

РОДОСЛОВНАЯ
ТУРКМЕН

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

А.Н. КОНОНОВ



ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР
МОСКВА - ЛЕНИНГРАД

1 9 5 8

ОТВЕТСТВЕННЫЙ РЕДАКТОР

член-корреспондент АН СССР

С. Е. МАЛОВ

АНДРЕЙ НИКОЛАЕВИЧ КОНОНОВ

РОДОСЛОВНАЯ ТУРКМЕН

*

Утверждено к печати Институтом востоковедения Академии наук СССР

*

Художник С. Н. Тарасов

Технический редактор А. В. Смирнова

Корректоры: О. Б. Билинkis, Л. М. Романова и Н. Д. Соколова

*Текст арабским шрифтом набирали: В. В. Дмитриева, А. П. Караневская, М. Ф. Печинкина,
В. П. Столитенко под руководством М. Ф. Печинкиной*

*

Сдано в набор 14/I 1957 г. Подписано к печати 21/I 1958 г. РИСО АН СССР № 79—79В.
Формат бумаги 70×108¹/₁₆. Бум. л. 9. Печ. л. 18=24.66 усл. печ. л. Уч.-изд. л. 20.41. Изд. № 552.

Тип. зак. № 12. М-09035. Тираж 2200.

Цена 14 р. 25 к.

Ленинградское отделение Издательства АН СССР, Ленинград, В-164, Менделеевская лин., д. 1

1-я типография Издательства АН СССР, Ленинград, В-34, 9 линия, д. 12



СОДЕРЖАНИЕ

Стр.

Введение	7
---------------------------	---

Об авторе (стр. 7). Сочинения Абу-л-Гази (20). О рукописях, использованных при подготовке сводного текста (25). О переводе (29). О примечаниях (31). Об указателях (31). О транскрипции (31). Благодарность (32).

РОДОСЛОВНАЯ ТУРКМЕН

Перевод	35
--------------------------	----

[Введение] (стр. 35). Об Адаме (37). О появлении на свет Огуз-хана (40). О царствовании Огуз-хана (42). О походе Огуз-хана на Туран и Хиндустан (45). О походе Огуз-хана на Иран, Сирию и Египет (46). О возвращении Огуз-хана в свой юрт и о тое (48). О царствовании Күн-хана, старшего сына Огуз-хана (49). Об именах сыновей и внуков Огуз-хана (50). О распределении Күн-ханом мест между своими младшими братьями и сыновьями (51). О значении двенадцати *йузликов* и двадцати четырех *аймаков* (52). О значении имен внуков Огуз-хана, об их тамгах и онгонах (*куш*) (53). О заветах огузского иля (54). О царствовании Кайы-хана, старшего сына Күн-хана (55). О царствовании Диб-Бакуй-хана (55). О юртах Огузова иля и о том, сколько лет и как он там жил и почему ему дали имя туркмены (55). О царствовании Инал-Йавы-хана (57). О царствовании Эрки, младшего брата Дуйлы-Кайы, и о появлении на свет его сына Тумана (58). О рождении у Тумана сына, о наречении его именем Йавлы и о прозвании его после достижения совершеннолетия Канлы-Йавлы (59). О царствовании Тумана (60). О царствовании Канлы-Йавлы (60). О царствовании Мур-Йавы (61). О царствовании Кара-хана, сына Мур-Йавы (61). О царствовании Богра-хана (62). О царствовании Кузы-Тегина, сына Богра-хана (64). О царствовании Арслан-хана, сына Кузы-Тегина (64). О старшем сыне Богра-хана, Иль-Тегине, и о царствовании сына его Османа (65). О царствовании Эсли-хана, сына Иль-Тегина (65). О царствовании Шейбан-хана, сына Эсли (65). О царствовании Буран-хана, сына Шейбана (66). О царствовании Али-хана (66). О том, как огузский иль стал враждовать с Али-ханом, о том, как убили Шахмелика, о том, как пошла смута, и о том, как огузский иль рассеялся на все четыре стороны (67). О царствовании Тогрул-хана, сына Тогурмыша (68). [О царствовании Арслана, младшего сына Тогурмыша] (69). [О царствовании Асыл-заде] (69). Арслана сделали ханом (69). Кукем-Бакуя сделали государем (69). О царствовании Серенк-хана, сына Арслана (69). [О Сельджук-бае] (69). О предках, младших братьях и потомках Салор-Огүрджик-алпа (70). Об илях, ставших туркменами и присоединившихся к туркменам (74). О девушках, которые были беками в огузском иле (78)

Примечания	79
-----------------------------	----

Указатели	106
----------------------------	-----

Указатель имен (стр. 106). Указатель географических названий (109). Указатель племенных названий (110). Указатель терминов и непереуведенных слов (111).

ГРАММАТИЧЕСКИЙ ОЧЕРК

Вступление	115
Фонетика (§§ 1—10). Гласные (§§ 2—5). Согласные (§ 7). Сингармонизм (§§ 8—9). Закон гармонии гласных (§ 8). Закон гармонии согласных (§§ 9—10)	118
Морфология (§§ 11—121). Имена (§§ 11—45). Образование имен от имен (§§ 11—20). Образование имен от глаголов (§§ 21—28). Словосложение (§ 29). Род (§ 30). Число (§§ 31—32). Категория сказуемости (§§ 33—36). Категория принадлежности (§ 37). Категория склонения (§§ 33—45). Основной падеж (§ 38). Винительный падеж (§ 39). Дательный падеж (§§ 40—41). Местный падеж (§ 42). Исходный падеж (§ 43). Родительный падеж (§ 44). Склонение имен с аффиксами принадлежности (§ 45). Имя числительное (§ 45). Местоимение (§§ 47—53). Личные местоимения (§ 48). Указательные местоимения (§ 49). Возвратные местоимения (§ 50). Вопросительные местоимения (§ 51). Определительные местоимения (§ 52). Неопределенные местоимения (§ 53). Глагол (§§ 54—93). Словообразование глагола (§§ 54—63). Первообразные (коренные) основы (§ 55). Производные глагольные основы (§§ 56—62). Сложные глаголы (§§ 63—68). Повелительное наклонение (§§ 69—71). Изъявительное наклонение (§§ 72—84). Настоящее-будущее время (§ 72). Настоящее-будущее II время (§ 73). Прошедшее-категорическое время (§ 74). Прошедшее время на -ған (§ 75). Прошедшее время на -(ы)б (§§ 76—77). Определенный имперфект (§§ 78—79). Неопределенный имперфект (§ 80). Предпрошедшее время (§ 81). Давнопрошедшее время (§ 82). Будущее время (§ 83). Будущее-категорическое время (§ 84). Модальные формы (§ 85). Условное наклонение (§§ 85—87). Настоящее время (вневременная форма) (§ 86). Прошедшее время (§ 87). Частные случаи условного наклонения (§§ 88—89). Желательное наклонение (§§ 90—92). Желательное наклонение I (§ 90). Желательное наклонение II (форма на -ғај) (§§ 91—92). Долженствовательная модальность (§ 93). Послелогии (§§ 94—118). Послелогии-частицы (§§ 95—107): <i>biplän</i> (§ 96); <i>учун</i> (§ 97); <i>täк/däk</i> , <i>дај/däј</i> (§ 98); <i>сары</i> (§ 99); <i>соң</i> (§ 100); <i>дәјä</i> (§ 101); <i>башка</i> (§ 102); <i>бурун</i> (§ 103); <i>ihäpi</i> (§ 104); <i>bäpi</i> , <i>нары</i> (§§ 105—106); <i>ömi</i> , <i>ötjб</i> (§ 107). Послелогии-имена (§§ 108—118): <i>алд</i> (§ 108); <i>кат</i> , <i>каш</i> (§ 109); <i>хизмат</i> (§ 110); <i>кәт</i> (§ 111); <i>ич</i> (§ 112); <i>ара</i> (§ 113); <i>үст</i> (§ 114); <i>кәјин</i> (§ 115); <i>орта</i> (§ 116); <i>јан</i> (§ 117); <i>јјә</i> (§ 118). Наречие (§ 119). Союз (§ 120). Междометие (§ 121).	124
Синтаксис (§ 122—147). Изафеты (§§ 122—123). Тюркский изафет (§ 122). Персидский и арабский изафет (§ 123). Определение (§ 124). Простое предложение (§§ 125—132). Развернутые члены простого предложения (§§ 126—132). Синтаксические функции формы на -ған (§ 126). Синтаксические функции формы на -(а)р/-(у)р (§ 127). Форма на -маслык/-mäclik (§ 128). Синтаксические функции деепричастия на -а/-ј (§ 129). Деепричастие на -(ы)б (§ 130). Деепричастие на -ғалы/-gäli (§ 131).	

Деепричастие на <i>-гунча/-гунчә</i> (§ 132). Сложное предложение (§§ 133—146). Сложносочиненное предложение без союза (§ 134). Сложно- сочиненное предложение с союзом (§ 135). Сложноподчинен- ное предложение без союза (§§ 136—139). Сложноподчиненное предложение с союзом (§§ 140—146). Прямая речь (§ 147)	160
Указатели	177
Литература	181
Список сокращений	191
Условные знаки	192

РОДОСЛОВНАЯ ТУРКМЕН

Сводный текст	Λ — 1
Указатели	¶ — Λ
Указатель имен (Λ). Указатель географических названий (ΛΛ). Указатель племенных названий (¶)	





ВВЕДЕНИЕ

Об авторе.¹ Жизнь и деятельность Абу-л-Гази, хана хивинского, воина и историка, известна из его автобиографии, входящей составной частью в его второе сочинение „Родословное древо тюрков“ ~ „Родословная тюрков“. Абу-л-Гази не успел закончить свое второе сочинение и поручил завершить этот труд своему сыну Ануша-Мухаммед-хану (царствовал с 1663 по 1687 г.).² Из списка сочинения Абу-л-Гази „Книга родословного древа тюрков и монголов“, принадлежащего Институту востоковедения АН УзССР (инв. № 851), стало известно, что Ануша-Мухаммед-хан перепоручил закончить труд своего отца некоему Махмуду бен-Мулла Мухаммед Заман Ургенчи.³

Некоторые биографические сведения об Абу-л-Гази, сообщаемые Мунисом и Агехи, заимствованы, по-видимому, из „Родословной тюрков“.⁴

¹ Задача преднамеренно ограничивается изложением биографии Абу-л-Гази, так как дать общую историческую характеристику положения в Хорезме в XVII в., представить социальный анализ узбекско-туркменских отношений в это время, нарисовать картину внутренней жизни туркменских племен, изложить историю наиболее крупных из этих племен, показать роль Ирана в событиях описываемого периода и многое другое, чрезвычайно важное для уяснения исторической обстановки в Хорезме и Туркменистане, по состоянию источников — не представляется возможным.

Общий обзор истории туркмен дан в известных работах В. В. Бартольда, А. Ю. Якубовского и других советских историков, а также в первом опыте академической истории туркмен и Туркменистана — в коллективном труде „История Туркменской ССР“ (т. I, кн. 1 и 2. Ашхабад, 1957; т. II, Ашхабад, 1955, макет); см. еще: А. Каррыев, В. Г. Мошкова, А. Н. Насонов, А. Ю. Якубовский. Очерки из истории туркменского народа и Туркменистана в VIII—XIX вв.

² Год смерти Ануша-Мухаммед-хана, сына и преемника Абу-л-Гази, точно установить не удастся: 1686 или 1687. В МИТТ (т. II, стр. 330) указано, что он царствовал с 1663 по 1689 г., последняя дата, т. е. 1689 г., не верна (см.: Н. И. Веселовский. Очерк, стр. 150, 156—157; Ст. Лэн-Пуль. Мусульманские династии, стр. 235). В книге А. Каррыева, В. Г. Мошковой, А. Н. Насонова, А. Ю. Якубовского „Очерки...“ (стр. 233) указано 1663—1687 гг; в „Истории народов Узбекистана“ (т. II, стр. 103) время царствования Ануша-хана — 1663—1686 гг.

³ См.: Собрание восточных рукописей Академии наук Узбекской ССР, т. I, № 167. Ср.: Карим Юсупов. Абулгази и Хивинское ханство в первой половине XVII в., стр. 16. Рукопись кандидатской диссертации, хранящаяся в Гос. библиотеке СССР имени В. И. Ленина.

⁴ См.: МИТТ, т. II, стр. 326—330.

Жизнеописанию Абу-л-Гази посвящены в различных энциклопедиях следующие статьи: О. И. С[енковский]. Энциклопедический словарь, изд. Плюшара, т. I, СПб., 1885, стр. 49—50. Статьи без подписи, см.: Русский энциклопедический словарь, издаваемый профессором СПб. университета И. Н. Березиным. Отд. I, т. I, СПб., 1873, стр. 33; Энциклопедический словарь, изд. Брокгауза и Эфрона, т. I, СПб., 1890, стр. 57; Энциклопедический словарь, изд. бр. Гранат, т. I, 7-е изд., стр. 79; БСЭ, т. I, 1-е изд., стр. 100; т. II, 2-е изд., стр. 43; Ş, Sami. Kamuş al-'âlâm, т. I, стр. 745 (арабским алфавитом); A. Z. V. Togan. Islâm Ansiklopedisi, Istanbul, 1945, № 29, стр. 79—80; № 30, стр. 81—83; B. Spuler. Encyclopaedia of Islâm, vol. I, № 2, N. Ed., 1954, стр. 120—121.

Следует отметить, что „Родословная туркмен“ упоминается только в двух последних статьях.

Для полноты библиографических сведений следует указать еще на статью А. Абражеева „Родословное древо тюрков и его автор“ (журн. „Звезда Востока“, Ташкент, 1946, № 12, стр. 68—76).

Биографические сведения об Абу-л-Гази приводятся также в упомянутой диссертации К. Юсупова и в статье А. Ю. Якубовского (см: Очерки по истории туркменского народа и Туркменистана в VIII—XIX вв., стр. 216—233).

Абу-л-Гази, потомок Чингиз-хана, сын Араб-Мухаммед-хана, происходит из рода Шейбана,⁵ из поколения узбеков. Будущий хивинский хан и историк родился в стольном городе своего отца — в Ургенче, в пятницу, 12 августа 1603 г. (= 15 рабия первого, в год зайца, 1012 г. х.⁶).

Титул *гази* 'воитель за веру', включенный в состав имени новорожденного, объясняется двумя причинами: он родился спустя сорок дней после⁷ победы, одержанной его отцом над отрядом уральских казаков, напавших и разграбивших Ургенч, а также потому, что его мать Михрибану-ханым (которую он потерял в шестилетнем возрасте) происходила из семьи, носившей этот титул.⁸

⁵ „Из рода Шибана“ (С а б л у к о в, стр. 111), О Шыбан ~ Шайбан ~ Шейбан см.: W. Barthold. 12 Vorlesungen, стр. 165. Абу-л-Гази вел свой род от Шейбана, сына Джучи, внука Чингиз-хана; мать Абу-л-Гази тоже была из рода Чингизидов; о Шибане ~ Шейбана см. еще: С а б л у к о в, стр. 156—167; Ст. Л э н - П у л ь. Мусульманские династии, стр. 198.

⁶ Во всех работах, до появления „Очерка“ Н. И. Веселовского, указывался 1014 г. х = 1605 г. н. э. Н. И. Веселовский (Очерк, стр. 129, прим. 1) исправил эту неточность, указав, что „год зайца не приходится на 1014 г., он продолжался с 7-го шевваля 1011 до 19-го шевваля 1012, т. е. с 10-го марта 1603 до 9-го марта 1604 г.“.

⁷ Н. И. Веселовский. Очерк, стр. 129.

⁸ С а б л у к о в, стр. III, 261—262.

У Араб-Мухаммеда, провозглашенного ханом в 1602 г., было семь сыновей: Исфендиар, Хабаши, Ильбарс, Абу-л-Гази, Шериф-Мухаммед, Хорезмшах и Авган.⁹

До шестнадцати лет Абу-л-Гази жил в Ургенче, в доме своего отца, который, женив Абу-л-Гази, передал ему в „удельное владение“ половину Ургенча; другая половина была отдана его брату Хабашу. Сам Араб-Мухаммед-хан переселился в Хиву, так как к этому времени Аму-Дарья, изменив течение, ушла от Ургенча, в силу чего он потерял свое бывшее значение.

В начале XVII в. Хивинское ханство было объято жестокой феодальной борьбой, в которую были вовлечены широкие слои населения Хивинского ханства — узбеки и туркмены; эта междоусобица продолжалась вплоть до воцарения в Хиве Абу-л-Гази (1645 г.). Старшие братья Абу-л-Гази и он сам принимали самое непосредственное участие в этой борьбе.

Четыре сына Араб-Мухаммед-хана, разделившись попарно по признаку принадлежности к одной матери, — Исфендиар и Абу-л-Гази происходили от одной матери, чингизидки, Хабаши и Ильбарс были рождены другой женой Араб-Мухаммед-хана, найманкой,¹⁰ — вступили в открытую борьбу. Одной из причин враждебных отношений между Араб-Мухаммед-ханом, Исфендиар-султаном и Абу-л-Гази-султаном с одной стороны и Хабаш-султаном и Ильбарс-султаном с другой стороны явились грабительские набеги, которые совершались последними на Иран и Бухару против воли отца, стремившегося поддерживать мирные отношения с этими государствами.¹¹

Хабаши и Ильбарс, поддержанные главарями найманов и уйгуров, двух сильных узбекских родов, и сумевшие различными средствами привлечь на свою сторону значительную часть народа, вступили в открытую войну с отцом и братьями.¹²

Впервые Хабаши и Ильбарс, подстрекаемые молодыми узбеками, „упоёнными вином властолюбия“, возмутились против Араб-Мухаммед-хана, когда первому из них было шестнадцать, а второму четырнадцать лет; произошло это в Хиве в 1616 г., когда Араб-Мухаммед-хан выехал в Ургенч.

Араб-Мухаммед-хан, напуганный тем, что под началом его мятежных сыновей находятся якобы значительные силы, вынужден был отдать

⁹ Desmaisons, texte, 276—277; trad., 298; Н. И. Веселовский. Очерк, стр. 132, сн. 1. Г. С. Саблуков (стр. IV) указывает: „У Абу-л-Гази было пять братьев“, что неверно.

¹⁰ А. Каррыев, В. Г. Мошкова, А. Н. Насонов, А. Ю. Якубовский. Очерки, стр. 216.

¹¹ А. Каррыев, В. Г. Мошкова, А. Н. Насонов, А. Ю. Якубовский. Очерки, стр. 216.

¹² А. Каррыев, В. Г. Мошкова, А. Н. Насонов, А. Ю. Якубовский. Очерки, стр. 217.

им во владение город Вазир. Хабаш и Ильбарс в течение пяти лет не преступали воли отца. На шестой год Ильбарс под предлогом совершения набега на Абиверд выступил из Вазира и, выждав у колодца Сагча, во время отсутствия Араб-Мухаммед-хана вступил в Хиву. Захватив казну, которую его отец собирал в течение тридцати лет, разграбив имущество беков, служивших Араб-Мухаммед-хану, Ильбарс вернулся в свою ставку.

Исфендиар, сидевший в Хазараспе, Хабаш, Абу-л-гази и Шериф-Мухаммед, находившиеся в Ургенче, узнав о действиях Ильбарса, решили выступить на помощь отцу. Но аксакалы отсоветовали делать это на том основании, что Ильбарс, видя безвыходность своего положения, может решиться на отчаянный шаг — на умерщвление своего отца. Но теперь положение изменилось: Ильбарс ушел, и жизнь хана была вне опасности. Исфендиар и вместе с ним Араб-Мухаммед-хан с своими войсками соединились с другими, названными выше султанами — царевичами и выступили против Ильбарса, который, не будучи в состоянии принять бой, бежал.

Абу-л-Гази советовал своему отцу избавиться от Ильбарса и Хабаша: „Прикажите убить Хабаш-султана, убить Ильбарс-султана...“.¹³ Араб-Мухаммед-хан не внял советам Абу-л-Гази. Один из нукеров Исфендиар-султана, случайно узнавший об этом совете Абу-л-Гази, рассказал о нем Хабашу; с этого времени Хабаш сделался непримиримым врагом Абу-л-Гази.

Араб-Мухаммед-хан возвратился в Хиву, а Исфендиар-султан отправился в Хазарасп. Хабаш, сообщив Ильбарсу об отъезде отца и старшего брата, звал его возвратиться в Вазир возможно скорее. Абу-л-Гази, зная, что его тайна открыта, не мог оставаться среди своих врагов и отправился к своему отцу, который пожаловал ему вилайет Кят.

Через пять месяцев Араб-Мухаммед-хан, раскаявшись в том, что не внял советам Абу-л-Гази, приказал Исфендиару и Абу-л-Гази явиться к нему со своими войсками. Шериф-Мухаммед-султан, проживавший со своей матерью в Ургенче, незадолго перед этим прибыл в Хиву для свидания с отцом, и Араб-Мухаммед-хан оставил его при себе.

Араб-Мухаммед-хан, Исфендиар и Абу-л-Гази с одной стороны, Ильбарс и Хабаш — с другой сразились возле колодца Ташлы-Йармыш.¹⁴ Первые потерпели полное поражение: Араб-Мухаммед-хан попал в плен к Ильбарсу и Хабашу, который приказал выколоть отцу глаза¹⁵ и отправить под надзор в Хиву. Абу-л-Гази бежал в Кят, а оттуда в Бухару.

Исфендиар-султан, Шериф-Мухаммед-султан и Хорезмшах-султан заперлись в цитадели Хазараспа. Хабаш-султан после сорокадневной

¹³ Desmaisons, texte, 282; trad., 303.

¹⁴ Tachti-Yarmich (Desmaisons, trad., 307; ср. texte, 282).

¹⁵ См.: Сборник кн. Хилкова, стр. 406, 441.

осады примирился со своими братьями: Исфендиару он разрешил отправиться на поклонение в Мекку, Шериф-Мухаммеду отдал Кят, двенадцатилетнего Хорезмшаха и десятилетнего Авгана отправили к отцу, в Хиву. Шериф-Мухаммед, спустя четыре месяца, бежал к Абу-л-Гази в Бухару, Исфендиар же вместо Мекки отправился в Иран, к шаху Аббасу I (1587—1628). Все эти события произошли в 1030 г. х. (= 1621 г. н. э.), в год курицы.

Хабаш-султан сидел в Ургенче и Вазире, Ильбарс-султан — в Хиве и Хазараспе. Араб-Мухаммед-хан с тремя женами и двумя младшими сыновьями был заключен в крепости Кум.¹⁶

Через год Ильбарс-султан, не дав знать своему старшему брату и союзнику Хабаш-султану, перевел в Хиву отца и бывших при нем двух своих младших братьев, где при Ильбарсе находились два малолетних сына Исфендиара. Ильбарс приказал умертвить своего отца, своего брата Хорезмшаха-султана и двух сыновей Исфендиара, а малолетнего своего брата Авган-султана отослал к Хабаш-султану с тем, чтобы старший велел умертвить младшего.¹⁷ Хабаш-султан, считая его ни в чем не повинным и не желая его оставлять при себе, решил отправить его с московским послом И. Д. Хохловым в Россию. 12 декабря 1622 г. Авган-султан прибыл в Москву и был принят ко двору московского царя Михаила Федоровича.¹⁸ Авган прожил в России 26 лет¹⁹ и скончался в 1648 г.; похоронен он в г. Касимове.²⁰

Шах Аббас I, желая иметь дружественного соседа, внушал Исфендиару мысль отобрать силой то, что принадлежит ему по праву, пойдя войною против своих мятежных братьев. Исфендиар с отрядом в триста человек, который собрал для него шах, осенью 1622 г. прибыл в Дурун; оттуда он направился к Балханским горам, где к нему присоединилось семьдесят человек из племен теке и сарык и десять человек из племени йомут.²¹ С этим войском Исфендиар пошел на Хабаш-султана, обитавшего „на южной стороне реки Аму“, против крепости Тук.²² Исфендиар ночью напал на ставку Хабаш-султана, разграбил

¹⁶ В 6—7 км к востоку от Вазира (см.: Н. И. Веселовский. Очерк, стр. 130, прим. 2).

¹⁷ См.: Сборник кн. Хилкова, стр. 419.

¹⁸ См.: Сборник кн. Хилкова, стр. 389, 418—419.

¹⁹ По словам Абу-л-Гази (*Desmairs, texte*, 288; *trad.*, 309) — тридцать лет.

²⁰ В. В. Вельяминов-Зернов. Исследование о касимовских царях и царевичах, ч. III, стр. 278 и сл.; см. еще: Н. И. Веселовский. Очерк, стр. 131—132.

²¹ Но другое место текста дает возможность „заключить, что туркмены пришли к нему из Балхана (в Дурун) сами“ (В. В. Бартольд. Очерк, стр. 54); указывается также, что общее число присоединившихся составляло 100 человек (см.: В. В. Бартольд. Очерк, стр. 54).

²² Эта крепость, по-видимому, находилась недалеко от современного Нукуса (см.: В. В. Бартольд. Очерк, стр. 54).

ее, но самого Хабаш-султана захватить не удалось: он был в отъезде. Узнав о выступлении своего старшего брата, Хабаш-султан бежал к Ильбарсу, вместе с которым они выступили против Исфендиар-султана. В первой же битве с объединенными силами своих братьев Исфендиар был разбит и отступил в Мангышлак, где, собрав три тысячи туркмен, вновь пошел на Ургенч. Многие узбеки, недовольные Хабашом и Ильбарсом, перешли на сторону Исфендиара; Хабаш и Ильбарс на этот раз были разбиты. Ильбарс был пленен и умерщвлен. Хабаш бежал к каракалпакам, жившим на берегах Сыр-Дарьи, но, не считая себя здесь в безопасности, перешел к мангытам, обитавшим на реке Эмба. Мангыты отослали Хабаш-султана к Исфендиару, который приказал убить его. После Хабаша и Ильбарса детей не осталось.

Абу-л-Гази и брат его Шериф-Мухаммед, нашедшие приют у Имам-Кули, хана бухарского, узнав о том, что Исфендиар победил своих мятежных братьев, не замедлили прибыть в Ургенч. Исфендиара провозгласили ханом Хорезма; это случилось в 1033 г. х. (= 1623 г. н. э.), в год свиньи.²³ Исфендиар сидел в Хиве, а также в Хазараспе и Кяте; Абу-л-Гази он дал Ургенч, а Шериф-Мухаммеду — Вазир.

Исфендиар-хан с первых же дней своего царствования повел себя решительно по отношению к двум главным в тех местах узбекским родам — уйгурам и найманам, которые были его старыми врагами.²⁴ Хабаш и Ильбарс, в свое время восставшие против отца, опирались именно на эти узбекские роды; эти же узбекские роды восстали против Исфендиара после победы последнего над Хабашом при крепости Тук. Исфендиар во всех своих действиях опирался на туркмен. В 1621 г., бежав от Хабаша и Ильбарса, он нашел убежище у туркмен;²⁵ по возвращении из Ирана к его дружине присоединились туркмены; после неудачного сражения с Ильбарсом и Хабашом он идет на Мангышлак и возвращается оттуда с трехтысячным отрядом туркмен, во главе которого был Мухаммед-Хусейн-бек. Овладев Хорезмом и став ханом, Исфендиар не отпускает от себя туркмен, в чем прибывшие в год мыши (1624 г. н. э.) с визитом к Исфендиар-хану его братья Абу-л-Гази и Шериф-Мухаммед усмотрели доказательство нового злоумышления против узбеков. Происходившая зимой 1624—1625 гг. война между Ургенчем и Хивой, по мнению Абу-л-Гази, была войной между узбеками и туркменами.²⁶ Исфендиар на всем протяжении своей деятельности опирался на туркмен, а потому теперь, когда он стал ханом, его решительные действия против узбеков вполне объяснимы. Абу-л-Гази и Шериф-Мухаммед во всех

²³ У Г. С. Саблукова (стр. 261): 1037 г. х. = 1627 г. н. э., на стр. 267: 1033 г. х. = 1623 г. н. э.

²⁴ См.: История Муниса-Агехи. МИТТ, т. II, стр. 326.

²⁵ См.: В. В. Бартольд. Очерк, стр. 53.

²⁶ См.: В. В. Бартольд. Очерк, стр. 55.

этих действиях усматривали явную для себя опасность и туркменской ориентации брата пытались противопоставить узбеков. Все попытки братьев нанести сколько-нибудь чувствительный удар Исфендиар-хану кончались неудачей, в частности это объясняется тем, что мангышлакские и балханские туркмены постоянно присылали ему подкрепления.

После поражения, нанесенного Исфендиар-ханом узбекам (около 1627 г.), шедшим из Бухары на соединение с узбеками, поселившимися в дельте Аму-Дарьи, Абу-л-Гази, потерявший в связи с этим свою последнюю опору, бежал к казахам, где был принят Ишим-ханом. Затем Абу-л-Гази в течение двух лет жил у ташкентского хана Турсуна, от которого он перешел в Бухару к Имам-Кули-хану, где нашел убежище и Шериф-Мухаммед.

Спустя некоторое время, хивинские туркмены, в среде которых не было, видимо, полного единства, прислали к Абу-л-Гази человека, через которого было сказано: „Пусть Абу-л-Гази-султан [к нам] идет; пусть не ходит по чужому юрту“.²⁷ Не совсем радушный прием, оказанный Имам-Кули-ханом, причиной чего была дружба Абу-л-Гази с покойным Турсун-ханом, заставил Абу-л-Гази принять приглашение хивинских туркмен.

Перед прибытием Абу-л-Гази в Хиву Исфендиар-хан из-за разногласий с частью туркмен переселился в Хазарасп. Насколько беспомощен был в это время Абу-л-Гази, показывает тот факт, что в Хиву он прибыл в сопровождении только пяти-шести человек.²⁸ Спустя два месяца Шериф-Мухаммед перешел в Хазарасп, где присоединился к Исфендиар-хану. Теперь против Абу-л-Гази солидарно выступают два его брата — старший и младший.

После упорной борьбы, в которой Абу-л-Гази опирался на хивинских туркмен, теперь поддерживающих своего бывшего врага, Исфендиар-хан вынужден был признать Абу-л-Гази в качестве владельца Хивы; наступило примирение.²⁹

В результате так называемого „Хорасанского мятежа“³⁰ у Исфендиар-хана сильно испортились отношения с Ираном. Всю вину за этот мятеж — нападение и захват Нисы и Дуруна — Исфендиар-хан свалил на Абу-л-Гази и с помощью вероломства и интриг сумел отправить его в качестве заложника к шаху Ирана, которому он представился в Хамадане, в месяце джумада II, 1039 г. х. (= январь—февраль 1630 г. н. э.).

²⁷ Desmaisons, texte, 307; trad., 329.

²⁸ Desmaisons, texte 307; trad., 330.

²⁹ А. Каррыев, В. Г. Мошкова, А. Н. Насонов, А. Ю. Якубовский. Очерки, стр. 221.

³⁰ О нем см.: А. Каррыев, В. Г. Мошкова, А. Н. Насонов, А. Ю. Якубовский. Очерки, стр. 221—223.

Абу-л-Гази был поселен в Исфагане, в крепости Табарек,³¹ в которой он прожил почти десять лет.

По словам Абу-л-Гази,³² ему удалось бежать из Ирана на одиннадцатом году (по лунному счету, т. е. в 1049 г. х., который продолжался с 6 января по 26 декабря 1639 г. н. э.). Следовательно, побег произошел, вероятно, летом 1639 г., а к „своему народу“, обитавшему в Ургенче, он прибыл только в 1641 г., в год змеи, проведя одну зиму около Мехина, у В. В. Бартольда (Очерк, стр. 57) — Мейхене, среди племени эрсари, два года на Балхане среди текинцев и „один год у калмыцкого падишаха, — очевидно, Хо-Орлока“.³³

Казалось бы, после этих расчетов следовало бы ожидать, что к „своему народу“ он прибыл в 1642 г.: „Я прибыл в наш юрт к нашему илю в 1052 г. х., в год змеи“;³⁴ но как замечает Н. И. Веселовский: „Год змеи приходится на 1050 и 1051 годы“.³⁵ Другим подтверждением того, что он прибыл в свой юрт в 1051 г. х. (=1641 г. н. э.) служит его же указание: „Спустя шесть месяцев [после прибытия в юрт], в начале года лошади умер Исфендиар-хан“.³⁶ Год лошади в этом цикле начался в декабре 1641 г.³⁷ В „Родословной туркмен“ по поводу прибытия говорится: „Перенеся много невзгод и дожив до тридцати девяти лет, в тысяча пятьдесят первом году,³⁸ в год змеи, в Хорезмской стране мы воссели на престоле нашего отца...“ (см. перевод, стр. 35). По Мунису и Агехи, Абу-л-Гази вернулся в свой юрт в 1052 г. х.³⁹

Дата прибытия Абу-л-Гази в свой юрт (середина 1641 г.) подтверждается датой смерти его старшего брата. Отъезд из Исфaghана со значительной долей вероятности может быть датирован серединой 1639 г. Следовательно, можно предположить, что Абу-л-Гази на Балхане у текинцев и на Мангышлаке у калмыков провел не три астрономических года, а два (считая два года = два лета) года и в середине 1641 г. явился в свой юрт. По предположению Н. Н. Пальмова,⁴⁰ „год, про-

³¹ А. Каррыев, В. Г. Мошкова, А. Н. Насонов, А. Ю. Якубовский. Очерки, стр. 323.

³² Desmaisons, texte, 309; trad., 332.

³³ В. В. Бартольд. Очерк, стр. 57; А. Каррыев, В. Г. Мошкова, А. Н. Насонов, А. Ю. Якубовский. Очерки, стр. 227.

³⁴ Desmaisons, texte, 316; trad., 338.

³⁵ Н. И. Веселовский. Очерк, стр. 134, прим. 4.

³⁶ Desmaisons, texte, 316; trad., 338.

³⁷ Ср.: Н. И. Веселовский. Очерк, стр. 134, прим. 5.

³⁸ В переводе А. Туманского (Абуль-Гази-Бахадур-хан. Родословная туркмен. Перевод А. Туманского, Асхабад, 1897) по ошибке указан 1061 г. (стр. 2), что повело к недоразумению, жертвой которого стал Н. Ф. Катанов, автор рецензии на эту работу А. Туманского (см.: СПб. Ведомости, 9/21 января 1898, стр. 4).

³⁹ МИТТ, т. II, стр. 327.

⁴⁰ Н. Н. Пальмов. Абулгази в калмыцких кочевьях. Рукопись. ИВ АН СССР, Архив востоковедов, № 63.

веденный Абу-л-Гази у калмыков, определяется периодом времени с декабря 1640 г. по декабрь 1641 года“ (стр. 14). В таком случае прибытие в „свой юрт“ опять-таки приходится на 1642 г., что противоречит показаниям самого Абу-л-Гази.

Направился Абу-л-Гази, конечно, не в самый город Ургенч, который был заброшен и захирел, а к тем узбекам, которые еще в 1627 г. в числе до 3000 шатров собрались в Арале, т. е. в дельте Аму-Дарьи, с которыми он всегда поддерживал добрые отношения и которые так и не признали власти Исфаендиар-хана.⁴¹ Мунис и Агехи прямо говорят: „...аральские узбеки, доставив калмыцкому хану большое количество подарков, увезли к себе Абулгази“.⁴²

После этого Абу-л-Гази вступает в открытую борьбу с туркменской знатью и Исфаендиаром.

Спустя год после смерти Исфаендиар-хана, т. е. в 1053 г. х.⁴³ (=1643 г. н. э.), аральские узбеки провозгласили Абу-л-Гази ханом, а хивинским ханом из-за противодействия туркменской знати, поддерживавшей в свое время Исфаендиар-хана, он смог стать лишь спустя два года, т. е. в 1645 г.⁴⁴ За два года до этого, в конце года барса, умер Шериф-Мухаммед-султан.

После Исфаендиар-хана осталось два сына: Йушан-султан и Ашраф-султан. В 1642 г. умер хан бухарский — Имам-Кули-хан; его место занял его младший брат Надир-Мухаммед-хан (1642—1645 гг.).⁴⁵ Абу-л-Гази потребовал у туркмен выдачи сыновей покойного Исфаендиар-хана и подчинения их владений ему, т. е. признания за ним права наследовать брату. Но туркмены, отослав Ашраф-султана к бухарскому хану Надир-Мухаммеду, которому они предпочли подчиниться и имя которого поминали в хутбе, ответили отказом.

Абу-л-Гази предпринял два похода на Хиву, но успеха не имел. После этого Надир-Мухаммед-хан послал своих правителей (*хаким*) в Хиву и Хазарасп.⁴⁶ Подчинение этих областей власти бухарского хана, который в знак принятия туркмен под свою высокую руку прислал к ним своего внука Касим-султана, сына своего старшего сына Хосроу-султана, было чисто формальным актом; туркмены сохранили в своих руках управление и сбор налогов.⁴⁷

⁴¹ В. В. Бартольд. Очерк, стр. 56, 57. Что это именно так, подтверждается самим Абу-л-Гази (*Desmaisons, texte*, 317), который говорит, что набеги он совершал на Хиву из Арала.

⁴² МИТТ, т. II, стр. 327.

⁴³ *Desmaisons, texte*, 316; trad., 338: 1054 г., год овцы, что неверно (см.: Н. И. Веселовский. Очерк, стр. 135, прим. 1).

⁴⁴ E. de Zambaur. *Manuel de Généalogie*, стр. 274: 1053 = 1643.

⁴⁵ См.: Н. И. Веселовский. Очерк, стр. 135, прим. 2.

⁴⁶ *Desmaisons, texte*, 316; trad., 339.

⁴⁷ *Desmaisons, texte*, 317; trad., 340; Н. И. Веселовский. Очерк, стр. 135; В. В. Бартольд. Очерк, стр. 57.

Сына, дочь и жену Исфендиар-хана по приказу Надир-Мухаммед-хана перевели в Карши и там убили. Абу-л-Гази, узнав, что в Хиву прибыл Касим-султан (а произошло это спустя пять месяцев после второго набега Абу-л-Гази на Хиву), выступил в поход на Хиву и в сражении под Хивой рассеял выступившее против него войско, но Хиву не взял.

Абу-л-Гази, доведя „Родословное древо тюрок“ до этого события, заболел и вскоре умер. По поручению Ануша-Мухаммед-хана сочинение было закончено Махмудом, сыном ургенчского муллы (см. стр. 7).

Вскоре после сражения под Хивой Надир-Мухаммед-хан был низложен; бухарским ханом „подняли“⁴⁸ его старшего сына Абд-ул-Азиза. Люди бухарского хана, жившие в Хиве, бежали из города, а Абу-л-Гази, выступив из Арала, занял Хиву; это событие произошло в начале года курицы, в 1055 г. х. (= 1645 г. н. э.).⁴⁹ С этого времени (1645 г.) Абу-л-Гази стал полноправным ханом Хивы.

Важнейшим и неотложным делом для Абу-л-Гази, буквально вопросом жизни и смерти, были туркмены, державшие в своих руках, по существу, всю полноту власти, ведавшие управлением провинций и сбором налогов с них. Для привлечения туркмен на свою сторону Абу-л-Гази употреблял и хитрость и силу. Прежде всего он объявил, что туркмены, бежавшие из его владений, могут смело возвратиться обратно: „За то, что они отстали от меня, я не буду мстить им кровью“.⁵⁰ Туркмены, лишенные поддержки бухарского хана и откочевавшие в песчаные степи „по ту сторону Хазараспа“, вынуждены были принять „милостивое“ предложение Абу-л-Гази и устами посланных к Абу-л-Гази аксакалов заявили, что у них нет другого властелина, кроме него, и идти им больше некуда. Абу-л-Гази, в знак своей милости, пригласил всех туркмен во главе с аксакалами пожаловать к нему на пир, который он в их честь устроит в Хазараспе. Во время пира узбеки, по приказу Абу-л-Гази, напали на пирующих и убили от одной до двух тысяч туркмен. Жилища и имущество туркмен подверглись разграблению, семьи их были взяты в плен; хан „с победою и торжеством вернулся в Хиву“.⁵¹

Абу-л-Гази, считая туркмен своим главным врагом, предпринял ряд походов против них. Зимой 1646 г. он совершил успешный поход против туркмен, бежавших еще до его вступления в Хиву и обитавших теперь

⁴⁸ См. примечание 115.

⁴⁹ Desmaisons, texte, 320; trad., 343: 1054 г. х., но год курицы приходится на 1055 г. х. (см.: Н. И. Веселовский. Очерк, стр. 136, прим. 1). Абу-л-Гази, отправляя в 1646 г. своего посла Шейх-бабу в Москву, ко двору Алексея Михайловича, писал: „... а мы також учинилися царем на государстве отца нашего тому еще год“, т. е. в 1645 г. (цитирую по К. Юсупову, ук. соч., стр. 111).

⁵⁰ Саблуков, стр. 288.

⁵¹ Desmaisons, texte, 321; trad., 344—345.

на Теджене.⁵² Через два года, т. е. в 1648 г., Абу-л-Гази снова идет на туркмен, собравшихся в районе Бами-Беурма, среди которых были и остатки туркмен, разбитых на Теджене.⁵³ В 1651 г. он разбил туркмен — байрач, обитавших на берегах Атрека и Гюргена. Эти туркмены не принимали никакого участия в борьбе за Хиву, но Байрач-хан, по имени которого и называется это племя, не подчинился Абу-л-Гази и бунтовал против него, чем и объясняется этот поход Абу-л-Гази.⁵⁴ В 1653 г. был предпринят удачный поход против туркмен племени им-рели (=эймюр), которые были разбиты при местечке Фудж. Во время возвращения из этого похода, у колодца Динар, что южнее Узбоя,⁵⁵ Абу-л-Гази встретил туркмен-сарыков, которые также подверглись разграблению. И после этого Абу-л-Гази неоднократно предпринимал походы против туркмен; „если бы мы стали подробно их описывать, — замечает автор, завершивший труд Абу-л-Гази, — то наш рассказ получился бы [слишком] длинным, потому мы его сократили“.⁵⁶

Во всех этих походах против туркмен, как, впрочем, и во всех других случаях, преследовались две цели: усмирение, подчинение своей власти непокорных и грабеж, который являлся в это время (так как страна была доведена до нищеты) едва ли не основным видом дохода хана и его воинов; грабеж, доставлявший оружие, скот, продовольствие, рабов и рабынь, тем самым лишал врагов их „военного потенциала“. Абу-л-Гази, как дальновидный политик, знал, что единственно реальной угрозой для Хорезма может быть, особенно пока у него руки связаны войнами с туркменами, в первую очередь Иран; а потому уже в 1648 г. им было отправлено посольство к шаху с целью „обезопасить себя со стороны Ирана“.⁵⁷

Вторая, правда, меньшая опасность — калмыки; в 1649 и 1653 гг. калмыки совершили два больших набега на Хорезм.

В год коровы (1649 г. н. э.) калмыки уруга Кушут во главе с Кульдаленг Дорджи-тайши⁵⁸ совершили набег на область Кят; на обратном пути они были настигнуты Абу-л-Гази в местечке Йугурук-баш и разбиты наголову.

В год змеи (1653 г. н. э.) калмыки уруга Тургаут во главе с Марген-тайши, Окчутебе и Тугулом совершили набег на окрестности

⁵² Desmaisons, texte, 221; trad., 345.

⁵³ Desmaisons, texte, 322; trad., 345—346.

⁵⁴ Desmaisons, texte, 324; trad., 347.

⁵⁵ Ср.: В. В. Бартольд. Очерк, стр. 59.

⁵⁶ Desmaisons, texte, 325. Перевод этого отрывка, как уже заметил В. В. Бартольд (Очерк, стр. 59), у Демезона отсутствует; см. по переводу Г. С. Саблукова, стр. 292.

⁵⁷ В. В. Бартольд. Очерк, стр. 59.

⁵⁸ Так у Г. С. Саблукова (стр. 290); Desmaisons, trad., 346: Doudji-Taichi, Kouldalang.

Хазараспа, затем пошли на Седур и Даруган. Абу-л-Гази, получив известие о нападении калмыков, устроил погоню за ними; часть калмыков была перебита, часть во главе с Окчутебе и Тугулом сдалась на милость победителя, обещая не делать ничего худого Абу-л-Газиеву юрту. Так был заключен мир с калмыками.

„Итак, подчинив власти своего престола всех туркмен, [хан] несколько лет жил в удовольствии и покое“.⁵⁹ Но в год овцы (1066 г. х. = 1655 г. н. э.) Абу-л-Гази вновь выступает в поход, на этот раз на владения бухарского хана, единственного из своих близких соседей представляющего потенциальную опасность для Хорезма. Абу-л-Гази умело использовал следующий, вовремя представившийся случай: Субхан-Кули, „хан Балха“,⁶⁰ обратился к Абу-л-Гази за помощью против своего брата, бухарского хана Абд-ул-Азиза, возымевшего намерение убить Субхан-Кули и завладеть Балхом.⁶¹ Субхан-Кули был женат на дочери Шериф-Мухаммед-султана, младшего брата Абу-л-Гази; кроме того, хивинский хан по семейным преданиям знал о нападении в конце XVI в. на Хорезм бухарского хана Абдуллы и о жестокостях, которые он совершил по отношению к его родственникам.⁶² Повод для открытия враждебных действий был налицо: надо помочь родственнику и отомстить за родственников. Как сказано, в год овцы Абу-л-Гази вторгся во владения бухарского хана, разорил Суйунч-Бала, Кара-Куль и еще тридцать-сорок селений вокруг Бухары и с богатой добычей возвратился в Хиву. В этом же году Абу-л-Гази, повторив поход на Кара-Куль, еще раз разграбил его.

В следующем году, году обезьяны (1067 г. х. = 1656 г. н. э.), Абу-л-Гази опустошил Чарджуй, а в начале года курицы (1068 г. х. = 1657 г. н. э.)⁶³ пошел на Яйчи и, дойдя до Наразима и Кара-Куля, захватил много добычи и отправился в обратный путь. В том же году Абу-л-Гази предпринял поход на Кармине, разграбив его, захватил много добра и пленных. На обратном пути на него неожиданно напал Абд-ул-Азиз, хан бухарский; Абу-л-Гази оказался в критическом положении, но благодаря смелости и находчивости своего сына Ануша-Мухаммед-султана, разбил бухарское войско и благополучно вернулся в Хиву. По возвращении в Хиву Абу-л-Гази устроил великий той, всенародно признал заслуги своего сына и дал ему знамя, вверил войско и пожаловал Хазарасп.⁶⁴

⁵⁹ Desmaisons, texte, 327; trad., 351; Саблуков, стр. 294.

⁶⁰ Desmaisons, texte, 327; trad., 351.

⁶¹ Desmaisons, texte, 328; trad., 351.

⁶² Desmaisons, texte, 328; trad., 351.

⁶³ Так у Н. И. Веселовского (Очерк, стр. 137); Демезон (Desmaisons, texte, 329; trad., 352) указывает 1065 = 1654—1655 г., что неверно.

⁶⁴ Desmaisons, texte, 333; trad., 356; Саблуков, стр. 299.

В год собаки (1069 г. х. = 1658—1659 г. н. э.) Абу-л-Гази опустошил Варданзи.

В год барса (1072 г. х.⁶⁵ = 1661—1662 г. н. э.) Абу-л-Гази предпринял поход на Бухару; опустошив окрестности, он десять дней стоял у одних из ее ворот — Намазгах, но в город не вошел, якобы потому, что город был без защитников: Абд-ул-Азиз был в Самарканде и в городе оставались только несколько таджиков и женщины; чтобы не говорили „Абу-л-Гази взял Бухару из рук нескольких женщин“,⁶⁶ он ушел в Хиву с богатой добычей и множеством пленников. Позднее Абу-л-Гази отправил посла и заключил мир с Абд-ул-Азизом.

Затем, в 1663 г., Абу-л-Гази, посадив на свое место сына своего Ануша-Мухаммеда и удалившись на покой, „занился делами покаяния и благочестия“,⁶⁷ а в 1074 г., в год зайца, в месяце рамазане (= март 1664 г. н. э.) умер.

Такова, в главных чертах, жизнь и деятельность хивинского хана Абу-л-Гази. Честолюбие и властолюбие, проявившиеся весьма рано (вспомним хотя бы его совет отцу убить Хабаша и Ильбарса, продиктованный желанием убрать со своей дороги соперников, его отношение к Исфендиару и многое другое) руководили Абу-л-Гази всю его жизнь. Нельзя не признать, что как хан, следовательно как государственный деятель, он прекрасно отдавал себе отчет, с кем и с чем он имеет дело и правильно оценивал обстановку, в которой ему приходилось действовать.

Вначале он опирался исключительно на аральских узбеков, употребляя все усилия на то, чтобы подорвать власть туркмен, забравших в свои руки правление и сбор налогов. Уничтожение власти туркмен проводится Абу-л-Гази по строго обдуманному плану. Но позднее приведенные в повиновение, лишенные власти и разоренные туркмены без особой нужды не только не подавляются, но рассматриваются как добрые подданные. Его умение, с которым он обеспечил дружественный нейтралитет Ирана в его войне с туркменами, калмыками и Бухарой, достойно быть отмеченным.

Абу-л-Гази не без оснований писал, что он одарен тремя родами знаний:

знанием законов и уложений военного искусства, т. е. как готовить поход, что делать в походе, как построиться против врага, что делать, когда выступаешь с многочисленным войском, и что делать, когда идешь с малочисленным войском, как вести переговоры с друзьями и врагами;

⁶⁵ Так у Демезона (Desmaisons, trad., 356); у Н. И. Веселовского (Очерк, стр. 137) 1073 г. х.

⁶⁶ Desmaisons, texte, 334; trad., 356—357; Саблуков, стр. 300.

⁶⁷ Саблуков, стр. 300.

умением сочинять поэтические произведения всех родов: месневи, касыды, газели, мукатт'аа и руба'и; знанием языков арабского, персидского и тюркского;⁶⁸

знанием во всех подробностях имен, жизни и царствований падишахов Арабистана, Ирана, Турана и Монголистана за время от Адама до сего дня.⁶⁹

Сочинения Абу-л-Гази. Абу-л-Гази известен как автор двух весьма важных исторических сочинений: *Шаджәрә-и тәракимә*⁷⁰ 'Родословная туркмен' и *Шаджәрә-и тюрк* 'Родословная тюрков'.

„Родословная туркмен“, законченная в 1071 г. х. (= 1660—1661 г. н. э.), писалась в то время, когда автор сочинения Абу-л-Гази имел досуг, когда основные походы были уже закончены. Именно в 1070—1071 г. х. (= 1659—1661) мог Абу-л-Гази писать эту историю, именно в это время он имел досуг для такого „богоугодного“ дела (см. перевод, стр. 36), как написание „Родословной туркмен“, так как его предпоследний поход (на Варданзи) приходится на 1069 г. х. (= 1658—1659), а последний (на Бухару) попадает на 1072 г. х. (= 1661—1662).

Написана „Родословная туркмен“, по словам Абу-л-Гази, „по просьбе туркменских мулл, шейхов и беков“ (см. перевод, стр. 36), которые считали, что распространенные в народе *Огуз-наме* полны „ошибок и друг с другом не сходятся“. Нужно было дать официальную редакцию предания о происхождении туркмен, их развития и размещения. Каждое племя знало, и в ряде случаев сохраняет до наших дней, свои родословные, но сводной родословной различных туркменских племен не было. Но уже тогда, во времена Абу-л-Гази, т. е. в середине XVII в., в политических целях самого Абу-л-Гази нужно было кодифицировать разрозненные противоречивые родословные отдельных племен.

„Родословная туркмен“, с которой ученый мир знаком по переводу А. Г. Туманского (см. ниже), имеет весьма существенное значение для изучения многих важных вопросов истории туркмен.

В. В. Бартольд (1869—1930), использовавший „Родословную туркмен“ в работе „Очерк истории туркменского народа“, отметил, что это — „специальное историческое сочинение о туркменах, какого ни об

⁶⁸ В другом месте (Desmaisons, texte, 35—37) Абу-л-Гази пишет, что он „по некоторым обстоятельствам“ отправился к калмыкам, прожив у них один год, хорошо изучил монгольский язык, их обычаи и специальные выражения (*ыстылах*).

⁶⁹ Desmaisons, texte, 2—3; trad., 2—3.

⁷⁰ *Тәракимә* — арабское множ.-ломанное — число от слова *тюркмән*. На Кавказе *тәракимә* имело не столько этнографическое, сколько бытовое значение; „так называют беднейшие и наименее культурные элементы кочевого населения“ (В. В. Бартольд. Очерк, стр. 42. См. еще: W. Barthold. 12 Vorlesungen, стр. 191; Л. Будагов. Ср. словарь, т. I, стр. 347). — В районе Карса обитает племя (уруг), называемое *Karaparah* или *Terekeme* (см.: A. C a f e r o ğ l u. Doğu illerimiz ağızlarından toplamalar, стр. XIV—XVI).

одном из других турецких (=тюркских, — А. К.) народов нет“ (стр. 36). Здесь же В. В. Бартольд заметил, что этим трудом приходится пользоваться с большой осторожностью, так как он написан, главным образом, на основании устных рассказов.

Редакция двухтомного труда „Материалы по истории туркмен и Туркмении“ в предисловии ко второму тому пишет: „Независимо от своего полулегендарного характера, сочинение это весьма важно для выяснения ряда вопросов происхождения и ранней истории туркмен“. ⁷¹

Г. И. Карпов (1890—1947), ⁷² внесший значительный вклад в изучение истории туркмен и Туркмении, тоже считал, что „Родословная туркмен“ дает ценные сведения для изучения истории туркменских племен. ⁷³

„Несмотря на... хронологическую путаницу и анахронизмы, — замечает С. П. Толстов, — «Родословная туркмен», при критическом расчленении на ее составные компоненты и соответствующем их историческом анализе, может стать документом чрезвычайной важности не только для поздней, но и для ранней истории туркмен“. ⁷⁴

А. Ю. Якубовский (1886—1953), крупный знаток истории туркмен, утверждал, что „единственным источником, который до некоторой степени обрисовывает этот процесс (т. е. процесс сложения новых племенных организаций и объединения туркмен, — А. К.), являются работы Абульгази «Шеджере-и турк» и «Шеджере-и таракимэ», особенно последняя“. ⁷⁵

Абу-л-Гази, как это выясняется из второго его сочинения — „Родословная тюрк“, был хорошо начитан в исторической литературе; эту начитанность он, вероятно, приобрел за время своего почти десятилетнего (1630—1639 гг.) пребывания в Исфагане, где, безусловно, имел все возможности познакомиться с историческими трудами. В „Родословной тюрк“ Абу-л-Гази ссылается на جامع التواريخ Рашид-ад-дина, ⁷⁶ на ظفر نامه Шереф-ад-дина Али Йезди ⁷⁷ и говорит, что в его распоряжении было восемнадцать сочинений, излагающих историю Чингизидов, царствовавших в Иране и Туране. ⁷⁸

Вероятно, если не со всеми этими источниками, то, во всяком случае, с большинством из них Абу-л-Гази познакомился, как сказано выше,

⁷¹ МИТТ, т. II, стр. 32.

⁷² Некрологи: Группа товарищей. Ашхабадская газета „Туркменская искра“, 1947, 2 апреля, № 66/6587; М. Косвен и С. Толстов, СЭ, 1947, № 3, стр. 161—165, список трудов, стр. 163—165.

⁷³ Г. И. Карпов. Этнографическая работа в Туркмении, стр. 239.

⁷⁴ С. П. Толстов. Города гузов, стр. 91.

⁷⁵ А. Каррыев, В. Г. Мошкова, А. Н. Насонов, А. Ю. Якубовский. Очерки, стр. 163.

⁷⁶ Desmaisons, texte, 35, 36; trad., 34, 35, 36.

⁷⁷ Desmaisons, texte, 12; trad., 12.

⁷⁸ Desmaisons, texte, 2, 36; trad., 2, 35.

в Исфагане, и, следовательно, во время написания „Родословной туркмен“ они могли быть им использованы.

Несомненно и другое обстоятельство, которое особенно чувствуется в „Родословной туркмен“, — Абу-л-Гази прекрасно знал народные предания, родословные племен, широко распространенные среди туркмен, а также эпические сказания, из которых в первую очередь следует отметить очевидное влияние эпических сказаний, связанных с именем легендарного патриарха огузов „деда Коркута“.

Замечу кстати, что „Родословная туркмен“ должна быть обязательно привлечена при изучении „Книги Коркута“ как известный среднеазиатский вариант, значительно отличающийся в обрисовке личности самого Коркута от варианта закавказского.

Эти легенды, предания, конечно, и для Рашид-ад-дина были основным источником при изложении им истории Огуза и ряда других разделов его известного труда; из этого можно, казалось бы, сделать и такой вывод, что Абу-л-Гази мог бы без посредства Рашид-ад-дина внести их в свое сочинение. Однако сличение соответствующих мест (главным образом сказаний об Огузе и тюркских племенах) труда Рашид-ад-дина с таковыми труда Абу-л-Гази позволяет говорить о зависимости второго от первого,

Туркмены, как, впрочем, и другие кочевые народы, например монголы, долго сохранявшие прежнее родовое устройство, донесли свои родословные вплоть до наших дней.⁷⁹

Туркменские эпические сказания, связывающие происхождение туркмен с легендарным Огузом, — они, к сожалению, еще почти не изучены, — сложились в своих основных линиях очень давно, во всяком случае задолго до принятия туркменами ислама.⁸⁰ Эти предания, в которых народная память, наряду с чисто фантастическими представлениями, сохранила и много того, что когда-то реально существовало, должны быть подвергнуты тщательному и всестороннему анализу, так как они являются часто единственными источниками по истории туркменских племен.

В отношении достоверности фактов „Родословная туркмен“, равно как и „Родословная тюрков“, ⁸¹ может быть разделена на три части: сведения библейского характера (сказание об Адаме);

сведения, основанные на огузско-туркменском эпосе, в основе которого лежит сказание об Огузе и его потомках;

сведения, дошедшие в легендарной форме, но имеющие реальную подоснову: сведения о происхождении, разделении и размещении огузских племен (в частности, сказание о салорах), сведения о тамгах, онгонах,

⁷⁹ Ср.: Б. Я. Владимирцов. Общ. строй монголов, стр. 46. См. еще: Материалы по районированию Средней Азии, кн. 2, ч. 2, Хорезм, стр. 102—103.

⁸⁰ А. Н. Самойлович, Очерки, стр. 167.

⁸¹ См.: Саблуков, стр. VII.

местничестве на пирах, сказание о смуте в огузовом иле, сказания об илях, присоединившихся к туркменам, рассказ о девушках, которые были беками в огузском иле, и т. п.

Особо следует отметить сведения, дающие представление о социально-экономических отношениях, бытовавших среди туркмен; к ним относятся в первую очередь интересные и важные данные этого порядка, содержащиеся в повествованиях об илеэски, о хыз(д)ыр-или и, особенно, об илях теvedжи и кара-ойли.

„Родословная турок“ является не только важным историческим источником, но и значительным литературным памятником, в котором мастерски излагаются многие народные предания, легенды, народные этимологии этнонимов, пословицы и поговорки.

„Родословная тюрк“ — второе сочинение Абу-л-Гази, перевод которого впервые был издан в 1726 г., — давно получила всеобщее признание.

„Родословная тюрк“ была введена в научный обиход пленным шведским офицером Таббертом (впоследствии получившим дворянство и фамилию фон Страленберг) или доктором Мессершмидтом вместе с Таббертом-Страленбергом; в начале XVIII в. в Сибири, вероятно в Тобольске, она была переведена на русский, по другим данным — на немецкий язык, и в таком виде это сочинение Абу-л-Гази попало в Европу.⁸² В 1726 г. в Лейдене был издан французский перевод, а в 1780 г. „Родословная тюрк“ появилась в немецком переводе; затем французский перевод послужил оригиналом для русского перевода, исполненного В. Тредиаковским и напечатанного в 1770 г., и для английского, изданного в 1780 г.

Георг-Якоб Кер (1692—1740), крупный знаток ближневосточных языков, находясь с 1732 г. на службе в Коллегии иностранных дел и несколько позднее в Академии наук в С.-Петербурге, перевел на немецкий язык „Родословную тюрк“; перевод остался в рукописи и хранится в Ленинградском отделении Института востоковедения Академии наук СССР.⁸³ Здесь же хранится рукопись еще одного немецкого перевода „Родословной тюрк“.⁸⁴

⁸² Об истории находки рукописи, перевода, первых изданий его и разъяснения всех событий, связанных с путешествием „Родословной тюрк“ из Сибири в Западную Европу, см.: A. Strindberg. Notice sur le manuscrit de la première traduction de la chronique d'Abulghasi-Behadar.

⁸³ См.: В. Dorn. Das Asiatische Museum der Kais. Akademie der Wissenschaften zu St.-Petersburg, стр. 121, № 61; Н. П. Журавлев и А. М. Мугинов. Краткий обзор архивных материалов, хранящихся в Секторе восточных рукописей ИВ АН СССР, стр. 41, № 29. В Главном Архивном управлении (Москва) в Отделе древних фондов хранится архив Г. Кера, в котором имеется копия списка „Родословной тюрк“, собственноручно снятая Кером в 1733 г. со списка, находившегося в Академической библиотеке. Этими сведениями я обязан любезности Э. Н. Наджипа.

⁸⁴ См.: В. Dorn, ук. соч., стр. 121, № 63; см. еще предисловие Х. Д. Френа к казанскому изданию (1825 г.) „Родословной тюрк“, стр. III.

Обозрение этих переводов сделано Х. Д. Френом (1782—1851)⁸⁵ в предисловии к первому изданию рукописи „Родословной тюрков“.⁸⁶

Б. А. Дорн (1805—1881) в докладе, прочитанном на годичном акте Академии наук 29 декабря 1839 г., заявил, что драгоман Министерства иностранных дел Я. О. Ярцов (1792—1861) перевел с казанского издания на русский язык „Родословную тюрков“; однако перевод остался ненапечатанным.⁸⁷ С текста, изданного в Казани в 1825 г., известный переводчик Корана Г. С. Саблуков (1804—1880) сделал перевод „Родословной тюрков“, опубликованный в двух изданиях: в Библиотеке восточных историков, издававшейся И. Н. Березиным (т. III, 1854; не полностью), и отдельным изданием в Казани в 1906 г.

Турецкий филолог Ахмед Вефик-паша (1823—1891) изданный в Казани текст перевел на турецкий язык; этот перевод печатался в стамбульской газете „*Tasvîr-i âfkâr*“, начиная с 131-го номера газеты (февраль 1864 г.), но не был закончен. Позднее перевод А. Вефик-паши был напечатан (не полностью) отдельным изданием под заголовком: „*Şâdjâr-î âvşâl-î tûrkîjâ*“; А. Вефик-паша слово اوشال = *uşal* (в казанском издании) прочитал *âvşâl*.⁸⁸

Критическое издание текста „Родословной тюрков“ и перевод на французский язык осуществил Петр Иванович Демезон.⁸⁹

С текста, изданного Демезоном, в Казани был сделан перевод на казанско-татарский язык; переводчик Абдулла Аллам Файзхан-оглы.⁹⁰ Изданный Демезоном текст „Родословной тюрков“ был переведен на турецкий язык в Стамбуле д-ром Риза Нуром.⁹¹

⁸⁵ Затем повторено в „Энциклопедическом лексиконе“ (изд. Плюшара, т. I, стр. 49—50) и Г. С. Саблуковым (стр. IX и сл.); см. еще: В. В. Бартольд. История изучения Востока в Европе и России, стр. 206—207, 216.

⁸⁶ Abulghasi Bahadür Chani. Historia Mongolorum et Tatarorum nunc primum tatarice edita auctoritate et munificentia J. C. N. de Romanzoff.

⁸⁷ B. Dorn Über die hohe Wichtigkeit und die namhaften Fortschritte der asiatischen Studien in Russland, стр. 88, прим. 43.

⁸⁸ Islâm Ansiklopedisi, № 30, стр. 82.

⁸⁹ Histoire des Mogols et des Tatares par Aboul-Ghâsi Béhâdour Khan publiée, traduite et annotée par le Baron Desmaisons, t. I, Texte. St.-Petersbourg, 1871; t. II, Traduction. St.-Petersbourg, 1874. — П. И. Демезон (1807—1873) — крупный знаток тюркских языков; в 1834—1835 г. под видом муллы посетил Бухару; с 1843 по 1872 г. — директор Учебного отделения восточных языков при Азиатском департаменте Министерства иностранных дел. Издание „Истории“ Абу-л-Гази после смерти П. И. Демезона было закончено печатанием под наблюдением П. И. Лерха (1827—1884). О П. И. Демезоне см.: Н. И. Веселовский. История имп. Русского Археологического общества за первое пятидесятилетие его существования. 1846—1896. СПб., 1900, стр. 23—26; С. А. Венгеров. Источники словаря русских писателей, т. II, СПб., 1910, стр. 221; Большая энциклопедия, т. 8, СПб., 1903, стр. 308; В. В. Бартольд. История изучения Востока, стр. 255.

⁹⁰ Islâm Ansiklopedisi, № 30, стр. 82.

⁹¹ تورك شجرهسى (شجره ترك) مؤلفى خيوه خانى ابوالغازى بهادر خان چاغاتاى شيوهسندن توركيه توركى شيوهسنة نقل ايدن دوكتور رضا نور استانبول ۱۹۲۵.

О рукописях, использованных при подготовке сводного текста. При подготовке сводного критического текста сочинения Абу-л-Гази *Шаджәрә-и тәракимә* 'Родословная туркмен' в моем распоряжении было семь списков.

Пришлось, несмотря на все предпринимавшиеся попытки разыскать большее количество списков, ограничиться этими семью, хотя теперь нам известно, что в научном обиходе их могло бы быть значительно больше.

22 ноября 1907 г. в заседании Восточного отделения Русского Археологического общества А. Н. Самойлович прочитал доклад „Поездка в Туркестан в 1906—1907 гг.“, в котором сообщил о том, что он нашел рукопись *Шаджәрә-и тәракимә* Абу-л-Гази „со многими вставками в прозе и стихах, между прочим про Коркуда и Көр-оглы“, и о том, что в Ашхабадской публичной библиотеке хранится еще два списка „Родословной“.⁹²

В 1908 г. А. Н. Самойлович опубликовал в ЗВОРАО (т. XVIII, стр. 0161—0163) небольшой отрывок текста и перевод из „Родословной туркмен“; этот текст воспроизведен по пяти спискам. В другой своей работе А. Н. Самойлович использовал для воспроизведения стихотворения в честь Салор-Казана шестой из известных ему списков „Родословной“.⁹³

Из работы турецкого филолога О. Ш. Гёкъяйя⁹⁴ узнаем о существовании еще одного списка. Этот список цитируется в ряде мест названного труда, и, в частности, на стр. XXIII—XXVII приводится большой отрывок, содержащий сказания об Инал-Йавы-хане, о царствовании Эрки, о рождении Тумана.

Журнал „Туркменоведение“ (1926, № 9, стр. 75) сообщает, что специальной научной экспедиции удалось найти в Чарджуйском и Керкинском районах ряд рукописей, среди которых было также четыре списка „Родословной туркмен“.

Большое значение для разъяснения многих вопросов, связанных с изучением „Родословной туркмен“, будет иметь собирание, изучение и издание туркменских *седжре*, до сих пор сохраняющихся в народной памяти.

В моем распоряжении находились следующие семь списков:

1. Рукопись, принадлежавшая б. Туркестанской публичной библиотеке (ныне Государственная публичная библиотека УзССР имени А. Навои) и находящаяся теперь, как и все ташкентское собрание рукописей, в Институте востоковедения Академии наук УзССР, — описана в I томе каталога „Собрание восточных рукописей Академии наук Узбекской

⁹² ЗВОРАО, т. XVIII, 1908, стр. XIX.

⁹³ А. Н. Самойлович. Один из списков „Родословного древа туркменского“ Абульгази-хана, стр. 39—42.

⁹⁴ Orhan Şaik Gökyaу. Dede Korkut, стр. XXIII.

СССР" (Ташкент, 1952), составленного под редакцией и при участии проф. А. А. Семенова (порядк. № 171, инв. № 1522/V).

Впервые эта рукопись была описана в каталоге Е. Каль.⁹⁵

Выставленную в конце рукописи дату 1071 г. х. (=1661 г. н. э.) Е. Каль принял за дату переписки списка, в то время как, по мнению А. А. Семенова, упомянутая дата „относится к самому произведению, а не к рукописи... на это указывает характерная для XVIII и начала XIX в. русская бумага, на которой написан список“.⁹⁶ „Родословная туркмен“ находится в составе сборника на лл. 65а—106а; размер 15 × 20 см.

Бумага, на которой написан этот список, безусловно европейского происхождения, на что указывают характерные водяные знаки; я склоняюсь в определении даты списка к мнению А. А. Семенова.

Этот список по сравнению с другими, о которых речь пойдет ниже, является наиболее полным и сохранным, восходящим к надежному прототипу. Поэтому при составлении сводного критического текста он был положен в основу, другие шесть списков служили целям уточнения, разъяснения и корректирования этого основного списка.

С этого списка в начале текущего столетия была снята копия, хранящаяся теперь в ЛО ИВ АН СССР (шифр Д-109). Условное обозначение: Т(ашкентский).

2. Второй список принадлежал А. Г. Туманскому и после его смерти (1920 г.) поступил в Азиатский музей, ныне хранится в ЛО ИВ АН СССР (шифр А-895).

С этого списка была сделана ротокопия, которую Академия наук СССР преподнесла в дар Турецкому лингвистическому обществу (*Türk Dil Kurumu*); последнее издало эту ротокопию в Стамбуле в 1937 г.⁹⁷ Список А. Г. Туманского подробно описан А. Н. Самойловичем,⁹⁸ что позволяет ограничиться приведением только основных данных этого списка.

Рукопись написана на синей бумаге весьма посредственным среднеазиатским настиком. „Формат рукописи 18 × 11½ см. Туманский пронумеровал только те листы (1—55), на которых находится текст «Родословия». Перед л. 1 имеется еще 8 листов желто-белой бумаги и 2 синих листа, сплошь покрытых текстом разных стихотворений, преимущественно Навои.

⁹⁵ Е. Каль. Персидские, арабские и тюркские рукописи Туркестанской публичной библиотеки, стр. 52—54, № 80с. Рецензию на этот каталог написал В. Р. Розен (см.: ЗВОРАО, т. V, стр. 122—124).

⁹⁶ Собрание восточных рукописей Академии наук Узбекской ССР, т. I, № 171.

⁹⁷ Şecere-i Terakime. Yazan: Ebülğazi Bahadır. İkinci Türk Tarih Kurultayı üyelerine Türk Dil Kurumu'nun armağanı. Sovyet İlimler Akademisinin Türk Dil Kurumu'na gönderdiği fotokopidir.

⁹⁸ А. Н. Самойлович. Один из списков „Родословного древа туркменского“ Абульгази-хана, стр. 39—42.

„В конце рукописи также имеется 2 желто-белых листа со стихами. Из перечисленных дополнительных листов надлежит выделить лл. V—VI, на коих находим стихотворение «Огуз-намэ» Ахсан-шейха и Дана-ата...“.⁹⁹

На л. 3а приведено отличное от других списков наименование труда: *مشجره تراجمه* вместо *مشجره تركيه*. Текст этого списка очень близок к спискам *T* и *A* (см. ниже). Сколько-нибудь существенных отступлений или дополнений этот список не содержит.

Дата списка: месяц — раджаб, день — воскресенье, 1237 г. х. = март—апрель 1822 г. н. э., переписчик *ملا قربان كلدي اوراز محمد اصلي* Мулла Курбан Гельди, сын Ораз Мухаммеда, из племени Кайы-хан, рода Чарык.

Условное обозначение: Л(енинградский).

3. Второй список, хранящийся в Институте востоковедения Академии наук УзССР под инв. № 1807, кратко описан в каталоге под ред. А. А. Семенова.¹⁰⁰

Список переписан на слегка желтоватой европейской бумаге довольно сносным и разборчивым среднеазиатским насталиком; в начале довольно значительный пропуск — выпущена вся вступительная часть. Список сколько-нибудь значительных орфографических особенностей не имеет, за исключением, пожалуй, одного слова — *آلب*, которое регулярно пишется в форме *علب*; список по содержанию весьма близок к первым двум.

Этот список является копией со списка, переписанного в Хорезме, в селении *اويفور زيلي*, в 1314 г. х., в год курицы, в месяце зу-л-хиджа (= май 1897 г. н. э.). Наш список переписан в Хиве 25 октября 1925 г.; переписчик *يگان قلعه‌لی اوزبك طائعه‌سیدین محمد شریف خواجه* Мухаммед Шериф-ходжа Джан-оглы из племени Узбек, родом из Иман-кала.

Лл. 16—43а; размер 19 × 19 см. Современный картонный переплет.

Условное обозначение: *T*₁.

4. Третий список, принадлежащий Институту востоковедения Академии наук УзССР (инв. № 5973),¹⁰¹ переписан на плотной белой бумаге плохим среднеазиатским насталиком, жидкой черной тушью; лл. 16, 2аb утрачены и заменены двумя листами из ученической тетради в одну линейку. Текст на утраченных листках восстановлен по четвертому ташкентскому списку (см. ниже), хранящемуся в том же Институте под инв. № 1223.

На последнем листе (л. 48б) черными, уже выцветшими чернилами сделана следующая пометка: „Инв. 764/900. Рукопись Огусь (!) намэ

⁹⁹ А. Н. Самойлович, ук. соч., стр. 39.

¹⁰⁰ Собрание восточных рукописей Академии наук Узбекской ССР, т. I, № 174.

¹⁰¹ Собрание восточных рукописей Академии наук Узбекской ССР, т. I, № 172.

на тюрском (!) языке". Эта пометка не оставляет сомнения в том, что это один из двух списков, хранившихся в б. Ашхабадской публичной библиотеке и упоминавшийся А. Н. Самойловичем в ЗВОРАО (т. XVIII, 1908, стр. 0161, прим. 4).

Указанная на л. 48а дата 1214 г. х. (= 1799—1800 г. н. э.) относится, несомненно, к той рукописи, с которой сделана настоящая копия, что, в частности, подтверждается наличием на бумаге фабричного клейма: „№ 6, Первушина сыновей в Вятке". Список следует датировать концом XIX в., так как цифру 900, показанную в знаменателе старого ашхабадского шифра (764/900) следует принять за дату (1900 г.) поступления рукописи в Ашхабадскую публичную библиотеку, что подтверждается способом шифровки других рукописей этой библиотеки.

Имя переписчика не указано; лл. 48; размер 17×21.5 см.

Условное обозначение: T_2 .

5. Четвертый ташкентский список, хранящийся в фондах Института востоковедения АН УзССР (под инв. № 1223),¹⁰² отличается от предыдущего списка рядом значительных пропусков и некоторыми, порой значительными, отклонениями текстуального и словарного характера.

Список переписан в Бухаре в месяце раджабе 1341 г. х. (= февраль—март 1923 г.) на желтоватой среднеазиатской бумаге черной тушью довольно сносным среднеазиатским насталиком; переписчик میرزا امان ایسن خزاری Мирза Аман Исан Хузари; лл. 58; размер 18.5×22.5 см.

Условное обозначение: T_3 .

6. Одним из самых надежных списков, весьма близко примыкающим к нашему основному списку (T), является список, хранящийся в Рукописном фонде Института языка и литературы Академии наук Туркменской ССР под инв. № 546.

Список переписан на среднеазиатской бумаге хорошей черной тушью четким, довольно красивым среднеазиатским насталиком. Указание на дату, место переписки и имя переписчика отсутствует, так как сочинение Абу-л-Гази входило в состав какого-то сборника, из которого оно было вырвано. По внешнему виду, почерку и бумаге этот список может быть датирован началом XIX в.

Размер 15×25 см; на странице 13 строк; лл. 16—45а, на лл. 48а—49б — отрывок из какого-то персидского прозаического произведения.

Условное обозначение: A (ашхабадский).

7. Второй ашхабадский список, хранящийся в Рукописном фонде Института языка и литературы Академии наук Туркменской ССР под инв. № 555 и приобретенный, как явствует из надписи на первой странице красными чернилами на русском и туркменском языках, у Гургенли Ахундова 6 сентября 1931 г., тоже восходит к какому-то хорошему списку.

¹⁰² Собрание восточных рукописей Академии наук Узбекской ССР, т. I, № 173.

Список переписан сносным среднеазиатским насталиком, черными, уже довольно выцветшими чернилами на ученической тетради в клеточку (стр. 78); стр. 16—33 написаны на гладкобелой бумаге.

Дата переписки: 1347 г. х. (= 1928—1929 г. н. э.); имя переписчика не указано.

Этот список, близко примыкающий к *T* и *A*, в разночтениях не фиксируется, так как он привлекался лишь для корректирования показаний других списков.

Условное обозначение: *A*₁.

Семь списков, которыми я имел возможность оперировать при подготовке сводного текста, делятся на две группы, качественно значительно отличающихся друг от друга. Первая группа — списки *T*, *A*, *T*₁, *A*, вторая — *T*₂, *T*₃, *A*₁.

Первая группа, подразделяющаяся в свою очередь на подгруппы *T* и *A*, *T*₁, *A*, имевшая, видимо, если не один оригинал, то, во всяком случае, какую-то единую традицию, восходящую, по-видимому, к оригиналу, — положена в основу сводного текста. Собственно основой, на которую наносились показания других списков, в первую очередь списков *A*, *T*₁, *A*, явился список *T*. Все отклонения текстуального характера по этим трем спискам фиксируются в разночтениях.

Вторая группа — списки *T*₂, *T*₃, *A*₁ — привлекается главным образом в качестве вспомогательного материала, позволяющего уточнять те места, которые недостаточно освещаются списками первой группы, а потому далеко не все отклонения, встречающиеся в списках второй группы, фиксируются в разночтениях. Регистрация всех без исключения разночтений, особенно графического характера, которые дает вторая группа списков, привела бы к тому, что в ряде случаев пришлось бы дать почти параллельное изложение текста.

В *T*₂ встречается регулярно повторяющееся явление: конечный *элиф* аффиксов сопровождается буквой *ха-и* *rāsmijä*, например: *آطداه ammah* 'на лошади', *عراقده Bpaktah* 'в Ираке' и т. п.

О переводе. „Родословная туркмен“ была введена в научный обиход Александром Григорьевичем Туманским (1851—1920):¹⁰³ „Абуль-Гази-Бохадур-Хан. Родословная туркмен. Перевод А. Туманского, Асхабад, 1897“.¹⁰⁴ В названной книге отсутствует предисловие, а поэтому только по косвенным данным можно установить, с какой рукописи был сделан этот перевод. А. Г. Туманский в одной из своих рецензий [ЗВОРАО, т. IX, (1895/96), стр. 302], передавая рассказ Абу-л-Гази

¹⁰³ Некролог, написанный И. Кр[ачковским], см.: журн. „Восток“, кн. 1, 1922, стр. 112; см. еще: И. Ю. Крачковский. Очерки истории русской арабистики. М.—Л., 1950, стр. 192; БСЭ, 2-е изд., т. 43, стр. 388.

¹⁰⁴ Рецензия Н. Ф. Катанова: С.-Петербургские ведомости, 9/21 января 1898, стр. 4.

о *языках*, указывает при этом, что текст приводится „по рукописи Туркестанской публичной библиотеки (каталог Е. Каля, № 80)¹⁰⁵ и варианты по другой, позднейшей, имеющейся у нас.“ Позднее А. Г. Туманский передал А. Н. Самойловичу копию с Ташкентской рукописи и оригинал второго списка, который описал А. Н. Самойлович.¹⁰⁶ Эти указания и изучение перевода не оставляют сомнения в том, что А. Г. Туманский сделал свой перевод с рукописи Ташкентской публичной библиотеки, которая корректировалась вторым упомянутым списком; оба эти списка теперь хранятся в Ленинградском отделении ИВ АН СССР (см. стр. 26). Рукопись перевода А. Г. Туманского (перевод окончен „21 мая 1893. Асхабад“) и материалы для примечаний хранятся в Архиве востоковедов ЛО ИВ АН СССР (разряд II, оп. № 4, № 20).

Перевод А. Г. Туманского, исполненный в то время, когда научная разработка истории туркмен, как и большинства тюркских народов, находилась на сравнительно низком уровне, заслуживает высокой оценки.

А. Г. Туманский не перевел два-три места, а также два стихотворения,¹⁰⁷ которые с трудом и не полностью восстанавливаются даже по семи спискам, бывшим в нашем распоряжении. При внимательном сличении с текстом, подготовленным по семи спискам, в переводе А. Г. Туманского обнаруживается до сотни, в большинстве случаев мелких погрешностей и неточностей. Теперь, когда появилась возможность оперировать семью списками и некоторым другим подручным материалом, перевод может быть сделан точнее; транскрипция многих собственных имен в ряде случаев теперь представляется в ином виде.

В своем переводе я стараюсь возможно точнее прочитать и передать на русский язык текст Абу-л-Гази; причем перевод мой не дословный, но и не претендует на то, чтобы называться художественным: мой перевод, в меру моего понимания текста, отражает язык и стиль автора, который в начале своего сочинения заявил, что будет писать простым тюркским языком, понятным каждому. Я, конечно, принял во внимание перевод А. Г. Туманского, а также нередко обращался к переводам Г. С. Саблукова и П. И. Демезона.¹⁰⁸

Наибольшее затруднение, как, впрочем, и всегда при переводе исторических текстов, представляют терминология, транскрибирование собственных имен и некоторые реалии быта туркмен времен Абу-л-Гази.

¹⁰⁵ Е. К а л ь. Персидские, арабские и тюркские рукописи Туркестанской публичной библиотеки.

¹⁰⁶ А. Н. С а м о й л о в и ч. Один из списков „Родословного древа туркменского“ Абульгази-хана, стр. 39—42.

¹⁰⁷ См. перевод А. Туманского, стр. 63, 64. — Черновые наброски перевода этих стихотворений хранятся в архиве А. Г. Туманского.

¹⁰⁸ Первые главы обоих сочинений Абу-л-Гази, т. е. „Сказание об Адаме“ (по переводу Г. С. Саблукова, стр. 5—10), почти полностью совпадают.

Родо-племенная терминология у туркмен, равно как и у других тюркских народов, отличается крайней неопределенностью, и наш автор, как это отметил В. В. Бартольд по другому случаю,¹⁰⁹ употребляет различные термины в одном значении и в один и тот же термин нередко вкладывает различные понятия. В силу сказанного политическая, социальная и техническая терминология, как правило, сохраняется без перевода или приводится рядом с русским эквивалентом, что дает возможность читателю самому представить ясно все вопросы, связанные с использованием того или иного термина. Большинство терминов разъясняется в примечаниях.

Везде, где это особо не оговорено, слову *государь* в нашем переводе в подлиннике соответствует слово *пад(i)шаһ*; слову *царствовать* — слова *пад(i)шаһлык кылмак* или *хан болмак*.

Слово *зікр* 'упоминание', встречающееся в оглавлении почти всех разделов „Родословной“, передано в переводе предлогами „о“, „об“, так как оно в подобной позиции приобрело служебное значение, функционально соответствующее послелогу.

О примечаниях. Отсутствие библиографических справочников и других пособий ставит со всей решительностью вопрос о необходимости снабдить текст некоторым количеством примечаний. Не считая себя достаточно подготовленным для комментирования такого сложного исторического текста, каким является „Родословная туркмен“, я, тем не менее, не могу вовсе отказаться от пояснения отдельных мест текста. Мои примечания носят преимущественно справочный характер. Я старался, по возможности, снабдить примечаниями все места, которые, по моему разумению, в этом нуждались; но выбор объектов для разъяснения неизбежно носит сугубо субъективный характер. Во всяком случае, я считал необходимым разъяснить имена личные, географические названия и большую часть терминов и некоторых реалий; насколько это удалось — судить не мне.

Об указателях. Перевод снабжен указателями личных имен, географических, племенных названий, терминов и непереведенных слов. Указатели приложены также к сводному тексту и к грамматическому очерку.

О транскрипции. Текст транскрибируется, где это особо не оговорено, применительно к узбекскому произношению. В этой работе принята русская академическая транскрипция, известная под названием „радловской“, с единственной заменой знака *и* на *дж*.

¹⁰⁹ В. В. Бартольд. Очерк, стр. 29—30.

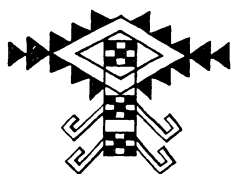
Во время многолетней работы над этой книгой я пользовался советами С. Е. Малова (1880—1957), М. С. Михайлова, А. П. Поцелуевского (1896—1948), В. А. Ромодина, А. А. Семенова, А. Т. Тагирджанова, А. М. Щербака, А. Ю. Якубовского (1886—1953), которым приношу мою сердечную благодарность.

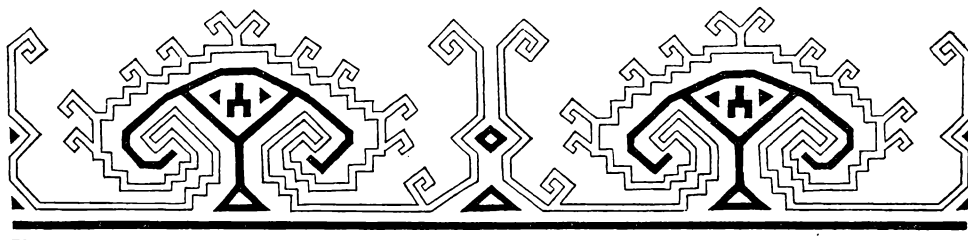


РОДОСЛОВНАЯ ТУРКМЕН



П Е Р Е В О Д
П Р И М Е Ч А Н И Я
У К А З А Т Е Л И





П Е Р Е В О Д

[Введение]

Во имя Аллаха милостивого, милосердного!

Благодарение и восхваление тому владыке, которому нет ни начала, ^{1*} ни конца и царству которого нет заката; [тому], у которого нет ни отца, ни матери, [тому], у которого нет ни жены, ни сына, ни дочери, ни советника; нет [другого] такого, одевающего пищей и водой, который всем — от нищего до падишаха, от муравья | до слона, от сома до ⁵ феникса — дает по их положению, ни на один день не уменьшая доли каждого из них.

Если бы все растущие на земле деревья превратились в *каламы*, моря — в чернила, а все чада адамовы — в писцов и принялись бы в течение ста тысяч и ста тысяч лет описывать качества [Аллаха], то | написанное было бы меньше капли в сравнении с морем, меньше ¹⁰ песчинки в сравнении с горой. А чем же будет сказанное мною?!

Благословение и благодарение без числа тому пророку, который лучше всех пророков, другу божьему и посланцу его ко всем чадам адамовым. И да будет милосердие божие, много-премного, над его сподвижниками и потомством!

Теперь, после этого, речь поведет Абу-л-Гази-|хан, ¹⁵ потомок Чингиза,¹ родом из Ургенча, сын Араб-Мухаммед-хана.

Перенеся много невзгод и дожив до тридцати девяти лет, в тысяча пятьдесят первом** году, в год змеи, в Хорезмской² стране мы воссели на престоле нашего отца³ и занялись делами юрта.⁴

В то время туркмены жили на Мангышлаке,⁵ на Балхане⁶ и на берегах Теджена.⁷ Те из них, которые обитали в Хорезме, | прослы- ²⁰ шав о нашем прибытии, бежали и отправились в те названные три юрта. Затем все они пришли в Хорезм, — одни из них по кочевьям, другие

* Цифры на полях соответствуют номерам строк оригинального текста. Прямой штрих (|) отмечает начало каждого пяти строк.

** По переводу А. Туманского (стр. 2): „шестьдесят первым“.

по [караванным] путям, — а в [тех] трех юртах не осталось ни одной семьи (*bîr ôjli*).⁸ Хорошие из них стали нукерами,⁹ плохие¹⁰ — райятами.

Много лет спустя после этого туркменские муллы, шейхи и беки
25 прослышали, что я хорошо знаю историю; | и вот однажды все они
пришли [ко мне] и сказали: „У нас [в народе] есть много [разных спи-
сков] сказания об Огузе (*Обуз-намъ*), но нет [ни одного] хорошего:
все они [полны] ошибок и друг с другом не сходятся; каждый из них в
своем роде.“ И когда они высказали просьбу: „Было бы хорошо, если
бы была одна правильная, достойная доверия история“, я уважил их
просьбу. И вот почему.

30 За семнадцать* лет до того, как была сочинена эта книга, | все
туркмены враждовали с нами. По этой причине мы много раз совер-
шали на них набег. Однажды в Хорасане на берегу реки, называемой
Беурма,¹¹ находящейся в Дуруне,¹² они построили войско и сразились
с нами.¹³ Бог нам даровал [победу]. От начала и до конца [враждебных
действий] по нашей вине погибло около двадцати тысяч человек, хоро-
35 ших и плохих. Среди них и виновные | были и невинные были.

Пророк сказал: „Сказал пророк, да будет мир над ним, радость
в сердце правоверного лучше, чем служение *сакалайнов*“. ¹⁴ Смысл [этого]
таков: если кто-либо порадует сердце мусульманина, то награда ему
будет выше той награды, которая полагается за служение богу всем
40 чадам адамовым и джинам. Итак, | сердца скольких тысяч людей воз-
радуются, когда в том, что я скажу, узнают то, чего они не знали!
Уповаю на бога всевышнего, что, — если то побоище и будет сочтено
[мне] за грех, — то награда за это [благое дело — сочинение книги]
превысит его. И еще, если кто-нибудь когда-нибудь, прочитав эту
книгу, узнает то, что он [прежде] не знал, пусть прочитает по нашей
душе *фатиху*.¹⁵ А теперь обратимся к сочинению книги.

45 Этой книге | мы дали название *Родословная туркмен*. Да будет
известно всем, что те, кто слагали до нас историю тюрок, чтобы по-
казать народу свой талант и искусство, примешивали арабские слова,
а также добавляли персидские слова, а тюркскую речь превращали
в рифмованную прозу. Мы не делали ничего подобного, ибо тот, кто
50 будет читать или слушать [чтение] этой книги, | конечно, будет тюрок,
а с тюрком надо говорить по-тюркски, чтобы каждому было понятно.
А если нашу речь не понимают, то какая [от нее] польза?! Если же
среди них [т. е. тюрок] и окажется один или двое грамотных [и] ра-
зумеющих и если они постигнут [смысл сказанного], то кому из мно-
жества неразумеющих они сумеют растолковать?! Следовательно, надо
55 говорить так, чтобы все, хорошие и плохие, | понимали, чтобы до их
сердец доходило.

* По переводу А. Туманского (стр. 3): „десять“.

Теперь мы поведем речь со [всеми] подробностями, [начиная] с Адама и до сего времени, т. е. до тысяча семьдесят первого* года, о том, что мы знаем о туркменах и об илях,¹⁶ которые присоединялись к туркменам и которые впоследствии носили имя туркмен. Тому, чего мы не знаем, — как помочь?!

Об Адаме, да будет мир над ним!

Всевышний бог сказал ангелам: | „Сотворив человека из праха и дав 60 [ему] душу, я поставлю [его] своим заместителем на земле“. Когда он [так] сказал, ангелы возразили: „Горную природу невозможно удержать вместе с дольной, а потому они [люди] возмутятся против тебя, и твои создания умрут“. Всевышний бог сказал: „Вы не знаете того, что я знаю. Идите и сотворите из праха образ человека“. | По повелению бога, 65 Азраил, мир ему, приказал [ангелам] собрать со всей земной поверхности разного рода землю, превратить землю в глину, сотворить образ человека и положить [его] между Меккой Великой и Таифом.

Несколько лет спустя всевышний бог дал ему душу, и он тысячу лет жил на этом свете. Слово адам — арабское, арабы кожу называют *адам*.¹⁷ Поверхность каждого предмета они обозначают тем же словом. | Ангелы сотворили образ человека, беря прах не из недр зем- 70 ли, а с поверхности ее, а потому [его] и назвали Адам. Сказания о том, как он отправился в рай, как вышел оттуда и как ходил по земле, [хорошо] известны в народе, а потому мы [об этом ничего] не сказали.

Когда Адам собрался умирать, он сказал своему сыну по имени Шейс: „После меня ты | садись на мое место и будь главой моих потомков“. 75 Дав [ему] много добрых советов, он отправился из этого мира в тот мир.

После этого Джебраил, мир ему, доставил Шейсу от всевышнего бога книгу, и Шейс стал пророком и государем. Оказывая справедливость илю и прожив в этом мире девятьсот двенадцать лет, он отправился в райский чертог. Значение [слова] Шейс — страх божий. | В свой 80 смертный час Шейс, посадив на свое место сына своего Ануша, отправился [к богу].

Ануш также следовал закону (*шари'ат*) своего отца и деда, и, подобно своему отцу, прожив на этой стоянке девятьсот двенадцать лет, отправился на ту стоянку. Значение [слова] Ануш — верный.

Ануш, умирая, посадил на свое место сына своего Кинана и дал ему много добрых советов и | наставлений. Восемьсот сорок лет он шел 85 дорогой своего отца; [затем], посадив на свое место сына своего Михлаила, отправился к богу.

* По переводу А. Туманского (стр. 4): „До тысяча шестьдесят первого“; ср. стр. 19 его же перевода, где приводится 1071 г. х., что и верно. 1071 г. х. соответствует не 1659—1660 г. н. э., как указывает Туманский (стр. 19), а 1660—1661 г. н. э.

Во времена Михлаила чада адамовы размножились и не умещались в [той] стране, где жили. По этой причине Михлаил отправился в страну Бабиль (Вавилон), основал [там] город и назвал его Сус. Он построил
90 дома и устроил селения. | До него не было ни городов, ни селений, ни домов.

[Люди] жили [среди] горных кустарников и в лесах. Он приказал народу: „Распространяйтесь по лицу земли!“. Все чада адамовы, по повелению Михлаила, пошли и там, где находили подходящее место, устраивали селения.

Михлаил, прожив в названном городе девятьсот двадцать лет и посадив на свое место сына своего Берда, отправился в страну, где нет воздыханий.

95 Берд, | прожив в этом юрте девятьсот шестьдесят лет и поставив [на царство] в своем юрте сына своего Ехноха (Еноха), отправился в юрт, в котором ни кочуют, ни останавливаются на стоянки.

Имя его сына было Ехнох, а прозвище — Идрис. Всевышний бог сделал его пророком. Восемьдесят два* года он пророчествовал и призывал народ на правильный путь. Затем, по воле божьей, пришел Азраил
100 и, возложив на крылья Идриса, мир ему, отнес его в рай. | С того дня и до сего времени он пребывает в раю.

После ухода Идриса в рай его сын Матушалех сел на место своего отца и творил справедливость и правосудие. Счет [годам] его жизни не известен. И он отбыл туда же, куда отправился его отец.

Затем Леймек, сын Матушалеха, сел на место своего отца и много лет творил справедливость и правосудие. И он отправился по пути, по
105 которому ушел его отец. | [Продолжительность] его жизни также не известна.

Потом сын его, пророк Нух (Ной), воссел на место своего отца. Когда он достиг двухсот пятидесяти лет, всевышний бог наделил [его] пророческим даром. Семьсот лет он призывал народ на правильный путь. Восемьдесят мужчин и женщин уверовали.

[Нух] разгневался на то, что в течение семисот лет в [правую] веру
110 обратилось только восемьдесят человек, и проклял народ. | Пришел Джебраил и сказал: „Всевышний бог внял твоей молитве и намерен в такое-то время потопить народ; ты [же] строй корабль“. И показал [Нуху], как построить корабль.

Из земли выступила вода, с неба полился дождь. Все живое, бывшее на земле, потонуло. Пророк Нух, со своими тремя сыновьями и восьмьюдесятью человеками, обращенными в [праведную] веру, сел на
115 корабль. Спустя несколько месяцев земля, | по велению всевышнего бога, впитала в себя воду. Вблизи города, называемого Мосул, корабль пристал к горе по имени Джуди.¹⁸

* По переводу А. Туманского (стр. 7): „в продолжение двухсот лет“.

Все люди, которые высадились с корабля, заболели. Пророк Нух, его три сына и его три невестки выздоровели, все же другие люди умерли. После этого пророк Нух каждого из своих трех сыновей послал в разные земли. Сына своего по имени Хам | он послал в землю Хин-¹²⁰ дустанскую, сына своего по имени Сам послал в страну Иранскую, сына своего по имени Яфес (Яфет) послал в сторону северного полюса. И сказал он всем им троем: „Из чад адамовых, кроме вас троих, никого не осталось. Теперь вы трое селитесь в [этих] трех юртах, а когда у вас станет много сыновей, детей, — превратите эти земли в [свой] юрт | и живите [там]“.

125

О Яфесе некоторые говорят, что он был пророком, а некоторые говорят, что он не был пророком. Яфес, по воле своего отца, покинул гору Джуди и отправился к берегам Итиля¹⁹ и Яика.²⁰ Он прожил там двести пятьдесят лет, потом скончался.

У него было восемь сыновей; потомство от них было весьма многочисленное. Имена [его] сыновей | следующие: Тюрк,²¹ Хазар, Саклаб,¹³⁰ Рус, Минг, Чин, Кемери, Тарых.²² Яфес, умирая, посадил на свое место своего старшего сына Тюрка, а другим сыновьям своим сказал: „Тюрка считайте своим государем, из повиновения ему не выходите!“.

Тюрку дали прозвище „Детище Яфеса“. Это был человек весьма благонравный и мудрый. После [смерти] своего отца | он ходил по раз-¹³⁵ ным местам и высматривал [удобные для поселения места], а потом, облюбовав одно место, поселился там. В настоящее время эта местность называется Иссык-куль.²³ [Тюрк] ввел [в обиход] кибитку (*хариъ ѓ*). Некоторые обычаи, которые бытуют среди тюрков, пошли от него. У Тюрка было четыре сына: первый — Тутек, второй — Джебель, третий — Берседжар, четвертый — Эмлак.²⁴ Когда Тюрк собрался умирать, он вместо себя сделал государем Тутека, а [сам] отправился в дальний поход.

Тутек был мудрым, могущественным | [и] добрым государем. Он уста-¹⁴⁰ новил многие обычаи, [бытующие] среди тюрков. Он был современником первого иранского (*аджъм*) падишаха Кеюмерса.²⁵ Однажды он отправился на охоту и убил дикую козу. Приготовив кебаб, он принялся есть. Кусок мяса упал из его рук на землю. И когда, подняв его, он стал есть, оно ему очень пришлось по вкусу: [это] потому, что земля там была покрыта солью. Он ввел [обычай] класть соль в пищу; | этот¹⁴⁵ обычай солить [пищу] пошел от него. Прожив двести сорок лет и посадив на свое место сына своего Амулджа-хана,²⁶ он отправился в страну, называемую „пойдешь — не вернешься“. И Амулджа-хан царствовал много лет; съев свою еду и прожив свои годы, он отправился вслед за своим отцом. Умирая, он посадил на свое место сына своего Бакуй-Диб-хана.

| Значение [слова] Диб — место трона, значение [слова] Бакуй — ста-¹⁵⁰ рейшина иля (*ил улубу*).²⁷ Он тоже царствовал много лет, радуясь, когда видел веселие друзей и плач врагов. Затем, умирая, он посадил на свой престол сына своего Кёк-хана и скончался.

Он [Кök-хан] тоже царствовал много лет и не сходил с пути своего
 155 отца. | Став немощным, он посадил на свое место сына своего Алынджа-хана и отправился в дальний поход.

Он [Алынджа-хан] тоже царствовал много лет. Страны (*vilâjatлар*) и народы (*il улуслар*), [которые ему достались] от предков, умножились в числе. У него были сыновья-близнецы: имя одного из них — Татар, имя другого — Могол.²⁸ Когда их отец стал стар, он разделил свой юрт пополам и, отдав [его] двум своим сыновьям, скончался. После смерти
 160 Алынджа-хана | Татар и Могол царствовали, каждый в своем месте.

У Могол-хана было четыре сына: имя старшего — Кара-хан, второй — Гүр-хан, третий — Кыр-хан, четвертый — Ур-хан. Могол-хан, передав свой юрт своему старшему сыну Кара-хану, отправился в страну, куда пойдут все. Кара-хан летовал в горах Ур-таг и Көр-таг; их теперь называют Улуг-таг и Кичик-таг.²⁹ Когда наступала зима, он зимовал
 165 в устье реки Сыр, | в Кара-кумах и в Бурсуке.³⁰

О появлении на свет Огуз-хана³¹

У Кара-хана от старшей жены родился сын, краше месяца и солнца. Три ночи и три дня он не сосал [грудь] своей матери. Каждую ночь этот мальчик являлся во сне своей матери и говорил: „О матушка, стань мусульманкой! А если не станешь, если [даже] я умру, [пускай] умру, но не буду сосать твою грудь“.

170 | Родная мать не могла погубить свое дитя и уверовала в единство бога. И после этого тот мальчик стал сосать ее грудь. Его мать утаила, никому не сказала о сне, который видела, и о том, что стала мусульманкой. Это потому, что тюркский народ от Яфеса вплоть до времени Алынджа-хана был правоверным.³² А после того как Алынджа-хан сделался государем, у народа стало много добра и скота; он опьянел от богатства и | забыл бога; все стали неверными. Во времена Кара-хана не-
 175 верие стало столь сильным, что сын, услышав о том, что его отец стал мусульманином, убивал [его]. И отец, услышав, что сын его стал мусульманином, убивал [его].

В те времена у моголов был такой обычай: пока ребенок не достигнет года, ему имени не давали.

180 Когда мальчику минул год, Кара-хан созвал иль | и устроил великий той.³³ В день тоя Кара-хан велел принести ребенка к пирующим и, обратившись к своим бекам, сказал: „Этому сыну нашему исполнился год, какое же имя вы дадите ему?“. Но прежде чем беки дали ответ, ребенок сказал: „Мое имя — Огуз“. Стих (*bäjm*):

Этот годовалый ребенок там сразу
 Обрел дар речи и сказал: „Знайте, ясно!
 Мое имя Огуз — знаменитый царь!
 Верно [это], знайте | все [вы], мужи доблести!“.

Стар и млад, пришедшие на пир, все были поражены словами ребенка и сказали: „Этот ребенок сам назвал свое имя; найдется ли имя лучше этого?!“. Ему дали имя Огуз; и еще сказали: „Никогда и никто не слыхивал и не видывал, чтобы годовалое дитя такие речи говорило“. Принялись гадать, и вышло ему: | жизнь долгая, великое благополучие, 190 обширные границы, [далеко] раскинувшиеся края [его юрта]. Когда Огуз научился говорить, он непрестанно твердил: „Аллах, Аллах!“. Всякий, кто это слышал, говорил: „Он — дитя; не владея речью, не разумеет, что говорит“. Это потому, что „Аллах“ — слово арабское, а ни один отец из моголов | не слыхивал арабского языка. Всевышний бог еще во чре- 195 ве матери сделал Огуза своим любимцем (*vāli*), а потому и вложил в его сердце и уста свое имя.

Когда Огуз стал джигитом, Кара-хан дал [ему в жены] дочь своего младшего брата Гүр-хана. Когда никого не было, Огуз сказал девушке: „Есть тот, кто сотворил мир, тебя и меня. Имя его — Аллах. Знай, что он существует, знай, что он — един и | не поступай иначе, как по его 200 повелению“. Девушка не согласилась с этим. Он тотчас [ее] оставил и стал спать отдельно от девушки. Ночью он спал отдельно, а днем не разговаривал [с нею]. Спустя некоторое время, Кара-хану сказали: „Ваш сын не любит свою жену и из-за неприязни к ней с того самого дня, когда взял [ее в жены], не спит вместе [с нею]“. Кара-хан, выслушав эти речи, | дал [Огузу в жены] дочь своего [другого] младшего 205 брата Кыр-хана. И ей [Огуз] сказал: „Прими [праведную] веру“. И эта девушка не согласилась, и с нею [Огуз] вместе не спал.

Спустя несколько лет после этого случая Огуз-хан отправился на охоту.³⁴ Возвращаясь, он увидел, что несколько женщин на берегу реки стирают белье. Среди них была дочь Ур-хана, [третьего] младшего брата его отца. Опасаясь, что его тайна будет открыта, | он послал 210 к девушке человека, чтобы тот поговорил с нею. Затем [Огуз] отвел девушку в сторону и, когда она дала клятву [сохранить тайну], сказал: „Мой отец дал [мне в жены] двух девушек; причина того, что я не люблю их, в том, что я мусульманин, а они — неверные. И сколько раз я ни говорил им: «Станьте мусульманками», они не соглашались. Если бы ты стала мусульманкой, я взял бы тебя [в жены]“. Когда он так сказал, девушка ответила: „На каком пути ты находишься, на том пути и я буду находиться“. | Затем Огуз-хан сказал [об этом] своему отцу. 215 Отец его устроил великий той и отдал дочь Ур-хана [в жены] Огузу. Эта девушка стала мусульманкой, и Огуз очень любил ее.

После этого прошло много лет. Однажды Огуз отправился на охоту в отдаленное место. Кара-хан, созвав всех своих жен и невесток, устроил угощение. И когда они сидели и вели беседу, [Кара-хан] спросил у своей жены: „Какая причина тому, что Огуз любит последнюю взятую им | жену и совсем не ходит к двум ранее взятым женам?“. Жена 220 его ответила: „Я не знаю. Невестки лучше знают“. Когда хан спросил

у невесток, старшая невестка сказала: „Ваш сын — мусульманин и говорил нам обeim: «Станьте мусульманками», а мы не согласились. Ваша младшая невестка стала мусульманкой, вот почему ваш сын ее [так] 225 сильно любит“. | Выслушав эти слова, Кара-хан созвал своих беков; стали держать совет. И порешили так: „Захватить Огуза на охоте и убить“. Кара-хан послал человека к илю и [приказал] сказать: „Пусть скорее придут, я отправляюсь на охоту“.

Младшая жена Огуз-хана, услышав эти речи, отправила к Огуз-хану человека, рассказав все о совете, который состоялся у Кара-хана. 230 | Огуз-хан, услышав эти слова, тоже послал людей к илю сказать: „Отец мой, собрав войско, идет, чтобы убить меня. Те, которые за меня, идите ко мне, те, которые за моего отца, — ступайте к моему отцу“.

Большая часть иля пошла к Кара-хану, меньшая часть пошла к Огуз- 235 хану. У младших братьев Кара-хана было много детей; | никому и в голову не приходило, что они отложатся от Кара-хана. Все они пришли к Огуз-хану. Огуз-хан дал им имя *уйгуры*.³⁵ Уйгур — тюркское слово, значение его всем известно; оно значит: прилепившийся (*јапышбур*). [Так] говорят: „Молоко свернулось“ (*сйт ујуды*);³⁶ когда оно было [свежим] молоком, [частицы] были отделены одна от другой, но после того как молоко прокисло, [частицы] соединились (*јапыша туруп*). 240 | А еще говорят [так]: „Я последовал примеру имама“ (*имамба ујудым*),³⁷ [а это значит]: сидеть, когда имам сидит, стоять, когда [имам] стоит. А разве [это не значит] прилепившийся (*јапышкан*)? Когда они [дети младших братьев Кара-хана] пришли и крепко обеими руками ухватились (прилепились) за полы [одежды] Огуз-хана, хан назвал их *уйгурами*, что значит: прилепившиеся. Оба, Кара-хан и Огуз-хан, построив вой- 245 ска, сразились. Всевышний бог сделал победителем Огуз-хана. | Кара-хан бежал. Во время битвы в голову Кара-хана попала стрела, кто ее пустил — не известно. Кара-хан умер от этой раны. Огуз-хан воссел на престоле своего отца.³⁸

О царствовании Огуз-хана

Огуз-хан призвал весь иль стать мусульманами. Тех, кто стали мусульманами, он осыпал милостями, тех, кто не стал, — преследовал; их 250 самих убивал, | [а] детей их обращал в рабов.

В те времена, кроме илей, связанных с Кара-ханом, было [еще] много других илей. Каждый большой иль имел своего особого государя; малые или присоединялись к ним. Или Кара-хана, принявшие ислам, присоединились к Огуз-хану. Огуз-хан каждый год воевал с илями, обитавшими в могольском юрте, и [всегда] выходил победителем. В конце 255 концов | он подчинил себе всех их. Те, которые спаслись бегством, отправились к татарскому хану и укрылись [у него]. Татарский народ в те времена обитал вблизи Джурджута.³⁹ Джурджут — большая страна

(*jурт*); в ней много городов и селений; находится она к северу от Хатай. Индийцы и таджики ее называют Чин-Мачин.⁴⁰

Огуз-хан пошел и напал на татар. Татарский хан с многочисленным войском выступил [против него]; они сразились. | Огуз-хан внезапно 260 напал и разбил его [татарского хана] войско. В руки Огуз-ханова войска попало много добычи; для [ее] погрузки не хватило вьючного скота. Был [там] один хороший искусный человек; поразмыслив, он построил арбу.⁴¹ Глядя на него, все построили арбы и, погрузив [на них] добычу, возвратились [домой]. Арбу называли *канк*.⁴² До этого не было ни ее самой [т. е. арбы], ни ее названия; ее называли канк потому, что во время движения | она производит звук канк. Человека, построившего 265 ее, прозвали *Канклы*. Весь иль Канклы — потомки того человека.

Огуз-хан в продолжение семидесяти двух лет воевал с моголами и татарами, [хотя] они одной с ним кости. На семьдесят третьем году он подчинил их всех себе и обратил в ислам. А потом пошел и взял Хатай, и Джурджут взял, и еще Тангут взял. | Таджики Тангут назы- 270 вают Тибетом. Затем пошел и взял Кара-Хатай. Это тоже большая страна, лица у ее жителей, как у индийцев, — черные. Она находится на берегу моря-океана, между Хиндустаном и Хатаем. Зимой она находится к востоку от Тангута, а летом к югу [от него].⁴³

По ту сторону Хатай, на берегу моря в неприступных горах | было 275 много илей. Государя их звали Ит-Барак-хан.⁴⁴ [Огуз-хан] пошел на него войною. Они сразились; Ит-Барак-хан вышел победителем. Огуз-хан бежал. По эту сторону от места, где произошла битва, протекали две большие реки. [Огуз-хан], пробыв несколько дней между этими двумя реками, собрал остатки своего разбежавшегося войска.

У великих государей [тех времен] был обычай: | выступая в даль- 280 ний поход, брать с собою жен; некоторые из нукеров также брали [жен].⁴⁵ Один из беков Огуз-хана выступил [в поход], взяв [с собой] жену. Сам он погиб в битве; жена его спаслась и нагнала хана между [теми] двумя реками. Она была беременна; у нее начались родовые схватки; день был холодный, а жилья, в котором можно было бы укрыться, не оказалось; | она родила ребенка в гнилом [дуплистом] дереве. 285

Когда дали знать об этом хану, хан сказал: „Его отец погиб на моих глазах; у него нет заступника“, — и усыновил его; он дал ему имя Кыпчак. На древнем тюркском языке дуплистое дерево называли *кыпчак*; так как тот ребенок родился в дупле, ему дали имя Кыпчак. В настоящее время дуплистое дерево называют *чыпчак*. | Простой народ, по 290 причине неправильности языка, „каф“ произносит, [как] „чим“; так „кыпчак“ произносят „чыпчак“.⁴⁶

Хан вырастил этого ребенка на своих руках. После того как он стал джигитом, Урусы, Олаки, Маджары и Башкурды⁴⁷ возмутились [против Огуз-хана]. Дав Кыпчаку много илей и нукеров, [хан] послал [его] в те края, на берега Тина⁴⁸ и Итиля. Триста | лет царствовал 295

Кыпчак в тех местах. Все кыпчаки — его потомки. Со времен Огуз-хана и вплоть до времен Чингиз-хана на Тине, Итиле и Яике, на берегах этих трех рек, других илей, кроме кыпчакского, не было. Они жили в тех местах в течение четырех тысяч лет. Поэтому те места и называют *Дешт-и кыпчак* — Кыпчакская степь.⁴⁹

300 | Когда Чингиз-хан пошел [войною]⁵⁰ на Иран и Туран,⁵¹ государем этих стран был Султан Мухаммед-хорезмшах.⁵² Столицей его был Ургенч. Не будучи в состоянии сразиться с Чингиз-ханом, он бежал и направился в Мазандеран. Чингиз-хан, захватив Бухару, Самарканд и Ташкент, послал на Ирак, Гилян, Мазандеран, Азербайджан и Гюрджистан
305 (Грузия)⁵³ | тридцать тысяч человек во главе с двумя своими беками по имени Джебе-нойон⁵⁴ и Субеэтай-бахадур.⁵⁵ Своего младшего сына Тули-хана он послал на Хорасан с пятьюдесятью тысячами человек. Своего старшего сына Джучи-хана, своего второго сына Чагатай-хана, своего третьего сына Угедей-хана, всех троих с восьмьюдесятью тысячами человек он послал на Ургенч, потому что он был столицей Султана Мухаммеда-хорезмшаха и местом, где жили нукеры и [хранилась]
310 казна.⁵⁶ | [В то время] в Ургенче хорезмшаха не было. *Султаны*⁵⁷ (сыновья хорезмшаха), укрывшись в городе, из-за мирских благ и ради своей веры, восемь месяцев сражались [с моголами]. На девятый месяц сыновья Чингиз-хана взяли город и предали жителей поголовному избиению.

Чагатай и Угедей повернули и направились к своему отцу в Термез, а Джучи с приданными ему нукерами из Ургенча пошел в Дешт-и кып-
315 чак. Кыпчакский народ собрался, и произошла битва. | Джучи-хан победил и перебил⁵⁸ [всех] попавших [ему] в руки кыпчаков; те из них, которые спаслись, ушли к иштякам.⁵⁸ Большая часть иштяков теперь является потомками тех кыпчаков. Кыпчаки, обитавшие между Итилем и Тином, рассеялись на [все] четыре стороны. Большинство из них ушло в юрт Черкесов и Туманов.

Джучи-хан, взяв в плен [всю] кыпчакскую молодежь, поселился
320 в кыпчакском юрте. | Из могольской [страны] он переселил сюда свою семью (*öj*) и все или, которые дал [ему] отец. Из каждого *уруга*⁵⁹ узбеков были переселенцы в кыпчакский юрт.

Затем Джучи-хан умер; [его] юрт достался его сыну Саин-хану.⁶⁰ Двадцать четыре человека из потомков Джучи-хана царствовали в этом юрте. В его [Саин-хана] время этот юрт называли Саин-хановым юртом.

325 | Потом этот юрт достался Мангытам.⁶¹ Первым из них был Идукибий,⁶² из рода Ак-Мангыт, сын Кутлы-Кайалы. После этого [юрт этот] называли Мангытовым юртом.

В 1040 году (= 1630 — 1631 г. н. э.) с северной стороны,⁶³ из иля калмыков,⁶⁴ прибыло десять тысяч кибиток (*öjlik*) — имя их государя Öрлök — и поселились в юрте мангытов. В настоящее время, в 1071 году

(= 1660 — 1661 г. н. э.), в год мыши, | этот юрт называется Калмыкским ³³⁰ юртом.⁶⁵

Подлинно, этот мир похож на караван-сарай, [а] чада адамовы похожи на караван: одни кочуют, другие останавливаются на стоянку.⁶⁶

Огуз-хан, спустя семнадцать лет после того как он был побежден Ит-Барак-ханом, снова предпринял поход и сразился с Ит-Барак-ханом; победив, он убил Ит-Барак-хана и захватил его юрт. Он не тронул тех, кто стали мусульманами; тех, кто не уверовали в бога, | он ³³⁵ убивал, а детей их обращал в рабов. [Затем Огуз-хан] возвратился в свой дом.

О походе Огуз-хана на Туран⁶⁷ и Хиндустан

Огуз-хан, собрав воинов всех могольских и татарских илей, пошел на Талаш и Сайрам. Государи Ташкента, Самарканда и Бухары, не будучи в состоянии сражаться, построив войско [в открытом поле], заперлись в больших городах и в сильных крепостях. Огуз-хан сам занялся осадой Сайрама и Ташкента, | своих сыновей послал на Туркес- ³⁴⁰ тан и Андижан. За шесть месяцев они взяли Туркестан и Андижан и вернулись к отцу. Огуз-хан, назначив во все названные вилайеты правителей — *даруга*,⁶⁸ пошел на Самарканд. Взяв Самарканд и назначив даругу, он пошел на Бухару. Взяв Бухару и назначив даругу, пошел на Балх. Взяв Балх и назначив даругу, двинулся на вилайет Гур.⁶⁹ Была зима, дни стояли очень холодные, в горах Гура | выпало много снега, и вои- ³⁴⁵ нам трудно было передвигаться. Хан приказал: „Пусть никто не отстанет от меня“, пошел и взял Гур.

Подул [теплый] ветер, настала весна. [Огуз-хан] произвел проверку войска и не досчитался нескольких человек; [хан] спросил о них, но никто [ничего] не знал. Спустя несколько дней эти люди пришли к хану. Когда хан спросил у них о том, что случилось, они рассказали: „Мы, несколько человек, шли позади войска. | Однажды ночью в горах выпал ³⁵⁰ глубокий снег, а потому мы не могли идти и остановились там. Все наши лошади и верблюды пали. Когда же настала весна, мы пришли [сюда] пешком“. Хан приказал: „Пусть этих людей называют *карлыками*.“⁷⁰ Весь карлыкский иль — потомки этих людей.

После этого он завоевал Кабул и Газнин;⁷¹ затем пошел на Кашмир. В ту пору государем Кашмира | был Йагма. В Кашмире много не- ³⁵⁵ приступных гор и больших рек; полагаясь на это, Йагма не [пожелал] подчиниться Огуз-хану. Бились целый год; с обеих сторон погибло много людей. В конце концов Огуз-хан взял Кашмир, Йагму убил, а войско его предал поголовному истреблению. Пробыв там некоторое время, он пустился [в обратный путь]; через Бадахшан он пришел в Самарканд, [а] оттуда направился в Моголистан и прибыл к себе домой.

360

О походе Огуз-хана на Иран, | Сирию и Египет

[Огуз-хан] пробыл в своем юрте один год. На второй год приказал он кликнуть клич [своему] илю: „Я иду [войною] на Иран, пусть [мой иль] готовится [к походу] на несколько лет“. На второй год он выступил в поход и пришел к городу Талаш. Чтобы подбирать усталых, голодных, заблудившихся и отставших, позади войска хана были
 365 [поставлены] люди. Эти люди | привели к хану одного семейного человека, который отстал от войска. Хан спросил того человека: „Почему ты отстал?“. Он ответил: „Из-за недостатка пищи, я шел позади войска, жена моя была беременна и родила. Из-за голода у матери не хватало молока для ребенка; [но] я все шел. На берегу реки я увидел, что шакал поймал фазана. Когда я ударил шакала палкой, он бросил
 370 фазана и убежал. | Я поднял его, зажарил и кормил [им] жену. Ваши люди, которые были поставлены позади [войска], встретили меня и привели [сюда]“. Хан, дав бедняку лошадь, съестные припасы и скот, сказал: „За этим войском ты не ходи!“. И назвал [его]: *кал ач*.⁷² Весь иль Калач — потомки того человека. Теперь [их] называют халадж. Их много в Мавераннахре,⁷³ [здесь] они соединились с илем Аймак. В Хорасане и Ираке⁷⁴ их тоже много, [там] они присоединились к Чагатайскому илю.

375 | Среди калачей, обитавших в стране, называемой Гур и принадлежавшей Балху, был силач и молодец по имени Мухаммед, по прозвищу Бахтияр. [В ту пору] в Хиндустане, в городе Де(х)ли был падишах-мусульманин по имени Кутб-ад-дин.⁷⁵ Мухаммед пошел [к нему] и стал у него нукером. Через несколько лет он сделался большим беком.

Хиндустан состоит из многих отдельных стран (*журт*). [Там] была одна страна по имени Бехар; находилась она вблизи Кашмира. Кутб-ад-
 380 дин, поставив во главе отряда (*илгар*) Мухаммеда Бахтияра, | послал [его] туда. Мухаммед Бахтияр завоевал страну Бехар.

К востоку от Бехара была еще одна страна; название ее главного города — Лекмир. Был в ней девяностолетний падишах, он был падишахом страны, [которая досталась ему] от предков. [Мухаммед Бахтияр] пошел и завоевал эту страну. Казна, которую [падишах] собирал много лет, попала в его руки.

К северу от Лекмира был большой город под названием Лектуни.
 385 [Мухаммед Бахтияр] пошел | и завоевал его. Он сел [на престол], приказал читать хутбу от своего имени и чеканить монеты со своим именем, а город Лектуни сделал [своей] столицей. Десять тысяч человек из иля калачей присоединились к нему. Он сидел там много лет.

Расстояние между Лектуни и Тибетом всадник проезжает с одной ночевкой (*бир жатыб*); однако там есть высокие горы [и такие] дороги, по которым может проехать один всадник, два всадника рядом: проехать
 390 не могут. Мухаммед Бахтияр | с десятью тысячами всадников и с трид-

цатью тысячами пеших воинов прошел этой дорогой и напал на Тибет, но спустя несколько дней умер. Весь калачский народ собрался и сделал государем человека по имени Ширан.

После его смерти государем сделали Мердана. Мердан был проворный джигит и меткий стрелок, но ума у него не было вовсе; [он был глуп] до такой степени, что однажды во время приема (*körünjüştä olтурғанда*), взглянув на своих беков, сказал: | „Тебе я отдаю Исфаган 395 и еще кое-что, а тебе отдаю Казвин“. И перебрав так, одно за другим, названия [всех] известных городов Хорасана, Ирака и Рума, он разделил [их] между своими нукерами, [при этом] он не сказал: „Я отдам [их] вам, если бог [мне] даст“. Скажи он так, не было бы изъяна. А он, говоря: „[Эти] вилайеты — мои, я отдаю [их] вам“, [хотел] возвеличить себя.

Однажды пришел человек, который искал заступничества, и, пав ниц, сказал: „Я купец; сегодня ночью | у меня украли столько-то тысяч 400 *тенге*“. ⁷⁶ [Мердан] спросил у него: „Ты сын какой страны?“. „Я — исфаганец“, ответил купец. [Мердан] сказал ему: „За твои деньги я даю тебе должность даруги Исфагана“. И сказал писцам (*dīvan*): „Пишите приказ“. Писцы записали должность даруги Исфагана на имя купца, приложили печать и дали [ярлык] ему в руки. Купец от страха не мог вымолвить слова; он взял *ярлык*⁷⁷ и возложил [его] себе на голову. | Люди, которые присутствовали на приеме, тоже ничего не могли сказать 105 от страха. Был [у Мердана] один мудрый бек; он сказал: „Государь мой, вы дали этому [человеку] должность даруги Исфагана. Если этот человек отправится отсюда в Исфаган один, то вашему имени придется плохо. Дайте этому человеку всего в достаточной мере так, чтобы были у него и дружина, и нукеры, тогда пусть едет“. Этому злосчастному [Мердану] такие слова весьма пришлись по душе. Он подарил [беку] сто тысяч тенге. | А еще от него зло было то, что он начал 410 убивать без вины хороших людей калачского народа. [Тогда] хорошие люди иля собрались, держали совет и убили Мердана. На престол Лектуни посадили человека по имени Эвез. Он умер через двенадцать лет.

Затем этот юрт ушел из рук калачей и достался другим; после этого калачи стали нукерами. Господство калачей — от начала и до конца — продолжалось пятьдесят | четыре года. Теперь закончим рас- 415 сказ наш о калачах; достаточно того, что мы уже рассказали.

Огуз-хан, пройдя через Талаш, прибыл в Самарканд и Бухару, [а затем], перейдя реку Аму, направился в Хорасан. В то время в Иране не было настоящего государя; Кеюмерс умер, а Хушенка⁷⁸ еще не провозгласили падишахом. Подобное время арабы называют *мулūk-ат-тавā'if*,⁷⁹ а смысл этого [выражения] таков: в каждом иле свой правитель (*töbrä*). | Тюрки подобное время называют „во главе дома — чер- 420 ный хан“ (*öj башыға кара хан*), а это значит: в каждом доме простой человек ханом становится, в каждом доме свой хан. В ту пору Иран и был таким.

[Огуз-хан] взял Хорасан, а затем завоевал Ирак Персидский, Ирак Арабский, Азербайджан, Армению, Сирию и [другие страны] вплоть до Египта. Некоторые из названных стран он завоевал, некоторые из них покорил и присоединил [их] к себе.

425 Огуз-хан во время прибывания в Сирии | тайно вручил одному из своих нукеров золотой лук и три стрелы и сказал: „Лук зарой в землю в степи [там], где восходит солнце, в [том] месте, куда не ступала нога человека, [но] один конец его вытащи [из земли], а стрелы отнеси в [ту] сторону, где заходит солнце, и спрячь их так, как спрятал лук“. Этот человек исполнил приказание и вернулся.

Спустя год после этого события [Огуз-хан], призвав трех своих
430 старших сыновей [по имени] Күн, Ай, Йулдуз, | сказал: „Я пришел в чужую страну, дел у меня много, и руки у меня не доходят заниматься охотой. А слышал я, что в некоей степи, в стороне, где восходит солнце, обильная охота. Ступайте туда с вашими нукерами поохотитесь и возвращайтесь [домой!]“. Затем, призвав трех своих младших сыновей [по имени] Көк, Таг, Тенгиз, он сказал им то же, что сказал их старшим братьям, но отправил [их] в сторону, где заходит солнце.

Через несколько дней трое старших сыновей доставили хану золотой
435 лук и | обильную охотничью добычу, а трое младших сыновей доставили три золотых стрелы и обильную охотничью [добычу]. К мясу, добытому на охоте, [Огуз-хан] прибавил еще много мяса и другой еды и созвал народ [на той]. Сочтя за [доброе] предзнаменование то, что лук и стрелы были найдены, он возвратил [их] им [своим сыновьям].

Три старших сына, сломав лук, разделили [его] между собой, а три младших сына взяли каждый по стреле.

440 Пробыв много лет в завоеванных вилайетах, | уничтожив врагов, благодетельствовав друзей, [Огуз-хан] назначил правителей-*хакимов*⁸⁰ во все завоеванные страны, от Сайрама до Египта, [а сам] пустился [в обратный путь] и пришел в свой юрт.

О возвращении Огуз-хана в свой юрт и о том

„Я вместе с детьми моими и народом моим здрав и невредим пришел [в свой юрт]“, — сказал [Огуз-хан] и велел приготовить все необходимое для великого тоя, и еще приказал построить большую палатку (*хара́һ*), все деревянные части которой были покрыты золотом и украшены руби-
445 нами, яхонтами, | изумрудами, бирюзой и жемчугом. Для восхваления той кибитки (*öj*) были сложены эти стихи:

Воздвиг из золота кибитку тот властелин,
Кибитка эта затмила небесный свод.⁸¹

[Огуз-хан] велел зарезать десять тысяч баранов и девятьсот лошадей.

Он приказал сделать из юфти девяносто девять *хаузов*,⁸² девять из
450 них велел наполнить *аракой*,⁸³ а девяносто — *кумысом*.⁸⁴ | Созвал всех

своих нукеров. Своим шести сыновьям преподавал много добрых советов, а бекам, сделав внушение, пожаловал страны (*журт*), города (*шаһар*), или и подарки. Для его восхваления были сложены эти стихи:

На том тое Огуз [всем] удовольствие доставил:
Наградил (этих) своих шестерых сыновей, [ибо]
Они проявили [много] мужества
И вместе с отцом много мудрости.
Отцу они были соратниками:
В дни битв | все они были [с ним].

455

Затем он одарил всех своих нукеров по их заслугам в сражениях, набегах и делах — городами, пограничной службой (*сәрхадлар*), селениями (*кәнд*) и подарками. А своим сыновьям сказал: „Вы, трое старших, [которые] нашли и принесли золотой лук и, сломав, разделили его между собой, будете называться *Бузук*. Потомство, которое будет у вас, пусть | до самого судного дня также называется бузук. Трое 460 младших сыновей, которые принесли три стрелы, и те, кто произойдет от них, от сего дня и до скончания мира пусть называются *Учук*.⁸⁵ Лук и стрелы, которые вы нашли и принесли, были не от людей, а были от бога. Люди, которые жили прежде нас, лук считали государем, а стрелы — послом.⁸⁶ Это потому, что в какую сторону лук направит стрелу, стрела | туда и полетит.

465

„Теперь, после моей смерти, на мой трон пусть сядет Күн-хан. А после него народ пусть сделает государем того, кто окажется [наиболее] способным из потомства бузуков; пусть до окончания мира государями будут лучшие из бузуков. Прочие из них пусть садятся направо, а учуки — налево. Пусть они садятся на левую сторону кибитки и | пусть до скончания мира довольствуются положением нукеров“.

470

[Огуз-хан] царствовал сто шестнадцать лет, [а затем] отправился [туда, где] милосердие божие.

О царствовании Күн-хана, старшего сына Огуз-хана

У старейшины и аксакала племени (*джамā'ат*), которому Огуз-хан дал имя уйгуры, был сын по имени Эркийль-ходжа.⁸⁷ Пока Огуз-хан сидел на троне своего отца, | у него везиром до самой смерти был 475 этот [Эркийль-ходжа]. Это был человек умный, сведущий и многознающий. И Күн-хан сделал его [своим] везиром и до самой своей смерти поступал по его словам. Эркийль-ходжа обрел долгую жизнь.

В один из дней, когда хан был один, [Эркийль-ходжа] сказал ему: „Твой отец в течение ста шестнадцати лет в летнюю жару не сидел в тени, а в зимние холода не садился в кибитку. | Он мечом завоевал 480 много стран и, оставив их вам, шестерым, ушел. Если вы шестеро и те, которые произойдут от вас, все будете единомышленны, то долгие

годы и многие дни эти страны не уйдут из ваших рук. Но если вы не будете единодушны, то и завоеванные вами страны (*олджа журт*) уйдут [от вас], и ваши родовые юрты (*бајыры журт*) уйдут, и добро
 485 и жизнь ваша уйдут“. Кўн-хан | сказал: „Вы давали советы моему отцу, теперь вы мне вместо отца, вы — мой отец, и я буду делать то, что вы одобрите“. Эркиль-ходжа сказал: „От Огуз-хана осталось много стран, городов, илей, добра живого и неживого. У каждого из вас, шестерых сыновей, по четыре сына, всего двадцать четыре царевича
 490 (*падішаһзада*), | кроме вас шестерых; я [вот] чего боюсь: вы из-за мирских благ утратите единодушие“.

Кўн-хан внял словам Эркиль-ходжи и устроил великий курултай. Когда весь народ, хорошие и плохие, [все] собрались, он роздал оставшиеся после Огуз-хана вилайеты, или, все добро неживое и живое тем названным тридцати царевичам, [давая] старшим большую долю, млад-
 495 шим — | меньшую. Эти двадцать четыре сына были от законных жен; кроме них, было много еще сыновей от наложниц (*кома*). И им, по их положению, дали кое-что.

Затем он велел поставить золотую кибитку, которую приказал сделать [еще] Огуз-хан. По правую сторону приказал поставить шесть белых палаток (*йргә*) и по левую сторону шесть белых палаток. И еще,
 500 по правую сторону велел установить | шест в сорок *кулачей*,⁸⁸ на вершине которого приказал укрепить золотую курицу.⁸⁹ И еще, по левую сторону велел установить шест в сорок кулачей, на вершине которого приказал укрепить серебряную курицу. По приказу хана, мчась на конях, бузуки со своими нукерами стреляли в золотую курицу, [а] учуки со своими нукерами стреляли в серебряную курицу. Тех, кто попал в курицу, он щедро одарил.⁸⁹ Кўн-хан, поступая так, как делал его отец, велел
 505 зарезать девятьсот лошадей и девять тысяч баранов; девять | хаузов из юфти приказал наполнить аракой, а в девяносто хаузов из юфти⁹⁰ велел налить кумысу. Они пировали сорок дней и [сорок] ночей.

Об именах сыновей и внуков Огуз-хана

Пусть они пьют и едят теперь, а мы поведем речь об именах потомков, происходящих из рода (*әтәк*) Огуз-хана. О них мы уже говорили,
 510 хоть это и так, | мы [все же] считаем нужным сказать в одном месте о его детях, о его внуках, обо всех их вместе.⁹¹

Имя старшего сына Огуз-хана — Кўн-хан; имя того, кто младше [Кўн-хана], — Ай-хан; имя того, кто младше [Ай-хана], — Йулдуз-хан; имя того, кто младше [Йулдуз-хана], — Көк-хан; имя того, кто младше [Көк-хана], — Таг-хан; имя того, кто младше [Таг-хана], — Тенгиз-хан. У каждого из этих шести было по четыре сына от законных жен.

515 | Имя старшего сына Кўн-хана — Кайы, второй [сын] — Байат,⁹² третий — Алка-йили, четвертый — Кара-йили.⁹³

Имя старшего сына Ай-хана — Йазыр,⁹⁴ второй сын — Йасыр,⁹⁵ третий — Дудурга, четвертый — Дукер.

Имя старшего сына Йулдуз-хана — Авшар, второй [сын] — Кызык, третий — Бекдели, четвертый — | Каркын. 520

Имя старшего сына Кёк-хана — Байындыр,⁹⁶ второй [сын] — Бечене,⁹⁷ третий — Чавулдур,⁹⁸ четвертый — Чепни.

Имя старшего сына Таг-хана — Салор,⁹⁹ второй [сын] — Имир,¹⁰⁰ третий — Ала-йонтлы, четвертый — Урегир.

Имя старшего сына Тенгиз-хана — Игдир,¹⁰¹ второй [сын] — Бүкдүз, третий — Ава, четвертый — Кынык.

| [Теперь] назовем имена сыновей, родившихся у этих шести сыновей 525
Огуз-хана от наложниц.¹⁰² Однако какой из них от [какого] из сыновей [Огуз-хана] — не известно. [Вот их имена]: Кене, Күне, Турбатлы, Гирейли, Султанлы, Оклы, Кёкли, Сучлы, Хорасанлы, Йуртчы, Джамчи, Турумчи, Кумы, Соркы, — его [потомков] теперь называют соркы, — Курджык, Сурадзык, Караджык, Казыкурт, | Кыргыз, Тикин, Лала, Мурда- 530
шуй, Сайыр.

Теперь назовем несколько илей, которым Огуз-хан дал имя, но которые не происходят из его рода (*näsl*); однако они были на том тое и по этой причине их имена записаны в книге. Имена их следующие: Канклы, Кыпчак, Карлык, Калач.¹⁰³

О распределении Күн-ханом | мест между своими 535 младшими братьями и сыновьями

Теперь расскажем о тех, кто сидел в двенадцати палатках (*յրգձ*), кто какую часть (*յլյւս*) [барана] получил, кто резал эту часть на куски и кто оставался у палаток держать лошадей.¹⁰⁴

В золотой палатке на почетном месте (*տօր*) воссел Күн-хан. Лучшие люди иля с общего согласия, взяв баранью голову, спину, заднюю | фи- 540
лейную часть и бок и положив их на спинные кости и ребра барана, поднесли Күн-хану и сказали: „Пусть эти части [барана] будут того, кто станет ханом“. У внутренних дверей палатки сидел Эркиль-ходжа. Перед ним положили переднюю часть и сказали: „Пусть эта часть будет того, кто станет везиром“.

По правую руку в первой палатке посадили Кайы, старшего сына Күн-хана; | [ему] дали правую голень задней ноги, Байат резал ее; 545
Соркы держал лошадей; теперь его [потомков] называют соркы.

Во второй палатке посадили Алка-ёйли; [ему] дали голень правой передней ноги; Кара-ёйли резал ее; Лала держал лошадей.

В третьей палатке посадили Йазыра, старшего сына Ай-хана; [ему] дали правый бок; Йасыр | резал его; Кумы держал лошадей. 550

В четвертой палатке посадили Дудургу; [ему] дали правый окорок; Дукер резал его; Мурдашуй держал лошадей.

В пятой палатке посадили Авшара, старшего сына Йулдуз-хана; [ему] дали правое бедро; Кызык резал его; Турумчи держал лошадей.

555 В шестой палатке посадили Бекдели; | [ему] дали правую лопатку; Каркын резал ее; Караджык держал лошадей.

По левую сторону в первой палатке посадили Байындыра, старшего сына Кёк-хана; [ему] дали левое бедро; Бечене резал его; Казыкурт держал лошадей.

Во второй палатке посадили Чавулдура; [ему] дали левый бок; Чепни резал его; Канклы держал лошадей.

560 В третьей | палатке посадили Салора, старшего сына Таг-хана; [ему] дали голень задней левой ноги; Имир резал ее; Калач держал лошадей.

В четвертой палатке посадили Ала-йонтлы; [ему] дали левый окорок; Урегир резал его; Тикин держал лошадей.

В пятой палатке посадили Игдира, старшего сына Тенгиз-хана; [ему] 565 дали голень передней левой ноги; Бүкдүз | резал ее; Карлык держал лошадей.

В шестой палатке посадили Ава; [ему] дали левую лопатку; Кынык резал ее; Кыпчак держал лошадей.

О значении двенадцати *йузликов* и двадцати четырех *аймаков*

О, внимающие старцы и разумеющие юноши, обратите сердца ваши к этим словам, внимайте им, вникните в эти слова!

570 | Минувших дней *бахши*¹⁰⁵ и знатные люди из туркмен, проводившие жизнь в битвах, рассказывают следующее.

У Огуз-хана было двадцать четыре внука, которые родились у его шести сыновей от законных жен. Күн-хан посадил их по двое в отдельные палатки; они составили двенадцать *бёлүков*.¹⁰⁶ Потомство, народившееся от этих двенадцати [бёлүков], называли *йузлик*.¹⁰⁷ Это потому, 575 что лицевая (*jүз*) часть всякой вещи | лучше ее оборотной стороны, и, следовательно, йузлики это те, кто обращается к лицу (*jүз*) иля и народа (*халк*).¹⁰⁸

И тех, кому Огуз-хан нарек имена, равно как и внуков, рожденных от наложниц, тоже было двадцать четыре человека. Имена всех их, одно за одним, мы уже называли выше. Все они заняли места у кибиток (*бй*); двенадцать из них держали лошадей и двенадцать сидели у дверей.

580 | Родившихся от этих двадцати четырех называли *аймак*,¹⁰⁹ корень [этого слова] есть *омак*.¹¹⁰ Обычно все простолюдины (*кара улус*) не могут произнести слово полностью, а произносят [только] половину его. Даже в настоящее время, когда человек спрашивает человека, он спрашивает так: „Ты из омака какого иля?“. Омак — слово монгольское. В настоящее время калмыки тоже говорят омак. Значение [слова] 585 омак — *уруг*. | Вот, что значат у туркмен двенадцать йузликов и двадцать четыре аймака.

О значении имен внуков Огуз-хана, об их тамгах
и онгонах (*куш*)

Все мудрые старцы из туркмен, которые знают историю, так рассказывают о значении имен двадцати четырех внуков Огуз-хана, сидевших в двенадцати палатках (*յրգձ*), и о том, какие у них тамги,¹¹¹ и о названии птиц, ставших у них онгонами.¹¹²

Значение [имени] *Кайы*¹¹³ — | крепкий, знак его тамги — , онгон 590
его — кречет. Значение *Байат* — богатый, знак его тамги — , онгон
его — сова. Значение *Алка-ойли* — соответствующий, знак его тамги — ,
онгон его — мышелов. Значение *Кара-ойли* — где бы ни остановился,
[всюду] в палатке живет, знак его тамги вроде нагайки — , онгон
его — коршун [?]. | Значение *Йазыр* — старший в иле, знак его 595
тамги — , онгон его — копчик. Значение *Йасыр* — все, что ни ока-
жется перед ним, он опрокидывает, знак его тамги — , онгон его —
перепелятник. Значение *Дудурга* — тот, кто умеет завоевывать страны
и удерживать их за собой, знак его тамги — , онгон его — красный
ястреб. Значение *Дукер* — круг, знак его тамги | — , онгон его — 600
коршун. Значение *Авшар* — проворный в работе, знак его тамги — ,
онгон его — белый сокол [самец]. Значение *Кызык* — герой, знак его
тамги — , онгон его — сарыч. Значение *Бекдели* — его речь уважа-
ема, знак его тамги — , онгон его — ворон [?]. Значение *Каркын* —
хлебосольный, знак его тамги — //, | онгон его — беркут [?]. Значе- 605
ние *Байындыр* — обладающий мирскими благами, знак его тамги — ,
онгон его — белый сокол. Значение *Бечене* — делающий, знак его
тамги — , онгон его — пестрый сокол. *Чавулдур* — честный, знак его
тамги — , онгон его — хумай [?]. Значение *Чепни* — богатый,
знак его тамги — , онгон его — хумай.¹¹⁴ Значение *Салор* — вооружен-
ный саблей, | знак его тамги — , онгон его — беркут. Значение 610
Имир — богатейший, знак его тамги — , онгон его — [?]. Значение
Ала-йонглы — имеющий пегую лошадь, знак его тамги вроде колы-
бели — , онгон его — копчик [?]. Значение *Урегир* — добродетельный,
знак его тамги — , онгон его — ястреб. | Значение *Индир* — великий, 615
знак его тамги — , онгон его — ястреб. Значение *Бүкдүз* — услуж-

ливый, знак его тамги — , онгон его — балобан. Значение *Ава* — высокостепенный, знак его тамги — , онгон его — белый сокол.
 620 Значение *Кынык* — почтенный, знак его тамги — , | онгон его — ястреб [самец].

О заветах огузского иля

Весь народ с ханом во главе сказал: „Если вы зарежете одного барана, или десять, или сто, или сколько бы то ни было, мясо его делите так, как сказано выше. И пусть каждый берет и ест [его] со своими сыновьями и нукерами“. И еще сказали: „Если кто-либо окажется виновен [в преступлении], — находится ли этот человек близко
 625 | или далеко от местопребывания государя, будет ли совершивший преступление человек из государева уруга или из какого другого уруга, если от хана придет человек, чтобы наказать его, пусть никто — ни брат хана, ни сын хана, ни беки его — не оказывает ему покровительства. А если кто-нибудь будет защищать его и окажет покровительство под тем предлогом, что, дескать, он упросил меня, — кто бы ни был покровителем, — надлежит: человека, оказавшего покровительство, при-
 630 вести к государеву порогу и ударом меча по спине | расцечь его надвое, дабы могущие видеть — видели, а могущие слышать — слышали“.

И еще вот что: „Государем пусть делают человека из потомков Огуза, из сынов бузуков. Двух человек [на ханство] пусть не поднимают,¹¹⁵ ибо если хан один — иль благоденствует, а если [их] два — иль погибает. Мудрецы, жившие прежде [нас], говаривали: „В одни ножны
 635 два меча не входят, два мужа не могут брать одну жену, | в одном юрте двум правителям (*төрә*) не место“.¹¹⁶

[Этот] завет (*'аһднамә*) написали на большом листе бумаги. И все, во главе с Кўн-ханом, его младшие братья, сыновья, беки, лучшие из старцев и лучшие из джигитов на [этом] листе написали свои имена и поклялись: „Пока мы живы, мы не отступим от этих слов. Если потом-
 640 ство от нас будет благородным, | пусть оно внимает этому завету и поступает [согласно ему] до скончания мира. А если они [потомки наши] окажутся людьми неблагородными и скажут: «Давайте разрушим юрт», то не поступайте [так]!“. Подписав свои имена, приложив печать, положили грамоту (*'аһднамә*) в казну Кўн-хана.

Когда умер Огуз-хан, Кўн-хану было семьдесят лет и еще семьдесят * лет он царствовал, сидя на месте своего отца и творя справед-
 645 ливость и правосудие; а потом он отправился [туда, где] | милосердие божие.

* По переводу А. Туманского (стр. 36): „восемьдесят“.

О царствовании Кайы-хана, старшего сына Күн-хана

После смерти Күн-хана все внуки Огуз-хана и лучшие люди иля собрались и подняли ханом Кайы. Он, подобно своему отцу, оказывал милосердие илю; процарствовав двадцать три года, он отошел [туда, где] милосердие божие.

О царствовании Диб-Бакуй-хана

| У Кайы-хана было много сыновей. Одному из его сыновей их 650 дед [Күн-хан] дал имя Диб-Бакуй. И все, большие и малые, единодушно подняли Диб-Бакуя ханом. В один из дней Диб-Бакуй-хан спросил у народа: „Есть ли теперь еще кто-нибудь из людей, которые видели Огуз-хана?“. Ему ответили: „Есть один [такой] человек; он из салорского иля, зовут его Олаш“. Хан | послал [за ним], а когда Олаша 655 привели, обстоятельно расспросил [его] о том, какими делами занимался Огуз-хан, когда сидел в [своем] юрте, как оказывал благодеяния друзьям, как милостиво поступал с врагами.

Олаш рассказал [все], что знал. После этого [хан] щедро одарил Олаша и отпустил [его] домой.

У Диб-Бакуй-хана старшими беками (*улуб бәкләр*) были: | Алан и 660 Арлан из иля Йазыр, Чекес, Башы-бек и Бийгу-бек из иля Дукер, Кабиль-ходжа из иля Байындыр.

Однажды во время охоты хан упал с лошади и сломал ногу в беге; от этого он и умер.

У него был сын по имени Кузы-Йавы;¹¹⁷ его и подняли государем. Прочарствовав тридцать лет, он отправился в тот мир. Когда Кузы-Йавы был ханом, | у него беками совета (*каңайш бәкләрі*) были: Керун- 665 джек из иля Имир, Табак (Батак) из иля Салор. А еще из салоров везирами в трех поколениях были: сын Энкеша Откан и его сын Кул-Сары. Он [Диб-Бакуй] царствовал сто двадцать лет, а затем скончался.

О юртах Огузова иля и о том, сколько лети как он там жил и почему ему дали имя туркмены

От Огуз-хана | до Кузы-Йавы-хана [все] так и есть, как мы рас- 670 сказали. Теперь, если будет угодно богу, мы расскажем об Инал-хане.¹¹⁸ Со времен Инал-хана и до времени, когда мы сочиняем эту книгу, [все, что] мы рассказали — все достоверно и нет никаких погрешностей. Но сколько лет прошло между Кузы-Йавы-ханом и Инал-ханом, — мы не можем определить. А если это так, то следует говорить [об этом] мало, [если же скажем много, может статься, будет ложь; [может быть] про- 675 шло четыре тысячи лет. Кроме того, мы знаем, что Огуз-хан жил во времена Кеюмерса, а у Инал-Йавы-хана везиром был Коркут-ата,¹¹⁹ из

народа Кайы.¹²⁰ Потомки Аббаса, младшего брата матери нашего про-
680 рока, царствовали в городе Багдаде пятьсот лет. | Коркут жил в их
время. Между Кеюмерсом и потомками Аббаса прошло пять тысяч
лет. Кузы-Йавы-хан — пятый потомок Огуз-хана. Теперь считайте
сами: сколько лет прошло между Кузы-Йавы-ханом и Иналом, ханом
Коркут-ата.

685 В настоящее время | мы не знаем в подробностях и поименно, кто
был, а кто не был за эти упомянутые четыре тысячи лет.

Если мы [этого] так [т. е. подробно] не знаем, то общая картина
нам известна. Об этом и расскажем.

На восток юрты огузского иля простирались до Иссык-Куля и Алма-
лыка,¹²¹ на юг — до Сайрама¹²² и гор Казыкурт-таг¹²³ и Караджык-таг,
на север — до гор Улуг-таг и Кичик-таг, в которых медь добывают,¹²⁴
на запад — до города Йангикент,¹²⁵ что при устье реки Сыр, и до Ка-
690 ра-кумов. В этих названных | местах они жили четыре-пять тысяч лет
и из того уруга, который разрастался, поднимали государей.

Так, когда поднимали государем кого-нибудь из кайы, уруг Кайы
и уруг Байат и еще пять-шесть малочисленных уругов присоединялись
к нему. А также, когда поднимали государем кого-нибудь из салоров,
уруг Салор и уруг Имир и еще несколько малочисленных уругов при-
695 соединялись к нему. Так, | когда поднимали государем кого-нибудь из
йазыров, уруг Йазыр и еще несколько малочисленных уругов присо-
единялись к нему. Отсюда сделайте заключение: государя поднимали из
многочисленного уруга, малочисленные уруги присоединялись к нему;
иногда [их] собиралось шесть-семь, а иногда [их] собиралось три-четыре.
А бывало, что [все] они враждовали друг с другом, совершали набеги
друг на друга, захватывали [друг друга] в плен. Излишних пленников
продавали купцам из Мавераннахра.

700 | В те времена в Ираке, Хорасане и Мавераннахре государи, си-
пахи и райяты — все были *таты*;¹²⁶ кроме татов, никого не было.

Себуктегин, отец султана Махмуда Газневи, был из народа Кайы;
туркмены взяли его в плен и продали купцам.¹²⁷

705 Уруг Бечене, подняв из самих себя правителя (*төрә*), | стал враждо-
вать с салорским илем; они постоянно совершали набеги друг на друга.
В течение пяти-шести поколений между этими двумя илями была вра-
жда. Иль Бечене одолел салорский иль, а потому салорский иль прозвал
народ Бечене — Ит-Бечене.* У иля Бечене был государь по имени Той-
мадук. Он пришел с войском, напал на салорский иль и, захватив
в плен Джаджаклы, мать Салор-Казан-алпа,¹²⁸ ушел. Спустя три года
710 он (Салор-Казан-алп), послал своего *кетхуду*¹²⁹ Энкеша | с богатым
выкупом, и тот сумел вернуть Джаджаклы [домой].

* См. примечание 44.

Из этих слов следует, что когда захватчики обосновались в их [туркменском] юрте, то те из илей, которые подвергались нападениям и которым [удавалось] спастись от врагов, бежали в Мавераннахр.¹³⁰ Так, постепенно большинство туркмен оказалось в [этом] вилайете, [и лишь] немногие из них остались [на прежнем месте].

В те времена было много илей, обитавших по ту сторону от туркмен. О некоторых из них я расскажу.

| Ближе всех [других] илей к туркменам жили хатаи, канклы и най-⁷¹⁵маны. Эти или стали нападать на оставшихся туркмен. [Туркмены] покинули все эти юрты — Иссык-Куль, Алмалык, Сайрам, горы Улуг-таг и Кичик-таг — и пришли к устью реки Сыр. Государя своего они посадили в Йангикенте,¹³¹ а сами летовали и зимовали по обеим сторонам Сыра. Жили они [там], пока не прошло десять поколений.

| Туркмен, попавших в Мавераннахр, таджики сначала называли ⁷²⁰тюрками. Через пять-шесть поколений под влиянием климата (*järpā suvba tartdy*) подбородки у них постепенно стали короткими, глаза — большими, лица — маленькими, носы — крупными. Из илей, пришедших в туркменский юрт и поселившихся [там], в Мавераннахре стали появляться пленники (*äcīr*) и купцы. Таджики увидели [их] и назвали тюрками, а прежним тюркам дали имя *tūrkmānend*, | что значит: похожий на ⁷²⁵тюрка. Простой народ (*кара халк*) не мог выговорить тюркманенд и говорил *туркмен*.¹³²

О царствовании Инал-Йавы-хана

Собрался весь огузский иль во главе с Коркут-ата — сыном Караходжи [из иля] Кайы, с Энкеш-ходжой [из иля] Салор и Авашбан-ходжой и [подняли] государем Инала-Йавы,¹³³ из народа Кайы. Везиром у него был Коркут-ата. И что бы ни сказал Коркут-ата, Инал-Йавы ⁷³⁰не отступал от его слов. Много необыкновенных дел свершил Коркут-ата. Он прожил двести девяносто пять* лет и был везиром при трех государях.

Инал-Йавы царствовал семь лет. У него было два сына: старшего звали Ал, младшего — Дуйлы-Кайы. Инал-Йавы-хан, собравшись умирать, посадил на свое место Дуйлы-Кайы, [а сам] отправился к [богу].

Дуйлы-Кайы тоже следовал советам Коркут-ата. | Кроме Коркута, ⁷³⁵у него было два *инак-бека*,¹³⁴ один — из иля Байындыр по имени Бекдез, другой — из [иля] Игдир по имени Дунке. Дуйлы-Кайы царствовал много лет. Детей у него не было. Он съел свою пищу, провел свои годы и, прожив долгую жизнь, скончался.

* По переводу А. Туманского (стр. 40): „девяносто пять“.

О царствовании Эрки, младшего брата Дуйлы-Кайы,
и о появлении на свет его сына Тумана

740 | У Дуйлы-Кайы был близкий родственник по имени Эрки.¹³⁵
Он устроил поминки [по Дуйлы-Кайы]. Весь огузский иль собрался на поминки; все беки во главе с Коркут-ата спросили: „Нет ли беременных среди жен хана?“. Одна мамка (*даја хатун*) выступила [вперед] и сказала: „Одна из жен хана беременна, и у нас есть надежда, что она —
745 скоро разрешится.“ Спустя несколько дней, | когда раздавали пищу за упокой [души] хана, появились люди и сказали: „У хана родился сын“, и потребовали *сүййүнчи*¹³⁶ — подарок за радостную весть. Все беки во главе с Эрки дали сүййүнчи. Эрки созвал народ на пир, каждый принес подарок, соответствующий его великодушию, зарезали четыреста лошадей и четыре тысячи баранов. [Эрки] приказал выставить три хауза из юфти:¹³⁷ один из них велел наполнить аракой, другой — кумысом, третий — *каты-*
750 *ком*.¹³⁸ Целый месяц, день и ночь, | на [том] тое все, хорошие и плохие, предавались веселию. Старики забыли свой возраст, бедняки забыли свою бедность, богачи забыли о смерти.

Огузский иль сказал Коркуту: „Дай этому мальчику хорошее имя“. Коркут-ата сказал: „Пусть его имя будет Туман-хан“. ¹³⁹ Народ сказал:
755 „Дай имя лучше этого“. Коркут-ата ответил: | „Нет имени лучше этого. В тот день, когда умер Дуйлы-Кайы-хан, наш юрт охватил туман и наступил мрак. Этот мальчик родился во [время] тумана, и потому я дал ему имя Туман. И, во-вторых, от [всего] сердца я желаю ему счастливой судьбы, и потому даю [ему] имя Туман, ибо туман долго не держится, он скоро проходит. Туманный день станет солнечным, после
760 тумана не может не быть ясного дня. | Туман, который не долго держится, я уподобил юности этого мальчика, [а] солнце, [появившееся] позднее, я уподобил счастливой и долгой жизни этого мальчика, когда он, став взрослым, воссядет на троне своего отца“. Услышав эти [слова], весь народ кликами „Хвала, хвала [тебе]“ [выразил] Коркуту [свое одобрение], возрадовался и сотворил долгую молитву за Тумана.

И ещё весь народ, во главе с Коркутом, сказал Эрки: „Ты устроил
765 той на целый месяц, | а пища у тебя не иссякла. Кумыса и *айрана* у тебя в хаузах было больше, чем воды в озере. Теперь, с сего дня, тебя будем звать Коль-Эрки-хан.¹⁴⁰ Туман — твой собственный сын. Садись на место твоего старшего брата Дуйлы-Кайы и правь ханством, а когда Туман станет джигитом, ты сам прекрасно знаешь, что ты дол-
770 жен ему дать“, и сделали Коль-Эрки ханом. | Он жил с народом в ладу.

Туман стал джигитом. Люди, которые служили ещё Дуйлы-Кайы-хану, обратились к Туману с [такими] словами: „Царство тебе досталось в наследство от твоего отца. С согласия всего народа оно временно было поручено Коль-Эрки с тем условием, что, когда ты станешь совершеннолетним, оно должно быть передано тебе“.

Туман приказал через одного человека передать эти слова Кۆль-Эрки. | Кۆль-Эрки, услышав эти слова, передал [их] Коркуту наедине ⁷⁷⁵ и, по его совету, созвав лучших людей иля, устроил великий той. Кۆль-Эрки-хан посадил Коркута на почетное место (*mör*) в кибитке и, преклонив колено, поднес [ему] чашу с кумысом. После того как Коркут выпил кумыс и все поели, Кۆль-Эрки сказал: „О иль и народ, вы все знаете, что царство по праву принадлежит Туману. | До сего времени ⁷⁸⁰ Туман был молод, а потому я правил делами. Теперь Туман стал зрелым джигитом, и я передаю ему престол его отца“.

Весь народ сказал Коркуту: „Судьба хана и всего огузского иля в твоих руках, поступай так, как найдешь нужным“. Коркут, услышав эти слова, послал человека привести Тумана и, усадив его на середину кибитки, | сказал: „Отец твой умер, ты остался малолетним. Кۆль-Эрки ⁷⁸⁵ был тебе отцом и старшим братом. С [твоего] появления на свет и до сего времени он, приложив много усилий, вырастил тебя хорошим [человеком]. И венец, и престол, и иль, и весь юрт — твои. Мы просим тебя: „Потерпи несколько дней, [вечная] разлука с твоим старшим братом — близка“. Когда он сказал [так], Туман ответил: „Ты — лучший из всего огузского иля, везир моего отца | и мой дед, я согласен с твоими словами“. ⁷⁹⁰

У Кۆль-Эрки была дочь, очень красивая и послушная во всем своему отцу и своей матери. Коркут, сговорившись с Кۆль-Эрки и Туманом, устроил той, [который продолжался] семь дней и ночей; отдали девушку [в жены] Туману, дав за ней домашнюю утварь и пожитки, подобающие [ее] царскому достоинству.

В те времена у иля Авшар | был хан по имени Айне; он сватал эту ⁷⁹⁵ девушку за своего сына. Кۆль-Эрки согласился и должен был отдать [ее]. Айне-хан, прослышав, что девушку отдали Туману, собрал войско и пошел [войною] на Кۆль-Эрки. ¹⁴¹ Кۆль-Эрки с большим войском выступил навстречу; произошла битва. [Кۆль-Эрки] одолел Айне, убил сына Айне и разбил авшарское войско. Прогнав Айне, он пошел на его юрт, захватил юрт и оставался там шесть месяцев. Айне | бежал и прибыл ⁸⁰⁰ к другому илю. Кۆль-Эрки, дав клятву, послал сказать Айне: „Это зло сделал не ты, а твой сын; он получил свое возмездие. Теперь мы с тобою братья. Приди и будь хозяином своего юрта, а я возвращаюсь [домой]“. Посланец пошел и передал все эти слова. Айне, поверив, пришел и свиделся с Кۆль-Эрки. Кۆль-Эрки, передав [ему] его юрт, пустился [в обратный путь] и пришел в свой собственный юрт.

| О рождении у Тумана сына, о наречении его именем ⁸⁰⁵

Йавлы и о прозвании его после достижения
совершеннолетия Канлы-Йавлы

У Тумана, от дочери Кۆль-Эрки, родился сын. Ему дали имя Йавлы. Это был [человек] благородный и мужественный. Он стал взрослым. Однажды, забавляясь с джигитами на берегу реки, он подрался с одним

джигитом. И со словами „Я убью его“ принялся искать что-нибудь
 810 [подходящее]; поблизости ничего, | кроме *кызгана*,¹⁴² не нашел; схватил
 его за конец и, вырвав [с корнем], ударил им того джигита по шее,
 сломал ему шею; тот умер.

Коль-Эрки-хан, Туман, Коркут и все беки были в сборе. Когда
 им рассказали о том, что сделал Йавлы, старые и молодые, хорошие и
 плохие, видевшие и слышавшие, [все] были удивлены и поражены. Туман
 815 сказал: „До сего времени [этого молодца | мы звали Йавлы, а теперь
 его следует называть *Канлы*-(кровавый)-Йавлы“. И после этого все его
 называли Канлы-Йавлы.

Однажды Коль-Эрки-хан сидел в палатке, там же находился и
 Туман. В дверь вошел Канлы-Йавлы, сел посередине и, глядя на Коль-
 Эрки, сказал: „О дедушка! Престол, на котором ты сидишь, принадле-
 820 жит моему деду Дуйлы-Кайы. | До сего времени ты не отдавал [его]
 под тем предлогом, что мой отец Туман молод, а почему теперь не
 отдаешь?“. Коль-Эрки-хан долго сидел, понунив голову. Немного спустя
 он поднял голову и сказал: „Я ожидал от тебя, что [ты] скажешь эти
 слова раньше, именно в тот день, когда ты [кызганом] с колючками сло-
 мал шею [тому] человеку. Ты правильно говоришь. Ладно! Хорошо!
 825 Теперь [царство] | надлежит передать твоему отцу“.

О царствовании Тумана

Коль-Эрки, услышав от своего внука эти слова, послал привести
 весь огузский иль во главе с Коркутом и, устроив великий той, поднял
 Тумана ханом и посадил его на престол. Коль-Эрки стоя сказал Туман-
 хану: „Когда умер твой отец, я сел на этот престол, чтобы править
 830 илем. | [С тех пор] прошло тридцать пять лет. Я надеюсь, что ты, [как]
 и я, станешь спрашивать [о делах] хороших и плохих [людей] иля и что,
 царствуя, ты пойдешь по тому же пути, по которому шел и я“. Туман
 ответил: „Вы хорошо сказали. Если моя судьба такова, я буду следо-
 вать вашим советам“.

835 По окончании разговора [о делах] юрта, Коль-Эрки-хан, | взглянув
 в лицо Канлы-Йавлы, сказал: „О сын моей дочери! Я слышал, говорят:
 «Не ожидай дружбы от тех, кто рожден дочерьми». Ты не обратил
 в ложь слова ранее живших [людей]“.

Когда Туман-хан процарствовал четыре месяца, весь народ во главе
 с Коркутом сказали Туману: „Возблагодари бога! У тебя есть такой
 хороший сын, как Канлы-Йавлы. Прилично передать ему власть госу-
 840 даря, а сам ты | будешь пировать, веселиться“. Туман согласился и,
 передав своему сыну власть государя, со смиренным сердцем предался
 служению богу.

О царствовании Канлы-Йавлы

Это был замечательный богатырь, удалец и герой. Со всеми стра-
 нами (*юрт*), что по четырем сторонам, он затеял вражду, захватил и

подчинил [их] себе. В его время волк не мог причинить зла ягненку, барс — козлу, беркут — зайцу, ястреб — куропатке. Он благоустраивал ⁸⁴⁵ [свой] иль, сокрушал врагов; он превзошел [всех] государей своего времени. Он скончался, процарствовав девяносто лет.

О царствовании Мур-Йавы

У Канлы-Йавлы было два сына; старшего звали Мур-Йавы, младшего — Кара-Алп-Арслан. Умирая, [Канлы-Йавлы] | разделил свой юрт на две ⁸⁵⁰ части. Туркестан и Йангикент отдал Мур-Йавы, Талаш и Сайрам отдал Кара-Алп-Арслану. Спустя несколько лет, Кара-Алп стал враждовать со своим старшим братом Мур-Йавы. Лучшие люди иля вмешались и долго уговаривали их помириться, [но] Кара-Алп-Арслан не согласился. И, наконец, каждый из них выставил войско, и они сразились под Сайрамом. Победил Мур-Йавы. | Кара-Алп-Арслан погиб в сражении; [Мур- ⁸⁵⁵ Йавы], разгромив все его или и пробыв там один год, пустился [в обратный путь] и пришел к себе домой.

У Кара-Алп-Арслана был малолетний сын; его и жену [Кара-Алпа] Мур-Йавы взял с собой. С тех пор прошло несколько лет. Однажды Мур-Йавы сидел [один, к нему] пришел сын Кара-Алп-Арслана. [Мур-Йавы], посмотрев ему в лицо, сказал: „Если бы твой отец по [своему] невежеству не стал враждовать со мной, | ты не рос бы вот так, сиро- ⁸⁶⁰ той. Жаль, [но] что поделаешь!“. Он долго плакал, [затем] сказал: „Пусть твое имя будет Алп-Тугач“. ¹⁴³ Призвав лучших людей, оставшихся после его отца, поручил им Алп-Тугача и, отдав ему юрт его отца, отослал [его], а народу дал приказ: | „Людей, приведенных в плен ⁸⁶⁵ из иля Кара-Алп-Арслана, пусть отошлют обратно“. Алп-Тугач пошел и воссел [на престол] в юрте своего отца; все те, кто ушел на [все] четыре стороны, собрались к нему. Мур-Йавы-хан, процарствовав семьдесят пять лет, отправился в тот мир.

О царствовании Кара-хана, сына Мур-Йавы

У Мур-Йавы не было детей от законных жен. | Во время набега на ⁸⁷⁰ иль некоего Урджа-хана он захватил в плен женщину; продержав ее несколько дней [у себя], он отослал ее. Женщина эта, возвратившись в свой юрт, сказала: „Я беременна от Мур-Йавы-хана“. Через несколько месяцев она родила сына. Ему дали имя Кара. Он вырос у своих дядей (по матери). Став джигитом, он бежал и явился к Мур-Йавы-хану. Мур-Йавы усыновил его. Когда умер Мур-Йавы, весь | народ собрался и под- ⁸⁷⁵ нял его ханом. Он жил в ладу с илем; пробыв ханом сорок лет, он скончался.

О царствовании Богра-хана

У Кара-хана был сын по имени Богра.¹⁴⁴ После смерти Кара-хана весь народ поднял Богра государем. Богра-хан превзошел всех своих
880 предков. Придя с многочисленным войском, | он завоевал Бухару и Самарканд. [Однако], по причине того, что его братья возмутились в его юрте, он не мог оставаться [в чужих краях] и вернулся. После этого он пошел и завоевал страну Хорезм и много лет царствовал там.

Однажды, ведя войско на север,¹⁴⁵ хан сказал: „Нам захотелось кушанья из пшеничной муки“. [Но], чтобы приготовить лапшу (*üprä*) и
885 другие кушанья, | не оказалось [ни] повара, [ни] кухонных принадлежностей. Хан велел принести муки и приготовить тесто; нарезав его собственными руками, он положил [его] в котел. Нукеры, которые присутствовали [при этом], последовали примеру хана. Когда [хан] сварил и съел [кушанье], он сказал: „Пусть это кушанье называется бограхановским“. Эту пищу готовят и по сей день и в народе [её] называют *богра*.¹⁴⁶

890 У хана было три сына: старшего звали | Иль-Тегин, второго — Кузы-Тегин, третьего — Бик-Тегин. *Тегин* на древнетюркском языке означает — прекраснеликий.¹⁴⁷

Когда хан состарился, он передал царство Кузы-Тегину, а сам ушел на покой. У него была законная жена по имени Бабер, очень умная, благочестивая, богобоязненная, добродетельная и примерная [женщина]. Она была матерью трех сыновей. Когда она скончалась,
895 | Богра-хан был в великом трауре: [в течение года он ни с кем не разговаривал и не выходил из дома. Однажды Кузы-Тегин сказал своему отцу: „До каких пор вы будете соблюдать траур и предаваться скорби. Поезжайте на охоту, может быть ваше сердце успокоится“. И каждый день он брал своего отца куда-нибудь на охоту или на прогулку. Через несколько дней страсть и желание возникли в сердце хана; в такое время [Кузы-Тегин] сказал: „Беки говорят, что хану
900 приличествует | стать мужем“. Хан ответил: „Откуда взять такую жену, которая заменила бы твою мать?“. Кузы-Тегин сказал: „Если не будет такой, как моя мать, то будет еще лучше“. И сколько хан ни говорил: „Я не стану мужем“, однако Кузы-Тегин не дал ему настоять на своем.

В авшарском иле у человека по имени Эгрэндже была красавица дочь, носившая [в своем] юрте имя Кёркели-Йахшы. Ее выдали за
905 хана. | Вот что запало в сердце этой злосчастной девушки: „Кузы-Тегин любит меня, а потому он нарочно выдал меня за своего отца, чтобы самому тайно со мною наслаждаться. А если [это] не так, то зачем же он такую девицу-красавицу, как я, выдал за старика?!“. Однажды Кузы-Тегин пришел повидать своего отца. Хан спал, жена сидела [одна].
910 | Она подошла к Кузы-Тегину и, глядя ему лицо и глаза и лаская [его], стала обращаться [с ним] так, как обращаются жены, когда они развле-

каются со [своими] мужьями. Кузы-Тегин в сердце своем сказал: „Она заменила мне мать и [потому так] ласково обращается со мною“. И еще несколько дней спустя, встретившись наедине, она сказала Кузы-Тегину: „Разве ты ничего не знаешь, что со мною происходит? | Я люблю⁹¹⁵ тебя! Ночью нет мне сна, днем нет мне покоя. Если тебе нет дела до меня, то зачем ты выдал меня за старика?!“. Кузы-Тегин сказал: „Ты мне мать. Если с сего дня ты не оставишь эти твои поступки, я разорву тебя на части и по кускам зарюю в землю“.

Женщина рассказала о случившемся своим родственницам; | посовето-⁹²⁰ вавшись, они сказали: „Прежде чем Кузы-Тегин успеет рассказать обо всем хану и народу, надо сказать [тебе самой], а иначе тебе смерть“. Все они в [полном] единодушии послали одну женщину; та женщина пошла и, выкрыв из кибитки Кузы-Тегина его сапоги, пришла [в них] в кибитку Богра-хана, а затем вернулась и положила сапоги на место.

В ту | ночь хана не было дома: он уехал на охоту. После полуночи⁹²⁵ выпало немного снега. На заре ханша начала кричать. Когда рассвело, народ услышал, что из палатки доносится голос плачущей женщины. Когда все, мужчины и женщины, собрались и подошли к дверям палатки, они увидели ханшу с расцарапанным лицом, всю | в крови. Она гово-⁹³⁰ рила: „Этой ночью, на заре, когда я спала, кто-то вошел и обнял меня. Я взглянула: Кузы-Тегин-хан. Он сказал: «Не кричи! — Это я. Я люблю тебя. Я выдал тебя за своего отца затем, чтобы днем ты принадлежала моему отцу, а ночью — мне. А иначе что делал бы мой отец с [такой] женщиной!». Я продолжала кричать: | «Где это видно, чтобы так обхо-⁹³⁵ дились со своей матерью!». Услышав от меня эти слова, он убежал“.

Спавшие рядом женщины подтвердили эти слова, а ханша сказала: „Лучшего доказательства и быть не может! На земле — снег, посмотрите на его следы“. Осмотрели следы: они идут из кибитки Кузы-Тегина к [ханской] палатке, затем возвращаются и снова идут к кибитке Кузы-Тегина. | Кузы-Тегин подошел к следу, поставил [в него] ногу:⁹⁴⁰ они [нога и след] совпали.

Богра-хан возвратился с охоты; рассказали и ему. Все беки во главе с ханом, призвав Кузы-Тегина, сказали: „Что это? Что ты ночью на- творил?!“. Кузы-Тегин рассказал, что он видел и слышал от этой женщины, и еще сказал: „От стыда я не мог рассказать [о поступке мачехи]; во-вторых, эту женщину | я добыл и выдал за своего отца.⁹⁴⁵ Я сказал, чтобы она не срамилась среди народа. Она первая стала приставать ко мне“.

Народ разделился на две части: половина поверила словам ханши, половина поверила словам Кузы-Тегина. Наконец, все решили привести к хану женщин, которые спали рядом с ханшей, и расспросить их. Они [ничего] не сказали. Когда же их начали пытаться, они во всех подробностях, от начала до конца, рассказали | о совете, который они дер-⁹⁵⁰

жали, о речах, которые говорила женщина из [иля] авшаров, и о краже сапог.

Богра-хан сказал Кузы-Тегину: „Я не хотел брать эту женщину [в жены], полагая, что будет разврат! Ты не дал мне поступить по моему желанию, а теперь ты сам прекрасно знаешь, как надлежит тебе поступить с ней“. Когда он [так] сказал, Кузы-Тегин приказал привести пять диких кобылиц и привязать к их хвостам [женщину] за шею, обе
 955 ноги и | обе руки, за каждую в отдельности. [Затем] концом копья стали колоть задние ноги кобылиц: они долго кружились и разорвали женщину на пять частей, и каждая [из кобылиц] увлекла [свою] часть в свой загон.

Богра-хан царствовал много лет и, прожив девяносто лет, умер.

О царствовании Кузы-Тегина, сына Богра-хана

960 Кузы-Тегин, воссев на престол своего отца, приводил в уныние своих врагов и радовал своих друзей; илю оказывал справедливость. Бедным и неимущим делал добро и раздавал подаяния. Он пробыл ханом сорок лет; достигнув семидесяти пяти лет и посадив на свое место своего сына Арслана, скончался.

О царствовании Арслан-хана, сына Кузы-Тегина

965 Арслан, воссев на престол своего отца, | сделался великим ханом. Спустя много лет [с ним] стал враждовать иль Сораджык. Арслан выступил [с войском], разбил сораджыкский иль, а оставшихся [в живых] подчинил себе. Там он захватил в плен и привез с собою годовалого ребенка; он дал ему имя Сувар, и сам воспитал его. Это был умный и благородный человек, искусный стрелок, мудрый и талантливый человек, знающий, куда и какой дорогой следует идти. Он стал инаком
 970 у хана. | Все приближенные хана (*äşik халкы*) из зависти плохо относились к нему. Они не знали, как оклеветать Суvara перед ханом. Однажды при народе хан что-то говорил на ухо Сувару, и его борода коснулась лица хана. После того как Сувар ушел, хан, взглянув на своих беков, сказал: „Суvara-воспитанника поцеловать можно!“. Беки
 975 сказали: „О том, что он совершил, | мы скажем наедине“. Оставшись наедине, они сказали: „Тогда-то такому-то вашему имуществу он нанес ущерб, такую-то вашу тайну разгласил народу. Вы взяли его из [среды] врагов, [вот] он и тянет к своему корню. Мы должны рассказать о некоторых из содеянных им злодеяниях. Худшим из всех его дел является то, что он состоит в [преступной] связи с вашей женой“.

980 Арслан-хан сказал: „Я послал Суvara в Йангикент по делам. По возвращении я передаю [его] вам; вы сами прекрасно знаете, как вам убить [его]“. И еще сказал: „В таком-то месте очень много, говорят, диких козлов; я и сам думал поехать, да со вчерашнего дня все тело

у меня болит. Вы же отправляйтесь во главе народа и устройте охоту: бедные и неимущие добудут [себе] припасы на зиму“. Беки | собрали 985 народ и отправились на охоту.

Хан, сговорившись с ханшей, слег больным. Спустя несколько дней, когда он стал [якобы] совсем плох, оставшиеся дома беки послали за ушедшими на охоту беками и за Суваром: пусть поспешат повидаться — „Хан — плох“. В тот день, когда беки должны были прибыть с охоты, хан умер. Когда они прибыли, то увидели, что хан умер.

Беки устроили совет; забрали все неживое | и живое имущество, 990 принадлежавшее хану. В то время вернулся и Сувар. Они сказали Сувару: „Ты с ханшей знаешь, когда выносить останки хана, в каком месте предать [их земле], ты [знаешь] все обряды поминовения, так ты и делай. И так как при его жизни вы оба занимались всеми делами, то и [теперь], когда он умер, вы же и займитесь [всем этим]“. Так сказали, к покойнику не пошли, оставили [его] и | ушли. Сувар, [стоя] у ног 995 хана, обрезал себе бороду, взял камень и принялся бить себя по голове и груди, и всего себя изранил. Он говорил, стеная: „Не было меня, когда ты умирал, я не мог подать [тебе] кружки воды, я и не прислуживал [тебе]. Теперь я здесь, чтобы предать тебя земле. После этого без тебя не жить мне на этом свете. Я сам себя | убью и лягу у ног твоих“. 1000 Он [так] говорил и плакал. Вдруг хан поднялся со своего места, обнял Сувару, поцеловал его в лицо и сказал: „Я притворился мертвым, чтобы узнать правду о тебе и о беках, которые дурно отзываются о тебе!“ 1005

Услышав, что хан жив, пришел весь народ. Беков, которые захватили добро хана и которые | бросили [все] и ушли, [даже] не взглянув 1005 на покойника, схватили, ослепили и отрубили им руки.

Арслан-хан, процарствовав семьдесят лет, скончался.

О старшем сыне Богра-хана, Иль-Тегине, и
о царствовании сына его Османа

Сын Арслан-хана был мал. У его старшего дяди со стороны отца был сын по имени Осман. Его сделали ханом. Процарствовав пятнадцать лет, | он скончался. 1010

О царствовании Эсли-хана, сына Иль-Тегина

У Османа был младший брат по имени Эсли. Его сделали ханом. Пробыв ханом три года, он отправился вслед за своим отцом.

О царствовании Шейбан-хана, сына Эсли

У Эсли был сын по имени Шейбан. Его сделали ханом. И он, следуя по пути своих отцов, с хорошими | был хорош, с плохими — 1015 плох. Пробыв на престоле своего отца двадцать лет, он откочевал в места кочевий своих предков.

О царствовании Буран-хана, сына Шейбана

У Шейбана был сын по имени Буран. Его сделали ханом. Буран 1020 тоже хорошо правил илем, | не пренебрегая обычаями и уложениями огузского иля. После восемнадцатилетнего царствования он скончался.

О царствовании Али-хана

В те времена огузский иль обитал по обеим сторонам реки Сыр, близ ее устья. Пришли моголы; они часто совершали набеги [на иль]. Большая часть [иля] откочевала, не будучи в состоянии противостоять им, и ушла в Ургенч. Оставшиеся подняли ханом некоего Али.

1025 У Али был малолетний | сын по имени Кылыч-Арслан, ему дали прозвище Шахмелик.¹⁴⁹ Был [там] столетний человек, [родом] из иля Букдез, прозываемый Кузыджы-бек. В те времена юрт огузского иля [был расположен] у устья реки Сыр, между Ургенчем и рекой Сыр, по обе стороны Аму-Дарьи, а в песках — между Ургенчем и Мервом¹⁵⁰ вплоть до устья реки Мургаб.¹⁵¹ Сам Али-хан сидел в Йангикенте, 1030 а | Шахмелика поручил Кузыджы-беку; он сказал своему сыну: „От слов Кузыджы не отступай!“. Кузыджы же [хан] сказал: „Возьми Шахмелика и иди к огузскому илю, пусть он там растет, пусть привыкает к этому народу, а народ к нему. В одной части иля я буду сидеть, а в другой части будь ты с моим сыном“. С этими словами он отправил [их].

1035 Шахмелик прибыл к илю. Народ поднял его государем. | Спусти несколько лет Шахмелик стал джигитом. Однако он оказался злого нрава и засматривался, если у кого-нибудь оказывалась красивая дочь или жена, [располагающая] посмотреть [на нее]. Кузыджы много раз увещевал его; он не слушался. Иль прозвал Шахмелика *Бедагяр* — несправедливый. Мало-помалу он начал творить насилия над дочерьми и женами лучших людей иля. Тогда огузский иль собрался и решил 1040 убить [его]. Прослышав об этом, | он бежал к своему отцу. Кузыджы-бек отправился вслед за ним, но прибыл к Али-хану раньше Шахмелика и обстоятельно рассказал о том, что случилось. Затем прибыл Шахмелик. Али-хан [приказал] схватить Шахмелика, высечь [его] нагайкой, связать ему руки и бросить [в тюрьму]. Услышав об этом, Кузыджы пошел и спросил хана: „Ты приказал связать его, что ты хочешь сделать [с ним]?“. Хан сказал: „Я хочу отослать его в огузский иль, чтобы 1045 сердца их были довольны мною!“. | Кузыджы сказал: „Если ты пошлешь Шахмелика, они убьют [его] и, возгордившись, станут враждовать с тобой; ты лишишься и сына своего, и иля своего“. Али-хан сказал: „Ты приехал [сюда] уже повидав, что происходит в иле, ты [все] прекрасно знаешь, скажи то, что им придется по душе“. Кузыджы сказал: „Порешим на том, что я отправлюсь вперед и от твоего имени принесу 1050 (скажу) извинение илю. [И еще] скажу: «Али-хан | побил своего сына»,

[скажу], что ты связал его по рукам и ногам и отправил его к народу, сказав, что народ сам отлично знает, что с ним делать. «Я прибыл вперед», — скажу я, — «чтобы рассказать об этом, а он вскоре, вслед за мной прибудет». Все свое войско ты отдай сыну твоему и пошли его вслед за мной. Пока я буду их отвлекать словами, Шахмелик прибудет; пусть он схватит и убьет хороших из них, чтобы плохие сами покорились». Али-хан, | одобрив это, решил сделать [так].

1055

О том, как огузский иль стал враждовать с Али-ханом, о том, как убили Шахмелика, о том, как пошла смута, и о том, как огузский иль рассеялся на все четыре стороны

Теперь надлежит рассказать, что делал [огузский] иль после того, как Шахмелик бежал. В те времена великим беком иля, обитавшего в Ургенче, на Мургабе и Теджене, был некто по прозванию Кыркут из иля Кайы. | В иле был юродивый, [его] звали Миран-Кахен. Кыркут-бек велел позвать [его] и сказал: „Шахмелик и Кузыджы-бек разгневались на нас и бежали к Али-хану. Как пойдут дела у хана с илем?“. Миран-Кахен целый час сидел молча, а потом сказал: „Скоро в огузском иле будет война. Красная кровь потечет черной рекою. Али-хан скоро | умрет. На его месте государем станет другой человек“.

1060
1065

Об этом речь кончена; теперь поведем речь о другом. Был один человек по имени Тогурмыш. Отца его звали Керандже-ходжа, [родом] из иля Кайы; он был беден, как человек, который [только еще] устраивает дом.

За много лет до этих событий однажды ночью Тогурмыш спал и видел сон, что из его груди растут три дерева, [вот они] стали высокими, ветви простерлись [во все стороны] и покрылись листьями. Поутру | встав, он пошел и рассказал этот сон Миран-Кахену. Тот сказал: „Никому не рассказывай о сне, который ты видел, это — хороший сон“.

1070

У Тогурмыша было три сына; за каждого из сыновей в жертву богу он зарезал по барану, сварил [мясо] и роздал народу. Его старшего сына звали Токат, среднего — Тогрул, а младшего — Арслан. Они были в кровном родстве с Кыркут-беком. Все трое | были меткие стрелки и удальцы. Кыркут-бек сделал Тогрула *онбеги*,¹⁵² а [потому] его и звали Тогрул-онбеги.

1075

Теперь расскажем о Шахмелике. Кузыджы-бек сказал Али-хану: „Посылай Шахмелика вслед за мной“ и, отправившись из Йангикента, прибыл к илю, обитавшему в Ургенче. В те времена народ [этого иля] повиновался Тогрулу.¹⁵³ Тогрул сказал Кузыджды: „Говори правду, а не то | на старости лет ты умрешь в муках, лишившись рассудка“. Со страху он сказал правду. Кузыджды связали. Послали человека скакать к илю; собралось шестнадцать тысяч человек. Они отправились к дороге,

по которой должен был прийти Шахмелик. Кыркут-бек с восемью тысячами стоял по одну сторону дороги, Тогрул-бек с восемью тысячами
 1085 стоял по другую сторону дороги; далеко [вперед] | выдвинули *караул* — сторожевой отряд. В один [прекрасный] день караул прибыл и донес: „Идут“. [Воины], сев на коней, заняли обе стороны дороги. Войска у Шахмелика было двадцать тысяч. Дав пройти половине его [войска], они с обеих сторон пустили коней, и произошла великая битва. Тогрул победил. Шахмелика полонили и убили; и беков его перебили. Алихан умер вскоре, после того как услышал эту весть.

1090 В огузском иле [все] стали друг с другом | кровно враждовать.¹⁵⁴ Случилось то, что называется „в [каждом] доме — черный хан“.* [Все] нападали друг на друга, убивали друг друга. И вот много илей во главе с Кылк-беком, Казан-беком, Караман-беком ушло в Мангышлак. Среди них были [люди] из всех илей, однако больше всего было из [илей] Имир, Дукер, Игдир, Чавулдур, Каркын, Салор и Агар. [Часть]
 1095 во главе с сыновьями Алыджак-бека | ушла в горы Хисар. Несколько илей, [а именно]: Оклы, Кокли, Агар и Султанлы ушли в Балханские горы. Йазырский иль ушел в Хорасан и много лет жил в окрестностях Дуруна; по этой причине Дурун называют Йазыровым юртом. Некоторая часть йазырского иля поселилась в горах вблизи Дуруна, где занялась земледелием. В настоящее время их называют *карадашлы*.¹⁵⁵

1100 И еще | десять тысяч кибиток из салорского иля во главе с Дингли-беком ушло в Хорасан. Они жили там много лет. Откочевав оттуда, они отправились в Ирак¹⁵⁶ и Фарс; там они поселились и остались [жить]. Султан Меликшах, отец султана Санджар-Мази,¹⁵⁷ из уруга Кынык, пошел и завоевал Ирак и Фарс. Когда он, сделав Исфаган своей столицей, пребывал [в ней], несколько человек из потомков (*näs*!)
 1105 самого Дингли-бека, [который] происходил из салорского иля, | и из потомков тех племен (*джамā'at*), которые раньше пришли [сюда], явились к султану и стали [у него] нукерами. Они сказали: „Мы — из салорского народа огузова иля. Наши деды пришли из Туркестана“, и [тем самым] дали знать о родстве [с султаном]. Некоторая часть из этих салоров возвратилась из Ирака в Мангышлак. О том, как они возвра-
 1110 тились, если будет угодно богу, я еще расскажу. | Люди, жившие прежде, говаривали: „Найдутся ли пути [-дороги], по которым огузы не кочевали и не хаживали бы, найдутся ли юрты, в которых они не ставили своих кибиток и не жила бы!“.

О царствовании Тогрул-хана, сына Тогурмыша

Те из огузова иля, которые после разгрома Шахмелика не ушли, обосновались при устье реки Сыр и на реке Аму и подняли ханом Тог-
 1115 рула, сына Тогурмыша. | Прощаив царствовав двадцать лет, он скончался.

* См. стр. 47.

[О царствовании Арслана, младшего сына Тогурмыша]

После него [Тогрула] ханом сделали Арслана,¹⁵⁸ младшего сына Тогурмыша. Он царствовал десять лет. Когда он отправился вслед за ушедшими, ханом сделали его сына Асыл-заде.

[О царствовании Асыл-заде]

Он двадцать лет жил, [распивая] мирское вино. А когда перестал пить и открыл глаза, то увидел, что | лежит рядом со своими предками. ¹¹²⁰ У него был сын; он дал этому мальчику имя деда, назвав его Арсланом.

Арслана сделали ханом

И он, просидев на месте своего отца десять лет, скончался. После него осталось двое малолетних сыновей: старшего звали Кукем-Бакуй, младшего — Серенк.

Кукем-Бакуя сделали государем

Он был очень молод и не различал добра и зла. | В то время у огуз-¹¹²⁵ ского иля был враг по имени Карашыт. Прослышав, что Арслан-хан умер, что после него остались малолетние сыновья и что из-за их неумения править в огузском иле идут раздоры, он пошел [на них] войною. Он пришел и напал на стан (*орда*)¹⁵⁹ Арслан-хана и на кибитки беков. Посадив Кукем-Бакуя на лошадь, они бежали.

| В то время Серенк был в колыбели; враг захватил его в плен и ¹¹³⁰ увез с собой. С тех пор прошло много лет. Серенк, став джигитом, послал сказать своему старшему брату Кукем-Бакую: „Я не могу бежать, пусть придет мой старший брат и попытается выручить меня!“.

Услышав это, Кукем-Бакуй собрал войско всего огузского иля, пошел и напал на Карашыта. Забрав своего младшего брата Серенка, здоров и невредим он вернулся к себе домой. | Кукем-Бакуй, процарство- ¹¹³⁵ вав двадцать лет, скончался.

О царствовании Серенк-хана, сына Арслана

После смерти Кукем-Бакуя государем сделали его младшего брата Серенка. Проществовав десять лет, он отправился вслед за своим отцом.

[О Сельджук-бае]

После этого много илей во главе с Сельджук-баем,¹⁶⁰ [происходящим] из царствующего уруга Кынык огузского иля, кочуя, | пришли к го- ¹¹⁴⁰ роду Ходженту, что на берегу Сыра; там они обитали много лет, [а потом] отправились в вилайет Нур;¹⁶¹ пробыв там сто лет, откочевали и направились к Ургенчу. Не имея возможности осесть в Ургенче, они откочевали и направились в Хорасан и расселились от Мерва до Балхан. В те времена Хорасан был в руках внуков султана Махмуда

1145 Газневи. | [Это] было в то время, о котором говаривали: „Наполнилась чаша их державы и перелилась через край“.

Сельджуки взяли город Мерв-и Шахиджан¹⁶² и сделали государем Тогрул-бека. Алп-Арслан, султан Меликшах и Санджар-Мази, [[все] они из этого племени (*джам'ат*).

Нет нужды нам передавать повествования об этих государях, [ибо] наши предшественники, чтобы поведать о происхождении этих государей, сочинили столько книг, | что им счет знает точно [один] всевышний бог. Сельджуки, заявляя: „Мы туркмены, мы [ваши] братья“, не приносили пользы ни илю, ни народу. До того как стали государями, они говорили: „Мы — из туркменского уруга Кынык“. А после того как стали государями, говорили: „Сын Афрасиаба бежал от Кейхосрова¹⁶³ и прибыл к туркменскому уругу Кынык, там он вырос и [навсегда] 1155 остался. Мы его потомки, | мы из рода (*näcl*) Афрасиаба“. Считая своих предков, они в тридцать пятом поколении * доводят [их] до Афрасиаба.¹⁶⁴

После Кукем-Бакуя и Серенка огузский иль уже не мог самостоятельно поднимать и сажать [на престол] государей. Те из огузского иля, которые обосновались на Мангышлаке и Балхане, подчинялись тому, кто был государем в Ургенче. Те, кто обитали в Хорасане, подчинялись 1160 тому, кто был государем в Хорасане. Те, кто жили | в Мавераннахре и других юртах, были в таком же положении.

О предках, младших братьях и потомках Салор-Öгүрджик-алпа

Когда [произошел] разгром Шахмелика, иль салоров во главе с Дингли-беком отправился в Ирак; после того как они прожили там много лет, в их среде появился благородный джигит по имени Öгүрджик.

1165 Люди из туркмен, сведущие в истории, доводят | Öгүрджик-алпа в шестнадцатом поколении до Огуз-хана. А считают они так: отец Öгүрджик-алпа — Кара-Гази-бек, его отец Карадж, его отец Бенам-Гази, его отец Бурыджы-Гази, его отец Кылал-Гази, его отец Инал-Гази, его отец Сулейман-Гази, его отец Хайдар-Гази, его отец Öткүзли Урус, 1170 | его отец Казан-алп, его отец Энкеш, его отец Эндер, его отец Ата, его отец Тимур, его отец Салор, его отец Таг-хан, его отец Огуз-хан.

Эти слова есть чистейшая ошибка, так как со времен Огуз-хана до сего времени прошло пять тысяч лет. Со времен Öгүрджика до сего времени 1175 прошло пятьсот, шестьсот лет. | Между Огузом и Öгүрджигом — четыре тысячи четыреста лет. Шестнадцать поколений проходят за четыреста, самое большое, за четыреста пятьдесят лет. Так, где же имена предков Öгүрджика, которые жили в течение четырех тысяч лет? То, что записанные выше шестнадцать человек являются потомками Огуза, — верно; то, что они являются предками Öгүрджика, — тоже верно. Однако

* По переводу А. Туманского (стр. 61): „через пять поколений“.

в запись вносили [только] того человека, который в иле | приобретал ¹¹⁸⁰ известность, неизвестных людей не записывали. [Один] бог знает имена [тех] пятнадцати-двадцати людей, которые остались незаписанными между каждым из тех людей, которые оказались записанными. Вот поэтому-то я и говорю, что между Огузом и Ögürджиком прошло четыре тысячи четыреста лет.

Если в каждое тысячелетие, по-видимому, проходит сорок поколений, [значит] | должно было пройти двести поколений. А как быть с теми, ¹¹⁸⁵ кто ошибается?! [Один бог] может не дать забыть коловращения и [состояния] дел этой небесной сферы; при нем [при его помощи] это — легко. Ошибочность этих слов заключается еще и в том, что Салор-Казана через шесть поколений на седьмом они доводят до Огуз-хана. А теперь, читающие и внимающие этим словам, поразмыслите хорошенько: Огуз-хан | жил за четыре тысячи лет до нашего пророка, ¹¹⁹⁰ а Казан-алп триста лет спустя после нашего пророка. На старости лет он отправился в Мекку и, став хаджи, вернулся. Итак, каким же образом в шестом поколении Салор-Казан может дойти до Огуз-хана?! И еще, Салор-Казан жил в одно время с Коркут-ата [из иля] Кайы. Вот *тап-тым*, ¹⁶⁵ в котором Коркут-ата восхваляет Салор-Казан-алпа:

| Они перекачивали камни, [лежавшие] в ущелье через горы ¹¹⁹⁵
Казыкурт;

Пойдя навстречу, Салор-Казан схватил [их].

Его увидели Ит-бечене и лишились рассудка от [страха].

Видел ли кто [таких] богатырей, беков, как Казан?!

Положил он в один котел мясо сорока одной лошади,

Взял он тот котел в левую руку;

Правой рукой оделял он [мясом] иль.

Видел ли кто [таких] богатырей, беков, как Казан?! ¹⁶⁶

С синего неба спустился живой змий,

Стал пожирать каждого, [кого] увидит.

| Салор-Казан, не давая пощады, отрубил ему голову,

Видел ли кто [таких] богатырей, беков, как Казан?!

С тридцатью-сорока тысячами воинов Казан выступил

[в поход];

Разбил он или Ит-бечене и вернулся [домой].

[Лишь] некоторые из них спаслись, испросив пощады.

Видел ли кто [таких] богатырей, беков, как Казан?!

Райятам из тюрок и туркмен, арабов [и] персов,

[Все] мусульманам Казан оказывал покровительство;

Во многих случаях побивал он неверных.

Видел ли кто [таких] богатырей, беков, как Казан?!

1205

| У него переняли [военное] искусство все великие,
Некоторым [из них] он дал место по правую и
по левую руку;

Нам он выделил [самое] достойное место из всего иля.
Видел ли кто [таких] богатырей, беков, как Казан?!

Странник Коркут, знай, теперь ты скоро умрешь;
Сотвори молитву за счастье Казана!

Караван ушел, ты сильно запоздал, отправляйся в путь!
Видел ли кто [таких] богатырей, беков, как Казан?!

Теперь поведем повествование об Öгүрджике. В то время в Ираке
1210 был кочевой | народ — байындырский иль. Öгүрджик-алп послушался по-
веления байындырского бека. Байындырский бек озлобился против
Öгүрджика. У Öгүрджика не было силы сражаться с байындырами.
Со своим илем в тысячу кибиток он бежал из Ирака и пришел в Ше-
маху; девятьсот кибиток было салорских, сто кибиток — каркынских.
1215 | Он хотел поселиться там, [но], боясь байындыров, пошел в Крым.
Откочевав оттуда, он перешел реку Итиль и пришел к реке Яик. В те
времена в местностях, называемых Ала-Кенк и Кара-Каш, обитал народ
Канклы. Хана [этого народа] звали Көк-Тонлы. Прибыв к нему, [Öгүр-
джик] прожил [там] несколько лет. В конце концов, поссорившись и
1220 с ним, он бежал [от него]. Көк-Тонлы | настиг его и захватил у него
семьсот кибиток. [Öгүрджик] с тремястами кибиток бежал и пошел
в Мангышлак; три года он пробыл в местности, называемой Карахан.
Көк-Тонлы не знал, куда ушел Öгүрджик. Спустя три года, прослы-
шав [об Öгүрджике], он выступил в поход. Öгүрджик, прослышав, что
он выступил в поход, вместе со своим илем спасся бегством и пошел
к Балханским горам.

1225 | Вот *тартым*, который пропел тогда Öгүрджик:

Бежав от хана канклов, я отправился к югу,
Пройдя поля и степи, обошел я с востока [то] место,
Я приказал выступить в путь тем, кто знает поля и земли;
Я сделал удобной дорогой две обвеваемые ветрами
и покрытые снегом вершины(?)

Мехами, мехами устал я... поля.

Тыл обратив к противнику, я подтянул мои силы;
На своей пегой лошади проехал я по горной дороге.
Я основал юрт от Кабаклы до Алета (Алта),

1230

| Когда, подняв шум, вслед за мною подошли враги;
С головой, [полной] забот, я приказал тугому луку
взяться за дело.

За кровь и гной — победа! На стрелы я пролил кровь,

На острый булат, [который], если ударит, — разит,
я приказал привязать знамя.
Обнажив свой меч, я нагибался, — и выкапывал колодец.
Прозимовав в долине, пролетовав в степи, я перевалил
цепи гор.

Когда он натянул свой лук, я прибыл к черной горе (?).
Какая бы кучка людей не устраивала той, я присут-
ствовал там.

Так как они принесли златоглазого зайца (?).
Я [в качестве] всех различных тамг дам ножку гуся (?).

| У Кара-Гази-бека было четыре сына: первый — Ёгүрджик-алп, вто- 1235
рой — Суварджик, третий — Дудык, четвертый — Кабаджык. О потом-
ках этих четырех, о каждом в отдельности, если будет угодно богу,
мы [еще] расскажем.

У Ёгүрджика было шесть сыновей; каждые двое из них были близ-
нецами: они трижды, друг за другом рождались двойнями. Имена их
таковы: Берди и Бука — одна двойня, Авсар и | Кусар — одна двойня, 1240
Йаджы и Дингли — одна двойня.

У Берди было двое сыновей: одного звали Кулмы, другого — Кул-
хаджи. Потомки Кулмы — или Йомут и Калтак.

И у Йомута ¹⁶⁷ было двое сыновей: одного звали Ёзли-Тимур, дру-
гого — Кутлу-Тимур. А у Ёзли-Тимура было три сына; имена их сле-
дующие: | Иса, Муса и Бахрамшах. И у Кутлу-Тимура было три сына; 1245
имена их следующие: Джуны, Ширан и Куджык.

У Арсари-бая, ¹⁶⁸ сына Кул-хаджи, было три сына: Инал-Гази, Зей-
нал-Гази и Мустафа-Гази. У Инал-Гази было двое сыновей: одного из
них звали Тура, другого — Сокман. Лайна и Джаршанкы — | потомки этих 1250
двух [сыновей Инал-Гази]. Потомки Зейнал-Гази — Кара и Бакаул. По-
томки Мустафа-Гази — Улуг-*mǰlä* ¹⁶⁹ и Гүнеш. Потомки Бука — *Ички-
салоры* — внутренние салоры. ¹⁷⁰

А еще в одном сочинении (*намй*) так сказано. В салорском иле был
человек по имени Энкеш. Жену его звали Джаджаклы. Имя их сына
было Казан-Салор, | прозываемый также Казан-алпом. 1255

В то время у иля Бечене был государь по имени Тоймадук. Он
пришел, напал на жилище Энкеша, взял в плен Джаджаклы и увез
[с собой]. Спустя три года Энкеш, отдав за [нее много] добра, сумел
вернуть ее. Через шесть месяцев после возвращения Джаджаклы домой
она родила младенца — мальчика. „Откуда ты взяла этого мальчика?“, —
сказал | Казан-алп своей матери, ударил [ее] палкой и поранил ей го- 1260
лову. Джаджаклы сказала: „Пришел враг; когда стемнело, ты убежал,
поблднев [от страха]; сев на верблюда, я хотела было ехать вслед за
тобой. Приложив все усилия, ит-бечене по моим следам настиг [меня],
схватил за голову моего верблюда. Внутри его [ит-бечене] закипело,

сам он покраснел, сел на меня, позабавился, отнял у меня волю; от
 1265 него я понесла этого мальчика“. | Так как этот мальчик происходил из
 иля Ит-бечене ему дали имя Ирек. Среди тюрок существует такой обы-
 чай: собакам дают имя Ирек [или] Серек.

У Ирека был сын по имени Арыклы. Говорят, что ички-салоры по-
 томки Арыклы. Нас в те времена не было; правду и неправду [только]
 1270 бог толком | знает. Если [это] неправда, грех за это [пусть падет] на
 шею тех, кто рассказывал [об этом] раньше нас.

Потомки Авсара — Таракима-салоры. Потомки Дингли — народ Джабы.
 Потомки Йаджы в настоящее время живут на берегу реки Аму, близ
 Кара-Куля; еще и теперь их называют йайджы. Мы рассказали о по-
 1275 томстве пяти сыновей Öгүрджика. | Однако потомство, оставшееся от
 его сына по имени Кусар, неведомо.

Теперь расскажем о потомках младших братьев Öгүрджика. У Су-
 варджика был сын по имени Хуршид. Иль Олам-ургенчли — потомки
 Хуршида. Уруг Азлар¹⁷¹ — потомки Дудыка. Иль Сакар — потомки
 Кабаджыка. [Вот] мы и сказали о потомстве младших братьев Öгүр-
 джика и о потомстве сыновей их.

1280 | Теперь скажем о других илях. Или Агар и Аймаклы [происходят
 от] уйгура Эркиль-ходжи, который был везиром у Күн-хана, сына Огуз-
 хана; они его потомки.

Происхождение народа иля Йемир таково. На Мангышлаке
 один ички-салор убил другого ички-салора, и, бежав, появился среди
 1285 салорского иля, обитавшего в Дуруне. | И даже взял у них девушку
 [в жены] и обосновался [там], как на родине. Народ всего иля Йемир —
 потомки того человека.

Буркас. В салорском иле был [человек], прозывавшийся Тимур-
 Тоглы-хан; и был еще один человек по имени Исик (бедняк)-Исмаил,
 [родом] из салоров. Он ехал откуда-то; видит, кибитка (öj) Тимур-
 1290 Тоглы-хана перекочевывает. | Он не торопясь спешился. Когда кочевье
 прошло, он, думая, что [на месте кибитки], возможно, что-нибудь оста-
 лось, пошел [к месту, где стояло] жилище (jurt) и увидел, что [на том
 месте, где был] очаг, лежит младенец — мальчик. У этого человека
 мужского потомства не было, он усыновил [мальчика] и оставил у себя.
 Он дал ему имя Буркас. Весь буркацкий иль — его потомки.

1295 Теке и Сарык. | В салорском иле был человек [по имени] Той-
 Тутмаз. Или Теке и Сарык — его потомки. Конец.

Об илях, ставших туркменами и присоединившихся
 к туркменам

Эски. В те времена Ургенч, Балхан и Мангышлак принадлежали
 справедливому Джаныбек-хану,¹⁷² сыну Узбек-хана. Джаныбек-хан по-
 1300 слал к туркменам уйгура, | по имени Санклы-Син, с тем, чтобы он взы-
 скивал с тех, кто провинился и совершил преступление. Он прибыл

в иль и прожил [там] целый год. И всюду, где оказывались преступники и провинившиеся, — взыскивал. У него было много нукеров и рабов. Был у него раб по имени Айаз;¹⁷³ по годам службы он был в пять [раз] старше всех [других] рабов. Провинившиеся туркмены, которые говорили: „[Все равно] | я лишусь и головы своей, и добра ¹³⁰⁵ своего“, все собрались и, подарив Айазу множество подарков, сказали: „Если ты убьешь своего бека, то скот, который взимается с каждого иля, и то число воинов, которое надлежит выставить с [каждого] дома, — все отдадим тебе. А когда Джаныбек-хан пошлет кого-нибудь и станет требовать тебя, — мы [всем] народом будем | за тебя сражаться и вое- ¹³¹⁰ вать; мы поддержим тебя, не выдадим“.

Айаз, соблазнившись обилием добра и [поддавшись] на их сладкие речи, однажды ночью убил беспечно спавшего Санклы-Сина. Айазу из добра его хозяина не досталось даже и козленка. Тот, кто был ближе к добру, тот его и | забрал. Нукеры Санклы-Сина возвратились к Джа- ¹³¹⁵ ныбек-хану. Айаз из-за страха [за жизнь] не мог уйти и остался среди туркмен, обитавших в горах Балхана. В том же году Джаныбек-хан в городе Сарае, что на берегу реки Итиль, отошел [туда, где] мило-сердие божие. Весь народ Эски — потомки того Айаза.

Х ы з (д) ы р - и л и (*Хыз/др ili*). | На Балхане был [человек] из салор- ¹³²⁰ ского иля по имени Арсари-бай. Это был человек, обреший долгую жизнь, богач и ревнитель мусульманства. Подтверждением этих наших слов является следующее. В те времена в Ургенче был один муж праведной жизни (*'aziz*) по имени Шереф. Он восседал на престоле шейхства и был также муллой. Арсари-бай отправился, | подарил названному шейху ¹³²⁵ сорок верблюдов, принес покаяние и обратился [к нему] с просьбой: „Мы тюрки, [и нам] очень трудно читать арабские книги, постигать их смысл и поступать [по ним]. Если вы соблаговолили бы перевести на тюркский язык арабские [вероучительные] вопросы, вы стали бы участником награды за [это] доброе дело“. И шейх | Шереф-ходжа перевел ¹³³⁰ все религиозные вопросы и составил книгу под названием „Му'ин ал-мүрид“ — „Пособник мюридам“ — и вручил ее Арсари-баю. С того времени и по сей день все туркмены руководствуются правилами этой книги.¹⁷⁴

В те времена падишах Ирана отдал Хорасан некоему человеку по имени Кома-бек. По прибытии в Хорасан он услышал, что на Балхане, | у Арсари-бая есть красавица дочь по имени Мамá. Он послал человека ¹³³⁵ и наказал посватать [ее]: „Я дам много добра [за твою дочь]“. Бай не отдал [дочь]. Кома-бек, узнав, что он не отдает [дочь], выступил с большим войском в поход и на Балхане, у колодца Дукер, убил Арсари-бая, иль его разгромил, а Мама-бике взял [в плен]. Вернувшись [домой], он женился на ней и много | лет держал ее [при себе]. От Мама-бике детей ¹³⁴⁰ не было. По этой причине он послал человека к сыновьям Арсари-бая сказать, чтобы они взяли свою сестру. Они послали Култак-Караджа-Мергена. Кома-бек, щедро одарив Мама-бике, передал ее Караджа-Мер-

1345 гему. Он дал [ей] также женатого раба. У того раба было четыре | сына и две дочери. Его старшего сына звали Хыз(д)ыр, второго — Али, третьего — Игбек, четвертого — Кашга. Мама-бике, состарившись, отдала все свое имущество на богоугодные дела. Данные ей Кома-беком раб и его жена
1350 умерли, а четырех их сыновей и двух | дочерей она отпустила на волю. Все четверо обзавелись домами и стали обладателями многочисленного добра; каждый из них жил в своем месте. Хыз(д)ыр-чора¹⁷⁵ в местности, именуемой Куртыш,¹⁷⁶ что на берегу реки Аму, занялся земледелием, а также скотоводством и стал большим богачом.

В те времена узбеков называли моголами. Четыре могола пришли и, поступив в батраки (*jätim*) к Хыз(д)ыр-чора, присматривали за его
1355 скотом. | Затем пришли шесть салоров и поступили в батраки. Все они разбогатели. Со всех сторон и окрестностей приходили голодные, истощенные, разоренные и ограбленные, — присоединялись к ним и селились [здесь]; [так] образовался многочисленный иль.

Верхним пределом их юрта был Тон-Кыры, а основанием — Кары-Кечит.¹⁷⁷ И всякому, кто их спрашивал: „Что вы за народ?“, они отве-
1360 чали: | „Мы люди Хыз(д)ыр-бая“. Мало-помалу народ их стали называть хыз(д)ыр-или. В хыз(д)ыр-или был один уруг; его называют Кутлар; они потомки Хыз(д)ыр-чора.¹⁷⁸

Теперь скажем об Али, младшем брате Хыз(д)ыра. Али-чора, как и его
1365 старший брат, обосновался на берегу реки Аму, зажил [там] и | разбогател. Бедные и обнищавшие из узбеков и туркмен селились около него. Всех их назвали Али-или (*'Ali ili*).¹⁷⁹ В Али-или есть один уруг, называемый Моголчыклар; они потомки Али-чора. Их юрт расположен по обе стороны реки Аму; верхним его пределом является Кары-Кечит, а основанием — Актам.¹⁸⁰

1370 Третий его [Хыз(д)ыра] младший брат | Игбек после отпуска на волю не расстался с сыновьями Арсари-бая и не ушел в другое место. Его потомков называют Куллар. Они тоже разделились на два *бёлўка* — отделения; одних назвали Куллар, а других — Чагатай-Куллар. А смысл прозвания Чагатай вот каков: когда Хорасан был в руках потомков
1375 Тимура, народ Улуг-тўпā обитал на Балхане и на берегу | реки Аму. С южной стороны реки Аму на серой лошади приехал человек и закричал: „Переправьте меня [на ту сторону]“. Улуг-тўпинцы послали барку (*kimā*)¹⁸¹ и, переправив [его], спросили: „Ты кто будешь и откуда едешь?“. 1380 Тот джигит сказал: „Я из Чагатайского [иля], из уруга, | называемого Арлат. Однажды в Хорасане, в вилайете, называемом Дурун, вместе с несколькими джигитами мы сидели и пили вино. Среди нас был один знатный человек. Он подрался со мною. Я его ударил ножом. Он тотчас же умер. Была ночь; | прежде чем его родственники узнали о том, что он умер, я бежал и добрался до вашего народа“. И много лет он кочевал среди Улуг-тўпā. Никто не давал ему дочери [в жены]. Нако-

нец, один из сыновей Игбек-чора выдал за него дочь. [Детей], родившихся у них, и называют Чагатай-Куллар.

Четвертый [из них] Кашга-чора; он тоже обосновался на берегу реки Аму, | близ *Аджы-тениза*¹⁸² и зажил [там]. Его потомков¹³⁹⁰ называют Кара-ойли. Подобно своим старшим братьям, он разбогател, [но] к нему никто не пришел, не присоединился, потому что земля, на которой он сидел, была плохая; места, пригодного для посевов, не было, и травы, на которой можно было бы пасти скот, тоже было мало.

Иль Теvedжи. Первым из потомков Саин-хана, который сделался мусульманином, | был Узбек-хан, да будет милосердие [божие] над ним!¹³⁹⁵ Он скончался в городе Сарае, что на берегу реки Итиль. Его сын Джаныбек-хан воссел на троне своего отца. Туркмены, обитавшие в Ургенче и от Каргалы-Илик до самого Астрабада, были подвластны Джаныбек-хану. Хану сказали, что Балханские горы — очень хорошее место для разведения верблюдов. По этой причине хан велел | тридцати семьям¹⁴⁰⁰ погонщиков верблюдов (*сәрбән*) откочевать в Балханские горы. Среди них были [люди] из всех уругов. Всем известно, что на службе у государей бывают [люди] из всех племен (*тәйфә*); так было и у них. Один из людей Джаныбек-хана, прибыв к балханским туркменам, взял [то количество] скота, которое брали [с них] каждый год и, передав много верблюдов тем названным тридцати погонщикам верблюдов (*тәвәджи*), | ушел. Они обитали на Балхане вплоть до самой смерти Джаныбек-хана.¹⁴⁰⁵ Их прозвали *Теvedжи*. Джаныбек-хан тоже отправился [туда, где] милосердие божие, а сын его Бердибек стал ханом.

И в его время теvedжи смотрели за ханскими верблюдами. После смерти Бердибек-хана¹⁸³ среди узбеков | пошли раздоры. Балханские¹⁴¹⁰ туркмены, прослышав об этом, совершили набег на теvedжи и захватили ханских верблюдов. После этого теvedжи, решив, по причине голода, заняться рыбной ловлей, пошли и поселились возле кара-ойли, потомков Кашга-чора. Спустя несколько лет теvedжи стали многочисленным народом. Верхним пределом их юрта был Актам, а основанием — | Огурча.^{184 1415} Кара-ойли в течение многих поколений жили среди теvedжи. Среди них появился благородный джигит по имени Халиль. В те времена кара-ойли обеднели. По этой причине все они, во главе с Халилем, отправились к онбегу и к знатым людям народа Арсари¹⁸⁵ и сказали: „Мы были вашими слугами. Мы очень изголодались | и отождали. Наша просьба¹⁴²⁰ к вам следующая: Если вы отдадите нам птиц и годные для [орошения] посевов источники Больших Балханов и Малых Балханов, то все, что вы потребуете, мы будем ежегодно давать вам“. Лучшие люди из арсари собрались, посидели и сказали: „На Больших Балханах, которые путем покупки (*саткун албан*) приобрел наш прадед (*улуб ата*) Арсари-бай, | есть шесть источников проточной воды (*акар чәшмә*), десять гнезд¹⁴²⁵ соколов (*лачын*) и восемнадцать гнезд балобанов (*ит албу*),¹⁸⁶ а на Малых Балханах — четыре гнезда соколов и шесть гнезд балобанов.

Сколько ни будет получено зерна (*ашлык*) с [помощью этих] источников (*чайшма*), половину его отдавайте нам. А еще давайте две тысячи [вьюков] камыша для постройки загонов для скота (*аран*). Каждый год доставляйте десять больших соколов, четыре сокола-самца, восемнадцать
1430 | больших балобанов и шесть сарычей (*сарыча*)“.¹⁸⁷

Кара-ойли Халиль согласился и еще сказал: „У нас нет того, чем можно ловить и бить птиц, и съестных припасов у нас нет“. Онбеги и лучшие люди, собрав с иля [все необходимое] и приказав плести веревки, дали сто *кулачей*¹⁸⁸ веревки [для силков], козу с шестью козля-
1435 | тами, два бурдюка кислого молока | и одного осла.

В течение многих лет они доставляли то, о чем говорилось выше. В настоящее время их называют Таг-сакары; это потому, что они потомки Кашга-чора. Кашга и Сакары имеют один и тот же смысл.

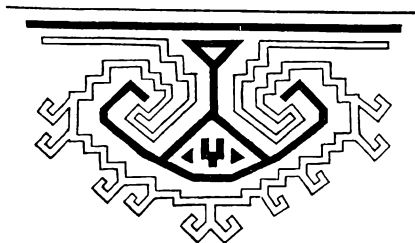
О девушках, которые были беками в огузском иле
1440 | Знатные люди и бахши из туркмен, сведущие в истории, | рассказывают: семь девушек, подчинив себе весь огузский иль, много лет были беками.¹⁸⁹ Первая из них — Алтун-Гөзеки, дочь Сундун-бая и жена
1445 | Салор-Казан-алпа; она была высокого роста. Вторая — | Барчын-Салор,¹⁹⁰ дочь Кармыш-бая и жена Мамыш-бека. Могила ее находится на берегу реки Сыр и пользуется известностью в народе. Узбеки ее называют Голубое жилище — *Көк-кесене* (*кашане*) — Барчын; [это] — великолепный *гумбез*, убранный изразцами.¹⁹¹ Третья — Шабаты, дочь Кайы-бая и жена
1450 | Чавулдура Бала-алпа. Четвертая — | Күнин-Көркли, дочь Конды-бая и жена Биякан-алпа. Пятая — тоже Күнин-Көркли, дочь Йумак-бая и жена Каркына Конак-алпа. Шестая — Керче-Булады, дочь Алп-Арслана и жена Кестан-Кара-алпа. Седьмая — Кугадлы, дочь Кынык-бая и жена Кымача, сына Дудал-бая.

1455 | В тысяча | семьдесят первом* году в Хорезмской стране написано.

Конец. Книга написана

Пророк, да будет мир над ним, сказал: „Перо — слава на этом свете, а почет — на том свете“.

* По переводу А. Туманского (стр. 74): „В тысяча семидесятом году“, что неверно; ср. стр. 19, по его же переводу, где сказано: „Теперь, т. е. в 1071 г. „См. еще стр. 36.





П Р И М Е Ч А Н И Я

¹ Абу-л-Гази вел свой род от Шейбана, сына Джучи, внука Чингиз-хана.

² О слове „Хорезм“ см.: Н. И. Веселовский. Очерк, стр. IV—V; W. Barthold. Khwarizm. EI, II, стлб. 976; С. П. Толстов. Древний Хорезм; он же. По следам древнехорезмийской цивилизации.

³ В 1051 г. х. (=1641 г. н. э.) Абу-л-Гази еще не „воссел на престоле своего отца“, а, будучи приглашен аральскими узбеками, прибыл в Арал, где он был провозглашен ханом только в 1053 г. х. (=1643 г. н. э.), а ханом хивинским он стал только в 1055 г. х. (=1645 г. н. э.). См. „Введение“, стр. 15.

⁴ Термин *юрт* в значении ‘место для кочевков’ в Средней Азии и Иране широко используется начиная с XIII в. (см.: МИТТ, т. I, стр. 463, прим. 2). В данном случае он употреблен в значении ‘страна’. Литературу о слове *юрт* см.: И. Н. Березин. Рашид-Эддин, стр. 247, прим. 119. — Слово *юрт* (*jurт*), по всей вероятности, восходит к глаголу *jur-у ~ jor-у ~ jūr-ū ~ jōr-ū* ‘ходить’, ‘идти’; таким образом, *jur-у+т > jurт* могло первоначально значить ‘хождение’, ‘кочевание’ ‘место для кочевания’.

⁵ *Мангышлак* — гористый полуостров на восточном берегу Каспийского моря (см.: W. Barthold. Mangishlak. EI, т. III, стр. 258—259). — А. Вамбери (Путешествие по Средней Азии, стр. 160) производит *Мангышлак* < *минг + кышлак* ‘тысяча зимних стоянок’. По мнению Г. Мусабаева, это название происходит из словосочетания *маң+кышлак* ‘баранья зимовка’ (см.: Г. Мусабаев. Семантика слова „Мангыстау“, стр. 37—38).

⁶ *Балхан* (у Абу-л-Гази *ابوالخان*) — горы и район на восточном берегу Каспийского моря, на юго-востоке от Краснодарского залива; горы делятся на Большой Балхан и Малый Балхан (см.: Л. С. Берг. История исследования Туркмении, стр. 97). По мнению Вамбери, слово „Балхан“ восходит к старотюркскому *балак- hoch, gross...*“ (H. Vámbéry. Die geographische Nomenklatur Zentralasien, стр. 265; см. еще: W. Barthold. Balkhan. EI, т. I, стр. 637; Э. М. Мурзаев. Средняя Азия, стр. 46; Э. М. Мурзаев. Этюды по топонимике Средней и Центральной Азии, стр. 184—185).

⁷ Исторические сведения о *Теджене* см.: В. В. Бартольд. К истории орошения Туркестана, стр. 45—46.

⁸ Слово *ايچ* ‘кибитка’, ‘юрта’, ‘дом’ следовало бы транскрибировать в виде *äв*; в современном узбекском произношении это слово звучит *uj ~ oj*, туркмены его произносят *ōj*, что в арабском графике писалось в виде *أوي. öjli (ايولى)* ‘хозяин’, ‘отец семейства’, ‘семейный’, ‘женатый’; ‘одно семейство’, составляющее дом, кибитку, тягло (Л. Будагов. Ср. словарь, т. I, стр. 163). — Е. Д. Поливанов (К этимологии слова *uj*, *ej* ‘дом’, ‘юрта’, стр. 86) на основании звукового совпадения *äв || uj ~ öj || jū* ‘дом’ с китайским **in* (— ныне *i*) ‘город’ считает возможным предположить, что это слово заимствовано у китайцев. — Историческая фонетика тюркских языков подсказывает другой возможный путь происхождения этого слова: *oj ~ öj; uj ~ üj < *ob ~ *ov > äb/п/ ~ äв* ‘дом’; ср.: *суб ~ сув ~ суз ~ су(j) ~ су* ‘вода’. Корень **об ~ *ов* следует

сопоставить с таковым в слове *оба* 'юрта', 'семья', 'кочевье' (В. В. Радлов. Словарь, т. I, столб. 1157), которое в свою очередь, возможно, связано со словом *обак* (см. примечание 110). — Этнографическое описание туркменской кибитки см.: П. Иванов. *Кибитка*. Туркменоведение, 1930, № 8—9, стр. 47—50.

⁹ *Нукер* (< монг. *nökör* || *nökür* 'друг'); у монголов этим термином обозначался „свободный воин, обязавшийся служить своему вождю“ (Б. Я. Владимирцов. Общ. строй монголов, стр. 87); у тюркских народов этим термином обозначался 'дружинник', 'военный слуга'; см.: МИТТ, т. II, 325, прим. 3; И. П. Петрушевский. Очерки по истории феодальных отношений в Азербайджане и Армении в XVI—начале XIX вв., стр. 113; J. Németh. Wanderung des mongolischen Wortes *nökür* 'Genosse', стр. 1—23.

¹⁰ 'Хороший' (*јахши*), 'плохой' (*јаман*) обычно употребляются в смысле 'знатный' и 'незнатный'. Ср. аналогичное употребление монгольского *sayin* (мн. ч. *sayid*) 'лучший', 'вельможа' (Б. Я. Владимирцов. Общ. строй монголов, стр. 139) и *tagu(tu)* 'плохой', 'худой человек' (там же, стр. 168).

¹¹ Сражение произошло в районе Бами-Беурме, в местности к юго-востоку от современного Кызыл-Арвата (см.: А. Каррыев, В. Г. Мошкова, А. Н. Насонов, А. Ю. Якубовский. Очерки, стр. 232—233).

¹² Городище *Дурун* находится приблизительно на полпути между Ашхабадом и Кызыл-Арватом, в 5—6 км к востоку от ж.-д. станции Бахарден. Исторические сведения о Дуруне изложены в обстоятельной статье Б. А. Литвинского, В. Г. Мошковой „Изучение Така-Языра, Дуруна“ (Труды ЮТАКЭ, т. I, стр. 276—325). См. еще: Б. А. Литвинский. Отчет о работе археологической группы V отряда ЮТАКЭ в 1947 г. (Труды ЮТАКЭ, т. II, стр. 253—314); В. Г. Мошкова. Отчет о работе этнографической группы V отряда ЮТАКЭ 1947 г. в Бахарденском районе ТССР. (Труды ЮТАКЭ, т. II, стр. 315—343).

¹³ По словам Муниса-Агехи, это сражение произошло в 1059 г. х. (= 1649 г. н. э.); В. В. Бартольд (Очерк, стр. 58) и Н. И. Веселовский (Очерк, стр. 136) указывают 1648 г.; Демезон (*Desmaisons*, trad., 345) — 1647 г. — Описание сражения см.: МИТТ, т. II, стр. 329; *Desmaisons*, texte, 322—323; trad., 345 — 346.

¹⁴ „*Сакалайн* — двойственное число от арабского слова *сакаль*, означающее в этом числе людей и джинов (духи) в совокупности. Ср.: Коран, X, 31. Перев. Саблукова, стр. 459“ (примечание А. Г. Туманского, стр. 3).

¹⁵ Первая сура Корана.

¹⁶ Термин *иль*, который известен также в форме *эль*, Абу-л-Гази употребляет чаще в значении 'племя', 'племенной союз', реже — 'народ'. Этот термин в тексте приводится в форме *ایل* (ال); исходя из современного туркменского произношения, я транскрибирую его как *il* (иль), по-узбекски его следовало бы читать как *äl* (эль). Об этом термине см.: В. В. Радлов. К вопросу об уйгурах, стр. 65—75; И. Н. Березин. Внутреннее устройство улуса Джучиева; В. В. Бартольд. Образование империи Чингиз-хана, стр. 105; П. М. Мелиоранский. Об орхонских и енисейских памятниках, стр. 271 и сл.; он же. Памятник в честь Кюль-Тегина, стр. 82. Из новых работ на эту тему укажем: С. В. Киселев. Древнехакасский „эль“, стр. 31—34.

¹⁷ В тексте (строка 69) *ادم* < арабск. *أدم* 'кожа'; *أديم* мн. *أدم* 'кожа'; *أديم الغبراء*

или *أديم الارض* 'кора', 'поверхность, верхний слой земли'; 'почва' (Х. К. Баранов. Арабско-русский словарь. М.—Л., 1941, т. I, стр. 6). — В свете значения приведенного словосочетания становится понятной народная этимология слова *адам*.

¹⁸ *Джуди* — гора в северной Аравии. „Уже впоследствии мусульмане перенесли название «Джуди» на гору в бассейне Тигра, к которой христианское, может быть еще вавилонское, предание приурочивало легенду о потопе, значительно позже, не ранее X века, перенесенную на гору Масис в Армении, получившую от европейцев

библейское название Апарат" (В. В. Бартольд. О пророке Мухаммеде, стр. 253); см. еще: Djudi. EI, т. I, 1091—1092; ср.: И. Н. Березин. Шейбаниада, прим. 6.

¹⁹ Итиль ~ Адиль ~ Эдиль ~ Этиль ~ Атыл = Волга. См.: В. Munkacsi. Über die Namen der Flüsse Don, Wolga und Ob. Kőroši Csoma Archivum, стр. 301—305; V. Minorsky. Hudud al-'Alam, стр. 321—322; А. П. Ковалевский. Книга Ахмеда ибн-Фадлана, стр. 164, прим. 34; L. Rašonyi. Selçük adının menşesine dair. Belleten T. T. K, № 10, стр. 384.

²⁰ Река Яик (< тюрк. *jaýyk* 'разлившийся'; Даикс — древних греков) при Екатерине II была переименована в р. Урал „со специальной целью предания забвению в памяти народной восстания яицких казаков под предводительством Пугачева (как было прямо сказано в тогдашнем указе)...“ (В. П. Семенов-Тянь-Шанский. О транскрипции и синонимике географических названий. Известия Всесоюзного Географического общества, 1940, № 6, стр. 816).

²¹ Сводку мнений о происхождении и значении слова *түрк* см.: А. Н. Кононов. Опыт анализа термина *түрк* (СЭ, 1949, № 1, стр. 40—47). — Из последних по времени попыток толкования состава этого этнонима сошлемся на статью французского тюрколога Луи Базена (Louis Bazin. Notes sur les mots „oğuz“ et „türk“. Oriens, vol. 6, 1953, № 2, стр. 315—322), который возводит слово *türk* к глагольному прилагательному *türük* < *törük* 'qui s'est formé, développé < *töre* || *türe* 'naître', 'déve-lopper'. Путь сопоставления терминов и слов, основанный на звуковом сходстве без учета других факторов не может считаться приемлемым. — Английский тюрколог Дж. Клосон (Sir Gerard Clauson) исходной формой слова *түрк* считает *түркү*, а не *түрк-күт* < *түрккүн*; см. возражения Хасана Эрена в *Türk Dili*, № 21, 1953, стр. 592—595; ср. еще: Peter A. Boodberg. Three notes on the Tu-chüeh Turks. Аннотацию этой работы см.: Hasan Eren. Türkolojiye ait araştırmalar (*Türk Dili*, № 18, 1953, стр. 340—341). — О. Прицак выводит слово *Türk* из *Tür+* *kü+* *t*, где *k* есть аффикс собирательности, который им усматривается и в этнониме *Türgiş* < *Tür+* *gi+* *+* *ş* (О. Pritsak. Stammesnamen und Titulaturen der altaischen Völker, стр. 76). — Слово *түрккүт* (ср. монгольское *törgüd* 'родственники по матери или родственники жены'; ед. число *törgün* — Б. Я. Владимирцов. Общ. строй монголов, стр. 48) является формой множественного числа от основы *түрккүн*; ср. *māin*, мн. ч. *māim*. Само же слово *түрккүн*, как показано в нашей статье, состоит из двух элементов — *түр* + аффикс множественности—собирательности *-күн*, который, с известной долей вероятия, восходит к древнетюркскому слову *күн* 'народ' (С. Е. Малов. Памятники, стр. 397); 'род', 'фамилия' (С. Е. Малов. Енисейская письменность тюрков, стр. 108). Таким образом, слово *түрккүн* могло осознаваться как „народ *төр* ~ *түр*’я“. Ср. также: *аркабун* 'Familie', 'Verwandte' (W. Radloff. Alttürkische Inschriften der Mongolei, стр. 161), где *-бун* — аффикс множественности, собирательности; *арка* 'поколение'; см. прим. 63.

²² О различных формах арабских начертаний имен сыновей Яфеса и их чтениях, а также о легендах, связанных с ними, и другие сведения о них см.: Н. G. Raverty. On the Turks, Tatars and Mughals, стр. 74—78.

²³ По мнению В. В. Бартольда, это легендарное известие о Иссык-Куле — местопребывании мифического Тюрка — можно рассматривать как известное напоминание о пребывании огузов в Семиречье (В. В. Бартольд. Очерк истории Семиречья стр. 20—21). — В „Своде историй и рассказов“ (مجموع التواريخ و القصص) неизвестного автора, датированном 1126 г. н. э., изложена „древнейшая редакция предания, по которому родиной Тюрка, сына Яфета, была местность около Иссык-Куля“ (В. В. Бартольд. Туркестан, т. II, стр. 28; текст, т. I, стр. 19).

²⁴ О различных формах арабских начертаний имен сыновей Тюрка и их чтениях см.: Н. G. Raverty. On the Turks, Tatars and Mughals, стр. 78.

²⁵ Легендарный царь Ирана.

6 А. Н. Кононов

²⁶ По Рашид-ад-дину (т. I, кн. 1, стр. 76): *Абулджа-хан*.

²⁷ По Рашид-ад-дину (т. I, кн. 1, стр. 76, 81): Диб-Якуй, т. е. под первой буквой в арабском начертании поставлено две точки: *ياقوى — ياقوى*. О значении слов, составляющих имя Бакуй-Диб ~ Диб-Якуй, см. еще: Рашид-ад-дин, т. I, кн. 1, стр. 81; И. Н. Березин. Шейбаниада, стр. XIX, примечания, стр. 7—8; Саблуков, стр. 9; Н. G. Raverty. On the Turks, Tatars and Mughals, стр. 79.

²⁸ Слова *مغول* и *مغولستان* я транскрибирую 'могол', 'Моголистан', хотя по фонетическим соображениям, пожалуй, лучше было бы 'могул', 'Могулистан'; в специальной литературе встречаются оба варианта. Так, например, В. В. Радлов (К вопросу об уйгурах) на стр. 47 пишет „могул“, на стр. 54, 59, 60 — „могол“; В. В. Бартольд в „Истории турецко-монгольских народов“ (стр. 17 и др.) употребляет „могол“, „Моголистан“, а в „Очерках истории Семиречья“ (стр. 65 и др.) — „Могулистан“. „Название монгол или «могол» (так в Средней Азии всегда произносилось слово «монгол» и так до сих пор называют себя авганские монголы) долгие всего удержалось в Средней Азии, где преобладание в государстве, после некоторых колебаний, осталось за потомками второго сына Чингиз-хана, Чагатая. После распада чагатайского государства на две части, западную и восточную, название «Чагатай» осталось за западной частью, где преобладал турецкий элемент... За кочевым населением восточной части осталось название могол, за страной — название Моголистан... Названия «могол» или «Моголистан» продолжали употребляться и тогда, когда в этой стране уже не было следов монгольского языка и исчезли только после падения монгольской династии в конце XVII века“ (В. В. Бартольд. История тур.-монг. народов, стр. 17—18). — О происхождении этнонима монгол см.: Д. Банзаров. О происхождении имени „монгол“. Собрание сочинений, стр. 167—174; В. Васильев. История и древности восточной части Средней Азии от X до XIII века, стр. 159 и сл.

²⁹ Отожествление *Ур-тага* и *Кёр-тага* с *Улуг-тагом* и *Кичик-тагом* неосновательно, так как первые существуют в Центральном Казахстане независимо от горных массивов *Улуг-таг* и *Кичик-таг* (по казахскому произношению: *Улу-тау*, *Киши-тау* (см.: К. Маргулан. О характере и исторической обусловленности казахского эпоса, стр. 78). — Ср.: „Булджа-хан (Абулджа-хан) был кочевник; его летовка была в Ортаке и Казтаке, которые представляют собою чрезвычайно большие и высокие горы“ (Рашид-ад-дин, т. I, кн. 1, стр. 80). Ортак и Казтак являются фонетическими вариантами названия тех же гор Ур-таг и Кёр-таг; ср.: Рашид-ад-дин, т. I, кн. 1, стр. 86, где приводится — Кортак. Горы Ортак и Казтак, по мнению А. А. Семенова (Рашид-ад-дин, т. I, кн. 1, стр. 80, прим. 1), „возможно, относятся к современной горной цепи Кара-тау, тянувшейся вдоль правого берега р. Сыр-Дарьи, начинаясь от Таласского Ала-Тау“. — По мнению В. А. Ромодина, Казтак можно предположительно отождествить с горами (и перевалом!) Кастек между Чуйской долиной и г. Алма-Ата; ср. далее (прим. 30): Какьян = Кеген(?), а Каркорум = Каркара(?).

³⁰ Ср.: „Зимнее стойбище Булджа-хана (Абулджа) было также в этих пределах (т. е. у гор Ортак и Казтак, — А. К.), в местностях, называемых Бурсун, Какьян и Каркорум, называют [его и] Каракорум. Поблизости этих мест находятся города Талас и Кары-Сайрам“ (Рашид-ад-дин, т. I, кн. 1, стр. 80—81).

³¹ Легенда об Огуз-хане известна в двух версиях: версия мусульманская и версия уйгурская. Легенда об Огуз-хане была широко распространена среди тюрок; устные предания о родоначальнике огузов попали в письменные источники: Диван Махмуда Кашгарского, Сборник летописей Рашид-ад-дина, Родословные Абу-л-Гази. Абу-л-Гази при изложении сказания об Огузе и его сыновьях и потомках следует Рашид-ад-дину (см.: Рашид-ад-дин, т. I, кн. 1, стр. 81 и сл.; И. Н. Березин, Рашид-Эддин, стр. 13 и сл.). — Изданию, переводу и исследованию легенды об Огуз-хане посвящены работы: W. Radloff. Das Kutadku — Bilik des Jusuf

Chass-Hadschib aus Balasagun, стр. X—XIII; Bruchstück einer uigurischen Legende des Ogus Kagan, стр. XIV—XXIV (русский перевод см.: В. В. Радлов. К вопросу об уйгурах, стр. 21—28); Aus Rasidaddin's Ta'rich-i Chazani. Die Legende des Oğuz-Chan (русский перевод см.: В. В. Радлов. К вопросу об уйгурах, стр. 29—43); Riza Nour. Oughouz-namé. Épopée turque. Transcription en lettres phonétiques, notes, traduction française, texte en turc de Turquie, fax-similié; Paul Pelliot. Sur la légende d'Uguz-khan en écriture ouigoure, стр. 247—358; Riza Nour. Réponse à l'article de M. Paul Pelliot sur l'Oughouz namé; W. Bang und G. R. Rachmati. Die Legende von Oghuz-Kaghan; Sonderausgabe aus den SPAW. Phil.-hist. Klasse, Bd. XXV, 1932, стр. 1—44, (Эта работа переведена на турецкий язык: Oğuz Kağan destanı. Istanbul, 1936). А. М. Щербак. Сказание об Огузе. (К истории узбекского языка). Русский перевод сказания об Огуз-хане, приведенного Абу-л-Гази в „Родословной тюрков“, сделан В. В. Радловым (К вопросу об уйгурах, стр. 43—53). См. еще: МИТТ, т. I, стр. 493, прим. 2. — Особо следует отметить, что „Повествования азиатских историков о подвигах Огуз-хана даже в порядке времени сходятся с китайскою историею“ (Н. Я. Бичурин. Собрание сведений о народах, обитавших в Средней Азии в древние времена, т. I, стр. 226; см. еще стр. 222—225). — По вопросу о составе слова *огуз* высказано несколько мнений. П. Пеллио, вслед за И. Н. Березниным (см.: Рашид-Эддин, стр. 5 и сл.), транскрибирует это слово в форме *убуз* и сопоставляет его со словом *убуз* 'молозиво' (Paul Pelliot, ук. соч., стр. 257). В. Банг (ук. соч.) считает необходимым сохранить чтение *огуз*. Л. Лигети (L. Ligeti. Die Herkunft des Volksnamens Kirgis, стр. 382) предлагает следующее интересное разъяснение состава этого слова: *огуз* < *об*(κ) 'стрела' + *-уз* — аффикс множественного числа. Эту точку зрения разделяет и Ю. Немет. Против этого предположения выдвигалось то возражение, „что в языке орхонских надписей согласные между гласными не озвончаются, что, следовательно, *оq* и *из* дало бы *oqiz*, а не *oʊiz*“ (Библиография Востока, вып. 5—6, 1934, стр. 94). И. Маркварт (J. Marquart. Über das Volkstum der Komanen, стр. 37) слово *огуз* возводит к *ok* + *уз* 'Pfeilmänner, уз 'Mann'; но как уже было замечено, слово *уз* не имеет значения 'человек', оно значит 'мастер', 'специалист'. Будберг термин *огуз* возводит к алтайскому слову **biğur* ~ **hiğur* ~ *uğur* 'рог'. Подавляющее большинство писавших о слове *огуз* видят в нем этническим тотемного происхождения (*ökyz* 'бык'). А. Н. Бернштам (К семантике термина *oγul* 'сын'. Язык и мышление, т. IX) считает, что *огуз* и *огул* не два, „а один термин в двух его исторических формах“ (стр. 95). Сам термин *огуз* возводится к слову *ökyz* 'бык' (стр. 99). См. еще: А. Н. Бернштам. Очерк истории гуннов. Приложение III: „К происхождению легенды об Огуз-Кагане, стр. 224—235; он же. Происхождение турок (ПИДО, 1935, № 5—6). Эту же точку зрения на происхождение термина *огуз* (< *ökyz* 'бык') разделяет и Д. Синор (D. Sinor. Oğuz Kağan destanı üzerinde bazı mülâhazalar) и Л. Базэн (L. Bazin. Notes sur les mots „oğuz“ et „türk“. Oriens, vol. 6, 1953, № 2, стр. 315—318). Указанные выше предположения Немета и Будберга приведены в изложении Д. Синора (стр. 4). С. П. Толстов в статье „Огузы, печенеги, море Даукара“ (СЭ, 1950, № 4, стр. 49—54) этническое имя *огуз* возводит к имени массагетского племени *аугассиев* ~ *аугалов*. Сопоставляя слово *огуз* со словом *öğüz*, *ökyz* — (омоним) 'река', 'бык', С. П. Толстов приходит к выводу, что „в основе имени аугассиев (*-огуз'ов*, — А. К.) надо видеть массагетское слово со значением 'река', может быть 'море', resp. 'речные', может быть 'приморское“ (стр. 50). — Приняв предположение С. П. Толстова, пришлось бы пересмотреть все основанные на исторических фактах представления о происхождении и составе огузов. — По мнению Г. Рамштедта (Этимология имени ойрат), термин *огуз* является тюркским вариантом этнонима *oğrad* 'ойрот'. — Предположение Л. Лигети (см. выше) мне представляется наиболее убедительным и обоснованным с историко-

филологической точки зрения. Исходной основой собирательного этнического имени *огуз* является *оу* (*ок*) 'род', 'племя' (а не 'стрела', как у Лигети), которое, в свою очередь, находится в прямой связи со старотюркским словом *ög* 'мать'; к этой же основе восходят слова *огул* 'потомство', 'сын' и *огуш* 'сородич'. Слово со значением 'стрела' звучало и звучит *ок*; возражение о том, что слово *ок* в сочетании с аффиксом *-уз* должно было бы дать *окуз*, а не *огуз*, не может быть принято во внимание, так как слово *ок* 'стрела' могло сохранять глухой согласный, как например в современном турецком языке: *ок-у* 'его стрела', но слово *ок* (*оу*) 'племя' < *ög* 'мать' давало озвончение; ср.: *ук* 'род' (В. В. Радлов. Опыт словаря, т. I, табл. 1605; V. Thomsen. Turcica, стр. 4—17). О. Прицак на основании чувашского *ух* слово *ок* 'стрела', 'племя' возводит к **oky*. (O. Pritsak. Stammesnamen und Titulaturen der Altaischen Völker, § 16). Слово *оу* (*ок*) 'род', 'племя' получило оформление аффиксом множественного числа *-(y) з*, который находится и в составе этнического термина *кырбыз* (см.: Д. Банзаров. Об ойротах и уйгурах, стр. 184). Позднее к этому же мнению о составе этнонима *кырбыз* пришел и Л. Лигети (L. Ligeti. Die Herkunft des Volksnamens kirgis; подробнее см.: С. М. Абрамзон. К семантике киргизских этнонимов, стр. 123—132). Известно также, что монгольский аффикс множественного числа *-д* нередко встречается в составе монгольских родо-племенных названий. Ср. еще: этноним *татап* < *tama* + *p*, где *p* — старомонгольский формант множественного числа (J. Marquart. Über das Volkstum der Komanen, стр. 96). — Таким образом, слово *огуз* первоначально могло значить просто 'племена', 'объединение племен', которое впоследствии превратилось в этническое имя с собирательным значением, получившим в известных случаях определение как необходимый детерминатив: *токуз огуз* 'девять [разных] племен', *уч огуз* 'три [разных] племена'. Легенда об Огуз-кагане, известная по рукописи (около 1300 г.) Надиональной библиотеки в Париже, сложилась, по всей вероятности, в ту пору, когда уже было забыто истинное значение этого слова-термина (*огуз* 'племена'). Племенной термин-этноним превращается в собственное имя легендарного предка, родоначальника племена; этому имени подыскивается подходящее по звучанию и приписываемому значению слово, которое указывает на необычность происхождения носителей этого термина — племенной аристократии, т. е. произошла персонификация этнонима.

³² В тексте: *مسلمان*. По Ибн ал-Асиру, ислам был принят „многочисленным турецким (т. е. тюркским, — А. К.) народом (до 200 000 шатров) в 950 г.“ (В. В. Бартольд. История культурной жизни Туркестана, стр. 73).

³³ О *тоге* и его значении у Чагатаидов см.: Voyages d'Ibn-Bathoutah, texte et trad. par Defremery et Sanguinetti, т. III, стр. 40; В. В. Бартольд. Очерк истории Семиречья, стр. 50, прим. 5.

³⁴ Охота у монгольских и тюркских народов имела первостепенное военно-хозяйственное значение. Военное в том смысле, что являлась своеобразными менёврами, военным учением — тренировкой; хозяйственное в том смысле, что служила одним из основных источников продовольствования. — Правила охоты были точно установлены в Ясе Чингиз-хана; у Сельджукидов тоже был охотничий кодекс „Книга охоты“ — *Шікар-намә*; см.: В. В. Бартольд. Туркестан, II, стр. 415; В. А. Гордлевский. Государство Сельджукидов, стр. 54—55; Б. Я. Владимирцов. Общ. строй монголов, см. по указателю, стр. 221, „Облавная охота“; см. еще: Сборник материалов, относящихся к истории Золотой Орды. Л.—М., 1941, из „Истории завоевателя мира“ Джувейни, стр. 20—21; из „Книги побед“ Низам-ад-дина Шами, стр. 113; из „Книги побед“ Шефер-ад-дина Иезди, стр. 161.

³⁵ Этимология слова *уйгур*, равно как и объяснения самоназваний всех других народов и племен, о которых здесь пойдет речь, были широко распространены в народе в виде сказов-легенд, откуда они попали в письменные источники. Эти народные этимологии создались уже в те времена, когда истинное значение каждого такого имени было забыто, а так как тюркские народы, равно как и другие, сохра-

няющие родо-племенную организацию, удерживали в коллективной памяти рода-племени свою, как правило фантастическую, родословную, то совершенно естественно, что объяснение самоназвания являлось главной составной частью такой родословной. В выяснении этимологии слова *уйгур* принимали участие Ю. Клапрот, В. Шотт, Я. И. Шмидт, А. Казембек, Г. Вамбери, В. В. Радлов (подробнее о различных точках зрения и их критике см.: В. В. Радлов. К вопросу об уйгурах, стр. 2 и сл.; Г. Е. Грумм-Гржимайло. Западная Монголия и Урянхайский край, т. II, стр. 285—290). См. еще: Д. Банзаров. Об ойротах и уйгурах (в кн.: И. Н. Березин. Шейбаниада, Приложение V; Д. Банзаров, Собрание сочинений, стр. 180—186). Первая письменно зафиксированная народная этимология термина *уйгур*, связанная с именем Александра Македонского, приведена у Махмуда Кашгарского (МК, т. I, стр. 101—103). Об этимологии этнонима *уйгур* и происхождении народа *уйгур* см. еще: E. Bretschneider. Mediaeval Researches from Eastern Asiatic Sources, vol. I, стр. 236—263.

³⁶ В. В. Радлов (К вопросу об уйгурах, стр. 3) — *уюнды*.

³⁷ По В. В. Радлову (К вопросу об уйгурах, стр. 6), Абу-л-Гази допустил ошибку: он „соединил вместе 2 глагольных корня: *уй* (примеривать, следовать) с *ую* (*уюн*) (свертываться; о молоке)...“. У Саблукова (стр. 15) — *уйюдим*. Ср.: Л. Будагов. Ср. словарь, т. I, стр. 162—163.

³⁸ Предание о том, что Огуз в ранней молодости принял ислам и что это послужило поводом к вражде, а затем и к войне между ним и его отцом, Кара-ханом, долго сохранялось среди тюркских племен (см.: В. В. Радлов. К вопросу об уйгурах, стр. 2).

³⁹ Л. Будагов (Ср. словарь, т. I, стр. 44) приводит это слово с пометой „киргизское“ = казахское), со значением 'Китай'. В. В. Радлов (К вопросу об уйгурах, стр. 26), приводя это слово в форме Чюрчит, замечает: „...находится где-то по ту сторону реки Едиль“. См. еще: Desmaisons, trad., 17.; Quatremère. Histoire des Mongoles, стр. XCII, прим. 162; стр. XCIII, прим. 168. Этот термин находится в связи с названием народа (джурджани), захватившего в XII в. весь северный Китай и основавшего северо-китайскую империю Цзинь. — По рукописи Л (см. текст, строка 256) под этим названием имеется в виду не страна, а народ: *чурчит халкы*.

⁴⁰ А. Г. Туманский (Родословная туркмен, стр. 15) снабжает это слово следующим примечанием: „В персидской рукописи Института восточных языков № 273, описанной бароном В. Р. Розеном, в Collections Scientifiques, III и столь доказательно приписанной им перу Рашид-ад-дина, мы найдем разъяснения терминологии этих стран. Приведем в переводе из текстов, напечатанных В. В. [Розеном] в упомянутом издании то, что относится к этому вопросу. «Среди страны их (китайцев) была большая и значительная провинция, которая в большинстве случаев служила резиденцией их государей. Эту провинцию на их языке называют: *Джан-Той-Той-Хан-Жу-Хун-Нуй*. Монголы ее называют *Хаукурт*, а индусы — *Чин*, у нас же известна под именем *Хатай*. Благодаря отдаленности (ее) и отсутствию изучения и исследования, стали воображать, что страна *Чин* и *Хатай* не одно и то же. Ясное дело, что обе страны одно и то же, (но) названия различны. Есть другая провинция, на юго-восток от упомянутой провинции, которую они (китайцы) называют *Мензи*; монголы называют *Бикмас* (у Рашид-Эддина — *Нанкияс*, стр. 31), а индусы — *Меха-чин*, т. е. большой *Чин*, прочие же, не понимая смысла (слова) *Меха*, говорят *Мачин* и страну *Чин* по сходству (названия) с *Мачин* считают одной страной» (р. 101). Относительно страны, лежащей к северу от Хатая, там сказано, что «к северу от Хатая живут кочевники, подобно туркменам в этой стране. На языке Хатай эти племена называются *Душден*, монголы их называют „*Кара-Хатай*“. Мы точно так же (их называем). Кочевья их прилегают к Хатайской пустыне... Есть другое племя, тоже кочевое, живущее рядом с упомянутым племенем

нем. Жители Хатая называют их „Нухи“, монголы и другие называют их „Джурдже“» (р. 102)“. См. еще: W. Barthold. 12 Vorlesungen, стр. 97—98; Рашид-ад-дин, т. I, кн. 1, стр. 47, прим. 3.

⁴¹ Из „Сокровенного сказания“, а также по сообщениям Плато Карпини и Рубрука, известно, что монголы довольно рано знали повозки двух родов (см.: Б. Я. Владимирцов. Общ. строй монголов, стр. 41—42).

⁴² См. J. Marquart. Über das Volkstum der Komänen, стр. 163—172; В. В. Бартольд. Новый труд о половцах, стр. 153. В Анатолии до сих пор сохраняется арба (двухколесная) на высоких сплошных деревянных колесах, носящая название *канлы* (см.: В. А. Гордлевский. Государство Сельджукидов, стр. 128; см. еще: С. Е. Малов. Памятники, стр. 411: *qaṅly* 'экипаж'.

⁴³ Демезон (Desmaisons, trad., 18) полагает, что текст в этом месте испорчен; Саблуков (стр. 17) это место переводит так: „Между Индостаном и Китаем, по берегу Океана, на зимнем востоке или на юго-востоке летнем от Тангута...“.

⁴⁴ Ит-Барак, по Рашид-ад-дину (Рашид-ад-дин, т. I, кн. 1, стр. 84; И. Н. Березин. Рашид-Эддин, стр. 222; см. еще: МИТТ, т. I, стр. 498), — название одного из враждебных Огуз-хану племен. — Арабское начертание имени *براق* по-русски транскрибируется по-разному: *Борак* (В. Д. Смирнов. Крымское ханство под верховенством Османской Порты до начала XVIII века, стр. 174, 178; Рашид-ад-дин, т. I, кн. 1, стр. 94 и сл.; т. III, стр. 69 и сл.); *Бурак*, узбекский царевич, внук Урус-хана, с которым воевал Тимур (В. В. Бартольд. Улугбек и его время, стр. 75 и сл.). — То обстоятельство, что *Ит-Барак* у Абу-л-Гази не племя, а государь, можно объяснить так: наряду с легендой о царе Бараке ему были известны также и исторические личности, носившие это имя. Он знал о Чагатаиде Бараке (у В. В. Бартольда, ук. соч., стр. 8 — Борак), вторгшемся в 1269—1270 гг. на территорию южного Туркменистана (см.: Д. И. Карлы. „Сборник летописей“ Рашид-ад-дина о южном Туркменистане, т. III (XIII—XIV вв.), стр. 137), в котором пишет в „Родословной тюрков“ (Desmaisons, texte, 150; trad., 158—159); в „Родословной тюрков“ упоминается также Барак, сын Куйурчика (Desmaisons, texte, 178; trad., 188), или Койрыджака (см.: А. N. Kurat. Topkapı sarayı Müzesi arşivindeki Altın Ordu, Kırım ve Türkistan hanlarına ait yarlık ve bitikler, стр. 30—33). — Слово *ит* 'собака' в составе имени собственного не является признаком уничижительности; это слово в качестве тотема входило во многие родовые названия туркмен (см.: С. П. Толстов. Пережитки тотемизма и дуальной организации у туркмен (стр. 5—6, 8, 12). Ср. еще название народа *Ит-Бечене*; Абу-л-Гази, как это явствует из контекста, в котором приводится это название (стр. 56), вкладывает в эпитет *ит* в составе этого словосочетания презрительно-уничижительный смысл. — О комплексе развалин III—IV вв. н. э. *Барак-Там*, с которым связана легенда о царе Бараке, см.: С. П. Толстов. По следам древнехорезмийской цивилизации, стр. 21. См. еще: Abdülkadir İnan. Barak efsanesi, стр. 45—46.

⁴⁵ Жены и семьи в походах монголов и тюрков — обычное явление (см.: С. А. Козин. Сокровенное сказание, т. I, стр. 187, 189; Б. Я. Владимирцов. Общ. строй монголов, стр. 55—56). Ср. еще: „Чагатаи в государстве Тимура брали в поход с собой и жен, и детей, и стада (Клавихо, стр. 220)“ (В. В. Бартольд. Улугбек и его время, стр. 24).

⁴⁶ Об этимологии имени *кыпчак* см.: J. Marquart. Über das Volkstum der Komänen, стр. 158—163; В. А. Гордлевский. Что такое „босый волк“?, стр. 321, прим. 38. И. Н. Березин (ЖМНП, 1853, ч. 79, стр. 257) без всяких оснований полагал, что „настоящий корень для слова кыпчак должно искать в турецком кыпмак — мигать“. О несколько ином объяснении причин, по которым Огуз-хан нарек имена кыпчакам, карлыкам, калачам, канглы, бузукам и учукам см.: В. В. Радлов. К вопросу об уйгурах, стр. 25—26. См. еще: V. Minorsky. Hudūd al-'Ālam,

стр. 315—17. Наиболее полную сводку предположений о составе термина *кыпчак* см.: A. Zajączkowski. Związki językowe Polowiecko-Słowiańskie, стр. 5—18.

⁴⁷ Некоторые данные о этих народах см.: И. Н. Березин. Рашид-Эддин, стр. 217.

⁴⁸ Река Тин = река Дон (В. В. Радлов. Опыт словаря, т. II, столб. 1360); см. еще прим. 19.

⁴⁹ Так называлась значительная степная полоса, простиравшаяся от верховьев Сыр-Дарьи и почти до устья Дуная. В разное время разные отрезки этой обширной территории обозначались этим термином (Н. И. Веселовский. Очерк). См. еще указания на литературу: И. Н. Березин. Рашид-Эддин, стр. 217; J. Marquart. Über das Volkstum der Komanen, стр. 111, 134, 158—163; В. В. Бартольд. Новый труд о половцах, стр. 142, 148. Термин *Дешт-и кыпчак*, как установил В. В. Бартольд (ук. соч., стр. 148), встречается уже в начале XI в., а не в XIII в., как на этом настаивает Маркварт (ук. соч., стр. 111, 158).

⁵⁰ Об этом походе см.: В. В. Бартольд. Туркестан, т. II, стр. 434 и сл.; Н. И. Веселовский. Очерк, стр. 71—72.

⁵¹ В XIV в. этот термин был равнозначен Туркестану и Мавераннахру, что видно из того, что Тимур в 1391 г. в известной Карсакпайской надписи называет себя „султаном Турана“ (А. Ю. Якубовский, устное сообщение). Подробному обследованию имени Туран посвящена статья Е. Оберхуммера (Eugen Oberhummer, Der Name Turan, стр. 193—208). См. еще: V. Minorsky. Tūrān, стр. 924—930.

⁵² Со времен глубокой древности и до монгольского времени титул *хорезмшах* применялся к правителям Хорезма. Даже тюрок Алтунташ, которого Махмуд назначил правителем Хорезма, носил этот титул (см.: В. В. Бартольд. Туркестан, т. II, стр. 294, 295 и др.). Ибн-ал-Асир, Абу-л-Феда и другие арабские историки называют хорезмшахами всех правителей этой страны (см.: Н. И. Веселовский. Очерк, стр. 60, 61).

⁵³ *Джебе-нойон* и *Субэтай-бахадур* были отряжены Чингиз-ханом для преследования хорезмшаха Мухаммеда (Н. И. Веселовский. Очерк, стр. 72). История отношений Мухаммеда-хорезмшаха и Чингиз-хана подробно изложена В. В. Бартольдом (Туркестан, т. II, стр. 425 и сл.; особенно стр. 431—450); см. еще: J. Marquart. Über das Volkstum der Komanen, стр. 120—133.

⁵⁴ О термине *нойон* см.: Б. Я. Владимирцов. Общ. строй монголов, стр. 74, 104, 105.

⁵⁵ Двое из четырех самых верных и преданных соратников Чингиз-хана (см.: Б. Я. Владимирцов. Общ. строй монголов, стр. 91; С. А. Козин, Сокровенное сказание, стр. 151 и сл., 174): Имя второго полководца Чингиз-хана нередко транскрибируется в русских работах в форме Субэдей (см., например: Б. Д. Греков, А. Ю. Якубовский. Золотая Орда и ее падение, стр. 29, 42 и др., см. указатель).

⁵⁶ Об этом походе см.: МИТТ, т. I, стр. 504—506.

⁵⁷ Слово *султан* со времен узбеков (XV в.) в Средней Азии стало означать ‘царевич, потомок Чингиз-хана’ (В. В. Бартольд. К истории орошения Туркестана, стр. 19, прим. 1; он же. История культурной жизни, стр. 96; он же. Церемониал при дворе узбекских ханов в XVII в., стр. 304).

⁵⁸ *Иштяки*, т. е. остяки, так именovali башкир некоторые тюркские народы (см.: Н. А. Аристов. Заметки, стр. 132).

⁵⁹ *Уруғ* — у монгольских народов (*urux ~ urug*) — имеет значение ‘потомок, ‘отпрыск данного рода’ (см.: Б. Я. Владимирцов. Общ. строй монголов, стр. 59), у тюркских народов — ‘род’.

⁶⁰ *Саин-хан* (‘славный хан’) — прозвище знаменитого Бату (=Батые); (см.: В. В. Вельяминов-Зернов. Исследование о касимовских царях и царевичах, ч. I, стр. 228; В. В. Бартольд. Очерк, стр. 48).

⁶¹ Термину *мангыт* восточных хроник в русских летописях соответствует термин *нагай* ~ *ногай*. „И приидоша нагаи, прежде реченныя Мангыты...“ (История о Казанском царстве, стр. 8). — *Мангыты* — монгольского происхождения (см.: И. Н. Березин. Рашид-Эддин, стр. 189 и сл.; Б. Я. Владимирцов. Общ. строй монголов, см. по указателю, стр. 209). Известно, что в XVI в. мангыты-ногаи кочевали по нижнему течению Яика, позднее они обитали в степной части Крыма, на северном Кавказе и в Средней Азии. Узбеки и казахи ногаями называют волжских татар. Мангытами теперь называется одно из узбекских племен (см.: В. В. Бартольд. История тур.-монг. народов, стр. 18; он же. Очерк, стр. 68; W. Barthold. Mangit, стр. 259—260. П. П. Иванов. Очерк истории каракалпаков, стр. 25, прим. 3; стр. 26, прим. 1).

⁶² О термине *бий* у узбеков и некоторых других тюркских народов см. сб. „Материалы по истории каракалпаков“, стр. 53.

⁶³ В тексте *آرقا طرفندین* (строка 327). А. Г. Туманский переводит это словосочетание „из тыльной стороны“, снабжая свой перевод следующим примечанием: „«Арка-Тераф» выражение, употребляемое в Средней Азии у тюркских народов, для обозначения той страны, из которой тот или другой народ полагает себя вышедшим. Туркмены этой страной считают берега Сыр-Дарьи“ (стр. 19, сноски). К сожалению, Туманский не сообщает источника, из которого почерпнуты эти сведения. На стр. 48 то же словосочетание Туманский переводит словом „восток“. — Слово *арка* в тюркских словарях известно, как правило, в двух основных значениях: 1. 'спина', 'зад', 'тыльная сторона'; 2. 'поколение', 'колено', 'род'. Кроме этих значений, известных большинству тюркских языков, в некоторых из них встречается еще одно: обозначение страны света — 'запад' или 'север': *arka jany* [тел(еутское)] 'страна, куда обращена спина, запад' (В. В. Радлов. Словарь, т. I, стлб. 285); *arkā (arkān)* 'тыл', 'зад'...; 'запад', 'западный' (Э. К. Пекарский. Словарь якутского языка. Вып. I. СПб., 1907, стлб. 142); ср. географическую символику слов, обозначающих направление, в памятнике в честь Кюль-Тегина: *ilärrü* 'вперед'; 'на восток'; *birärrü* 'направо'; 'на юг'; *куруҕару* 'назад'; 'на запад'; *йырҕару* 'налево'; 'на север' (см.: С. Е. Малов. Памятники, стр. 27; словарь). Следовательно, телеутское и якутское 'зад' — запад' совпадает по общей идее с древнетюркским; ср. казахское: *он тустик* 'юг'; *сол тустик* 'север' (История Казахской ССР, т. I, Алма-Ата, 1957, стр. 191); ср. арабское: *šimāl* 'левая сторона', 'север'; *jamīn* 'правая сторона', 'юг'. — С другой стороны, в современном каракалпакском языке слово *аркѣа*||*архѣа* имеет значения: 1. 'спина'; 2. 'север' (Н. А. Баскаков. Каракалпакский язык, I, М., 1951, стр. 321, 322; см. еще: Русско-каракалпакский словарь. Сост. Н. А. Баскаков, С. Б. Бекназаров и У. Н. Кожуров. М., 1947; под словом „север“). Хюсейин Кязым Кадри, автор четырехтомного „Тюркского словаря“, при слове *arka* (с пометой „чагатайское“) дает следующие значения: 'спина'; 'сторона, противоположная кыбле', 'север'; 'поколение' и др. (Hüseyin Kâzım Kadri. Türk Lügati. İstanbul, т. I, 1927, стр. 61). Слово *arka* в значении 'север' дважды встречается в анонимном персидском сочинении „Родословие тюрков“ (Сборник материалов, относящихся к истории Золотой Орды, II, М.—Л., 1941, стр. 206, 207); ср. еще тувинское *соңу* 'северный'; *соңгаар*: 1. 'назад', 2. 'на север'; *соң* 'конец', 'зад' (Тувинско-русский словарь. Под ред. А. А. Пальмбаха. М., 1955, стр. 365, 366). В ногайском языке „север“ — *сырт ях* (Русско-ногайский словарь. Под ред. Н. А. Баскакова. М., 1956, стр. 562). У туркмен, судя по расспросным данным, слово *арка* известно в значении 'север'. Корень слова *арка* — *ар* сохраняется в монгольском языке: 1. 'спина', 'зад'; 2. северная сторона (горы) (А. Р. Рынчинэ. Краткий монгольско-русский словарь. М., 1947, стр. 20). — Показания каракалпакского, „чагатайского“, ногайского, тувинского и туркменского языков, контекст (известно, что Хо-Өрлök, начав свое движение из Джунгарии в 1628 г., в 1630—32 гг. достиг Воли) и примечание Туманского (см. выше): Сыр-Дарья, особенно ее устье, в отношении территории расселения туркмен действительно находится на севере — позволяют словосочетание *арка тарафы* переводить как „северная сторона“.

⁶⁴ *Калмык* или *калмак* — так тюрки называли западных монголов, состоящих из киреев (караитов) и найманов (см.: Н. А. Аристов. Заметки, стр. 33). — У восточных авторов термин *калмык* ~ *калмак* употребляется „в несколько более обширном значении, чем термин «ойрат»“ (В. В. Бартольд. История тур.-монг. народов, стр. 21; он же. Очерк истории Семиречья, раздел „Калмыки“, стр. 82—88).

⁶⁵ В конце XVI в. туркмены под напором ногайцев были вынуждены уйти с Мангышлака; в 30-х годах XVII столетия туркмены, вернувшиеся на Мангышлак, как и остававшиеся там, были оттеснены калмыками, которые в 1632 г. под водительством Хо-Өрлөка, вытеснив ногайцев, разместились в низовьях Волги (см.: Н. Н. Пальмов. Этюды по истории приволжских калмыков, ч. I, XVII, 6, стр. 5—8; В. В. Бартольд. Очерк, стр. 57).

⁶⁶ Сравнение „мир — каравансарай“ имеет широкое распространение в мусульманской моралистической литературе (см.: Е. Э. Бертельс. Хибитал хакаи Ахмада Югнаки, стр. 43).

⁶⁷ Здесь *Туран* употреблен, как это иногда делалось, в качестве синонима слова Туркестан (см.: В. В. Григорьев. Караханиды в Мавераннахре, стр. 21). О первоначальном значении географического термина Туркестан см.: В. В. Бартольд. Энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона, т. XXXIV, стр. 203. — См. прим. 51.

⁶⁸ *Даруга* — слово монгольское, восходящее, по мнению И. Н. Березина (Шейбаниада, стр. 70, 71; он же. Очерк внутреннего устройства Улуса Джучиева, стр. 70—71), к глаголу *даруху* 'давить'; этот термин сопоставляется им с термином *баскак* (< *басмак* 'давить'). У монголов это слово употреблялось чаще в форме *дарухачи* (о функциях *дарухачи* см.: В. В. Бартольд. Туркестан, т. II, стр. 432). — Термин *даруга* (равно как и другие исторические термины) в разное время и у разных народов имел далеко не одинаковое значение; чаще всего под этим термином разумелись правители — наместники города или области (см. указания на литературу предмета: В. В. Вельяминов-Зернов. Исследование о касимовских царях и царевичах, ч. I, стр. 29; В. В. Радлов. К вопросу об уйгурах, стр. 49, прим. 1; Б. Я. Владимирцов. Общ. строй монголов, стр. 140; А. Ю. Якубовский. История народов Узбекистана, т. I, стр. 327; V. Minorsky. Tahirat al-Mulūk. Commentary, §§ 54, 77; см. еще по Индексу, стр. 213).

⁶⁹ *Гур* — средневековое название горной области в верховьях рр. Герируда и Гильменда, расположенной между Гератом и Бамианом, позднее вошедшей в состав Афганистана (см.: В. В. Бартольд. Туркестан, т. II, стр. 326; он же. Худūd ал-'Алем, стр. 4—5; он же. Историко-географический обзор Ирана. По указателю под словом „Гур“; см. еще: МИТТ, т. I, стр. 78, прим. 3).

⁷⁰ О *карлыках* ~ *карлуках* см.: J. Marquart. Über das Volkstum der Komanen, стр. 142, 164—166; V. Minorsky. Hudūd al-'Ālam, стр. 286—97.

⁷¹ *Газнин* = *Газна*, город в Афганистане; см.: V. Minorsky. Hudūd al-'Ālam, стр. 346—348.

⁷² Все этимологии термина *калач* исходит из двухэлементного состава этого слова: *кал* + *ач*, но по-разному толкуются; по Махмуду Кашгарскому: „Положите, останьтесь и продлите свое пребывание“, по уйгурской рукописи: „Останься, открой“, по Рашид-ад-дину: „Останься голодным“ (см.: В. В. Бартольд. Очерк, стр. 8). Отрывок из словаря Махмуда Кашгарского, где дается объяснение слова *калач*, приведен в МИТТ, т. I, стр. 312—313. См. еще: V. Minorsky. Hudūd al-'Ālam, стр. 286, 346—348, а также по Индексу, стр. 495.

⁷³ *Мавераннахр* (по-арабски: „То, что за рекою“, т. е. за Аму-Дарьей = Трансоксания) — культурная область в бассейне Аму-Дарьи и Сыр-Дарьи (см.: В. В. Бартольд. Туркестан, т. II, стр. 65—181).

⁷⁴ В области халифата различались три ветви огузов или туркмен: сельджукские, балханские и иракские (см.: В. В. Бартольд. Очерк, стр. 24). По Ибн-ал-Асиру, термин „иракские огузы“ (= туркмены) возник в начале XI в. (там же, стр. 25).

⁷⁵ Речь, вероятно, идет о *Кутб-ад-дине*, основателе мусульманской династии в Индии, правившем с 602 по 607 г. х. (= 1205—1206—1210—1211 г. н. э.). Кутб-ад-дин, ближайший помощник и сподвижник гурида Му'ыз-ад-дина, завоевавшего Индию в конце XII в. н. э., был назначен наместником Дели. После смерти Му'ыз-ад-дина (1206) Кутб-ад-дин становится полновластным правителем Дели; с этого времени тюркские элементы занимают господствующее положение в стране; начинается энергичная исламизация страны (см.: И. И. Умняков. „История“ Фахрэддина Мубаракшаха, стр. 108—115).

⁷⁶ Х. М. Френ (De origine vocabuli rossici деньги, стр. 30, 33), В. В. Григорьев (Ярлыки Тохтамыша и Сеадет-Герая, стр. 7) производили слово *тенге* от *тама*, на что И. Н. Березин (Шейбаниада, стр. 17) заметил, что „это два различные слова, существующие с давней поры в тюркских диалектах и перешедшие в персидский и другие языки“. В. В. Радлов (О языке куманов, стр. 6) возводит *тенге* к слову *тенгерек* 'круг', а Г. С. Саблуков (Монеты Золотой Орды, стр. 519—520) замечает: „Именем *денг* (татарским письмом دنگ *данг*) означалась вообще монета. . . В языке татаро-тюркском *данг*, в персидском *тенге*, есть слово звукоподражательное, означающее звон металла *тен* или *тиннь* . . .“. — Слово *tāngā* состоит из двух элементов: *tān* + *-ā*, где *-ā* — словообразовательный аффикс (A. Zajączkowski. Sufiksy imienne i czasownikowe w języku zachodniokaraimskim, стр. 68—70), а первый элемент, т. е. *tān*, сопоставляется со словом *tin* ~ *tiñ* ~ *тың* ~ *tiñ*, которое в ряде тюркских языков (татарский, казахский, киргизский, узбекский и др.), отражая процесс функционирования пушины в качестве денег, имеет два значения: 'белка' и 'копейка' (см.: А. Н. Самойлович. Богатый и бедный в тюркских языках, стр. 37, прим. 2; Б. А. Серебрянников. К проблеме связи явлений языка с историей обществ, стр. 45; М. Ряснен. Материалы по исторической фонетике тюркских языков. Русский перевод, стр. 25, прим., стр. 173; ср.: П. Я. Черных. Очерк русской исторической лексикологии, стр. 128—131).

⁷⁷ *Ярлык* — патент на занятие определенной должности или на получение определенного чина, звания (см.: А. А. Семенов. Бухарский трактат о чинах и званиях и об обязанностях носителей их в средневековой Бухаре, стр. 142). О происхождении этого термина см: В. В. Радлов. Ярлыки Тохтамыша и Темир-Кутлуга, стр. 16.

⁷⁸ Легендарный царь Ирана.

⁷⁹ Этим арабским термином обозначались владельцы мелких княжеств, появившихся в Испании в самом начале XI в., в связи с распадом Кордовского халифата (см.: EI, т. I, стр. 355—356). Этот термин довольно широко вошел в восточную („мусульманскую“) историческую литературу, в которой он употребляется в названном выше значении: мелкий князек.

⁸⁰ *Хаким* — правитель города или области, объединявший административные и судебные функции (см.: В. А. Гордлевский. Государство Сельджукидов, стр. 144).

⁸¹ Ср.: В. В. Радлов. К вопросу об уйгурах, стр. 52—53.

⁸² В тексте (строка 449) стоит арабское слово *حوض* *ховуз-хавуз-хауз* 'бассейн', 'резервуар', 'водоем' (см.: А. Будагов. Ср. словарь, т. I, стр. 552).

⁸³ *arak* (< ар. *عرق* 'пот', 'испарение') 'арака', 'водка'; это слово, известное в тюркских языках также в формах *аракы*, *ракы*, *ара(ы)бы* (якутск.), вошло в ряд языков Востока и Запада; см.: Б. Я. Владимирцов. Арабские слова в монгольском, стр. 75—76; см. еще: G. J. Ramstedt. Studies in Korean Etymology, стр. 13.

⁸⁴ А. Г. Туманский все это переводит стихами, я считаю это рифмованной прозой.

⁸⁵ До настоящего времени нет общепринятого начертания терминов *бузук*, *учук*, что в первую очередь объясняется отсутствием сколько-нибудь удовлетворительной этимологии этих терминов. Эти термины встречаются в начертаниях: *бузук*, *буз-ук*,

бозок, боз-ок, бузок, буз-ок; учук, уч-ук, учок, уч-ок. Очевидно, что *бузук* и *учук* состоят из двух элементов: *буз* + *-ук*, *уч* + *-ук*, причем элемент *ук* восходит к слову *ок* (оф) 'род' (см.: V. Thomsen. *Turcica*, стр. 4 и сл.). В составе термина *учук* ~ *учок* элемент *уч* может значить: 1) 'три' (числит.; с потерей палатализации < *йч*), 2) 'граница'; то, что числительные входят в состав самоназвания тюркских и монгольских племен, — широко известно. Слово *уч* ~ *удж* в значении 'граница' входит в состав терминов *удж ил* 'пограничный иль' (МК, т. I, стр. 44), *удж бәи* 'пограничный бек'; если были „пограничные или“, „пограничные беки“, то могли быть и „пограничные племена“ — *удж* + *ок* > *учук*. Но, поскольку звонкий согласный *дж* в слове *удж* не мог бы оглушиться, находясь между двумя гласными, то, вероятно, ближе к истине первая этимология: *учук* ~ *учок* 'три племени'; ср. *уч огуз* < *йч огуз* 'три [разных] племени'; *огуз* < *оф* 'племя' + аффикс мн. ч. *-уз*. См. прим. 31. Что касается термина *бузук* < *буз* + *ок*, то первая часть для меня неясна (может быть „серый“?); решить этот вопрос с бесспорной точностью можно только после детального изучения истории племени, что вряд ли возможно, так как „деление всех огузов на племена бузук и учук существовало в домонгольский период...“ (В. В. Бартольд. Очерк, стр. 30) и сведения о них крайне скудны.

⁸⁶ Как известно из „Сокровенного сказания“, среди учрежденных Чингиз-ханом „придворных“ должностей были также четыре „дальних и ближних стрелы“; по мнению В. В. Бартольда (Туркестан, т. II, стр. 411), это были люди, исполнявшие обязанности ханских послов.

⁸⁷ Имя везира Огуз-хана и Күн-хана, которое И. Н. Березиным (Рашид-ад-дин, стр. 23) читается *Иит Иркыл-ходжа* в новом переводе (Рашид-ад-дин, т. I, кн. 1, стр. 86) — *Эрйанги-Кент Иркыл-ходжа*, я читаю *Эркиль*, видя в первой части слово *эр* 'муж'; ср. с именем, которое встретится ниже: *Эрки(н)* (см.: Th. Houtsma. *Die Ghuzenstämmе*, стр. 229).

⁸⁸ *Кулач* — мера двух рук, вытянутых в длину; сажень маховая (Л. Будагов. Ср. словарь, т. II, стр. 89).

⁸⁹ В тексте — слово *تَقْوُق*, которое Демезон (*Desmaisons*, texte, 26; trad., 26) переводит *une boule* 'шар'; А. Г. Туманский (стр. 29) вслед за Демезоном — 'шишка', 'шар'. В „Словаре“ Л. Будагова (т. I, стр. 366) и в переводе Г. С. Саблукова (Родословное древо тюрков, стр. 24) — 'значок'. В „Словаре“ В. В. Радлова (т. II, слоб. 789) — *такук* (*تَقْوُق*) 'курица'; в качестве иллюстрации, поясняющей это значение, приводится цитата из „Родословной тюрков“ Абу-л-Гази, где описывается тот же, что и в „Родословной туркмен“, эпизод — устройство столбов для стрельбы в цель.

У МК (т. II, стр. 229; турецкое издание: т. II, стр. 286, т. III, стр. 114) *تَقْقُ* — с пометой: „слово туркменское“ — значение 'курица'. Целью для меткого выстрела, кроме куриц (и, вероятно, охотничьей птицы), служили также тыквы, укрепленные на высоких столбах; назывались они *алтын кабак* 'золотой шар' (букв. 'золотая тыква'); сбивший шар щедро одаривался (см.: А. Вамбери. Очерки Средней Азии, стр. 93—94). Вот, видимо, почему в переводе П. И. Демезона оказался „шар“. — О специальной литературе по этому вопросу см.: В. В. Вельяминов-Зернов. Исследование о касимовских царях и царевичах, ч. II, стр. 299—300; см. еще: Л. Будагов. Ср. словарь, т. I, стр. 81.

⁹⁰ В тексте (504—5) стоит слово *خوض* — *ховуз* ~ *хавуз* ~ *хауз*; см. прим. 82.

⁹¹ Наименование потомков Огуз-хана, т. е. племенные деления огузов, известно по двум источникам: по Махмуду Кашгарскому (т. I, стр. 56 и сл.; в русском переводе список названий приведен у В. В. Бартольда; Очерк, стр. 27—28; полный перевод этого отрывка приведен в МИТТ, т. I, стр. 309) и по Рашид-ад-дину (Рашид-ад-дин, т. I, кн. 1, стр. 76 и сл.; И. Н. Березин. Рашид-Эддин, стр. 25 и сл.). М. Кашгарский приводит названия только 22 племен (из 24, по Рашид-ад-дину), так как два племени к его времени уже выделились и составили

народ *халадж* (калач). — Анализ перечня огузских племен по М. Кашгарскому и Рашид-ад-дину приводится у В. В. Бартольда (Очерк, стр. 27 и сл.). Сравнение родо-племенных названий — по М. Кашгарскому, Рашид-ад-дину, Фахр-ад-дину Мубарекшаху и Абу-л-Гази — проведено Г. И. Карповым в статье „Туркмены-огузы“ (стр. 3—9). Краткий обзор материалов, относящихся к родословной туркмен — по Абу-л-Гази, Борнсу, Вамбери — приведен тем же ученым в статье „Родословная туркмен“ (Туркменоведение, 1928, № 12, стр. 27—32; 1929, № 1, стр. 56—70). Во второй статье приведены данные о численном составе (по состоянию на 1926—1927 гг.) племен: йомуты, теке, сарыки, салоры, гоклены, чаудоры, эрсари. О численности и распределении указанных племен по районам см. еще: Г. И. Карпов. Туркмения и туркмены, стр. 39—40; Г. Е. Марков. К вопросу о формировании туркменского населения Хорезмского оазиса, стр. 51—52. — Сравнительная таблица родового состава огузов (по Махмуду Кашгарскому, Рашид-ад-дину, Абу-л-Гази и по материалам Г. И. Карпова о современных родовых названиях туркмен) приведена в главе XIII „Племенной состав туркменского народа в раннее средневековье“ (автор А. Ю. Якубовский) в книге: А. Каррыев, В. Г. Мошкова, А. Н. Насонов, А. Ю. Якубовский. Очерки, стр. 129—136. Предания о расселении, происхождении и родовом делении туркмен записаны Вамбери (см.: Очерки Средней Азии, стр. 281—282; он же. Путешествие по Средней Азии, стр. 160; см. еще: Н. Vámbéry. Das Türkenvolk, стр. 382—415). Некоторые данные о родо-племенном делении у туркмен восточного берега Каспийского моря см.: М. Н. Галкин. Этнографические и исторические материалы по Средней Азии и Оренбургскому краю, стр. 5 и сл. Краткая родословная текинцев и сарыков приведена у Ф. А. Михайлова (Туземцы Закаспийской области и их жизнь, стр. 33). См. еще: Th. Houtsma. Die Ghuzenstämme, стр. 219—233. — Весьма важно сопоставить родо-племенные деления огузов с таковыми у монголов: ср. монг. *baγa'ud* и огузское *байтам* (см.: Б. Я. Владимирцов. Общ. строй монголов, стр. 63).

⁹² Слово *байтам*, которое некоторыми рассматривается как форма множественного числа, от слова *байан* 'богатый', по Махмуду Кашгарскому (МК, т. III, стр. 126), на языке племени аргу значило 'бог' и, вероятно, как тотем служило названием племени (см.: А. Н. Самойлович. Богатый и бедный в тюркских языках, стр. 31—32; Th. Houtsma. Die Ghuzenstämme, стр. 222). Предание о племени *байтам* (его история и происхождение), записанное в наши дни, приводится в статье Г. И. Карпова „Историко-этнографические материалы по Туркмении и Ирану“ (стр. 85 и сл.).

⁹³ У М. Кашгарского — *Алка-бёлук* и *Кара-бёлук*, у Рашид-ад-дина (т. I, кн. 1, стр. 76) — *Алкыр-аули* и *Кара-уйли*.

⁹⁴ *Йазыры* — единственное из туркменских племен, которое уже в XII—XIII вв. было весьма многочисленным и приурочивалось к определенной территории (см.: В. В. Бартольд. Очерк, стр. 36; Б. А. Литвинский, В. Г. Мошкова. Изучение Така-Языра, Дуруна, стр. 276—325; А. Каррыев, В. Г. Мошкова, А. Н. Насонов, А. Ю. Якубовский. Очерки, стр. 125—127; см. еще прим. 12).

⁹⁵ Березин (Рашид-Эддин) — Яирлы; Рашид-ад-дин (т. I, кн. 1, стр. 76) — Баярлы; по хронике Языджи-оглу Али (В. А. Гордлевский. Государство Сельджукидов, стр. 53) — *Япурлу*. См. еще: Th. Houtsma. Die Guzenstämme, стр. 223. Среди современных туркмен известно племя *йасыр* ~ *йасир*.

⁹⁶ Существует предположение, что этноним *байындыр*, как и *байтам*, находится в связи со словами *бай*, *байан* (И. Н. Березин. Рашид-Эддин, стр. 225; см. еще: А. Н. Самойлович. Богатый и бедный в тюркских языках, стр. 32). О *байындырах* в Малой Азии см.: В. А. Гордлевский. Государство Сельджукидов, стр. 50, 53; F. Sümer. Bayındır, Peçenek ve Yüreğir'ler, стр. 317 и сл.).

⁹⁷ Общепринятого чтения этого слова нет. Оригинальное начертание этого слова *بخند* не препятствует предложенной в моем переводе транскрипции. — Интересный анализ этого имени приводит Золтан Гомбоч (Zoltan Gombocz) в статье: Über den

Volksnamen *besenyő* (стр. 209—215); см. еще: V. Minorsky. *Hudūd al-'Ālam*, стр. 312—15; K. H. Menges. *Etymological notes on some pāčānāg names*, стр. 256—280; Z. Rásonyi. *Selçük adının menşeiine dair*, стр. 380; O. Pritsak. *Stammesnamen und Titulaturen der altaischen Völker*, стр. 52, 79; W. Bang. *Über den Volksnamen besenyő*, стр. 436; В. А. Гордлевский. Что такое „босый волк?“, стр. 231. — С. П. Толстов (Огузы, печенеги, море Даукара, стр. 51—52) название „печенеги“ выводит из этнического имени „апасиакы“ (пасианы).

⁹⁸ Чтение *чавулдур* — вместо широко распространенного в научной литературе *джавулдур*, *джаулдор* — основывается на живом современном произношении *чаудор* ~ *чавдор* (см.: Г. И. Карпов. *Туркмены-огузы*, стр. 7).

⁹⁹ Это название в русской литературе чаще встречается в форме *салор*, *салыр*, реже — *салу*, *салар*; в настоящее время представители этого племени называют себя *салыр*. Список родовых названий этого племени и данные об его истории, записанные от современных салыров, приведены в статье Г. И. Карпова и П. Б. Арбекова: *Салыры (Салоры)*. Схема родового деления салыров, обитающих в Серахском районе, записанная в 1929 г., приведена в работе Е. Штейнберга: *Очерки истории Туркмении*, стр. 10—11.

¹⁰⁰ Это слово, пишущееся иногда в форме *имр* (см., например: Н. Vámbéry. *Das Türkenvolk*, 391), вошло в состав названия современного племени *имрели* ~ *емрели* (*имр* ~ *емр* > *имир* + *ел-и*), ранее известного под названием *эймюр* (см.: В. В. Бартольд. *Очерк*, стр. 50). *Урегир* — имя четвертого сына Таг-хана — транскрибируется также в форме *Уракир*, *Уркир*, *Уркиз*, *Уркез*, *Юрегир* (Yüreğir, см.: F. Sümey. *Bayındır, Peçenek be Yüreğir*, стр. 329 и сл.).

¹⁰¹ Не входит ли в состав этого названия слово *иг* (+ *дир*), которым обозначались чистые туркмены, рожденные от законного брака туркмена и туркменки? См. следующее примечание.

¹⁰² Дети, рожденные от туркмен, делились на три категории: 1) рожденные от законного брака туркмена и туркменки и называемые *иг* 'стержень', 'основа'; 2) рожденные от сожительства с нетуркменкой или наложницей и называемые *кул* ~ *бул* 'раб'; 3) незаконнорожденные. Это деление, как и принадлежность к одной из этих трех категорий, в жизни туркмена играло весьма важную роль (см.: А. Ломакин. *Обычное право туркмен (адат)*, стр. 33; Н. Н. Йомудский *Караш-хан оглы*. Из народного предания туркмен. О родословной туркмен-йомудов, стр. 318—321). О слове *иг* и связи его с именем *Ии-беке* см.: В. В. Бартольд. *История культурной жизни Туркестана*, стр. 44.

¹⁰³ Ср.: Рашид-ад-дин, т. I, кн. 1, стр. 76.

¹⁰⁴ О местничестве на пиру и жертвенном куске мяса см.: В. А. Гордлевский. *Государство Сельджукидов*, стр. 52—53; литература вопроса, стр. 52, прим. 5. Части мяса, назначенные каждому племени, по Рашид-ад-дину (см.: Рашид-ад-дин, т. I, кн. 1, стр. 87—90; см. еще: МИТТ, т. I, стр. 500—501) отличаются от таковых по Абу-л-Гази.

¹⁰⁵ Слово *бахши*, заимствованное, как полагает большинство исследователей, из санскритского языка (*bhikṣu*), или, чего придерживается меньшая часть, из китайского языка (*pák-ši*), появилось, как полагают некоторые ученые, у закаспийских туркмен не раньше XIII в. (см.: А. Н. Самойлович. *Очерки*, стр. 145). Это слово, первоначально применявшееся к уйгурским писцам и к буддийским отшельникам, у монголов получило значение 'писец', 'чиновник' (см.: В. В. Бартольд. *Туркестан*, т. II, стр. 52, 417). У туркмен термин *бахши* встречается в двух значениях: 'профессиональный певец — музыкант', 'живая книга' (А. Н. Самойлович. *Очерки*, стр. 131, 145) и 'начальник', 'старшина', 'глава племени' (МИТТ, т. II, стр. 578, прим. 1; здесь указана основная литература предмета).

¹⁰⁶ *бәлҗик* — отделение племени (Л. Будагов. *Ср. словарь*, т. I, стр. 292) и единица административного деления.

¹⁰⁷ Слово *jūz* (*jūzlik*) у ряда тюркских народов (например, казахов, узбеков) обозначает 'орда' (см.: В. В. Вельяминов-Зернов. Исследование о касимовских царях и царевичах, ч. II, стр. 382—383); некоторые соображения о значении слова *jūz* как наименования союза племен см.: В. В. Радлов. К вопросу об уйгурах, стр. 128, прим. 1. Этот термин имеет прямую связь не со значением 'лицо', как полагает Абу-л-Гази, а со значением 'сто'; в этой связи следует вспомнить, что у башкиров 'племя' называлось словом *min* 'тысяча' (см.: L. Ligeti. Die Herkunft des Volksnamens Kirgis, стр. 378) и что слово *тюмень* ~ *туман* значило '10 000 воинов' и 'административное деление' (МИТТ, т. I, стр. 509, прим. 1). Ср. еще: *хезаре* < перс. 'тысяча' (см.: МИТТ, т. II, стр. 43, прим. 2).

¹⁰⁸ Под термином *халк* некоторые исторические источники понимают чаще всего 'племя', с дальнейшим подразделением которого является *та'ифе* 'колено' и *тире* 'род' (см.: А. Вамбери. Путешествие по Средней Азии, стр. 150; В. Г. Мошкова. Племенные "голи" в туркменских коврах, стр. 158). Абу-л-Гази употребляет этот термин преимущественно в значении 'народ', 'население'. (ср.: МИТТ, т. II, стр. 342, 393 и по указателю).

¹⁰⁹ Слово *аймак*, монг. *аймаг*, 'собрание, соединение близких видов чего-либо' встречается в двух значениях: 1) а) у средневековых монголов под этим термином понимался союз, объединение родственных семей, „подплемя или, вернее, фратрия“ (Б. Я. Владимирцов. Общ. строй монголов, стр. 136, 137); б) у тюркских народов это слово чаще в форме *уймак* ~ *оймак* встречается в нескольких ином значениях: „По турецкому словарю Вефик-паши... улус делится на или, иль — на уймаки, уймак — на бойи, бой — на уруки (роды)“ (В. В. Бартольд. Церемониал при дворе узбекских ханов в XVII веке, стр. 302). 2) Термином *аймак* обозначаются также кочевые племена смешанного происхождения (МИТТ, т. II, стр. 43, прим. 2; стр. 125, прим. 1).

¹¹⁰ В тюркских языках это слово встречается в формах: *омаз*, *омак*, *умах*, *обах*, *оба*; в монгольском языке: *умук* (И. Н. Березин. Шейбаниада, стр. 59), *обои*, *обох* 'род', 'своеобразный союз кровных родственников' (Б. Я. Владимирцов. Общ. строй монголов, стр. 46). Абу-л-Гази неправомерно ставит знак равенства между *аймак* и *омак*; *аймак* значительно большее этническое подразделение, чем *омак*. По мнению Л. Будагова (Ср. словарь, т. I, стр. 162), слово *اويماق*, *اويماق* 'сборище', 'небольшое племя (قبيلة)', 'колено', 'род' происходят от корня *اويومق* 'сообразоваться', 'подражать', 'походить', 'последовать (примеру)', 'пристать', 'присоединиться'.

¹¹¹ Слово *тамга* в современном туркменском языке употребляется в формах *тамга* и *тагма* (см.: Х. Байлиев и Е. Каррыев. Туркмено-русский словарь, 1940, стр. 274; см. еще: Г. И. Карпов. Родовые тамги у туркмен, стр. 43—49. В основе слова *тамга*, по мнению А. Дж. Эмре, лежит глагол *там* — 'раскалать', 'жечь', 'зажигать' (А. С. Емре. Türk Dilbilgisi, стр. 174). Тамги и их изображения приведены у Махмуда Кашгарского (т. I, стр. 56) и у Рашид-ад-дина (т. I, кн. 1, стр. 87—91; И. Н. Березин. Рашид-Эддин, стр. 25 и сл.); они значительно отличаются друг от друга. Изображения тамг племен теке, салыр, сарык, нохур, гоклен и йомуд приведены в упомянутой выше статье Г. И. Карпова. Там же указана основная литература предмета. См. еще: Г. И. Карпов. Тамга (Родовые знаки у туркмен, стр. 29—35). Тамги северокавказских ногайцев, часть из которых по внешнему виду весьма сходна с туркменскими, приведены в книге Н. А. Баскакова „Ногайский язык и его диалекты“ (стр. 132—140). Литературу предмета см.: Н. А. Аристов. Заметки, стр. 12, прим. 1; А. Н. Бернштам. Соц.-эконом. строй, стр. 14, прим. 7; А. К. Али-Заде. Термин „тамга“, стр. 51—63; G. Vernadsky. Note on the origine of the word „tamga“.

¹¹² В тексте — *куш* 'птица'. Рашид-ад-дин (т. I, кн. 1, стр. 87; И. Н. Березин. Рашид-Эддин, стр. 24) дает, как, впрочем, всегда, фантастическое толкование термина *онгон*. И. Н. Березин (ук. соч., стр. 224) сопоставляет слово *онгон* с тюркским

словом *اوغان* 'бог' (см. еще: И. Н. Березин. Шейбаниада, стр. 80). Весьма полное представление об институте онгонов дает работа Д. К. Зеленина „Культ онгонов в Сибири“; см. еще: Abdülkadir [Inan]. *Ongon ve Tös kelimeleri hakkında*, 277—285; Рашид-ад-дин, т. I, кн. 1, стр. 87, прим. 1.

¹¹³ Имена (их значения), тамги, онгоны и жертвенные части мяса, приведенные у Рашид-ад-дина, теперь известны в трех русских переводах: Рашид-ад-дин, т. I, кн. 1, стр. 87—91; И. Н. Березин. Рашид-Эддин, стр. 25—29; МИТТ, т. I, стр. 500—501. Попытка этимологизировать имена 24 сыновей Огуз-хана была предпринята И. Н. Березиным (Рашид-Эддин, стр. 224—226).

¹¹⁴ *Хумай* — мифическая птица (Л. Будагов. Ср. словарь, т. II, стр. 315).

¹¹⁵ Выражение 'поднять ханом' (*хан кўтәрмәк*) имело реальное значение ('поднять'). У тюркских народов (у некоторых из них до XX в.), как и у монголов, провозглашение ханом совершалось по старинному обычаю, который состоял в следующем: избираемого сажали на белую кошму, трижды приподнимали ее за концы, провозглашая: „хан! хан! хан!“ (см.: В. В. Вельяминов-Зернов. Исследование о касимовских царях и царевичах, ч. II, стр. 403—409; Н. И. Веселовский. Очерк, стр. 141, 329; В. В. Бартольд. История культурной жизни Туркестана, стр. 106—107; А. Вамбери. Путешествие по Средней Азии, стр. 191; С. А. Козин. Сокровенное сказание, перевод, § 269; текст, § 269). — У тюрок VI—VIII вв. „при возведении государя на престол, ближайшие важные сановники сажают его на войлок и по солнцу обносят десять раз. При каждом разе чиновники делают поклонение пред ним. По окончании поклонения сажают его на верховую лошадь, туго стягивают ему горло шелковой тканью, потом, ослабив ткань, немедленно спрашивают: сколько лет он может быть ханом?“ (Н. Я. Бичурин. Собрание сведений о народах, обитавших в Ср. Азии в древние времена, т. I, стр. 229). — С. П. Толстов (Древний Хорезм, стр. 319) объясняет обряд стягивания горла нового кагана шелковой тканью как пережиток ритуального убийства кагана. — Не следует ли рассматривать обряд стягивания шелковой тканью горла вновь избираемого кагана как предупреждение ему о том, что он может быть удушен, если не угодит избравшим его бекам?

¹¹⁶ У монголов и китайцев широко была распространена поговорка: „На небе нет двух солнц; у народа нет двух владык“ (Б. Я. Владимирцов. Общ. строй монголов, стр. 143, прим. 7; см. еще: С. А. Козин. Сокровенное сказание, стр. 142).

¹¹⁷ *Йавы*, вероятно, прозвище или звание, может быть, его можно сблизить с титулом *йабугу*? (*йабугу* > *йавугу* > *йавы*). Не исключено и другое предположение, что *йавы* < *йабы* (< *йабугу*) есть название одного из огузских родов, которое могло быть связано с указанным выше титулом (см.: Т. А. Жданко. Очерки исторической этнографии каракалпаков, стр. 104—107).

¹¹⁸ Киргизы своих правителей именовали словом *инал*, которое, по мнению И. Н. Березина, восходит к глаголу *инан-мак* 'верить' (Рашид-Эддин, стр. 270); „государя там (в стране киргизов, — А. К.) называли Урус-инал“ (И. Н. Березин. Рашид-Эддин, стр. 130—131); ср. еще: „Киргизы своего правителя называли Иналь; это слово у них то же, что у монголов (каан) и таджиков падишах“ (Саблуков, стр. 39); см. еще: Houtsma. *Ein türk.-arab. Glossar*, стр. 29. По Махмуду Кашгарскому (МК, т. I, стр. 110; по переводу В. Аталая, т. I, стр. 122), словом *инал* (ئىنال) назывались молодые люди, мать которых по происхождению принадлежала к царскому роду (*хатун*), а отец к простым людям. По Абу-Абдаллаху ал-Хорезми, „*йинал-тегин* — это наследник *джаббуйи* (так назывались цари гузов и карлуков, — А. К.), и у каждого предводителя тюрок — царя или дехкана — есть *йинал*, то есть наследник“ (МИТТ, т. I, стр. 219); см. еще: А. Каррыев, В. Г. Мошкова, А. Н. Насонов, А. Ю. Якубовский. Очерки, стр. 65—66. Этот термин в форме *йинал* входит в состав имени Ибрахим-йинала, сводного брата Тогрул-бека. Одна из групп туркмен называлась *йиналиан* (см.: МИТТ, т. I, стр. 246, прим. 1).

В нашем тексте это слово употреблено как имя собственное — личное; см. еще *Инал-йавы* (перевод, стр. 57); пример такого употребления слова *инал* находим в „Сокровенном сказании“ (С. А. Козин, стр. 174) и у Ибн-Фадлана; см.: [А. П. Ковалевский]. Путешествие Ибн-Фадлана на Волгу, стр. 62, 65; МИТТ, т. I, стр. 161, 163.

¹¹⁹ Наиболее полные сведения о *Коркуте* и его „книге“ приведены в работе О. Ш. Гёкъяйя: Orhan Şaik Gökyay. Dede Korkut. İstanbul, 1938. См. еще: Ахаллы. Салырбабаның әсеринде Горкут Ата (Сведения о Коркуд-Ата в сочинении Салыр баба), стр. 3—7. Полный русский перевод „Деде Коркут“, исполненный акад. В. В. Бартольдом, издан в 1950 г. в Баку. См. еще: Ettore Rossi. II „Kitab-i Dede Qorgut.“ Новый список „Книги“, открытый Э. Росси (1894—1955) в библиотеке Ватикана, содержит только 6 песен. См. еще: Kırzioğlu M. Fahrettin. Dede-Korkut Oğuznâme-leri. I. İstanbul, 1952.

¹²⁰ В настоящее время в Туркмении *кайы* известны под названием гокланов, и обитают они теперь главной своей массой на реках Чандыре и Сумбаре (притоки Атрека) и частично по среднему течению р. Гюрген; см.: Г. И. Карпов. Туркмены, стр. 37.

¹²¹ „Алмалык — город в Семиречье в долине р. Или. Впервые упоминается как столица района Кульджи, впоследствии был главным городом Чагатаевых владений. В XVI в. находился уже в развалинах. В. В. Бартольд отождествляет его с урочищем Алимту, в районе Кульджи, где находится гробница Кутлуг-Тимура. А. Н. Бернштам отождествляет его... с Алимту около г. Алма-Ата, см. его статью: Памятники старины алмаатинской области. Изв. АН КазССР, серия археологическая, вып. I, 1948, стр. 79—91“ (Рашид-ад-дин, т. I, кн. 2, стр. 182, прим. 1).

¹²² „Сайрам (ныне Сарьям) — в мусульманское средневековье большой город, теперь большое селение в 12 км от города Чимкента, на реке того же имени; лежал на историческом пути в Китай и к ставкам тюркских ханов у Алтая; см.: П. П. Иванов. Сайрам. Сб. Туркестанского восточного института, Ташкент, 1923, стр. 45—56“ (Рашид-ад-дин, т. I, кн. 1, стр. 73, прим. 1).

¹²³ „Известная в Средней Азии гряда *Казыкурт*, которая начинаясь в верховьях Бадама, идет на запад, пересекает бывшую почтовую дорогу из Ташкента в Чимкент, близ бывшей ст. Бекляр-бек... и теряется в виде увалов далеко в степи“ (В. И. Массальский. Россия. Полное географ. описание нашего отечества... т. XIX, Туркестанский край, стр. 52).

¹²⁴ См. примечание 29. В настоящее время в этих горах находятся известные Карсакпайские медные рудники.

¹²⁵ Уже в X в. в нижнем течении Сыр-Дарьи возникают города — торговые колонии, основанные мусульманами, выходцами из Мавераннахра. Главным из них был город, называвшийся по-арабски *ал-Карьят ал-Хадиса*, по-персидски *Дих-и нау* и, позднее, по-тюркски *Йанги-кент*, что одинаково значило 'Новое селение'. — Йангикент находился на левом берегу Сыр-Дарьи на расстоянии 6—7 км от берега и двух дней пути от Аральского моря, в настоящее время он определяется развалинами Джанкент, лежащими в 23 км от г. Казалинска, см.: В. В. Бартольд. К истории орошения, стр. 149—150, 153; он же. Туркестан, т. II, стр. 179; он же. Очерк, стр. 15; А. Ю. Якубовский. Развалины Ургенча, стр. 7; МИТТ, т. I, стр. 150, прим. 9; С. П. Толстов. Города гузов, стр. 57—71.

¹²⁶ Туркмены термин *тат* употребляли как этнографическое название для обозначения нетюрков, в первую очередь иранцев; татами они называли также оседлое население вообще и хивинцев, хорезмийских узбеков в частности. В государстве Караханидов мусульман-иранцев и язычников-уйгуров одинаково именовали татами (см.: В. В. Бартольд. История культурной жизни Туркестана, стр. 24; он же. 12 Vorlesungen, стр. 91—92). В памятнике в честь Кюль-Тегина этим термином названы согдийцы (устное сообщение С. Г. Кляшторного); ср.: А. Бернштам.

Соц.-эк. строй, стр. 125; С. Е. Малов. Памятники, стр. 427. О термине *тат* в значении 'оседлый данник' см.: С. П. Толстов. Древний Хорезм, стр. 258, прим. 5; стр. 265. Сводная работа о термине *тат*: V. Minor sky. *Tāt*, стр. 733—736.

¹²⁷ *Себўктегин* (ум. в 997 г. н. э.) — вначале *гулям* (раб-воин), впоследствии основатель могущественной династии Газневидов: см.: В. В. Бартольд. Туркестан, т. II, стр. 273—274; Н. И. Веселовский. Очерк, стр. 44; А. Ю. Якубовский. Махмуд Газневи, стр. 74 и сл.; МИТТ, т. I, см. по указателю; Б. Н. Заходер. Сиасет-наме, стр. 327, примечания 190, 192. Имя *Себўктегин* состоит из двух элементов: первый — *себўк* [*< sāwūk ~ sābūk* 'любимый' (В. В. Радлов. Опыт словаря, т. IV, столб. 506)]; слово *сабук*, *сəбок* в таджикском и персидском языках имеет значение 'легкий', 'быстрый'; по мнению В. В. Бартольда (Туркестан, т. II, стр. 273, прим. 3), этимологически наиболее вероятное чтение этого имени будет: *Сю-бек-тегин*; ср. древнетюркское *сү* 'войско'. Известно, что слово *тегин* ~ *тигин* было еще в VII в. титулом, который носили только родственники тюркских ханов (см.: Н. А. Аристов. Заметки, стр. 159). По Махмуду Кашгарскому (МК, т. I, стр. 346—347; по переводу Б. Аталая, т. I, стр. 413—414), „*тегин*, *тигин* — основное значение 'раб'. Впоследствии это слово стало именем детей царской фамилии... Это слово потомки Афрасиаба употребляли для самоунижения („раб ваш“) в разговоре со старшими, затем оно закрепилось за ними самими“. Ср. слово *таксир* 'господин', 'милостивый государь' < ар. *تقصير* 'недостаток'. Тижином-Тигином звали одного из внуков Огуз-хана, родившегося от наложницы (перевод, стр. 51). — Абу-л-Гази (см.: перевод, стр. 62), замечает: „Тегин на древнетюркском языке означает — прекрасноликий“ (*jaхиы сура тлы*, см.: текст, строка 891). Ср.: P. de Courteille. Dict. türk-oriental, стр. 217: *تكين* 'beau de forme'; E. Blochet. Le nom des turcs dans l'Avesta, стр. 306: *tegin* „joli“. См. еще: G. Schlegel. *Tägin et Töre*. T'oung Pao, VII, стр. 158—161; С. П. Толстов. К истории древнетюркской социальной терминологии, стр. 78. По мнению Вл. Котвича (W. Kotwicz. Contributions à l'histoire de l'Asie Centrale), старотюркский титул *tägin*, изменив форму и значение, живет теперь в слове *yigit* ~ *žigit*, которое является формой множественного числа на -t от основы *tägin* (см. стр. 189—190). По Рамстедту (G. J. Ramstedt. Studies in Korean Etymology, стр. 261), *тегин* < китайско-корейского *tek-in* 'virtue + man'.

¹²⁸ Сказание о разграблении дома Салор-Казана (см. еще: Деде Коркут. Перевод академика В. В. Бартольда, гл. II, „Песнь о том, как был разграблен дом Салор-Казана“, стр. 27—41) „отражает исторические воспоминания о продолжительных и кровавых войнах между огузами и печенегами (беджне) во второй половине IX в., о которых свидетельствуют на Западе Константин Багрянородный, а на Востоке Ал-Мас'уди, Истахри, Марвази и другие источники“ (В. М. Жирмунский. Следы огузов в низовьях Сыр-Дарьи, стр. 94; здесь же указания на основную библиографию вопроса). — О слове *алп*. — Систематизированный материал и библиографическая справка, необходимые для толкования слова *алп*, приведены С. Е. Маловым в статье „Тюркизмы в языке «Слова о полку Игореве»“ в связи с толкованием слова *олбер* (стр. 130—133). — Для выяснения этимологии термина *алп* мне представляется целесообразным привлечь слово *алба(н)*, восходящее к монголо-тюркскому корню *ал* 'брать', 'взять'. Слово *алба(н)* по-монгольски означает 'служба', 'повинность', производное от него *албату* значит „обязанный службой — повинностью, подданный“ (Б. Я. Владимирцов. Общ. строй монголов, стр. 159; см. еще стр. 176). В. В. Радлов (Опыт словаря, т. I, стр. 433) при слове *албан* дает значения: 'подать'; 'обязательная, коронная служба'. Термин *алп* (*ал + б-ан*) был перенесен на того, кто был обязан службой, т. е. на воина феодальной дружины, позднее в легенде, сказке превратившегося в героя-богатыря. — Г. Рамстедт считает, что корейский послелог **alph* (*ap* — *aphā* 'aphe' in the fore, before, for') одного корня с тюрк. *alp* 'герой', монг. *albagut* 'знать',

тюрк. *alpaut* с тем же значением (G. J. Ramstedt. *Studies in Korean Etymology*, стр. 12; он же. Грамматика корейского языка. Русский перевод, стр. 187). См. еще: Н. Vámbéry. *Etymologisches Wörterbuch der turko-tatarischen Sprachen*. Leipzig, 1878, § 11.

¹²⁹ *Кетхуда* (< иранск. *кэд* 'дом' + *худа* 'хозяин') — термин, распространенный у ряда ираноязычных народов, у туркмен получил значение 'родовой старшина' (В. В. Бартольд. История культурной жизни Туркестана, стр. 171; см. еще: стр. 37, прим. 1). Историю и этимологию этого термина см.: там же, стр. 37; см. еще: МИТТ, т. I, стр. 230, прим. 5.

¹³⁰ А. Г. Туманский (стр. 39) в сноске: „=Мерв“.

¹³¹ Город Йангикент в X—XI вв. был „зимней резиденцией царя гузов“ (С. П. Толстов. Города гузов, стр. 56). См. еще примечание 125.

¹³² Самая ранняя версия этой этимологии приведена в „Словаре“ Махмуда Кашгарского (т. III, стр. 304 и сл.; русский перевод этого отрывка см.: МИТТ, т. I, стр. 312—313), где наречение имени *туркмен* приписывается Александру Македонскому. Эта же этимология (но без упоминания Александра Македонского) приведена и Рашид-ад-дином (т. I, кн. 1, стр. 85; см.: И. Н. Березин. Рашид-Эддин, стр. 21). Другая старая этимология (историк Нешри, ум. в 1520 г.) объясняет термин *türkman* через персидское *türk imān* 'верующий тюрк'; см.: O. Pritsak. *Der Untergang des Reiches des Ögüzischen Yabgu*, стр. 397. По словам Бируни и Марвази, туркменами называли огузов (гузов), принявших ислам; см.: А. Ю. Якубовский. Вопросы этногенеза туркмен в VIII—X вв., стр. 51—52; W. Kotwicz. *Contributions à l'histoire de l'Asie Centrale*, стр. 181. Кроме приведенных этимологий, существует еще ряд других: „... тюркмены, жившие в Персии, на вопрос персов о происхождении говорили «тюрк-мен», что значит — «я тюрк», отчего это прозвание и осталось за ними“ (Ф. А. Михайлов. Туземцы Закаспийской области и их жизнь, стр. 25). Есть предположение, что название *туркмен* возникло из двух слов *турк-и-комани* > *тюркоман* > *тюркман*; см.: А. Вамбери. Путешествие по Средней Азии, стр. 385; см. еще: И. Н. Березин. Шейбаниада. Приложение, стр. 4. Старинное предание самоназвание туркмен возводит к имени собственному *Туркмен*, которое носил родоначальник туркменского народа (см.: Бодэ. Очерки туркменской земли, стр. 67). По словам А. Борнса (Путешествие в Бухару, ч. III, стр. 347), сами туркмены его уверяли, что слово „*туркаме* значит странник“. С другой стороны, Борнс (стр. 348) допускает, что „турки и команы, народ смешанный, равно может служить корнем производства (имени *туркмен*, — А. К.), хотя слишком отдаленным“. „Это слово состоит из собственного имени *Тюрк* и суффикса *-мен*, соответствующего английскому суффиксу *ship, dom*; оно применяется к целой расе и значит, что номады называют себя турками по преимуществу“ (А. Вамбери. Путешествие по Средней Азии, стр. 149, прим.; см. еще: Н. Vámbéry. *Das Türkenvolk*, стр. 384—385). Независимо от Вамбери эту же точку зрения на этимологию слова *туркмен* высказал Н. А. Аристов (Заметки, стр. 6); в последнее время эта этимология находит поддержку в работах Л. Лигети (см.: *Die Herkunft des Volksnamens Kirgis*, стр. 383), В. Минорского (*Hudūd al-'Ālam*, стр. 311), Ж. Дени (J. Deny. *Les langues du Monde*, стр. 332), О. Прицака (O. Pritsak. *Der Untergang des Reiches des Ögüzischen Yabgu*, стр. 397). — „Старая традиция, — замечает В. Котвич (W. Kotwicz. *Contributions à l'histoire de l'Asie Centrale*, стр. 181), — объясняет окончание *-mān* (в слове *türkman*, — А. К.) как производное от иранского корня *manand* 'подобный'. Наименование *türkman* появляется в китайских источниках, а равно и в мусульманских, начиная с того момента, когда западные тюрки вошли в контакт с иранцами, в начале в Туркестане, затем в Персии. Можно также предположить, что иранцы перевели на свой язык слово *ās ~ iš*... (которое в известной мере синонимично слову *manand*, — А. К.)... Туркмены в настоящее время могли бы быть прямыми потомками древних тюргешей“. По мнению А. А. Рослякова, „слово «тюрк-

мен» можно вернее всего объяснить как «тюркман», где «ман» является вариантом аффикса суффикса «мат» — «племя, люди» (А. А. Росляков. К вопросу об этногенезе туркмен, стр. 16). См. еще: С. П. Толстов. Пережитки тотемизма и дуальной организации у туркмен, стр. 19. — Впервые название туркмен встречается у географа Макдиси (вторая половина X в. н. э.). По Макдиси, что подтверждает и Махмуд Кашгарский, под термином *туркмены* разумелись огузы и карлуки (В. В. Бартольд. Очерк, стр. 5, 6). Затем название *туркмен* закрепилось за одним из самых мощных племенных объединений — за огузами; при переселении на Запад слово *туркмен* постепенно заменило старый термин *огуз* (см.: В. В. Бартольд. Очерк, стр. 6, 7; W. Barthold. 12 Vorlesungen, стр. 191; H. Vámbéry. Das Türkenvolk, стр. 385—86). Следует обратить внимание на то, что термин *туркмены*, по Рашид-ад-дину (т. I, кн. 1, стр. 85; И. Н. Березин. Рашид-Эддин, стр. 21) и Абу-л-Гази, появляется после прихода тюрок (огузов) в Мавераннахр. — Новые соображения о происхождении туркмен и их отношении к огузам приведены А. А. Росляковым в статье «Туркмены и огузы» (стр. 73—105).

¹³³ Имя *Инал-Йавы*, вероятно, представляет собою сочетание двух титулов. См. примечания 117, 118.

¹³⁴ У монголов термином *инак* называли приближенных нукеров (см.: Б. Я. Владимирцов. Общ. строй монголов, стр. 93). По-монгольски слово *инак* значит 'близкий друг' (Б. Я. Владимирцов, ук. соч., стр. 93), 'доверенный', 'любимец' (И. Н. Березин. Рашид-Эддин, стр. 224, прим. 20; см. еще стр. 62, 163. Н. И. Веселовский. Очерк, стр. 143); по А. Вамбери (Путешествие по Средней Азии, стр. 165, прим. 1), 'буквальный смысл слова (*инак*, — А. К.): 'младший брат'". — В Хиве этот термин, соответствующий бухарскому *аталык* (см.: В. В. Бартольд. История культурной жизни Туркестана, стр. 102), на протяжении столетий менял свое содержание: глава племени ~ тайный советник хана ~ наследник престола ~ главный начальник провинции или города. В Хиве, во всяком случае в XVIII в., звание *инак* было наследственным (Н. Муравьев. Путешествие в Туркмению и Хиву, ч. II, стр. 36—37). Временами *инаки* узурпировали власть; так, например, в 1755 г. в Хиве произошел переворот, в результате которого 'вся власть в ханстве перешла в руки *инаков*' (Н. И. Веселовский. Очерк, стр. 234). Мухаммед Эмин-инак (ум. в 1791 г.) в течение 20 лет управлял Хивой (см.: П. П. Иванов. Очерк истории каракалпаков, стр. 73, прим. 4; А. А. Семенов. Бухарский трактат о чинах и званиях и об обязанностях носителей их в средневековой Бухаре, стр. 148; Quatremère. Histoire des Mongoles, стр. L, прим. 84). Об *инаках* в Хиве см.: Материалы по истории каракалпаков, стр. 92, прил. 1; Заметки майора Бланкеннагеля о поездке из Оренбурга в Хиву, изд. В. В. Григорьевым. СПб., 1858, стр. 28, 29; В. В. Вельяминов-Зернов. Монеты бухарские и хивинские, стр. 436; Н. Муравьев. Путешествие в Туркмению и Хиву, ч. II, стр. 36—42; Н. И. Веселовский. Очерк, стр. 143, 330; МИТТ, т. II, по указателю; Л. Будагов. Ср. словарь, т. I, стр. 212; В. В. Радлов. Опыт словаря, т. I, столб. 1439—1440.

¹³⁵ *Эрки* < *эр* + *ки*. См. примечания 87, 140.

¹³⁶ См.: И. Н. Березин. Рашид-Эддин, стр. 232.

¹³⁷ В тексте (748) стоит слово *حوض* — *ховуз* ~ *хавуз* ~ *хауз*, см. прим. 82.

¹³⁸ *Катык* 'густое кислое молоко', 'простокваша' (Л. Будагов. Ср. словарь, т. II, стр. 5).

¹³⁹ Рассказ о наречении имени *Туману* в тех же самых выражениях приводится в «Книге Коркута» (см.: О. Ş. Gökyay. Dede Korkut, стр. XIX). *Туман* ~ *Думан* — довольно распространенное мужское имя (см.: Houtsma. Ein türk.-arab. Glossar, стр. 29).

¹⁴⁰ *Коль-Эрки* (< *Эркин*) — прозвище и титул, превращенное в имя собственное, встречается в различных формах: *Голь-Эрки(н)* ~ *Ирки(н)* ~ *Коль-Эрки* и т. п. Ср.: «Токуз-уйгур тоже избрали из своего племени царем одного человека и прозвали

его Кёль-Еркин... После этого другие уйгуры были у них царями. Он-уйгуры называли каждого из них Ель-Ельтир, Токуз-уйгуры — Кёль-Еркин" (В. В. Радлов. К вопросу об уйгурах, стр. 54—55). В словаре Махмуда Кашгарского (МК, т. I, стр. 99) под словом اِرْكِنْ *irkin* читаем: *irkin suw* 'скопившаяся вода', так называют всё собравшееся, собранное. Аристократию („набольших“) карлуков (اَكْبَدُ قَرْلُقْ) называют كُول اِرْكِنْ *köl irkin*, что значит: 'ума у него скопилось, как [воды] в озере'; ср.: *irkin* 'правитель' (С. Е. Малов. Памятники, стр. 381); *Гол-Эркин*, по толкованию Дорджи Банзарова (Об ойротах и уйгурах, см. в кн.: И. Н. Березин. Шейбанида. Приложение, V, стр. 29; Д. Банзаров, Собрание сочинений, стр. 186), который считает это „чисто монгольским именем“, значит: 'начальник гола (реки), главный на реках'. И. Н. Березин пишет *Кул-Иркин* и, считая его чисто тюркским сочетанием, переводит почти так же: „распорядитель озера или реки“ (И. Н. Березин. Рашид-Эддин, стр. 269). — Абу-л-Гази прозвище Эрки-хана тоже ставит в связь со словом „озеро“ (*köl*): „...кумыса и айрана (=кислое молоко, разведенное водой и служащее прохладительным питьем, — А. К.). . . у тебя было больше, чем воды в озере“. — А. Г. Туманский (перевод, стр. 42) — „юль = роза“. — Все эти сопоставления основаны на народном осмыслении давно забытого слова и ничего объяснить не могут. — В. В. Бартольд (12 Vorlesungen, стр. 90), подробно анализируя слово *kül*, указывает, что Гардизи приводит титул *Kül-Tekin* в форме *Kür-Tekin*; *Kül ~ Kür* объясняется чередованием *l : r*. Это слово в форме *Kür-er* известно Махмуду Кашгарскому в значении: *ein fester, standhafter, tapferer Mann*. Это значение, конечно, как нельзя больше подходит как для высокого титула, так и для имени собственного. — Элемент *kül ~ kür* В. В. Бартольд усматривает также в составе титула *Gurhan* (ук. соч., стр. 123); см. еще: К. Н. Menges. Der Titel *کورخان* *der Qara-Qyta*, стр. 85—89. — Во второй части этого титула мною усматривается корень *эр(är)* 'муж' + *кин* — аффикс собирательности, множественности; о нем см.: A. Gabain. *Altürkische Grammatik*, § 169. Слово *ärkin*, по-видимому, входит в состав огузского титула *кударкин ~ кудеркин* 'заместитель ябгу', см.: [А. П. Ковалевский]. Путешествие Ибн-Фадлана на Волгу, стр. 64. — В. Котвич (*Contributions à l'histoire de l'Asie Centrale*) слову *kül* в составе термина *kül-tägin* придает значение 'зола'. „Зола играла в семейном культе огнепоклонников то же значение, что и сам огонь, а потому совершенно естественно слово «зола» оказалось в составе термина *Kül-tägin*“ (стр. 187). „Следовательно, — замечает В. Котвич, — термин *Kül-tägin* значит не le glorieux prince, как полагали до сих пор, а хранитель (как младший из сыновей) золы очага в семье кагана“ (стр. 188). „Слово *ärkin*, — продолжает В. Котвич (стр. 188), — в современном киргизском языке значит 'свободный', 'свободно', 'вдоволь', 'вдосталь'. В монгольском языке *ärkin* значит *superieur, respectable*. Это слово, видимо, происходит от тюркского корня *ärk*, монг. *erke* 'la volonté(libre)', 'la liberté', 'le droit', 'la force'. Лица, носившие некогда титул *ärkin*, обладали, видимо, теми же привилегиями, которыми обладали носители титула *tarqan, durxan*“ (стр. 189). — См. еще: L. Rašonyi. Sur quelques catégories des noms de personnes en Turcs, стр. 336—337. — Приведенная выше этимология В. В. Бартольда наиболее основательна с исторической и филологической точек зрения.

¹⁴¹ Совершенно такая же ситуация в народном романе „Бамси-Бейрек и Бану-Чечек“; см.: А. Н. Самойлович. Очерки, стр. 152; см. еще: „Деде Коркут“. Перевод В. В. Бартольда (Баку, 1950) — „Песнь о Бамси-Бейреке, сыне Бай-Буры“ (стр. 42—67).

¹⁴² *кызган* (*Lycium turcomanicum*) — колючий кустарник, растущий в долине Аму-Дарьи и Мургаба; высота его достигает 2 м, диаметр до 3 см. (Этой справкой я обязан любезности проф. М. П. Петрова, действительного члена АН Туркменской ССР). По рукописи, цитируемой в книге О. Ш. Гёкъяйя (О. Ş. Gökyaу. *Dede Korkut*,

стр. XXVI), это место переводится так: „он увидал: кол стоит; схватил его за конец и выдернул“.

¹⁴³ *Тугач* < *тугачи* (?) 'знаменосец'.

¹⁴⁴ *Бобра*, как, впрочем, и подавляющее большинство других имен, имеет реальное значение 'двугорбый верблюд (жеребец)'. Сочетание *Богра-хан* употреблялось как титул, например у Караханидов (см.: В. В. Бартольд. Очерк истории Семиречья, стр. 25). *Богра-хан* — титул государей у тюрок ягма; см.: В. В. Бартольд. Туркестан, т. I, стр. 20. Первый караханидский хан назывался Богра-хан; о нем см.: А. Ю. Якубовский. История народов Узбекистана, т. I, стр. 274 и сл.

¹⁴⁵ См. примечание 63.

¹⁴⁶ В. В. Радлов (Опыт словаря, т. IV, стлб. 1807) приводит это слово в форме *бубра* с пометой — чагатайское: 'вермишель', 'макароны'; см. еще: Л. Будагов. Ср. словарь, т. I, стр. 261.

¹⁴⁷ См. примечание 127.

¹⁴⁸ Интересно отметить, что прием, примененный ханом, имеет историческую параллель: „Клавихо уверяет, будто Тимур при жизни дважды распространял известие о своей смерти, чтобы узнать, кто восстанет против его наследников“ (В. В. Бартольд. Улугбек и его время, стр. 33).

¹⁴⁹ Это имя носили многие исторические лица. По некоторым данным, Шахмелика, сына Али, можно сопоставить с владельцем Дженда Шахмеликом ибн-Али; см.: А. Каррыев, В. Г. Мошкова, А. Н. Насонов, А. Ю. Якубовский. Очерки, стр. 93 и особенно стр. 100, сн. 3; см. еще: МИТТ, т. I, по указателю; Н. И. Веселовский. Очерк, стр. 51, 53; С. П. Толстов. Города гузов, стр. 92—93.

¹⁵⁰ О разных формах этого имени, встречающихся в древних источниках, см.: В. А. Жуковский. Развалины старого Мерва, стр. 3—4.

¹⁵¹ *Муриаб* ~ *Мариаб* — 'Мергская (Мервская) река'; см.: В. А. Жуковский. Развалины старого Мерва, стр. 68, прим. 1; В. В. Бартольд. К истории орошения Туркестана, стр. 47 и сл.

¹⁵² *Онбег* (< он 'десять' + *бек*) „собственно значит десятник и употребляется в значении «начальник» только у туркмен“ (В. В. Бартольд. Очерк, стр. 49, прим. 4).

¹⁵³ Речь идет, вероятно, о внуке Сельджука Тогрул-беке, главе Сельджукского государства (1038—1063), который в начале XI в. враждовал с Шахмеликом, правителем Дженда; см.: А. Ю. Якубовский. История народов Узбекистана, т. I, стр. 283 и сл.; А. Каррыев, В. Г. Мошкова, А. Н. Насонов, А. Ю. Якубовский. Очерки, стр. 91—111.

¹⁵⁴ Как и многие другие народы, тюрки знали обычай родовой кровной мести, свидетельством чего в „Родословной“ является выражение: „они стали *öçli-kanлы*“, т. е. у них была месть и кровь.

¹⁵⁵ Необходимо отметить, что Абул-Гази, рассказывая о *карадашлы*, под этим новым названием имеет в виду лишь ту часть *йазыров*, которая стала заниматься земледелием. Предполагают, что *карадашлы* были только одним из подразделений племени *йазыр* (см.: Б. А. Литвинский, В. Г. Мошкова. Изучение Така-Языра, Дуруна, стр. 292). См. еще примечание 94.

¹⁵⁶ См. примечание 74.

¹⁵⁷ После гибели Меликшаха, правившего с 1072 по 1102 г., среди сельджуков начались волнения, которые прекратились только с воцарением Санджар-Мази, сельджукского султана, царствовавшего с 1118 по 1157 г. (В. В. Бартольд. Очерк, стр. 34 и сл.; МИТТ, т. II, по указателю; А. Ю. Якубовский. История народов Узбекистана, т. I, стр. 295—96 и сл.; А. Каррыев, В. Г. Мошкова, А. Н. Насонов, А. Ю. Якубовский. Очерки, стр. 117 и сл.

¹⁵⁸ Речь, вероятно, идет об Алп-Арслане (1063—1072 гг.); см.: А. Ю. Якубовский. История народов Узбекистана, т. I, стр. 292—294.

¹⁵⁹ *Орда* ~ *орду* 'ставка хана' (см.: Л. Будагов. Ср. словарь, т. I, стр. 124; подробнее см.: Б. Я. Владимирцов. Общ. строй монголов, стр. 45; указания на литературу, стр. 45, прим. 7; Словарь Махмуда Кашгарского, по переводу Б. Аталая, т. I, стр. 124).

¹⁶⁰ Сельджук-бай — основатель сельджукской династии. К списку литературы (В. А. Гордлевский. Государство Сельджукидов, стр. 22, прим. 1) об этимологии имени *Сельджук* добавляю этимологию О. И. Сенковского (Собрание сочинений, т. VII, стр. 60): *салджык* ~ *сальджук* 'лодочка'; Сельджук в молодости якобы был перевозчиком на реке Аму-Дарья (см.: Н. И. Веселовский. Очерк, стр. 50). Ср.: А. А. Семенов. К вопросу о происхождении слова „сельджук“, стр. 17—18. — Заманчиво сопоставить это имя с названием монгольского рода *Салджиут* (см.: Б. Я. Владимирцов. Общ. строй монголов, стр. 47). Это слово состоит из основы *салджи* (входившей составной частью в имя Букату-Салджи, среднего сына Алан-Гоа, легендарного родоначальника *салджиутов*; см.: Рашид-ад-дин, т. I, кн. 1, стр. 178) + показатель монгольского множественного числа *-ут*, которому в тюркских языках соответствует аффикс *-к* (< кўн ?): *салджи + ут* = *салджи + к* 'потомки Салджи'. Таким образом, элемент личного имени (*салджи*) превращается в форме множ. ч. (*салджик*) в этноним, а последний — в личное имя, которое, в свою очередь, превращается в племенное название (*салджик-и* 'сельджукиды').

¹⁶¹ Город *Нур*, расположенный на правом берегу Зеравшана, в округе Бухары, так называемый Нур Бухарский или Нур-ата, см.: МИТТ, т. I, стр. 225. Нуром именуется также один из западных „бёлюков“ Мазандерана, см.: там же, т. II, стр. 214, прим. 1. Сельджуки, из-за ссоры с Шахмеликом — правителем Дженда (см. прим. 149), вынуждены были откочевать к Нуру (Нур-ата), где Саманиды предоставили им кочевья; см.: А. Ю. Якубовский. История народов Узбекистана, т. I, стр. 284. — Современные „нуратинские туркмены“, вероятно, потомки этих Сельджуков, см.: В. Г. Мошкова. Некоторые общие элементы в родо-племенном составе узбеков, каракалпаков и туркмен, стр. 143.

¹⁶² Арабские географы Мерв называли *Мерв аш-Шахиджан* (в нашем тексте иранская форма этого названия — *Мерв-и Шахиджан*) в отличие от Мерв ар-Руда (Мерверуд, Мерруд, Маруд, Мерв Верхний), небольшого города в верховьях Мургаба (см.: А. Ю. Якубовский. *Merw al-Shahidjan*, стр. 159—161).

¹⁶³ *Кейхосров* — легендарный царь Ирана, враждовавший с легендарным царем Турана — *Афрасиабом* (МИТТ, т. I, стр. 398, прим. 1).

¹⁶⁴ *Афрасиаб*, по иранским преданиям, задолго до Сасанидов был царем Турана, в силу чего его имя связывалось с тюрками. Тюрки, сменившие в Мавераннахре в конце X в. династию Саманидов, для арабов и иранцев были потомками Афрасиаба. В. В. Григорьев (Караханиды в Мавераннахре, стр. 20) считает, что вся эта история с претензиями тюркских правителей Мавераннахра на происхождение от рода Афрасиаба присочинена впоследствии. „Дом Афрасиаба“, по мусульманским источникам, или „Караханиды“, как эта тюркская династия называется в русской и мировой науке после выхода в свет труда В. В. Григорьева „Караханиды в Мавераннахре“, господствовал в Мавераннахре, см.: В. В. Бартольд. К истории Мерва, стр. 21; он же. Очерк, стр. 32. По народному преданию Афрасиаб считается основателем Бухары, см.: А. Вамбери. Путешествие по Средней Азии, стр. 186. По Махмуду Кашгарскому (т. I, стр. 44—45; т. III, стр. 272; перевод Б. Аталая, см. по индексу, стр. 829, 855), Афрасиаб среди тюрков был известен под именем *Тонга алл ар*, что значит 'муж — сильный как барс'.

¹⁶⁵ *тартым* — отсутствующее в известных тюркских словарях слово, дважды встречается в издаваемом тексте. По контексту и на основании его этимологии (*тартым* — отглагольное имя от *тарт-мак* 'тянуть', 'взвешивать'), это слово, по всей вероятности, является каким-то поэтическим или музыкальным термином: хвалебная песня, ода, музыкальная мелодия (?).

¹⁶⁶ Это (второе) четверостишие переведено в работе А. Н. Самойловича „Очерки по истории туркменской литературы“ (стр. 151). Оригинальный текст всего этого стихотворения опубликован в статье того же автора „Один из списков «Родословного древа туркменского» Абуль-Гази-хана“ (ДАН-В, 1927, стр. 41—42).

¹⁶⁷ О родовых делениях у йомудов см.: Н. Муравьев. Путешествие в Туркмению и Хиву, ч. I, стр. 40—42; К. Бодее. Очерки туркменской земли, стр. 97; Н. Н. Йомудский Караш-хан-оглы. Из народного предания туркмен. О родословной туркмен-йомудов, стр. 313—327; Г. И. Карпов. Йомуды, стр. 69—70. Этноним *йомут*, по Вамбери (H. V á m b é r y. Das Türkenvolk, стр. 391—402; H. V á m b é r y. Die geographische Nomenklatur Zentralasien, стр. 268), значит ‘народ’ и происходит от слова *йом* ~ *йум* ‘Menge’ + монгольский аффикс множественного числа *-үт*. Как заметил В. В. Бартольд (Очерк, стр. 43, прим. 4), принятое у русских произношение и начертание *йомуд* у восточных авторов не встречается.

¹⁶⁸ По-видимому, родоначальник племени *эрсари* ~ *арсари*; см.: В. В. Бартольд. Очерк, стр. 43. Некоторые исследователи отождествляют *эрсари* ~ *арсари* с *сары-ками*; см.: Г. И. Карпов. Туркмены (Туркменоведение, 1927, № 4, стр. 37).

¹⁶⁹ *tūpā* — в позднее средневековье и в новое время у узбеков имело значение: 1) родо-племенная группа, бóльшая, чем род, но меньшая, чем племя; 2) территория, занятая подразделением племени; ср.: МИТТ, т. II, стр. 323.

¹⁷⁰ Современные текинцы, сарыки, эрсари и йомуды в XVI—XVII вв. входили в состав обширного племенного объединения „внешних салоров“, во главе которого стояло племя салоров; „внутренние“ салоры обитали на берегах Каспийского моря, к ним причислялись также „хорасанские“ туркмены; „внешние“ салоры обитали на восток от моря до реки Аму-Дарья; см.: В. В. Бартольд. Очерк, стр. 43 сл.; А. Каррыев, В. Г. Мошкова, А. Н. Насонов, А. Ю. Якубовский. Очерки, стр. 181 и сл. Борьба между „внешними“ и „внутренними“ салорами нашла свое отражение в „Книге Коркута“ (см.: Деде Коркут, гл. XII, „Песнь о том, как внешние огузы восстали против внутренних огузов и как умер Бейрек“, стр. 149—155).

¹⁷¹ По рукописи *Л* — *Даразлар*, по *Т*₂ — *Дараз*.

¹⁷² Золотоордынский хан Джаныбек правил с 1342 по 1357 г.; см.: В. В. Бартольд. Очерк, стр. 44; Б. Д. Греков, А. Ю. Якубовский. Золотая Орда и ее падение, стр. 263 и сл.

¹⁷³ *Айаз* — так звали любимого раба Махмуда Газневи. По Махмуду Кашгарскому (перевод Б. Аталя, т. I, стр. 123), *ayaz* 1. ‘чистое (безоблачное) небо’...; 2. ‘имя, которое дают рабам [видимо, гулямам], потому что лица у них прекрасны’. — Личность Айаза давно стала достоянием легенд: „Образ храброго и мудрого раба — богатыря Аяза — один из древнейших образов среднеазиатского тюркского фольклора“ (С. П. Толстов. По следам древнехорезмийской цивилизации, стр. 22). С его именем легенда связывает „живописнейший памятник Древнего Хорезма, крепость первых веков нашей эры — Аяз-кала“ (там же, стр. 22; см. еще стр. 157—159. Он же, Древний Хорезм, стр. 102—111). Здесь Абу-л-Гази, как и в ряде других случаев, опираясь лишь на известные ему легенды и предания старины, грешит в отношении исторических фактов.

¹⁷⁴ Перевод этого отрывка см.: А. Самойлович. По поводу издания Н. П. Остроумова „Светоч Ислама“, стр. 0163. О названном здесь произведении и его авторе см.: А. Н. Самойлович. Очерки, стр. 138. — О мавзолее над мнимой могилой шейха Шерефа см.: А. Ю. Якубовский. Развалины Ургенча, стр. 39 и сл.

¹⁷⁵ *чора* (چورا ~ چوره) ‘serviteur’, ‘domestique’, ‘les confidents’ (J. Zenker. Dictionnaire turc-arabe-persan. Leipzig, 1866, стр. 372); ‘приближенные’, ‘фавориты’ (Л. Будагов. Ср. словарь, т. I, стр. 494); ‘serviteur’, ‘page’ (Pavet de Courteille. Dictionnaire turk-oriental. Paris, 1870, стр. 294); ‘работник’ (В. Радлов.

Опыт словаря, т. II, столб. 2019). — Ар. خضر по-тюркски читается *хызыр* || *хыдыр*.

¹⁷⁶ *Куртыш* ~ *Гердиш*; см.: В. В. Бартольд. Очерк, стр. 45.

¹⁷⁷ В тексте *قون قري* (1358) — *Тон* (~ *Тун*)-*кыры* и *قىجىت قري* (1358—1359) — *Кары-Кечит*. В. Г. Мошкова (Очерки из истории туркменского народа и Туркменистана в VIII—XIX вв.), со ссылкой на „Родословную туркмен“ в переводе А. Туманского, пределы юрта хызыров определяет так: „Хызыр-земледельцы в продолжение многих лет проживали в местности от Тан-Кыр вниз до Кара-Кечит“ (стр. 183); см. еще стр. 182, где сказано: „Переправа Кара-Кечит — известна и сейчас на Узбое“. У В. В. Бартольда (Очерк, стр. 45) — *Кары-кичит*.

¹⁷⁸ С. П. Толстов полагает, что хызырский иль — потомки племен, переселившихся в X в. в Хиву с Волги (СЭ, 1946, № 2, стр. 93).

¹⁷⁹ См.: Г. И. Карпов. К истории туркмен али-эли (ала-эль), стр. 145—149. Генеалогическая структура племени Али-или приведена в статье С. П. Толстова: Пережитки тотемизма и дуальной организации у туркмен, стр. 11.

¹⁸⁰ Проток *Актам* впадает в Балханский залив Каспийского моря.

¹⁸¹ *Кимā* — большая плоскодонная барка-каюк на Аму-Дарье.

¹⁸² „Вероятно, Аральское море?“ (примечание А. Г. Туманского: Родословная туркмен, стр. 71). — Туркмены, киргизы и каракалпаки Аральское море называли *дениз* ~ *тениз* 'море' (Л. Берг. Аральское море, стр. 111); *аджы* 'горький'.

¹⁸³ *Бердибек-хан* был убит в 1359 г. (1361 г. ?); см.: Б. Д. Греков, А. Ю. Якубовский. Золотая Орда и ее падение, стр. 271.

¹⁸⁴ *Огурча* ~ *Огрыча* ~ *Агрыча* — урочище, упоминаемое в источниках XV и XVI вв., находящееся „у впадения южного рукава Аму-Дарьи — Аджайба — в Каспий“ (А. Марушченко. Существенные поправки, стр. 13—14). Впервые это название встречается у Захир-ад-дина под 1392 годом; см.: В. В. Бартольд. Сведения об Аральском море, стр. 72—93; он же. К истории орошения, стр. 90, 92; Л. С. Берг. История исследования Туркмении, стр. 90.

¹⁸⁵ *Арсари* ~ *эрсари*.

¹⁸⁶ *Балобан*, *балабан* — „птица семейства соколиных отряда хищных птиц; длина тела до 60 см, размах крыльев до 130 см... Балобанов дрессируют для охоты за средними и крупными птицами, за зайцами и даже за джейранами. Используется охотниками в Туркмении, Киргизии, Казахстане и ряде стран зарубежной Азии, а также в Африке“ (БСЭ, 2-е изд., т. II, стр. 452); см. еще: А. К. Рустамов. О соколиной охоте в Кара-Кумах, стр. 56—61. Эта птица упоминается и в онгонах.

¹⁸⁷ *Сарычи*, или канюки (*Buteo*), род птиц из семейства ястребиных. Средней величины хищники, близкие к орлам. (См. БСЭ, 1-е изд., т. 38, стр. 127).

¹⁸⁸ См. примечание 88.

¹⁸⁹ Женщины у тюркских народов в доисламское время, а в отдельных случаях и позднее, занимали весьма высокое положение в обществе: стояли во главе племен и государств, принимали участие в битвах, пирях и т. п. Так Ибн-Батута (В. Тизенгаузен. Сборник материалов, относящихся к истории Золотой Орды, стр. 288) писал: „В этом крае (на Волге, — А. К.) я увидел чудеса по части великого почета, в каком у них женщины. Они пользуются большим уважением, чем мужчины“. См. еще описание торжественного выезда султана (там же, стр. 298); „... в Приаралье, к северу от Хорезма, византийские послы в XI в. застали тюркские племена, управляемые женщиной“ (С. П. Толстов. Основные итоги и очередные задачи изучения истории и археологии Кара-Калпакии и каракалпаков, стр. 13). См. еще: В. В. Григорьев. О достоверности ярлыков, данных ханами Золотой Орды русскому духовенству, стр. 65—73; В. В. Бартольд. Первоначальный ислам и женщина, стр. 237; А. Ю. Якубовский. Черты общественной и культурной жизни эпохи Алишера Навои, стр. 19; В. В. Бартольд. Улугбек и его время, стр. 27, 70—71; В. А. Гордлевский. Государство Сельджукидов, стр. 58; С. П. Толстов. Древний Хорезм, стр. 325—331. — Мифическая мать мифического Огуза носила имя-титул *Ай-каган*. — У монголов вдовы каанов и правителей нередко становились регентшами и правитель-

ницами; см.: Б. Я. Владимирцов. Общ. строй монголов, стр. 55; С. А. Козин. Сокровенное сказание, стр. 175.

¹⁹⁰ Барчын-Салор — жена Алпамыша. Мамыш — вариант имени Алпамыш; см.: В. М. Жирмунский, Х. Т. Зарифов. Узбекский народный героический эпос, стр. 61, 70, 74—75, 98. Ср.: О. Ş. Göküyaу. Dede Korkut, стр. LXXI—LXXII.

¹⁹¹ С легендарной могилой Барчын-Салор отождествляют архитектурный памятник Кок-кесене, находившийся в окрестностях Сыгнака (в 5 км от ж.-д. ст. Тюмень-арык), исследованный В. А. Каллауром и А. Ю. Якубовским и являющийся, по мнению А. Ю. Якубовского, некрополем белоордынских ханов из рода Шейбана, см.: Б. Д. Греков, А. Ю. Якубовский. Золотая Орда и ее падение, стр. 309—310; В. М. Жирмунский. Следы огузов в низовьях Сыр-Дарьи, стр. 93—102.





У К А З А Т Е Л И

· УКАЗАТЕЛЬ ИМЕН ·

- Аббас 675, 680
Абу-л-Гази, сын Араб-Мухаммед-хана 10
Ава, сын Тенгиз-хана 520, 565, 615
Авашбан-ходжа 725
Авсар, сын Ӧгүрджик-алпа 1235, 1270
Авшар, сын Йулдуз-хана 515, 550, 600
Адам 55, 70
Азраил, архангел 65, 95
Айаз, раб 1300—1315
Айне, авшарский хан 795, 800
Ай-хан, сын Огуз-хана 425, 510, 515
Ал, сын Инал-Йавы-хана 730
Ала-йонтлы, сын Таг-хана 520, 560, 610
Алан, старший бек Диб-Бакуй-хана 660
Али-хан 1020, 1025, 1040—1060, 1075, 1085
Али-чора, сын раба 1345, 1360, 1365
Алка-ййли, сын Кўн-хана 515, 545, 590
Алп-Арслан 1145
Алп-Арслан, отец Керче-Булады 1450
Али-Туғач, сын Кара-Алп-Арслана 860, 865
Алтун-Гөзеки, дочь Сундун-бая, жена Салор-Казан-алпа 1440
Алыджак-бек 1090
Алынджа-хан, сын Кёк-хана, внук Диб-Бакуй-хана 155, 170
Амуджа-хан, сын Тутека, внук Тюрка 145
Ануш, сын Шейса, внук Адама 80
Араб-Мухаммед-хан 15
Арлан, старший бек Диб-Бакуй-хана 660
Арсари-бай, салор 1320, 1330—1340, 1370, 1420
Арсари-бай, сын Кул-хаджи 1245
Арслан-хан, сын Асыл-заде 1120, 1125
Арслан-хан, сын Кузы-Тегин-хана 960, 965, 975, 1005
Арслан-хан, сын Тогурмыша 1070, 1115
Арыклы, сын Ирека 1265
Асыл-заде-хан 1115
Ата 1170
Афрасиаб 1150, 1155
Бабар, жена Богра-хана 890
Байат, сын Кўн-хана 515, 545, 590
Байындыр, сын Кёк-хана 520, 555 605
Бакаул 1255
Бакуй-Диб-хан 145
Барчын-Салор, дочь Кармыш-бая, жена Мамыш-бека 1445
Бахрамшах 1245
Башы-бек, старший бек Диб-Бакуй-хана 660
Бедадгар, прозвище Шахмелика 1035
Бекдез, инак-бек Дуйлы-Кайы-хана 735
Бекдели, сын Йулдуз-хана 515, 550, 600
Бенам-Гази 1165
Берд, сын Михлаила 90
Берди, сын Ӧгүрджик-алпа 1235, 1240
Бердибек-хан, сын Джаныбек-хана 1405
Берседжар, сын Тюрка, внук Яфеса 135
Бечене, сын Кёк-хана 520, 555, 605
Бийгу-бек, старший бек Диб-Бакуй-хана 660
Бик-Тегин, сын Богра-хана 890
Биякан-алп 1450
Богра-хан, сын Кара-хана 875, 895, 920, 940, 950, 955, 1005
Бука, сын Ӧгүрджик-алпа 1235, 1250
Буран-хан, сын Шейбан-хана 1015
Буркас, приемный сын Исик-Исмаила, 1290
Бурыджы-Гази 1165
Бүкдүз, сын Тенгиз-хана 520, 560, 615
Гирейли 525
Гур-хан, сын Могол-хана 160, 195
Гүнеш 1250
Джаджаклы, мать Салор-Казан-алпа 705, 710
Джаджаклы, жена Энкеша 1250—1260
Джамчи 525
Джаныбек-хан, сын Узбек-хана 1295, 1305, 1315, 1395—1405

* Цифры соответствуют обозначению строк на полях перевода и текста.

- Джаршанкы 1245
 Жебе-нойон 305
 Жебраил, архангел 110
 Жебель, сын Тюрка, внук Яфеса 135
 Жуны 1245
 Джучи-хан, сын Чингиз-хана 305—320
 Диб-Бакуй-хан, сын Кайы-хана 645—655
 Дингли-бек, глава салорского иля 1100, 1160
 Дингли, сын Өгүрджик-алпа 1240, 1270
 Дудал-бай 1450
 Дудурга, сын Ай-хана 515, 550, 595
 Дудык, брат Өгүрджик-алпа 1235, 1275
 Дуйлы-Кайы-хан, сын Инал-Йавы-хана 730—740, 755, 765, 770, 815
 Дукер, сын Ай-хана 515, 550, 595
 Дунке, инак-бек Дуйлы-Кайы-хана 735
 Ехнох (Енох), по прозвищу Идрис, сын Берда 95
 Зейнал-Гази, сын Арсари-бая 1245, 1250
 Игбек-чора, сын раба 1345, 1370, 1385
 Игдир, сын Тенгиз-хана 520, 560, 615
 Идрис, прозвище Ехноха, сына Берда 95, 100
 Идуки-бий, сын Кутлы-Кыйалы, предводитель мангытов 325
 Иль-Тегин, сын Богра-хана 890, 1005, 1010
 Имир, сын Таг-хана 520, 560, 610
 Инал-Гази 1165
 Инал-Гази, сын Арсари-бая 1245
 Инал-Йавы-хан 675, 725, 730
 Инал-хан 670, 680
 Ирек, сын Джаджаклы 1265
 Ирек, Серек, собачьи клички 1265
 Иса 1245
 Исик-Исмаил 1285
 Ит-Барак-хан 275, 330
 Йавлы см. Канлы-Йавлы-хан
 Йагма, государь Кашмира 355
 Йазыр, сын Ай-хана 515, 545, 595
 Йайджы, сын Өгүрджик-алпа 1240, 1270
 Йасыр, сын Ай-хана 515, 545, 595
 Йомут 1240
 Йулдуз-хан, сын Огуз-хана 425, 510, 515, 550
 Йумак-бай 1450
 Йуртчы 525
 Кабакджык, брат Өгүрджик-алпа 1235, 1275
 Кабиль-ходжа, старший бек Диб-Бакуй-хана 660
 Казан-алп 1070
 Казан-бек 1090
 Казан-Салор || Казан-алп 1190—1205, 1255, 1260
 Казыкурт 525, 555
 Кайы, сын Күн-хана 515, 540, 590, 645
 Кайы-бай 1445
 Калач 370, 560
 Калтак 1240
 Канклы 265, 525, 555
 Канлы-Йавлы-хан, сын Туман-хана 805, 810, 815, 835—845
 Кара, потомок Зейнал-Гази 1250
 Кара-алп, см. Кара-Алп-Арслан
 Кара-Алп-Арслан, сын Канлы-Йавлы-хана 845—855, 865
 Кара-Гази-бек, отец Өгүрджик-алпа 1165, 1235
 Карадж, отец Кара-Гази-бека 1165
 Караджик 525, 555
 Караман-бек 1090
 Кара-ойли, сын Күн-хана, 515, 545, 590
 Кара-хан, сын Могол-хана 160, 175, 195, 200, 215, 225—235, 245, 250
 Кара-хан, сын Мур-Йавы-хана 865, 870, 875
 Кара-ходжа 725
 Карашыт, враг огузского иля 1125, 1130
 Каркын, сын Йулдуз-хана 57, 520, 555, 600
 Каркын-Конак-алп 1450
 Карлык 350, 565
 Кармыш-бай 1445
 Кашга-чора, сын раба 1345, 1385, 1410, 1435
 Кейхосров, легендарный царь Ирана 1150
 Кемери, сын Яфеса 130
 Кене 525
 Керандже-ходжа, отец Тогурмыша 1065
 Керунджек, бек совета у Кузы-Йавы-хана 665
 Керче-Булады, дочь Алп-Арслана 1450
 Кестан-Кара-алп 1450
 Кеюмерс, легендарный царь Ирана 140, 415, 675, 680
 Кинан, сын Ануша 80
 Кома-бек, правитель Хорасана 1330—1345
 Конды-бай 1450
 Коркут см. Коркут-ата
 Коркут-ата 675, 680, 725—740, 750, 760, 775, 780, 810, 825, 835, 1190, 1205
 Кокли 525
 Кок-хан, сын Диб-Бакуй-хана 150
 Кок-хан, сын Огуз-хана 430, 510, 520, 555
 Кок-Тонлы, хан Канклов 1215, 1220
 Коль-Эрки-хан, младший брат Дуйлы-Кайы-хана 735—745, 760—775, 785—830
 Көркели-Йахшы, жена Богра-хана 900

- Кугадлы, дочь Кынык-бая, жена Кымача 1450
 Куджык 1245
 Кузиджы-бек, человек из иля Букдез 1025—1045, 1060, 1075, 1080
 Кузы-Йавы-хан, сын Диб-Бакуй-хана 660, 670, 680
 Кузы-Тегин-хан, сын Богра-хана 890—920, 930—960
 Кукем-Бакуй, сын Арслан-хана 1120—1135, 1155
 Кулмы 1240
 Кул-Сары, сын Откана 665
 Кул-хаджи 1240, 1245
 Кумы 525, 550
 Курджык 525
 Кусар, сын Өгүрджик-алпа 1240, 1275
 Кутак-Караджа-Мерген 1340
 Кутб-ад-дин, падишах 375
 Кутли-Кыналы 325
 Кутлу-Тимур, сын Йомута 1240, 1245
 Күне 525
 Күнин-Көркли, дочь Йумак-бая, жена Каркына Конак-алпа 1450
 Күнин-Көркли, дочь Конды-бая, жена Биякан-алпа 1450
 Күн-хан, сын Огуз-хана 425, 465, 470—480, 490, 500—515, 530—540, 570, 635—645, 1280
 Кызык, сын Йулдуз-хана 515, 550, 600
 Кылал-Газы 1165
 Кылк-бек 1090
 Кылыч-Арслан, по прозвищу Шахмелик, сын Али-хана, см. Шахмелик
 Кымыч, сын Дудал-бая 1450
 Кынык, сын Тенгиз-хана 520, 565, 615
 Кынык-бай 1450
 Кыпчак 285—295, 565
 Кыргыз 530
 Кыркут-бек, из иля Кайы 1055, 1060, 1070—1080
 Кыр-хан, сын Могол-хана 160, 205
 Лайна 1245
 Лала 530, 545
 Леймек, отец Нуха 100
 Мамб-бике, дочь Арсари-бая 1335 — 1345
 Мамыш-бек 1445
 Матушалех, сын Ехноха 100
 Махмуд Газневи 1140
 Меликшах, султан, отец султана Санджар-Мази 1100, 1145
 Мердан, государь Калачей 390, 400—410
 Минг, сын Яфеса 130
 Миран-Кахен, юродивый 1060, 1070
 Михлаил, сын Кинана 85, 90
 Могол, сын Алынджа-хана 155, 160
 Мурдашуй 530, 550
 Мур-Йавы см. Мур-Йавы-хан
 Мур-Йавы-хан, сын Канлы-Йавы-хана 845—855, 865, 870
 Муса 1245
 Мустафа-Гази, сын Арсари-бая 1245, 1250
 Мухаммед, по прозвищу Бахтияр 375—385
 Нух (Ной), пророк 105—115
 Огуз-хан, сын Кара-хана 165, 180—195, 205—215, 225—265, 275—295, 330—345, 355, 360, 415, 420, 425, 435—445, 470, 485—495, 505, 510, 525, 530, 570, 575, 585, 640, 650, 655, 670—680, 1160, 1170—1190, 1280
 Оклы 525
 Олаш, человек из салорского иля 650, 655
 Осман-хан, сын Иль-Тегин-хана 1005, 1010
 Откан, сын Энкеша 665
 Өгүрджик см. Салор-Өгүрджик-алп
 Өзли-Тимур, сын Йомута 1240
 Өрлök, государь калмыков 325
 Өткүзли-Урус 1165
 Рус, сын Яфеса 130
 Саин-хан 320, 1390
 Сайыр 530
 Саклаб, сын Яфеса 130
 Салор 1170
 Салор, сын Таг-хана 520, 560, 605
 Салор-Казан-алп 705, 1185—1195, 1200
 Салор-Өгүрджик-алп 1160—1180, 1205, 1210, 1220, 1225, 1235, 1270, 1275
 Сам, сын Нуха 120
 Санджар-Мази, султан 1100, 1145
 Санклы-Син, уйгур 1300—1315
 Себүктегин, отец Махмуда Газневи 700
 Сельджук-бай 1135
 Серенк-хан, сын Арслан-хана 1120, 1130, 1135, 1155
 Сокман 1245
 Соркы || Сорхы 525, 545
 Субеэтай-бахадур 305
 Сувар, инак Арслан-хана 965—1000
 Суварджик, брат Өгүрджик-алпа 1235, 1275
 Сулейман-Гази 1165
 Султанлы 525
 Султан-Мухаммед-хорезмшах 300, 305
 Сундун-бай 1440
 Сураджик 525
 Сучлы 525

- Табак** (Батак), бек совета у Кузы-Йавы-хана 665
Таг-хан, сын Огуз-хана 430, 510, 520, 560, 1170
Тарых, сын Яфеса 130
Татар, сын Алынджа-хана 155, 160
Тенгиз-хан, сын Огуз-хана 430, 510, 520, 560
Тикин 530, 560
Тимур, сын Салора 1170
Тимур (Тимурленг) 1370
Тимур-Тоглы-хан 1285
Тогрул-бек, правитель Мерв-(аш)-Шахиджана 1145
Тогрул-онбеги, позднее хан, сын Тогурмыша 1070—1085, 1110
Тогурмыш, сын Керандже-ходжи, отец Тогрул-хана 1065, 1070
Тоймадук, государь иля Бечене 705, 1255
Той-Тутмаз 1295
Токат, сын Тогурмыша 1070
Тули-хан, сын Чингиз-хана 305
Туман см. Туман-хан
Туман-хан, сын Дуйлы-Кайы-хана 750—795, 805—840
Тура 1245
Турбатлы 525
Турумчи 525, 550
Тутек, сын Тюрка, внук Яфеса 135
Тюрк, сын Яфеса 130, 135
Угедей-хан, сын Чингиз-хана 305, 310
Узбек-хан 1295, 1395
Улуг-түпә 1250
Урджа-хан 870
Урегир, сын Таг-хана 520, 560, 610
Ур-хан, сын Могол-хана 160, 205, 215
Хазар, сын Яфеса 130
Хайдар-Гази 1165
Халиль, из народа Кара-бйли 1415, 1430
Хам, сын Нуха 115
Хорасанлы 525
Хуршид, сын Севарджика, младшего брата Оғурджик-алпа 1275
Хушенк, легендарный царь Ирана 415
Хыз(д)ыр-бай см. Хыз(д)ыр-чора
Хыз(д)ыр-чора, сын раба 1345, 1350, 1360
Чавулдур, сын Кёк-хана 520, 555, 605
Чавулдур Бала-алп 1445
Чагатай-хан, сын Чингиз-хана 305, 310
Чекес, старший бек Диб-Бакуй-хана 660
Чепни, сын Кёк-хана 520, 555, 605
Чин, сын Яфеса 130
Чингиз-хан 15, 295, 300, 310
Шабаты, дочь Кайы-бая, жена Чавулдура Бала-алпа 1445
Шахмелик 1025—1060, 1075—1085, 1110, 1160
Шейбан-хан, сын Эсли-хана 1010
Шейс, сын Адама 70—80
Шереф (-ходжа), шейх 1320, 1330
Ширан, государь калачей 390
Ширан, сын Кутлу-Тимура 1245
Эвез 410
Эгрэндже, человек из авшарского иля 900
Эмлак, сын Тюрка, внук Яфеса 135
Эндер 1170
Энкеш 1170
Энкеш, отец Откана 665
Энкеш, кетхуда Салор-Казан-алпа 710
Энкеш, человек из салорского иля 1250, 1255
Энкеш-ходжа 725
Эрки, младший брат Дуйлы-Кайы-хана, см. Кёль-Эрки-хан
Эркиль-ходжа 470, 475, 485, 490, 540, 1280
Эсли-хан, сын Иль-Тегина 1010
Яфес (Яфет), сын Нуха 120—130, 170

УКАЗАТЕЛЬ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ

- | | |
|--|--|
| Аджы-тенгиз 1390 | Астрабад 1395 |
| Азербайджан 420 | Бабиль (Вавилон) 85 |
| Актам 1365, 1410 | Багдад 675 |
| Ала-Кенк 1215 | Бадахшан 355 |
| Алет (Алт) 1225 | Балх 340, 375 |
| Алмалык 685, 715 | Балхан , горы, район 15, 1095, 1140, 1155, 1220, 1295, 1315, 1320, 1330, 1335, 1370, 1395, 1400, 1405 |
| Аму см. Аму-Дарья | Беурма 30 |
| Аму-Дарья 415, 1025, 1110, 1270, 1350, 1360, 1365, 1375, 1390 | Бехар 375, 380 |
| Андижан 340 | Большие Балханы 1420 |
| Армения 420 | |

- Бурсук 165
 Бухара 300, 335, 340, 415, 880
 Газнин 350
 Гилан 300
 Гур 340, 345, 375
 Гюрджистан (Грузия) 300
 Де(х)ли, город 375
 Дешт-и кыпчак 295, 310
 Джуди, гора 115, 125
 Джурджут, страна 255, 265
 Дукер, колодец на Балхане 1335
 Дурун 30, 1095, 1280, 1380
 Египет 360, 420, 440
 Ирак 300, 375, 395, 700, 1100, 1105, 1160, 1205, 1210
 Ирак Арабский 420
 Ирак Персидский 420
 Иран 120, 300, 355, 360, 420, 1330
 Иссык-Куль 135, 685, 715
 Исфаган 395, 400, 405, 1100
 Итиль (Волга) 125, 290, 295, 315, 1215, 1315, 1395
 Йазыров юрт 1095
 Йангикент 685, 715, 850, 980, 1025, 1075
 Кабаклы 1225
 Кабул 350
 Казвин 395
 Казыкурт-таг 685, 1195
 Калмыцкий юрт 330
 Караджик-таг 685
 Кара-Каш 1215
 Кара-Куль 1270
 Кара-кумы 165, 685
 Карахан 1220
 Кара-Хатай 270
 Каргалы-Илик 1395
 Кары-Кечит 1355, 1365
 Кашмир 350, 355, 375
 Кичик-таг 160, 685, 715
 Кӧр-таг 160
 Крым 1215
 Куртыш 1350
 Лекмир 380
 Лектуни, город 380, 385
 Мавераннахр 370, 695, 700, 710, 720, 1160
 Мазандеран 300
 Малые Балханы 1420, 1425
 Мангытов юрт 325
 Мангышлак 15, 1090, 1105, 1155, 1220, 1295
 Мекка 65, 1190
 Мерв 1025
 Мерв-и Шахиджан 1145
 Моголистан 355
 Мосул 115
 Мургаб 1025, 1055
 Нур 1140
 Огурча 1415
 Рум 395
 Саин-ханов юрт 320
 Сайрам 335, 440, 685, 715, 850
 Самарканд 300, 335, 340, 355, 415, 880
 Сарай, город 1315, 1395
 Сирия 360, 420
 Сус, город 85
 Сыр см. Сыр-Дарья
 Сыр-Дарья 160, 685, 715, 1020, 1025, 1110, 1140, 1445
 Таиф 65
 Талаш 335, 360, 415, 850
 Тангут 265, 270
 Ташкент 300, 335
 Теджен 15, 1055
 Термез 310
 Тибет 270, 385, 390
 Тин (Дон) 290, 295, 315
 Тон-Кыры 1355
 Туран 300, 335
 Туркестан 340, 850, 1105
 Улуг-таг 160, 685, 715
 Ургенч 15, 300—310, 1020, 1025, 1055, 1075, 1140, 1155, 1295, 1320, 1395
 Ур-таг 160, 685
 Фарс 1100
 Хатай 255, 265, 270
 Хиндустан 120, 270, 325, 375
 Хисар, горы 1095
 Ходжент 1140
 Хорасан 30, 305, 375, 395, 415, 420, 700, 1095, 1100, 1140, 1155, 1330, 1370, 1380
 Хорезм 15, 20, 880, 1455
 Чин-Мачин 255
 Шемаха 1210
 Яик (Урал) 125, 295, 1215

УКАЗАТЕЛЬ ПЛЕМЕННЫХ НАЗВАНИЙ

- Авшар, иль 790, 900, 950
 Агар, иль 1090, 1095, 1280
 Азлар, уруг 1275
 Аймак, иль 370
 Аймаклы, иль 1280
 Ак-мангыт 325

- Али-или 1365
 Арабы 1200
 Арлат, уруг чагатайского иля 1380
 Арсари, народ 1415, 1420
 Байат, иль, уруг 690
 Байындыр, иль 660, 735, 1210, 1215
 Башкурды 290
 Бечене, иль, уруг 705, 1255
 Бузук, иль 455, 465, 500, 625
 Букдез, иль 1025
 Буркас, иль 1285, 1290
 Джабы, народ, потомки Дингли 1270
 Дукер, иль 660, 1090
 Игдир, иль 735, 1090
 Имир, иль, уруг 665, 690, 1090
 Индийцы 255, 270
 Ит-бечене, иль 705, 1195, 1200, 1260, 1265
 Ички-салоры 1250, 1280
 Иштяки 315
 Йаджы 1270
 Йазыр, иль, уруг 660, 695, 1095
 Йемир, иль 1280, 1285
 Йомут, иль 1240
 Кайы, иль 675, 690, 700, 725, 1060, 1065, 1190
 Калач, иль 370, 375, 390, 410, 415, 530
 Калмык(и) 325, 580
 Калтак, иль 1240
 Канклы, иль 265, 530, 715, 1215
 Карадашлы 1095
 Кара-бйли, потомки Кашга-чора 1390, 1410, 1415
 Каркын, иль 1090
 Карлык(и) 350, 530
 Кёкли, иль 1095
 Куллар, потомки Игбек-чора 1370
 Кутлар, уруг 1360
 Кынык, иль, уруг 1100, 1135, 1150
 Кыпчаки 295, 310, 315, 530
 Маджары 290
 Мангыты 325
 Моголчыклар, уруг Али-или 1365
 Моголы 265, 310, 1020, 1350
 Найманы 715
 Огузский иль 620, 665, 685, 725, 750, 785, 825, 1020—1035, 1055, 1060, 1090, 1105, 1110, 1125—1135, 1155, 1440
 Олаки 290
 Олам-ургенчли, иль, потомки Хуршида 1275
 Персы 1200
 Сакар, иль 1275, 1435
 Салор, иль, уруг 650, 665, 690, 705, 725, 1090, 1100, 1105, 1160, 1250, 1285, 1295, 1320, 1355
 Сарык 1290, 1295
 Сельджуки 1145, 1150
 Сораджык, иль 965
 Султанлы, иль 1095
 Таг-Сакары, потомки Кашга-чора 1435
 Таджики 255, 720
 Таракима-салоры 1270
 Татары 255, 265
 Тат(ы) 700
 Теведжи, иль 1390
 Теке 1290, 1295
 Туманы 315
 Туркмены 15, 20, 30, 45, 55, 570, 585, 665, 700, 710—725, 1150, 1295, 1300, 1315, 1330, 1365, 1395, 1400, 1410, 1435
 Тюрки 50, 420, 720, 725, 1200, 1325
 Узбеки 320, 1350, 1365, 1405, 1445
 Уйгуры 235, 240, 470, 1295
 Улуг-түпә 1250, 1370, 1375, 1385
 Урусы 290
 Учук, иль 460, 465, 500
 Халадж (Калач) 370
 Хатаи 715
 Хыз(д)ыр-или, 1315, 1360
 Чавалдур, иль 1090
 Чагатай-Куллар, потомки Игбек-чора 1370, 1385
 Чагатайский иль 370, 1375
 Черкесы 315
 Эски, иль, народ 1295, 1315

УКАЗАТЕЛЬ ТЕРМИНОВ И НЕПЕРЕВЕДЕННЫХ СЛОВ *

- Аймак 565
 Айран 765
 Арака 445
 Арба 260
 Бахши 570
 Богра 885
 Бёлүк 570
 Везир — высшее административное лицо 475
 Вилайет — страна 340
 Гумбез — мавзолей с куполом 1445
 Даруга 340

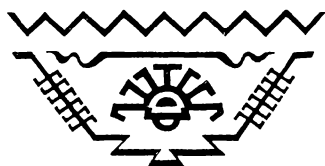
* Ссылки даются на номера строк, на которых впервые встречается данное слово.

- Джин(ы) — злой дух 35
 Диван 400
 Иль 55
 Инак-бек 735
 Йўзлик 565
 Кадам — тростниковое перо 5
 Караул 1085
 Катык 745
 Кетхуда 710
 Кибитка 20
 Кулач — мера длины 500
 Кумыс 445
 Курултай — совет из представителей пле-
 мени 490
 Мулўк-ат-тава'иф 415
 Нукер 20
 Омак 580
 Онбеги 1075
 Онгон 585
 Райят 20
 Сакалайн 35
 Сяпахы 700
 Султан(ы) 310
 Сўйўнчи 745
 Тамга 585
 Тартым 1190
 Тат(ы) 700
 Тегин 890
 Тенге 400
 Той 180
 Тюркманенд 720
 Уруг 320
 Фатиха — I сура Корана 40
 Хаджи — мусульманин, совершивший па-
 ломничество в Мекку, 1190
 Хаким — правитель 440
 Хауз 445
 Хорезмшах 300
 Хутба 385
 Юрт 15
 Ярлык 400



ГРАММАТИЧЕСКИЙ ОЧЕРК

И УКАЗАТЕЛИ К НЕМУ





ВСТУПЛЕНИЕ

„Родословная туркмен“, в полном соответствии с целями и намерениями автора, написана на простом „тюркском“ языке, ибо „тот, кто будет читать или слушать [чтение] этой книги, конечно, будет тюрк, а с тюрком надо говорить по-тюркски... надо говорить так, чтобы все, хорошие и плохие, понимали, чтобы до их сердец доходило“ (Перевод, стр. 36).

И в „Родословной тюрк“, как это неоднократно отмечалось, Абу-л-Гази последовательно проводит высказанный выше взгляд на язык исторического сочинения: „Эту историю я изложил на тюркском языке (*türk milî biplân*) ради того, чтобы уразумели [ее] все: и хорошие и плохие. А по-тюркски я говорил так, что [и] пятилетний ребенок поймет; чтобы было понятно, я не прибавил ни одного слова из чагатайско-тюркского (*çagataj türkîsindin*), персидского и арабского языков“.¹

Абу-л-Гази своим замечанием о том, что он „не прибавил ни одного слова из чагатайско-тюркского, персидского и арабского языков“, подчеркивает отличие языка своих сочинений от других исторических и литературных произведений, написанных на *чагатайском* языке. Под *чагатайским* языком понимается классическая литературная форма староузбекского языка, изобиловавшего лексическими и, реже, синтаксическими заимствованиями из арабского, персидского и таджикского языков.

„Родословная туркмен“, равно как и „Родословная тюрк“ написаны на простом языке, вероятно, приближающемся по своему грамматическому строю и словарному составу к среднему разговорному языку того времени. Простота синтаксических конструкций подкрепляется простотой лексической: арабские и иранские словарные заимствования занимают весьма незначительное место; язык, которым написаны оба сочинения Абу-л-Гази, настолько прост, что автор имел все основания рассчитывать на то, что если не в аудитории, состоящей из пятилетних детей, то, во всяком случае, в собрании хивинских горожан эти исторические сочинения, пожалуй, слушали бы как понятный и весьма занимательный рассказ.

Письменно-литературный язык отличается от народно-разговорного языка известной литературной обработанностью. Литературный язык

¹ Сабликов, стр. 33; Desmaisons, texte, 37; trad., 36.

не должен противопоставляться народно-разговорному языку, так как „Деление языка на литературный и народный, — писал М. Горький, — значит только то, что мы имеем, так сказать, «сырой» язык и обработанный мастерами“.²

Язык сочинений Абу-л-Гази является образцом узбекского народного разговорного языка, мастерски литературно обработанного их автором.

Язык сочинений Абу-л-Гази может быть определен как поздняя разновидность чагатайского языка, в котором сохраняется морфологический строй классического чагатайского языка при значительном изменении состава словаря за счет ограниченного использования арабизмов и иранизмов, т. е. за счет использования лексики, близкой, видимо, по своему составу к словарю народно-разговорного языка.

Широкое использование в классическом чагатайском языке арабской и иранской лексики в значительной степени предопределяло и особенности его синтаксического строя. Для классического чагатайского языка характерны сложные синтаксические построения, в которых искусно, а порой (например, у Навои) виртуозно используются особенности тюркского, таджикско-персидского и, в меньшей мере, арабского синтаксического строя.

Синтаксический строй сочинений Абу-л-Гази отражает ясность и четкость безыскусственной речи занимательного повествования, рассчитанного на широкое понимание.

Этот простой письменно-литературный язык сочинений Абу-л-Гази мог легко выработаться именно в Хиве, где старая хорезмская литературная традиция в начале XVI в., т. е. со времени установления власти узбеков, получила солидную государственную поддержку, так как именно здесь, в Хиве, в качестве языка официального делопроизводства и исторической литературы прочно утвердился так называемый *среднеазиатский тюркский язык*, в то время как в Бухарском ханстве в этих же областях применялся преимущественно персидский язык, а в Кокандском ханстве писали нередко по-тюркски, но предпочтение отдавали все-таки персидскому языку.³

Этот тюркский язык, который до времени написания „Родословной туркмен“ имел уже значительную историю, был не только языком официального делопроизводства и официальной историографии, но употреблялся и в „беллетристической“ литературе.⁴

В силу этого изучение языка „Родословной туркмен“ приобретает особое значение для истории узбекского языка, а потому совершенно очевидна необходимость введения в научный обиход сводного критического текста „Родословной туркмен“. Дальнейшее углубленное изу-

² М. Горький. О литературе. М., 1937, стр. 220.

³ См.: В. В. Бартольд. Современное состояние и ближайшие задачи изучения истории турецких народностей, стр. 3.

⁴ См.: А. Н. Самойлович. Очерки, стр. 146 сл.

чение текстов обоих сочинений Абу-л-Гази будет иметь важное значение как для истории узбекского литературного языка, так и для исторической диалектологии узбекского языка.

При детальном ознакомлении с языком издаваемого сочинения Абу-л-Гази, при приведении в систему языкового материала этого сочинения приятно поражает простота и легкость языка, в сравнении с которым даже язык „Записок“ Бабура кажется тяжелым и мало понятным. Эта простота — лексическая, морфологическая, синтаксическая, — приятная в тексте, т. е. в живой ткани сочинения, в грамматическом очерке дает для глаза специалиста совершенно обратный эффект: все просто до примитивности, все знакомо до мельчайших деталей, нет ни „загадочных“, ни старых, ни редких форм. И если я не ограничился тоже простым, часто используемым приемом краткого перечисления отдельных форм, а решил, несмотря на сказанное выше, дать по возможности полное изложение грамматического материала „Родословной туркмен“, то потому, что только полное описание текста даст ясное представление о его грамматике, и потому, что, как сказано выше, этот текст имеет большое значение для истории узбекского языка. Изучению языка сочинений Абу-л-Гази посвящена только одна статья А. Инана.⁵

Известные работы Г. Вамбери и М. Хартмана,⁶ дающие, особенно первая, весьма тусклое освещение фактов „чагатайской“ грамматики, далеко не полны и не содержат вовсе такого важного раздела грамматики, как синтаксис.

Кроме того, грамматический очерк, составленный по тексту, ценен тем, что он строго документален, так как основывается исключительно на определенном, точно датированном документе, каковым является в данном случае текст „Родословной туркмен“.

Составление полной грамматики староузбекского языка — дело будущего. Этой интересной работе неизбежно должны предшествовать грамматические очерки отдельных произведений, которые послужат надежным фундаментом для полного и всестороннего описания исторического развития грамматического строя узбекского языка.

В этом разделе работы я предполагаю рассмотреть фонетику, морфологию и синтаксис издаваемого сочинения. Фиксируются и объясняются только грамматические явления, встречающиеся в „Родословной туркмен“; поэтому настоящий грамматический очерк ни в коем случае не претендует заменить собою еще не написанную грамматику староузбекского языка.

⁵ A. Inan. Ebülğazi Bahadır Han ve Türkçesi.

⁶ H. V á m b é r y. Čagataische Sprachstudien, enthaltend grammatikalischen Umriss, Chrestomathie und Wörterbuch der čagataischen Sprache. Leipzig, 1867; M. H a r t m a n n. Čaghataisches. Die Grammatik Ussi lisānī turkī des Mehemmed Sadiq. Heidelberg, 1902.



ФОНЕТИКА

§ 1. Описание фонетики изучаемого текста может быть, по понятным причинам, сделано лишь в связи с описанием орфографических приемов, применяемых в нашем тексте. Следует иметь в виду, что недостаточно четко установленные вообще и непоследовательно применяемые орфографические правила свойственны всем тюркским памятникам; в издаваемом тексте пестрота и разноречивость орфографических приемов доведены до крайности. В свое время акад. К. Г. Залеман, характеризуя орфографические приемы, применяемые в тюркских текстах, наметил два главных орфографических типа: уйгурский и арабский; под первым он понимал свойственное уйгурским текстам стремление обозначать возможно полнее и точнее гласный состав слова и точно выделять границы основы слова от его аффиксов. Под арабским приемом имелась в виду, наоборот, манера, стремящаяся к полному отказу от изображения гласных и слитному начертанию основ с аффиксами. Первый, т. е. уйгурский прием, характерен для среднеазиатских текстов, второй, т. е. арабский, главным образом — для малоазиатских сочинений.⁷

Текст „Родословной туркмен“, несмотря на свою явную беспорядочность и смешение обоих названных приемов, все-таки выявляет свою принадлежность к среднеазиатской традиции.

При чтении иллюстративного материала, освещающего грамматику нашего текста, следует иметь в виду, что по изложенным выше обстоятельствам приходится наряду с транскрипцией широко пользоваться и транслитерацией.

Приведенное в „Морфологии“ начертание различных аффиксов точно отражает их эквивалент, данный в тексте арабской графикой.

При транскрибировании текста я пользуюсь русской академической так называемой радловской транскрипцией, с заменой буквы *ч* через *дж*.

ГЛАСНЫЕ

§ 2. Состав гласных, по понятным причинам, может быть установлен (весьма приблизительно) только в связи с алфавитом и орфографическими приемами.

⁷ См.: А. Н. Самойлович. Абду-с-Саттар казы, стр. 011.

Для передачи гласных, как обычно, используются буквы ا و ی و ا.

§ 3. ا передает:

гласный а: انغا (42)⁸ 'ему'; انلار (212) 'они'; اراسندا (278) 'между ним(и)'; پادشاهغا (4) 'до падишаха'.

В начальной позиции гласный а, как правило, передается через ā: آتاق (393) 'стрелок'; آخرغا (33) 'до конца'; آشنی (3) 'пищу'; آتامكا (232) 'моему отцу'; آزلیق (261, 366) 'малость'; آغزیغه (143) 'в его рот'; آولاماققا (430) 'чтобы охотиться'.

гласный ä: بىكا (30) 'нам'; كوندلاردا (141) 'на днях'; كورايىلماس (970) 'не может видеть'.

В начальной позиции открытое ä, передаваемое через ا, встречается только в заимствованных словах: اكىر (6) 'если'; اسىير (703) 'пленник'; انكشى (727) 'Энкеш' (имя собств.).

В первом слоге, начинающемся согласным, звук ä часто буквенно не выражается: بىرور (6) 'даст'; بىكا (30) 'нам'.

§ 4. و обычно используется для передачи четырех губных гласных: о, ö, у, ü; но насколько четко проводилось различие парных гласных о—ö, у—ü нашим автором — условность графики не позволяет с полной ясностью ответить на этот вопрос.

Единственным критерием в этом случае могло бы быть только строгое различие „твердых“, „мягких“ согласных:

غ—ق—ك, ص—س, ط—ت

Это разграничение по линии „твердости“ и „мягкости“ согласных до известной степени проявляется лишь в отношении ق—غ; в аффиксах (особенно дат. п.) это строгое чередование нередко нарушается.

Приведу несколько примеров, позволяющих провести разграничение между передними и задними губными гласными:

قولونكد — كونكومدين; в первом примере начальный согласный ق предполагает задний губной гласный, т. е. о или у, и, следовательно, это слово могло бы читаться: *колунда* 'в твоей руке' или *кулунда* 'у твоего раба'. Только контекст помогает решить этот вопрос. Во втором примере начальный согласный ك предполагает передние губные гласные ö—ü: كۆң(ü)лүмдін 'от моего сердца'. Ср. еще: كوردوم (931) 'я (у)видел'; اولكونجه 'когда умер'; اوغول (488) 'сын'; اوغولم (49) 'читатель'.

Наличие в составе слова названных согласных и семантика слова позволяют усмотреть различие между у—ü: خاتونوم (367) 'моя жена'; اوغلونك (839) 'твой сын'; قولوم (430) 'моя рука'; بولورمو (187) 'бывает ли?'; اوروغيندين (321) 'из его уруга'; اوستومكا (1263) 'на меня'; تورلوك (27) 'различный'; اىردوك (1382) 'мы были'; اولوك (261) 'мертвый'.

Сочетание و+а служит для передачи губных гласных в начальной позиции, причем различие о—ö, у—ü опирается на те же, указанные выше, основания:

⁸ Цифры в скобках обозначают строку текста.

اولوك (487) 'мертвый'; اوغلونك (839) 'твой сын'; اوزوم (982) 'я сам'; اولتورونك (125) 'читатель'; اوقوغوجى (49) 'на мое место'; اورنومغه (60, 75) 'садитесь'.

§ 5. ی в середине и на конце слова передает *y*, *i*, но различает ли язык нашего текста эту пару звуков, сказать сколько-нибудь обоснованно не представляется возможным:

(38) كونكىنى 'его жена'; (2) خاتونى 'пищу и воду'; (3) آشنى و سونى 'его сердце' (вин. п.); (433) اوجوسينى 'всех их троих'.

ی в первом слогe после согласного передает гласный *ε* (закрытое *ä*), на что указывает следующее обстоятельство: *ä* в первом слогe после согласного буквенно не выражается: بر 'дай'; بن 'мы'.

Примеры ی = *ε*:

نى 'что'; (328) كىليب *kelib* 'придя'; (167) كىچە *kevçä* 'ночь'; (351) تىوه لارىمىز *tewälärimiz* 'наши верблюды'; (181) بىكلارىكا *bekläriä* 'его бекам'; (28) تىب *tib* 'говоря'.

В дальнейших примерах для упрощения всюду пишем *ä*.

Сочетание ی + ا, по-видимому, служило для передачи очень открытого *ä* или *i*:

ايران (121) *äran* ~ *iran* 'Иран'; ايكى (128) *äkki* ~ *ikki* 'два'; ايت (143) *ät* 'мясо'; ايجىكا (180) *ičigä* 'во внутрь'; ايلكا (179) *ilgä* ~ *älga* 'к июлю'.

ی в сочетании с гласными в анлауте:

پىرىندا (101) 'на его месте'; يتى (107) 'семь'; يىساغىل (111) '(по)строй'; يىنكى (718) 'новый'; يىباردى (119) 'послал'; ياقاسيغه (127) 'на его берег'.

§ 6. а в конце слов, в зависимости от состава гласных слова, передает *a*, *ä*; встречается только в аффиксах и в заимствованных словах: بهشتغه (71) 'в рай'; ср.: بهشتكا (99, 100); خاتونو مغه (370) 'моей жене'; اوغلان لارىغه (12) 'его детям'; تنكريغه (39) 'богу'; ايوىغه (359) 'к его дому'; اوغوز نامه (26) 'Огуз-наме'; نبيوه (577) 'внук'.

СОГЛАСНЫЕ

§ 7. ب передает звонкий *b* и глухой *p*; причем в последнем случае иногда употребляется буква پ:

بارورلار (712) *barurлар* 'они придут'; بولورمو (187) *bolurmu?* 'бывает ли?'; پايژамбарغا (11) *paјžamбарға* 'пророку'; چاپتى (249) *çaptı* 'он совершил нападение'; совершенно очевидно, что в последнем случае ب должно читаться как پ.

پ = *p* в начале слов не встречается: تورپاق (59 и всюду) *torpak* 'земля'.

ت передает глухой согласный *t*: تورلوك (27) *türplük* 'разный'; تاغ (9) *tağ* 'гора'; تاشى (9) *taş* 'камень'; توقوز (16) *tokuz* 'девять'; تىب (28 и всюду) *tib*, *täb* (в дальнейшем транскрибируем *täb*) 'говоря'; последняя форма, как и другие производные от этого глагола, иногда встречается с начальным звонким >: دىب (125) *däb*; دىماك (80, 151)

дәмәк 'говорить'.⁹ Интересно отметить также оглушение звонкого *д* после плавного *р*⁹ (единичные примеры): اولتوردى < (150) 'он сидел'.

Как можно установить из употребления согласного, язык нашей рукописи характеризуется „глухим“ началом слов. Преимущественное употребление в начале слов глухого согласного *т* дает достаточные основания для установления того факта, что и буква *ك* в начале слов читалась как переднеязычный нёбный глухой согласный *к*: كىليب (328) следует читать *kälib*, а не *gälib*.

ح = *х* встречается только в словах, заимствованных из арабского языка.

خ = *х*, кроме обычного употребления: خان, خاتون и т. п., заменяет اوخشار (330) *охшар* 'похожий'; توخسان (449, 505, 731, 958) *тохсан* 'девяносто'. Эта замена, так же как и пары دىب ~ تىب, свидетельствует об „огузской“ языковой принадлежности переписчика.

ج передает *дж* и *ч*: اوجونجى (519) *үчүнчү* 'третий'; اوج (20) *үч* 'три'; كوج (21) *көч* 'жена'; قاجب (20) *качыб* 'убежав'; اوجون (29) *учун* 'для'; جبرائيل (94) 'Джебраил'.

چ встречается крайне редко и заменяется через ج.

د = *д* в начале слов почти не встречается (см. ت), за исключением слов заимствованных: دنيايك (490) 'мирские блага'.

В аффиксах местного и исходного падежей, в аффиксах прошедшего-категорического времени *д* графически, как правило, сохраняется: يوزىندا (6) *jüzinda* 'на его лице'; مىلكىتىندا (17) *мамлакатында* 'в его стране'; اولادىندىن (14) *авладындын* 'от его потомков'; آتاسىندىن (134) *атасындын* 'от его отца'; تىدوك (44) *тәдүк* 'мы сказали'; قويدوق (45) *којдук* 'мы поставили'; كوردوم (931) *көрдүм* 'я (у)видел'.

Послелог „уподобления“ تك, как правило, встречается в приведенном начертании, т. е. с начальным *т*: آتاسى تك (82) *атасы тәк* 'как его отец'; но в отдельных случаях (в определенных фонетических условиях — после гласных): قىلغودك (27) *қылғудк*.

ش س ز *ш с з* употребляются в обычных значениях; в начале тюркских слов встречаются редко.

س = *с* обычно употребляется с задними гласными; в отдельных случаях заменяется через سونى: سونى (3 и всюду) 'воду'.

ط = *т*: تاغ (9) 'гора'; تاش (9) 'камень'; توقوز (16) 'девять'.

غ встречается только в арабских словах; характерная замена *г* через غ в нашем тексте не встречается.

ي (j) *й* (h) *х* (w, v) *в* (ң) *н* (k) *к* (q) *қ* (g) *г* встречаются в обычном употреблении.

⁹ Явление, свойственное древним тюркским памятникам; см., например, памятник в честь Кюль-Тегина (С. Е. Малов. Памятники, стр. 45—46).

СИНГАРМОНИЗМ

Закон гармонии гласных

§ 8. Арабская графика, как известно, лишает нас возможности точно ответить на такие важные для уяснения действия закона гармонии гласных вопросы, как различие *y—i*, *o—ö*, *u—ü*. Пожалуй, единственным критерием, помогающим до известной степени выяснить этот вопрос, являются некоторые парные согласные.

Наша рукопись далеко не всегда, особенно в аффиксах (в первую очередь в афф. дат. п.), различает ق ك, ا ط и ص в тюркских словах нашей рукописи почти не встречаются. Это обстоятельство чрезвычайно затрудняет возможность определения степени действия закона гармонии гласных. Если трудно установить действие палатальной аттракции (нёбного притяжения), так как начертание (буква ی) не дает возможности определить с полной ясностью, различаются ли звуки *y—i*, *a—ä*, например: بیکلاریکا (181) 'к его бекам'; ایوی غه (359) 'в его дом'; ایتماک (50) || ایتماق (54) 'сказать', то закон лабиальной аттракции (губное притяжение) несомненно действовал, особенно в закрытых слогах, что довольно последовательно проводится в графике: اولوک (261) 'мертвый'; بولورمو (187) 'бывает ли?'; قورتولوب (282) 'освободив'; خاتونوم (367) 'моя жена'; اوغول (488) 'сын'; اوغولوم (1033) 'мой сын'; اوغلونک (801) 'твой сын'; كورنوم (931) 'я видел'; يوق تورور (4) 'нет'; с другой стороны, наряду с اورنومغه (60, 75) 'на мое место' встречается اورنیندا (80) 'на его месте'; كونكولومدين (757) 'от моего сердца'; كونكولونی (38) 'его сердце' (вин. п.). Вероятно, в первых примерах губное притяжение поддерживается не только губным гласным первого слога, но также и губным согласным м. Ср. еще: اوروغيندين (321) 'от его уруга'; سوزيندين (133) 'от его слова'.

В открытых слогах губное притяжение не действует: خاتونی (2) 'его жена' (ср.: خاتونوم); اوغلی (14) 'его сын' (ср.: اوغولوم); اوستيكا (344) 'на него' (ср.: اوستومکا); يورتی نينک (2) 'его юрта'; يورتونکا (802) 'в его юрт'.

Все аффиксы имеют твердо установленную графическую форму вне зависимости от законов сингармонизма: род. п. نينک, дат. п. غه—کا; последний аффикс употребляется в нашей рукописи произвольно, как правило, вне зависимости от основы: ایوی غه (359) 'в его дом'; آتاسيغه (232) 'его отцу'; شهر ييگا || شهر ييغه (94, 362) 'в его город'; بهشتکا || بهشتکا (99, 100) 'в рай'; مانغا || مانغا (211) 'мне'; مونغا (181, 406) || مونکا (226) 'этому'.

Вин. п.: ین (при аффиксе принадлежности 3-го лица); местн. п.: د; исх. п.: دين. Аффикс вопроса имеет форму بولورمو:مو (187) 'бывает ли?'; بارمو (633) 'есть ли?'. О других аффиксах см. в соответствующих разделах „Морфологии“.

Закон гармонии согласных

§ 9. Уподобление согласных по „глухости“ и „звонкости“ находит, как правило, довольно последовательное выражение в графике; так, все аффиксы с начальными звонкими *д*, *б* после глухих согласных основы меняют их на глухие согласные *т*, *к*:

اورشتى (1383) 'они сражались'; ٽيڪتي (447) 'он коснулся'; ڀاٽتوق (350) 'мы лежали'; ڀاڄتو (245, 277, 369, 1040) 'он убежал'; ڀاڄتو (249, 259, 1023, 1090) 'он совершил набег'; ڀاڄتو (260, 315, 788) 'он победил'; ڀاڄتو (989) 'я пронзил'; ڀاڄتو (1383) 'они держали совет'.

Сочетание конечного глухого согласного *т* основы с начальным согласным одинакового качества приводит к полному уподоблению и графически сочетание $t + t > t$: ڪيٽتو (1062, 1117, 1138) 'мы сказали'; ڪيٽتو (1279) 'он ушел'; ڪيٽتو (1042) 'они велели бить [его] нагайками'.

После глухого *к* следует глухой одинакового качества, при графически возможном звонком *б*: ٽورپاڻا (426) 'в землю', но: آڱريغه 'в его рот'; ٽورپاڻا (430) 'чтобы охотиться'; ٽورپاڻا (1291) 'в юрт'; ٽورپاڻا (144) 'в пищу'; ٽورپاڻا (1173) 'до времени'; ср.: ٽورپاڻا (33) 'до конца'; ٽورپاڻا (393) 'стрелок'; ср.: ٽورپاڻا (49) 'читатель'; ٽورپاڻا (575); ٽورپاڻا (699); ٽورپاڻا (710); ٽورپاڻا (72) 'то, что они вышли'.

§ 10. Единственный пример на полное уподобление: ٽورپاڻا (72) 'то, что они вышли'.

Немало случаев, когда уподобление по глухости графически не фиксируется: ٽورپاڻا (48, 91) 'народу'; ٽورپاڻا (51) 'он сказал'.

С другой стороны, графика как таковая оказывает влияние на выбор варианта того или иного аффикса: ڪتابغه (44) 'в книгу', где выбор звонкого варианта аффикса дательного падежа ڳه (не ڦا) поддерживается звонким *б*.

Встречаются единичные случаи такого начертания, как: ٽورپاڻا (10) вместо ٽورپاڻا; ср.: ٽورپاڻا (29). Форму ٽورپاڻа, т. е. озвончение $t > d$, может быть, надо объяснить следующим за ним звонким согласным *б*; ср. еще: ٽورپاڻа (171) 'не сосал'.





МОРФОЛОГИЯ

ИМЕНА

Образование имен от имен

§ 11. Образование имен от имен происходит с помощью ограниченного числа аффиксов; вообще при изучении морфологии сочинения Абул-Гази бросается в глаза весьма незначительное число имен, образованных от имен. Рассмотрим встречающиеся аффиксы:

§ 12. *-лык/-лік/-лук/-лүк*; с помощью этого аффикса образуются:

1) Имена существительные с отвлеченным значением: *устадылык* (48) 'мастерство'; *бирлік* (170) 'единство'; *кафірлік* (175) 'неверие'; *дүн'жалык* (490) 'мирские блага'; *тәріклік* (993) 'жизнь'.

2) Имена существительные отвлеченные, выражающие положение или состояние, отношение или обязанность: *дарубалык* (402) 'должность даруги'; *мүсліманлык* (248) 'мусульманство'; *падшаһлык* (156) 'падишахство'. Подобные имена нередко входят в состав сложного глагола: *падшаһлык кылды* (156) 'царствовал'.

3) Имена существительные, обозначающие отношение к определенному географическому пункту: *исфаханлык* (401) 'исфаганец'.

4) Имена прилагательные со значением обладания чем-либо: *адаблік* (134) 'благовоспитанный'; *ханлык* (1408) 'ханский', 'принадлежащий хану': *Тәвәджиләр ханлык тәвәни бакыб* (1408) 'Теведжи смотрели за ханскими верблюдами'; *атлык* (389) 'имеющий коня', 'всадник'; *атлык* 'имеющий имя', 'по имени': *Бір улуг шаһар бар әрді Ләктүні атлык* (384) '[Там] был большой город, по имени Лектун'. *Алінің бір жаш оғлы бар әрді Кылыч Арслан атлык* (1025) 'У Али был годовалый сын по имени Кылыч-Арслан'.

В этом значении афф. *-лык* соответствует афф. *-лы*. Имена с афф. *-лык*, равно как и имена с афф. *-лы*, используются также в обстоятельном значении; в издаваемом тексте в этой функции часто используется слово *башлык*: *Хан башлык барча халк айтдылар* (621) 'Весь народ во главе с ханом сказал'. *Коркут ата башлык барча бәкләр сордылар* (741—742) 'Все беки во главе с Коркут-ата спросили'.

Säldžük baj başlyk köb il... (1139) 'Много илей во главе с Сельджук-баем...'.
 5) В ограниченном числе случаев афф. *-лык* встречается в составе сложных аффиксов: *-маслык/-mäclik: sävmäclik* (203) 'неприятнь'; *körä-bilmäclik* (970) 'ненависть', 'дурное отношение';
-маклык/-mäklük: 'ämäl kылмаклык (1326) 'приведение в действие'.

§ 13. *-лы/-li*; этот аффикс в нашем тексте в части своих функций дублирует афф. *-лык*:

Tütäk akylly wa dawlatly jahşy padşah ärdi (139—140) 'Тутек был умным, могущественным и добрым государем'. *Bähar atly bir jurt...* (378—379) 'Страна по имени Бехар...'. *Кымызлы аякны сонды* (777—778) 'Он поднес [ему] чашу с кумысом'.

§ 14. *-сыз/-siz*; этот продуктивный во всех тюркских языках аффикс представлен лишь несколькими примерами: *sänsiz* (999) 'без тебя'; *мал-сызлык: Jarlylar малсызлыгын унутды* (751) 'Бедняки забыли свою нищету'.

§ 15. *-чы (-джы)/-чи (джи)* — аффикс, образующий имя деятеля; он представлен всего в двух-трех примерах: *älchi* (803) 'посланец'; *täwäджи* 'погонщик верблюдов'.

§ 16. *-даш/-таш* — представлен единственным примером: *карынташ* (802) 'родственник'.

§ 17. *-кы/-гы/-ки/-ги* образует имена прилагательные от:

1) существительных: *бурункы || бурунгы* (220) 'прежний'; *соңкы | соңгы* (219) 'последний';

2) имен существительных в местном падеже (прилагательные = локативные): *Jär jüzindäki dжанлының барчасы барк болды* (112—113) 'Все живые [существа], бывшие на земле, утонули'. *Öz заманындакы падашаһлардын өзүб...* (846—847) 'Превзойдя [всех] государей своего времени...'. *Ургәнч бірлән Мәрвнң арасындакы кум...* (1028) 'Пески, находящиеся между Ургенчем и Мервом...'. *Сол јандагы аввалки үргәдә...* (556) 'В первой палатке, находившейся налево...'.
§ 18. *-гына* образует имена с ослабленным качеством: *азгына* (759) 'немного'.

§ 19. *-рак* образует имена сравнительно-уменьшительные: *јакынарак* (715) '(по)ближе'; *јаманрак* (978) '(по)хуже'; *јахшырак* (754) '(по)лучше'; *азрак* (10) '(по)меньше'.

Сравнительная степень прилагательных (при непосредственном сопоставлении) образуется синтаксическим путем (через употребление исходного падежа): *Мундын јахшы ат болмас* (755) 'Лучше этого имени не бывает'.

Синтаксический способ образования сравнительной степени может сочетаться с морфологическим: *Мундын јахшырак гәваһ болмас* (937) 'Доказательства лучше этого не может быть'. *Мундын јахшырак ат коҗбыл* (754) 'Нареки имя получше этого!'.
 *Доказательства лучше этого не может быть. Мундын јахшырак ат коҗбыл (754) 'Нареки имя получше этого!'.
 *Доказательства лучше этого не может быть. Мундын јахшырак ат коҗбыл (754) 'Нареки имя получше этого!'.

§ 20. В составе слов (единичные случаи) встречаются некоторые таджикско-персидские словообразовательные суффиксы, например: *-(i)стан*: *hīndustan* (271) 'Индия'; *-гар*: *savdagar* (399) 'купец'; префикс *бе-*: *beijnah* (410) 'невинный'.

Образование имен от глаголов

Этот разряд имен образуется с помощью следующих аффиксов (§§ 21—28).

§ 21. *-ык/-ик/-ук/-үк* образует имена существительные и имена прилагательные; причем имена прилагательные, образованные от переходных глаголов, имеют значение, близкое к русскому причастию пассивного характера, от непереходных глаголов — активного характера: *бозук* (1409) 'сломанный'; *bölük* (378) 'отдел', 'часть'.

Афф. *-к* входит в состав „имени места“: *туэлак* (144) 'место, обильное солью'.

§ 22. *-м/-ым/-ім/-ум/-үм* образует имена, обозначающие чаще результат действия или меру: *jarым* (946, 947) 'половина'; *тограм* (143) 'кусок'; *ölüm* (751) 'смерть'.

§ 23. *-(i)н*: *акін* (1352) 'посев'.

§ 24. *-вул*: *каравул* (1085) 'дозорный отряд'.

§ 25. *-(у)нч*: *коркунч* (405) 'страх'.

§ 26. *-ш/-ыш/-іш/-уш/-үш*: *körünüş* (394) 'аудиенция'; [*тобуш* (426) 'восход (солнца)'; *батыш* (427) 'заход (солнца)'].

§ 27. *-мак/-мәк*: *Ашка туз салмакны ол чыкарды* (144—145) 'Класть соль в пищу он ввел'. *Ол падшаһларның хикајатларыны бізнің ајтмабымыз хаджат әрмәс* (1147—1148) 'Нет нужды нам передавать повествования об этих государях'.

§ 28. *-бучы/-күчі* */-бучы/-гүчі*: *біткүчі* (8) 'пишущий', 'писец'; *бу кітабны окубучы ва тынлабучы* (49—50) 'читатели и слушатели этой книги, || читающие и слушающие эту книгу'; *әј аңлабучы јігітләр* (368) 'о, разумеющие юноши!'; *ашны ва сувны андак үләш турбучы јок туруп* (3—4) 'Нет [такого] одеяющего пищей и водой'.

Словосложение

§ 29. Словосложение как тип словообразования представлен крайне ограниченным числом примеров: *кәчә күндүз* (793) 'сутки'; *ата ана* (791) 'родители'.

Род

§ 30. Категория грамматического рода в языках тюркской семьи отсутствует. Различие биологического порядка реализуется тремя способами:

1) Лексическим: *кыз* 'девица'; *облан* 'юноша'; *ата* 'отец'; *ана* 'мать'; *әр* (107) 'муж'; *хатун* (107) 'жена', 'женщина'.

2) Морфологическим: этот способ представлен в тюркских языках лишь в социальной титулатуре. В нашем тексте представлены два основных аффикса (ограниченной продуктивности), с помощью которых образуется женский род от некоторых имен:

-ä: *биä* 'жена бека': *Мама биä* (1339);

б) -ым: *ханым*: *Ханым жүзін жырттыб...* (929) 'Ханша, расцарапав себе лицо...';

3) Синтаксическим: этот способ обозначает принадлежность к женскому полу с помощью специальных лексем, к числу которых относятся слова *хатун* и *әркәк*: *бір даја хатун кәлиб айтды* (743) 'Одна мамка пришла и сказала'.

Число

§ 31. Множественное число формально выражается через присоединение афф.-лар/-lär только в тех случаях, когда предполагается, что данная совокупность предметов может быть расчленена на индивидуальных представителей; в противном случае сохраняется формально единственное число:

Андын иләрі шаһар ва кәнд ва өј jok әрді (90) 'До этого не было городов, селений и домов'. *Mihlail заманында адам фарзанды көб болды* (87) 'Во времена Михлаила потомков Адама стало много'; *түрк ичіндә* (140) 'среди тюрок'.

Но когда имеется в виду членимое множество (т. е. совокупность предметов), состоящее из индивидуальных представителей, то формальное выражение множественного числа становится необходимым: *Кара ханның иңиләрінің көб обланлары бар әрді* (234) 'У младших братьев Кара-хана было много сыновей'. *Кәндләр салдылар* (93) 'Они строили селения'. *Јахшылары* (22) *ва јаманлары...* (23) 'Хорошие из них... и плохие из них...'. Ср.: *Барчасы Хорәзмә кәлдиләр* (22) 'Все они пришли в Хорезм'. *Ол авның әтләринә көб әтләр ва түрпүк ашларны кошуб...* (436—437) 'К мясу (мн. ч. = к различному мясу, к мясу различных животных), добытому на охоте, прибавив много [другого, различных сортов] мяса и других различных кушаний...'. *Барча адам фарзандлар* (91—92) 'Все адамовы потомки' (ср. выше: *адам фарзанды көб болды*).

Имена с предшествующими им числительными неопределенными (*көб*, *бірнәчә* и т. п.), в зависимости от изложенных выше положений, могут принимать или не принимать афф.-лар: *көб јыллар* (23, 104, 147, 151, 154, 156) 'много лет'; *бір нәчә за'ифалар* (208) 'несколько женщин'; *бір нәчә јыллар* (207) 'несколько лет'; ср.: *бір нәчә јыл* (377).

Имена с предшествующими им числительными афф.-лар не принимают: он *іккі жыл* (78) 'двенадцать лет'.

Некоторые разряды имен по своему лексическому значению не принимают афф.-лар; к ним, в первую очередь, относятся парные части тела: *пәрнің үстіда коjub...* (99) 'возложив на крылья...'.
 § 32. Кроме продуктивного аффикса множественного числа -лар, в некоторых образованиях сохранились архаичные аффиксы множественного числа; к ним относятся:

1) Афф.-з: *іккіз* (157, 1238) 'близнецы'; *облуң — облуңуз* (203) 'ваш сын'; *біз* 'мы'; *сіз* 'вы'.

2) афф.-к/-к: *болдык* (18) 'мы были, стали' и т. п.

Категория сказуемости

§ 33. Для того чтобы именная или глагольная формы могли выступить в составе предложения в функции сказуемого, они должны быть оформлены соответствующей связкой, т. е. особым элементом, в котором выражение предиката неотделимо от выражения субъекта. Таким образом, сказуемое состоит из двух частей — присвязочной части и связки, которые образуют единое сочетание с единым смысловым содержанием.

Связки различаются по выражаемому ими времени или наклонению (в одном случае — условное наклонение).

§ 34. Связка вневременная оформляет сказуемое, не содержащее указания на процесс и устанавливающее только состояние лица или предмета вне связи с каким-либо определенным отрезком времени.

В качестве вневременной связки используются аффиксы сказуемости, восходящие в первых двух лицах к личным местоимениям, а в третьем — к глаголу *тур-* 'стоять', причем глагол *тур-* в форме *туруп-* входит в состав аффиксов сказуемости:

Ед. ч.	Мн. ч.
1. <i>турурман</i> 'я есмь'	1. <i>турурмыз</i> }
2. <i>туурсан</i>	<i>турурбыз</i> } 'мы есмы'
3. <i>туруп</i>	2. <i>туурсыз</i>
	3. <i>турурлар</i>

Мән санға 'ашык турурман (914—915) 'Я влюблена в тебя'.
Сән мәнің анам туурсан (917) 'Ты — моя мать'.
Атасы ва анасы jok (туруп) (2) 'Нет у него ни отца, ни матери'.
Біз түрк халкы турурбыз (1326) 'Мы тюркский народ'.
Біз оғуз ілі салор халкыңдын турурмыз (1106) 'Мы из салорского народа огузского иля'.

Эта форма вневременной связки представляет значительный интерес для изучения образования спрягаемых форм тюркского глагола. В современных языках тюркской семьи именное спряжение отличается от глагольного тем, что первое состоит из двух элементов (имя + аффикс сказуемости: *türk+män*), а второе¹⁰ — из трех элементов (основа глагола + показатель времени + аффикс сказуемости = личные показатели): *jaz-a-man* 'я пишу'.

Конструкции типа '*ашык турурман*' выявляют, что в историческом плане спряжение имен и глаголов полностью совпадало, так как форма '*ашык турурман*' < '*ашык+турур+ман*' принципиально не отличается от формы: *jaz-a-man*, т. е. имеет в своем составе те же элементы, из которых состоит *Verba finita*.

С другой стороны, как позднейшее явление встречается „простое“ употребление личных местоимений, выполняющих функции связки: *Андын нә järнiң фарзандысан тәб сорды, савдагар исфаһанлыкман тәдi* (400—401) 'У него спросили: „Ты сын какой страны?“ Купец сказал: „Я исфаганец“.

Отрицательная форма именного сказуемого образуется с помощью слова *әмәс ~ әрмәс*: *Бу җаманлыкны кылған сән әмәс әрдiң булуң әрдi* (801) 'Это зло не ты сделал, [а] сын твой'.

§ 35. Глагол *әр-* служит для образования ряда служебных глагольных форм:

1) связка прошедшего-категорического времени:

Ед. ч.	Мн. ч.
1. <i>әрдiм</i> 'я был'	1. <i>әрдiк</i> 'мы были'
2. <i>ардiң</i>	2. <i>әрдiңiз</i>
3. <i>әрдi</i>	3. <i>әрдilär</i>

2) связка условного наклонения *әрсä* (§§ 142, 146);

3) модальная связка *әрмиш* (§ 85);

4) модальная связка *әркән* (§ 85).

§ 36. Вспомогательный глагол *бол-*, восходящий, со значительной долей вероятия, к указательному местоимению *бол ~ бул*, наряду со значением 'делаться', 'становиться' восполняет недостающие формы гл. *әр-*.

Баһар болғандын соң (351) 'После того, как настала весна'. *Анба нөкәр болды* (377) 'Он стал у него нукером'. *Улуғ хатундын бір оғлы болды* (166) 'От старшей жены у него был (собственно: стал, сделался) ребенок'. *Аның-иккіз оғлы болды* (157) 'У него были сыновья-близнецы'. *Әҗана мүйсliман болғыл* (168) 'О, мать! Стань мусульманкой'.

¹⁰ Не принимая во внимание формы повелительного наклонения.

Категория принадлежности

§ 37. Категория принадлежности морфологически реализуется двумя способами.

1) С помощью аффиксов принадлежности:

Ед. ч.	Мн. ч.
1. -(ы, і)м/-(у, ү)м	1. -(ы, і)мыз/-(у, ү)муз
2. -(ы, і)ң/-(у, ү)ң	2. -(ы, і)ңыз/-(у, ү)ңуз
3. -(с)ы/-(с)і	3. -лары/-ләрі

Имени с аффиксом принадлежности на правах определения может предшествовать соответствующее личное местоимение в родительном падеже.

2) С помощью формы родительного падежа в сочетании с афф.-кі: *Таң ва тахт ва іл барча јурт сәніңкі туруп* (787) 'Венец, и престол, и иль, весь юрт — твой'.

Примеры на употребление аффиксов принадлежности:

Мәнің атым Обузтуруп (182—183) 'Мое имя — Огуз'. ...*ајтды һич мәнің халімдин хабарың барму?* (913) '...она сказала: „Разве ты ничего не знаешь о моем положении?“'. *Кәчәләр ујкум ва күндүзләр карарым јок; мәнің халімба карамас болсаң...* (915—916) 'Ночью сна мне нет, днем покоя мне нет; если ты не обратишь внимания на мое положение...'. *Обланларым халкым бірлән асан ва јаман барыб кәлдім* (442—443) 'Вместе с сыновьями моими и народом моим я вернулся здоров и невредим'. *Абзыңыз бір болса...бу јуртлар колуңыздын чыкмас* (482—483) 'Если вы будете единоклужны (досл.: 'единоустны')... эти юрты не уйдут из ваших рук'. *Барчасы јігірмі төрт падшаһзада болуб...* 'Всех их стало двадцать четыре царевича...'. *Јахшылары нөкәр ва јаманлары рајјат болдылар* (22—23) 'Хорошие из них стали нукерами, а плохие из них стали райятами'.

Категория склонения

§ 38. Основной падеж,¹¹ по существу, противопоставляется всем остальным, совмещая в себе функции прямого и косвенного падежей. Основной падеж функционирует в предложении как подлежащее, присвязочная часть сказуемого, прямое дополнение, определение в конструкции изафета, обстоятельство времени, косвенное дополнение, заменяя дательный падеж (в направительной функции) при объектах, выраженных именами собственными (см. § 40).

¹¹ В тюркологической литературе известен также под наименованием: неопределенный падеж (калька с *Casus indefinitus*) или безаффиксальный падеж.

§ 39. Винительный падеж. Аффикс винительного падежа встречается в двух видах: *-ны/-ні* и *-н* (после имен с аффиксом принадлежности 3-го лица).

Единственной функцией винительного падежа является оформление прямого дополнения. Прямое дополнение (которое, как известно, передается также формой основного падежа) оформляется винительным падежом в тех случаях, когда объект выделяется из данной совокупности однородных предметов или когда объект отделен от сказуемого другими второстепенными членами предложения:

Köçlärin va kälirlärin çakıryb... (218) 'Позвав своих жен и невесток...'. *Арсары бајны шәһид кылыб іліні чапыб Мама бікәні алыб...* (1338—1339) 'Убив Арсары-бая, совершив набег на иль, захватив Мама-бике...'. *Алтун өјні тәктүрді* (497—498) 'Он приказал воздвигнуть золотую кибитку'. *Нә кылуруңны сән јахшы билүрсән* (953) 'Ты сам прекрасно знаешь, что тебе [следует] делать'. *Ашка туз салмакны ол чыкарды* (144—145) 'Он ввел [обычай] класть соль в пищу'.

Винительный падеж при глаголах движения выражает также конкретно-местное значение: *Кара хан Ур табы ва Көр табыны јайлар әрді* (163) 'Кара-хан летовал в [горах] Ур-таг и Көр-таг'. *Бурсукны кышлар әрді* (165) 'Зимовал он в Бурсуке'.

Следует отметить употребление винительного падежа при гл. *tä/-dä* 'сказать', 'называть', 'именовать', который в значении 'называть', 'именовать' управляет также дательным падежом:

Ол јәрләрні Дәшт-и кыпчак дәпләр (269) 'Те места называют Дешт-и кыпчак'. *Нинді ва таджик аны Чин Мачин дәпләр* (258) 'Индийцы и таджики ее [эту страну] называют Чин-Мачин'.

Ср.: *Дәрунбә јазыр јурты дәпләр* (1097—1098) 'Дерун называют Языровым юртом'. *Хан анларба ујбур мәді* (242—243) 'Хан назвал их уйгурами'. *Анларба тәвәдјиләр мәділәр* (1404—1405) 'Их называли „теведжи“'.

§ 40. Дательный падеж — *ба/-ка/-гә/-кә* — является по своей основной функции косвенным дополнением, передающим направленность действия, а также цель, уподобление и другие значения, вытекающие из основного значения (направленность действия):

Бір кўн Оғуз јырак јәргә авба кәтти (217) 'Однажды Огуз отправился в отдаленное место на охоту'. *Ав авламакка колум јәтешмәј туруп* (430) 'До охоты (досл.: 'чтобы охотиться') руки мои не доходят'. *Кўн совук әрді кірмәккә өј јок* (284) 'День был холодный; жилища, в котором можно укрыться, не было'. *Balı бу дүнја бір рабат ба охшар адам фарзандлар кәрван ба охшарлар* (330—331) 'Подлинно, этот мир похож на караван-сарай, а чада адамовы похожи на караван'.

Дательный падеж в зависимости от специальных слов: *ахвалиға јайик* (6) 'по его положению'.

При глаголах движения, объектом которых являются имена собственные — географические, дательный падеж, как правило, заменяется основным падежом: *Ырак ва Фарс бардылар* (1101—1102) 'Они отправились в Ирак и Фарс'. *Мазандеран кәтді* (302) 'Он пошел в Мазандеран'. *Ургәнч бардылар* (1024) 'Они отправились в Ургенч'.

Ср.: *Дәшт-и кыпчакка барды* (314) 'Он отправился в Дешт-и кыпчак'. *Бухараба барды...* *Балх барды* (343) 'Он отправился в Бухару... в Балх отправился'. В списке *Т* форма дательного падежа от личных местоимений пишется, как правило, в форме: *منغا || سىغا || انغا*, что, вероятно, является отражением разговорной нормы, а формы *منكا || سىكا*, встречающиеся в других списках, отражают литературную норму.

После притяжательных аффиксов дательный падеж встречается в двух формах: *-а/-ә || -га/-гә; -ка/-кә* (после 1-го и 2-го лица), *-на/-нә || -га/-гә* (после 3-го лица).

§ 41. Афф. *-бача*. Дательный падеж в сочетании с афф. *-ча < чаб* 'время' с предшествующим ему исходным падежом и частицей *та* (из иранских языков) выражает предел распространения действия во времени и пространстве:

Обуз ханның заманындын та Чингиз хан заманыбача... (296—297) 'Со времени Огуз-хана и до времени Чингиз-хана...'. *Гадајдын та падшаһбача ва кумырскадын та пілбача ва чыјындын та сімурббача...* (4—5) 'От нищего до падишаха, от муравья до слона, от сома до феникса...'. *Ол вақтдын та бу кјнбача...* (1332) 'С того времени и по сей день...'

Без исходного падежа афф. *-бача* выражает промежуток времени, в течение которого совершается действие:

Бір жылбача кіші бірілән сөзләшмәді (895) 'В течение года ни с кем не разговаривал'. *Төрт миң жылбача ол ја́рләрдә олтурдылар* (298—299) 'В течение четырех тысяч лет они там жили'. *Бәш алты аркабача бу іккі ілнің арасында дјшманлык бар әрді* (705—706) 'В течение пяти-шести поколений между этими двумя илями была вражда'.

§ 42. Местный падеж: афф. *-да/-дә; -та/-тә*; следует отметить употребление местного падежа (наряду с дат. п.) при глаголах, выражающих статические и динамические процессы (например: *отур-мак* 'сидеть', 'сесть'; *кој-мак* 'ставить', 'положить'):

Орта ја́рдә олтурды 'Он сел на середине'. *Атамыз тах-тында олтуруб...* (17) 'Сев || сидя на престол(е) нашего отца...'. *Атасы орнында олтурды* (101) 'Он сел || сидел на место (на месте) своего отца'. *Пәрнің үстідә којуб...* (99). 'Возложив на крылья...'. *Аһнамаһні Кјн ханның хазінасында којдылар* (642) 'Договор положили в казне Кјн-хана'. *Кјн ханның алдында којдылар* (540—541) 'Они положили [мясо] перед Кјн-ханом'. *Анушны орнында*

Местный падеж при глаголе движения: *Öz hökərläriñiz biplän an da baryb...* (431—432) 'Отправившись туда вместе с вашими нукерами...'.
 431. *Öz hökərläriñiz biplän an da baryb.*
 432. *Öz hökərläriñiz biplän an da baryb.*

1) Исходный пункт, направленность от объекта: *Га да ј ды н та па д ша х ба ча, ку мы р с ка ды н та пи л ба ча ва чы ј ын ды н та си му р ба ча...* (4—5) ‘От нищего до падишаха, от муравья до слона, от сома до феникса...’.

3) Причину: *Kүнлігімнің азлыкындын...* (366) 'Из-за недостатка у меня пропитания...'. *Көрәбілмәсіндін* (970) 'Из зависти'. *Савдағар коркканынын сөз ајтабілмәј...* (404) 'Купец от страха (досл.: 'от того, что он испугался'), не будучи в состоянии сказать [хоть одно] слово...'. *Кара хан ол јарадын өлді* (246) 'Кара-хан от той раны умер'.

4) Предмет, по которому, через который, при посредстве которого совершается действие: *Ушол јолдын барыб...* (390) 'Пройдя той дорогой...'. *Ол такы аталары јүргән јолдын јүрүб...* (1014) 'И он, идя по пути, пройденному его предками...'. *Канлы јавлы әшик дін кіріб...* (817) 'Канлы Йавлы, пройдя через дверь...'. *Туман бу сөзні Көл Әркиә бір киши дін ајтурды* (774—775) 'Туман велел передать эти слова Коль-Эрки через одного человека'. *Атасы кәјнін дін кәтми* (148—149) 'Он пошел вслед за своим отцом'. *Ләшкәрнің соңы ндың кәләтурур әрдім* (367) 'Я шел позади войска'.

6) Выделимость и разделительность: *Är va xatundyn säksän kiši* (107—108) 'Семьдесят человек (из) мужчин и женщин'. *İ bāk çorаның о б л а н л а р ы н д ы н бірісі* (1387) 'Один из сыновей Игбекчоры'.

8) Частичный объект: *här t̃ypl̃j̃k t̃or̃p̃ak̃ d̃yñ alyb̃...* (65)
'Взяв разного рода землю...':

9) Материал: *торпакдын кіші жасаб...* (59—60) 'Сотворив человека из праха...'.
 10) Объект при глаголах с особой семантикой: *Мәндін разы болсун* (1044) 'Пусть будет доволен мною'.

§ 44. Родительный падеж — афф. *-нын/-нің* — выражает принадлежность, отношение, разделительность:

Аның һи аввалі ва ахыры јок (1) 'Нет у него ни начала, ни конца'.
Ілің көбі Кара ханға барды, азракы Огуз хан катыға бардылар (233) 'Большая часть иля пошла к Кара-хану, часть поменьше — пошла к Огуз-хану'.
Барча пәјғамбарларның јахшысы (11) 'Лучший из всех пророков'.

Родительный падеж в присвяточной части передает принадлежность:
...бу олтурған тахтың улуз атам Дујлы Кәјының турур (819) '...этот трон, на котором ты сидишь, принадлежит моему деду Дујлы-Кәйы'.

В отдельных случаях встречается форма род. п. на *-ны/-ні*: *Аны кәңәш бәкләрі* (665) 'Его советники-беки'.

§ 45. Склонение имен с аффиксами принадлежности представляет интерес только в части склонения имен с аффиксами принадлежности 3-го лица, так как остальные формы склоняются по общему правилу.

Имена с аффиксами принадлежности 3-го лица встречаются в двух видах, например: *атасыда* ~ *атасында*, т. е. с *н* или без него.

Имя числительное

§ 46. В нашем тексте встречаются следующие разряды имени числительного: числительные количественные, порядковые, собирательные, дробные, неопределенные.

Числительные количественные. При рассмотрении этого разряда числительных обращают на себя внимание начертания *يیکرمی* '20', также *توقسان* и *توخسان* '90'.

Числительные порядковые образуются с помощью двух видов аффикса, употребляющихся параллельно:

1) *(ы)нчы/-(і)нчі*; 2) *-ланчы/-ләнчі*. Для слова „первый“ часто употребляется арабское *аввал*:

Авал Түтәк, іккінчі Джәкәл, үчүнчі Бәрсәджар, төртүнчі Әмлак (137—138) 'Первый [сын Тюрка] — Тутек, второй — Джекедь, третий — Берседжар, четвертый — Әмлак'; *ортанчы* (1073) 'средний'; *бәшләнчі* (681) 'пятый'; *jänilänci* (1183) 'седьмой'; *токузланчы* (311) 'девятый'.

Числительные собирательные, т. е. субстантивированные числительные количественные, образуются с помощью суффикса *-у/-ү*, реже: *-ы/-і* + аффикс принадлежности:

Бу үч ісіні сәксән миң кіші бірлән Ургәнчкә жыбарды (308—309) 'Он послал всех их троих с 80 тысячами человек на Ургенч'. *Төр-түсі һәм өҗлі ва көб маллы кәдхудалар болуб...* (1350—1351) 'И все четверо, обзаведясь домами и став очень богатыми хозяевами...'.
 В других списках, например T_1 , встречаются числительные собирательные, образованные с помощью афф. -ав (-aw): *үчәвиңиз* (123) 'все вы трое'.

Числительные количественные, субстантивирываясь (через присоединение аффиксов принадлежности), передают идею собирательности: *Ік кісі біртәк болды* (940—941) 'Оба как один оказались'.

Числительные дробные представлены словами: *јары, јарым, јарты* (581) 'половина': *Јарыны өтә бәргәндә...* (1087) 'Дав половине [войска] пройти...'. *Түн јармындын соң...* (925—926) 'После полуночи...'.
 Числительные неопределенные представлены словами: *көб* 'много'; *аз* 'мало'; *бірнәчә* (67) 'несколько' и др.

Числительные разделительные представлены лишь сочетанием: *бір бір* (58) 'по одному'; 'обстоятельно', 'подробно'.

МЕСТОИМЕНИЕ

§ 47. Эта часть речи в нашем тексте представлена следующими разрядами: 1) личные местоимения; 2) указательные местоимения; 3) возвратные местоимения; 4) вопросительные местоимения; 5) определительные местоимения; 6) неопределенные местоимения.

Личные местоимения

§ 48. *мән* (212) 'я', *сән* (74) 'ты', *ол* (18) 'тот' || 'он', *біз* (33) 'мы', *сіз* (122) 'вы', *анлар* (31), реже: *олар* 'те' || 'они'.

Местоимение *сіз* при обращении ко многим известным лицам нередко принимает аффикс множественного числа: *сізләр* (63) 'Вы'.

Склонение личных местоимений

Вин. п.	<i>мәні</i> (231) <i>бізні</i> (198)	<i>сәні</i> (198) <i>сізні</i> <i>сізләрни</i>	<i>аны</i> (200) <i>анларны</i> (212)
Дат. п.	<i>манға</i> (211) <i>мәнгә</i> (232) <i>бізгә</i> (33)	<i>санға</i> (772) <i>сәнгә</i> (62) <i>сізгә</i> <i>сізләргә</i> (397)	<i>анға</i> (42) <i>анка</i> (68) <i>анларға</i> (242)
Местн. п.	<i>мәндә</i> <i>біздә</i>	<i>сәндә</i> <i>сіздә</i>	<i>анда</i> (128) <i>анларда</i>

Исх. п.	<i>мәндін</i> (74)	<i>сізләрдә</i>	<i>андын</i> (72)
	<i>біздің</i> (45)	<i>сәндің</i> (787) <i>сіздің</i> <i>сізләрдін</i> (459)	<i>анлардын</i>
Род. п.	<i>мәнің</i> (74)	<i>сәнің</i> (110)	<i>аның</i> (34)
	<i>бізнің</i> (32)	<i>сізнің</i> (407) <i>сізләрнің</i> (458)	<i>анларның</i> (52) <i>оларның</i> (51)

Формы, при которых нет указания на номер строки, восстановлены по аналогии.

Указательные местоимения

§ 49. Этот разряд местоимений представлен следующими словами: *бу* (40) 'этот', *шол* (201) 'тот', *ол* (18) 'тот', *ушол* (183) 'тот же, тот самый', *ошбу* (622) 'сей'.

Склонение указательных местоимений

Вин. п.	<i>муны</i> (285)
Дат. п.	<i>мунға</i> (181) ¹²
Местн. п.	<i>мунда</i>
Исх. п.	<i>мундын</i> (188)
Род. п.	<i>муның</i> (41) <i>мунларның</i> (48)

Указательное местоимение *бу* в косвенных падежах, под влиянием согласного *-н-*, имеет основу *мун-* < *бун-* < *бул + -ның*, где *ның* — аффикс родительного падежа.

Лишь в качестве исключения встречаются формы с сохранением начального *б*: *буны* (762), мн. ч. *мунлар*: *Атлары мунлар туруп...* (130) 'Имена их такие...'.
Имена их такие...

Возвратные местоимения

§ 50. Этот разряд местоимений обслуживается словом *öz* 'внутренность', 'сердцевина' в сочетании с аффиксом принадлежности:

Öz ümni özüm öltürürmän (999—1000) 'Я себя сам убью'. *Сайрам ва Ташкәндні өзі алды* (339) 'Сайрам и Ташкент он сам взял'.

Öz в позиции перед именем, снабженным аффиксом принадлежности, усиливает значение этого последнего: *Öz урнумға* (60) 'На мое собственное место'. *Öz jәріндә олтуртуб...* (94) 'Посадив на свое место...'.
Öz с аффиксом принадлежности 3-го лица (*өзі*) в позиции определяемого с предшествующим определением в родительном падеже:

¹² *مونغا* ср. *مونكا* 226.

Бу обланнның өзі атыны айтатуруп (186) 'Этот мальчик сам называл свое имя'.

Вопросительные местоимения

§ 51. Этот разряд местоимений представлен следующими словами: *нә* (نی) 'что', *кім* 'кто', *ка* < *кај* 'какой', 'который': *Мунба ка ат којарсыз?* (181—182) 'Какое имя вы ему дадите?'.
 Редко встречаются производные от местоимений *кім*, *нә(мә)*: *кімәрсә* (627), *нәмәрсә* (729), *нә учун* (365).

Местоимение *кајсы* (< *кај* + *сы*), субстантивируясь, принимает второй аффикс принадлежности 3-го лица: *Біз мунларның һич кајсысыны кылмадук* (48—49) 'Мы ничего такого не делали'.

Кім широко используется в значении относительного местоимения (§ 140).

Определительные местоимения

§ 52. Этот разряд местоимений представлен следующими словами: *һәр* (124) 'каждый', 'всякий'.

һәр в сочетании с вопросительными местоимениями образует особые разряды определительных местоимений: *һәркім* (192), *һәр нәмәрсә* (729).

барча 'все', *ба'зы* (из арабск.) 'некоторые': *Барча ішләріңдін жаманрак бу кім...* (978—979) 'Худшее из всех его дел это [то], что...'.
Барча в сочетании с аффиксами принадлежности получает собирательное значение: *барчасы* 'все они' и т. п.

Ба'зы һәркім, *һәрбір* и другие в сочетании с аффиксами принадлежности, субстантивируясь, получают разделительное значение: *ба'зысы* 'некоторые из них'; *һәркіміңіз* 'каждый из нас'.

Барча, *ба'зы* и некоторые другие местоимения функционируют в качестве определения и в качестве определяемого; в последнем случае они соединяются со своим определением посредством конструкции изафета: *Атларымыз ва тәвәләріміз барчасы өлді* (351) 'Все наши лошади и верблюды пали'.

Неопределенные местоимения

§ 53. Этот разряд местоимений представлен следующими словами: *һич* (188) 'ничто' (в самостоятельном употреблении), 'никакой' (как определение при существительном), 'совсем не...', 'совершенно не...' (при отрицательной форме сказуемого).

һич сочетается с другими словами, сообщая им различные оттенки значения, присущие местоимению *һич*:

һич бір 'ни один', 'никакой'; *һичкім*, *һич кімәрсә* (627) 'никто'; *һич нәмәрсә* 'ничто' и т. п.

Kimärsä 'некто', 'кто-то', 'кто-нибудь' (при положительной форме сказуемого), 'никто' (при отрицательной форме сказуемого).

О прономинализации. Имя существительное *kīši* 'человек' в определенном контексте получает „местоименную“ семантику и употребляется в значении неопределенного местоимения со значением 'кто-то', 'некто', 'кто-нибудь' (при положительной форме сказуемого), 'никто' (при отрицательной форме сказуемого): *Bir kīši gūnahkar болса...* (624) 'Если кто-нибудь провинится...'. *Ўчўңиздін өзгә кіші калмады* (123) 'Кроме вас троих, никого не осталось'. *Bir jylbacha kīši bīrlän cözläşmädi* (895) 'В течение целого года ни с кем не разговаривал'.

Значение слова *kīši* нередко усиливается местоимением *hič*: *Муның катыға hič kīši kälīb кошулмады* (1391—1392) 'Никто к нему не пришел, не присоединился'.

Имя сущ. *тараф* 'сторона' с неопределенным членом *bir* в соответствующем контексте приобретает значение неопределенного местоимения (или наречия):

Атасыны һәр бір кўн бір тарафкә авға вә сәјірә алыб чыкды (897—898) 'Каждый день он брал своего отца куда-нибудь на охоту или на прогулку'.

ГЛАГОЛ

Словообразование глагола

§ 54. Словообразование глагольных основ, равно как и других частей речи, происходит двумя путями: морфологическим (аффиксация) и синтаксическим (словосложение).

Глагольные основы, образованные морфологическим путем, делятся на первообразные (коренные) и производные.

§ 55. Первообразные (коренные) основы—основы, имеющие нулевой морфологический показатель; они не поддаются разложению на более простые элементы и признаются совпадающими с корнем.

Первообразные (коренные) основы представлены двумя типами.

I тип — основа имеет значение имени и глагола: *käñäsh* 'совет' (3), 'советуйся' (226); *кары* 'старый', 'стареть' (1191).

II тип — основа имеет только глагольное значение: *käl-* 'приходи', *ал-* 'бери' и т. п.

§ 56. Производные глагольные основы в зависимости от характера исходных основ делятся на 1) производные отыменные глагольные основы, 2) производные отглагольные глагольные основы (второобразные основы — залогии).

§ 57. Производные отыменные глагольные основы образуются с помощью специальных аффиксов, присоединяемых к именам (существительным и прилагательным).

В нашем тексте встречаются следующие аффиксы, образующие глагольные основы от имен:

-ла/-lä: *баш* 'голова' — *баш-ла-* (911) 'начинать', 'начинаться'; *ав* 'охота' — *ав-ла-* (430) 'охотиться'.

-р/-ар/-är: *көк* 'зеленый' — *көз-ар-* (7) 'зеленеть, расти (о деревьях)'.

-а/-ä: *яш* 'возраст' — *яш-а-* (148) 'жить'; *аш* 'пища' — *аш-а-* (148) 'есть'.

§ 58. Залог и — производные глагольные основы, которые образуются от глагольных же основ с помощью особых аффиксов (§§ 59—62).

§ 59. -ш/-ыш/-iш сообщает основе:

1) Взаимно-возвратное значение (взаимодействие субъекта и объекта): *Бір жыл уруштылар* (356) 'Целый год воевали'. *Ва такы бірі бірі бірлән жабы болуб чапышурлар әрді* (698) 'И вот, став друг с другом врагами, они совершали нападения друг на друга'.

2) Совместное (взаимно-невозвратное) значение — действие совместное, но не возвращающееся на деятелей: *Олтурбан јәркә сыбышмадылар* (87—88) 'Они не уместались на [тех] местах, на которых жили'. *Бір жылбача киши бірлән сөзләшмәді* (895) 'Целый год ни с кем не разговаривал'.

§ 60. -дыр/-дур...; -тур...; -н; -буз...; -кәз...; -ур; с помощью этих аффиксов образуется понудительный залог:

-дыр/-дур: *Кәндләр кылдурды* (89) 'Он велел строить селения'.

-тур/-түр (после глухих согласных и иногда после л, l): *Алтун өјні тиктүрді* (497—498) 'Он приказал воздвигнуть золотую кибитку'. *Обуз хан Ит Барак ханға бастурбандын соң...* (331) 'Огуз-хан, после того как поддался Ит-Барак-хану...'. *Барчасыны өз абына бактуруб* (268) 'Подчинив их всех себе...'.

-тур после л, l: *Байталны кәлтүрүб...* (954) 'Приказав привести кобылиц...'. *Өзүмні өзүм өлтүрүрмән* (999) 'Я сам себя убью'; ср.: *Достларыны күлдүрүб...* (961) 'Радую (веселя) своих друзей...'.

-т после многосложных гласных основ и согласных основ, оканчивающихся на -р: *Хутбәні өз атыға окутуб ва сиккәні өз атыға соктуруб...* (386) 'Приказав читать хутбу от своего имени и бить монету со своим именем...'. *Туманны бу обланнң јашлыгына охшатыбман* (760) 'Туман я уподобил юности этого мальчика'. *Дүшманларыны јыблатыб...* (960) 'Заставив плакать своих врагов...'.

-буз: *Адамның суратыны јасаб јатбуздылар* (66—67) 'Они приказали сделать образ человека'.

-кәз: *Мәні өткәзіңизләр* (1377) 'Перевезите меня [на тот берег]'.

-ур (после односложных основ, оканчивающихся на -ш, -ч): *Хан отуз өјлі сарбанны көчүрүб...* (1400) 'Хан приказал тридцати семейным погонщикам верблюдов, откочевав...'.

В двойне понудительные формы (-*тур*+*-т*): *Хан ун кәл-т үр т ді* (885) 'Хан приказал принести муки'. *Бір үрәдә ол тур т ды* (573) 'Он приказал посадить [его] в отдельной палатке'. *Орнында ол тур ды б...* (131) 'Приказав посадить на своем месте...'.
 Понудительный залог от гл. *көр*- 'видеть' образуется с помощью афф. -*сат*: *Кимәні нәңкә јасарын көрсә т ді* (111—112) 'Он показал, как ему построить судно'.

§ 61. -*н/-ын/-ін* сообщает основе пассивно-возвратное значение: *Көксіндін үч дарахт көгәріб...* *бута кланды ва ја пракланды* (1068—1069) 'Из его груди выросли три дерева... они простерли ветви [во все стороны] и покрылись листьями'. *Обуз ханба бакынмады* (356) 'Он не подчинился Огуз-хану'.

§ 62. -*л/-л/-ул/үл* сообщает основе 1. пассивно-возвратное значение: *Мунын катыба һич кәш кәліб кош улмады* (1391—1392) 'Никто к нему не пришел, не присоединился'. *Аз урулар анба кош улур әрді* (694) 'Малочисленные уруги присоединялись к нему'. *Ај т ы л-б а н јәрларның ічіндә...* (689) 'Среди мест, о которых уже было сказано...'. 2. пассивное: *Кимаб бимилді* (1456) 'Книга написана'.

§ 63. Сложные глаголы по роду своих компонентов, по их значению, по характеру связи компонентов между собою делятся на:

- 1) глаголы аналитического типа,
- 2) глаголы синтетического типа.

§ 64. Глаголы аналитического типа состоят из имени (реже группы имен)+вспомогательный глагол. Отношения компонентов этого сложного сочетания первоначально могли мыслиться как отношения дополнения и сказуемого, впоследствии слившиеся в единое слово с цельным лексическим содержанием.

В качестве вспомогательных глаголов в нашем тексте употребляются глаголы *кыл*- 'делать' и *бол*- 'делаться', 'становиться'.

кыл:- *кәңәш кыл*- (411) 'устроить совет'; *барк кыл*- (111) '(по) (у)топить'; *кабул кыл*- (29) 'принимать'; *падшалык кыл*- (156) 'царствовать'; *ду'а-і бад кыл*- (109) 'проклинать'.

Очень редко (кажется, только в одном случае) синонимом гл. *кыл*- выступает гл. *әт*:- *Джәзм әтәбилмәјміз* (674) 'Мы не можем решить'.

бол:- *мәлүм бол*- (48) 'стать известным'; *хаста бол*- (155) 'занемочь'; *мәшғул бол*- (18) 'быть занятым'.

Глагол *бол*- с именами существительными (прежде всего с арабскими масдарами) образует глаголы с среднестрадательным или пассивно-возвратным значениями: *Джанлының барчасы барк болды* (113) 'Все живые [существа] утонули'.

Глагол *кыл*- в сочетании с теми же именами образует глаголы активного значения: *Халкны сувба барк кылур болды* (111) 'Он решил потопить народ в воде („в воду“)'.

Как видно из последнего примера, гл. *бол-*, сочетаясь с основной будущего времени (§ 106), осложняет ее лексическое значение оттенками, присущими *начинательному*¹³ подвиду совершенного вида:

Cijasat kылур болдылар арса... (949) 'Когда их начали пытаться...'.
Адам öläp болды әрсä ... (73) 'Когда Адам собрался умирать...'.
кыл- нередко употребляется в самостоятельном значении: *hiç kaj-sysyny kылмадук* (49) 'Мы ничего такого не делали'. *Kändläp кылдурды* (69) 'Он велел строить селения'.

К числу вспомогательных глаголов (лучше: окказионально-вспомогательных) следует отнести некоторые глаголы, которые лишь окказионально, т. е. в определенных условиях, сливаются с именем-дополнением в единое целое; к таким сочетаниям относятся: *ат кой-* (45) 'нарекать имя', 'давать имя', 'именовать'; *савун сал-* (179) 'звать, сзывать на пир'; *джаваб бәр-* (182) 'отвечать', 'давать ответ' и др.

§ 65. Глаголы синтетического типа состоят из двух (реже трех) элементов: особый разряд отглагольных имен („деепричастия“) + окказионально-вспомогательный глагол: первый компонент (одно или два деепричастия), являясь носителем основного значения, выражает действие или состояние, второй компонент модифицирует значение первого, осложняя его оттенками мгновенности, динамичности, длительности, повторяемости, многократности, а также обозначением направленности действия (к говорящему или от говорящего), целеустремленности действия (для субъекта или для объекта), способа, образа совершения действия, возможности или невозможности совершения действия.

Первый компонент выступает в форме деепричастия на *-а* или *-(ы)б*.

§ 66. Глаголы, сочетающиеся с деепричастием на *-а*:

1) *башла-* 'начинать' обозначает начало действия: *Шундак кыла башлады* (911) 'Он начал так делать'. *Хатун кычкыра башлады* (926) 'Женщина начала кричать'. *Бегүнаһ ölmürä башлады* (410) 'Он начал убивать невинных'. *Савдагар Мавәраннаһркә кәлә башлады* (723) 'Купцы стали приходить в Мавераннахр'.

2) *бәр-* 'давать' выражает спокойное течение действия, легкость совершения действия; реже — действие, предназначенное для другого лица (см. § 67, 1), причем действие, выраженное деепричастием, приобретает характер длительного процесса: *Мән кычкыра бәрдим* (934) 'Я продолжала кричать [рассказывает ханша]... *јарыны öтәбәргән да...* (1087) '...дав половине [войска] пройти...'. *Özlәrigә kajta бәрди* (438) 'Он возвратил им [лук и стрелы]'.

3) *бил-* 'знать', 'мочь' выражает возможность или невозможность (при отрицательной форме) совершения действия, выраженного деепричастием: *Мән кача билмәймән* (1132) 'Я не могу бежать'. *Анасы*

¹³ См.: М. С. Михайлов. Перифрастические формы и категория вида в турецком глаголе, стр. 66 и сл.

о́блына кы́ја бiлмә́дi (170) 'Родная мать не могла погубить своего сына'.

4) ал- 'брать' выражает возможность совершения действия; в нашем тексте встречается очень редко: *Джаджаклы ка́јта алды* (710) 'Он смог возвратить [из плена] Джаджаклы'.

5) кә́л- 'приходить' выражает внезапность действия: *Хан ја́рiндiн ко́па кә́лдi* (1001) 'Хан неожиданно поднялся со своего места' (ср. § 67, 3).

6) кө́р- 'видеть' выражает попытку совершения действия: *Акам кә́лiб ма́нi ала кө́рсү́н* (1132) 'Пусть мой старший брат придет, да попытается выручить меня!'

§ 67. Глаголы, сочетающиеся с деепричастием на-(ы)б:

1) ба́р- 'давать' обозначает действие, направленное от субъекта, или действие, предназначенное для другого лица: *Кызыны алы́б ба́рдi* (198) 'Он отдал [замуж] свою дочь'. *Аны ханба алы́б ба́рдi* (904) 'Он выдал ее за хана'.

2) ка́т- 'уходить' выражает действие, направленное в противоположную от говорящего сторону: *Кө́чү́б ка́тдi* (1016) 'Он откопчал'. *Ма́ндiн бу сө́знi ишiткә́ндiн соң качы́б чыкы́б ка́тдi* (935—936) 'После того как он слышал от меня эти слова, он убежал, исчез'.

3) кә́л- 'приходить' выражает действие, направленное в сторону говорящего: *Шә́јскә́ кита́б алы́б кә́лдi* (77) 'Он принес Шейсу книгу'. *Ка́јты́б кә́лә́¹⁴ ә́рдi* (207) 'Он возвращался'.

4) ја́т- 'лежать' выражает известную длительность, растянутость действия: *Адамның сура́тыны ја́саб ја́тбуздыла́р* (66—67) 'Они приказали сделать образ человека'.

5) олту́р- 'сидеть', 'сидиться' обозначает (за)медленное течение действия: *Јы́злаб олту́руб ә́рдi* (1000) 'Он плакал'. *Кара ө́јлiләр каты́за бары́б олту́рдыла́р* (1412—1413) 'Они побрели к кара-өйлийцам'.

Глагол *тур-* 'стоять' в сочетании с названными выше формами деепричастий входит в состав времен изъявительного наклонения (см. §§ 73, 77—79).

§ 68. Среди глаголов синтетического типа в нашем тексте встречаются глаголы, состоящие из трех элементов: деепр. на -(ы)б + деепр. на-а + вспом. глагол.

В этом случае вспомогательный глагол уточняет различные видоые оттенки, которые сообщает основному глаголу второй элемент:

Урушкан ја́рiнiң ба́ри јү́зiндә акы́б бара́ турба́н iккi улу́с сув ба́р ә́рдi (277—278) '[Там] были две большие реки, протекавшие по эту сторону от места, где происходила битва'.

¹⁴ В списках Л, Т₁ — кә́лйр.

Mäni atasыба... алыб бәрә турур... (906) 'Меня за своего отца выдает...?'

Хан бір күйн ав авлаб жүрү турбанда атдын жыкылыб... (661—662) 'Однажды хан, во время охоты упав с лошади...?'

Повелительное наклонение

§ 69. Формы типа *болајын, болалың*, нередко включаемые в парадигму повелительного наклонения (1-е лицо ед. и мн. ч.), в соответствии с их значением, отнесены нами в состав желательного наклонения (см. § 90).

§ 70. Единственное число:

2-е лицо представлено тремя формами:

1) Форма обычного приказания имеет нулевой показатель наклонения и совпадает с основой глагола: *Урнында олтуруб ханлык кыл* (767—768) 'Садись (сев) на его место, правь ханством!'. *Käl taky журтуңда әә бол* (802) 'Ступай и будь хозяином в своей стране!'

2) Вежливая форма образуется с помощью афф. *-(ы)ң/-(і)ң/-(у)ң/-(ү)ң*: *Өзіңіз хісаб кылың* (582) 'Считайте сами!'. *Ұч журтда туруң* (123) 'Живите в [этих] трех странах!'. *Авға чыкың* (896) 'Поезжайте на охоту!'. *Жарыны бізгә бәрің* (1428) 'Половину [урожая] отдавайте нам!'. *Бу сөзгә түйшүңүз* (568—569) 'Вникайте в эти слова!'. *Аның сөзіндін чыкмаң* (133) 'От слов его не отступайте!'

3) Форма категорического императива образуется с помощью афф. *-был/-іі*: *Бір нәчә күйн сабр кылбыл!* (788) 'Потерпи несколько дней!'. *Тушуңны һич кішігә ајтмабыл!* (1070—1071) 'Сон свой никому не рассказывай!'. *Аны барбілііл ва бір білііл аның бујурбанындын өзгә ішні кылмабыл* (199—200) 'Знай, что он существует, знай, что он един, и не поступай иначе, как по его повелению!'

3-е лицо образуется с помощью афф. *-сун/-сүйн*:

Муның аты Туман хан болсун тәді (754) '„Имя его пусть будет Туман-хан“, — сказал он'. *Бузукның бір јахшысы падшаһ болсун* (467) 'Лучший из бузуков пусть будет государем'. *Күйн хан тахтымда ол турсун* (465) 'Пусть на моем престоле сядет Күйн-хан'.

Множественное число:

2-е лицо представлено аффиксами:

1) *-(ы)ңлар/-(і)ңләр*: *Барыңлар* (63) 'ступайте!'; *јасаңлар* (64) 'сделайте!'; *біліңләр* (184) 'знайте!'

2) *-(ы)ңыз(лар)/-(і)ңіз(ләр)*: *Мәні өткәзіңізләр* (1377) 'Переправьте меня [на ту сторону]'

3-е лицо образуется с помощью афф. *-сунлар/-сүйнләр*: *Тәз кәлсүйнләр* (227) 'Пусть скорее придут!'. *Бузук нәсліндін һәркім кабіл болса халканы падшаһ кылсунлар* (466—467) 'Тот, кто из поколения бузуков окажется способным, пусть народ его делает государем'.

§ 71. Таблица аффиксов повелительного наклонения:

Лицо 1	Ед. ч. —	Лицо 1	Мн. ч. —
2	$\left\{ \begin{array}{l} 1) \text{ Совпадает с осно-} \\ \text{вой глагола.} \\ 2) -(y)_{\text{н}}/-(i)_{\text{н}} \\ 3) -\text{бул}/-il \end{array} \right.$	2	$\left\{ \begin{array}{l} 1) -(y)_{\text{н}}лар/-(i)_{\text{н}}läp \\ 2) -(y)нылар/-(i)ніз- \\ läp \end{array} \right.$
3	-сун/-сўн	3	-сунлар/-сўнлар

Изъявительное наклонение

§ 72. Настоящее-будущее время образуется через присоединение к основе глагола афф.-а/-ä (при согласных основах), -j (при гласных основах)+вневременная связка, § 34.

Значение настоящего-будущего времени складывается из двух основных моментов:

1) действие, не ограниченное пределами определенного времени, т. е. действие, осуществляющееся вне временных условий, происходящее регулярно, обычно;

2) действие, которое в силу общности регулярности может иметь проекцию в ближайшее будущее:

Хатуны айтды мән билмәймән (221) 'Его жена сказала: „Я не знаю“'. *Мән кача билмәймән* (1132) 'Я не смогу убежать'. *Тәз кәлсўнләр авба чыкаман* (227—228) 'Пусть скорее придут, я отправляюсь на охоту'. *Нәчә жыл өткәніні джәзм әтә билмә јміз* (674) 'Мы не можем решить, сколько лет прошло [с тех пор]'.¹⁵

Иногда в качестве приметы настоящего-будущего времени выступает афф.-(y)p:

Біз... Афрасијабның нәсліндін болурмыз (1154—1155) 'Мы... происходим из рода Афрасиаба'. *Чағатајның Арлат тәкән урубындын болурман... тәді* (1379—1380) '„Я происхожу из чагатайского уруга (называемого) Арлат“ сказал он'. *Мундын јахшы ат болурму* (187) 'Бывает ли имя лучше этого?'.¹⁶

Отрицательная форма: *Мундын јахшы ат болмас* (754—755) 'Имени лучше этого не бывает'.

§ 73. Настоящее-будущее II время. Разновидностью настоящего-будущего времени является форма, условно нами названная настоящим-будущим II временем, которая состоит из основы наст.-буд. вр. (деепр. на -а) + *турур* + вневременная связка.

¹⁵ Ср.: [Н.И.] Ильминский. Материалы для джагатайского спряжения из Бабера-нама, стр. 4. См. еще: А. Н. Кононов. Грамматика узбекского языка, §§ 349, 350.

По значению наст.-буд. II вр. отличается от наст.-буд. вр. тем, что в наст.-буд. II вр. момент предположительного будущего выступает несколько отчетливее:

Дәйтүрүрман та оларның көңлі мәндін разы болсун (1044) 'Я скажу [так], чтобы сердца их были довольны мною'. *Көңүлләрі хош бол а-турур* (40—41) 'Сердца их возрадуются'. *Абу-л-җазі хан айт ату-тур* (15) 'Речь поведет Абу-л-Гази-хан'. *Атасының тахтыны тапшур атурүрман* (781) 'Престол его отца я передам [ему]'. *Кызыл кан кара сув тәк ака турур* (1064) 'Красная кровь черной рекою поте-чет'. *'Али хан мәз өлә турур* (1065) 'Али-хан скоро умрет'. *Аның орныга бір кіші падшаһ болатурур* (1065) 'На его место другой человек государем будет'.

Нередко наст.-буд. II вр. употребляется и для выражения обычно происходящего регулярно повторяющегося действия:

Аны көб сәвә турур (224) 'Он очень любит ее'. *Ав авламакка колум јәт іш мәј турур* (430) 'Руки у меня до охоты не доходят'. *Имам олтурса олтура турур, турса тура турур* (240) 'Если имам сидит и они сидят, если [имам] стоит и они стоят'. *Облуңыз көчіні сәв мәј турур... бір јәрдә јат мај турур* (203—204) 'Ваш сын не любит свою жену... не спит [с ней] в одном месте'. *Аны улуз таб ва кічк таб дәј турурлар* (164) 'Их называют Улуг-таг и Кичик-таг'.

§ 74. Прошедшее-категорическое время (примета: -ды+м...) выражает достоверное прошедшее действие, однократное или многократное (в зависимости от контекста):

Авға кәт ді (217) 'Он отправился на охоту'. *Јәрдін сув чык ды, асмандын јамбур јаб ды* (112) 'Из земли выступила вода, с неба пошел дождь'. *Бір јыл урыш тылар* (356) 'Они сражались целый год'. *Біз анларны көб чап дук* (31) 'Мы много [раз] совершали набеги на них'. *Бір јылбача кіші бірлән сөзләш мәді* (895) 'В течение года ни с кем не разговаривал'. *Біз мунларның һич кајысысыны кылма дук* (48—49) 'Мы ничего такого не делали'.

§ 75. Прошедшее время на -ған+әрүр служит для указания на сравнительно давний факт и обозначает перфективное действие; в нашем тексте это время встречается крайне редко: *Моголның һич атасы 'араб тіліні ішіткән әрмәс* (194—195) 'Ни один отец из моголов не слышивал арабского языка'.

Прошедшее время на -ған+турур обозначает перфективное действие с продолжающимся результатом (прошедшее-настоящее время):

Улуз аталарымыз түркістандын кәлгән турур (1107) 'Наши деды пришли [сюда] из Туркестана'. *Падшаһлык атаңдын санҗа мјрас калбан турур* (771—772) 'Царство тебе в наследство от отца твоего осталось'.

§ 76. Прошедшее время на *-(ы)б* + вневременная связка передает действие, совершившееся в прошлом, которое в плоскости настоящего времени воспринимается как результат или следствие:

Качыб... кәлібмән тәді (1385) 'Я убежал... и прибыл [к вам]', — сказал он'. *Јат јуртба кәлібмән* (430) 'Я пришел в чужую страну (и сейчас нахожусь в ней)'. *Кәчә сән кылыбсан* (942—943) 'Ночью [что] ты натворил?'. *Колын чажакын баблабсан* (1050) 'Ты связал ему руки и ноги'.

§ 77. Прошедшее время на *-(ы)б* в соединении с афф. *-турур* + вневременная связка приобретает значение твердо установленного факта, имевшего место в прошлом; причем, в отличие от прошедшего-категорического времени, эта форма передает действие, совершившееся в прошлом, но выявляемое в настоящем как результат или следствие:

Мур јавы хандын хамилә болубтурурман тәді (871—872) 'Она сказала: „Я беременна от Мур-Јавы-хана“'. *Көб ач ва арук болубтурурмыз* (1419—1420) 'Мы очень изголодались и отощали'. *Көрдиләр хан өлүбтурур* (988—989) 'Они увидели, [что] хан [уже] умер'. *Огуз заманындын та бу вакткача бәш миң јыл өтүбтурур* (1173) 'Со времен Огуза и до сей поры прошло пять тысяч лет'. *Огуз биrlән Ögürджикнің арасында төрт миң төрт жүз јыл кәчибтурур* (1183—1184) 'Между Огузом и Ögürджиком прошло четыре тысячи четыреста лет'. *Ол падшаһларның насбларын бәјан кылмак учун чәндән китаб ајтыбтурурлараның хисабыны худа-и та'али јажшы билүр* (1149—1150) 'Чтобы поведать о происхождении тех государей, они сочинили столько книг, [что] счет им точно знает [только] всевышний бог'. *Аны битибтурур ва бәјр-и машһур кишиләрні битмајтурурлар* (1180) 'Его [того, кто был известен чем-либо] записывали, а неизвестных не записывали'. *Сорубтурурлар кім болурсан ва кәјдын кәләтурурсан тәб* (1378—1379) 'Они спросили: „Ты кто будешь и откуда едешь?“'.

§ 78. Определенный имперфект, образующийся сочетанием основы наст.-буд. II вр. со связкой прош.-кат. вр. (§ 35), передает действие, совершившееся или совершавшееся в определенный момент в прошлом:

Мән ишні кылатурур әрдім (780) 'Я [тогда] ведал делами'. *Ол вактта халк Тогрулның аязыа карајтурур әрділәр* (1078—1079) 'В те времена народ подчинялся (досл.: 'смотрел в рот') Тогрулу'. *Ләшкәрнің соңындын кәләтурур әрджүм* (366—367) 'Я шел [тогда] позади войска'. *Бірнәчә киши ләшкәрнің соңындын кәләтурур әрджүк* (349) 'Мы, несколько человек, шли позади войска'. *Бір күн сувның јакасында јиімләр биrlән ојнајтурур әрді* (808) 'Однажды он играл вместе с [другими] джигитами на берегу реки'. *Кәјүмәрс өлүб әрді һүшәнкні һәнјүз падшаһ күйтәрмәјтурур әрділәр*

(418—419) 'Кеюмерс [недавно] умер, а Хушенка еще не провозгласили падишахом'.

§ 79. Вторая разновидность определенного имперфекта состоит из деепр. на *-(ы)б*, которое сочетается с тем же деепричастием от глаголов *тур-* 'стоять' или *олтур-* 'сидеть' (*туруб*, *олтуруб*)+связка прош.-кат. вр.

Эта разновидность определенного имперфекта передает действие, совершившееся в определенный момент в прошлом и осложненное оттенками длительности, многократности, протяженности:

Кабаб кылыб хатунумба бәріб туруб әрдім (370) 'Изжарив [фазана], я давал [его] моей жене'. *Бір нәчә күндін соң ханның өлүк ашыны бәріб олтуруб әрділәр* (744—745) 'Спустя несколько дней раздавали пищу за упокой [души] хана'. *Јыблаб олтуруб әрді хан јәріндін копакәлді* (1000—1001) '[Когда] он плакал, хан неожиданно поднялся со своего места'. *Тәвәні бакыб олтуруб әрділәр* (1408—1409) 'Они присматривали за верблюдами'.

§ 80. Неопределенный имперфект образуется от основы глагола + *-(а)р/-(ә)р*; *-(у)р/-(ү)р*+связка прош.-кат. вр.

Аффикс *-(а)р* в нашем тексте служит главным образом для выражения будущего времени; афф. *-а/-ј(<ар)* служит для образования настоящего-будущего времени.

Сочетание основы глагола + *-(а)р+әрді* (*-м, -ң...*) передает действие, совершавшееся в прошлом обычно, регулярно; в условном периоде это время получает сослагательное значение (§ 87):

Огуз аны көб сәвәр әрді (216) 'Огуз ее очень любил'. *Нәр јылда... урушур әрді такы јаліб кәлјүр әрді* (254) 'Каждый год... он воевал и [всегда] выходил победителем'. *Аз урублар анжа кошулур әрді* (694) 'Малочисленные уруги [обычно] присоединялись к нему [к многочисленному уругу]'. *Ол јуртны Саин хан јурты дәрләр әрді* (324) 'Тот юрт называли Саин-хановым юртом'.

Јахшы ва јаманны билмәс әрді (1124—1125) 'Он не различал добра и зла'. *Сөзләшмәс әрді* (202) 'Он [с нею обычно] не разговаривал'. *Моғолның расмі андағ әрді кім та оҗлан бір јашыға јәтмәкјүнчә анжа ат којмаслар әрді* (177—179) 'У моғолов был такой обычай: пока ребенку не исполнится год, ему имени не давали'.

Сочетание наст.-буд. вр. с формами прош.-кат. вр. от гл. *әр-* встречается в нашем тексте, кажется, только один раз: *Тәвәгә миніб кәјніңдін бара әрдім* (1261—1262) 'Сев на верблюда, я хотела было ехать вслед за тобой'.

§ 81. Предпрошедшее время состоит из сочетания деепр. на *-(ы)б* со связкой прош.-кат. вр.

Это время выражает действие, совершившееся в недавнем прошлом:

Бурның тағларыға кар көб тўшўб әрді (344—345) 'В горах Гура [недавно, только что] выпало много снега'. *Хан ол кішідін сорды кім нә учун кәјін калыб әрдің таб* (365—366) 'Хан спросил у того человека: „Почему ты отстал?“'. *Кәјүмәрс өлўб әрді...* (418) 'Кеюмерс [недавно] умер...'. *Барча түркмәнләр бізгә јабы болуб әрділәр* (30) 'Все туркмены стали нам врагами'.

Нередко это время употребляется [просто для указания на прошедший факт, который по времени предшествовал другому, или для указания на давний факт, т. е. в этом случае предпрошедшее время по значению близко примыкает к давнопрошедшему времени:

Нәр іккісі бір іккіз болуб әрді (1237—1238) 'Каждые двое из них были близнецами'. *Бір кўн Мур јавы ол туруб әрді* (853) 'Однажды Мур-Йавы сидел [один]'.

§ 82. Давнопрошедшее время образуется путем сочетания основы прошедшего времени на *-ған* (§ 75) со связкой прош.-кат. вр.:

Бу јігірмі төрт оғул адамі хатунлардын болған әрді (495) 'Эти двадцать четыре сына были от законных жен'. Ср.: *Атамға кәңәш бәрә турған әрдіңіз* (485) 'Вы [еще] моему отцу давали советы'.

§ 83. Будущее время образуется путем присоединения к основе глагола афф.-(*а*р)/(-*у*)р+вневременная связка.

В нашем тексте в качестве „соединительного“ гласного безразлично выступают широкие *-а/-ә* и узкие *-у/-ү*.¹⁶

-(а)р: Мунға ка ат којарсыз (181—182) 'Какое имя вы ему дадите?'. *Олджа јуртыңыз да кәтәр ва бајыры јуртыңыз да кәтәр* (483—484) 'Если вы не будете единомышленны, и завоеванные ваши страны уйдут [из ваших рук] и родовые ваши страны уйдут'. *Балык авларыз* (1411) 'Мы будем рыбу ловить'.

-ур: імді Інал ханны ај турмыз (671) 'Теперь мы расскажем об Инал-хане'. *Өзүмні өзүм өлтүрүрмән* (999—1000) 'Я сам себя убью'.

Отрицательная форма: *Сөзләрдін кајтмасбыз* (638—639) 'От [своих] слов мы не отступим'. *Бір кынға іккі кылыч сызмас ва бір хатунны іккі әр алыб олтура білмәс ва бір јуртға, іккі төрә сызмас* (634—635) 'В одни ножны два меча не входят, два мужа одну жену не могут брать и в одном юрте двух правителей [тоже] не бывает (не вмещается)'.

§ 84. Будущее-категорическое время образуется путем присоединения к основе глагола афф.-*бу/-кү*+афф. принадлежности+связка *турур*; аффиксы принадлежности обозначают действующее лицо.

Это время выражает действие, которое непременно совершится в будущем.

¹⁶ Ср. образование наст.-буд. вр. в турецком языке; см. еще: [Н. И.] Ильминский. Материалы для джагатайского спряжения из Бабер-наме, стр. 4.

Tānrim bujursa a j t k u m t u r u r (1109) 'Если будет угодно моему богу, я непременно скажу'. *Бу кітабны окубучы ва тінләбучы әлбәттә тјрк бол бусы турур* (49—50) 'Читателем и слушателем этой книги конечно будет тюрк'.

Модальные формы

§ 85. Модальные формы времен изъявительного наклонения представлены модальностью на *әркән* и модальностью на *әрміш*.

1) Модальность на *әркән* передает ранее совершавшееся действие, о котором говорящему известно не путем личного наблюдения, а косвенным путем или путем умозаключения и т. п.:

...*ici koş aḡachny kypçak dārlār әркән dūr lār* (287—288) '... дуплистое дерево называли [так рассказывают] „кыпчак“'. ... *Аму сувының јакасында олтурған әркән турурлар* (1374—1375) '... [этот народ], говорят, обитал на берегах реки Аму'.

Форма *әркән* без связки *турур* передает акцентированное предположение: *Иl bīrlān ханның іші нāчүк болур әркән* (1062) 'Каковы-то будут [теперь] дела у хана с илем?'.

2) Модальность на *әрміш* является грамматическим синонимом модальности на *әркән*. Параллельное употребление этих форм является еще одним подтверждением смешанного характера так называемых „чагатайских“ текстов: *әркән* — форма, характерная для кыпчакской группы тюркских языков, *әрміш* — для огузской группы тех же языков:

Тагы ајтды філан јәрдә кіјік көб әрміш (982) 'И еще сказал: „В таком-то месте, говорят, много диких козлов“'. *Арсары бајның Мама атлы көркәлі јахшы кызы бар әрміш* (1335) 'У Арсари-бая была, рассказывают, красавица дочь по имени Мамá'.

Условное наклонение

§ 86. Настоящее время (собственно вневременная форма) условного наклонения, состоящее из основы глагола + примета условн. накл. *-са/-сә* + аффикс принадлежности (3-е лицо не оформляется), синтаксически используется как сказуемое в реальном и предположительном случаях условного периода. Придаточное условное может начинаться таджикско-персидским союзом *агар*:

Агаг Шаһмәлікні јыбарсаң өлтүрүпләр (1045) 'Если ты пошлешь Шахмелика, они убьют [его]'. *Барса кәлмәс* (147) 'Если пойдет, [назад] не придет'.

§ 87. Прошедшее время условного наклонения, образующееся путем сочетания вневременной формы условного наклонения со связкой прошедшего-категорического времени, синтаксически используется как сказуемое в ирреальном случае условного периода:

Агар сән мүслиман болсаң әрді сәні алу әрдім (213—214) 'Если бы ты стала мусульманкой, я взял бы тебя [в жены]'. *Агар араб мас'алаларны түркі тарджума кылыб ынажат кылаңыз әрді савабға шәрік болу әрдіңіз тәді* (1328—1329) '„Если бы вы оказали милость, переводя на тюркский язык арабские [вероучительные] вопросы, вы стали бы участником награды за [это] доброе дело“, — сказал он'.

Частные случаи условного наклонения

§ 88. Если придаточное условное предложение имеет в своем составе вопросительные местоимения или наречия *нә, кім, һәр кім, һәр жәрдә* и т. п., то придаточное предложение передает не условие, а обобщающие определительно-обстоятельственные, локативные или временные отношения, семантика которых определяется названными местоимениями или наречиями:

Нәр жәрдә гүнаһкар ва аҗыблы болса сорајтуруп әрді (1302—1303) '[Всюду], где бы ни оказывались преступные и провинившиеся, он взыскивал'.

Хорасанда һәр кім падишаһ болса анға таб'и болдылар (1159) 'Они подчинялись тому, кто царствовал в Хорасане'.

Кыз сән нә јолда болсаң мән шол јолда болајын [тәді] (214) 'Девушка сказала: „На каком пути ты стоишь, на том пути и мне стоять“'.

§ 89. Сочетание основы условного наклонения со словом *кәрәк* выражает предположение: *Нәр миң јылда кырк арка өтсә кәрәк* (1184) 'Каждые тысячу лет, вероятно, проходит сорок поколений'.

О синтаксических функциях слова *әрсә* см. §§ 142, 146.

Желательное наклонение

§ 90. Желательное наклонение I представлено только первыми лицами единственного и множественного числа.

1-е лицо единственного числа образуется через присоединение к основе глагола афф. *-ај/-әј (<-җај)* + показатель лица *-ын/-ін (<ман)*:

Обуз ілінә јы барајын (1044) 'Пошлю-ка я [его] в огузский иль'. *Сіз нә ішні охшатсаңыз мән аны кылајын тәді* (466) 'То, что вы одобрите, то я и стану делать, сказал он'. *Дарыға нә кылајын таб көб јыблады* (861) 'Он долго плакал: „Увы, что мне делать?!“'. *Аны урајын* (809) 'Я убью его!'

В качестве исключения встречается форма с показателем 1-го лица -м: *Тәңрім бәрсә сізләргә бәрәјім тәмәді* (397) '[При этом] он не говорил: „Я дам вам, если мой бог даст“'. Отрицательная форма: основа

глагола + ман < -мајын < -ма + ја + ын:¹⁷ *Хан һәр чәнд кәдхуда болман тәдї...* (902) 'И сколько бы хан ни говорил: „Не хочу стать мужем“...'.
 1-е лицо множественного числа образуется присоединением к основе глагола:

1) Афф. -алың [< а (< -бај) + -лың]: *Имді шаһ мәлікні ајталың* (1076) 'Теперь расскажем о Шахмелике'. *Анларны бәјан кылалың* (537) 'Поведаем о них'. *Обланларның атларыны ајталың* (508—509) 'Скажем об именах сыновей'. *Имді Өүрджікнің хикајатын ајталың* (1209) 'Теперь поведем рассказ об Өгүрджике'.

2) Афф. -алы (< -алың): *Інің нә кылғанын ајталы* (1058) 'Поведем речь (расскажем-ка) о том, что делал иль'. *Јуртны бозалы тәсәләр...* (641) 'Если они скажут: „Давайте разрушим юрт“...'. *Біз муның кылатурбан ішләріні халватда 'арз кылалы* (974—975) 'О делах, которые он сделал, мы хотим сказать наедине'. *Біз аның кылған јаманлықларының кәјсы бірін ајталы* (977—978) 'Мы расскажем о некоторых из содеянных им злодеяниях'.

3) Афф. -балы-гәлі (< -бај + -лың) присоединяется только к гласным основам, чем и объясняется сохранение начального согласного -б/-г: *Бу күндін соң сәні Көл Әркі хан тәгәлі* (766—767) 'С этого дня мы станем звать тебя Коль Әрки-хан'. *Біз сәні тутуб бәр мәгәлі тәдїләр* (1309—1310) '„Мы тебя не выдадим“, — сказали они'.

§ 91. Желательное наклонение II (форма на -бај) в нашем тексте представлено только настоящим-будущим временем (вневременная форма) этого наклонения (= основа глагола + -бај/-гәј + вневременная связка).

Желательное наклонение II (форма на -бај) служит для выражения просьбы, пожелания, обещания, намерения, предположения:¹⁸

Барбај тәдї (408) '„Пусть идет“, — сказал он'. *Бузук обланларындын бір кішіні падшаһ кылбајлар, іккі кішіні кәйтәр мәгәјләр* (631—632) 'Пусть они делают государем кого-нибудь из потомков бузуков, двух человек [на царство] пусть не поднимают'. *Падшаһлығыны анба бәріб өзүң 'іјш-у-ішрәт машбул болбајсан* (839—840) 'Царство ему передай, а сам ты живи в свое удовольствие'. *Рухымызға фатіха окубај тәдјүк* (43—44) 'Мы сказали: „По нашей душе пусть прочитает фатиху“'.

Условное наклонение + -бај = пожелание, намерение:

Агар біздің болған обланлар халалзадә болсалар... бу 'аһдна мәні окуб 'амал кылбајлар (639—640) 'Если пошедшие от нас

¹⁷ См.: А. Н. Самойлович. Абду-с-Саттар казы, стр. 023. Ср.: М. Hartmann. Şaghataisches, стр. 64.

¹⁸ Подробнее о значении этой формы см.: [Н. И.] Ильминский. Материалы для джагатайского спряжения из Бабер-наме, стр. 10—20.

потомки будут благородными, ... пусть читают этот завет и поступают [по нему]’.

Мәнің даулатым болса сізнің бу насыхатларыңызны қабул кылбајман мәді (833—834) ‘Он сказал: „Если [такова] моя судьба, я буду следовать этим вашим советам“’.

шајад + *-бај* = предположение:

Авба чыкын шајад көңліңіз ачылбај мәді (896—897) ‘Поезжайте на охоту, может быть, сердце ваше развеселится, сказал он’. *Шајад бір нәмәрсә калбај* (1291) ‘Может быть, что-нибудь осталось’.

§ 92. Желание, стремление сделать что-либо выражаются сочетанием основы желательного наклонения с глаголом $\frac{мә-}{дә-}$ ‘говорить’:

Муны бәнділәтіб нә кылај дәјтурурсан мәді (1043) ‘Он сказал: „[Ты] приказал связать его, [а теперь] что ты намерен делать [с ним]?“’. *Хан ајтды оғуз ілінә јыбарајын дәјтурурман* (1043—1044) ‘Хан сказал: „Я хочу отослать [его] в огузский иль“’.

Форма на *-бај* в составе придаточного предложения, вводимого частицей *та* (реже союзом *кім*), служит для выражения сказуемого придаточного предложения цели:

Түркләргә түркана ајтмак (!) кәрәк та оларның барчасы фаһм кылбајлар (50—51) ‘С тюрками следует говорить по-тюркски, чтобы все они понимали’. *Јахшыларыны тутуб өлтүрсүн та јаманлары хұжмак бојун којбај мәді* (1053—1054) ‘Он сказал: „Пусть он схватит и убьет лучших из них, чтобы худшие из них [сами] склонили (досл.: ‘положили’) шею к повиновению“’. *Аркасына кылыч бірлән чапыб іккі бөлүк кылмак кәрәк та көргәнкә көз ва ішіткәнкә кулак болбај* (529—530) ‘[Провинившегося] надлежит, ударив мечом по спине, рассечь надвое, дабы могущие видеть — видели, могущие слышать — слышали’ (досл.: ‘чтобы было — [это] глазом для тех, кто (у)видит, чтобы было ухом для тех, кто (у)слышит’).

Сөзні мунба којдылар кім Оғузы авда јүргәндә тутуб өлтүргәјлар (226—227) ‘Они на том порешили: захватить Огуза во время охоты и убить его’.

Долженствовательная модальность

§ 93. Выражение долженствования, необходимости совершить действие передается синтаксическим способом: сочетанием имени действия (инфинитива) на *-мак/-мак* со словом *кәрәк* ‘нужно’:

Андак ајтмак кәрәк (54) ‘Так следует сказать’. *Імді атаңба тапшурмак (!) кәрәк* (824—825) ‘Теперь [царство] надлежит передать твоему отцу’. *Імді канлы јавлы тәмак кәрәк мәді* (815) ‘Теперь, сказал он, [его] следует звать Канлы-Јавлы’. *Түркләргә түркана ајтмак (!) кәрәк* (50—51) ‘С тюрками надлежит говорить по-тюркски’.

ПОСЛЕЛОГИ

§ 94. Синтаксические отношения, возникающие в словосочетаниях между именами и между именем и глаголом, выражаются не только с помощью падежных аффиксов, но и с помощью послелогов. Послелог, с одной стороны, уточняет и дополняет значения падежей, с другой — служит для выражения синтаксических отношений, не выраженных падежом или выраженных недостаточно четко и полно. Послелог выражает главным образом следующие синтаксические отношения: инструментальные, пространственные, временные и абстрактно-логические.

Послелог делятся на два разряда: послелог-частицы и послелог-имена.

Послелог-частицы

§ 95. Этот разряд послелогов управляет следующими падежами: основным (при именах), родительным (при местоимениях), дательным, исходным.

Послелог, управляющие основным падежом имен.

§ 96. *Biplän* (< *bip-lä* + н 'совместно', 'заодно') употребляется в нашем тексте в следующих значениях:

1) Комитативное значение, т. е. обозначает сопровождение, совместность, соучастие:

Öz nökärläriñiz biplän anda барыб... (431—432) 'Отправившись туда вместе с вашими нукерами...'. *Мобол журтында олтурбан illär biplän урушур әрді* (253—254) 'Он воевал с племенами, обитавшими в могольском юрте'. *Мәнің бірлән жабы болмаса әрді...* (859—860) 'Если бы он не враждовал со мной...'. *Сәнің biplän жабы болурлар* (1046) 'Они станут враждовать с тобой'.

Комитативное, т. е. главное для этого послелога, значение получает дополнительные оттенки, например обстоятельственной характеристики действия: *Барча іттіфак бірлән Діб Бакужны хан күтәрділәр* (651—652) 'Все единодушно подняли Диб-Бакуя ханом'. *Дад ва 'аділ бірлән ханлык кылды* (644) 'Он царствовал, [творя] милосердие и правосудие'.

Комитативное значение перерастает в значение соединительного союза: *Мәккә-и муаззама бірлән Таифнің арасында...* (66) 'Между Меккой Великой и Таифом...'. *Түркістан бірлән Андыджан ...* (340) 'Туркестан и Андижан...'.
 2) Инструментальное значение: *Азач бірлән шабалны урдым әрсә...* (369) 'Когда я ударил шакала палкой...'. *Мән аны бычак бірлән санчтым* (1382—1383) 'Я заколол его ножом'. *Бутларына нізәнің учи бірлән санчдылар* (956) 'Кололи им задние ноги концом копья'.

Инструментальное значение приобретает порой известную степень отвлеченности: *Tägin ma'nası kadım türk tili birläñ jahşy suratly tämäk bolur* (891) 'Смысл [слова] „тегин“ на древнетюркском языке означает „прекрасноликий“'.

3) Причинное значение, возникающее из инструментального: *Хан жарлыкы бирлан* 'По приказу хана'. *Јафас атасының хүкмі бирләң Джүді табыдын кәтіб...* (126—127) 'Яфес, по приказанию своего отца, уйдя из Джудийских гор...'. *Јәр худа-і та'алінің әмрі бирләң сувны өзігә тартды* (114—115) 'Земля, по повелению всевышнего бога, втянула в себя воду'.

4) Пространственное значение: *Бір нәчәсі көч бирләң ва бір нәчәсі јол бирләң...* *Хорәзмға кәлділәр* (21—22) 'Некоторые из них по кочевкам, а некоторые из них по дорогам пришли в Хорезм'.

5) При переходных глаголах, „переходность“ которых связана с идеей комитативности, *бирләң* становится формантом, функционально сближающимся с падежом:

Булбарыдын үч хавз тіктүрді бірисіні 'арак бирләң ва бірисіні кумыз бирләң ва бірисіні катык бирләң толтуртды (748—749) 'Он приказал поставить три хауза из юфти, один [из них] велел наполнить аракой, один (из них) — кумысом, один (из них) — катыком'.

§ 97. *Учун/ічүн* (< *уч* 'конец', 'причина') выражает:

1) Отношение назначения: *Султанлар дун'ја ва діні учун сәкіз әј шаһарға кабалыб урышдылар* (310—311) 'Царевичи, укрывшись в городе, из-за мирских благ и ради своей веры, восемь месяцев сражались [с моголами]'.

2) Целевое отношение: *Хәкікатын білмәк учун...* (1002—1003) '...для того, чтобы узнать истину'. *Устадлыкларыны халкға ма'лум кылмак ічун...* (48) '...чтобы показать народу свое искусство'. *Сәні бір јәрда којмак учун турубман* (998) 'Я нахожусь [здесь], чтобы предать тебя земле'.

§ 98. *Тәк/дәк*, реже: *дај/дәј* (< *дәң* 'равный', 'одинаковый') передает:

1) Компаративные отношения: *Атасы тәк* (647) 'Как его отец'. *Анам тәк болмаса...* (901) 'Если не будет такой, как моя мать...'. *Мәнің тәк сахіб-і джәмәл кызны...* (907—908) 'Такую девицу-красавицу, как я...'. *Чә(h)рәсі һинду тәк кара болур* (271) 'Лица у них, как у индийцев, — черные'. *Канлы јавлы дај јахшы оьлуң бар* (838—839) 'У тебя есть такой хороший сын, как Канлы-Явлы'. *Улуб акаларындај* (1391) 'Как его старшие братья'.

2) Отглагольное имя на -*бу*... в сочетании с послелогом *тәк/дәк* служит для выражения целевых отношений: *Өгүржікнің бајындыр бирләң урышбу тәк кувваты јок әрді* (1211—1213) 'У *Өгүрджика* не было столько силы, чтобы сразиться с байындырами'.

§ 99. *Сары* 'сторона' как послелог передает направленность действия:

Самарканд сары жүрді (324) 'Он пошел к || по направлению к Самарканду'. *Иран сары жүрүб турурман* (361) 'Я иду [войною] на Иран'. *Огуз ханның Иран ва Шам ва Мысыр сары жүркәнінің зікрі* (360) 'Сказание о походе Огуз-хана на || в Иран, Сирию и Египет'.

Послелог, управляющие исходным падежом

§ 100. *Соң* 'конец', 'последний' служит для выражения следования одного действия после другого:

Атасындын соң (134) 'После [смерти] своего отца'. *Атасы кары болғандын соң* (158) 'После того как отец его состарился'. *Кара хан бу сөзні ішіткәндін соң* (204) 'После того как Кара-хан услышал эти слова'. *Іккі жүз кырк жыл өміріндін өткәндін соң* (145) 'После того как прошло двести сорок лет его жизни'. *Баһар болғандын соң піјада кәләтурурмыз* (351) 'После того как настала весна, мы пошли пешком'. *Көб әмәкләр көргәндін соң* (15) 'После того как перенес много невзгод'. *Огуз хан Ит Барак ханға бастурғандын он жіті жыл соң...* (331—332) 'Спустя семнадцать лет после того, как Огуз-хан поддался Ит-Барак-хану...'.
§ 101. *Өзгә* (< *өз+гә*, ср.: *баш+ка*, *ар+ка*) как послелог обозначает, что предмет, названный в исходном падеже, изолируется, отделяется от других аналогичных предметов:

Үчүңіздің өзгә (123) 'Кроме вас троих'. *Татдың өзгә кіші јок әрді* (701—702) 'Кроме татов, никого не было'. *Кыпчакдың өзгә іл јок әрді* (297—298) 'Кроме кыпчакского, других илей не было'. *Аның бујурғанындын өзгә ішні кылабыл* (199—200) 'Не поступай иначе, как по его повелению'.

Өзгә в самостоятельном употреблении имеет значение 'другой': *Өзгә оғланларыға ајтды кім...* (132) 'Другим своим сыновьям сказал...'.
§ 102. *Башка* — синоним послелога *өзгә*, но употребляется в нашем тексте реже его:

Коркутдың башка іккі інак бәгі бар әрді (735) 'Кроме Коркута, [у него] было два инак-бека'. *Ол вақта Кара ханға тааллық ілдін башка...* (250) 'В те времена, кроме племени, подвластного Карахану...'.
башка в самостоятельном употреблении имеет значение 'другой': *Нәр улуз ілнің бір башка падишаһы бар әрді* (251) 'У каждого большого иля был особый государь'.

Послелог *ташкары* встречается только один раз в следующем контексте: *Атасы јолындын ташкары чыкмады* (154—155) 'С пути отца своего он не сходил'.

§ 103. *Бурун* 'нос' как послелог служит для выражения временных отношений (пер'ед, ран'ше, пре'жде):

Мәндін бурун (965) 'Прежде меня'. *Біздин бурун өткән халклар...* (463) 'Народы, жившие раньше нас...'. *Шаһмәлікдин бурун барды* (1040—1041) 'Он отправился раньше Шахмелика'. *Бу вака'атдын көб жыллар бурун...* (1067—1068) 'За много лет до этого события...'.
мас + дын бурун: Ајтмасдын бурун (921) 'Прежде чем он скажет'. *Бәкләр джаваб бәрмәсдин бурун облан ајтды...* (182) 'Прежде чем беки дали ответ, мальчик сказал...'.
§ 104. *Илгәри* синоним послелога *бурун*; в нашем тексте встречается довольно редко:

Андын илгәри (263) 'До этого'. *Бу китабны ајткандын он јәти жыл илгәри...* (29—30) 'За семнадцать лет до того, как была составлена эта книга...'.
§ 105. *Бәри* (< *бән-гә-ри*)¹⁹ служит для выражения временных отношений, указывающих на начальный момент, с которого началось действие:

Түн күндин бәри (983) 'Со вчерашнего дня'. *Албан күніндин бәри бір јәрдә јатмај турур* (203—204) 'С того дня как он взял [жену], не спит [с ней] в одном месте'.

Бәри в самостоятельном употреблении — 'по эту сторону', 'ближний': *Урушкан јәрінің бәри јүзіндә* (277) 'По эту сторону от места, где произошла битва'.

§ 106. Антонимом *бәри* является слово *нары* < *анары* < *ан-га-ры*,²⁰ которое по значению начального элемента (*ан* < *ол* 'тот'), обозначает направленность действия или начало исчисления исходного момента в противоположном слову *бәри* направлении, т. е. „по ту сторону“:

Хатајның нары јүзіндә (274) 'По ту сторону Хатая'. *Ол вактта тюркмәндін нары тарафында олтурбан илләр көб әрди* (713—714) 'В те времена было много илей, обитавших по ту сторону от туркмен'. В списке *T*₁ слово *нары* приводится в форме *ары* (اری).

§ 107. Деепричастные формы от глагола *өт-* 'приходить' — *өти* и *өтүб* употребляются в значении послелогов „через“, „спустя“:

Мундын көб жыллар өти... (23) 'Спустя несколько лет после этого...'. *Алты арка өтүб...* (1188—1189) 'Через шесть поколений...'.
Послелоги-имена

§ 108. *Алд* (< *ал + д*) 'перед' в самостоятельном употреблении не встречается, как послелог указывает, что действие совершается перед

¹⁹ J. Deny. Grammaire, § 906; Wl. Kotwicz. Les pronoms, стр. 50—51.

²⁰ См.: Л. Будагов. Ср. словарь, т. II, стр. 277; J. Deny. Grammaire, § 906; Wl. Kotwicz. Les pronoms, стр. 18, 46—48, 52.

чем-либо (в местн. п.), направлено к (в дат. п.) или исходит от (в исх. п.) передней части предмета:

Bir öjlik kişini han aldyba alyb kăldilär (364—365) 'Привели к хану (досл.: 'пред хана') одного семейного человека'. *Köb авны хан алдыба kăltürdilär* (435) 'Доставили к хану большую охотничью добычу'. *Kün ханның алдында кождылар* (540—541) 'Положили перед Күн-ханом'.

§ 109. *Kat* 'слой', 'ряд' — синоним послелога *алд*, с той лишь разницей, что при *кат* действие совершается безотносительно к плоскости предмета (перёд, бок, зад):

Огуз хан катыба бардылар (233) 'Они отправились к Огуз-хану'. *Атасы катыба качты* (1039—1040) 'Он бежал к своему отцу'. *Мур жавы хан катыба кăлди* (873—874) 'Пришел к Мур-Жавы-хану'. *Хатунының катыба hiç бармас* (220) 'Он совсем не ходит к своей жене'.

В других списках (например, T_1 , T_3) вместо *кат* употребляется послелог, образованный от слова *каш* 'бровь'.

§ 110. *Хизмат* 'служба' — синоним послелогов *кат* и *каш*; употребляется для выражения подчеркнутой почтительности:

Атасы хизматыба барды (313) 'Направился к своему отцу'. *Ол kişilär хан хизматыба kăldilär* (348) 'Те люди пришли к хану'.

В этом же значении слово *хизмат* употребляется у Рашид-ад-дина.

§ 111. *Kät* 'зад':

Ханның läşkäri kätin dä кожан kişiläri бар әрди (362—363) 'Были люди, которых хан поставил позади [в арьергарде] своего войска'.

§ 112. *Ич* 'внутри': послелог, образованный от этой основы, обозначает, что действие направлено (в дат. п.) внутрь предмета или происходит внутри предмета (в местн. п.):

Салор ilniң için ä kălibтурур (1284) 'Он пришел в салорский иль'. *Обланны ма'рăк içigä kăltürjüb...* (180) 'Принеся ребенка к пирующим...'. *Шахмăлик il içigä kăldi* (1034) 'Шахмелик прибыл в иль'. *Бір çipik ағач için дә оғлан тоғурды* (284—285) 'Она родила мальчика в гнилом дереве'.

Послелог *ичи(н)дә* обозначает также, что действие осуществляется:

1) в течение определенного периода времени: *jăti jüz жылның içidä* (108) 'В течение семисот лет';

2) действие осуществляется среди однородных предметов: *Türk-lär içidä* (136) 'Среди тюрок'. *Il için дә бір джінли бар әрди* (1060) 'Среди иля [жил] был один юродивый'.

§ 113. *Ара* 'промежуток': послелог, образованный от этой основы, обозначает, что действие осуществляется между двумя или несколькими предметами:

Бу іккі ilniң арасында дұшманлык бар әрди (705—706) 'Между этими двумя илями была вражда'. *İmil birlän Tın сувының ара-*

сында... (317) 'Между реками Итиль и Тин...'. *Ол іккі сувның арасында нәчә кјн туруб...* (278) 'Простояв несколько дней между этими двумя реками...'.
 § 114. *јст* (< *јс + т*, ср.: *ал + д*) 'верх' как послелог в дательном падеже употребляется для выражения направленности действия в сторону, против (во враждебном смысле) предмета:

Чіңгіз хан Іран ва Туран јстінә кәлгәндә... (300) 'Когда Чингиз-хан пошел [войною] на Иран и Туран...'. *Аның јстінә атланыб барды* (276) 'Он пошел войною на него'. *Кашмір јстігә јүрді* (354) 'Он двинулся на Кашмир'. *Өлјк јстінә кәлмәділәр* (934) 'Они к покойнику не пошли'.

Послелог *јсті(н)дә* обозначает, что действие совершается на поверхности предмета: *Пәрнң јстідә којуб...* (99) 'Возложив на крылья...'. *Köl Ärkі ајак јстіндә туруб...* (828) 'Коль-Эрки, стоя на ногах...'.
Сајрам јстіндә урышдылар (854) 'Они сразились под Сайрамом'.

§ 115. *Кәјін* 'зад':

Атасы кәјнін дін кәтді (1012) 'Он пошел вслед за своим отцом'. *Кәткәлнәрнң кәјнін дін кәтді әрсә...* (1117) 'Когда он пошел вслед за ушедшими...'.
кәјін в значении наречия см. текст (строка 365).

§ 116. *Орта* 'середина':

Өјнң ортасында олтуруб... (784—785) 'Сидя посреди кибитки...'.
 § 117. *јан* 'бок':

Ханым јанында јаткан хатунларны... (948) 'Женщин, спавших рядом с ханшей...'.
 § 118. *јүзіндін* (< *јүз* 'лицо') 'за', 'ради': *iltimäs јүзіндін 'арз кылды кім...* (1325—1326) 'Он обратился с просьбой...'.
 НАРЕЧИЕ

§ 119. В издаваемом тексте встречаются все разряды обстоятельных наречий:

кјнләрдә бір кјн (141) 'однажды'; *һәр качан* (124) 'во всякое время', 'всегда'; *кјндјз* 'днем'; *чун* (197) 'когда'.

андак (173), *мундак* (188), *шундак* (422) 'так', 'таким образом'; иногда эти наречия имеют на конце -*з*: *шундаз* (427); *balı* (330) 'подлинно'.

нәчјк (111) 'как', 'каким образом'; *мунчаклык* (416) 'столько'; *мунча мунча* (685) 'так много'.

кәјін (365) 'позади', 'после'.

ат-ба-ат (آبآت) 'поименно'; *тјркана* (50) 'по-тюркски'.

Падшаһзадәләрнң улузына улубча ва кічігінә кічікчә бәрді (495—495) 'Старшим из царевичей он дал [часть] побольше, а младшим [часть] поменьше'.

Одним из морфологических признаков наречия является аффикс принадлежности 3-го лица: *Іккі јылы атланды* (362) 'На второй год он выступил в поход'.

Формы *кылыб* (активный оттенок) и *болуб* (пассивный оттенок) в соединении с именами служат для выражения обстоятельственной характеристики действия:

Іл јахшылары іттіфак кылыб... којуб... (538—540) 'Лучшие люди иля единодушно... положив...'. *Ўз орнумба халифә кылыб којатурурман* (60) 'Я поставлю [его] на мое место халифом'.

Караман бәк баш болуб көб ил Маңкышлак кәтдiләр (1092) 'Много илей во главе с Караман-беком ушло в Мангышлак'.

Удвоенное деепр. на -а от гл. *бар-* 'идти': *бара бара* превратилось в наречие 'постепенно':

Шундак кылыб бара бара түркманниң көби виләјәтә түшдi (712—713) 'Таким образом, постепенно большая часть туркмен оказалась в [этом] вилайете'. *Бара бара јахшыларының кызлары ва хатунларыға зор кыла башлады* (1038) 'Постепенно он начал творить насилия над дочерьми и женами лучших людей иля'.

СОЮЗ

§ 120. Союзы сочинительные: *ва, һәм, бірлән* (только для сочинения однородных членов предложения), *каһ... каһ, такы, амма, ваја, да* (483—484).

Союзы подчинительные: *кі, кім* (§ 140), *агар* (§ 86), *та* (§§ 92, 141).

Союзные слова: *таб* (§§ 142—144), *аның учун* (§ 145), *әрсә* (§ 146).

МЕЖДОМЕТИЕ

§ 121. Междометия призыва: *әј ана* (168) 'о мать!'; *әј баба* (819) 'о отец!'; междометие сожаления: *дарыға* (861) 'увы!'.





СИНТАКСИС

ИЗАФЕТЫ

Тюркский изафет

§ 122. Определительная группа имен существительных, или тюркский изафет, представлена тремя видами:

1) Связь между членами группы закреплена лишь порядком слов: определение предшествует определяемому (прием примыкания):

алтун такук (499) 'золотая курица'; *күмүш такук* (500) 'серебряная курица'.

2) Связь между членами группы выражена аффиксом принадлежности при определяемом (прием управления):

Обуз хан атасы тахтында олтурды (246—247) 'Огуз-хан воссел на престоле своего отца'. *Атамыз тахтында олтуруб...* 'Воссел на престоле нашего отца'. *Кызым оулы* (835) 'Сын моей дочери'. *Атларымыз ва тавәләріміз барчасы өлді* (351) 'Все наши лошади и все наши верблюды пали'.

3) Определение принимает форму родительного падежа, определяемое снабжается аффиксом принадлежности (прием согласования):

Моболның расмі (177—178) 'Обычай моголов'. *Обуз ханның кічік хатуны* (228) 'Младшая жена Огуз-хана'. *Атасының інісі Ур ханның кызы мунларның ічіндә олтуруб туруп* (208—209) 'Среди них сидит дочь Ур-хана, младшего брата его отца'. *Атасының журтыны бәріб...* (863) 'Отдав [ему] юрт его отца...'.
Пнің карыларының јахшылары ва жіітләрінің јахшылары... (635—636) 'Лучшие из старцев ия и лучшие из молодцов его...'.
Обращает на себя внимание тот факт, что при определении, снабженном аффиксом принадлежности, широко употребляется второй вид изафета: *атасы тахтында; кызым оулы* и др.

Третий вид изафета строго обязателен только при выражении идеи раздельности (см. последний пример).

Определение и определяемое — имена сущ.-собственные; определяемое не оформлено афф. принадлежности 3-го лица (единственный пример): *Барчынның көк кашанә* (1446—1447) '„Голубое жилище“ Барчын'.

Персидский и арабский изафет

§ 123. Персидский изафет представлен несколькими примерами, из которых некоторые по характеру своего употребления являются сложными словами:

Мәккә-і муаззама (66) 'Мекка-Великая'; *кутб-і шіمالі* (121) 'северный полюс'; *Дәшт-і кыпчак* (299) 'Кыпчакская степь'; *сахіб-і джәмал* (908) 'красавица' ('обладательница красоты'); *дуа-(і) бад* (109) 'проклятие'; *лафз-і аллах* (194) 'слово „Аллах“'; *худа-і та'али* (41) 'всевышний бог'; *па-і тахт* (307) 'опора трона' > 'столица'; *Шәджәрә-і тәракімә* (45) 'Родословная туркмен'.

Арабский изафет (*Status Constructus*) представлен одним примером: *мулук ат-таваиф* (419) 'владельцы племен'; причем в основном списке (*T*) определенный член (*ат-*) пропущен, тем самым названное словосочетание превращается в персидский изафет: *мулук-і тавәиф*.

ОПРЕДЕЛЕНИЕ

§ 124. Определение выражается именами существительными, прилагательными, числительными, местоимениями, причастиями.

Определение, выраженное этими частями речи, мы называем атрибутивным определением.

Определение, выраженное именем существительным в форме дательного, местного или исходного падежей или в сочетании с послелогом, назовем обстоятельственным определением:

Күн совук әрді кірмәккә ој јок (284) 'День был холодный, жилища, в котором можно укрыться (в которое можно войти), не было'.
Кажы халкынын Інал Јавы (728) 'Инал-Йавы из народа Кайы'.

Обособленное определение очень часто встречается в предложениях типа: *Дујлы кајының бір јакын карынташы бар әрді Әркі атлы* (740) 'У Дуйлы Кайы был близкий родственник по имени Эрки'; см. еще аналогичные примеры на строках: 794—795, 1009, 1011, 1025, 1255—1256.

Ср.: *Кара ханның боғра атлы оғлы бар әрді* (877) 'У Кара-хана был сын по имени Богра'.

ПРОСТОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

§ 125. Простое предложение состоит:

1) из одного слова, совмещающего в себе субъект и предикат: *исфағанлыкман* (401) 'я исфаганец'; *тәді* (401) 'он сказал'.

2) Из двух слов, т. е. из отдельно выраженного подлежащего и сказуемого: *Мур Јавы олтуруб әрді* (858) 'Мур-Йавы сидел'. *Оғлы кәлді* (858) 'Его сын пришел'.

Развернутые члены простого предложения

§ 126. Синтаксические функции формы на *-бан/-гән*: *-кан/-кән*. (От)глагольное имя на *-бан* используется как Verbum finitum (прошедшее время, § 75), Verbum infinitum (причастие; атрибутивная функция), Substantivum verbalium (отглагольное имя существительное; субъектно-объектная функция).

1) Форма на *-бан* в атрибутивной функции. Форма на *-бан*, выступая в атрибутивной функции, является центром оборота, который может (при наличии отдельно выраженного главного и зависимых от формы на *-бан* второстепенных членов) превратиться в развернутый член предложения.

Субъект, или действующее лицо, осуществляющее действие, обозначенное формой на *-бан*, оформляется родительным (притяжательным) падежом, а определяемый формой на *-бан* член главного предложения получает соответствующие аффиксы принадлежности:

Bizniñ ajtban söziñizni bilcälär... (51—52) 'Если бы они знали слово, которое мы сказали...'. Таким образом, притяжательный падеж действующего лица и притяжательный аффикс при определяемом формой на *-бан* члене главного предложения образуют замкнутую синтетическую конструкцию, в которой связь между частями сложного целого осуществляется двумя способами: 1) порядком слов: определение предшествует определяемому; 2) действующее лицо, оформленное как определение в конструкции изафета (род. п.), связывается со своим определяемым с помощью аффикса принадлежности.

В предложениях подобного рода форма на *-бан* является развернутым членом простого предложения.²¹ Ср. еще: *Аның кылбан јаманлыклары* (977—978) 'Содеянные им злодеяния'. *Барчаның баратурбан јуртыға кәтді* (162—163) 'Он отправился в страну, в которую пойдут все'. *Олтурбан јәрі јаман әрді* (1392) 'Земля, на которой он жил, была плохая'. *Нәчә јылардын бәрі јыбыштурбан хазинәсі колуна тјшдј* (383) 'Казна, которую он собирал в течение нескольких лет, попала в его руки'.

Форма на *-бан* от гл. *тур-* (*турбан*) в сочетании с деепр. на *-а* образует особую форму причастия настоящего времени:

Шаһмәликнiң кәләтурбан јолына барыб... (1082—1083) 'Выйдя на дорогу, по которой шел Шахмелик...'. *Таріх биләтурбан биліклі карылар...* (586—587) 'Мудрые старцы, знающие историю...'. *Урушкан јәрінің бәрі јүзіндә ақыб баратурбан іккі улуз сув бар*

²¹ Иная точка зрения на характер и природу сложного предложения в тюркских языках наиболее последовательно развивалась в работах покойного проф. А. П. Поцелуевского: Основы синтаксиса туркменского литературного языка; Проблемы стадийно-сравнительной грамматики тюркских языков, стр. 3—13; К вопросу о зависимых номинативных предложениях в туркменском языке, стр. 11—18.

ärđi (277—278) '[Там] были две большие реки, протекающие по эту сторону от места, где произошла битва'.

Замкнутые синтетические конструкции типа: *Бізнің ајтқан сөзімізні білсәләр...* (51—52) или *Барчаның баратурған жұртыға кәтді* (162—163), где форма на *-ған* „замкнута“ в конструкции изафета (*бізнің ајтқан сөзіміз, барчаның баратурған жұрты*) широко представлены как в старых текстах, так и в большинстве живых тюркских языков.

Наряду с этими синтетическими конструкциями в нашем тексте (равно как и в живых тюркских языках) встречается принципиально новое явление, заключающееся в том, что синтетическое построение приведенного выше типа приобретает аналитические формы:

Атасы барған јәркә барды (102) 'Он пошел в [то] место, куда ушел его отец'; синтетическое построение: *атасының барған јәрігә барды*. Ср. еще: *Ол такы аталары јүргән јолдын јүрјүб...* 'И он, следуя по пути, пройденному его предками...'. *Атасы бәргән илләрниң барчасын кәлтүрді* (320—321) 'Он переселил все племена, которые дал [ему] отец'.

Аналитически построенное словосочетание типа: *Атасы барған јәркә барды* радикально отличается от синтетически построенного словосочетания типа: *Атасының барған јәрігә барды*; замена синтеза анализом связана с изменением всей структуры подобных словосочетаний.

В синтетическом построении форма на *-ған*, включенная в состав определительной группы, организованной приемом согласования (изафет III: *Атасының ...јәрігә*), является членом (часто развернутым членом) этой определительной группы и составляет с этой группой формальное и смысловое единство.

В аналитическом построении синтаксические отношения между членами словосочетания основаны на примыкании, которое в свою очередь основывается на аморфности членов словосочетания. Предложение: *атасы барған јәркә барды* распадается на две части: *атасы барған* и *јәркә барды*, которые образуют два центра сложного предложения, первый из которых (*барған*) является сказуемым придаточного определительного предложения (при подлежащем *атасы*), второй — (*барды*) сказуемым главного предложения (предложение без подлежащего).

Форма на *-ған* в сочетании с словами, обозначающими „время“, является развернутым обстоятельством времени:

Карыған чакында Мәккәгә барыб... (1191—1192) 'Когда он состарился || состарившись, отправился в Мекку...'. *Інал ханның заманыңдын біз бу кітабны ајтқан чакыча бірбір ајтурмыз* (671—672) 'Со времени Инал-хана и вплоть до той поры, когда слагается эта книга, мы [обо всем] подробно расскажем'. *Олтурған вакытта* (1104) 'Когда он сидел'.

В одном случае в качестве синонима формы на *-бан* в атрибутивной функции использована форма на *-дык*, характерная для огузской группы тюркских языков. Приведенный ниже пример, вероятно, является устойчивым словосочетанием (поговорка), чем и объясняется употребление этой необычной для данного текста формы: *Обуз ілі көчін чәкіб јүрүмәдік јол барму өјін тутуб ол турмадык јурт барму* (1110—1111) 'Найдутся ли пути [-дороги], по которым огузы не кочевали и не хаживали бы, найдутся ли юрты, в которых они не ставили своих кибиток, и не живали бы!'.²²

2) Форма на *-бан* в субъектно-объектной функции является развернутым членом предложения, при котором действующее лицо оформляется родительным (притяжательным), реже — основным падежом.

Форма на *-бан* в основном падеже = развернутое подлежащее:

Мәнің ајдбаным нә болбај... (10) 'Чем же будет то, что я сказал'.

Форма на *-бан* в винительном падеже = развернутое прямое дополнение:

Bilgäniмізні бір бір ајталың (58) 'Подробно расскажем о том, что мы знаем'. *Кімнің болбанын ва кімнің болмағанын білмәјтурурмыз* (684—685) 'Мы не знаем, кто [из них] был и кто не был'. *Кузы тәгін ол хатундын көргәнін ва ішіткәнін ајтды* (943) 'Кузы-тегин рассказал о том, что он видел и слышал от той женщины'. *Көк Тонлы Öјүрджікнің кәјда кәткәнін білмәјтурур әрді* (1221—1222) 'Көк-Тонлы не знал, куда ушел Öгүрджик'.

Müsliman болбаныны кішіга ајтады (171—172) 'Она никому не сказала о том, что стала мусульманкой'.

И в этом синтаксическом использовании формы на *-бан* наблюдаются отдельные случаи разрушения синтетического построения, так как родительный (притяжательный) падеж действующего лица заменяется основным падежом:

Män bilgänni cizlär bilmässcizlär (63) 'Вы не знаете того, что знаю я'; разрушение синтетических связей в данном примере пошло дальше: вместо формы *bilgänimni* имеем *bilgänni*.

Форма на *-бан* в дательном падеже = развернутое косвенное дополнение:

Bilmägänimizgä ilac nә (58) 'Тому, чего мы не знаем, — как помочь?!'. *Mәнің бу сөз ајтканым ба білмәгәнләрін біліб көңүлләри хош болатурур* (40—41) 'Сердца [скольких людей] возрадуются, когда в этих моих словах узнают то, чего они [до этого] не знали'. *Іман*

²² Ср.: А. П. Поцелуевский. К вопросу о зависимых номинальных предложениях в туркменском языке, стр. 12—14; Н. Т. Сауранбаев. Основные средства связи простых предложений, стр. 42—43.

кәлтүрмәгәнигә аджыбланыб... (109) 'Разгневавшись на то, что они не приняли [правую] веру...'.²³

Форма на *-бан* в местном падеже = развернутое обстоятельство времени:

Cözläwiб олтурбанда хатунындын сорду кім... (218—219) 'Когда они беседовали, он спросил у своей жены...'. *Огуз хан ölgändä Kün хан jätmiш jашар әрді* (643) 'Когда умер Огуз-хан, Күн-хану было семьдесят лет'. *Ikki jüz әlli jашыға jәtkändä...* (106) 'Когда [он] достиг двухсот пятидесяти лет...'. *Ölgәniңдә болмадым* (997) 'Когда ты умирал, меня не было [здесь]'. *Türk öläр болбаныда Tütäкнi өз орныға падишаһ кылыб...* (138—139) 'Когда Тюрк собрался умирать, он Тутека вместо себя сделал государем...'.²³

Mән анларны сөзгә јубатыб турбанда Шаһмәлік барыб... (105) 'Когда я буду отвлекать их словами, Шахмелик пойдет...'.²³

Форма на *-бан* в исходном падеже = развернутое обстоятельство или косвенное дополнение:

Коркканындын растны ајтды (1081) 'Из-за (своего) страха он сказал правду'. *Атасы кары болбандын соң...* (158) 'После того, как отец его состарился...'. *Köb әмәкләр көргәндін соң jашымыз отуз токузға jätgändä...* (15—16) 'После того как [мы] перенесли много невзгод, когда нам исполнилось тридцать девять лет...'. *Кара хан бу сөзнi iшitкәндін соң...* (204) 'Кара-хан, после того как услышал эти слова...'. *Аның бу јурбанындын өзгә iшнi кылмағыл* (199—200) 'Не поступай иначе, как по его повелению'. *Бу кітабны ајткандын он jәti жыл ilgәri...* (29—30) 'За семнадцать лет до того, как была составлена эта книга...'.²³

Форма на *-бан* в родительном падеже = развернутое определение:

Огуз ханның хан болбанының зікрi (247) 'Сказание о царствовании Огуз-хана' || 'Сказание о том, как стал ханом Огуз-хан'. *Анларны сәвмәгәнімнің сабабы бу кім...* (212) 'Причина того, что я не люблю их, такова...'.²³

§ 127. Синтаксические функции формы на *-(a)p/-(y)p*.

Форма на *-(a)p/-(y)p* используется как Verbum finitum (будущее время, § 83), Verbum infinitum (причастие; атрибутивная функция), Substantivum verbalium (отглагольное имя существительное; субъектно-объектная функция).

1) Форма на *-(a)p/-(y)p* в атрибутивной функции = сказуемое придаточного определительного предложения:

Äkin äкәр jәri јok әрді мал отлар оты һәм аз әрді (1392—1393) 'Места, пригодного для посевов, у них не было; травы, на кото-

²³ В зависимости от семантики глагола, управляющего формой на *-бан*, местный падеж может выступать в качестве развернутого косвенного дополнения.

рой можно было бы пасти скот, у них тоже мало было'. *Jüz jашар кіші бар әрді* (1026) '[Там] был столетний человек (человек, живущий сто лет)'.
 Отрицательная форма (-мас/-мәс):

Көчмәс ва конмас журтға кәтді (96) 'Он отправился в страну, где не кочуют и не становятся на стоянки'. *Дәм урмас шаһрігә кәтді* (94) 'Отправился в страну, где нет воздыханий'. *Бір чөлдә кіші ајағы јәтмәс јәрдә торпакка көмүб...* (426) 'Закопав [лук] в землю в пустыне, в месте, куда не ступала нога человека...'.
 Во всех приведенных примерах форма на -(а)р/-(у)р является сказуемым придаточного определительного предложения, так как под придаточным предложением следует понимать такую часть сложного целого, которая может существовать самостоятельно как со смысловой, так и с формальной точек зрения.

Придаточное предложение — часть сложного целого, могущего быть выделенным; в любом из приведенных примеров часть сложного целого, которое заканчивается формой на -(а)р/-(у)р, имеет возможность самостоятельного существования: *Бір чөлдә кіші ајағы јәтмәс* 'В степи нога человека не ступала'.

Форма на -(а)р/-(у)р в сочетании с словами, обозначающими какой-либо отрезок времени, передает развернутое обстоятельство времени: *Бәкләр авдын кәлүр күйн хан өлді* (988) 'В тот день, когда беки вернулись с охоты, хан умер'. *Өләр вақтында олу Бакуј Диб ханны орнында олтуртты* (149—150) 'Умирая (в свой смертный час), он посадил на свое место сына своего Бакуй-Диб-хана'.

Форма на -(а)р/-(у)р в сочетании с словами, обозначающими какой-либо отрезок времени, передает развернутое обстоятельство времени:

Бәкләр авдын кәлүр күйн хан өлді (988) 'В тот день, когда беки вернулись с охоты, хан умер'. *Өләр вақтында олу Бакуј Диб ханны орнында олтуртты* (149—150) 'Умирая (в свой смертный час), он посадил на свое место сына своего Бакуй-Диб-хана'.

2) Форма на -(а)р/-(у)р в субъектно-объектной функции.

Форма на -(а)р/-(у)р с аффиксами принадлежности или без них в винительном падеже = развернутое прямое дополнение; в отличие от формы на -ған в той же функции, форма на -(а)р/-(у)р обозначает вневременное действие, а также будущее потенциально возможное действие:

Мәнің тарихні јахшы билүрімні ішімібтурурлар (24—25) 'Они прослышали, что я хорошо знаю историю || о моем хорошем знании истории'. *Бізің кәлүрімізні ішіміб...* (20) 'Прослышав о нашем прибытии...'. *Нә кылуруңны сән јахшы билүрсән* (953) 'Ты прекрасно знаешь, что ты должен сделать'. *Анға нә бәрүрүңні өзүң јахшы билүрсән* (768—769) 'Ты сам прекрасно знаешь, что ты должен дать ему'. *Кәміні нәчүк јасарын көрсәтді* (111—112) 'Он показал, как ему построить корабль'. *Нәчүк өлтүрүріңизні сізләр јахшы билүрсізләр* (981) 'О том, как вы [его] убьете, вы [сами] прекрасно знаете'. *Ханның өлүкіні качан чыкаруруңны нә јәрдә којаруңны ва 'азаның барча такліфіні ханым бірлән сән билүрсән* (991—992) 'Ты с ханшей знаешь, когда выносить останки хана, в каком месте предать [их земле], ты [знаешь] все обряды поминовения'. *Бај бармәді;*

бәрмәсін биләндін соң... (1337—1338) 'Бай не отдал [дочь]; после того как он узнал, что [тот] не отдал [дочь]...'.
 3) Форма на *-(a)p/-(y)p* в местном падеже = развернутое обстоятельство места и времени:

Бәһарның афтаб чыкарында такы бір журт бар әрді (380—381) 'К востоку от Бехара тоже была страна'. *Јафәс өләріндә улуз оҗлы Түркні орнында олтурдыб...* (131) 'Яфес, умирая || когда умирал, посадил на свое место своего старшего сына Тюрка...'.
 § 128. Форма на *-маслык/-mäslük* с аффиксом принадлежности в издаваемом тексте встречается только в исходном падеже, передавая развернутое обстоятельство причины:

Сәвмәслигиндін... бір јәрдә јатмајтурур (203—204) 'Из-за (своей) нелюбви к ней, не спит [с ней] в одном месте'. *Аны һәр ким ишмәсә ајтурлар әрді оҗлантурур тили кәлмәслигиндін нә ајтурын билмәјтурур дәрләр әрді* (192—193) 'Всякий, кто это слышал, говорил: „Он дитя, из-за того, что не владеет речью, не разумеет, что говорит“'.
 Причинные отношения часто передаются описательно с помощью слова *сабаб* 'причина': *Ачлык сабабындын* (367) 'Из-за голода'. *Өз карындашлары јуртында јабы болбан сабабдын турабилмәј кәјтыб кәтди* (881—882) 'Из-за того, что его братья возмутились в его юрте, он не мог оставаться [там] и вернулся'. См. еще § 43.

§ 129. Синтаксические функции деепричастия на *-a/-j*. Эта форма входит в состав настоящего-будущего времени изъявительного наклонения (§ 72), а также употребляется для выражения второстепенного действия, являющегося признаком главного действия, = развернутое обстоятельство образа действия.

В этом последнем значении деепричастие на *-a* употребляется в удвоенном виде (от положительных основ) и в одинарном виде (от отрицательных основ), заменяя отрицательную форму деепр. на *-(y)б*:

Толај толај хатунны бәш пара кылыб... (956—957) '[Лошади], кружась, кружась, разорвали женщину на пять частей...'.
 Отрицательная форма: *Бір са'ат сөзләмәј олтурды* (1063) 'Он сидел, не говоря [ни слова] целый час'. *Үч јуртда бір өјли калмај барчасы Хорәзмға кәлділәр* (21—22) 'Все они пришли в Хорезм, а в [тех] трех юртах не осталось ни одной семьи'.

Форма невозможности: *Ургәнчдә олтурабилмәј көчүб Хорасан бардылар* (1141—1142) 'Не будучи в состоянии жить в Ургенче, они откочевали и пошли в Хорасан'. *Андын соң јүрибилмәј ушол јәрдә јаттык* (350) 'После этого, не будучи в состоянии идти, мы расположились там на ночлег'. *Чингиз хан бірлән урушабилмәј качыб Мазандеран кәтди* (302) 'Не будучи в состоянии сразиться с Чингизханом, он бежал и направился в Мазандеран'.

§ 130. Деепричастие на *-(y)б* входит в состав прошедших времен (§§ 76—77), а также употребляется для выражения последова-

тельно сменяющихся, реже — параллельно происходящих действий = развернутое обстоятельство образа действия:

Künlärдә бір күн авға чыкыб кижик өлтүрүб кәбаб кылыб жәб олтуруб әрді (141—142) 'Однажды он отправился на охоту, убил дикого козла, приготовил кебаб и принялся [его] есть'. *Он бәш жыл падишаһлык кылыб вафат тапды* (1009—1010) 'Процарствовав || когда процарствовал || после того как процарствовал пятнадцать лет, он скончался'. *Хан кіші жыбарды Олашны кәлтүртүб... сорду* (654—657) 'Хан послал человека, [и] когда Олаша привели... спросил'. *Кызны көшйә чарлаб ант бәріб айтды кім...* (210—211) 'Он отвел девушку в уголок, взял [с нее] клятву и сказал...'. *Кырбавулны ташлаб качты* (369) 'Бросив фазана, он убежал'.

Деепр. на *-(ы)б* заменяет любую неконечную глагольную форму:

Обуз илнің 'Али ханға жағы болуб Шаһмәлікні өлтүрүб өй башына кара хан болуб төрт тарафка кәткәнінің зікрі (1055—1056) 'Сказание о том, как огузский иль стал враждовать с Алиханом, о том, как убили Шахмелика, о том, как пошла смута, о том, как рассеялся [огузский иль] на все четыре стороны'.

При наличии в предложении двух однородных сказуемых, выражающих отрицательное суждение, первое сказуемое берется в деепричастной форме на *-(ы)б*, образованной от положительной основы, второе — в отрицательной форме:

Муның катыға һич кіші кәлиб кошулмады (1391—1392) 'К нему никто не пришел и не присоединился'.

Арсары бај оғланларының катындын ајрылыб өзгә јәркә кәтмәді (1370—1371) 'Он не расстался с сыновьями Арсари-бая и не ушел в другое место'.

§ 131. Деепричастие на *-ғалы/-гәлі* передает развернутое обстоятельство цели:

Мәні өлтүргәлі кәләтурур (230—231) 'Он идет, чтобы убить меня'. *Аш кылғалы бавәрчі... тапылмады* (884—885) 'Не нашлось повара, чтобы приготовить пищу'. *Абулхан тағы тәвә өскәлі 'аджајыб јахшы јәр турур* (1398—1399) 'Абульханские горы удивительно хорошее место для выкармливания верблюдов'.

§ 132. Деепричастие на *-бунча/-гүнчә* передает развернутое обстоятельство времени („пока не...“):

Падшаһ болбунча түркмәннің кынык уруғындынмыз тәділәр (1151—1152) 'Пока не стали государями, они говорили: „Мы из туркменского уруга Кынык“. *Он аркалары өткүнчә олтурдылар* (719) 'Они жили [там], пока не прошло десять их поколений'.

Это деепричастие с предшествующей ему частицей *та* выражает предел („до тех пор, пока не...“; „до того, как...“):

Бу күндін та дүн'ја ахыр болбунча... (461) 'С сего дня и вплоть до скончания мира...'. *Та Джаныбәк хан өлгүнчә Абул-*

ханда олтурдылар (1405) 'Они жили на Балханах вплоть до смерти Джаныбек-хана'. *Та оғлан бір жашыға жәтмәйінчә анға ат коймаслар әрді* (178—179) 'До тех пор, пока ребенку не исполнится год, имени ему не нарекали'.

СЛОЖНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

§ 133. Сложное предложение делится на сложносочиненное и сложноподчиненное. По способу связи предложения делятся на бессоюзные и союзные.

Сложносочиненное предложение без союза

§ 134. Сложносочиненные предложения бессоюзного типа:

Бір күйн Мур жавы олтуруб әрді Кара Алл Арсланның оғлы кәлді (858) 'Однажды Мур-Йавы сидел [один], сын Кара-Алл-Арслана пришел [к нему]'. *Бір хатунны жыбардылар ол хатун барыб Кузы тәгіннің өјіндін әтігін оғурлаб кәліб...* (922—923) 'Они послали женщину, та женщина пошла и, выкрав из дома Кузы-Тегина сапоги, вернулась...'. *Јәрдін сув чыкды асмандын јамбур жағды* (112) 'Из земли выступила вода, с неба дождь полил'.

Сложносочиненное предложение с союзом

§ 135. Сложносочиненные предложения союзного типа:

Союз *ва*: *Атасы ва анасы јок ва хатуны... јок туруп* (2—3) 'Нет у него ни отца и ни матери и жены... у него нет'. *Джучы хан өлді ва јурт оғлы Саін ханға калды* (322) 'Джучы-хан умер, а юрт достался его сыну Саин-хану'.

Союз *та кы*: *Көб жыллар дад-у'аділ кылды та кы атасы кәт-кән јолға түйшүб кәтді* (104) 'Много лет творил он милость и правосудие, а [затем] вступил на дорогу, по которой ушел его отец'. *Джучы хан басты та кы кыпчакның колға түйшкәнін өлтүрдиләр* (315) 'Джучы-хан победил, и они убили попавших [в их] руки кыпчаков'.

Союза *амма*: *Бізнің ічіміздә буз намә көб туруп амма һич јахшысы јок* (25—26) 'У нас много есть Огуз-наме, но нет ни одного хорошего [списка]'.

Союз *ка һ... ка һ*: *Аз улублар анға кошулуб ка һ алты јәті туб болурлар әрді ка һ үч төрт туб болурлар әрді* (696—698) 'Малочисленные уруги к нему присоединялись: иногда [их] собиралось шесть-семь, а иногда [их] собиралось три-четыре'.

Сложноподчиненное предложение без союза

§ 136. Сложноподчиненное предложение бессоюзного типа во всех деталях своего построения повторяет определительную группу, где зависимость определения от определяемого фиксируется прежде всего

порядком слов: на первом месте стоит подчиненный элемент, на втором — подчиняющий.

Решающим критерием для определения придаточного предложения в тюркских языках является способность сказуемого придаточного предложения к самостоятельному семантико-синтаксическому существованию. Подходя с этим критерием к определению типа предложений, мы устанавливаем, что в определенных условиях (наличие своего подлежащего) формы на *-ган* и на *-(а)р* в атрибутивном использовании являются сказуемыми придаточного определительного предложения; подробнее см. §§ 126, 1; 127, 1. Следовательно, к числу сложноподчиненных предложений бессоюзного типа относятся:

- 1) придаточные определительные предложения, сказуемое которых выражается формами на *-ган/-(а)р* (в определенных условиях);
- 2) придаточные условные предложения (§§ 86—88);
- 3) придаточные дополнительные предложения, сказуемое главного предложения в которых выражено глаголами „говорения“, глаголами „знания“ и др.:

Јафәснi ба'азылар пәјбамбар әрдi дәб турурлар ва ба'азылар пәјбамбар әрмәс дәб турурлар (125—126) 'О Яфесе некоторые говорят, [что] он был пророком, а некоторые говорят, [что] не был пророком'. *İчки Салор Арыклының обланлары турур дәб турурлар* (1268) 'Говорят, [что] Ички-салоры есть потомки Арыклы'. *Нә ајтурын билмәј турур дәрләр әрдi* (193) 'Они говорили, [что] он не понимает, что говорит'.

Аны бар биләл (661) 'Знай, [что] он существует!'; сложноподчиненное предложение, подобное только что приведенному, строится как простое предложение с двумя дополнениями; одно из них стоит в форме винительного падежа, другое — в основном падеже: *Аны пәјбамбар кылды* 'Он сделал его пророком'. В нашем примере в качестве второго дополнения выступает слово *бар* 'есть', 'имеется'.²⁴

§ 137. Союзная пауза. Одним из средств бессоюзного подчинения является союзная пауза, основным и единственным признаком которой является ряд интонаций, вполне заменяющих соответствующие подчинительные союзы.

Интонация как средство подчинения оказывает влияние на порядок следования подчиненной и подчиняющей частей сложного предложения: главное предложение, с присущей ему высокой интонацией, выдвигается на первое место, придаточное предложение, произносимое с угасающей интонацией, занимает второе место.

Союзная пауза, в зависимости от общего контекста, выражает объяснительные, определительные, изъяснительные, целевые и другие отношения.

²⁴ Подробнее см.: А. Н. Кононов. Грамматика совр. турецкого литературного языка. М.—Л., 1956, § 1040.

Союзная пауза выражает объяснительные отношения:

Оҗлы бар әрді Осман атлы (1009) 'У него был сын по имени Осман'.

В предложениях подобного рода, которые довольно часто встречаются в нашем тексте, вторую часть предложения можно, пожалуй, рассматривать как обособившееся определение.

Ак сакалының оҗлы бар әрді Әркіл хаджа атлык (473—474) 'У его аксакала был сын по имени Әркіл-хаджа'; см. еще аналогичные примеры — строки 381, 1011, 1066.

Союзная пауза выражает определительные отношения:

İl içindä bir djinli бар әрді Міран Кәһән дәрләр (1061) 'В иле был юродивый, [которого] звали Міран Кәхән'.

Второе предложение в этом примере определяет подлежащее первого главного предложения, т. е. является придаточным определительным предложением, связь которого с главным предложением выражается соответствующей интонацией.

Ср. еще: *Бәһар атлы бір журт болур Кашмір јакында болур* (378—379) '[Там] есть страна под названием Бахар, [которая] находится вблизи Кашмира'.

Союзная пауза выражает изъяснительные отношения:

Käldilär ärsä көрділәр хан öljө туруп (988—989) 'Когда они были, увидели, [что] хан уже умер'. *Közін ачыб көрді улуз аталарының катында јатыб туруп* (1119—1120) 'Открыв свои глаза, он увидел, [что] лежит возле своих предков'.

Ханның бір харәмі хамілә туруп умідіміз бар тәз болҗај (743—744) 'Одна жена хана беременна; у нас есть надежда, [что] она скоро разрешится'.

§ 138. Сложноподчиненное бессоюзное предложение с аффиксом принадлежности 3-го лица в качестве показателя относительной связи:

Аты Мухаммад лакабы Бахтијар бір пahlivan јігіт бар әрді (375—376) 'Был [там] силач — молодец по имени Мухаммед, по прозвищу Бахтияр'; *аты Мухаммад* 'имя его — Мухаммед' и *лакабы Бахтијар* 'прозвище его — Бахтияр' являются придаточными определительными предложениями к главному предложению: *бір пahlivan јігіт бар әрді*.

Ср. еще: *Кадім түрк тіліндә ісі кош ағачны кыпчак дәрләр* (287—288) 'Дерево, дуплистое внутри, на старотюркском языке называют „кыпчак“'.

Придаточное предложение указанного типа может следовать за главным предложением; связь между главным и придаточным предложениями поддерживается с помощью аффикса принадлежности 3-го лица с соответствующей интонацией (союзная пауза):

Джурджыт тәгән бір улуб јурт турур шаһарлары ва кәндләрі көб (256—257) '[Это] большая страна, называемая Джурджыт, в ней много городов и селений'.

§ 139. К числу сложноподчиненных предложений относятся также предложения, в которых зависимое предложение введено в состав того предложения, от которого оно зависит:

*Обуз кіші јок да*²⁵ *кызга ајтды* (198) 'Огуз, когда никого не было, сказал девушке'.

Обуз хан јәтмиш іккі јылбача моғол ва татар өз сөңәгі әрді анлар бірлән урышды (266—267) '[Хотя] моголы и татары были его кости, Огуз-хан в течение семидесяти двух лет воевал с ними'.

Сложноподчиненное предложение с союзом

§ 140. Союзы *кі, кім* соединяют главное предложение:

1) с придаточным определительным:

Хан ајтды андак хатун нә јәрдін тапылур кі кәліб анаңның орнын тутгај тәді (900—901) 'Хан сказал: „Откуда найдется такая жена, которая пришла бы и заменила бы твою мать?“'. *Улуб тағ ва Кічик тағ кі міснің кәні болур...* (688) 'Улуг-таг и Кичик-таг, которые являются местом добычи меди...'. *Ол кјүн кі Дујлы кајы хан өлді әрсә...* (755) 'В тот день, когда умер Дуйлы-Кайы-хан...'.
Ол әгәә кім аның һич аввалі ва ахыры јок ва јуртының завалі јок... (1—2) 'Тому владыке, которому нет ни начала, ни конца, и царству которого нет заката...'. *Түркманнің гүнаһкарләрі кім башымдын ја малымдын ајрылурман тәгәнләрі барчасы бір јәргә јығылыб...* (1304—1306) 'Провинившиеся туркмены, которые говорили: „[Все равно] я лишусь и головы своей и добра своего“, все собрались в одно место...'.
 2) с придаточным дополнительным:

Сувның јакасында көрдјүм кі бір шағал бір кырғавулны алды (368—369) 'На берегу реки я увидел, что шакал поймал фазана'.

Көрді кім сувның јакасында бір нәчә за'ифалар кір јуватурур (208) 'Он увидел, что на берегу реки несколько женщин стирают белье'. *Бір кәчә јатыб әрді тјүш көрәр кім көксіндін үч дарахт көгәріб...* (1068—1069) 'Однажды ночью он спал и видел сон, что из его груди выросли три дерева...'. *Халк ішітділәр кім үрәдін јығлаған хатунның авазы чыкатурур* (927—928) 'Народ слышал, что из палатки доносится голос плачущей женщины'. *Аның учун Туман ат којуб турурман кім туман узак турмас* (757—758) 'Потому я дал ему имя Туман, что туман долго не держится'.

§ 141. Частица *та* в сочетании с формой на *-гај* вводит придаточное предложение цели (примеры см. § 92). Союз *агар* см. § 86.

²⁵ По списку А: *јоклыкда*.

§ 142. Союзные слова *tāb*, *ärsä*, союзное речение *аның учун*, соединяющие придаточное предложение с главным, являются грамматизирующимися формами самостоятельных слов.

При союзных словах *tāb* и *ärsä* придаточное предложение предшествует главному; при союзном речении *аның учун* наблюдается обратный порядок: главное + придаточное.

§ 143. Союзное слово *tāb*, которое первоначально, в соответствии с своим значением (это глагол „говорения“, § 136₃) являлось связующим звеном между чужой речью (в ее прямой передаче) и речью передатчика или автора, в дальнейшем стало переосмысляться и, постепенно утрачивая значение знаменательного слова, превратилось (в определенных случаях) в слово служебное.

Процессу грамматикализации слова *tāb* способствовало: 1) его постоянное местоположение на грани двух предложений; 2) то, что процесс прямой передачи чужой речи включает (логически и формально) в себе все необходимое для развития сложноподчиненного предложения.

Соединение двух предложений при помощи *tāb* носит диффузный характер: выявляется часто только факт подчинения, а характер подчинения зависит от формы сказуемого придаточного предложения.

Слово *tāb*, в полном соответствии с своей деепричастной природой, всегда служит для характеристики действия, выражая главным образом изъявительную, причинную или целевую связь, нередко осложненную модальными оттенками („якобы“, „мол“, „дескать“ и т. п.).

Слово *tāb* в нашем тексте выступает в следующих функциях.

1) Замыкает чужую речь:

Кара хан бәкләрігә айтды бізнің бу оғлымыз бір јашыға јәтді імді мунға ка ат којарсыз тәб бәкләр джаваб бәрсмәсдін бурун... (180—182) ‘Кара-хан, обратившись к своим бекам, сказал: „Этому нашему сыну исполнился год, теперь какое имя вы ему дадите?“; и прежде чем успели ответить беки...’. Подробнее о способах передачи прямой речи см. § 147.

2) После формы изъявительного наклонения и именных форм сказуемого слово *tāb* передает:

а) причинную связь („так как...“; „потому, что...“; „затем, что...“; „оттого, что...“; „в силу того, что...“; „под тем предлогом, что...“):

Аның учун ол облан ағач ічіндә тоғды тәб атын кыпчак коҗдылар (288—289) ‘Имя ему дали Кыпчак потому, что тот ребенок родился в [дупле] дерева’. В данном случае „причинность“ выражена дважды: *аның учун... тәб*.

Бу вақтҗача атам Туманны јаштурур тәб бәрмәдін (820) ‘До сего времени ты не отдавал [престол] под тем предлогом, что мой отец Туман — молод’.

Слово *тәб* продолжает еще сохранять свойственное глаголу *тә-*управление („говорить о...“ — вин. п.), чем и объясняется форма *Туманны*.

Султан Мухаммед хорәзмшаһның па-і тахты ва нөкәр ва хазі-нәнің турбан јәрі туруп тәб... бу үчісіні сәксән миң кіші бірілән Ургәнчкә јыбарды (307—309) ‘Он послал их троих с 80 000 человек на Ургенч потому, что он [Ургенч] был столицей султана Мухаммеда-хорезмшаха и местом, где жили нукеры и [хранилась] казна’.

б) изъяснительную связь („что, чтобы“):

Філан чөлнің авы көб әрміш тәб ішітдім (431) ‘Я слышал, что в такой-то пустыне богатая охота’. *Сыррым ашікара болур тәб коркты* (210) ‘Он испугался, дескать, тайна моя будет обнаружена’. *Анларны Кара хандын ајрылур тәб һич кімнің көңліңә кәлмәс әрді* (234—235) ‘Никому и в голову (в сердце) не приходило, что они отложатся от Кара-хана’.

3) После формы повелительного и желательного наклонений передает целевую связь („чтобы...“; „для того, чтобы“):

Кіші јыбарды карынташларыны алсун тәб (1342) ‘Он послал человека, чтобы они взяли свою родственницу’. *Ханның ләшкәрі кәтінда којбан кішіләрі бар әрді арыбан ва ачбан... алыб кәлсүн тәб* (364) ‘Были у хана люди, которых он поставил позади своего войска, с тем чтобы они подбирали (приводили) уставших и голодных’. Эти два предложения (одно кончается словами *бар әрді*, другое начинается словом *арыбан* и замыкается формой *тәб*) сливаются в единое сложное целое.

Бір кјүн Кузы тәгін атамын көрәјін тәб кәлді (908—909) ‘Однажды Кузы-Тегин пришел, чтобы навестить своего отца’ (‘дескать, навещу моего отца’). *Мән иләрі кәлдім аны ајтајын тәб ол мәнің соңумдын тәз кәлјр тәгәјін* (1051—1052) ‘Я скажу: „Я прибыл вперед, чтобы рассказать [вам] об этом, а он вскоре после меня прибудет“’.

§ 144. Слово *тәб* как деепричастие является приглагольным определением, а слово *тәгән* как причастие от гл. *тә-* ‘говорить’ является приименным определением; оба эти слова входят в состав своеобразного приложения, причем приложение, обособленное от своей второй части посредством *тәб*, *тәгән*, является самостоятельной синтаксической единицей:

*Түркләргә түркманәнд тәб ат којдылар*²⁶ (724) ‘Тюркам дали имя „тюркманенд“’. *Кара халк түркманәнд тәб ајтабилмәді такы түркмән мәділәр* (725—726) ‘Простой народ не мог выговорить „тюркманенд“, а говорил „туркмен“’. *Түрркә Јафәс оғланы тәб лакаб којдылар* (133—134) ‘Тюрку дали прозвище „Детище Яфеса“’. *Бу кі-*

²⁶ *ат* || *лакаб кој* рассматривается как единое слово.

табза Шаджарä-i täракimä täб ат којдук (44—45) 'Мы этой книге дали имя „Родословная туркмен“'.

Примеры на употребление в этой функции слова *tägän*:

Кузыджы бак täгän жүз јашар кіші бар әрді (1026) 'Был столетний человек по имени Кузыджы-бек'. *Бур täгän шаһарда* (375) 'В городе под названием Гур'; ср.: *Bäһар атлы бір јурт ...* (378) 'Страна, называемая Бехар...'.
Кәмі Мосул täгän шаһрінің такы јакынында Джүді täгän табдын чыкды (115—116) 'Поблизости от города, называемого Мосул, корабль пристал к горе, называемой Джуди', *Ali iliniң ičindä бір уруу болур моголчыклар täгän* (1366—1367) 'В Али-или образовался уруг, называемый Моголчыклар'.

§ 145. Союзное речение *аның учун* выражает причинную связь:

Бу вактҗача Туман јаш әрді аның учун мән ішні кылатурур әрдім (780) 'До сего времени Туман был молод, а потому я правил делами'. *Бу оғул туманда тоғды аның учун Туман ат којдук* (756—757) 'Этот мальчик родился во время тумана, а потому мы дали ему имя Туман'. *Бу сөз махз балаттурур аның учун кім ... бәш миң жыл өтјбтурур* (1172—1173) 'Эти слова есть чистейшая ошибка, потому что ... прошло пять тысяч лет'; в этом примере значение союзного речения *аның учун* подкреплено союзом *кім*. Ср. еще: *Нә ајтурын білмәј турур дәрләр әрді аның учун кім лафз-і аллах араб тили турур* (193—194) 'Они говорили: „Не разумеет, что говорит“ потому, что слово „Аллах“ есть слово арабское'.

Союзное речение *аның учун* в начале предложения, т. е. после разделительной паузы:

Аның учун ајтатурурман кім Оғуз бірлән Öğürджикнің арасында... (1182—1183) 'Поэтому я говорю, что между Огузом и Öğürджиком...'.
§ 146. Союзное слово *әрсä* (*är-* 'быть' + *-sä* — аффикс условного наклонения) служит для выражения временной связи („когда“):

Облан бір јашыға јәтді әрсä Кара хан ilä савун салды (179) 'Когда мальчику исполнился год, Кара-хан кликнул илю клич'. *Käldilär әрсä көрдilär хан öljбтурур* (988—989) 'Когда прибыли, увидели, [что] хан уже умер'. *Хан анларның ахвалін сорды әрсä ајтдылар кім...* (348—349) 'Когда хан спросил о их положении, они сказали, что...'. *Ол вафат табды әрсä Богра хан улуз аза тутды* (894—895) 'Когда она скончалась, Богра-хан предался великому трауру'.

ПРЯМАЯ РЕЧЬ

§ 147. Чужая речь в ее прямой передаче соединяется с авторской речью двумя способами: 1) асиндетически (без союза); 2) с помощью союзного слова *täб* (§ 143) и союза *кім* (§ 140).

В обоих случаях чужая речь в ее прямой передаче, как правило, ставится после авторской речи.

1) Асиндетическая передача чужой речи строится так: авторская речь, сказуемое которой обязательно передается гл. *ajt-* 'сказать' или другим глаголом „говорения“, затем идет чужая речь, замыкаемая одной из форм гл. *tä-* 'говорить':

Коркут ата айтды мундын јахшы ат болмас тәді (754—755) 'Коркут-ата сказал: „Лучше этого имени не бывает“. *Хан айтды андак хатун нә јәрдін табылур кі кәліб анаңның орнын тутбај тәді* (900—901) 'Хан сказал: „Откуда найдется такая жена, которая пришла бы и заменила бы твою мать“.

Иногда встречается и такое построение, в котором чужая речь не замкнута: *Облан ајтды мәнің атым Обуз — турур* (182—183) 'Мальчик сказал: „Мое имя — Огуз“; такое построение возможно только в тех случаях, когда на этих авторских словах речь прерывается.

Весьма редко встречается такое построение, при котором чужая речь помещается между подлежащим и сказуемым авторской речи: *Кыз сән нә јолда болсаң мән шол јолда болајын тәді* (214) 'Девушка сказала: „На каком пути ты стоишь, на том и я стоять буду“. *Халк ічіндә расва болмасун тәдім* (945) 'Я сказал: „Пусть не будет срама среди народа“.

2) Союзная передача чужой речи с помощью:

а) союзного слова *täb:* *Нә кылајын тәб көб јыблады* (861) 'Он долго плакал: „Что мне делать?“. *Хан хјкм кылды ол джамаатка карлык дәсјүнләр тәб* (352) 'Хан повелел: „Пусть этих людей называют „карлык“. *Халкба хјкм кылды јәр јүзігә јајылың тәб* (91) 'Он приказал народу: „Распространяйтесь по лицу земли!“;

б) союзного слова *täb*, замыкающего чужую речь, и союза *кім*, замыкающего авторскую речь, которая предшествует чужой речи: *Соруб-турурлар кім болурсан ва кәјдын кәләтурурсан тәб* (1378—1379) 'Они спросили: „Ты кто будешь и откуда едешь?“. *Хан хукм кылды кім һич кім мәндін калмасун тәб барыб Бурны алды* (345—346) 'Хан приказал: „Пусть никто не отстает от меня“, пошел и взял Гур'. *Джабраил кәлді такы айтды кім худа-і та'алі сәнің дуаңны кабул кылды ... тәб* (109—110) 'Джебраил пришел и сказал: „Всевышний бог внял твоей молитве“;

в) союза *кім* и спрягаемой формы гл. *tä-*: *Фіріштәләргә айтды кім ... өз орнумба ... којатурурман тәді әрсә...* (60—61) 'Когда он сказал ангелам: „[Его] на мое место ... поставлю...“.





УКАЗАТЕЛИ

В Указателе I приведены в алфавитном порядке все упомянутые в „Грамматическом очерке“ аффиксы, префиксы, послелого, служебные имена и другие служебные элементы.

В отличие от самостоятельных слов, аффиксам предшествует дефис (-лык), префиксы и основы глаголов обозначаются через дефис, поставленный справа (бе-).

При двух- и четырехвариантных аффиксах приводится только вариант с задним гласным (ы): -лык.

В указателе II приведены буквы и слова, написанные в „Грамматическом очерке“ арабскими буквами.

Ссылки даются на номера параграфов.

I

- | | |
|---------------------------------|--|
| -а 3, 6 | әрдiңiz 35 |
| -а 79. . . | әркән 35, 85 |
| -а (деепр.) 80, 90, 129 | әрмiш 35, 85 |
| -а 83, 90, 119 | әрсә 35, 142, 146 |
| -ав 46 | әт- 64 |
| агар, 86, 120 | |
| ал- 66 ₄ | б 7 |
| алд 108 | ба 119 |
| -алы (< алың) (желат. накл.) 90 | ба'зы 52 |
| -алың (желат. накл.) 90 | барча 52 |
| -алың(м) (желат. накл.) 90 | башка 102 |
| амма 120, 135 | башла- 66 ₁ |
| анары > нары 106 | бәр- 66 ₂ , 67 ₁ |
| андак(ы) 119 | бе- 20 |
| анлар олар 48 | біз 48 |
| аның учун 142, 145 | біл- 66 ₃ |
| -(а)р- 79, 80, 83, 127 | бірлән 46, 120 |
| ара 113 | бол- 36, 64, 108 |
| ат-ба-ат 119 | болуб 119 |
| | бу 49 |
| ә 3, 6 | бурун 103 |
| -ә афф. ж. р. 30 ₂ | |
| әмәс ~ әрмәс 34 | ва 120, 135 |
| әр- 'быть' 35, 85, 142, 146 | vaja 120 |
| әрдi 35 | -вул 24 |
| әрдiк 35 | |
| ардiләр 35 | ı 7 |
| әрдiм 35 | -гар 20 |
| әрдiң 35 | -ғ 7, 9 |

- ға* (дат. п.) 40
 -*ғай* 90, 91, 93
 -*ғалы* (< *гај* + *лың*) (желат. накл.) 90₃
 -*ғалы* (деепр.) 131
 -*ған* 75, 82, 126
 -*ғача* 41
 -*ғу* 84
 -*ғу* + *тәк* (*дәк*) 98₂
 -*ғуыз* 60
 -*ғунча* 132
 -*ғучы* 28
 -*ғыл* 69₃
 -*ғына* 18
- д* 7, 9
 -*да* (местн. п.) 42
да (энклитика) 120
 -*дај*, см. *тәк* (*дәк*)
 -*даш/-таш* 16
 -*ды* + *м* 74
 -*дык* 126₁
 -*дын* (исх. п.) 43
 -*дыр* 60
- дж* 7
 -*джы*, см. -*чы*
- з* 7
 -*э* (афф. мн. ч.) 32
- і* 5, 8
iläri 104
 -(*i*)*ң* 23
 -(*i*)*стан* 20
ич 112
- ј* 7
 -*ј*, см. -*а* (деепр.)
јан 117
јары, јарым, јарты 46
јат- 67₄
јүзіндін (послелог) 118
- к* 7
 -*к* (афф. мн. ч.) 32
каһ . . . каһ 120, 135
 -*кәз* 60
кәјін 115, 119
кәл- 66₅, 67₃
кәрәк 89, 93
кәт (послелог) 60
кәт- 67₂
кі 140
кім 51, 93, 120, 147
кімәрсә 51, 53
- кіші* 53
көр- 66₆
күндүз 119
күніләрдә бір күн 119
- к* 7, 9
 -*к* 32
ка 51
кат 109
каш 109
 -*кы* 17
кыл- 64
кылыб 119
- л* 7
 -*л* 62
 -*ла* 57
 -*ланчы* 46
 -*лар* 31
 -*лары* 37
 -*лы* 12, 4, 13
 -*лык* 12
- м* 7
 -*мак* 27, 94
 -*ман* 34
 -*ман* (< *ма-ја-ын*) 90
 -*маслык* 128
мән 48
мундак(с) 119
мунча 119
мунчаклык 119
 -*мыз* || -*быз* 33
- н* 7
нары 106
нә 51, 88
нәмәрсә 51, 53
нә учун 51
нәчүк 119
 -*н(ы)* (вин. п.) 39
 -*ның* (род. п.) 44
- ң* 7
- о* 4, 8
 ол 48, 49
олтур- 67₅
олтуруб 79
орта 116
ошбу 49
ошол 49
- ө* 4, 8

öз 50
 öziä 102
 öti || ötjб 107
 п 7
 р 7
 -rak 19
 с 7
 -са 86, 146
 -сан 34
 сары 99
 -сат 60
 сән 48
 сіз 48
 сізläp 48
 соң 100
 -сун 69₃, 70
 -сунлар 70
 -(с)ы 37
 -сыз 14
 -сыз (связка) 34
 т 7, 9
 -т 60
 -та, см. -да (местн. п.)
 та (союз) 120, 132, 141
 та (кім) . . . ға 92, 141
 та . . . бунча 132
 такы 120, 135
 -таш, см. . . . -даш
 тәб 142, 143, 144, 147
 тәйән 144
 тәк (дәк) 7, 98
 тур- 34, 66₅
 -тур, см. -дур
 туруб 79
 -турур 34, 73, 75, 77, 84
 турурлар 34
 -турурман 34
 -турурмыз || -турурбыз 34
 -турурсан 34
 -турурсыз 34

у 4, 8
 -(у)а, см. -а
 -(у)нч 25
 -ур 60
 -(у)р 72, 80, 83
 учун, ичүн 97
 ү 4, 8
 үст 114
 х 7
 хизмат (послелог) 110
 җ 7
 һ 7
 һам 120
 һәр 52
 һәр jәрдә 88
 һәр кім 52, 88
 һәр качан 119
 һич 53
 ч 7
 -чы 15
 шол 49
 шундак(җ) 119
 ы 6, 8
 -(ы)б 67, 68, 76, 77, 79, 81, 130
 -(ы)к 21
 -(ы)м 22
 -(ы)м (афф. принадлежности) 37
 -ым (афф. ж. р.) 30₂
 -(ы)мыз 37
 -(ы)н 61
 -(ы)ң (афф. принадлежности) 37
 -(ы)ң (повел. н.) 69₂
 -(ы)ңлар 70
 -(ы)нчы 46
 -(ы)ңыз 37
 -(ы)ңыз(лар) 70
 -(ы)ш 26
 -(ы)ш 59

II

| 2, 3, 4, 5
 ب 7
 ب 7
 ت 4, 7, 8
 ث 7
 ج 7

ڭ 7
 ڭ 7
 ڭ 7
 ڭ 7
 ڭ 4, 7, 8
 ڭ — ڭ — ڭ (дат. п.) 8

ف 7

ق 4, 7, 8

ك 4, 7

نك 7

ل 7

دا (местн. п.) 8

دين (исх. п.) 8

ذ 7

ر 7

ز 7

س 4, 7, 8

ص 4, 7, 8

ط 4, 7, 8

ع 7

م 7

ن 7

ني (вин. п.) 8

نينك (род. п.) 8

و 2, 4, 7

ه 2, 6, 7

ي 2, 5, 7, 8





ЛИТЕРАТУРА

- Абражеев А. „Родословное древо тюрков“ и его автор. Журн. „Звезда Востока“, Ташкент, 1946, № 12, стр. 68—76.
- Абрамзон С. М. К семантике киргизских этнонимов. СЭ, 1946, № 3, стр. 123—132. [Абуль-Гази]. Родословное древо тюрков. Сочинение Абул-Гази, хивинского хана. Перевод и предисловие Г. С. Саблукова с послесловием и примечаниями Н. Ф. Катанова, Казань, 1906. (Послесловия и примечания Н. Ф. Катанова не были напечатаны).
- Абуль-Гази-Бохадур-хан. Родословная туркмен. Перевод А. Туманского, Асхабад, 1897.
- Али-Заде А. К. Из истории феодальных отношений в Азербайджане в XIII—XIX вв. Термин „тамга“. Известия АН АзССР, Баку, 1955, № 5.
- Араслы Гамид — см. Бартольд В. В. Деде Коркут.
- Арбеков П. Б. — см. Карпов Г. И. и Арбеков П. Б.
- Аристов Н. А. Заметки об этническом составе тюркских племен и народностей и сведения об их численности. (Отд. отт. из „Живой старины“, 1896, вып. 3 и 4).
- Ахаллы С. Салырбабаның эсеринде Горкут Ата (Сведения о Коркуд-Ата в сочинении Салыр-Баба). Известия Туркменск. филиала АН СССР, 1950, № 3, стр. 3—7.
- Банзаров Д. Об ойротах и уйгурах (см. в кн.: И. Н. Березин. Шейбаниада. Приложение V).
- Банзаров Доржи. Собрание сочинений. М., 1955.
- Бартольд В. В. Деде Коркут. Перевод академика В. В. Бартольда. Подготовили к печати Гамид Араслы, М. Г. Тахмасиб. Баку, 1950.
- Бартольд В. В. История изучения Востока в Европе и России. Л., 1925.
- Бартольд В. В. Историко-географический обзор Ирана. СПб., 1903.
- Бартольд В. В. История культурной жизни Туркестана. Л., 1927.
- Бартольд В. В. История турецко-монгольских народов. Конспект лекций, читанных студентам Казахского высшего педагогического института в 1926—1927 учебном году. Ташкент, 1928.
- Бартольд В. В. К истории Мерва. ЗВОРАО, т. XIX, 1909, стр. 115—138.
- Бартольд В. В. К истории орошения Туркестана. СПб., 1914.
- Бартольд В. В. Новый труд о половцах. Русский исторический журнал, 1921, кн. 7, стр. 138—156.
- Бартольд В. В. О пророке Мухаммеде. Историк-марксист, 1939, № 5—6, стр. 229—238.
- Бартольд В. В. Образование империи Чингис-хана. ЗВОРАО, т. X, 1897, стр. 105—119.
- Бартольд В. В. Очерк истории Семиречья. Фрунзе, 1943.
- Бартольд В. В. Очерк истории туркменского народа. Сб. „Туркмения“, т. I, Л., 1929, стр. 3—69.
- Бартольд В. В. Первоначальный ислам и женщина. Историк-марксист, 1939, № 5—6, стр. 238—239.

- Бартольд В. В. Сведения об Аральском море и низовьях Аму-Дарьи с древних времен до XVII в. Известия Туркест. отд. Географ. общ., т. V, Ташкент, 1902.
- Бартольд В. В. Современное состояние и ближайшие задачи изучения истории турецких народностей. Доклад на I-м Туркологическом съезде, Баку, 1926.
- Бартольд В. В. Туркестан (история древняя). Энцикл. слов. Брокгауза и Ефрона, т. 34, стр. 203—204.
- Бартольд В. В. Туркестан в эпоху монгольского нашествия, ч. I, II. СПб., 1900.
- Бартольд В. В. Улугбек и его время. Записки Российской Академии Наук, VIII серия, т. III, № 5, Пгр., 1918.
- Бартольд В. В. Худуд ал-'Алем. Рукопись Туманского. С введением и указателем, Л., 1930.
- Бартольд В. В. Церемониал при дворе узбекских ханов в XVII в. Сборник в честь 70-летия Г. Н. Потанина. Записки Русск. географ. общ. по Отд. этнографии, т. XXXIV, СПб., 1909, стр. 293—308.
- Бартольд В. В. — см. Лэн-Пуль, Стэнли.
- [Бартольд В.] Barthold W. Balkhan. EI, т. I, стр. 637.
- [Бартольд В.] Barthold W. Djādi. EI, т. I, стр. 1091—1092.
- [Бартольд В.] Barthold W. Khwarizm. EI, т. II, стр. 961—965.
- [Бартольд В.] Barthold W. Mangishlak. EI, т. III, стр. 258—259.
- [Бартольд В.] Barthold W. Mangit. EI, т. III, стр. 259—260.
- [Бартольд В.] Barthold W. 12 Vorlesungen über die Geschichte der Türken Mittelasiens. Deutsche Bearbeitung von Th. Menzel, Berlin, 1935.
- Баскаков Н. А. Ногайский язык и его диалекты. М.—Л., 1940.
- Берг Л. [С.]. Аральское море. СПб., 1908.
- Берг Л. С. История исследования Туркмении. Сб. „Туркмения“, т. I, Л., 1929, стр. 74—121.
- Березин И. Н. История монголов, сочинение Рашид-Эддина. Введение. О турецких и монгольских племенах. Персидский текст, с предисловием и примечаниями. СПб., 1861.
- Березин И. Н. Шейбаниада. История монголо-тюрков на джагатайском диалекте. С переводом, примечаниями и приложениями, Казань, 1849. Библиотека восточных историков, издаваемая И. Березиным, т. I.
- Березин И. Н. Очерк внутреннего устройства улуса Джучиева. Труды Вост. отд. Русск. Археол. общ., ч. 8, СПб., 1864.
- Бернштам А. Н. К семантике термина oʻul 'сын'. Язык и мышление, т. IX, 1940, стр. 95—100.
- Бернштам А. Н. Очерк истории гуннов. Л., 1951.
- Бернштам А. Н. Происхождение турок. ПИДО, 1935, № 5—6, стр. 43—54.
- Бернштам А. Н. Социально-экономический строй орхон-енисейских тюрков VI—VIII вв. М.—Л., 1946.
- Бертельс Е. Э. Хибитал-хакаик Ахмада Югнаки. Труды Среднеазиатск. Гос. унив., кн. I, Гуманитарные науки, Ташкент, 1945, стр. 29—46.
- Бичурин Н. Я. [Иакинф]. Собрание сведений о народах, обитавших в Средней Азии в древние времена, тт. I—II. М.—Л., 1950; т. III. М.—Л., 1953.
- Бодэ К. Очерки Туркменской земли и юго-восточного побережья Каспийского моря. Отечественные записки, 1856, кн. 8, стр. 121—194.
- Борнс Александр. Путешествие в Бухару лейтенанта ост-индийской компанейской службы, ч. III. М., 1850.
- Будагов Л. Сравнительный словарь турецко-татарских наречий, т. I. СПб., 1869; т. II, СПб., 1871.
- Вамбери А. Очерки Средней Азии. Дополнение к „Путешествию по Средней Азии“. М., 1868.
- Вамбери А. Путешествие по Средней Азии. Описание поездки из Тегерана через Туркменскую степь по восточному берегу Каспийского моря в Хиву, Бухару и

- Самарканд, совершенной в 1863 г. С картой Средней Азии. Перевод с английского, СПб., 1865.
- Васильев В. П. История и древности восточной части Средней Азии от X до XIII века. СПб., 1857.
- Вельяминов-Зернов В. В. Исследование о касимовских царях и царевичах, части I, II, III, IV. СПб., 1863—1867.
- Вельяминов-Зернов В. В. Монеты бухарские и хивинские. Труды Вост. отд. Русск. Археол. общ., ч. 4, СПб., 1839, стр. 329—456.
- Веселовский Н. И. Очерк историко-географических сведений о Хивинском ханстве от древнейших времен до настоящего. СПб., 1877.
- Владимирцов Б. Я. Арабские слова в монгольском. ЭКВ, т. V, стр. 73—82.
- Владимирцов Б. Я. Общественный строй монголов. Монгольский кочевой феодализм. Л., 1934.
- Галкин М. Н. Этнографические и исторические материалы по Средней Азии и Оренбургскому краю. СПб., 1868.
- Гиршфельд [и Галкин]. Военно-статистическое описание Хивинского оазиса. Составлено Ген. штаба кап. Гиршфельдом, переработано нач. Аму-Дарьинского отд. ген.-майором Галкиным, Ташкент, ч. I, 1902; ч. II, 1903.
- Гордлевский В. А. Государство Сельджукидов Малой Азии. М.—Л., 1941.
- Гордлевский В. А. Что такое „босый волк“? Известия АН СССР, ОЛЯ, 1947, № 4, стр. 317—337.
- Греков Б. Д., Якубовский А. Ю. Золотая Орда и ее падение. М.—Л., 1950.
- Григорьев В. В. Заметки майора Бланкеннагеля о поездке из Оренбурга в Хиву. СПб., 1858.
- Григорьев В. В. Караханиды в Мавераннахре по Тарихи Мунедджим-баши в османском тексте. С переводом и примечаниями, СПб., 1874.
- Григорьев В. В. О достоверности ярлыков, данных ханами Золотой Орды русскому духовенству. М., 1842.
- Григорьев В. В. Ярлыки Тохтамыша и Сеадет-Герая в литографированных снимках. Одесса, 1844.
- Грумм-Гржимайло Г. Е. Западная Монголия и Урянхайский край, т. II. Л., 1926.
- Деде Коркут — см. Бартольд В. В. Деде Коркут.
- [Дорн Б.] Dorn B. Das Asiatische Museum der Kais. Akademie der Wissenschaften zu St.-Petersburg. СПб., 1846.
- [Дорн Б.] Dorn B. Über die hohe Wichtigkeit und die namhaften Fortschritte der asiatischen Studien in Russland. Rede gehalten am 29 Dec. 1839. (Recueil des Actes des séances publiques de l'Académie des Sciences de St.-P. СПб., 1840, стр. 55—114).
- Жданко Т. А. Очерки исторической этнографии каракалпаков. М.—Л., 1950.
- Жирмунский В. М. Следы огузов в низовьях Сыр-Дарьи. Тюркологический сборник, I, М.—Л., 1951, стр. 93—102.
- Жирмунский В. М., Зарифов Х. Т. Узбекский народный героический эпос. М., 1947.
- Жуковский В. А. Древности Закаспийского края. Развалины старого Мерва. СПб., 1894.
- Журавлев Н. П. и Мугинов А. М. Краткий обзор архивных материалов, хранящихся в Секторе восточных рукописей ИВ АН СССР. Ученые записки ИВ АН, т. VI, 1953, стр. 34—53.
- Зарифов Х. Т. — см. Жирмунский В. М., Зарифов Х. Т.
- Заходер Б. Н. Сиасет-наме. Книга о правлении вазира XI столетия Низам ал-Мулька. Перевод, введение в изучение памятника и примечания, М.—Л., 1949.

- Зеленин Д. К. Культ онгонов в Сибири. Пережитки тотемизма в идеологии сибирских народов. М.—Л., 1936.
- Иванов П. П. Очерк истории каракалпаков. Материалы по истории каракалпаков. М.—Л., 1935.
- Иванов П. [П.]. *Өј — кибитка*. Туркменоведение, 1930, № 8—9, стр. 47—50.
- Ильминский [Н. И.]. Материалы для джагатайского спряжения из Бабер-намэ. Казань, 1865.
- История народов Узбекистана, т. I. Ташкент, 1950; т. II, Ташкент, 1947.
- История о Казанском царстве. Казанский летописец. Полное собрание русских летописей, т. XIX, СПб., 1903.
- История Туркменской ССР, тт. I и II. Макет, Ашхабад, 1955.
- Йомудский Караш-хан-оглы Н. Н. Из народного предания туркмен. О родословной туркмен-йомудов. Сб. „В. В. Бартольд“, Ташкент, 1927, стр. 303—327.
- Каль Е. Персидские, арабские и тюркские рукописи Туркестанской публичной библиотеки. Ташкент, 1889.
- Карлы Д. И. Сборник летописей Рашид-ад-дина о Южном Туркменистане, т. III, XIII—XIV вв. Ученые записки Туркменского Гос. университета им. А. М. Горького, вып. 3, 1955, стр. 133—142.
- Карпов Г. И. Историко-этнографические материалы по Туркмении и Ирану. Известия Туркменск. филиала АН СССР, 1945, № 3—4, стр. 55—61.
- Карпов Г. И. Йомуды. Краткий исторический очерк. Туркменоведение, 1931, № 7—9, стр. 69—70.
- Карпов Г. И. К истории туркмен али-эли (ала-эль). СЭ, 1947, № 3, стр. 145—149.
- Карпов Г. И. Родовые тамги у туркмен. Известия Туркменск. филиала АН СССР, 1945, № 3—4, стр. 43—49.
- Карпов Г. И. Родословная туркмен. Туркменоведение, 1928, № 12, стр. 27—32; 1929, № 1, стр. 56—70.
- Карпов Г. И. Тагма (Родовые знаки у туркмен). Туркменоведение, 1929, № 8—9, стр. 29—35.
- Карпов Г. И. Туркмения и туркмены. Туркменоведение, 1929, № 10—11, стр. 39—40.
- Карпов Г. И. Туркмены. Туркменоведение, 1927, № 4, стр. 37.
- Карпов Г. И. Туркмены-огузы. Известия Туркменск. филиала АН СССР, 1945, № 1, стр. 3—9.
- Карпов Г. И. Этнографическая работа в Туркмении. СЭ, 1946, № 1, стр. 239—240.
- Карпов Г. И. и Арбеков П. Б. Салыры (Салоры). Туркменоведение, 1930, № 6—7, стр. 25—28.
- Каррыев А., Мошкова В. Г., Насонов А. Н., Якубовский А. Ю. Очерки из истории туркменского народа и Туркменистана в VIII—XIX вв. Под редакцией А. Ю. Якубовского, Ашхабад, 1954.
- Катанов Н. Рецензия на „Абуль-Гази-Бохадур-хан. Родословная туркмен. Перевод А. Туманского“. С.-Петербургские ведомости, 1898, 9/21 января, стр. 4.
- Киселев С. В. Древнехакасский „эль“. Хакасский научно-исслед. институт языка, литературы и истории. Труды, вып. I, Абакан, 1948, стр. 31—34.
- [Ковалевский А. П.]. Путешествие Ибн-Фадлана на Волгу. Л., 1939.
- Ковалевский А. П. Книга Ахмеда ибн-Фадлана о его путешествии на Волгу в 921—922 гг. Харьков, 1956.
- Козин С. А. Сокровенное сказание. Монгольская хроника 1240 г. под названием: Юань Чао Би Ши. Монгольский обиденный изборонок. Введение в изучение памятника, перевод, тексты, глоссарии, т. I, М.—Л., 1941.
- Кононов А. Н. Грамматика узбекского языка. Ташкент, 1948.
- Кононов А. Н. Опыт анализа термина *түрк*. СЭ, 1949, № 1, стр. 40—47.
- Косвен М. и Толстов С. Г. И. Карпов (некролог). СЭ, 1947, № 3, стр. 161—165.

- Кр[ачковский] И. А. Г. Туманский (некролог). Журн. „Восток“, кн. 1, 1922, стр. 122.
- Литвинский Б. А. Отчет о работе археологической группы V отряда ЮТАКЭ в 1947 г. Труды ЮТАКЭ, т. II, Ашхабад, 1953, стр. 253—314.
- Литвинский Б. А., Мошкова В. Г. Изучение Така-Языра, Дуруна. Труды ЮТАКЭ, т. I, Ашхабад, 1949, стр. 276—325.
- Ломакин А. Обычное право туркмен (адат). Асхабад, 1897.
- Лэн-Пуль, Стэнли. Мусульманские династии, хронологические и генеалогические таблицы с историческими сведениями. Перевел с английского с примечаниями и дополнениями В. Бартольд. СПб., 1899.
- Малов С. Е. Енисейская письменность тюрков. М.—Л., 1952.
- Малов С. Е. Памятники древнетюркской письменности. Тексты и исследования. М.—Л., 1951.
- Малов С. Е. Тюркизмы в языке „Слова о полку Игореве“. Изв. АН СССР, ОЛЯ, т. V, 1946, вып. 2, стр. 129—139.
- Маргулан А. О характере и исторической обусловленности казахского эпоса. Известия Казахск. филиала АН СССР, Серия историческая, вып. 2/27, Алма-Ата, 1946, стр. 78.
- Марков Г. Е. К вопросу о формировании туркменского населения Хорезмского оазиса. СЭ, 1953, № 4, стр. 41—55.
- Марущенко А. [А.] Существенные поправки. Туркменоведение, 1930, № 12.
- Масальский В. И. Россия. Полное географическое описание нашего отечества, т. XIX, Туркестанский край. СПб., 1913.
- Массон М. Е. Городища Нисы в селении Багир и их изучение. Труды ЮТАКЭ, т. I, Ашхабад, 1949, стр. 17—115.
- Материалы по истории каракалпаков. Труды Института востоковедения АН СССР, т. VII, М.—Л., 1935.
- Материалы по истории туркмен и Туркмении, т. I, VII—XV вв., Арабские и персидские источники. Под ред. С. Л. Волина, А. А. Ромаскевича, А. Ю. Якубовского, М.—Л., 1939; т. II, XVI—XIX вв., Иранские, бухарские и хивинские источники. Под ред. акад. В. В. Струве, А. К. Боровкова, А. А. Ромаскевича и П. П. Иванова, М.—Л., 1938.
- Материалы по районированию Средней Азии, ч. 2, Хорезм. Ташкент, 1926.
- Махмуд Кашгарский — см. Kilisli Rifat.
- Мелиоранский П. М. Памятник в честь Кюль-Тегина. СПб., 1899.
- Михайлов М. С. Перифрастические формы и категория вида в турецком глаголе. М., 1954.
- Михайлов Ф. А. Туземцы закаспийской области и их жизнь. Этнографический очерк. Под ред. А. А. Боголюбова, Асхабад, 1900.
- Мошкова В. Г. Некоторые общие элементы в родоплеменном составе узбеков, каракалпаков и туркмен. Труды Института истории и археологии. Материалы по археологии и этнографии Узбекистана, т. II, Ташкент, 1950, стр. 135—158.
- Мошкова В. Г. Отчет о работе этнографической группы V отряда ЮТАКЭ 1947 г. в Бахарденском районе ТССР. Труды ЮТАКЭ, т. II, Ашхабад, 1953, стр. 335—343.
- Мошкова В. Г. Племенные „голи“ в туркменских коврах. СЭ, 1946, № 1, стр. 145—162.
- Мошкова В. Г. — см. Литвинский Б. А., Мошкова В. Г.
- Мугинов А. М. — см. Журавлев Н. П. и Мугинов А. М.
- Муравьев Н. Путешествие в Туркмению и Хиву в 1819 и 1820 годах гвардейского Генерального штаба капитана Николая Муравьева, посланного в сии страны для переговоров. С картинами, с чертежами и пр. Ч. II, М., 1822.

- Мурзаев Э. М. Средняя Азия. М., 1947.
- Мурзаев Э. М. Этюды по топонимике Средней и Центральной Азии. Вопросы географии, сб. VIII, 1948, стр. 175—186.
- Мусабаев Г. Семантика слова „Мангыстау“. Известия АН КазССР, Серия филологическая, 1946, вып. 4 (29), стр. 37—38 (на казахском языке).
- Пальмов Н. Н. Абульгази в калмыцких кочевьях. Рукопись ИВ АН СССР.
- Пальмов Н. Н. Этюды по истории приволжских калмыков, ч. I, XVII век. Астрахань, 1926.
- Петрушевский И. П. Очерки по истории феодальных отношений в Азербайджане и Армении в XVI—начале XIX вв. Л., 1949.
- Поливанов Е. Д. К этимологии слова уј, еј 'дом', 'юрта'. Труды Лингвистического сектора Узбекского научно-исслед. института культурного строительства, т. I, вып. II, Ташкент, 1934.
- Поцелуевский А. П. К вопросу о зависимых номинальных предложениях в туркменском языке. Ашхабадский Гос. пед. инст., Труды Филолог. факульт., вып. 2, 1947, стр. 11—18.
- Поцелуевский А. П. Основы синтаксиса туркменского литературного языка. Ашхабад, 1943.
- Поцелуевский А. П. Проблемы стадияльно-сравнительной грамматики тюркских языков. Известия Туркменск. филиала АН СССР, 1946, № 3—4, стр. 3—13.
- Радлов В. В. К вопросу об уйгурах. Из предисловия к изданию Кутадгу-Билик. Приложение к т. XXII, Записки Академии Наук, 1893, № 2.
- Радлов В. В. Опыт словаря тюркских наречий, тт. I—IV. СПб., 1893—1911.
- Радлов В. В. О языке куманов. По поводу издания куманского словаря. СПб., 1884.
- Радлов В. В. Ярлыки Тохтамыша и Темир-Кутлуга. ЗВОРАО, т. III, 1889, стр. 1—40.
- [Радлов В.] Radloff W. Alttürkische Inschriften der Mongolei. Neue Folge, СПб., 1897.
- [Радлов В.] Radloff W. Das Kudatku-Bilik des Jusuf Chass-Hadschib aus Balasagun. СПб., 1891.
- [Радлов В.] Radloff W. Uigurische Sprachdenkmäler Materialien nach dem Tode des Verfassers mit Ergänzungen von S. Malov herausgegeben. Л., 1928.
- Рамstedт Г. Грамматика корейского языка. Русский перевод, М., 1951.
- Рамstedт Г. Этимология имени Ойрат. Сборник в честь 70-летия Г. Н. Потанина, Записки Русск. географ. общ. по Отд. этнографии, т. XXXIV, СПб., 1909, стр. 547—558.
- Рашид-ад-дин. Сборник летописей, т. I, книга первая. Перевод с персидского Л. А. Хетагурова, редакция и примечания проф. А. А. Семенова, М.—Л., 1952; т. I, книга вторая. Перевод с персидского О. И. Смирновой, примечания Б. И. Панкратова и О. И. Смирновой, редакция проф. А. А. Семенова, М.—Л., 1952; т. III. Перевод с персидского А. К. Арендса, под редакцией А. А. Ромаскевича, Е. Э. Бертельса и А. Ю. Якубовского, М.—Л., 1946.
- Росляков А. А. К вопросу об этногенезе туркмен. Известия Туркменск. филиала АН СССР, 1950, № 5, стр. 13—19.
- Росляков А. А. Туркмены и огузы. Ученые записки Туркменск. Гос. унив. им. А. М. Горького, вып. 3, 1955, стр. 73—105.
- Рустамов А. К. О соколиной охоте в Кара-Кумах. Известия Туркменск. филиала АН СССР, 1950, № 4, стр. 56—61.
- Рясянен М. Материалы по исторической фонетике тюркских языков. Русский перевод, М., 1955.
- Саблуков Г. С. Монеты Золотой Орды. Известия Общ. археол., ист. и этногр. при Казанск. унив., т. XIII, 1896, вып. 6, стр. 519—527.

- Саблуков Г. С. Родословная тюрок. Библиотека восточных историков, издаваемая И. Н. Березиным, т. III, Казань, 1854.
- Саблуков Г. С. — см. Абуль-Гази.
- Самойлович А. Н. Абду-с-Саттар казы. Книга рассказов о битвах текинцев. СПб., 1914.
- Самойлович А. Н. Богатый и бедный в тюркских языках. Изв. АН СССР, Отд. общ. наук, 1936, № 4, стр. 21—66.
- Самойлович А. Н. Один из списков „Родословного древа туркменского“ Абуль-гази-хана. ДАН-В, 1927, стр. 39—42.
- Самойлович А. Н. Очерки по истории туркменской литературы. Туркмения, I, Л., 1929, стр. 127—167.
- Самойлович А. Н. По поводу издания Н. П. Остроумова „Светоч Ислама“ (ЗВОРАО, т. XVIII).
- Сауранбаев Н. Т. Основные средства связи простых предложений. Известия АН КазССР, Серия филологическая, 1946, № 4 (29), стр. 39—44.
- Сборник князя Хилкова, СПб., 1879.
- Сборник материалов, относящихся к истории Золотой Орды, М.—Л., 1941.
- Семенов А. А. Бухарский трактат о чинах и званиях и об обязанностях носителей их в средневековой Бухаре. СВ, т. V, 1948, стр. 137—152.
- Семенов А. А. К вопросу о происхождении слова „сельджук“. Бюллетень АН УзССР, 1946, № 3, стр. 17—18.
- Семенов-Тянь-Шанский В. П. О транскрипции и синонимике географических названий. Известия Всесоюзн. Географ. общ., т. 72, 1940, вып. 6, стр. 814—818.
- Серебренников Б. А. К проблеме связи явлений языка с историей общества. Вопросы языкознания, 1953, № 1, стр. 34—51.
- Смирнов В. Д. Крымское ханство под верховенством Османской Порты до начала XVIII века. СПб., 1887.
- Собрание восточных рукописей Академии наук Узбекской ССР, т. I, под редакцией и при участии А. А. Семенова, Ташкент, 1950.
- Тахмасиб М. Г. — см. Бартольд В. В. Деде Коркут.
- Тизенгаузен В. Г. Сборник материалов, относящихся к истории Золотой Орды, т. I, Извлечения из сочинений арабских. СПб., 1884.
- Толстов С. П. Города гузов. СЭ, 1947, № 3, стр. 55—102.
- Толстов С. П. Древний Хорезм. М., 1948.
- Толстов С. П. К истории древнетюркской социальной терминологии. ВДИ, 1938, № 1/2, стр. 72—81.
- Толстов С. П. Огузы, печенеги, море Даукара. СЭ, 1950, № 4, стр. 49—51.
- Толстов С. П. Основные итоги и очередные задачи изучения истории и археологии Кара-калпакии и каракалпаков. Бюллетень АН УзССР, 1945, № 9—10, стр. 9—14.
- Толстов С. П. Пережитки тотемизма и дуальной организации у туркмен. ПИДО, 1935, № 9—10, стр. 3—41.
- Толстов С. П. По следам древнехорезмийской цивилизации. М.—Л., 1948.
- Туманский А. Г. О Дуруне и Языре. ЗВОРАО, IX, 1896, стр. 302.
- Туманский А. Г. — см. Абуль-Гази-Бохадур-хан.
- Туркмения, т. I. АН СССР, Комиссия экспедиционных исследований, Л., 1929.
- Умняков И. И. „История“ Фахрэддина Мубаракшаха. ВДИ, 1938, № 1/2, стр. 108—115.
- [Френ] Fraehn. De Origine Vocabuli rossici деньги. Qasani, 1815.
- Хилков Григорий — см. Сборник князя Хилкова.
- Черных П. Я. Очерк русской исторической лексикологии. Древнерусский период. М., 1956.
- Штейнберг Е. Очерки истории Туркмении. М.—Л., 1934.

- Щербак А. М. К истории образования узбекского национального языка. Вопросы языкознания, 1954, № 6, стр. 107—115.
- Щербак А. М. Сказание об Огузе (К истории узбекского языка). Автореферат кандидатской диссертации, Л., 1951. (Стеклография).
- Юсупов Карим. Абулгази и Хивинское ханство в первой половине XVII в. Диссертация на соискание ученой степени кандидата исторических наук, М., 1950 (Рукопись, Гос. Библиотека им. В. И. Ленина, ДК $\frac{50-7}{145}$).
- Якубовский А. Ю. Вопросы этногенеза туркмен в VIII—X вв. СЭ, 1947, № 3, стр. 48—54.
- Якубовский А. Ю. Махмуд Газневи. К вопросу о происхождении и характере Газневидского государства. Сб. „Фердовси“, Л., 1934, стр. 51—96.
- Якубовский А. Ю. Развалины Ургенча. ИГАИМК, т. VI, вып. II, Л., 1930.
- Якубовский А. Ю. Черты общественной и культурной жизни эпохи Алишера Навои. Сб. „Алишер Навои“, М.—Л., 1946, стр. 5—30.
- Якубовский А. Ю. — см. История народов Узбекистана, т. I.
- Якубовский А. Ю. — см. История Туркменской ССР, т. I.
- Якубовский А. Ю. — см. Греков Б. Д., Якубовский А. Ю.
- Якубовский А. Ю. — см. Каррыев А., Мошкова В. Г., Насонов А. Н., Якубовский А. Ю.
- [Якубовский А.] Jakoubovsky A. Merw al-Shahidjan. Enzyklopaedie des Islām, Ergänzungsband. Lieferung 3—4, стр. 159—162.
- Abulghasi Bahadür Chani. Historia Mongolorum et Tatarorum nunc primum tatarice edita auctoritate et munificentia J. C. N. de Romanzoff. Gasani, MDCCCXXV.
- Atalay Besim. Divanü Lügat-it-türk tercümesi. Ankara, 1939, т. I; 1940, т. II; 1941, т. III; 1943, Endeks.
- Bang W. Über den Volksnamen besenyo. Turan, VI—VII, 1918.
- Bang W. und Rachmati G. R. Die Legende von Oghuz-Kaghan (Sonderausgabe aus den SPAW. Phil.-hisi. Kl., 1932, XXV, 1—44). Турецкий перевод: Oğuz kağan destanı. Istanbul, 1936.
- Bazin Louis. Notes sur les mots „oğuz“ et „türk“. Oriens, vol. 6, 1953, № 2, стр. 315—322.
- Bloch E. Le nom des turcs dans l'Avesta. JRAS, April, 1915.
- Boodberg. Peter A. Three notes on the T'u-chüeh Turks. Berkeley and Los Angeles, 1951, 11 стр.
- Bretschneider E. Mediaeval Rescherches from Eastern Asiatic Sources, vol. I—II. London, 1910.
- Caferoğlu A. Doğu illerimiz ağızlarından toplamalar. Istanbul, 1943.
- Deny J. Langues turques, langues mongoles et langues toungouzes. „Les langues du Monde“, Nouvelle Édition, Paris, 1952.
- Desmaisons. Histoire des Mogols et des Tatares par Aboul-Ghazi Béhâdour Khan publiée, traduite et annotée par. Le Baron Desmaisons, t. I, Texte. St.-Petersbourg, 1871; t. II, Traduction, St.-Petersbourg, 1874.
- Emre Ahmet Cevat. Türk Dilbilgisi. Istanbul, 1945.
- Gabain A. von. Alttürkische Grammatik. Leipzig, 1941; 2-е изд., 1950.
- Gombocz Zoltan. Über den Volksnamen besenyó. Turan, 1918, № 4, стр. 209—215.
- Gökyay Orhan Şaik. Dede Korkut. Istanbul, 1938.
- Hartmann Martin. Čaghataisches. Die Grammatik Ussi lisānī turkī des Mehemmed Sadiq. Heidelberg, 1902.

- Houtsma Th. Ein türkisch-arabisches Glossar, nach der Leidener Handschrift herausgegeben... Leiden, 1894.
- Houtsma Th. Die Ghuzenstämme. WZKM, Bd. II, 1888, срр. 219—293.
- Inan Abdülkadir. Barak efsanesi. „Belleten“ Türk Tarih Kurumu, 1949, № 49, срр. 45—66.
- Inan Abdülkadir. Ebûlgazi Bahadır Han ve Türkçesi. Türk Dili Araştırmaları Yıllığı. Belleten, Ankara, 1957, срр. 29—39.
- [Inan] Abdülkadir. Ongon ve Tös kelimeleri hakkında. Türk Tarih, Arkeologya ve Etnografya Dergisi. Istanbul, 1934, № 2, срр. 277—285.
- İslâm Ansiklopedisi. İslâm âlemi tarih, coğrafya, etnoğrafya ve biğrafya lûgati Millî Eğitim Bakanlığının kararı üzerine Istanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesinde kurulan bir heyet tarafından Leyden tab'ı esas tutularak telif, tadil, ikmal ve tercüme sureti ile neşredilmiştir. Istanbul, 29 cüz, s. 79—80, 1945; 30 cüz, s. 81—83, 1946.
- Kilisli Rifat. Divanü lûgat-it-Türk, c. I. Istanbul, 1333 r. x. (= 1915 r. н. э.); c. II, Istanbul, 1333 r. x. (= 1915 r. н. э.); c. III, Istanbul, 1335 r. x. (= 1917 r. н. э.).
- Kırzioğlu M. Fahrettin. Dede-Korkut Oğuznâmeleri, I. kitap. Istanbul, 1952.
- Kotwicz Wl. Les pronomes dans les langues altaïques. Kraków, 1936.
- Kotwicz Wl. Contributions à l'histoire de l'Asie Centrale. RO, t. XV, 1948, срр. 159—195.
- Kurat Akdes Nimet. Topkapı Sarayı Müzesi arşivindeki Altın Ordu, Kırım ve Türkistan hanlarına ait yarlık ve bitikler. Istanbul, 1940.
- Ligeti L. Die Herkunft des Volksnamens Kirgis. K-CsA, Bd. I, 1925, № 5, срр. 120—131.
- Marquart J. Über das Volkstum der Komanen. В кн.: W. Bang und J. Marquart, Osttürkische Dialektstudien. Berlin, 1914.
- Menges K. H. Etymological notes on some *pāčānāg* names. Byzantion, XVII, 1944—1945, срр. 256—280.
- Menges K. H. Der Titel *کور خان* der Qara Qytaj. Ural-Altaische Jahrbücher, Bd. XXIV, 1952, № 3—4, срр. 85—89.
- Minorsky V. Hudūd al-'Ālam. The Regions of the World. A Persian Geography 372 A. H. 982 A. D. Translated and explained by... With the preface by V. V. Barthold (1930) translated from the Russian. London, 1937.
- Minorsky V. Tadhīrat al-Muluk. A. Manual of Safavid Administration (circa 1137/1725). Persian texte in facsimile exs (B. M. Or. 9496). Translated and explained by... London, 1943.
- Minorsky V. Tāt. EI, т. IV, срр. 733—736.
- Minorsky V. Tūrān. EI, т. IV, срр. 924—930.
- Munkacsi B. Über die Namen der Flüsse Don, Wolga und Ob. K-CsA, Bd. I, 1924, № 4, срр. 301—305.
- Németh J. Wanderung des mongolischen Wortes *nökür* 'Genosse'. Acta Orientalia, Bd. III, Budapest, 1953, № 1—2, срр. 1—23.
- Oberhummer Eugen. Der Name Turan. Turan, 1918, № 4, срр. 193—208.
- Pelliot Paul. Sur la légende d'Oguz-Khan en écriture ouïgoure. T'oung Pao, v. XXVII, 1930, № 4—5, срр. 247—538.
- Pritsak O. Stammesnamen und Titulaturen der altaïschen Völker. Ural-Altaische Jahrbücher, Bd. XXIV, 1952, № 1—2, срр. 49—104.
- Pritsak O. Der Untergang des Reiches des Oğuzischen Yabğu. Extrait des Mélanges Fuad Köprülü. Istanbul, 1953, срр. 397—410.
- Quatremère. Histoire des Mongoles de la Perse, écrite en Persan par Raschid-Eldin. Paris, MDCCCXXXVI.
- Ramstedt G. J. Studies in Korean Etymology. Helsinki, 1949.

- Rašonyi L. Selçük adının menşesine dair. Belleten TTK, № 10, 1939, стр. 377—384.
- Rašonyi L. Sur quelques catégories de noms de personnes en turc. Acta linguistica, т. III, Budapest, 1953, № 3—4, стр. 323—351.
- Raverty H. G. On the Turks, Tatars and Mughals. Труды Третьего международного съезда ориенталистов в С.-Петербурге, 1876, т. II, СПб. и Лейден, 1879, стр. 71—124.
- Riza Nour. Oughouz-namé. Epopée turque. Transcription en lettres phonétiques, notes. traduction française, texte en turc de Turquie, fax-similé. Alexandrie, 1928.
- Riza Nour. Réponse à l'article de M. Paul Pelliot sur l'Oughouz-namé. Alexandrie, 1931.
- Rossi Ettore. Il „Kitab-i Dede Qorqut“. Racconti epico-cavallereschi dei Turchi Oğuz tradotti e annotati con facsimile del Ms Vat. Turco 102 [Studi e testi, 159]. Citta del Vaticano. Biblioteca Apostolica Vaticana, 1952.
- Schlegel G. Tägin et Töre. T'oung Pao, т. VII, 1896, стр. 158—161.
- Sinor D. Oğuz kağan destanı üzerinde bazı mülahazalar. İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi. Türk Dili ve Edebiyatı Dergisi. с. IV, İstanbul, 1950, № 1—2, стр. 1—14.
- Spuler B. Abu'l-Ghazi Bahādur Khān. Encyclopedia of Islām. New Edition, т. I, № 2, 1954, стр. 120—121.
- Strindberg A. Notice sur le manuscrit de la première traduction de la chronique d'Abulghasi-Behadur. Stockholm, 1889.
- Sümer Faruk. Bayındır, Peçenek ve Yüreğir 'ler. Ankara Üniversitesi Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi Dergisi, с. IX, 1953, № 2, 3, 4, стр. 317—344.
- Şecere-i Terakime. Yazan: Ebülğazi Bahadır. İkinci Türk Tarih Kurultayı üyelerine Türk Dil Kurumu'nun armağanı. Sovyet ilimler Akademisinin Türk Dil Kurumu'na gönderdiği fotokopidir. İstanbul, 1937.
- Thomsen V. Turcica. Études concernant l'interprétation des inscriptions turques de la Mongolie et de la Sibérie. Helsingfors, 1916.
- Togan A. Z. V. Ebü'l-Gazi. İslām Ansiklopedisi, İstanbul, № 29, 1945, стр. 79—80. İstanbul, № 30, 1946, стр. 81—83.
- Vámbéry H. Čagataische Sprachstudien, enthaltend grammatikalischen Umriss, Chrestomathie und Wörterbuch der čagataischen Sprache, Leipzig, 1867.
- Vámbéry H. Das Türkenvolk in seinen ethnologischen und ethnographischen Beziehungen geschildert von... Leipzig, 1885.
- Vámbéry H. Die geographische Nomenklatur Zentralasien. Petersmanns Mitteilungen, Bd. 37, 1891, стр. 263—721.
- Vernadsky G. Note on the origine of the word „tamga“. Journal of the Amer. Orient. Society, 1956, vol. 76. № 3, стр. 188—189.
- Zajaczkowski A. Związki językowe Polowiecko-Słowiańskie. Wrocław, 1949.
- Zajaczkowski A. Sufiksy imienne i czasownikowe w języku zachodniokaraïmskim. Kraków, 1932.
- Zambaur E. de. Manuel de Généalogie et de Chronologie pour l'histoire de l'Islam. Hanovre, 1927.





СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

- В. В. Бартольд. Очерк — Бартольд В. В. Очерк истории туркменского народа.
Березин. Рашид-Эддин — И. Н. Березин. История монголов, сочинение Рашид-
Эддина. СПб., 1861.
- ВДИ — Вестник древней истории.
- ЖМНП — Журнал Министерства народного просвещения.
- ЗВОРАО — Записки Восточного отделения Русского археологического
общества.
- ЭКВ — Записки Коллегии Востоковедов.
- ИВ АН СССР — Институт востоковедения Академии наук СССР.
- ИГАИМК — Известия Государственной Академии истории материальной
культуры.
- МИТТ — Материалы по истории туркмен и Туркмении, т. I. М.—Л.,
1939; т. II, М.—Л., 1938.
- МК — Махмуд Кашгарский: Kilisli Rifat. Divanü Lûgat-it-
Türk; B. Atalay. Divanü Lûgat-it-Türk tercümesi.
- ПИДО — Проблемы истории докапиталистических обществ.
- Рашид-ад-дин — Рашид-ад-дин. Сборник летописей, т. I, книга пер-
вая. М.—Л., 1952; т. I, книга вторая. М.—Л., 1952; т. III,
М.—Л., 1946.
- Саблуков — Г. С. Саблуков. Родословное древо тюрков. Казань,
1906.
- СВ — Советское востоковедение.
- СЭ — Советская этнография.
- ЮТАКЭ — Южно-Туркменская археологическая комплексная экспе-
диция.
- Desmaisons, texte, trad. — Histoire des Mogols et des Tatares par Aboul-Ghâzi Bêhâ-
dour Khan, publiée, traduite et annotée par Le Baron Des-
maisons. т. I, Texte. St.-Petersbourg, 1871; т. II, Traduction.
St.-Petersbourg, 1874.
- EI — Encyclopédie de l'Islâm. Dictionnaire géographique, ethno-
graphique des peuples musulmans, vol. I, Leyde—Paris, 1913;
vol. II, Leyde—Paris, 1927; vol. III, Leyde—Paris, 1934;
vol. IV, Leyden—Paris, 1936.
- JRAS — Journal of the Royal Asiatic Society (Лондон).
- K-CsA — Kőroši-Csoma Archivum (Будапешт).
- RO — Rocznik Orientalistyczny (Варшава).
- SPAW — Sitzungsberichte der preussischen Akademie der Wissenschaf-
ten (Берлин).
- WZKM — Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes (Вена).





УСЛОВНЫЕ ЗНАКИ

- | — в переводе обозначает начало каждой пяти строк оригинального текста.
/ — при перечислении аффиксов заменяет запятую.
|| — параллельно употребляющаяся форма, сочетание и т. п.
= — равняется; полностью соответствует по значению.
~ — чередование.
< — развилось из...; возникло из...
> — превратилось в...; перешло в...
() — в круглые скобки заключена транскрипция слов и терминов, дословный перевод и т. п.
[] — в квадратные скобки заключены слова, добавленные в русском переводе текста.



РОДОСЛОВНАЯ ТУРКМЕН



СВОДНЫЙ ТЕКСТ
УКАЗАТЕЛИ



ОПЕЧАТКИ

Страница	Строка	Напечатано	Следует
11	143	توغرام	توغرام
15	218	جا قريپ после слова:	آش بردی
20	319	قبجاق نينك	قبجاق نينك
34	577	يبرديلا	ايرديلار
41	705	آرقه غاجا	آرقه غاجا
53	925	ايوق	ايوق
72	Сноска 10	طوتماز	طوتماز
78	1421	لجك	كجك
53	16 сверху	✓	✓
70	25—26	Дингли	Дингли

А. Н. Кононов. Родословная туркмен

530. 547.	لالا
177. 253. 267. 320. 336. 1023. 1353.	مغول (لار)
1367.	مغول جیق لار
325. 326. 328.	منغت
715.	نايمان
258. 271.	هندي
517. 548. 594. 659. 694. 695. 1097. 1098.	بازير
517. 549. 596.	ياسر
355. 357.	يغما
1242.	يموت
528.	يورتي



1145. 1150.	سلجوق لار
527. 1096.	سلطانلی
528.	سوچلی
529. 965. 966.	سوراجیق
528. 545.	سورق
140. 1203.	عجم
1366.	علی ایلی
1397.	قارغالی ایلیک
520. 555. 604. 1093. 1214.	قارقین
352. 353. 534. 565.	قارلیق
529. 557.	قازغورت
372. 375. 386. 391. 410. 413. 414. 415.	قال آج (لار)
534. 561.	
265. 266. 533. 559. 715. 1217.	قائغلی (قائغلی)
691. 692. 702. 727. 728. 1059. 1067. 1193.	قایی (اوروغی 'خلقی 'ایلی)
287. 289. 291. 293. 295. 297. 314. 315.	قبحاق (جبجاق)
316. 317. 319. 321. 534. 566.	
516. 547. 593. 1390. 1412. 1415. 1417.	قرا ابولی (لار)
529. 555.	قراجیق
1099.	قراناشلی
1125. 1134.	قرانشیت
519. 553. 601.	قریق
1371. 1372.	قل لار (اوروغی)
327. 330. 583.	قلماق (قالماق)
1241.	قلمی
524. 566. 619. 1102. 1138. 1152. 1153.	قنق
529.	قورچق
528. 550.	قومی
530.	قیغنز
1454.	قیماج
527.	کرا بلی
527.	کنه
1362.	کوتلار (اوروغی)
527. 1095.	کوکلی
1251.	کونشر
527.	کونه

701.	تات
256. 259. 267. 337.	تاتار (خلقی، ایلی)
258. 270. 720. 724.	تاجک
1436.	تاغ سقری
1271.	تواکمه سالور
130. 131. 132. 133. 136. 137. 138. 140.	توک (لار)
720. 724. 725. 1203. 1266.	توک خلقی
172. 1326.	توک مانند
724. 725.	توکمان (لار)
18. 23. 30. 56. 57. 569. 584. 586. 669.	
703. 712. 713. 715. 716. 720. 722. 726.	
1150. 1152. 1153. 1164. 1203. 1296. 1297.	
1300. 1304. 1317. 1332. 1365. 1397. 1403.	
1410. 1439.	
530. 563.	تکان
1294. 1295.	تکه
1249.	تورا
527.	تورباتلی
528. 554.	تورمچی
1373.	تیمورلی
1394.	تیوه جی ایلی
1406. 1408. 1411. 1413. 1415.	تیوه جی لار
1272.	جابی خلقی
528.	جامچی
521. 558. 607. 1093.	جاولدیر
289. 291.	جبعاق
521. 559. 608.	جبنی
374.	جغتای ایلی
1372. 1388.	جغتای قل لار
1246.	جونی
528.	خراسانی
1319. 1361.	خضر ایلی
373.	خلج
518. 550. 597.	دودرغه
518. 551. 599. 660. 1093.	دوکر
1294. 1295.	ساریق
522. 560. 609. 654. 665. 666. 693. 704.	سالور
706. 707. 708. 727. 1093. 1104. 1106. 1108.	
1110. 1162. 1171. 1214. 1253. 1284. 1287.	
1295. 1355.	
529. 546.	سرخ
1278.	سقر

УКАЗАТЕЛЬ ПЛЕМЕННЫХ НАЗВАНИЙ

1418. 1423.	آرساری خلقی
1379.	آرلات (وروغی)
1267. 1268.	آریقلی
1093. 1095. 1280.	آغار
325. 326	آق منغلی
1278.	ازلار
1297. 1319.	اسکی
1277.	الام اورکنجلی ایلی
516. 546. 591.	القه ایولی
522. 562. 612.	اله یونتلی
524. 565. 617.	اوا
461. 468. 502.	اوج اوق
523. 562. 613.	اورکیر
321. 1353. 1365. 1409. 1446.	اوزبك (لار)
519. 553. 600. 794. 798. 903. 950.	اوشار
620. 668. 686. 728. 741. 752. 782.	اوغوز ایلی
789. 826. 1019. 1021. 1026. 1031. 1039.	
1044. 1055. 1063. 1089. 1106. 1110.	
1112. 1125. 1127. 1133. 1138. 1156.	
1157. 1438. 1440.	
527. 1095.	اوقلی
1374. 1377. 1386.	اولغ توبه (خلقی)
1251.	اولغ توبه (ایلی)
236. 237. 243. 472.	اویغور
707. 1196. 1201. 1262. 1265.	ایت بجنه
1252. 1268. 1283.	ایجکی سالور
316.	ایشتنک
523. 564. 614. 736. 1093.	ایکدر
373.	ایماق
522. 561. 610. 665. 694. 1093. 1282. 1286.	ایمر
1280.	ایمقلی
293.	باشقرد
520. 556. 605. 660. 735. 1210. 1211. 1212.	بایندر
1215.	
521. 557. 606. 704. 706. 707. 1255.	بجنه
459. 460. 466. 467. 501. 631.	بئزوق
524. 564. 616. 1025.	بکدز (بوکدوز)
1286. 1294.	بورقاس (برقاس) ایلی
515. 545. 590. 692.	بیات
519. 554. 602.	بیكدلی

1101. 1103.	فارس
1359. 1369.	فارای (قبری) کیچت
687. 1195.	قازغورت تاغی
687.	قراجیق تاغی
1221.	قرا خان
270.	قرا خطای
1216.	قرا قاش
1273	قرا قول
165. 689.	قرا قوم
1215.	قریم
395.	قزصین (قزوین)
330.	قلماق یورتی
353.	کابل
1421. 1426.	کچک ابوالخان تاغی
163.	کر تاغی
304.	کرجستان
1352.	کردش
354. 355. 357. 379.	کشمیر
164. 688. 717.	کیچیک تاغ (کر تاغی)
303.	کیلان
384. 386. 387. 412.	لکتونی
381. 384.	لکمیر
302. 304.	مازندران
18. 1092. 1108. 1157. 1221. 1283.	مانقشلاق (ماندکقشلاق)
1298.	
373. 699. 700. 711. 720. 723. 1160.	ماوراءالنهر
1029. 1058.	مرغاب سوی
1028. 1142.	مرو
1146.	مرو شاهجان
360. 423. 441.	مصر
359.	مغولستان
66. 1191.	مکه (معظمه)
326. 328.	منغت یورتی
115.	موصل
1140.	نور
120. 271. 336. 376. 378.	هندوستان
1097.	یازیر یورتی
689. 718. 850. 980. 1029. 1077.	یانکی (پنکی) کنت (کیند)
127. 297. 1216.	یایق سوی

294. 297. 317.	تیمین
116. 127.	جودی تازی
256. 269.	جورجت
258.	جین ماحین
1094.	حصار تازی
1140.	خجند
31. 306. 374. 395. 417. 422. 700.	خراسان
1096. 1100. 1142. 1143. 1159. 1333. 1334.	
1373. 1380.	
257. 269. 272. 274. 715.	خطای
16. 19. 22. 882. 1455.	خوارزه
299. 314.	دشت قباچاق
1236. 1278.	دورق (دوریق)
32. 1096. 1098. 1284. 1380.	دورون (درون)
1338.	دوکر قونوقی
376.	دهلی
396.	روم
324.	سایین خان یورتی
1318. 1395. 1396.	سرای شهری
303. 338. 342. 358. 416. 880.	سجوقمند
89.	سوس
164. 689. 717. 1022. 1027. 1113.	سیمو (سمر) سوی
1140. 1445.	
337. 339. 440. 687. 716. 851. 854.	سیموام
360. 423. 424.	شام
1213.	شماخی
66.	طایف
303. 374. 396. 700. 1101. 1103. 1108. 1162.	عراق
1209. 1213.	
422.	عراق عجم
422.	عراق عرب
353.	غزنین
375.	غور شهری
344. 346.	غور ولایتی

УКАЗАТЕЛЬ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ

127. 294. 297. 317. 1215. 1317. 1395.	آتل (اتل) سوی
1389.	آجی تینکنز
304. 422.	آذربایجان
1369. 1414.	آقنام
1027.	آمو دریاسی
417. 1113. 1139. 1272. 1352. 1364. 1368.	آمو سوی
1374. 1375. 1389.	
18. 1096. 1142. 1158. 1224. 1298. 1316.	ابوالخان (تاغی)
1320. 1334. 1338. 1374. 1398. 1400. 1403.	
1405. 1410.	
423.	ارمن
1397.	استراباد
136. 687. 716.	اسیخ کول
395. 402. 403. 406. 407. 1103.	اصفهان
687. 716.	المالیق
1216.	اله کنک
340.	اندجان
163.	اور تاغی
301. 309. 310. 314. 1024. 1027. 1028.	اورکنج
1058. 1077. 1141. 1158. 1298. 1322. 1397.	
1415.	اوغورجه
1421. 1424.	اولغ ابوالخان تاغی
164. 688. 717.	اولغ تاغ (اور تاغی)
121. 300. 359. 361. 417. 421. 765. 1333.	ایران
88.	بابل
303. 338. 343. 416. 880.	بخارا
358.	بدخشان
679.	بغداد
343. 375.	بلغ
165.	بورسق
31.	بورمه
378. 380.	بهار
303. 337. 339.	تاشکند
269. 270. 273.	تاقوت
270. 387. 390.	تبت
18. 1058.	تجن سوی
339. 340. 850. 1107.	ترکستان
313.	قرمز
337. 362. 416. 850.	تلاش
300. 336.	توران
1358.	تون قری

1123. 1124. 1129. 1132. 1133. 1135. 1136. 1156.	کوکم باقوی
738. 740. 746. 764. 766. 769. 772. 774. 775. 777. 778. 785. 790. 792. 795. 797. 800. 804. 806. 811. 816. 821. 825. 828. 834. 838. 842. 429. 465. 471. 476. 484. 491. 503. 511. 515. 534. 538. 540. 544. 572. 635. 642. 643. 645. 646. 1281. 527.	کول ایبرکی (خان)
1450. 1451. 1153. 141. 418. 676. 680.	کون حان
530. 547. 1249.	کونده
103.	کونین کورکای
293.	کیخسرو
1335. 1339. 1340. 1343. 1347. 1444.	کیومرث
101. 103. 375. 377. 379. 380. 389.	لالا
1060. 1063. 1070. 392. 393. 411.	لاینا
530. 552. 1248. 1251.	لیمک
158. 160. 162. 336. 130.	ماچار
847. 849. 850. 852. 854. 857. 858. 867. 868. 869. 871. 873. 874.	ماما بیکه
1245.	مامش بیک
86. 87. 88. 92. 93.	متوشلخ
105. 113. 117. 119.	محمد بختیار
418.	مران (میران) کاهن
121. 125. 126. 131. 133. 173. 1240. 1272. 1274.	مردان
429. 512. 518. 552. 1450.	مردده شوی
	مصطفی غازی
	مغول (خان)
	منک
	مور یاوی خان
	موسی
	مهلائیل
	نوح
	هوشنک
	یافت
	یایچی
	یولدوز خان
	یوماق بای

1091. قوامان بیک
 1250. قرا
 1059. 1060. 1074. 1075. 1083. قرقوت (قیرقوت) بیک
 1170. 1190. قزان آلب
 1254. 1259. قزان سالور (قزان آلب)
 1091. قزان بیک
 376. 379. قطب الدین .
 1241. 1246. قل حاجی
 666. قل ساری
 1168. قلال غازی
 1242. قلنراق
 1025. 1029. 1031. 1034. 1035. 1037. 1040. قلیچ ارسلان (شاهسلک)
 1041. 1042. 1045. 1053. 1056. 1057. 1061.
 1076. 1082. 1086. 1088. 1112. 1162.
 1333. 1337. 1343. 1348.
 1453. قما بیک
 1243. 1245. قنق بای
 1246. قوتلی تیمور
 677. 680. 682. 727. 729. 730. 734. 735. قوجیق
 741. 752. 753. 754. 763. 764. 775. 777. قورقوت آتا
 778. 782. 783. 792. 812. 826. 837. 1193.
 1194. 1207.
 890. 892. 896. 901. 903. 905. 908. 910. قوزی تکیں
 912. 913. 917. 920. 923. 938. 939. 940.
 942. 943. 947. 951. 954. 959. 963.
 662. 664. 670. 673. 676. 681. 682. قوزی یای خان
 1026. 1030. 1031. 1036. 1040. 1043. 1045. قوزیچی بیک
 1048. 1061. 1076. 1079. 1081.
 1239. 1275.
 1342. 1343. قوسار (قसार)
 1449. قولتاق قراجہ میرکان
 161. 205. فوندی بای
 1091. قیرخان
 84. قیلق بیک
 قیمنان
 1067. کرانجه خواجه
 1452. کرجه
 665. کرونچک
 1452. کستان قرا آلب
 130. کماری
 527. کنه
 903. کورکالی یغشی
 153. 432. 512. 520. 556. کوك خان
 1217. 1219. 1221. کوك تونلی

1442. سوندون بای
1448. شاباتای
1012. 1017. شهبان خان
1246. شران
74. 77. 79. 80. شپیت
1323. 1329. شیخ شرف خواجه
392. شیموان
1074. 1075. 1078. 1079. 1084. 1087. 1112. طغرل (اونبیکی)
1114. 1115.
1145. طغرل بیک
1066. 1068. 1071. 1111. 1114. طغورمش
1295. طوی توتماز
678. 680. عباس
1007. 1009. 1011. عثمان خان
14. عرب محمد خان
64. 99. عزرائیل
1346. 1363. 1367. علی (جوره)
1021. 1024. 1029. 1040. 1041. 1047. 1049. علی خان
1054. 1055. 1061. 1064. 1076. 1089.
1094. علیجاق بیک
411. عوض
1245. عیسی
1347. 1389. 1412. 1437. قاشغه (جوره)
1447. قایی بای
515. 544. 589. 645. 649. 1059. 1193. قایی خان
1451. قارقین قوناق آلب
1444. قارمنش بای
805. 806. 807. 812. 815. 816. 817. 835. قانلی یاولی
838. 842. 848.
1236. 1278. قباچیق
661. قبل خواجه
326. قتملی قیالی
849. 851. 853. 855. 856. 858. 864. قرا آلب ارسلان
1166. قراج
868. 872. 877. 878. قرا خان (سور یاوی сын)
161. 162. 163. 165. 175. 179. 180. 197. 202. قرا خان
204. 217. 225. 227. 229. 233. 234. 235.
243. 245. 246. 250. 252.
727. قرا خواجه
1235. قرا غازی
1166. قرا غازی بیک

660. چکش
1169. حیدر غازی
119. خام
130. خنجر
1345. 1351. 1354. 1360. 1362. 1363. خضر (جوره) بای
1416. 1417. 1431. خلیل
1277. خورشید
1453. دودال بای
736. دهنکه
733. 734. 736. 738. 740. 755. 767. 771. دویلی قایی (خان)
819. دیب باقوی خان
1240. دینکلی
1100. 1104. 1162. دینکلی بیك
130. روس
1247. 1250. زینلغازی
1161. 1163. 1165. 1166. 1174. 1175. 1177. سنالور اوکورجیق آلب
1179. 1183. 1209. 1210. 1211. 1222. 1223. 1225. 1235. 1237. 1274. 1275. 1279.
708. 1187. 1190. 1192. 1193. 1194. 1195. سنالور قزان آلب
1196. 1198. 1200. 1201. 1202. 1203. 1204. 1206. 1207. 1208. 1443.
120. سام
1300. 1312. 1315. ساققلی سین
530. سابر
322. 324. 1394. ساجین خان
702. سبك تكمین
1267. سرك
1123. 1130. 1131. 1134. 1136. 1137. 1156. سرنك
130. سقلاب
1139. سنجوق بای
1102. 1146. سلطان سنجور غازی
301. 307. سلطان محمد خوارزم شاه
702. 1143. سلطان محمود غزنوی
1103. 1146. سلطان ملك شاه
1168. سلیمان غازی
967. 971. 972. 973. 980. 987. 990. 991. 995. سوار
1001. سوارجیق
1235. 1276. سوبدای بهادر
305. سوقمان
- 1249.

138. دېسجار
 1250. بېكاول
 736. بېكدز
 1167. بېنام غازى
 1017. 1018. بوران خان
 1167. بوريجى غازى
 876. 877. 878. 879. 888. 895. 923. 941. بوغرا خان
 951. 958. 959. 1007.
 1239. 1252. دوقا
 1245. دېسرام شاه
 1449. دېماكان آلب
 1407. 1409. دېمردى بېيك خان
 660. دېيغو بېيك
 891. دېيك تېكىن

 158. 160. 255. 337. تاتار (خان)
 131. تارخ
 433. 513. 521. 560. 1171. تاغ خان
 665. تېباق (بىناق)
 137. 138. 139. توتك
 1073. توقات
 304. تولى خان
 318. 739. 753. 757. 763. 767. 768. 770. تومان (خان)
 771. 774. 779. 780. 781. 784. 789. 792.
 794. 796. 805. 806. 812. 814. 817. 820.
 825. 827. 829. 832. 837. 840.
 707. 1256. تويمادوق
 1171. تيمور
 1287. 1289. تيمور توغنى خان
 433. 513. 523. 563. تيمىنكر خان

 1249. جارشانقى
 1299. 1309. 1315. 1317. 1396. 1398. 1402. جاني بېيك خان
 1404. 1405. 1406.
 1448. جاولدر بلا آلب
 76. 109. جېمراثيل
 709. 710. 1254. 1256. 1258. 1260. جىچاقلى
 304. جېمە نوپان
 318. جىركس
 308. 312. جىغتاي خان
 138. جىكل
 14. 297. 300. 302. 303. 311. جىنكىز خان
 308. 313. 315. 318. 322. جوجى خان
 130. جىين

524. 565. 617.
 727.
 666.
 1169.
 162. 209. 215.
 869.
 292.
 523. 562. 613.
 328.
 1298. 1395.
 1243. 1244.
 1239. 1271.
 165. 183. 184. 187. 191. 195. 197. 198.
 207. 215. 216. 217. 219. 226. 228. 229.
 230. 233. 236. 241. 243. 244. 246. 247.
 248. 253. 258. 260. 266. 277.
 281. 296. 331. 335. 336. 339. 341. 356.
 357. 359. 416. 424. 442. 452. 471. 472.
 474. 487. 493. 497. 506. 508. 510. 515.
 524. 531. 571. 576. 585. 587. 643. 646.
 653. 655. 669. 676. 681. 1165. 1172. 1173.
 1175. 1178. 1183. 1188. 1189. 1192. 1281.
 309. 312.
 654. 655. 657. 658.
 292.
 1303. 1306. 1310. 1313. 1316. 1319.
 275. 276. 332. 333.
 326.
 см. ارقییل خواجه
 1266. 1267.
 1010. 1012. 1013.
 1346. 1370. 1387.
 890. 1007. 1010.
 1168.
 726. 728. 729. 731. 733.
 671. 673. 676. 683.
 1247. 1248.
 893.
 1445. 1446.
 660.
 665.
 94.
 1239. 1240.

اِما
 اوشمان خواجه
 اوتکان
 اوتکوزلی اُورس
 اور خان
 اورجه خان
 اورس
 اورکیر
 اورلوك
 اوزبك خان
 اوزلی تیمور
 اِسار
 اوغوز خان
 اوکدی خان
 اولاش
 اولاق
 ایاز
 ایت براق خان
 ایدکی بی
 اِیقیل خواجه
 ایرک
 ایسللی خان
 ایک بیک (جوره)
 ایل تکین
 اینال غازی
 اینال یای خان
 اینال (یای) خان
 اینلغازی
 بابر
 بارچین سالور
 باشی بیک
 بتاق (تباق)
 برد
 بردی



УКАЗАТЕЛИ

УКАЗАТЕЛЬ ИМЕН

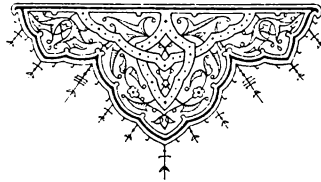
| | |
|--|---------------|
| 1171 * | آقا |
| 55. 58. 66. 68. 69. 71. 73. 92. 122. | آدم |
| 1247. 1320. 1324. 1331. 1335. 1338. 1341. | آرساری بای |
| 1370. 1424. | |
| 732. | آل |
| 660. | آلان |
| 1146. 1452. | آلب ارسلان |
| 862. 863. 865. | آلب توغاج |
| 1442. | آلتون کوزکی |
| 429. 511. 517. 548. | آی خان |
| 795. 796. 798. 799. 800. 803. | آینه خان |
| 14. | ابوالغازی خان |
| 95. 96. 99. 100. | اخنوخ (ادریس) |
| 97. 99. 100. | ادریس |
| 1074. | ارسلان |
| 962. 963. 964. 966. 979. 1006. 1008. 1116. | ارسلان خان |
| 1121. 1126. 1128. 1135. | |
| 473. 477. 486. 491. 542. 1281. | ارقیل خواجه |
| 660. | ارلان |
| 1288. | اسق اسماعیل |
| 1117. | اصل زاده |
| 1153. 1155. 1156. | افراسیاب |
| 903. | اکونجه |
| 155. 159. 173. | النجہ خان |
| 138. | املاق |
| 146. 147. | املجه خان |
| 1170. | اندر |
| 1253. 1256. 1257. | انکشی |
| 666. 709. 1170. | انکشی |
| 709. | انکشی (کدخد) |
| 727. | انکشی خواجه |
| 80. 81. 83. | انوش |

* Ссылки даются на номера строк.

قیماچ نینک هلیی قوغادلی^۱ ایردی ⊗ تاریخ مینک تقی
یتیمیش بردا خوارزم مملکتندا تحریر تابدی
تمت کتاب بتلدی

1455

قال النبی علیه السلام القلم عز الدنيا و شرف الآخرة^۲



تمت الكتاب الخلاق کتاب آخری الفقیر A^۲ ⊗ قوشاولی T₁^۱
الحقیر ملا قربان کدی اوراز محمد مله اصلی قایی خان نسب چاریق ... در تاریخ
تاریخ مینک ده اوچیوز اون تورته T₁ سنه ۱۲۳۷ ماه رجب روز یکشنبه تمام شد
خوارزم مملکتینده اوغور زبلی قریه سینده ترتیب و هم تحریر تابدی شهر ذوالحجه
تاویق بیلینده بتلدی تمت الكتاب بعون الملك الوهاب و الله اعلم بالصواب اوشبو
شجره تراکمه نی اصلی نسخه سیدن هیچده تغیر و تبدیل سز زیاد نقصان سز ایتوب
کوب وقت احتیاطلار برلان اوتکاریشمه ایلان توغری کوجوردوم: ۱۹۲۵ ینجی ییل
اوکتابر نینک ۲۵ نجی سیده: ۱۳۴۴ نجی ییل ماه ربیع الاول نینک اخریده: کاتب خوارزمده
خیوه ده ایمان قلعه لی اوزبک طائفه سیدین محمد شریف خواجه محمد جان اوغلی
اوشبو کتاب خوارزمده ملابک جان رحمن اوغلی نینک بویره قی برلان یازیلیب اتمام غه
تمت الكتاب بعون الملك الوهاب T₂ بیتدی مذکور رحمن اوغلی نینک کتابی تورور
بر بر بیان قیلیب آخر اوستونده اورناشیب ... T₃ ... غلم بالصواب سنه ۴۱۲۱
واصل بولدی لار قالور ایمدی بو تاریخ تمام بولدی آنچه بیلکانمیزنی ایتدوق بیلماکانغه
علاج یوق تورور هر کمرسه کورسه و اشیتسه اندین دعا امید قیلورمیز بار تورور
دعای میزده یاد قیلغایلار آمین و رب العالمین تمت الكتاب بعون الملك الوهاب تمام
یافت این نسخه شریفه که مسمی شجره تراکمه در ولایت بخارا دا تاریخ شهر رجب
المرجب سنه ۱۳۴۱ مطابق سنه ۱۹۲۳ عیسی وی علی ید فقیر الحقیر میرزا امان ابن
ایسن خذاری بادوره اوقاف اللهم اغفر لی کاتبه دا لوالدینه و الاوستاذیه و لمن نظر فیه
تمت تمت A تم تم تم

سقرىنىڭ مەنىسى بىر تورور¹ اوغوز ايلنه بىكلىق قلغان
 قزلارنىڭ ذكرى * ترلماننىڭ تارىخى بىلا تورغان يىخشىلارى² و
 144. بىخشىلارى³ ايتىب تورورلار⁴ يىتى قز بارجا اوغوز ايلىنى
 اغزىنە باقىندورب⁵ كۆپ يىللار⁶ بىكلىك قىلدىلار انلارنىڭ
 بىرىسى آلتون كوزكى⁷ * سوندون بايىنىڭ⁸ قزى
 144. و سالور قزان آلبىنىڭ ھلىى⁹ بويى اوزون بولار¹⁰ ايردى
 ايكىجى قارمىش بايىنىڭ قزى و مامىش بىكلىنىڭ ھلىى⁹
 144. بارچىن سالور¹¹ ايردى انىڭ قبرى سر سويىنىڭ يقاسىندا
 تورور و خلقغە¹² مشهور تورور اوزبىك انغا بارچىننىڭ¹³ كوك
 كلشانه دىر¹⁴ كلشىنكارلى يىخشى كىنز تورور اوجونجى قاىى
 بايىنىڭ قزى و جاولدر بلا آلبىنىڭ ھلىى⁹ شاباتى¹⁵ ايردى
 تورتونجى قوندى بايىنىڭ قزى بياكان البىنىڭ ھلىى⁹
 1450. كونىن كوركلى¹⁶ ايردى بىشجى يوماق¹⁷ بايىنىڭ قزى قارقىن
 قوناق آلبىنىڭ ھلىى⁹ * تقى بر كونىن كوركلى ايردى¹⁸ آلتىجى آلب
 ارسلاننىڭ قزى كىستان قرا آلبىنىڭ ھلىى⁹ كىرە بولادى
 ايردى يىتىجى¹⁹ قنق²⁰ بايىنىڭ قزى دودال بايىنىڭ اوغلى

و ايلكا آغالىق قىلاتورغان + $T_1 T_2$ - A ¹ * تمت الكتاب و الله اعلم بالصواب + Λ ¹
 انداق + A آنداغ + $T_1 T_2$ تاءرىخى حوان Λ ³ * و ايلكه ارقالىق قىلاتورغان + A
 اولتورب + Λ ⁶ قراتىب T_3 باقدورب T_2 قتورورب T_1 باقدورب Λ ⁵ كم + A ⁴ *
 خاتونى T_1 ھىلى Λ (и всюду) ⁹ سوندوز بايىنىڭ A ⁸ * كوزلى $T_1 T_2 A$ كورسلى Λ ⁷
 خلق ايجىندا $\Lambda T_1 T_3 A$ سلوا A صلى Λ سلور $T T_3$ ¹¹ يوزلارى آيدىك ¹⁰ ھىلالى T_3
 كوركاى Λ ¹⁶ بىشاباتلى $T_3 A$ شاهباتى $T_1 T_2$ ¹⁵ دىرلار Λ ¹⁴ - بارچىن سلونىنىڭ T_3 ¹³
 قوناق $T_1 T_3$ ²⁰ يدلانجى T_2 ¹⁹ - A ¹⁸ * يومق $T_2 A$ يومىق T_1 ¹⁷

انلاردین خلیل اتلی بر توغشلی یکیت پیدا بولدی اول وقتدا
 قرا ایولی لار یارلی بولوب ایردی لار اول سبب دین خلیل باشلیق
 بارجاسی آرساری خلقی نینک * اون بکی و یخشی لاری نینک^۱ الدیغه
 کلیب ایتدی لار کم اوزونکیز خزمتمکارلارینکیز ایردوک کوب آج
 ۱۴۲۰ و آروق بولوب تورورمیز سزلاردین اوتونیمز اول تورور کم
 اولغ ابوالخان و کچک ابوالخان تاغی نینک قوشلارین و ایکی ایکا تورغان
 چشمه لارین بزکا برسانکیز سزهر نمرسا تیسانکیز هر یلدا
 انی بزی سزکا برالنک تیدیلار آرساری یخشی لاری یغلیب اولتورب
 ایتدی لار کم اولغ آتامیز آرساری بای ساتقون الغان اولغ ابوالخان دا
 ۱۴۲۵ آلتی آقر چشمه اون ایوا لاجین و اون سکیز ایوا * یت الغو و کچک
 [۷. ۴۱۶] ابوالخان دا تورت ایوا لاجین و آلتی ایوا * ایت الغو بار تورور
 چشمه لاردین هم نیجاقلی اشلیق^۳ حاصل بولسا انینک یارینی
 بزکا برینک و تقی آران تیکماک اوجون ایکی مینک قامیش
 برینک اون اولغ لاجین و تورت جره لاجین و اون سکیز
 ۱۴۳۰ اولغ * ایت الغو^۴ و آلتی ساریجه * هر یلدا کلنوروب برینک
 تیدیلار قرا ایولی خلیل قبول قیلدی و تقی ایتدی کم بزینک
 قوشلارینی^۵ الغالی اورغانی میز یوق و آزوقی میز یوق تیدیلار
 * اون بیکی و یخشی لار ایلدین^۶ یغیب ایب^۷ ایشتوروب یوز
 قلاج آرغچی^۸ و آلتی اوغلاقلی ایجکی و ایکی توام جوکالیک
 ۱۴۳۵ و بر اشک بردیلار انلار کوب ییل لارغا بو ایتلغان نمرسالارنی
 برورلار ایردی^۹ بو وقتدا انلارنی تاغ سقری دیتورورلار انینک
 اوجون قاشغه جورهنینک اوغلانلاری تورور * قاشغه برلان

ایت الکوا ۷ * ۴ دانه T₁ ۳ ایت الکوا ۷ * ۲ آق سقالی و اولغ لاری نینک ۷ * ۱

۹ A с того ۸ ارغان T₂ ۷ — ۷ اولغ اکسقال لار ایلیدین ۷ * ۶ — ۷ * ۵

места начинается прерванное повествование.

: اوزبك خان عليه الرحمه ايردى اول آتل¹ سۈي نينك يقاشندا سراي
 شهريندا وفات تابدى اوغلى جاني بيك خان آتاسى تختندا اولتوردى
 اوركنج و باشى قارغالى² ايلك و اياغى استرابادقا اولا تورغان تركمان
 جاني بيك خانغه تعلق ايردى خانغه ايتديلار كم ابوالخان تاغى تيۈه
 اوسكالى عجايب يخشى ير تورور تيب بو سبب دين خان
 146: اوتوز ايولى سارباننى³ كوجوروب ابوالخان تاغيغه يياردى انينك
 ايجندا هر اوروغدين بار ايردى بارجاغه معلوم تورور كم پادشاهلار
 خدمتيندا هر طائفه دين بولور⁴ انلار هم شونداق ايردىلار جاني بيك
 خان نينك بىر كشى سى ابوالخان تركمانىغه⁵ كليپ ⊗ هر يلدالان تورغان
 ماللارنى آليب كوب * تيۈهنى ايتلغان اوتوزلى⁶ تيۈه جى غه⁷ تابشوروب
 1405: كيتدى⁸ تا⁹ جاني بيك خان اولكۈنجه¹⁰ ابوالخان دا اولتوردىلار انلارغه
 تيۈه جى لار تيدىلار جاني بيك خان هم حق رحمتى غه باردى¹¹ و
 اوغلى بىردى بيك خان بولدى
 [A. 41a] انينك زمانيدا هم تيۈه جى لار خانلىق تيۈدنى باقىب اولتوروب
 ايردى لار بىردى بيك خان اولكاندين سونك اوزبك نينك¹² ايجى بوزوق
 1410: بولدى آنى¹³ ابوالخان تركمانى اشيتب خان نينك¹⁴ تيۈه لارنى تىلدىلار¹⁵
 تيۈه جى لارنى جابدىلار اندىن سونك تيۈه جى لار آجلىق سببىندىن¹⁶
 بالىق آلاريز¹⁷ تيب قاشغه جورە نينك اوغلانلارى قرا ايولى لار
 قاتىغه¹⁸ بارىب اولتوردىلار بر نجه يىلدىن سونك تيۈه جى لار كوب
 خلق بولدىلار انلار نينك يورتلارنى نينك يوقارىسى اقاما اياغى
 1415: اوغورجه ايردى¹⁹ قرا ايولى لار تيۈه جى لار ايجندا كوب آرقە اولتوردىلار

سالور يابن A ساروان T₁T₂ ³ قىرغالى T₃A غىرغالى A قىرغالار T ² ايدىل T₁ آيدىل A ¹
 خان نينك T₂ * ⁷ اوتوز ايولى A اوتوز ايولى T₁ ⁶ ايلنه A ⁵ بولوب A ⁴ ساربان A
 قىلدىلار مال مقارار + A ¹⁰ — A ⁹ ⊗ قايتار ايردى T₂ ⁸ ساروانىغه تيۈه لارنى
 بولوب T₁ ¹⁶ آيدىلار A ¹⁵ جاني بيك A ¹⁴ — T ¹³ اوزبك A ¹² كيتدى A ¹¹
 1436— A دو строки ¹⁹ قاشىغه T₁ ¹⁸ اولارمىز T₁A اولاب يورورمىز A ¹⁷

اولادی نینک قولیندا ایرکاندا اولغ توبه خلقی ابوالخاندا آمو
 ۱۳۷۵ سوی نینک یقاسیندا اولتورغان ایرکان تورورلار آمو^۱ سوی نینک
 قبله طرفیندین بر کوك اطلی کشی کلیب فریاد قیلیب
 ایتیپ تورور منی اونکازینکیزلار^۲ تیپ اولغ توبه لار کیمه
 بیاریب اونکازیپ^۳ سوروب تورورلار * کم^۴ بولورسن و قیدین^۵
 کلاتورورسن تیپ اول یکیت ایتیپ تورور جغتای نینک آرات
 ۱۳۸۰ تیکان اوروغیندین بولورمن بر کون خراسان نینک درون^۶ تیکان
 ولایتندا بر نجه یکیت لار برلان شراب ایجیب اولتوروب
 ایردوک^۷ ایجیمیزدا بر یخشی کشی بار ایردی اول مینک
 برلان اورشتی من آنی * بجاق برلان^۸ سنجتیم اول کشی
 شول زمان اولدی کیجه ایردی اولکانین قرینتاش لاری * خبردار
 ۱۳۸۵ بولماسدین^۹ برون قاجیب سیزنینک خلقنی یتب کلیب من تیدی
 تقی کوب ییللار اولغ توبه ایجندا یورودی^{۱۰} هیچ کشی انکا قز
 برمادی آخر ایک بیک جوره نینک * اوغلانلاریندین بریسی انکا قز
 بردی^{۱۱} اندین توغغان لارغه^{۱۲} جغتای قل لار تیدیلار^{۱۳} تورونچی
 قاشغه جوره اول تقی آمو سوی نینک یقاسیندا آبی تینکزنینک
 ۱۳۹۰ یقینیندا یورت توتوب اولتوردی لار انینک اوغلانلارینه^{۱۴}
 قرا ایولی لار تیدیلار

[۸. ۴۰۶] اولغ اقلاریندای دولتی بولوب مونینک قاتیغه هیچ کشی^{۱۵}
 کلیب قوشولمادی انینک اوجون^{۱۶} اولتورغان یری یمان ایردی^{۱۷} ایکی
 ایکار یری یوق ایردی مال اوتلار لوتی هم آز ایردی
 تیوه چی ایلی سایین^{۱۸} خان اولادی دین اول کشی کیم مسلمان بولدی^{۱۹}

نه یدردین + $T_1 T_3$ ^۴ اوتکار یب $\forall$ ^۳ اوتکار یب لار $\Lambda T_3 A$ ^۲ — $T T_1 T_2 A$ ^۱
 ایردیم $T_3 A$ ^۷ دورون Λ ^۶ نه یدردین A قیدان T ^۵ سن کم سن و قایدین T_2 ^۵ *
 اوغلی نینک قیزینی آنکا Λ ^{۱۱} * یوردی ΛT_1 ^{۱۰} بیلماسی دین A ^۹ * بیجاقلاب Λ ^۸ *
 کم A ^{۱۵} اوغلانلارنی A ^{۱۴} آت بر دیلار + Λ ^{۱۳} توغان لارغه $T T_1$ ^{۱۲} بردی لار
 ایردی Λ ^{۱۹} صاینخان A سوین T_1 ^{۱۸} — T ^{۱۷} کم + A Λ ^{۱۶}

[۸. 33] * اولغ باي^۱ بولدى اول وقتدا اوزبكنى مغول ديرلار ايردى
 تور^۲ مغول كليپ خضر جورغه يتيم بولوب ماللارين باقدى^۳
 ۱۳۵۵ اندين سونك آلنى سالور كليپ يتيم بولدى آنلارنىنك بارجاسى
 دولت مند بولدىلار اطرافى و جوانب دين آج آرق و جابتورغان^۴
 الدرغان كليپ بولارغه قوشولوب اولتورديلار كوب ايل^۵ بولدىلار
 انلارنىنك يورتلارىنىنك^۶ يوقارىسى تون^۷ قرى و^۸ اياغى قرى
 كيچت^۹ ايردى هر كشى انلاردىن نى خلق سيز تيب سورسا
 ۱۳۶۰ خضر باي نينك كشىلارى بيز^{۱۰} ديرلار ايردى بارا بارا خلق
 انلارغه خضر ايلي تيدىلار خضر ايليندا بر اوروغى بولور
 انغا کوتلار^{۱۱} ديرلار انلار خضر جورهنينك نسليندين تورورلار ايمدى
 خضرينيك اينيسى على نى اينالينك على جوره تقى اقا سى تك^{۱۲}
 آمو سوينيك يقاسيندا يورت توتوب اولتوردى و دولتى
 ۱۳۶۵ بولدى اوزبك و تركمان نينك فقيرى و مسكينى انينك قتندى^{۱۳}
 اولتورديلار انلارنىنك بارجاسيغه على ايلي تيدىلار على ايلي نينك
 ايجيندا بر اوروغى بولور مغول چيقلار تىكان انلار^{۱۴} على جورهنينك
 نسليندين تورورلار اولارنىنك يورتى آمو سوينيك ايكي
 طرفيندا يوقارىسى قارى كيچت آياغى آقنام اوجونجى اينيسى
 ۱۳۷۰ ابك بىك آزاد بولغاندين سونك ارسارى باي اوغلانلارىنىنك^{۱۵}
 قاتيندين ايرليپ^{۱۶} اوزكا يركا كىتمادى انينك اوغلانلاريغه قللار
 تيدىلار انلار هم ايكي * بولك بولدىلار^{۱۷}
 [۸. 40a] برىسينه قللار ديرلار و برىسينه جغتاي قللار ديرلار
 جغتاي دىمالك نينك معنى سى اولتورور كم خراسان تيمورلى نينك

بىقار ايردىلار T_2 ۳ — ۲ Λ — ۱ اولى كشى باي $T_1 T_2$ اولغ اوغلى باي T ۱ ΛA *

كىشت T_1 ۹ — ۸ تور T_3 توز $\Lambda T_1 T_2 A$ ۷ يورتلارى T ۶ ييل T_2 ۵ و $T_1 T_2 T_3$ ۴

اقاسينيك T ۱۲ كوتلار $\Lambda T_2 T_3$ ۱۱ كشىلارى بولورمز T_3 كشىلارى مييز $\Lambda T_1 T_2$ ۱۰

بولك T_1 بوليم بولورلار Λ ۱۷ * — T_2 ۱۶ — T ۱۵ — A انلارغه T ۱۴ قاشيندا T_1 ۱۳

بولك بولورلار $T_2 T_3$ بولورلار ايردى

ایردی اول خراسان^۱ کلکاندین سونک اشتدیکم ابوالخاندا
 ۱۳۳۵ ارساری بای نینک^۲ ماما آنلی کورکلی^۳ یغشی قزی بار * ایرمیش تیب
 کشی یباریب^۴ کوب مال براین تیب * تلاندی^۵ بای برمادی
 برماسین بیلکاندین^۶ سونک قما بیک کوب جریک برلان آتلان
 ابوالخاندا دوکر تیکان قودقدا^۷ آرساری بای نی^۸ شهید قیلیب
 ایلینی جاییب^۹ ماما بیکه نی آلیب باریب نکام قیلیب کوب
 ۱۳۴۰ بیللار سقلادی ماما بیکه دین هیچ اوغلان^{۱۰} بولمادی اول سبب دین
 آرساری بای نینک اوغلانلاری غه کشی یباردی قرینتاش لارینی
 آلسونلار تیب بولار قولتاق^{۱۱} قراجہ میرکان تیکان نی یباردیلا^{۱۲}
 قما بیک ماما بیکه کوب مال بریب قراجہ میرکان کا تابشوروب
 یباردی بر ایولی قل تقی بریب ایردی اول قل نینک تور
 ۱۳۴۵ اوغلی و ایکی قزی بار ایردی اولغ اوغلی نینک آتی خضر^{۱۳} و
 ایکنجی اوغلی نینک آتی علی^{۱۴} و اوجونجی اوغلی نینک آتی ایک^{۱۵} بیک و
 تورتونجی اوغلی نینک آتی قاشغه^{۱۶} ماما بیکه قاری بولغاندین
 سونک مال لاری نینک بار جاسینی خدای یولیفه بردی قما بیک
 برکان قل نینک اوزی و خاتونی اولوب ایردی تور اوغلی و ایکی
 قزی نی^{۱۷} آزاد قیلیب یباردی تورتوسی هم ایولی * و کوب^{۱۸} مالی
 ۱۳۵۰ کدخدای لار بولوب هر قایسی^{۱۹} بر یردا اولتوردی لار خضر جوره
 آمو سوی نینک یقاسندا کردش^{۲۰} تیکان یردا ایکین ایکیب و
 هم چهار پای دارلیق^{۲۱} قیلیب

بای تیکان نینک^۲ A خراساندین A خراسانغه^۱ T₂ — T₁ T₂ T₃ * ۱ так A; کورکلی A کورمکی^۳ A
 ایردی ایسه قما یک آتی اشیتب بر کشی یباردیکم^۴ T₂ * ۴ تیلاب آیتوردی^۵ A
 تلاندیکم ایرسه آرساری بای هم بو سوزنی اشیتدی^۶ T₂ * ۶ قویوغده^۸ T₂ قودوقدا^۷ A ایرسه قبول قیلما دی اندین
 بای^۸ T قودوقدا^۷ T₂ قودوقدا^۷ A قودوقدا^۷ T₂ قودوقدا^۷ A قودوقدا^۷ T₂ قودوقدا^۷ A قودوقدا^۷ T₂ قودوقدا^۷ A
 ۱۲ T₃ до сих пор большой пропуск ۱۱ فرزندی^{۱۰} A T₂ ۱۰ ۹ ۱۰ ۱۱ ۱۲ ۱۳ ۱۴ ۱۵ ۱۶ ۱۷ ۱۸ ۱۹ ۲۰ ۲۱
 قاشغه جوره^{۱۶} A ایکی^{۱۵} A T₁ T₂ A (и всюду) ۱۵ علی جوره^{۱۴} T₃ ۱۴ خضر جوره^{۱۳} T₃
 کردوش^{۲۰} A قایسی سی^{۱۹} A T₁ ۱۹ — ۱۸ * قیز بار ایردی بارچه سیننی^{۱۷} A
 چهار باغ دارلیق^{۲۱} A چهار بادارلیق^{۲۰} A جاردارلیق^{۱۹} T₃ جاردارلیق^{۱۸} T₁ ۲۱ کوروش^{۱۷} T₂
 چاروادارلیق > چهار پای دارلیق: конъектура چهار پای دارلیق^{۲۱} T

Эпизод сражения Арсари и Кома в T₁ излагается более пространно, чем в других списках.

۱. [سوزبنه کونکلی نی بریب بر کیجه غافل یاتغاندا سانقلی سین نی
 اولتوردی خواجه سی نینک مالیندین ایازغه بر اوغلاق هم
 تیکمادی هر یردا قویغان ماللارغه کیم یاقین بولسا انلار تیلاب
 الدیلار سانقلی سین نینک نوکرلاری جانی بیک خان قاتیغه قایتب 131۴
 کیندیلار ایاز قورقانیزدین کیتابیلمای ابوالخان تاغیندا اولتورغان
 ترکمانلار نینک ایچندا قالدی اوشول ییل جانی بیک خان آتل^۱
 سوی نینک یقاسیندا سرای شهریندا حق رحمتینه کیتی و بارجا
 اسکى خلقی شول ایازنینک اوغلانلاری تورور ⊗ خضر ایلی
 سالور ایلیندین ابوالخان دا آرساری بای تیکان بار ایردی 132۰
 اوزاق عمر تابقان دولتی و مسلمان لیققه کوشش قلاتورغان
 کشی ایردی بو سوزمیزنینک دلیلی بو کیم اول زماندا اورکنچدا
 بر عزیز کشی بار ایردی شرف آتلی شیخ لیق مسندیندا
 اولتورغان و هم ملا ایردی آرساری بای باریب شیخ مذکورکا
 قرق تیمه نیاز بریب انابت قیلیب التماس یوزیندین 1325
 عرض قلدیکم بیز ترک خلقی توروریز عربی کتابلارینی اوقوب
 معنی سیکا یتشیب عمل قلماقلیق بسی مشکل بولاتورور
 اکر عربی مسئلهلارنی ترکی ترجمه قیلیب عنایت قیلسانکیز
 ایردی ثوابغه شریک بولور ایردینکر تیدی ایرسا شیخ
 شرف خواجه تقی بارجا مسئله دینی نی ترجمه قیلیب بر 1330
 کتاب ایتیپ معین المرید آت قیوب آرساری بایغه بردی
 اول وقتدین تا بو کون غاجا بارجا ترکمانلار اول کتاب نینک
 مسئلهلاریغه عمل قلاتورورلار^۲
 ۱. 39a. اول وقتدا ایران پادشاهی خراسان نی * قما بیک تیکان کا بریب

ادیل T₁ آدیل ۱ ⊗ ۲ Этот отрывок со всеми разночтениями приведен

А. Н. Самойловичем в ЗВОРАО, т. XVIII, стр. 0162—0163.

[A. 38a] *سونك شاید بر نیمرسا قالغان بولغای تیب یورتقا باردی ایرسا¹
 کوردیکم² اوجاق ایچندا بر *یاش ایرکک³ اوغلان یاتیب تورور *اول کشی نینک⁴
 اوغلانی یوق ایردی⁵ *آنی اوزیکا⁶ اوغل *قیلیب ساقلادی⁷ و آتینی
 برقاس⁸ قویدی بارجا برقاس ایلی⁹ انینک نسلی تورورلار *تکه و ساریق
 1295 سالور ایلندا بر کشی بار ایردی طوی توتماز تکه و ساریق
 ایلی انینک¹⁰ اوغلانلاری تورورلار سونک ترکمان بولوب
 ترکمان کا قوشولغان ایللارنینک ذکرى اسکی اول زمانده
 کیم اورکنج دا ابوالخان و مانکقشلاق اوزبک خان نینک اوغلی
 عادل جانی بیگ خانغه تعلق ایردی *جانی بیگ خان¹¹ اویغور
 1300 *سانقلى سین¹² تیکاننی ترکمان ایچینه ییاردیلم تا اولارنینک
 عیبلی و کناه کارلارینی سورسون تیب اول کلیب ایل ایچندا
 بر ییل توردی هر یردا کناه کار و عیبلی بولسا *سورای تورور
 ایردی¹³ نوکری و قللاری کوب ایردی ایاز آتلی بر قلی بار
 ایردی بارجا قللاردین *بش قدم اول ایردی ترکمان نینک کناه کارلاری
 1305 کیم باشمدین یا مالمدین ایریلورمن تیکانلاری بارجاسی بر یرکا
 یغلیب¹⁴ ایازغه کوب رشوتلار بریب ایتدیلار کیم اگر سن
 بیکنینکنی اولتورسانک بر¹⁵ ایلدین آلمان ماللارنی و ایودین
 کلتورغان قوشینی بارجاسین سنغا برالنک¹⁶ هر فاجان
 جانی بیگ خان کشی ییاریب سنی تیلایا بز خلق سنینک
 1310 اوجون *قریلالی و یوقالالی¹⁷ سنی توتوب برماکالی¹⁸ تیدیلار ایاز
 کوب مالغه و بولارنینک شرین

ایرسه + T₂ 5 اسماعیل نینک T₂ 4 * — T₂ 3 * 1 — A 1 — T₁ 2 * — T₂ 3 * 1
 بورقاس A T₁ 1 (и всюду) 8 قیلدی A 7 * اول اوغلانینی اوزی الیب T₂ 6 *
 تکه ساریغ ایرساری جای نیک بر قلی A 10 * خلقی A 9 بوز قابیل T₃ بوزقاس T₂
 سانغیسین T₂ 12 * — A 11 * بار ایردی قوی طوتماز اتلی تکه ساریغ اول کشی نیک
 حرم ایردی ترکمانلارنینک کدخدالاری A 14 * سورادی A سورار ایردی A 13 * بک
 قرلالی و یوق A 17 * تیدیلار + A 16 * یلددین بری + A بو A 15 * بارجه اتغاق قیلیب
 برمالی T₁ A 18 * قیریلالی و یوق بولالی T₁ بولالی

1 اوسار 1 اوغلانلاری تراکه 2 سالور تورور دینکلی اوغلانلاری
 جایی 3 خلقی تورور یاییجی اوغلانلاری بو وقتدا آمو سوی نینک
 یقاسندا * قرا قول 4 یقیندا اولتوروب تورورلار 5 بو جاقدا هم انلارنی
 یاییجی دینورورلار اوکورجیق نینک بش اوغلی نینک نسلینی بیان قلدوق
 1275 اما قسار آتلی اوغلیندین نسل قالغانی معلوم ایرماس اییدی اوکورجیق نینک
 اینی لاری نینک نسلین بیان قلالینک 6 سوارجیق نینک بر اوغلی بار ایردی
 خورشید آتلی الام 7 * اورکنجلی 8 ایلی 9 خورشید نینک اوغلانلاری تورور
 ازلار 10 اوروغی دودق نینک نسلی تورور سقر ایلی قباچیق نسلی
 تورور اوکورجیق نینک اینی لاری و اوغلانلاری نینک نسل لارینی ایتوق
 1280 اییدی اورکا ایل لارنی ایتالینک آغار و ایمقلی ایلی او یغور ایرقیل
 خواجه کیم اوغوز خان نینک اوغلی 11 کون خان نینک وزیر ی ایردی انینک
 اوغلانلاری تورور * یمر ایلی 12 خلقی نینک اصلی مونداق تورور کم
 مانکقشلاقدا ایجکی سالوردین بر کشی بر * ایجکی سالورنی 13 اولتوروب
 قاجیب دروندا 14 اولتورغان سالور ایلی نینک ایجنه کلیب تورور
 1285 تقی انلاردین بر قز الیب اندا وطن قیلیب اولتوروب تورور * بارجا 15
 یمر ایلی 16 خلقی اول کشی نینک اوغلانلاری تورورلار 17 بورقاس 18
 سالور ایلیندا تیمور توغلی خان تیکان بار ایردی و تقی سالوردین
 اسق 19 اسماعیل آتلی بر کشی * بار ایردی 20 بر یردین * کلاتورور ایردی
 ** کوردی ایرسا تیمور توغلی خان نینک ایوی 21 کوجا تورور آتدین
 1290 توشوب اولتوردی کوچ اوزاب کتکاندین 22

چایی A جایی T₂ چایی T₁ چایی A 3 ترکمه T₁ T₂ ترکیمه A 2 اوسار قسار A 1
 اورکنج A 8 اولام A اول T₁ اورام A 7 قیلای T₂ 6 تورور T 5 قرا قول A 4 *
 یمرالی A 12 * وزیر ی و A 11 دراز T₂ درازلار A (на полях) A 10 اورکونجلی A 9 *
 بارجامیز T 15 دوران دا T₁ دوروندا A 14 کشی نی A 13 * ییمیرلی ایلی T₂ ییمیرلی A
 — T₁ A 20 * — A 19 بو قاسی نینک اصلی T₂ 18 — T₂ 17 ** ییمیرلی A 16 *
 کلاتورغانده کورسه تیمور توغلی خان T₂ 22 * ایوی کم T 21 بر کون اسماعیل + T₂ 20
 کورسه تیمور T₃ 22 * کوجوب بارور ایرسه اسماعیل نینک یورتیغه کسه کوردیکم
 توغلی خان کوجوب بارور ایرسه اسماعیل نینک یورتیغه کسه

مصطفی غازى نىنك اوغلانلارى اولغ توپە و كونش تورور [Л. 37a]

بوқа¹ اوغلانلارى ايچكى سالور تورور² و يىنا بر نامەدا مونداق

دىمش لار كيم سالور ايليندا بر كشى بار ايردى انكش آتلى

خاتونى نىنك آتى جىاقلى³ اوغلى نىنك آتى قزان سالور قزان آلب

1255 تىكان اول تورور * اول زماندا⁴ بىجە ايلي نىنك بر پادشاهى بار ايردى

طويادوق آتلى اول كليب انكش نىنك ايوبىن جايىب جىاقلى نى

اسير ايتىب آليپ كيتدى اوج يىلدىن سونك انكش مال بريب

آنى قاينا الدى جىاقلى ايوكا * كلكاندىن آلتى آى⁵ سونك⁶ بر آيركك⁷

اوغل تاپدى⁸ * قزان آلب⁹ آناسينه بو اوغلان نى سن قيدان

1260 الدىنك نىب يىغاج برلان اوروب باشين ياردى جىاقلى

ايتدى ياغى كلدى قزارىب¹⁰ قاجىب كيتدىنك بوزارىب تيوكا

مينب كينىنكدين¹¹ بارا¹² ايردم قبارىب ايت بىجە ايزمدين يتدى

تيوهم نىنك باشين توتدى ايچى قاينادى تاشى يانادى اوستومكا

مينب اوينادى اختيارمنى آلتى بو اوغلان نى ايچمكا سالدى

1265 تيدى اول¹³ اوغلان نى ايت بىجە ايليندىن بولدى تىب آتىنى

ايرك قويديلار ترك ايجندا رسم بو تورور ايت نىنك آتىنى

ايرك¹⁴ سرك قويماق ايرك نىنك بر اوغلى بار ايردى آرىقلى آتلى

ايچكى سالور * آرىقلى نىنك اوغلانلارى تورور ديب نورورلار¹⁵

اول زماندا بز يوق ايرك جنين و يلغانين خدای يىغشى

1270 ييلور اكر يلغان بولسا كناهى برونقى ايتقانلار نىنك بوى نيغا¹⁶

¹ T (?!) يوقارو ² T₁ T₂ T₃ начиная с этого места большой пропуск. ³ (и всюду)

كلكانده آلتى آيدىن سونك⁶ * آى دين⁵ T A — ⁴ * چچاقلى A سچاقلى¹ A

قاجىب قانيم¹⁰ A — سالور قازان الب A سالور قازان⁹ * توغوردى⁸ A — ⁷ A

ايچندا ارسلان¹⁵ * —¹⁴ A بو¹³ A بارور¹² آرتىنكدين¹¹ A ساراريب

—¹⁶ (2—16) T₁ T₂ T₃ بولاكى تىب آت قويوب تورورلار

بر بر ايتالينك¹ اوکورجیق نينك² آلتی اوغلی بار ایردی هر ايكیسی بر
 ايكیز بولوب ایردی اوج یولی بری بری نينك کينیندین³
 ايكیز بولوب آتلاری بو تورور بردی بو⁴ بر ايكیز * اوسار
 قوسار بر ايكیز یایجی⁵ دینکلی⁶ بر ايكیز بردی نينك ايكی اوغلی بار
 ایردی بری نينك آتی قلمی و بری نينك آتی قل حاجی قلمی نينك⁷
 اوغلانلاری یموت و قلتاق * ایلی تورور⁸ ⊗ اما یموت نينك ايكی اوغلی
 بار ایردی بری نينك آتی اوزلی تیمور ایردی بری نينك آتی قوتلی
 تیمور اما اوزلی تیمور نينك اوج اوغلی بار ایردی آتلاری بو تورور
 عیسی و موسی و * بهرام شاه⁹ قوتلی تیمور نينك اوج اوغلی بار ایردی
 آتلاری بو تورور * جونى و شران¹⁰ و قوجیق¹⁰ قل حاجی اوغلی
 آرساری بای انينك اوج اوغلی بار ایردی اینلغازی¹¹ و زینلغازی¹²
 و مصطفى غازى¹³ اینلغازی نينك ايكی اوغلی بار ایردی بری نينك
 آتی تورا و بری نينك آتی سوقمان¹⁴ * لاینا و جارشانقى بو
 ايكیسی نينك اوغلانلاری تورور زینلغازی نينك اوغلانلاری¹²⁵⁰
 قرا و بکاول¹⁵ تورور

دېرېر ايتورمیز انشا T₂ انشاء الله ايتورمزلار T₁ انشاء الله دېرېر ايتالی A¹ *
 یاچی A⁵ بوغا T₃ A⁴ اینزیندین A³ اوکورجیق T₂ A² A² الله تعالى
 — T₁ T₂ T₃ A⁸ * قلمی T₂ A⁷ A⁷ دینکلی یایجی بز ايكیز اوشار قسار T₂ *⁶
 جونى شرب قوجیق T₃ اول چونى ايكنجی شرق اوجونجی غوجوق T₂ *¹⁰ T₁ *⁹ T₁
 قاضی T₁ T₃ زینال قاضی T₁ T₃ آینال قاضی T₁ T₃ — T₁ T₂ T₃; T₁ A¹⁰ ⊗
 اما توره نينك ايكی اوغلی بار ایردی بری نينك آتی که و T₂ *¹⁵ سوقماق T₁ T₂ A¹⁴
 بری نينك آتی چهار شنکغو سوقماندین فرزندکین (!) قالغانى معلوم ايرمسى
 قرا و بر لوکاوېل اېلى T₃ قرا اوبکاول A قره بوکاوېل T₁ *⁵

قرچی[لار]کا^۱ یرچی[لار]کا^۲ یول * قایللی قارلی ایکی قول^۳ یول^۴
باشلاتدوم یومشاندوم

ارقیت ارقیت قرلارغه تورجم^۵ سالدوم * آرت اونکومکا^۶ بزکا^۷ سالیب کوجم
تارتدوم

* قر اتیمدا^۸ [ئاغ] یولیندین آشیب * قباقلی دین آلتجه^۹ یورت یورنلاتدوم
باردوم

[A. 366]
1230 کورلداشیب^{۱۰} آرتیمدین یاغی یندی[سه] * قایقی^{۱۱} باشلی قاتی یاغیه ایش بوبوردوم
قانلی^{۱۲} ایرنگلی قانک^{۱۳} اوغغا^{۱۴} قان * چاپسه^{۱۶} کسار قورج پولادغه طوغ
یورکوندوم^{۱۵} باغلالتدوم

قالجم^{۱۷} سیریب^{۱۸} * بیل^{۱۹} اکشامدا^{۲۰} * آوا قیشلاب قر[دا] یایلاب بلقان
قویی قازدوم^{۲۱} اشدوم

اکسه یاسین^{۲۲} قرا تاغغا اوغراب^{۲۳} * قانفی کروه^{۲۵} طوی توتسادی اندا
کلاروم^{۲۴} بولردوم^{۲۶}

التون کوزلی تېوشقاننی^{۲۷} کیتوردی تیب * * قاز ایاغی اوج آیری طامغا^{۲۸} بردوم

1235 قرا غازی^{۲۹} بیک نینک تور اوغلی بار ایردی اول اوکورجیق آلب ایکنجی
سوارجیق

اوجونجی دودق^{۳۰} تورنوجی قباچیق بو تورنی نینک اوغلانلاری * تنکرم بیورسا

قول^۴ قلّه^۲ T₂ قوله^۳ T₁ بوجیکا^۲ T T₂ قاجیرجیغه^۱ T₁ قاجیرجیغه^۱ T T₂
قرا تیغه^۸ * قایت ترک^۷ A اونکوما^۶ T A T₁ T₂; так T₂; تورچوم A توجیم^۵ T₂ — T₁ A
کوداشیب^{۱۰} T₁ کورلداشیب^{۱۰} A A الینجه^۹ A التجه دین^۹ T₁ قراتیوه A قراتغا^۹ T₂ قراتو^۹ T₁
A, اوقه^{۱۴} A ینیکه^{۱۳} A, D K قانیلی^{۱۲} A قایق^{۱۱} D K کورلداشیب^{۱۱} T₂
رچالسه^{۱۶} A چالسا^{۱۶} T A T₁ T₂ D K; так D K; بورکاتدوم^{۱۶} T₂ بورکوتدوم^{۱۶} T₁ پورکوتدوم^{۱۶} D K
بیلاکیشاندی^{۲۰} D K * اینکسامده^{۲۰} T₁ بال^{۱۹} T₂ بسیریب^{۱۸} D K قیلجم^{۱۷} D K
قورج^{۲۴} A اوغرای^{۲۳} T₁ یایین A یاتان^{۲۲} A T, D K قوزلاتدوم^{۲۱} T₂ بیلاکیشامدا^{۲۱} A
قولوم^{۲۵} T₁ T₂ فولاتغه^{۲۵} طوغ باغلالتدوم^{۲۵} قیلجم^{۲۵} سیریب^{۲۵} بیلا کشادین^{۲۵} قویی قازدوم^{۲۵}
قایتارملی^{۲۸} قاز^{۲۸} T₁ T₂ * تاشقاننی^{۲۷} T₁ کوردوم^{۲۷} A کوردیم^{۲۶} A کونده^{۲۶} D K
DK (стр. XVI) это стихотворение приведено в несколько иной редакции.

دوربیق^{۳۰} T₁ قاضی^{۲۹} T₁ T₃

كاروان كيتىدى كوب كىچ قالدېنىك * آلب لار بىكلار كوران بارمو قزان كىي
يولغە كىركىل

ايمىدى او كورچىق نىنىك حكائىتىن ايتالېنىك¹ اول زماندا عراق نىنىك كوچلى
1215 خلقى² بايندر ايلى³ ايردى او كورچىق آلب بايندر بىكى نىنىك⁴ حكىمنى تونمادى
بايندر بىك⁵ او كورچىق برلان يمان بولدى او كورچىق نىنىك
بايندر برلان * اورشغو تك⁶

1215 [A. 5c. 1] قوتى⁷ يوق ايردى مېنىك ايولىك ايلى برلان عراق دىن قاجىب شماخى⁸
كلدى توقوز يوز ايولوكى⁹ سالور و يوز ايولوكى⁹ قارقىن ايردى اندا هم
اولتورغالى بايندر دىن قورقوب قريم¹⁰ كلدى اندىن كوچوب انل¹¹ سوينى
كجىب يايق سوينه كلدى اول وقتدا اله كىك و قرا قاش تىكان يردا
قانغلى خلقى اولتوروب ايردى انلار نىنىك خانلار نىنىك آتى كوك تونلى
تىكان¹² ايردى انىنىك قاتىغە كلىب بر نجه يىللار اولتوردى عاقبت
انىنىك برلان هم يمان بولوب كوچوب قاجتى كوك تونلى¹³ كىنىندىن
1220 يتىب يتى يوز ايولكىن اليب قالدى اوج يوز ايولىك برلان قاجىب
مانكەشلاق بارىب قرا خان تىكان يردا اوج يىل اولتوردى كوك تونلى¹³
او كورچىق نىنىك قىدا كىتكان يىن بىلماي تورور ايردىلار اوج يىل دىن سونك
ايشتىب آتلاندى¹⁴ آنىنىك آتلانغانىن او كورچىق ايشتىب ايلى
برلان قاجىب قورتلوب ابوالخان تاغىغا باردى اول وقتدا

1225 او كورچىق نىنىك ايتغان تارتىمى¹⁵ بو تورور * دوندوم قاجىب¹⁶ قانغلى
خاندىن قبلە سوردوم¹⁷ * * قرىل اشىب¹⁸ كلكان آر¹⁹ اونكندىن
دوندوم²⁰

اوروشماقغە A * 6 بىكى A 5 سوزىن A 4 خلقى A 3 ايلى A 2 ايتاليق T₃ 1
حرىم T₂ خرىم A 10 ايولىك A 9 شماق T₂ شماق T₁ شماق A 8 حالى T₂ T₃ 7
اطلاىىب T₁ 14 خان A + 13 A - 12 اتىل T₃ ادىل T₁ T₂ ادىل A 11 قايغىرم T₁
جىقدى Eтo — силлабическое (12-ти слоговое) тарىغى A 15 DK جىقدى
* 16 так A; T T₁ T₃ — A قاجىب T₃ — все стихотворение — опущено. 17 так A;
ارا T T₁ T₂ A 19 قرىل داشىب A قرتلداشىب T T₁ T₃ A 18 * سولدم T₂ سوكدم T T₁ A
جقدىم A 20

باريب حاجى بولوب گلدی بس * سالور قزان آلتى آرقه دا اوغوز خانغه
 نجوك يتار و تقى¹ سالور قزان قايبى قورقوت آتا برلان بر زماندا ايردى
 قورقوت آتانيك سالور قزان آلبنى ماختاب ايتغان تارتمى² بو تورور³
 1195 * قازغورت تاغدين اونكر تاشنى * سالور قازان اوترو باريب قرياب
 يوغارلاندی
 توتدی⁴

ايت بجنه كوروب آنى ايسى كيتدی * آلبلار بيكلار كوران بارمو قزان كبى
 [A. 356] برقازانغه قرق پير آطينيك اتين سالدی * اول قازاننى سول اليكى برلان آلدی
 ساغ اليكى برلان ايلكا اولاشوردی * آلبلار بيكلار كوران بارمو قزان كبى
 كوك آسماندين اينيب گلدی تينلى يلان * هر آدمى يتار ايردى كوركازان زمان
 1200 سالور قزان باشين كسدى برماي آمان * آلبلار بيكلار كوران بارمو قزان كبى
 اوتوز قرق مينك لشكر برلان قزان * ايت بجنه ايللارينى گلدی قيريب
 باريب

بر نجاسى قتلويلار كوب يالباريب * آلبلار بيكلار كوران بارمو قزان كبى
 ترك و تركمان عرب عجم رعيتلار * قزان قيلدى مسلمانغه تربيتلار
 كافلارنى قردى اوشال كوب فرصتلار * آلبلار بيكلار كوران بارمو قزان كبى
 1205 اندين هنر كوتاردىلار بارجا اولى * بعضىلارغه اورون بردى ساغلى سوللى
 بزكا بولدى قومغ ايلينك اورنى دينكلى * آلبلار بيكلار كوران بارمو قزان كبى
 سيام قورقوت اولار بولدونك ايمدى * اول قزانينك دولتينه دعا قيلغيل
 بيلكيل

DK * 4 اشتينك لار + A 3 شعري (стр. XXVII) DK تاريخى A 2 — A 1 *
 قازان اعوذدين اوتكور داشنى يوغلاندى * سالور قازان قارشى باروب (стр. XXVII).
 قرى بابا توتدى

Стихотворение воспроизведено по семи спискам и корректировалось по сводному тексту, опубликованному А. Н. Самойловичем в статье „Один из списков «Родословного древа туркменского» Абуль—Гази—хана“ (ДАН-В, 1927, стр. 41—42).

Это стихотворение по рукописи Ленинградского списка (см. Şecerei Terakime, л. 48a) и по изданию О. Ş. Gökyaу. Dede Korkut (стр. XXVII—XXVIII) в транскрипции турецким (латинизированным) алфавитом (с рядом неточностей) приведено в статье: F. Sümer. Bayındır, Peçenek ve Yüreğir, стр. 324—325.

انينك آتاسى بىنام غازى انينك آتاسى بوريچى غازى انينك آتاسى
 قلال غازى انينك آتاسى اينال غازى انينك آتاسى سليمان غازى
 انينك آتاسى حيدر غازى انينك آتاسى اوتكوزلى اورس انينك آتاسى
 1176 قزان آلب انينك آتاسى انكش انينك آتاسى اندر انينك آتاسى
 آتا انينك آتاسى تيمور انينك آتاسى سالور انينك آتاسى تاغ خان
 انينك آتاسى اوغوز خان بو سوز محض غلط تورور انينك اوجون كم
 اوغوز زمانيندين تا بو وقت قاجا بش مينك * ييل اوتوب تورور
 اوکورچيق زمانيندين تا بو وقت قاجا بش يوز¹ ييل² * آلتى يوز ييل³ بولوب
 1175 تورور اوغوز برلان اوکورچيقنينك اراسى تورت مينك تورت يوز ييل
 اون آلتى آرقه⁴ تورت يوز ييلدا هر جند كوب بولسا تورت يوز اليك ييلدا
 اوتار بس اوکورچيقنينك تورت مينك ييلدا اوتكان آتالارينك
 آتى قانى بو بتلكان اون آلتى كشى اوغوز اوغلانلارى ايركلى راست
 [A. 35a] و اوکورچيقنينك آتالارى ايركلى هم راست اما قايسى كشى كم ايل ايچندا
 1180 مشهور بولسا انى بتيب تورور و غير مشهور كشىلارنى بتماي تورورلار
 خدای بيلور كم بو بتلكان كشىلارنينك هر قايسىسىنينك اراسيندا اون
 بش يا يكرمى كشىنينك آتى بتماي قالب تورور انينك اوجون
 ايتاتورورمن كم اوغوز برلان اوکورچيقنينك اراسيندا تورت مينك تورت
 يوز ييل كجيب تورور هر مينك ييلدا قرق ارقه * اوتسا كرك⁵ كم ايكي يوز ارقه⁶
 1185 اوتكاي ايردى بس غلط تىكان نجوك بولور بو فلكنينك كرشىنى
 نيمرسالارينى * اونوتورمغان تورور كم⁷ بو انينك قتيندا⁸ سهل تورور
 * بو سوزنينك غلطلىقى ينا بروجو بو كم سالور قزاننى آلتى آرقه
 اوتوب يتى لانجى ارقه دا اوغوز خانغه يتكوروب تورورلار ايمدى⁹ بو
 سوزينى اوقوغان¹⁰ و تينكلاغان كشىلار بخشى فكر قلىنك اوغوز خان
 1190 بزىنينك بيغمبردين تورت مينك ييل ايلكارو اوتكان تورور قزان آلب
 بزىنينك بيغمبردين اوج يوز ييل سونك¹¹ ايردى قاريغان جاقيندا¹² مكهكا

اونوتورمغان A⁷ — T₁⁶ * اوتار A⁵ * ارقه ده اوتار A⁴ — λ³ * يا T₁² — A¹ *

ايردى λ¹² اوتكان λ¹¹ اوغان T¹⁰ — λ⁹ * قاشيندا T₁⁸

پادشاه قیلدیلار آلب ارسلان و سلطان ملك شاه و سنچر ماضی
 مونلار شول جماعت دین تورورلار اول پادشاهلارنینک
 [λ. 34a] حکایتلارینی * بزنینک ایتماغیمیز¹ حاجات ایرماس بزدین بورونقی اوتکانلار
 اول پادشاهلارنینک نسب لارین بیان فلقاق اوجون چندان کتاب ایتیب
 1150 تورورلار ایننک حسابینی * خدای تعالی² یخشی بیلور سلجوقی لار ترکمان
 بولوب قرینتاش میز تیب ایلکا و خلقغه فایده سی³ تیکمادی * پادشاه بولغونجه
 ترکمان نینک قنق⁴ اوروغیندین میز تیدیلار⁵ تقی پادشاه بولغاندین سونک
 افراسیاب نینک بر اوغلی کیخسرودین⁶ قاجیب ترکمان نینک قنق
 اوروغی نینک ایجینه⁷ باریب اندا اوسوب فالیب تورور بز ایننک اوغلانلاری
 1155 و افراسیاب نینک نسلیندین بولور میز تیب آتالارینی ساناب اوتوز بش
 ارقه دا افراسیاب غه ینکوردیلار اوغوز ایلی کوکم باقوی برلان * سرنک دین سونک⁸
 اوز باشینه پادشاه کوتاریب اولتورابیلما دی لار اوغوز ایلی نینک مانکقشلاق
 و ابوالخان دا اولتورغانلاری * اورکنجدا هر کم پادشاه بولسا انغا⁹ تابع بولدیلار
 و خراساندا اولتورغانلاری خراساندا هر کم پادشاه بولسا انغا تابع بولدیلار
 1160 و ماوراءالنهر دا و هر یورتدا اولتورغانلاری شونداق بولدی لار
 سالور¹⁰ اوکورجیق¹¹ آلب نینک * آتالاری نینک و اینی لاری نینک¹² و
 اوغلانلاری نینک¹³ ذکر

[λ. 346] شاه ملك بوزوق لغیندا دینکلی بیک باشلیق عراقغه بارغان سالور
 ایلی کوب ییللار اندا اولتورغاندین سونک اولارنینک ایچندا * اوکورجیق
 آتلی¹⁴ بر توغشلی یکیت پیدا بولدی * ترکمان لارنینک تاریخ بلانورغان کشی لاری¹⁵
 1165 اوکورجیق آلب بنی اون آلتی ارقه دا اوغوز خانغه یتکرب مونداق سناپ
 تورورلار کم اوکورجیق آلب آناسی قرا غازی¹⁶ بیک ایننک آناسی قرام

الله خدا T₂ * هر یرده مشهور ایتیب تورورلار مونداق ایتماق نی A¹ *
 بار ایپردی اول A⁶ — A⁵ * تیکان A⁴ — پایده سی T₁ پیداسی A³ — T A A² —
 اورکنجدا کی A⁹ * سونک دین T₂ A; T₂ * ایچنده A ایشکینه T₁ ⁷ کیجیکلیک دین
 ایل لاری نینک A¹³ * اینی لاری T¹² اوکورجوک A (и всюду) ¹¹ ایلی A¹⁰ — پادشاه لار غه
 قاضی T₁ (и всюду) ¹⁶ تاریخ ایکلاری آیتیب تورورلار A¹⁵ * — A¹⁴ *

اول تقی اون ییل آتاسی یریندا اولتوروب وفات تابدی اندین ایکی^۱
 * یاش اوغلان^۲ قالدی اولغی نینک آتی کوکم باقوی کیجکی نینک آتی سرنک
 کوکم باقوی نی پادشاه قیلدی لار کوک کیجک ایردی یخشی و یمان نی بلماس
 ایردی اول زماندا اوغوز ایلی نینک بر یاغی سی بار ایردی قراشت آتلی^{۱۱۳}
 اول ارسلان خان نینک اولکانین و اندین یاش اوغلانلار قالغانین و انلار
 پادشاه لیق قلابیلما ی اوغوز ایلی نینک آغزی آله بولوب تورغانین
 ایشیتیب آتلانندی تقی کلیب ارسلان خان نینک اورداسین و
 بیکلار نینک ایولارین جابتی کوکم باقوی نی * آت الدینه آلب قاجتی لار^۳
 * اول وقت^۴ سرنک بشیکدا ایردی آتی یاغی اولجه قیلیب آلیب^۵ کیتدی اندین^[A. 587 1130]
 سونک کوک ییل لار^۶ اوتدی سرنک یکیت یتشکان دین سونک آفاسی
 کوکم باقویغه کشی ییاردی من قاجا بلما ی من اقام کلیب منی * الا کورسون^۷
 تیب مونى ایشتب کوکم باقوی بارجا اوغوز ایلی نینک لشکرین الیب باریب
 قراشت نی جابب اینیسی سرنک نی آلیب ایسان امان ایوینه کلدی
 کوکم یاقوی یکر می ییل پادشاه لیق فیلیب وفات تابدی ارسلان اوغلی^{۱۱۳۵}
 * سرنک نینک خان بولغانی نینک^۸ ذکرى کوکم باقوی اولکاندین سونک اینیسی
 سرنک نی پادشاه قیلدی لار^۹ اول تقی اون ییل پادشاه لیق قیلیب آتاسی^{۱۰}
 کینندین^{۱۱} کیتی اندین سونک اوغوز ایلیندین پادشاه بولغان قنق
 اوروغیندین سلجوق^{۱۲} بای باشلیق کوک ایل کوچوب سر یقاسیندا
 خجند شهرینه کلدیلار اندا کوک ییل لار اولتوروب * نور ولایتیکا^{۱۳} باردیلار^{۱۱۴۰}
 اندا یوز ییل اولتوروب کوچوب اورکنج باردیلار اورکنجدا اولتورابلمای
 کوچوب خراسان باردیلار تقی مرودین^{۱۴} ابوالخان غاجا اولتوردیلار اول وقتدا
 خراسان سلطان محمود غزنوی نینک نپیره لاری نینک قول لاریندا ایردی
 اولار نینک دولت لاری نینک کلسه لاری توروب نوکدی^{۱۵} دیب تورغان
 وقت ایردی ساجوقی لار مرو شاه جان^{۱۶} شهرینی الیب طغرل بیکنی^{۱۱۴۵}

ییل ۵ A — 6 T — 1 TT₁A — ۱ اطغه مینب قاچدی T₃ * ۳ اوغلونی T * ۲ بر A^۱

کوتاردیلار ۹ A سرائینک نی پادشاه بولغانی نی T₁ * ۸ الیب کیتا کورسون A * ۷

ینه ولایت لاریغه T₃ * ۱۳ سلجوقی T ۸ سال جوق T₁ ۱۲ ارتیندین ۸ ۱۱ آغاسی T₁ ۱۰

جهان A ۱۶ توکولاین A توکولاتین T توکولایین T₁ ۸ ۱۵ موردین A ۱۴

قىلىپ اولتورىپ ايردىلار بو وقتدا انلارنى قراتاشلى ديتورلار و تقى
 1100 سالور ايليندين دينكلى بىك باشلىق اون مينك ابولى خراسانغه باردىلار
 تقى كوب يىللار* اندا اولتوردىلار تقى اندىن كوجب عراق و فارس
 باردىلار تقى¹ اندا وطن توتوب قالدىلار قنق اوروغىندىن سلطان سنجر
 ماضى نىنك² آتاسى سلطان ملك شاه باريب عراق و فارسنى³ آليب اصفهاننى
 پاي تخت قىلىپ اولتورغان وقتدا سالور ايلي دينكلى بىك نىنك اوزى نىنك
 1105 و اول بارغان جماعت نىنك نسل لاريندىن بر نجه كشى لار كليب سلطانغه
 نوكر بولوب عرض قىلدىلار كم بز⁴ اوغوز ايلي سالور خلقىدىن تورورمىز
 اولغ آتالارىمىز تركساندىن كلكان تورورلار تىب قىرىناش لىق لارنى
 معلوم قلدىلار اول سالوردىن بر نجهسى عراق دىن قايتىپ مانك قشلاق
 كلدىلار انلار نىنك نچوك كلكانلارنى * تنكرم بىورسا⁵ ايتقوم تورور⁶
 1110 * برونقى اونكان خلق⁷ ايتىب تورورلار اوغوز ايلي كوجىب چكىپ يورومادوك⁸
 [λ. 33a] يول بارمو ايوبىن توتوب اولتورمادوك⁹ يورت بارمو طغورمىش اوغلى
 طغرل نىنك خان بولغانى نىنك ذكرى اوغوز ايلي نىنك شاه ملك
 بزوق لقيندىن كىتماي سر سوي نىنك آياقلىدا و امو سويدا اولتوروب
 قالغانلارى طغورمىش اوغلى طغرلنى خان كوتاردىلار اول يكرمى يىل
 1115 پادشاه لىق قىلىپ وفات تابدى و اندىن سونك طغورمىش نىنك
 كىچك اوغلى ارسلاننى خان قىلدىلار اول تقى اون يىل پادشاه لىق
 قىلىپ * كىتكانلار نىنك كىنىندىن¹⁰ كىتى ايرسا انىنك¹¹ اوغلى * اصل زاده نى¹²
 خان فىلدىلار اول هم يكرمى يىل دىنالىق شرابنه اسراب يوروب
 اسركلىكىدىن آيلدى ايرسا كوزىن آجىب كوردى اولغ آتالارى نىنك قاتىندا
 1120 ياتىب تورور انىنك بر اوغلى بار ايردى اول اوغلانغه اولغ آتاسى نىنك
 آتىن مويوب ايردى ارسلان تىب ارسلاننى خان قلدىلار

انشاء الله + λ — 6 λ — 5 * بىلار λ T₁ A 4 پارسنى λ 3 غازى نىنك T 2 — λ 1 *
 كىتكانلارنى T₁ 10 * اولتورماق T 9 يوروماق T 8 تازىغ ايكالارى λ 7 * تعالى
 اصل ذاتى λ 12 * وفات تابىتى اندىن ايسارى نىنك λ 11 * ايزىندىن

[1] مینینگ کینمیدین¹ یبارکیل تیب ینکی کمتدین کیتب اورکنج دا اولتورغان

ایلنینگ ایچیکا کلدی اول وقتدا خلق طغرلنینگ آغزیغه قرای تورور

ایردی لار طغرل قوزیجیغه ایتدی سوزنینگ راستینی ایتغیل یوق ایرسا

قاریغان * جاقمکدا اسینگ کیتیب² قین استندا³ اولارسن تیدی⁴ 1085

قورقانیندین راستینی ایتدی قوزیجینی بند قلایلار بارجا ایلکا کشی

جابتوردیلار⁵ اون آلتی مینگ کشی یغلدی * شاه ملک نینگ کلانورغان⁶ یولینه

باریب قیرقوت⁷ بیک سکیز مینگ کشی برلان یولنینگ بر یانیندا توروب

طغرل بیک سکیز مینگ کشی برلان یولنینگ بر یانیندا توردی تقی اوزاق

قراول سالدی بر کون قراول کلانوزور تیب کلدیلار⁸ آتلانپ یولنینگ 1085

ایکی یانین آلب توردیلار شاه ملک نینگ لشکری یکرمی مینگ کشی ایردی

یارینی⁹ اوتاپرکندا ایکی طرفدین آت سالدیلار اولغ اورش بولدی طغرل

غالب کلدی شاه ملک فی توتوب اولتوردیلار و بیکلارینی هم اولتوردیلار

علی خان بوخبرنی ایشینکاندین سونک تیر اولدی اوغوز ایلی بری بری برلان

اوجلی و قانلی¹⁰ بولدی لار ایو باشینه قرا خان تیکان بولدی بری برینی جابتی 1090

و بری برینی اولتوردی و تقی قیلق¹¹ بیک و قزان بیک و قرامان¹² بیک

باش¹³ بولوب

کوب ایل مانکقشلاق کیتدی لار آنلارنینگ ایچیندا هر ایلدین بار ایردی

اما کوبراکی ایمر و دوکر و ایکدر و جاولدر و قارقین و سالور و آغار

ایردی علیجاق بیک نینگ اوغلانلاری باش بولوب حصار تاغینه

کیتدی لار و بر نجه¹⁴ ایل لار اوقلی ایلی و کولگی ایلی و آغار ایلی و [A. 3. 1095]

سلطانلی ایلی ابوالخان تاغینه کیتدی لار یازر¹⁵ ایلی خراسانغا باریب درون¹⁶

اطرافیندا کوب ییللار اولتوردیلار اول مسبب دین درونغا یازر یورنی

دیولار یازر ایلی نینگ بر نجه سی درون یقیندا تاغ ایچندا دهقانلیق

یباردی لار T_1 5 ایرسه $T_1 + A$ 4 بوله T_2 3 چاقدا A 2 * ارتمیدین A 1

کیمدی بولار هم T_1 کلدی A 8 قیرقورت A 7 کیلان T_1 6 شاه ملک کلانورور A 6 *

کوب $T + A$ 14 یاغی A 13 قریان A 12 قونلوق A 11 یاغی $T_1 +$ 10 یاریمی $T_1 A$ 9

دورون $T_1 A$ 16 یازیر $T_1 A$ 15

ايل ايجيندا^[A. 316]₁₀₆₀ بار ايردى مران^۱ كاهن ديرلار ايردى فيرقوت^۲ بيك^۳ آنى جاقريش آيتدى شاه ملك برلان قوزيجى بيك بزدين آفريب على خان قانيغه^۴ قاجيب كيتى ايل برلان خان نينك ايشى نچوك بولور ايركان تيدى ميران كاهن بر ساعت سوزلاماي اولتوردى تقي ايتدى تيز اوغوز ايلي نينك ايجيندا^۵ اوروش بولوب قزل قان قرا سو تك آقاتورور * على خان تيز^۶ اولاتورور انينك اورنيغه بر كشي پادشاه بولاتورور^۷ تيدى بو سوز^۸ تمام بولدى ايمدى لوزكا سوزنى ايتالينك بر كشي بار ايردى طغورمش آتلى آتاسى نينك آتى كر انجه^۹ خواجه قايى ايليندين * ايو يساي تورغان يارلى^{۱۰} كشي ايردى بو واقعاتدين

* كوب ييللار^{۱۱} برون طغورمش بر كيجه ياتب ايردى توش كورار كيم كوكسيندين

اوج درخت كوكاريب بلند جقدى تقي بوتاق لاندى و يابراق لاندى ابرت^{۱۲} توروب باريب بو توشنى ميران كاهن غه ايتدى بو كوركان توشنكنى

هيچ كشيغه^{۱۳} ايتماغيل * يخشى توش تورور بو^{۱۴} تيدى طغورمش نينك اوج اوغلى بار ايردى هر اوغلى نينك باشيندين خدای پوليئه * بر قوى اولتوروب

بشرب خلقغه^{۱۵} بردى اولغ اوغلى نينك آتى توتات اورتانجى سى نينك آتى طغرل و كيچى سى نينك آتى آرسلان فيرقوت^{۱۶} بيك كا^{۱۷} قرينتاش ايردى اوجوسى تقي ميركان و بوكه ايردى فيرقوت^{۱۸} بيك طغرلنى اونيكى ميليب آنى طغرل^{۱۹} اونيكى ديرلار ايردى ايمدى شاه ملكنى ايتالنك قوزيجى بيك على خانغه شاه ملكنى

A — 3 قورقوت T₂T₃ فيرقوت T₁ قورقوت تيمكان A 2 ميران A T₁ 1
 اوى سايبى تورغان A 8 * كمر ايم T₃ 7 سوزوم A 6 — A 5 * قاشيغه T₃ قاشيغه T₁ 4
 صدقه A 12 * بو يخشى تورور A 11 * — A T₁ 10 كيم كا T₁ 9 — A 9 * يوراكلى
 فيرقوت T₁A قورقوت A 15 بيكا T 14 فيرقوت T T₁A 13

باردى تقى بولغان واقعاتنى بربر ايتدى اندىن سونك شاه ملك باردى على خان
 ۱۸ شاه ملكنى توتوب قامجى لائىلار تقى قولىن باغلاپ قويىدى موني^۱ ايشتب
 قوزىچى كلىدى تقى خانغه موني بندلاپ نه قلاى ديتورورسن^۲ تىدى خان ايتدى
 اوغوز ايلينه يياراين^۳ دى تورورمن تا اولارنىنك كونكلى مندىن راضى بولسون^۴
 ۱۰۴۵ قوزىچى ايتدى اكر شاه ملكنى ييارسانك اولتورورلار تقى مغرور بولوب
 سىنىك برلان ياغى بولورلار هم اوغلونك دىن^{*} و هم ايلنك دىن^۵ ايرلورسن
 تىدى

على خان ايتدى ايلنىنك روشىنى سن كوروب كلىب سن يىخشى بيلورسن
 اوزىنىنك^۶ اوخشارىنى ايتقىل تىدى قوزىچى ايتدى مصلحت اولتورور كم
 من ايلكارى بارىب ايلكا سىنىك تلىنك دىن عذر ايتاين على خان اوغلىنى
 ۱۰۵۰ اوردى و قولىن اياقلىن باغلاپ سن^۷ خلقغه يياردى^{*} نى قىلورين^۸ خلق
 يىخشى بيلور تىب من ايلكارى كلىم انى ايتاين تىب اول مىنىنك سونكومدىن
 تىز كاور^{*} تىكاين سن^۹ بارجا لشكرىنكىنك اوغلنك غه بربى مىنىنك كىنم دىن^{۱۰}
 يياركىل من انلارنى سوزكا يوبانپ تورغاندا^{۱۱} شاه ملك بارىب يىخشىلارنى
 توتوب اولتورسون^{*} تا يمانلارى حكىم كا بويون قويغاي تىدى^{۱۲} على خان
 ۱۰۵۵ هم بو ايشنى^{۱۳} اوخشاتىپ^{۱۴} قىلور^{۱۵} بولدى اوغوز ايلنىنك على خان غه

ياغى بولوب شاه ملكنى اولتوروب ايو باشىنه قرا خان بولوب تورت
 طرفكا كىنكانىنك ذكرى ايمىدى شاه ملك فاجىب كىنكاندىن سونك
 ايلنىنك نى قىلغانىن ايتالى اول وقتدا اوركنج و مرغاب و تجندا
 اولتورغان ايلنىنك اولغ بىكى قاى ايلىندىن قرقوت^{۱۶} تىكان ايردى

1 T — 2 A — 3 T — 4 A — 5 * — 6 T A — 7 T₃ —

تا^{۱۲} A — تورىين^{۱۱} T₃ — ارتمىدىن^{۱۰} A — تىكان دىن سونك^۹ * — قوللارپن^۸ A —

معقول بىلىپ^{۱۳} T₁ — يمانلارنى هم اولتورسون بو حكىمكا بويون قويىدىلار

قودقوت^{۱۶} T₂ قىرقوت^{۱۵} T₁ قىرقوت^{۱۴} T₃ — قالور^{۱۳} A — اوخشار كوروب^{۱۲} T₃

[۸. 306] مغول کلیب کوب^۱ جابتی انغا تاب^۲ کلنوراییلمای کوبراکی * کوجوب کیتدی^۳

اورکنج باردیلار^۴ قالغان لاری علی تیمکاننی خان کوتاردیلار و علی نینک بر یاش

۱۰۲۵ اوغلی بار ایردی قلیج ارسلان آتلیق انغا شاه ملک لقب قویوب^۵ بوکدز

ایلیندین * قوزیچی بیک^۶ تیمکان یوز یاشار کشی بار ایردی اول وقتدا اوغوز

ایلی نینک

یورتی * سر سوی نینک^۷ ایاقی اورکنج برلان * سر سوی نینک^۷ آراسی * آمو

دریاسی نینک^۸

ایکی طرفیندا اورکنج برلان مرونینک اراسینداقی * قوم نینک ایچی^۹ تا

مرغاب سوی نینک ایاقی غاجا علی خان اوزی ینکی کینندا اولتوروب شاه

۱۰۳۰ ملک نی قوزیچیغه تابشوروب اوغلیغه قوزیچی نینک سوزیندین جقما^{۱۰}

تیدی قوزیچیغه ایتدی شاه ملک نی اوغوز ایلی نینک ایچینه آلب

بار اندا اوسسون^{۱۱} بو خلقه و خلق مونغا اورکان سون ایل نینک

بر جتندا^{۱۲} من اولتوروب و بر جتندا^{۱۲} اوغولوم برلان سن بولغیل^{۱۳}

تیب اوزاتدی شاه ملک ایل ایچیکا کلدی خلق آنی^{۱۴} پادشاه کوتاردیلار

بر نجه * ییللار اوتکانزین^{۱۵} سونک شاه ملک یکیت یتشدی اما ظالم بولدی ۱۰۳۵

کشی نینک کورماکا^{۱۶} بخشی قزی و خاتونی بولسا بافتی^{۱۷} قوزیچی کوب

نصیحتلار قیلدی قبول قیلماقی ایل شاه ملک کا بیدادکر تیب آت قویدیلار^{۱۸}

بارا بارا ایل بخشی لاری نینک قزلاری و خاتون لاری غه زور^{۱۹} فلاباشلادی

ایرسا اوغوز ایلی^{۲۰} یغلیب اولتورور بولدیلار آنی ایشتیب آناسی قاتیغه^{۲۱}

۱۰۴۰ قاجتی قوزیچی بیک هم کینیندین کیتدی نقی علی خان قاتیغه^{۲۲} شاه ملک دین

برون

ایردی + T₁ ۵ کوجوب ۸ ۴ — T₁ A ۳ — ۸ ۳ * طاقت + T₁ ۲ مرتبه لار + T₁ ۱

قرا قوم نینک T₃ ۹ * آمو سوی نینک T₃ ۸ * سر نینک T T₁ ۷ * قوزچی ۸ ۶ *

جایندا T₁ ۱۲ بولسون T₃ A ۱۱ جیقماغای سن A جیقماغیل T₁ ۱۰ ۸

کورماکان T₁ کورماکی ۸ ۱۶ ییللاردین ۸ ۱۵ * — T ۸ A ۱۴ اولتورغیل T₁ ۱۳

زورلیق T₁ T₃ ۱۹ قویوب ایردیلار ۸ ۱۸ قرادی ۸ ۱۷ کورکلی T₃ کورماکی T₂

قاشیغه T₁ T₃ ۲۲ اتاسیغه قارشو T₃ ۲۱ * یانیغه T₁ ۲۱ بارجه ۸ ۲۰

۱۰۰ اۆلتۈرۈرمەن تەقى سەننىڭ اياق اۈچىنىڭدا ياتۇرۈمەن^۱ تىب يىغلاپ اۆلتۈرۈپ
ايردى خان يىرىندىن * قوپا كەلدى^۲ تەقى سۈۈرىنى قۇچاقلاپ يۈزىندىن اۈپدى تەقى
ايتىدى سەننىڭ و سەندىن غەپت قلاتۇرغان بىكەلەرنىڭ حەقىقەتتىن^۳
بىلماك^۴ اۈچۈن اۈزۈمنى اۈلۈك قىلىپ ايرىم تىرى خان نىڭ تىرىلەكەن
ايشىتىپ بارجا خەلق كەلدىلەر خان نىڭ مال لارىن آلىپ اۈلۈككە قىراماى
۱۰۰۵ تاشلاپ كىتكەن بىكەلەرنى تۈتۈپ كۈزلەرىن كۈر قىلىپ و قول لارىن
۱۰۰۸ كەستۈردى ارسلان خان يەمەش يىل پادىشاھلىق قىلىپ وفات تاپدى
بۇغرا خان نىڭ^۵ اۈلغ اۈغلى ايل تەكىن و انىڭ اۈغلى عثمان نىڭ خان
بولغانى نىڭ ذەكرى ارسلان خان نىڭ اۈغلى كەچك ايردى اۈلغ ەمى نىڭ^۶
اۈغلى بار ايردى عثمان آتلى آنى خان قەلدىلەر اۈن بىش يىل^۷ پادىشاھلىق
۱۰۱۰ قىلىپ وفات تاپدى * ايل تەكىن^۸ اۈغلى ايسلى نىڭ خان بولغانى نىڭ^۹ ذەكرى^{۱۰}
* عثمان نىڭ بىر اينىسى بار ايردى ايسلى^{۱۱} آنى خان قەلدىلەر اۈل تەقى
اۈچ يىل * خان بولۇپ^{۱۲} آتاسى^{۱۳} كىنىندىن كىتەدى ايسلى اۈغلى شىبان نىڭ
خان بولغانى نىڭ ذەكرى ايسلى نىڭ شىبان آتلى اۈغلى بار ايردى
انى خان قەلدىلەر اۈل تەقى آتالارى بۈركەن يۈلدەن يۈرۈپ يىخشىغە
۱۰۱۵ يىخشى و بىمانغە يىمان بولۇپ^{۱۴} يىملى آتاسى تەختىدا اۆلتۈرۈپ
اۈلغ آتالارى نىڭ كۈچى نىڭ يىرىنە تۈشۈپ كۈچۈپ كىتەدى
شىبان اۈغلى بۈرەن نىڭ خان بولغانى نىڭ ذەكرى شىبان نىڭ
اۈغلى بار ايردى بۈرەن آتلى آنى خان قەلدىلەر بۈرەن تەقى ايل بۈرەن
يىخشى سەلۈك قىلىپ اۈغۈز ايل نىڭ رەسەلەرىن و قەدەلەرىن
۱۰۲۰ بىر طرف * قەلمەي اۈن^{۱۵} سەكىز يىل پادىشاھلىق قىلىپ وفات تاپدى
ەلى نىڭ خان بولغانى نىڭ ذەكرى اۈل ۈقتەدا اۈغۈز ايل
سەسۈى نىڭ ايكى طرفىندا اياقەنە ياقەن اۆلتۈرۈپ ايردىلەر

بىلماك لىك T 4 حەقىقەت احوالىن T1 3 تۈرە كەلدى T1 2 * ياتارەن A 1
ايل A تەكىن نىڭ T1 8 يىل دىن T 7 — A آغاسى نىڭ T1 6 بۇغرا نىڭ T 5
ايل تەكىن اۈغلى عثمان نىڭ اصلى ائلى A 11 — A 10 * بولغانى T 9 تەكىن نىڭ
так T A 14 آخىر آتاسى نىڭ A 13 پادىشاھلىق قىلدى A 12 * اۈغلى بار ايردى
قىلمەدلەر اۈن يىل پادىشاھلىق و يەنە T1 15 * ايشى قىلىپ T3 پىش كىپ A

قلدی و یاغیدین الیب کایب ایردینکز اصلی کا تارتانورور بز انینک
 قلغان یمانلیقلاری نینک قایسی برین ایتالی بارجا ایشلاریندین یمانراق
 بو کم سزنینک کوچینکز¹ برلان * بریکیب یوری تورور² تیدیلار ارسلان
 980 خان ایتدی سوارنی ینکی کیندکا خدمتکا ییاردم کلکاندین سونک
 سزلارکا نابشتوراین نجوک اولتورورنکرزنی سیزلار یخشی ییلورسیزلار
 تیدی تقی ایتدی فلان بردا کیک کوپ ایرمیش اوزوم باراین * تیب
 ایردم³ تونا کوندین بری برجا یرم * آغری تورور⁴ سیزلار خلقغه باش بولوب
 باریب * اوتو سوقونینک⁵ فقیر و مسکین قیش آزوقی آلسونلار بیکلار
 985 خلقنی الیب آوغه کیتدی لار خان خاتونی برلان کنکاشب خسته بولدی
 برنجه کوندین سونک خراب بولدی ایرسا ایودا قالغان بیکلار آوغه کیتکان
 بیکلارکا و سوارغه کشی ییاردیلار خان نینک حالی یمان بولدی یتشا⁶
 [A. 296] کورسونلار تیب بیکلار آودین کلور کونی خان اولدی کلدیلار⁷ ایرسا⁸
 کوردیلار⁹ خان اولوب تورور بارجا بیکلار کنکاشتی لار تقی خان نینک اولوک
 990 و تربیک بولغان مالی نینک بارجاسنی الدیلار اول وقتدا سوار هم کلدی
 سوارغه ایتدیلار خان نینک اولوکینی قحان ققارورینی نی یردا قویارینی
 و عزانینک بارجا تکلیفی نی ** خانم برلان * سن بلورسن¹⁰ سن قلمقیل¹¹
 آنینک اوجون تربیک لکیندا¹² هم سیز ایکیکنکز¹³ بارجا ایشنی فلاتورغان¹⁴ اولکاذرا
 هم سیزلار قلینک تیدی لار تقی اولوک اوستیمنه کلما دیلار تاشلاب
 995 کیتدی لار سوار خان ایاق نینک اوجیندا سقالینی کسب بر تاشنی
 آلیب باشیغه و کوسیکا اوروب بارجا یرینی پاره پاره قیلیب ایتیب
 * یغلا ی تورور ایردی¹⁵ اولکانینکدا بولامد بر ایاق¹⁶ سو براییلامد و خدمتکا
 برامادم ایمدی سنی بر بردا قویماق اوجون توروب من اندین سونک
 سن سیز بو دنیا دا یوروماک¹⁷ منغا حرام تورور اوزومنی اوزوم

دیسام T₁ * 3 یوری تورور A بریکیب قورور T₃ * 2 خاتون لارینکز T₁ * 1

ینه A * 6 او سوقونوب A اوتون سوقنق T₁ اوتو سوقنق T * 5 آغریو A * 4 — A * 3

منینک برلا A * 11 — T₁ T₃ * 10 کورسه لار T₁ * 9 — T₁ * 8 کیلیب T₁ * 7

یغلادیلار آنداغ A * 15 ایمدی T₁ + * 14 ایردینکز A + * 13 تریکدا A * 12 خانیم قیلسون

یوروماک A T₁ * 17 — T * 16

۹۵۵ قولین و بوی نین هر قایسی سن بر بایتال نینك قویروغینه باغلاب
 بایتال لار نینك بوت لارینه نیزه نینك اوجی برلان سانجدیلار تولای تولای
 خاتوننی^۱ بش پاره قیلیب هر قایسی سی بر اندامنی * اوز اورکورینه^۲ الیب
 کیتدی بوغرا خان کوب ییللار پادشاهلیق قیلدی و توخسان یاشاب اولدی
 * بوغرا خان نینك^۳ اوغلی قوزی تکین نینك خان بولغانی نینك ذکرى قوزی
 ۹۶۰ تکین آتاسی تختیندا اولتوروب * دشمن لاری نی یغلایب و دوست لاری نی
 کولدوروب^۴ ایلکا عدالت قیلیب فقیر مسکین غه خیر و احسان قیلیب
 قرق ییل خان بولوب یتیمش بش یاشیغه یتکاندا اوغلی ارسلان نی
 اورنیندا اولتورتوب وفات تابدی قوزی تکین اوغلی ارسلان نینك
 خان بولغانی نینك ذکرى ارسلان آتاسی^۵ تختیندا اولتوروب اولغ
 ۹۶۵ خان بولدی کوب ییللاردین سونك سوراجیق ایلی یاغی بولدی
 ارسلان باریب سوراجیق ایلینی جاییب قالغانی نی اوزینه باقیندورب
 کلدی اندا بر یاش اوغلان نی اولجه لاب کلتورب آتی نی سوار^۶ قویوب
 قولیندا اوستوردی اول عقللی و توغشلی^۷ و میرکان و جمن هنرلی^۸
 [A. 29a.] هر مقامغه و هر یولغه یوروماکنی بیلاتورغان^۹ و خانغه ایناق^{۱۰} بولدی^{۱۱}
 ۹۷۰ بارجا ایشك خلقی^{۱۲} کورابیلماس لیکن دین مونونك برلان یمان بولدی لار
 سوار نینك عیبتی نی خانغه نجوك ایتورلارینی * بیلابیلمای یوروب ایردی لار^{۱۳}
 برکون معرکه دا خان سوار نینك قلاقینه سوز ایتاتورور ایردی سقالی خان نینك
 پوزیکا تیکدی سوار کتکان دین سونك خان * بکلاریکا^{۱۴} باقیب^{۱۵} ایتدی سوار اسرونی
 اوبوب بولوب تورور تیدی بیکلار ایتدی لار بز مونینك قیلاتورغان اشلارینی
 ۹۷۵ خلوت دا عرض فلالی تبب * خلوت بولغاندا ایتدی لار^{۱۶} فلان وقتدا
 فلان مالینکزکا مونداغ خیانت قلدی و فلان سرینکزی خلقغه فاش^{۱۷}

اوزوب A اوز اوغریغه T₃ اوز یا یلاغینه T₁ اوزوب A^۲ * بییشی بیتال لار + A^۱
 سوار جیق T₁ (и всюду) ^۶ آتاسی نینك A^۵ — A^۴ * بوغرا نینك T^۳ * اوز اوکورینه
 ایناق یکیت T₁ خرم یکیت A^{۱۰} بیلاتورور ایردی A^۹ — A^۸ * دانشلی T₃ A^۷
 بیلمای یوروب ایردی لار A^{۱۳} * آدم لاری T₂ ^{۱۲} بولدی لار T^{۱۱} ایناق و یکت A
 بیکلارکە قراب A^{۱۵} * بکلارکا T T₁ ^{۱۴} بیلمای تورغانده A بیلا آلمای یوروب ایردی لار T₂
 پاش A^{۱۷} وقت تابمای ایردوک ایدی لار A^{۱۸} *

935 آناسیغه مونداق ایش¹ نی یردا بار² تیب مندین بو سوزنی ایشکاندین
 سونک قاجیب جقیب³ کیتدی یانیندا یاتقان خاتونلار بو سوزکا
 کواهلیق بردیلار و تقی خانم ایتدی موندین بخشی راق کواه بولماس
 یر قار تورور ایزینی کورونک تیدی ایزنی کوردیلار قوزی تکین نینک
 ابویندین جقیب اورکا کالیب تقی فایتیب قوزی تکین نینک ایویغه * باریب
 940 تورور⁴ قوزی تکین ایزنینک قاتیغه⁵ کالیب ایاغین قویدی ایکسی برنک
 بولدی بوغرا خان آودین گلدی انغا⁶ هم ایتدیلار خان باشلیق⁷ بارجا
 بیکلار قوزی * تکیننی جاقریب ایتدیلار⁸ بو نی ایش تورور کم کجه سن
 قیلیب سن قوزی تکین اول خاتون دین کورکابن و ایشیتکابن ایتدی تقی
 تیدی من اویالغایم دین⁹ ایتایلمادم ایکنجی اول کم ضعیفه نی آنامغه من
 945 آلیب بریب ایردم خلق ایچندا رسوا بولماسون تیدم اول مندین برون
 قرباندى¹⁰ تیدی خلق ایکی بولک بولدیلار یاریمی خاتون سوزیکا
 اینان دیلار یاریمی قوزی تکین سوزیکا اینان دیلار آخر بارجالاری اتفاق
 قیلیب¹¹ خانم یانیندا یاتقان خاتونلارنی خان الدیغه کلتوروب
 سوردیلار ایتمادیلار سیاست قیلور بولدیلار ایرسا اول دین تا آخرغا
 950 قلغان کنکاشلارینی اوشارنینک خاتونلارنی نینک ایتغان سوزلارینی
 و لوتکنی اوغورلاغانی¹²

[A. 286] بر بر ایتدیلار ایرسا بوغرا خان قوزی تکینغه ایتدی بو خاتوننی
 * اونامای ایردیم¹³ شونراق بر فتنه¹⁴ بولور تیب سن منی اختیارمغه
 قوبمادینک ایدى مونى¹⁵ نی قیلورونکنى¹⁶ * سن یخشی¹⁷ بیلورسن تیدی
 ایرسا
 قوزی تکین بیوردی بش ابلک¹⁸ بایتالنی کلتوروب ایکی ایاغین و ایکی

اوستنیکا T₂ قاشیغه T₁ 5 باردی A * 4 T₁ - 3 تورور A + 2 قیلماق A + 1
 آیتوبدی T₁ 9 اوبالقان دین T₁ 8 تکین قاشیغه باردیلار A * 7 بولوب T₁ + 6
 الورامن T * 12 اوغورلاب الغانی T₁ 11 برلان A 10 قارباندی T₃ A آیتیب تورور T₂
 آلورده T₁ الورده من آیندهمای ایردیم A آلورده اونمای ایردیم A (sic) اونامای ایردیم
 اوزنک A * 16 قیلورسن T₁ 15 A - 14 فساد A قینهلیک T₁ 13 من اوخشاتیب ایردوم
 امکاشنی T₃ املوک T₂ قیسراقلی T₁ املیک A 17

تورور تیدی ینه بر نجه کوندین سونک خلوت تابیب قوزی تکیں کا
ایتدی هیچ منینک حالمدین خبرینک بارمو من سنغا
¹ عاشق تورورمن کجهلار اویقوم و کوندوزلار قرارم یوق منینک حالغه
قراماس بولسانک نی اوجون منی ² قاری کشیکا الیب بردینک ³ تیدی
قوزی تکیں ایتدی سن منینک آنام تورورسن اکر بو کوندین سونک
بو قلغیننک نی ⁴ قویاسانک سنی پاره پاره قیلیب هر موجانکی بریردا
قویارمن تیدی خاتون واقعاتنی اوزی نینک قرین تاش خاتون لاریغه
ایتیب کنکاشتی ایرسا انلار ایتدیلار قوزی تکیں بو سوزنی خانغه ⁹²⁰
خلقه ایتماس دین برون ایتماق کرک یوق ایرسا اولومغه کتارسن
تیب بارجاسی اتفاق برلان بر خاتون نی ییاردی لار اول خاتون باریب ⁵
قوزی تکیں نینک ایویندین ⁶ اوتکیں اوغورلاب کلیب بوغرا خان نینک
ایویکا کلیب تقی قایتیب باریب اوتکنی یریندا قویوب کلدی اول
کجه خان ایودا ایوق ایردی آوغه باریب ایردی تون یارمندی ⁷ ⁹²⁵
سونک آزغینه قار یاغیب ایردی سحر وقتندا خاتون قجقرا باشلادی
تانک اتغان دین سونک خلق ایشیدیلار کم اورکادین یغلاغان
خاتون نینک اوازی جقاتورور ⁸ آیر و خاتون بارجا یغلیب اورکانینک
اشکینه باردیلار ⁹ ایرسا کوردیلار کم خانم یوزین یرتیب بارجا یرینی
⁹³⁰ فان قیلیب ایتاتورور کم بو کجه * سحر وقتیندا ¹⁰ اوغلاب یاتیب ایردم بر
کشی کلیب قوینومغه کردی کوردوم ایرسا قوزی تکیں خان ایتدی قجقرا ¹¹
من تورورمن سنغا عاشق بولوب ¹² آتامغه الیب بردم انینک اوجون کم
کوندوز آتام نینک ¹³ بولسانک کجه منینکی بولغای سن
[λ . 28a] تیب یوق ایرسا آتام خاتون نی نی قلور ایردی تیدی من قجقرا بردم

ایشمنکنی ⁴ A — منی ³ T T₁ + — T A ² عاشق من A عاشق بولدوم تیدی ¹ A *

¹¹ T₁ — ¹⁰ A * کدیلا ⁹ A کیلاتورور ⁸ A یاریندین ⁷ A — ⁶ A — باریب ⁵ T

آتامینکفی ¹³ T₃ آتام نیککی ¹³ A T₁ A بولوب من ¹² A قجقرا ماغیل

اولتوراسیز اوغا جقینک شاید

[A. 27a] کونکلینکز ایلغای تیب آتاسنی * هر بر کون¹ بر طرفکا آوگا و سیرکا
الیب جقدی بر نجه کوندین سونک ایمدی خان نینک کونکلینه هوا و هوس
پیدا بولدی ** بولغای * تیکان وقتدا² ایتدی بیکلار ایتاتورورلار خانغه
مناسب

900 اولتورور کم کدخدا بولغایلار³ خان ایتدی انداق خاتون نی یردین تابیلور که
* کلیب آنانک نینک⁴ اورنن توتغای تیدی قوزی تکی⁵ آنام تک بولماسا
اندین یک راک⁶ بولسون تیدی خان هر چند کدخدا بولمان⁷ تیدی اما
قوزی تکی⁸ اختیارینه قویمادی اوشار ایلندا اگر نجه⁹ تیکان نینک * کورکالی
بخشی¹⁰ * پورتدا آت کوتارکان کورکلی¹¹ قزی بار ایردی¹² انی خانغه
الیب بردی

905 اول بدیخت قزینک کونکلینه بو معقول بولدیکم قوزی تکی¹³ نینک
منغا میلی بار انینک اوجون منی آتاسیغه * بهانه برلان الیب¹⁴ براتورور
تا اوزی منینک برلان بنهانی عیش قیلغای یوق ایرسا قاری کشیکا منینک تک
صاصب جمال قزنی نی اوجون الیب برور ایردی تیب بر کون قوزی تکی¹⁵
آناسین

* کوراین تیب¹⁶ کلدی ایرسا خان اوخلاب یاتیب¹⁷ و خاتون * اولتوروب
ایردی¹⁸ قوزی

910 تکی¹⁹ نینک قاتیغه کلیب یوزین و کوزین سلاب سیباب ایردی آیری
برلان اویناغاندا * خاتونلار نتک²⁰ قلورلار شونداق قلاباشلادی
قوزی تکی²¹ کونکلیندین²² بو آنام اورنیغه بولوب منغا مهربانلیق قیلاتورغان²³

بر نجه بیکلار جمع بولوب بوغرا A ** تیب A² * بر کون T₁ A هر کون A¹ *
انانک نینک A خاتونوم A⁴ * خانغه ایتدیپلار نه بولغای کدخدا بولسانکیزلار اندا
بر A⁹ * اتکرانجه T₃ * بولماین A⁷ بری راک A باری راک A⁶ ایدی + A⁵
ایردی + A¹⁴ کورکالی A¹³ * — A¹² * تورور A¹¹ — T₃ A¹⁰ بخشی کورکلی
ایتدی + A¹⁷ خاتونلار نجوک A خاتونلارنی توك T¹⁶ * توروب A¹⁵ *
قیلار تورورغانی T A A¹⁸

بولغانىنىڭ ذكرى قرا خان نىڭ بوغرا آتلى اوغلى بار ايردى بارجا
 خلق¹ قرا خان اولكاندىن سونك بوغرانى پادشاه کوتاردىلار
 بوغرا خان بارجا اوتكان آتالاريندىن آرتوق بولدى اولغ لشكر برلان
 880 كليب بخارا و سمرقندنى اليب اوز قرينداش لارى² يورتيندا ياغى
 بولغان سبب دىن تورابلىماي قايتىپ كيتدى اندىن سونك كليب³
 خوارزم مملكتىنى اليب كوب يىللار اندا پادشاهلىق قىلدى * بر كرت⁴
 ارقه طرفيغه لشكر تارتىپ بارا تورغاندا بر كون خان ايتدى كونكليمر
 بوغداي اونىندىن بولغان آشنى تلای تورور اوكر⁵ و اوزكا آش * قلغالى
 885 باورجى و⁶ آش نىڭ اسبابى تايىلمادى خان اون كلتورتدى و
 خمير قلدوردى و اوزى قولى برلان بازيب⁷ وزانغه سالىدى اولتورغان
 نوكرلارى هم خانغه يارولىق قلدىلار بشريب ايجدى⁸ تقى ايتدى بو
 آش نىڭ آتى بوغرا خانى بولسون تيدى بو كون خلق ايجندا بوغرا تيب
 بشراتورورلار اول آش تورور خان نىڭ⁹ اوغلى بار ايردى اولغ نىڭ¹⁰ آتى
 890 ايل تىكىن و ايكنجى سى نىڭ آتى قوزى تىكىن و اوجونجى سى نىڭ آتى
 بىك تىكىن تىكىن معنى سى قديم ترك تلى برلان بخشى صورت لى تىماك بولور
 خان قارى بولغاندىن سونك پادشاه لىقى¹¹ قوزى تىكىن غه بردى تقى اوزى
 تىنج¹² اولتوردى بابر آتلى خاتونى بار ايردى بسيار عافله و زاهده
 و عابده
 و صالحه و كافيه ايردى¹³ اوغلى نىڭ آناسى ايردى¹⁴ اول وفات تابدى
 ايرسا¹⁵
 895 بوغرا خان اولغ * عزا توتدى¹⁶ * بر يىلغا جا¹⁷ كشى برلان سوزلاشمادى
 و ايو دىن
 جقمادى بركون قوزى تىكىن آتاسيغه قجانغا جا عزا¹⁸ توتوب غمكىن بولوب

قىلدى بارجه سى⁶ A — ⁵ كم⁴ A — ³ قريپ² A — ¹ اتفاق برله + A
 اولكيسى نىڭ¹⁰ T₁ بوغرا خان نىڭ⁹ A ايجدىلار خان⁸ A ياتوب⁷ T₁
 — T₁ A ¹⁴ T₁ A — ¹³ T₁ A جامى¹² T₁ خان لىق نى¹¹ A اولوغى نىڭ¹⁰ A
 غزات¹⁸ A بر نجه يىللار¹⁷ A * غزات تاپدى¹⁶ A * آندىن سونك¹⁵ A

توروب قايتىب ابويكا توشدى قرا آلب ارسلان نينك بر كىچك اوغلى بار
ايردى

انى و كوچ لارينى ¹ مور ياوى آليب كلدى و موندىن بر نجه يىللار اوتدى بر
كون مور ياوى اولتوروب ايردى قرا آلب ارسلان نينك اوغلى كلدى انينك
يوزىكا باقىب ايتدى اكر آتاتك نادانلىق قىلىپ مينك برلان ياغى بولماسا
ايردى ² مونداق يتيم بولوب سارغاريب

860

[A. 26a] يورماس ايردينك دريغه نه قلاين تيب كوب يغلادى تقي ايتدى سينك
آتيناك آلب توغاج بولسون تيدى آتاسندىن قالغان يىخسى كشىلارنى
كلتوروب آلب توغاجنى انغا تابشوروب آتاسى نينك يورتىنى برىب
كوچوروب يياردى خلقغه حكم قىلدى قرا آلب ارسلان نينك ايليندىن
اولجه قىلىپ كلتوركان كشىلارنى * قايتارا ³ پيارسون ⁴ تيب آلب توغاج
بارىب آتاسى نينك بورتىندا اولتوردى تورت ياقغه ⁵ كىكان نينك بارجاسى
انغا يغلدى مور ياوى خان يىمش بش يىل پادشاهلىق قىلىپ

865

اولدنياغه كيتدى مور ياوى اوغلى فرانىك خان بولغانى نينك ذكرى
مور ياوى نينك خاتونلاريندىن اوغلى يوق ايردى * اورجه خان تىكان نينك ⁶
ايلين جابب آلغاندا ⁷ بر ضعيفهنى اولجه قىلىپ بر نجه كون باقىب يياردى اول
ضعيفه بىرتيغه بارغاندىن سونك مور ياوى خان دىن حامله بولوب
تورورمن تيدى بر نجه آى دىن اوغل تفوردى اتىنى قرا قويدىلار
تغايىلارى نينك ⁸

870

ايچندا اوسدى يكيىت بولغاندىن سونك فاجىب مور يارى خان فاتيغه ⁹
كلدى مور ياوى هم انى اوغل فيلدى ¹⁰ مور ياوى اولكاندىن سونك بارجا
خلق يغليب آنى خان كوتاردىلار ايل برلان يىخسى معاش قىلىپ

875

قرق يل خانلىق قىلىپ وفات تابدى بوغرانيك ¹¹ خان

طرفه A ⁵ قايتارادرسونلار * ⁴ قايتارىب ³ سن + ² T₁ ¹ كىل لارين

خاتىغه T ⁹ ايل لار نينك T₁ ⁸ آلغاندىن كىن T₁ ⁷ اوغرجاه حانى نينك A ⁶ *

بوغرا خان نينك T A ¹¹ او قودى T₃ ¹⁰ قاشيغه T₁ T₃

۳ قانلی یاوۛی نینک یوزیکا باقیب ایتدی^۱ ای قزیم اوغلی قزدین بولغان نینک دوست لقی

بولماس تیب * ایشتیب ایردم^۲ برونقی اوتکان لار نینک سوزلارینی یلغان
قیلمادینک تیدی تومان خان تورت آی خانلیق فلغاندین سونک قور فوت^۳
باشلیق بارجا خلق تومانغه ایتدی لار تنکریغه شکر قیل غیل فانلی * یاوۛی دای^۴
یغشی اوغلونک بار مناسب اولتورور^۵ کم پادشاهلیتنی انغا بریب^۶ اوزونک
۸۴ عیش و عشرت غه مشغول بولغای سن تیدی لار ایرسا تومان هم قبول قیلدی
تقی پادشاهلیقنی اوغلیغه بریب^۷ تیغ کونکل برلان تنکری نینک بنده لیکین

قیلیب اولتوردی قانلی یاوۛی نینک خان بولغانی نینک ذکرى

اول عجایب بهادر * و میرکان^۸ و آلب ایردی تورت طرفیندا^۹ یورت لار نینک
[A. 25] بارجاسین * یاوۛاب آلب^{۱۰} اوزیکا باقتوردی انینک زمانیندا بورى قویغا
۸۴۵ و بارس^{۱۱} کیککا و بورکت قویانغه و قارجغای کاکلیککا^{۱۲} زور فیلا بیلمادی^{۱۳}
ایل لارنى توزوب و یاغی لارنى^{۱۴} بزروب و اوز زمانیندا قی پادشاه لاردین

اوزوب توخسان بیل پادشاهلیق قیلیب وفات تابدی مور یاوۛی نینک

خان بولغانی نینک ذکرى قانلی یاوۛی نینک ایکی اوغلی بار ایردی اولغ نینک^{۱۵}
آتى مور یاوۛی و کچک نینک^{۱۶} آتى قرا آلب ارسلان اولار بولغانیندا
۸۵۰ یورتینی * ایکی بولدی^{۱۷} ترکستان و ینکی کیندن مور یاوۛی غه بردی تلاش
برلان

سیرامنى قرا آلب ارسلانغه بردی * بر نجه بیل اوتکاندین سونک قرا آلب^{۱۸}
اقاسی مور یاوۛی برلان یاغی بولدی ایل یغشی لاری ارادا بوروب کوب
نصیحت لار قیلیب یراشتورالی تیدی لار قرا آلب ارسلان راضی بولمادی
آخر ایکی سی لشکر تارتیب سیرام اوستیندا اورشدیلار مور یاوۛی غالب
۸۵۵ کلدی قرا آلب ارسلان اورشدا اولدی بارجا ایل لارینی جاییب بر بیل اندا

آتا + A^۳ آیتیپ ایردیم A^۲ * T₁ до этого места пропуск; см. л. 246

طرفندهغى A^۹ - T₁^۸ اوزى A^۷ بركای سن A^۶ ایتدی لار + A^۵ یاوۛی تك A^۴ *

یاوۛلارنى A^{۱۴} قیلا بیلماسی ایردی A^{۱۳} بوى بریكا + A^{۱۲} یولبارس T₂^{۱۱} الدى A^{۱۰} *

بولوب ایکی اوغلیغه T₁^{۱۷} * کچی سی نینک T₁^{۱۶} اولوغی نینک A^{۱۵} اولی سی نینک T₁^{۱۵}

ارسلان + A^{۱۸} - T₁ T₁^{۱۸} * بودى

815 ياولى ديتورور ايردوك ايمدى قانلى ياولى * تىماك كرك¹ تىدى ايرسا اندىن
سونك انغا بارجا خلق قانلى ياولى تىدىلار كونلاردا بر كون كول² ايركى خان
اوركادا اولتوروب ايردى تومان تقى اندا³ حاضر ايردى قانلى ياولى
ايشكىدىن كرىپ كلدى و اورتا يردا اولتوردى تقى كول ايركى كا بافیب
ايتدى اى بابا بو * اولتورغان تختىنك⁴ اولغ آتام دويلى فايىنينك⁵ تورور
820 بو وقت فاجا آتام توماننى ياش تورور تىپ برمادىنك ايمدى نى اوچون
برماي تورورسن تىدى كول ايركى خان باشىنى قوبى ساليپ كوب اولتوردى
تقى بر فرصت دىن سونك * باشىن كوتاريپ ايتدى⁶ بو سوزنى من سىندىن
برونراق ايتور تىپ اميد قيلور ايردم و خاصه اول كون كم تىكان برلان كشىنينك
بويىن اوزدونك * راست ايتاتورورسن خوب بولور⁷ * يىخشى بولور⁸ ايمدى⁹
آناهكغا

825 تابشورماك كرك توماننينك خان بولغانىنينك ذكرى كول ايركى بو سوزلارنى
نبيره سىدىن ايشىكاندىن سونك قورقوت باشلىق بارجا اوغوز ايلينه
[A. 25a] كشى¹⁰ يباريب كلتورتوب * اولغ توى قيليب توماننى خان
كوتاريپ تختدا¹¹ اولتورتوب كول ايركى اياق اوستىندا توروب
تومان خانغه ايتدى آتاك اولوب من * بو تختدا¹² اولتوروب ايلنى¹³
* سوراي تورغالى¹⁴

830 اوتوز بش يىل تورور سىندىن اميدىم اولتورور¹⁵ كم من نىچوك ايلنينك
يىخشى و يمانى سوروب نى يول برلان پادشاهلىق قيليب يوريكان
بولسام سن هم اوشول¹⁶ يول برلان يوريكاسىن تىدى تومان ايتدى يىخشى
ايتاتورورسىز اكر * مينىنك دولتم¹⁷ بولسا سىزىنك بو¹⁸ نصيحت لارنىكىزنى
قبول قيلغاي من¹⁹ تىدى يورت سوزلارى تمام بولغاندىن سونك كول ايركى خان

اولتورغانىنيك A اولتورغانىنينك تخت T * 4 — A — 3 — T — 2 بولسون T₃ * 1
اولوتىدىن بارى من قارقار ايرديم A * 7 — A * 6 قايى نىنكىلى A * 4 تخت منىك
آدم T₁ * 10 — A * 8 (с 814 по 822 и с 824) T₁ — 8 ايمدى بو سوزنى آيدىنك
بو تورور A * 15 سورغالى A * 14 — A — 13 تختىندا A * 12 — A * 11
قيلغاي مېز A من T * 19 — A — 18 بىزىنك دولتىمىز A * 17 شول A T₁ * 16

۲۰ قاجیب اوزکا ایلکا باردی کول ایرکی آنت ایجیب آینهغه کشی ییاریب ایتدیکه
بو یمانلیقنی قیلغان سن ایماس ایردینک اوغلونک ایردی * ایرسا جراسین^۱
تابدی^۲

* ایدی سنینک برلان^۳ قرین تاش تورورمیز کیل تقی یورتونکا ایکا بول من
قایتاتورورمن تیدی ایلجی باریب بو سوزلارنینک^۴ بارجاسین ایدی^۵ آینه
اینانب

کلیب کول ایرکینی کوردی کول ایرکی تقی یورتینی تابشوروب قایتب اوز
یورتیغه توشدی^۶

تومان نینک اوغلی بولغانی و انغا یاولی آت قویغان لاری و یکیت یتشکان دین^{۸۵۵}
سونک فانی یاولی آت قویغان لاری نینک ذکر ی تومان نینک کول ایرکی نینک
قریندین^۷ اوغلی بولدی آتینی یاولی قویدی لار^۸ توغشلی و آلب بولدی و
یکیت

یتلدی بر کون سونینک یقاسیندا یکیت لار برلان اوینای تورور^۹ ایردی بر
یکیت برلان اورشدی انی اوراین تیب * نیمرسا ایزلادی^{۱۰} یقیندا * برتوب
قرغان دین^{۱۱}

اوزکا نیمرسا تابمادی^{۱۲} انینک اوچیندین توتوب توبندین جقاریب^{۱۳} اول^[A. 247. 810]
یکیت نینک بوینیغه اوردی^{۱۴} ایرسا بوینی^{۱۵} اوزلدی^{۱۶} * تقی اولدی^{۱۷} کول ایرکی
خان

تومان و قورقوت^{۱۸} بارجا بیکلار اولتوروب ایردی لار یاولی نینک بو قیلغان
ایشین ایتدی لار ایرسا * اولغ و کجک و یخشی و یمان و کورکان و ایشکان
تانکلاب حیران فالدی^{۱۹} تومان ایتدی * بو اوغلان نینک^{۲۰} آتینی بو وقت، غاجا

ایرسه + Λ ^۵ سوزلارنی T_1 ^۴ $T_A -$ ^۳ * اول هم اولدی Λ ^۲ $T_1 -$ ^۱ $T_A -$
اویناشور Λ ^۹ تیدیلار T_2 قویدی T_3 ^۸ $T_1 A +$ ^۷ بر ^۶ کیلیب توردی T_3 ^۶
کوردی بر قازوق اولتوروب آنک ΔK (стр. XXVI) ^{۱۱} * هیچ نمرسه تابمادی $T_3 A$ ^{۱۰} *
سوغوریب آلیب $T_3 +$ ^{۱۳} یوق ایردی T_3 ^{۱۲} اوچندن توتوب چیقاروب آلوب
 $T_1 -$ пропуск. ^{۱۷} ایرسه + A ^{۱۶} یوزینی T_1 بوینی Λ ^{۱۵} برا اوردی Λ ^{۱۴}
مونینک A ^{۲۰} * بو اولتورغان بارجه تانک قالدیلار T_3 ^{۱۹} * آنا + Λ ^{۱۸} $A -$ ^{۱۷} *

افانك سنى دىياغه لككازىن تا بو جاقغا جا كوب ايمكاكلار برلان يىخشى اسراب¹
 تورور * تاج و تخت و ايل بارجا يورت سىنىكى² تورور³ سىندىن اوتونومىز بو
 تورور كم بر نجه كون صبر قيل غيل * افانك نىنك بركىندىن نارى لى⁴ ياق⁵
 بولوب تورور

تىدى ايرسا تومان ايتدى بارجا اوغوز ايلي نىنك يىخشى سى آتام نىنك وزىرى
 790 و مېنىك بايام⁶ تورور سن⁷ سوزىنكزنى⁸ قبول فيلديم⁹ تىدى كول ايركى نىنك
 بر وىزى بار ايردى بسيار كوركلى آنا آناسى نىنك بارجا ايشلار يىنه ايركلى
 قورفوت كول ايركى برلان تومانغه

[λ. 24a] سوزلاشب يتى كىجه كوندوز توى قيليب پادشاهلارغه لايىق * اسباب و
 ** توزوق برلان¹⁰ قزنى تومانغه تابشوردىلار¹¹ * اول وقتدا¹² اوشار ايلي نىنك
 خانى بار

795 ايردى آينه آتلى بو قىزنى اوغليغه ايتوروب¹³ ايردى كول ايركى قبول قليب
 برماك¹⁴

بولوب ايردى آينه خان قزنى تومانغه بركانىن * ايشكاندىن سونك¹⁵ جريك
 تارتىب

كول ايركى نىنك اوستىكا يوردى¹⁶ كول ايركى هم اولغ جريك برلان قارشى¹⁷
 بارىب

اوروشب¹⁸ آينهنى باستى آينه نىنك اوغلىنى¹⁹ اولتوردى و اوشار نىنك لشكرىن²⁰
 قردى آينهنى قابوب يورتينه باردى يورتىنى اليب آلتى آى اندا اولتوردى²¹
 آينه³²

بو آغانىنك عمرى آ⁴ $T_2 T_3$ * آرى Λ ⁴ $T_1 -$ * سىنىنك ΛA ² اسرب T ¹
 هم اقام سىز A آتام T_1 ⁶ آغانك بارلىقىدىن آنكرى لىقى يىقىن T_1 ⁵ * قاليب ترور
 T_2 ⁹ نه دسانكز سىزىنك سوزىنكزنى T_1 ⁸ سىزىنك A تورور سىز T_1 ⁷ Λ
 نكاح لاپ T_3 ¹¹ توزوكلار برلان A ¹⁰ * اسبابلار توزاقدى Λ ¹⁰ *
 قىچاقىغه ياشوروب عىشى عشرت قيلدىلار و بر برونيدىن مهر $A - T_1 T_3$ ¹² * برديلار
 ايشتب ΛA ¹⁵ * برماكچى Λ ¹⁴ ايتىب A تىلاتىب T_3 ¹³ Λ و محبت ايشدىلار
 توتوب $+ T_3$ ¹⁹ كوب جنك قيليب $+ T_3$ ¹⁸ قارشوسىغه T_3 ¹⁷ يوردى $T_1 T_3$ ¹⁶ Λ
 خان $A +$ ²² بولدى T_3 ²¹ تمام $+ T_3$ ²⁰

تیلادیلار¹ * ایرکی باشلیق بارجا بیکلار سیونجی بریدیلار² ایرکی خلقغه
 ساون³ سالدی هر کم همتیغه لایق ساون⁴ کلتوردیلار تورث یوز یلقی و تورث
 مینک قوی اولتوردیلار بولغاریدین اوجم حوض تیکتوردی⁵ بریسینی عرق برلان
 و بریسینی قیز برلان و بریسینی قاتق برلان تولتوردی بر آی کیجه کوندوز
 تویدا⁶ بارجاسی بخشی و یمان عیش و عشرتغه مشغول بولوب فاریلار⁷⁵⁰
 یاشین اونوتدی و یارلیلار⁷ مالسیزلقین اونوتدی و بایلار اولومین اونوتدیلار
 اوغوز ایلی قورقوتغه ایتدیلار بو اوغلانغه بر بخشی آت قویغیل تیدیلار
 قورقوت آتا⁸ مونیك آتی تومان خان بولسون تیدی خلق ایتدیلار
 موندین بخشی راق آت قویغیل تیدیلار⁹ قورقوت آتا¹⁰ ایتدی موندین بخشی¹¹
 آت بولاس تیدی اول کونکه دوپلی قایی خان اولدی ایرسا بزینک یورتیمزنی⁷⁵⁵
 تومان توتوب¹² قرانغو¹³ بولدی بو اوغل¹⁴ توماندا توغی انینک اوجون تومان
 * آت قویدوق¹⁵ و ایکنخی کونکومدین بخشی ایرم و نیت قیلیب انینک اوجون
 تومان

آت قویوب تورورمن کم¹⁶ تومان اوزاق تورماس تیز * کیغاتورغان نیمرسا بولور¹⁷ [A. 23a]
 تومانلی کون آفتاب بولور تومان نینک سونکی یروق¹⁸ * بولمای بولماس¹⁹ آزغینه²⁰
 تورغان تومان نی بو اوغلان نینک یاشلقینه اوخشاتیب من سونکی آفتابنی⁷⁶⁰
 * بو اوغلان نینک²¹ یکیت بولوب آتاسی تختیندا اولتوروب دولتی²² و اوزاق
 عمرلی بولغانینه اوخشاتیب من تیدی²³ بارجا خلق بونی²⁴ اشیتیب
 قورقوتغه آفرین آفرین تیب خوشحال بولوب تومانغه کوب دعاالار
 قیلدیلار و تقی قورقوت باشلیق بارجا خلق ایرکیغه ایتدیلار بر آی توی
 قیلدینک آشینک تمام بولادی و حوضلارغه سالغان قمیز و * ایرانینک⁷⁶⁵

سالدوردی T₂⁵ جاوین T₂ سوقوم A⁴ جاوین T₂ سوقوم A³ — T₁² * بریدیلار T₁¹
 — T₁ A⁹ — T₁ A⁸ فقیرلار T₁⁷ توی توتدی T طوی بولدی طویدا A⁶ کم
 اوغلان A¹⁴ قرانغولوق A¹³ باسادی T₁ بولوب A¹² بخشی راق A¹¹ خان — T₁ A¹⁰
 یروق لبق T₂¹⁸ کینار باسم یوق بولور A¹⁷ * بلکیم T₁¹⁶ قویدوق T₁ T₂ قویدی T¹⁵ *
 بو اوغلانغه اوخشاتوب من A²¹ * آزاغا A²⁰ قالماسی T₁¹⁹ بولور T₂ A¹⁹ *
 مونی A²⁴ T₁ T₃ A²⁴ ایرسه + A²³ ختلارغه باش بولوب T₂³²

ایردی ایکی یوز توخسان بش یل عمر تابدی اوج پادشاهغه وزیر بولدی اینال
یاوی

یتی^۱ ییل پادشاهلیق قلدی ایکی اوغلی بار ایردی اولغ اوغلی نینک آتی آل^۲
کچکی نینک آتی دویلی قایی * اینال یاوی^۳ خان^۴ اولار بولغاندا دویلی
قایی نی اوریندا

اولتورتوب کیتدی دویلی قایی هم * قورقوت آتانی^۵ سوزینه عمل قلور ایردی
و تقی قورقوت دین * باشقه ایکی اناق^۶ بیکی^۷ بار ایردی بریسی بایندر
ایلیندین

بکدز^۸ آتلی و تقی بری ایکدر دین * دونکه اتلی^۹ دویلی قایی کوب یلار
پادشاهلیق قیلدی اوغلی یوق ایردی آشین اشاب و یاشین یاشاب اوزاق

عمر تاب و فات تابدی^{۱۰} دویلی قایی نینک اینیسی ایرکی نینک^{۱۱} پادشاه بولغانی
و اوغلی تومان نینک دنیاغه کلکانی نینک ذکر

* دویلی^{۱۲} قایی نینک^{۱۳} بر یقین فرینتاشی بار ایردی ایرکی آتلی اول عزا^{۱۴}
ایکاسی

بولوب اولتوردی بارجا اوغوز ایلی عزاغه^{۱۵} یغلیب کلدیلار قورقوت آنا باشلیق
بارجا بیکلار سوردیلار^{۱۶} خان نینک^{۱۷} کوچ لاری نینک^{۱۸} هیچ بویلاریندا بارمو
تیب

بر دایه خاتون کلیب ایتدی خان نینک^{۱۹} بر حرمی^{۲۰} حامله تورور امیدیمیز
بار تیز بولغای تیب ایتدی^{۲۱} بر نجه کوندین سونک خان نینک^{۲۲} اولوک
آشینى بریب اولتوروب ایردیلار خان نینک^{۲۳} اوغلی بولدی تیب سیونجی

قورقوت نینک^۱ T T₁ A — * ۴ A — * ۳ T — ۴ T A — ۲ آلی ۲ مونه ۱ A
دونکی^۶ T₃ * ۹ بوکدوز ۸ کشی سی ۷ A ۷ باشقالار هم ۷ * ۷ عیان ۳ T₃ ایناق ۶ T₁ A
Сказание об Инал-Йавы-аркі تیکان نینک^{۱۱} T₂ بولدی ۳ T₃ A بولدی یلار ۱۰ A آتلیغ
хана, сказание о царствовании Эрки, сказание о рождении Тумана приводится также
в ДК, стр. XXIII — XXVII. ۱۲ T₂ T₃ دولی ۱۳ T T₁ A —; T₂ + آتلی ۱۴ A
دولی خان قایی نینک^{۱۷} T₂ کم ۱۶ A + ۱۵ T₁ — قراغه ۱۵ A شول یورتده ۱۲ T₂ اوی
خاتونی T₁ عیالی ۲۰ دولی خان قایی نینک^{۱۹} T₂ ضعیفه نینک^{۱۸} T₁ خان A
دولی قایی خان نینک^{۲۳} T₂ دولی خان قایی نینک^{۲۲} T₂ A — ۲۱ A

یورتلاریندا اولتوروب جاییلغان ایلننیک * یاودین قیرتلغان لاری^۱ ماوراءالنهرغه
 * قاجیب بارورلار ایردی و شونداق^۲ قیلیب بارا بارا ترکمانننیک کوبی
 ولایتغه توشدی آزی^۳ قالدی اول وقتدا ترکماندین ناری^۴ طرفندا
 اولتورغان ایللار کوب ایردی اننیک قایسی برینی ایتاین^۵ بارجا ایللاردین
 715 ترکمانغه یقینراق اولتورغان خطای و قانقلی و نایمان ایردیلار اول ایللار
 ترکمانننیک قالغانین جاباباشلادیلار^۶ اسمیغ کول و المالیق و سیرام و اولغ
 تاغلار و کجک تاغلار بو یورتلارننیک بارجاسین تاشلاب سر سویننیک
 ایاقینه کلیب پادشاهلارینی ینکی کنتدا اولتورتوب اوزلاری سرننیک ایکی
 طرفین^۷ یایلاب و قشلاب اون ارقه لاری * اوتکونجه اولتوردیلار^۸ و
 [A. 22a]
 720 ماوراءالنهرغه توشکان ترکمانلارنی * تاجک لار اول ترک^۹ دیرلار ایردی
 بش آلنی^{۱۰} آره اوتکاندین سونک یرکا سوغه^{۱۱} تارتدی تقی جکه لاری^{۱۲}
 قسیق^{۱۳} و کوزلاری^{۱۴}

اولغ و یوزلاری کجک^{۱۵} و برونلاری اولغ بولاباشلادی ترکمان یورتیغه^{۱۶} کلیب
 اولتورغان^{۱۷} ایللاردین اسیر و سوداگر ماوراءالنهرکا کلاباشلادی انلارنی کوردیلار
 تقی تاجیکلار ترک تیدیلار برونقی ترکلارغه * ترکمانند تیب آت قویدیلار
 725 اننیک معنیسی ترککا اوخشار تیماک بولور فرا خلق ترکمانند تیب

ایتابیلما دی تقی ترکمان^{۱۸} تیدیلار^{۱۹} اینال یاوی نینک خان بولغانی نینک ذکر
 قایی قرا خواجه نینک اوغلی قورقوت آتا سالور انکش * خواجه و اواشبان^{۲۰} خواجه
 باشلیق^{۲۱} بارجا اوغوز ایلی یغلیب فایی خلقیندین اینال یاوی نی پادشاه
 کوتاردیلار وزیر^{۲۲} قورقوت آتا^{۲۳} ایردی^{۲۴} قورقوت آتا^{۲۵} هر نمرسا تپسا اینال
 730 یاوی اننیک سوزیندین جقماس ایردی قورقوت آتاننیک کرامت لاری کوب

باردیلار^۲ A * یاغیدین قورقوب قجیب^۱ A * جابیلغان دین قالغان ایللار^۱ T₂ *
 طرفنده^۷ A (جبوب = جفوف^۶ A ایتالینک^۵ A آری^۴ T₁ آزی^۳ T₁ و شونده
 تاجیک نینک سویدغه^{۱۱} T₃ —^{۱۰} A توكلار^۹ A تاجیک^۹ T₂ T₃ * اوتدی^۸ A *
 یورتلاردین^{۱۶} T₂ یردی^{۱۵} A اوتدیك ایردی^{۱۴} A + قسغه^{۱۳} T₂ انکسه لاری^{۱۲} T₂
 وزیر^{۲۲} T بولوب^{۲۱} T₁ + ضیا خان^{۲۰} A * ترکمان تیدیلار^{۱۹} A —^{۱۸} T —^{۱۷} A —
 خواجه^{۲۴} A —^{۲۳} T A —^{۲۵} T A —

ایمر اوروغی^۱ و تقی بر نجه آز اوروغلار انغا قوشولور ایردی و تقی یازیردین
بر کشینی پادشاه کوتارولار ایردی یازیر اوروغی و تقی بر نجه آز اوروغلار
انغا

قوشولورلار ایردی موندین قیاس قیلینک کوب اوروغدین پادشاه کوتاریب آز
اوروغلار انغا قوشولوب گاه آلتی یتی توپ * بولورلار ایردی گاه اوچ تور توب
بولورلار ایردی و تقی^۲ بری بری برلان یاغی بولوب جابشورلار ایردی اسیر
قیلورلار ایردی

[A. 21^۲] اوزلاریندین آرتقان اسیرلارنی ماوراءالنهر بازارکانلارینه^۳ ساتارلار

ایردی اول وقتدا عراق و خراسان و ماوراءالنهرنینک پادشاهلاری

* و سپاهی لاری و رعیت لاری^۴ بار حالاری تات^۵ ایردی تات دین^۶ اوزکا
کشی^۶ یوق ایردی سلطان محمود غزنوی نینک آتاسی سبک تکین^۷ قایی
خلقیندین ایردی * اوزینی^۸ ترکمانلار^۹ اسیر قیلیب سودا کرکا ساتدیلار
و تقی بجنه * اوروغی هم^{۱۰} اوزیندین توره کوتاریب سالور ایلی برلان

یاغی بولوب جاییشورلار ایردی بش آلتی آرقه غاغا بو ایکی ایل نینک اراسیندا

دشمن لیق^{۱۱} بار ایردی بجنه ایلی سالور ایلینه غالب کلور ایردی انینک اوجون
سالور ایلی بجنه خلقی نی^{۱۲} ایت بجنه دیرلار بجنه ایلی نینک تویمادوق آتلی

بر پادشاهی * بار ایردی اول قوشون برلان کلیب^{۱۳} سالور ایلی نی جاییب سالور
* قزان آلپ نینک^{۱۴} آناسی

جقاقلی نی اولجه لاب الیب کیتدی^{۱۵} اوج ییل دین^{۱۶} سونک کدخداسی * انکش
کوب^{۱۷} مال * برلان یباریب^{۱۸} جقاقلی نی قایتا آلدی * بو سوزلاردین عرض اول

کم جابقانلاری

۱ так T₂; A T T₁ — ۲ بولوب A * ۳ بازارینه A * ۴ — T₂ ۵ تاط; قاطدین T₂ ۶ اوزکه A T₂; اوز T T₁ (A. K.); ۷ Моя конъектура (A. K.); ۸ تکین دیکان T₃ ۹ تیکان T₂ A — ۱۰ اوزکا T₃ ۱۱ ترکمانلاری; другие: ترکمانلارنی A (A. K.); ۱۲ A T₃ ۱۳ اوزکلارنی A * ۱۴ اوجون برله کلیب T₁ کلیب T T₃ A ۱۵ کیتب T T₁ T₂ A ۱۶ قازان نی الیب A * ۱۷ قوشون برله کلیب T T₃ A ۱۸ انکش کا (sic) بر نجه T₂ * ۱۹ T A T₁ T₂ — ۲۰ так T₃; ۲۱ آیدین A * ۲۲ کلترروب A ۲۳ مال برله ایباریب T A

بیلاتورورمیز کم اوغوز خان کیومرث زمانیندا ایردی * اینال یاوی خان نینک¹
 وزیر وکیلی قایی خلقیندین² قورقوت آتا³ ایردی
 [Λ. 21a] اول بزنینک * بیغامبرنینک آنالاری نینک⁴ اینیسی عباس اولادینینک
 اوغلانلاری بغداد شهریندا بش یوز ییل پادشاهلیق فیلمدی لار
 680 قورقوت⁵ انلارینینک زمانیندا ایردی کیومرث برلان عباس اوغلانلارینینک
 اراسی بش⁶ مینک ییل تورور قوزی یاوی خان اوغوز خان نینک⁷ بش لانچی⁸
 اوغلی تورور بس اوزینکز⁹ حساب قلینک قوزی یاوی خان¹⁰ برلان قورقوت
 آتانینک * خانی اینال نینک¹¹ اراسی نجه¹² ییل بولور¹³ ایمدی بز بو ایتلغان
 تورث مینک ییلدا بربر و آت بات کم نینک بولغانین * و کم نینک بولماغانین¹⁴
 685 بلمای تورورمیز * مون جا مون جا¹⁵ بیلماساک هم باشدین ایاقغا جا صورتی نی
 بیلاتورورمیز آئی آیتالینک¹⁶ اوغوز ایلی نینک یورت لاری نینک کون توغوشی¹⁷
 اسیف کول و المالیق و قبلهسی سیرام و قازغورت تاغی و قراجیق تاغی و
 تور قازوغی اولغ تاغ و کجک تاغ که مس نینک¹⁸ کلنی بولور و کون باتشی
 سیر سوی نینک ایاغی * یانکی کنت¹⁹ و قراقوم اوشبو ایتلغان برلارینینک ایچندا
 690 اورنیدا تورث مینک * و بش مینک ییل²⁰ اولتوردیلار تقی قایسی²¹ اوروغی
 کوب

بولسا اندین پادشاه کوتاردیلار²² مونداق²³ قایی دین بر کشی نی پادشاه * کوتارورلار
 ایردی²⁴ قایی اوروغی و بیات اوروغی²⁵ و تقی بش آلتی آز اوروغلار انغا
 قوشولورلار

ایردی و تقی سالور دین بر کشی نی پادشاه کوتارورلار ایردی سالور اوروغی و

پیغمبرمیز نینک Λ * 4 آتاسی T 3 ایلیدین T₁ 2 اینال خان یاوی خان نینک Λ * 1
 — T₂ 9 بشنجی T₃ A 8 اوغوز نینک T 7 تورث T₃ 6 — A آتا + Λ 5 آنلاری نینک A
 اینال Λ T₂ 11 * — T T₃ A 10 с отметки ⊗ (Λ. 206) до этого места — пропуск
 تیپ ایندی لار کم ایرسه حساب قیلسه لار تورث + T₂ 13 مینک + A 12 خان نینک
 هم بولسه باشقه باشقه ای تیپ T² موجا موجا Λ 15 * — T₂ 14 * مینک ییل بولوبدور
 T₁ T₃ 19 * так T 18 طرفی + T₂ 17 بیان قیلالینک اما T₂ 16
 ایل + T₂ 21 — T₃ A 20 * ینکی کند A کنت T₂ ایاغی نینک کنت Λ ینک کیتدر T
 کوتاردیلار Λ 24 * اما T₃ کیم + T₁ A 23 قیلور ایریلار Λ 22 هر قیسی نینک Λ
 T₁ T₂ 25 так Λ; T T₁ T₂ — کوتاردیلار ایرسه

۱. ۲ [۸. ۲] و تقی دیب باقوی خان نینک اولغ بیکلاری یازیر^۱ ایلیندین
 66. آلان^۲ و ارلان دوکر ایلیندین چکس و باش بیگ^۳ و بیغوبیک و بایندر
 ایلیندین قبل^۴ خواجه ایردی لار خان بر کون آو آولاب یوری تورغاندا^۵
 آتدین یقلیب یان باش سونکاکی سیندی تقی اندین اولدی قوزی^۶ یاوی
 آتلی اوغلی بار ایردی^۷ آنی پادشاه کوتاردی اوتوز ییل پادشاهلیق
 قیلیب اولدنیباغه کیتدی * اما اول قوزی یاوی خان بولغاندا^۸
 665 انی^۹ کنکاش بیکلاری ایمر ایلیندین کرونجک ایردی سالور ایلیندین تباق^{۱۰}
 ایردی و تقی سالور دین * انکشنینک اوغلی اوتکان^{۱۱} و انینک اوغلی قل
 ساری

⊗ اوج ارفه وزیر بولدی لار یوز یکر می ییل خانلیق قیلدی و تقی اولدی^{۱۲}
 اوغوز ایلی نینک یورتلاری و اندا نجه ییل^{۱۳} * و نی^{۱۴} روش برلان^{۱۵}
 اولتورغانلاری

و ترکمان تیپ نجوگ آت قیولغانی نینک ذکر ی اوغوز خان دین
 670 تا قوزی یاوی خان غهجا نجوگ که ایتوق شونداق تورور ایمدی
 اینال خان نی ایتورمیز * تنکرم بیورسا^{۱۶} اینال خان نینک زمانیندین تا^{۱۷}
 بز بو کتاب نی * ایتغان جاقغاچا^{۱۸} بربر * ایتورمیز تورور^{۱۹} بارجاسی راست
 تورور هیچ غلطی یوق تورور^{۲۰} اما قوزی یاوی خان برلان اینال خان نینک
 اراسندا * نجه ییل اوتکانی نی جزم ایتایلمای میز^{۲۱} انداق هم بولسا آز^{۲۲} ایتالی
 675 شاید^{۲۳} کوب ایتساق * یلغان بولغای^{۲۴} تورت مینک ییل بار تورور اندین

یورکانده $T_3 A$ ^۵ ارقیل $A T_1 T_2 T_3$ ^۴ تاش بیگ T_3 ^۳ — T_3 آلانی Λ ^۲ یازر T ^۱
 قوزی یاوی آتلی اوغلی نی پادشاه کوتاردیلار T ^۸ * T_2 خقلار $T_2 +$ ^۷ قوز T_2 ^۶
 انکشی دیر T_2 ^{۱۱} * بوداق A بوداق T_3 بتاق Λ ^{۱۰} — T_2 آیینک ΛA ^۹ — $\Lambda T_3 A$
 انکشی آتلی سالور قازان انینک اوغلی T_3 ایردی لار و انینک اوغلی اوزی اوتکان سونک
 نمه Λ ^{۱۴} — Λ ^{۱۳} حق رحمت که باردی $T_3 +$ اولاندین سونک $\Lambda +$ ^{۱۲} ایرکان
 ابولغازی قبره $\Lambda +$ ^{۱۷} انشاء الله تعالی $T_3 +$ ^{۱۶} انشاء الله تعالی Λ ^{۱۶} * — T_3 ^{۱۵} *
 آیتقانمیز تورور T_1 ایتوق Λ ^{۱۹} * آیتغونجه T_3 ^{۱۸} * وقت غهجه ΛT_1 ^{۱۸} نور الله
 جزم بیلمای میز نیجه ییل اوتکانی نی $T T_3$ ^{۲۱} * — T ^{۲۰} آیتغومیز تورور T_3
 ساید کذاب Λ ^{۲۴} * — Λ ^{۲۳} آزاراق اوکوش Λ ^{۲۲} بیلمای میز نجه ییل اوتکانی Λ
 بولغالی

ایجدی لار کم

تا تیریکمز اوشبو ایتلغان سوزلاردین

[Л. 20a] қайтмасыз¹ ақер бздін болған аугланлар далазاده болсалар та днла

640 آخر² بولغونجا بو عهدنامهنى اوقوب عمل قىلغاي لار اكر حرامزاده بولوب³

یورتنی بوزالی نیسالار عمل ویلماغای لار نیدی لار تقی آتلارین بتیب⁴

مهرلارين باسيپ عهدنامهي كون خان نينك خزينه سيندا⁵ فويديلار

اوغوز خان اولکاندا کون خان یتیمیش یاشار^۶ ایردی و تقی یتیمیش ییل آناسی

يۈرۈشكەن⁷ اولتۇروب داد و عدل بىرلان خانلىق قىلدى و تېقى اندىن سونك حق

645 رحمتى غە كىتىدى كۈن خان نىمنىڭ اولغى قايسى نىمنىڭ خان بولغانى نىمنىڭ

ذکری کون خان اولکاندین سونک بارجا اوغوز خان نینک نبیره لاری^۵

و ایل بخشی لاری یغلیب قایی نی خان کوناردیلار اول تقی آتاسی تک

ایلیکا عدالت ویلیب یکر می اوج بیل پادشاه لبق قیلدی حق

رحمتى غە كىتىدى دىپ باقۇى نىنىك خان بولغانى نىنىك ذكرى

650 قايى خان نينىك اوغلانلارى كۆپ ايردى بر اوغلىنه اولم آتالارى دىب

باقوی نینک آتین قویوب ایردی اولم کجک بارجا اتفاق برلان

ديب باقوي نى خان كوتارديلار كونلاردا بر كون ديب⁹ باقوي خان خلقدين

سوردیکم بو وقتدا اوغوز خان نی کورکان کیمشیدین گشی بارموتیب ایتدیلار

برکشی قالیب تورور سالور ایلیندین اولاش آتلی تیدیلار خان کشی

655 يباردى¹⁰ اولاشنى كلتورتوب اوغوز خان نينك يورتدا تورغاندا¹¹ نى ايش

قیلاتورغانین¹² و دوستلارغه نجواک مروت قیلیب دشمنلارغه نی

طور مدارا قلاتورغانىمىن بىر بىر سوردى اولاش ھم بىلگانلارنى ئىتدى

اندىن سونك اولاشغه كوب انعاملار بريب ايويكا يباردى

قایتماست مین T_3 A قایتماست مین لار تیپ ایدیلار کیم T_2 جیقماس T_1 قایتماست مین Λ ¹

خېنه سندیڼ ⁵ $\text{так } \Lambda T_1 T_2 T_3 A; T$ ⁴ یازیب T_1 بولسە لار T_2 بولسە T_1 ³ آخرت Λ ²

⁶ T_1 — یاشینده ⁷ T_2 اورنونده T_3 یورتیده ⁸ Λ فزندلاری ⁹ ΛT_3 —

۱۰ ۱۱ ۱۲ و حېك كا با، اتورغانده نھوك يور، تورغانسېن + T_3 ۱۳ ۱۴ ۱۵ ۱۶ ۱۷ ۱۸ ۱۹ ۲۰ ۲۱ ۲۲ ۲۳ ۲۴ ۲۵ ۲۶ ۲۷ ۲۸ ۲۹ ۳۰ ۳۱ ۳۲ ۳۳ ۳۴ ۳۵ ۳۶ ۳۷ ۳۸ ۳۹ ۴۰ ۴۱ ۴۲ ۴۳ ۴۴ ۴۵ ۴۶ ۴۷ ۴۸ ۴۹ ۵۰ ۵۱ ۵۲ ۵۳ ۵۴ ۵۵ ۵۶ ۵۷ ۵۸ ۵۹ ۶۰ ۶۱ ۶۲ ۶۳ ۶۴ ۶۵ ۶۶ ۶۷ ۶۸ ۶۹ ۷۰ ۷۱ ۷۲ ۷۳ ۷۴ ۷۵ ۷۶ ۷۷ ۷۸ ۷۹ ۸۰ ۸۱ ۸۲ ۸۳ ۸۴ ۸۵ ۸۶ ۸۷ ۸۸ ۸۹ ۹۰ ۹۱ ۹۲ ۹۳ ۹۴ ۹۵ ۹۶ ۹۷ ۹۸ ۹۹ ۱۰۰ ۱۰۱ ۱۰۲ ۱۰۳ ۱۰۴ ۱۰۵ ۱۰۶ ۱۰۷ ۱۰۸ ۱۰۹ ۱۱۰ ۱۱۱ ۱۱۲ ۱۱۳ ۱۱۴ ۱۱۵ ۱۱۶ ۱۱۷ ۱۱۸ ۱۱۹ ۱۲۰ ۱۲۱ ۱۲۲ ۱۲۳ ۱۲۴ ۱۲۵ ۱۲۶ ۱۲۷ ۱۲۸ ۱۲۹ ۱۳۰ ۱۳۱ ۱۳۲ ۱۳۳ ۱۳۴ ۱۳۵ ۱۳۶ ۱۳۷ ۱۳۸ ۱۳۹ ۱۴۰ ۱۴۱ ۱۴۲ ۱۴۳ ۱۴۴ ۱۴۵ ۱۴۶ ۱۴۷ ۱۴۸ ۱۴۹ ۱۵۰ ۱۵۱ ۱۵۲ ۱۵۳ ۱۵۴ ۱۵۵ ۱۵۶ ۱۵۷ ۱۵۸ ۱۵۹ ۱۶۰ ۱۶۱ ۱۶۲ ۱۶۳ ۱۶۴ ۱۶۵ ۱۶۶ ۱۶۷ ۱۶۸ ۱۶۹ ۱۷۰ ۱۷۱ ۱۷۲ ۱۷۳ ۱۷۴ ۱۷۵ ۱۷۶ ۱۷۷ ۱۷۸ ۱۷۹ ۱۸۰ ۱۸۱ ۱۸۲ ۱۸۳ ۱۸۴ ۱۸۵ ۱۸۶ ۱۸۷ ۱۸۸ ۱۸۹ ۱۹۰ ۱۹۱ ۱۹۲ ۱۹۳ ۱۹۴ ۱۹۵ ۱۹۶ ۱۹۷ ۱۹۸ ۱۹۹ ۲۰۰ ۲۰۱ ۲۰۲ ۲۰۳ ۲۰۴ ۲۰۵ ۲۰۶ ۲۰۷ ۲۰۸ ۲۰۹ ۲۱۰ ۲۱۱ ۲۱۲ ۲۱۳ ۲۱۴ ۲۱۵ ۲۱۶ ۲۱۷ ۲۱۸ ۲۱۹ ۲۲۰ ۲۲۱ ۲۲۲ ۲۲۳ ۲۲۴ ۲۲۵ ۲۲۶ ۲۲۷ ۲۲۸ ۲۲۹ ۲۳۰ ۲۳۱ ۲۳۲ ۲۳۳ ۲۳۴ ۲۳۵ ۲۳۶ ۲۳۷ ۲۳۸ ۲۳۹ ۲۴۰ ۲۴۱ ۲۴۲ ۲۴۳ ۲۴۴ ۲۴۵ ۲۴۶ ۲۴۷ ۲۴۸ ۲۴۹ ۲۵۰ ۲۵۱ ۲۵۲ ۲۵۳ ۲۵۴ ۲۵۵ ۲۵۶ ۲۵۷ ۲۵۸ ۲۵۹ ۲۶۰ ۲۶۱ ۲۶۲ ۲۶۳ ۲۶۴ ۲۶۵ ۲۶۶ ۲۶۷ ۲۶۸ ۲۶۹ ۲۷۰ ۲۷۱ ۲۷۲ ۲۷۳ ۲۷۴ ۲۷۵ ۲۷۶ ۲۷۷ ۲۷۸ ۲۷۹ ۲۸۰ ۲۸۱ ۲۸۲ ۲۸۳ ۲۸۴ ۲۸۵ ۲۸۶ ۲۸۷ ۲۸۸ ۲۸۹ ۲۹۰ ۲۹۱ ۲۹۲ ۲۹۳ ۲۹۴ ۲۹۵ ۲۹۶ ۲۹۷ ۲۹۸ ۲۹۹ ۳۰۰ ۳۰۱ ۳۰۲ ۳۰۳ ۳۰۴ ۳۰۵ ۳۰۶ ۳۰۷ ۳۰۸ ۳۰۹ ۳۱۰ ۳۱۱ ۳۱۲ ۳۱۳ ۳۱۴ ۳۱۵ ۳۱۶ ۳۱۷ ۳۱۸ ۳۱۹ ۳۲۰ ۳۲۱ ۳۲۲ ۳۲۳ ۳۲۴ ۳۲۵ ۳۲۶ ۳۲۷ ۳۲۸ ۳۲۹ ۳۳۰ ۳۳۱ ۳۳۲ ۳۳۳ ۳۳۴ ۳۳۵ ۳۳۶ ۳۳۷ ۳۳۸ ۳۳۹ ۳۴۰ ۳۴۱ ۳۴۲ ۳۴۳ ۳۴۴ ۳۴۵ ۳۴۶ ۳۴۷ ۳۴۸ ۳۴۹ ۳۵۰ ۳۵۱ ۳۵۲ ۳۵۳ ۳۵۴ ۳۵۵ ۳۵۶ ۳۵۷ ۳۵۸ ۳۵۹ ۳۶۰ ۳۶۱ ۳۶۲ ۳۶۳ ۳۶۴ ۳۶۵ ۳۶۶ ۳۶۷ ۳۶۸ ۳۶۹ ۳۷۰ ۳۷۱ ۳۷۲ ۳۷۳ ۳۷۴ ۳۷۵ ۳۷۶ ۳۷۷ ۳۷۸ ۳۷۹ ۳۸۰ ۳۸۱ ۳۸۲ ۳۸۳ ۳۸۴ ۳۸۵ ۳۸۶ ۳۸۷ ۳۸۸ ۳۸۹ ۳۹۰ ۳۹۱ ۳۹۲ ۳۹۳ ۳۹۴ ۳۹۵ ۳۹۶ ۳۹۷ ۳۹۸ ۳۹۹ ۴۰۰ ۴۰۱ ۴۰۲ ۴۰۳ ۴۰۴ ۴۰۵ ۴۰۶ ۴۰۷ ۴۰۸ ۴۰۹ ۴۱۰ ۴۱۱ ۴۱۲ ۴۱۳ ۴۱۴ ۴۱۵ ۴۱۶ ۴۱۷ ۴۱۸ ۴۱۹ ۴۲۰ ۴۲۱ ۴۲۲ ۴۲۳ ۴۲۴ ۴۲۵ ۴۲۶ ۴۲۷ ۴۲۸ ۴۲۹ ۴۳۰ ۴۳۱ ۴۳۲ ۴۳۳ ۴۳۴ ۴۳۵ ۴۳۶ ۴۳۷ ۴۳۸ ۴۳۹ ۴۴۰ ۴۴۱ ۴۴۲ ۴۴۳ ۴۴۴ ۴۴۵ ۴۴۶ ۴۴۷ ۴۴۸ ۴۴۹ ۴۵۰ ۴۵۱ ۴۵۲ ۴۵۳ ۴۵۴ ۴۵۵ ۴۵۶ ۴۵۷ ۴۵۸ ۴۵۹ ۴۶۰ ۴۶۱ ۴۶۲ ۴۶۳ ۴۶۴ ۴۶۵ ۴۶۶ ۴۶۷ ۴۶۸ ۴۶۹ ۴۷۰ ۴۷۱ ۴۷۲ ۴۷۳ ۴۷۴ ۴۷۵ ۴۷۶ ۴۷۷ ۴۷۸ ۴۷۹ ۴۸۰ ۴۸۱ ۴۸۲ ۴۸۳ ۴۸۴ ۴۸۵ ۴۸۶ ۴۸۷ ۴۸۸ ۴۸۹ ۴۹۰ ۴۹۱ ۴۹۲ ۴۹۳ ۴۹۴ ۴۹۵ ۴۹۶ ۴۹۷ ۴۹۸ ۴۹۹ ۵۰۰ ۵۰۱ ۵۰۲ ۵۰۳ ۵۰۴ ۵۰۵ ۵۰۶ ۵۰۷ ۵۰۸ ۵۰۹ ۵۱۰ ۵۱۱ ۵۱۲ ۵۱۳ ۵۱۴ ۵۱۵ ۵۱۶ ۵۱۷ ۵۱۸ ۵۱۹ ۵۲۰ ۵۲۱ ۵۲۲ ۵۲۳ ۵۲۴ ۵۲۵ ۵۲۶ ۵۲۷ ۵۲۸ ۵۲۹ ۵۳۰ ۵۳۱ ۵۳۲ ۵۳۳ ۵۳۴ ۵۳۵ ۵۳۶ ۵۳۷ ۵۳۸ ۵۳۹ ۵۴۰ ۵۴۱ ۵۴۲ ۵۴۳ ۵۴۴ ۵۴۵ ۵۴۶ ۵۴۷ ۵۴۸ ۵۴۹ ۵۵۰ ۵۵۱ ۵۵۲ ۵۵۳ ۵۵۴ ۵۵۵ ۵۵۶ ۵۵۷ ۵۵۸ ۵۵۹ ۵۶۰ ۵۶۱ ۵۶۲ ۵۶۳ ۵۶۴ ۵۶۵ ۵۶۶ ۵۶۷ ۵۶۸ ۵۶۹ ۵۷۰ ۵۷۱ ۵۷۲ ۵۷۳ ۵۷۴ ۵۷۵ ۵۷۶ ۵۷۷ ۵۷۸ ۵۷۹ ۵۸۰ ۵۸۱ ۵۸۲ ۵۸۳ ۵۸۴ ۵۸۵ ۵۸۶ ۵۸۷ ۵۸۸ ۵۸۹ ۵۹۰ ۵۹۱ ۵۹۲ ۵۹۳ ۵۹۴ ۵۹۵ ۵۹۶ ۵۹۷ ۵۹۸ ۵۹۹ ۶۰۰ ۶۰۱ ۶۰۲ ۶۰۳ ۶۰۴ ۶۰۵ ۶۰۶ ۶۰۷ ۶۰۸ ۶۰۹ ۶۱۰ ۶۱۱ ۶۱۲ ۶۱۳ ۶۱۴ ۶۱۵

عسكېرىكا نىھوك ھېمىت قىلغانىن T_2 ۋە كافىغە بارغان دە نىھوك تورى تورغانىن T_1

۸.۱۱۰ قنق نینک معنی سی عزیز تیماک بولور تامغاسی نینک صورتی بو تورور لار

62۰ قوشی جره قارجغای اوغوز^۱ ایل نینک عهد^۲ قیلغانلاری نینک ذکرى
 خان باشلیق^۳ بارجا خلق ایتدیلار کم * بر توار یا اون یا یوز ویا هر نجاقلیقنى
 اولتورسانکز اوماجه سنى^۴ اوشیر ایتلغان نك اولاشیب الیش سونلار
 تقى هر قایسی سی اوزنینک^۵ اوغلانلاری برلان و نوکلاری برلان یسونلار و تقى
 ایتدیلار کم بر کشی کناه کار بولسا اول کشی پادشاه اولتورغان یرکا یاوق بولسا
 ویا یراق بولسا اول کناه قیلغان کشی پادشاه نینک اوروغیندین بولسا
 ویا اوزکا اوروغدین^۶ بولسا خان نینک بر کشی سی باریب انی یارغو قیلسا
 انغا خان نینک اینی سی و اوغلی و بیك لاری هیچ کیمرسا قول یاماسونلار
 و منی تیب کلب تورور تیب پوشت پناه بولوب اگر هر کم^۷ ارقه بولسالار
 اول ارقه بولغان کشی نی پادشاه ایشکینه کلتوروب ارقه سینه قلیج برلان
 جاییب ایکی بولک قیلماق کرک نا کورکان کا کوز و اشتکلن کا قیلاق بولغای
 630 و تقى اول کیم اوغوز نسلیندین و بزوق اوغلانلاریندین * بر کشینی^۸ پادشاه
 قیلغای لار ایکی کشی نی کونارمکیلار ایننک اوجون خان بر بولسا
 ایل نوزالور^۹ * و ایکی بولسا ایل بوزولور^{۱۰} برونغی اوتسکان بیلکلی لار^{۱۱} ایتب
 تورورلار کیم^{۱۲} بر قین غه ایکی قلیج سیغماس و بر خاتوننی ایکی آر آلب
 اولتورابلماس

635 و بر یورت غه ایکی توره سیغماس بر اولوغ کلغغه عهدنامه بتیب^{۱۳} کون خان
 باشلیق اینیلاری و اوغللاری و بیکلاری و * ایل نینک قاری لاری نینک یخشی لاری و
 یکیت لاریننک یخشی لاری^{۱۴} * بارجالاری خطدا آتلارین^{۱۵} بتیب آت

بر توارید و اون T * ۴ باشلیق لی ۳ A ۲ T۱ ۱ اوغوز خان نینک ۱ A T۲
 بر توار و اون یوز و هر A و یوز و هر نجاقلیق خلقتی اولتورسانکز موجاسینی
 اگر بر توار اون یا یوز و هر نجاقلی هم T۱ نجاقلی نی اولتورسانکز موجه سنى
 اگر بر تواره یا اون تواره (!) یا کوب هر نامه جاقلی T۲ اولتورسه نکیز موجاسینی
 بھر او صورت اون یوز بر نجه قوینی اولتورسنکز T۳ اولتورسه نکیز موجاسینی
 اگر بر تورا اون یوز و هر نجا قلیقنی اولتورسنکز موجاسینی A اوماجه سنى
 بر T۱ * ۸ کمرسه انکا فنا بولوب T۲ کمرسه A ۷ اوروغیندین A ۶ اوزی نینک A ۵
 بیلکلی A T۲ T۳ A ۱۱ — A ۱۰ * توزولور A T۱ T۳ A ۹ بر کمرسه T۲ کمرسه نی
 یازیب T۳ یازیب تورورلار T۱ ۱۳ — T۱ A ۱۲ تاک A T۱ ۱۱ بیلکوجی کشی لار T۱ کشی لار
 قاری یخشی لاری و یخشی T۲ قوی یخشی لاری و یکیت یخشی لاری T۳ A ۱۴ *
 قطار ات A ۱۵ * یکیت لاری

[A. 19a] تیماک بولور تامغاسى نىنك صورتى بو تورور ۱۵ قوشى جره لاجين قزىق نىنك
معنى سى * بوكه تیماک بولور تامغاسى نىنك صورتى بو تورور ۱۶ قوشى ساريجه
بيكدلى نىنك معنى سى ¹ سوزى حرمتلى تیماک بولور تامغاسى نىنك صورتى بو
تورور ۱۷

قوشى بهرى فارفين نىنك معنى سى آشلى ² تیماک بولور تامغاسى نىنك صورتى بو
تورور //

605 قوشى سو بوركتى ³ بايندر نىنك معنى سى نعمتلى تیماک بولور تامغاسى نىنك صورتى
بو تورور ۱۸ قوشى لاجين بجنه نىنك معنى سى قيلغوجى ⁴ تیماک بولور تامغاسى نىنك
صورتى بو تورور ۱۹ قوشى آله توغناق ⁵ جاولدر نىنك معنى سى ناموسلى تیماک
بولور تامغاسى نىنك

صورتى بو تورور ۲۰ قوشى بوغداينق جبنى نىنك معنى سى بهادر تیماک بولور
تامغاسى نىنك

صورتى بو تورور ۲۱ قوشى همای سالور نىنك معنى سى قاجلى تیماک بولور
تامغاسى نىنك صورتى بو تورور ۲۲ قوشى بوركت ⁶ ايمرنىنك معنى سى
610 * بايلار نىنك بايى ⁷ تیماک بولور تامغاسى نىنك صورتى بو تورور ۲۳ قوشى
انجاری ⁸

آله يونتلى نىنك معنى سى آله آتلى تیماک بولور تامغاسى نىنك صورتى بو
تورور * ييشك تىك ⁹ ۲۴ قوشى يغبای ¹⁰ اوركىرنىنك معنى سى يىخشى ايش
قلغچى تیماک بولور تامغاسى نىنك صورتى بو تورور ۲۵ قوشى بيقو ¹¹ ايكدر نىنك
معنى سى اولغ تیماک بولور تامغاسى نىنك صورتى بو تورور ۲۶ قوشى
615 قارجغای بوكدر نىنك معنى سى خلمنكار تیماک بولور تامغاسى نىنك صورتى
بو تورور ۲۷ قوشى ايت الغر ¹² اوانىنك معنى سى مرتبه سى بلند
تیماک بولور تامغاسى نىنك صورتى بو تورور ۲۸ قوشى تويغون ¹³

سو بوكتى تورور T₁ سو بوكتى T₁ 3 так A; T₁ اشلى و ناذلى T₂ ايشلى A — ¹ * 1
سغى T₁ سغى قيلغوجى A T₃ A ⁴ سو بوكتى A سو بوكتى T₃ سو بوكتى T₂
انجاری A T₁ ⁸ بايلار بايى T₁ ⁷ * بوركت A T₂ T₃ A ⁶ توغان T₁ T₂ ⁵ قيلغوجى
نيقو T₃ ميقتو T₁ T₂ ¹¹ يغبای A ¹⁰ — A T₁ ⁹ * انجاری A انجاری T₃ انجاری T₂
تويغون A جره قارجغای T₂ ¹³ ايت آلغوجى T₃ اوتلكو T₁ T₂ ¹²

اوروغ تیماک بولور ترکمانلارنینک اون ایکی یوزلیک و ایکرمی تورت اوماق^۱
تیماکلارینینک

معنی سی * بو تورور^۲ اوغوز خان نینک نبیره لارینینک^۳ آتلارینینک معنی سی
و تامغالاری و قوشلارینینک ذکرى ترکمان نینک تاریخ بلاتورغان بیلیکلی
فاربیلارنینک بارى لاری اوغوز خان نینک اون ایکی اورکادا اولتورغان یکرمی
تورت

نبیره سی نینک^۴ آتلارینینک معنی لاری نی و تامغالارینینک نجوک ابرکانینی
و قوشلاری

تورغان قوشلارینینک آتلارینی مونداق ایتب تورورلار کیم قایى نینک معنی سی
محکم تیماک بولور تامغاسی نینک صورتی بو تورور^۵ قوشی شونقار بیات نینک
معنی سی دولتلی تیماک بولور تامغاسی نینک صورتی بو تورور^۶ قوشی اوکی^۷ القه
ابولی نینک معنی سی موافق تیماک بولور تامغاسی نینک صورتی بو تورور^۸ قوشی
کویکنک^۹ قرا ابولی نینک معنی سی هر قیدا اولتورسا خرگاه برلان اولتورغیچی
تیماک

بولور تامغاسی نینک صورتی بو تورور قامچی تک^{۱۰} قوشی کوبک ساری یازیرنینک
معنی سی ایبلار آقاسی تیماک بولور تامغاسی نینک صورتی بو تورور^{۱۱} قوشی
تورمطای یاسرنینک معنی سی آلدیغه هر^{۱۲} نمرسا اوجراسا^{۱۳} انی^{۱۴} یقار تیماک بولور
تامغاسی نینک صورتی بو تورور^{۱۵} قوشی قرغو^{۱۶} دودرغه نینک معنی سی یورت
الماقنی

و انی سقلاماقنی بیلیکچی تیماک بولور تامغاسی نینک صورتی بو تورور^{۱۷}
قوشی قزل قارجغای دوکرنینک معنی سی توکرك^{۱۸} تیماک بولور تامغاسی نینک صورتی
بو تورور^{۱۹} قوشی کوچکن^{۲۰} اوشارنینک معنی سی ایشنی یلدام ایشلاکچی

کم اوروغلاری تیماک بولور ایچمدی $T_2 + 2$ — Λ^* ۲ اوچماق T_2 آچماق Λ ۱

۳ بو T ۷ کویچک $T_1 T_2$ ۶ (؟) اوکمی T_2 ۵ فرزندلاری نینک Λ ۴ فرزندلاری نینک Λ ۳

کوچکان A کوچکان T_1 ۱۲ تودک $T_1 A$ ۱۱ غرغو Λ ۱۰ — ΛA ۹ ککسه T_2 ۸

В T_3 все изображения тамг — опущены. Фиксировать все, — порой весьма значительные, — различия в изображении тамг технически невозможно.

570 برونغى ¹ اوتكان بخشىلارى ² و عمرنى معركەدا * اوتكان ³ بخشىلارى ⁴

انداق ايتىپ تورورلار كم اوغوز خان نىنك آلتى اوغلى نىنك اصل خاتون لارىدىن
توغغان ⁵ نىبىرەلارى ⁶ يكرمى تورت كشى ايردىلار كىن خان انلارنىنك
هر ايكى سىنى بر اوركادا اولتورتدى ⁷ اون ابكى بولك بولدىلار بو اون
ايكى سىندىن

توغغانلارغە ⁸ يوزلىك تىدىلار انىنك اوجون كم هر نىرسانىنك يوزى كىنىدىن ⁹
بخشى بولور ايل نىنك و خلق نىنك يوزلارغە توتقان يوزلىك لارى تورور تىماك
بولور و تقى اول كىم اوغوز خان نىنك بر نىچە آت قويغان كشىلارى و مومادىن
توغغان نىبىرەلارى ¹⁰ مونلار هم ¹¹ يكرمى تورت كشىلار بىردىلار بارجاسى نىنك
آتلارىنى

يوقارىدا بر بر ايتىپ تورورمىز بولارنىنك بارجاسى ايونىنك تاشقارىسندا
اولتوردىلار اون

ايكىسى آت توتوب اولتوردى و اون ابكىسى ايشكددا اولتوردى بو يكرمى

تورت دىن ¹² توغغانلارغە اىماق ¹³ تىدىلار اصلى اوماق تورور رسم تورور كم ¹⁴ 580

قرا الوس نىنك بارجاسى سوزنى بتون ايتا بىلماس يارتى ¹⁵ ايتورلار اوشبو
جاقدى هم بر كشى بر كشى دىن سورسا ايلىنك نىنك اوماقى نى تورور تىب سورار
اوماق مغول تلى تورور بو وقتدا قىلماق هم اوماق دىتورور اوماق نىنك معنىسى

اوتوكوركان T_2 اوتكوزكان T_1 اوركان Λ ³ بخشىلارى $T \wedge T_1$ ² اولقى Λ ¹

توققان A بولغان T_2 توققان T ⁵ اوتكاركان لارى A ⁴ * كىدخالارى T_2 ⁴

ارقاسىدىن T_2 ⁹ بولغانلارغە T ⁸ اولتورغوزدىلار T_1 ⁷ فرزندلارى Λ ⁶

T_1 ¹⁴ تاك T_1 ; ¹³ اويماق T_2 ¹² تورتىدىن T ¹¹ كىم Λ ¹⁰ فرزندلارى Λ ¹⁰ ايتىدىن T_1

يارىنى A نقص T_1 يارىم Λ ¹⁵ — $T \wedge T_3$

توتدی اوجونجی اورکادا آی خان نینک اولغ اوغلی یازیرنی
 اولتورتدیلار ساغ یانباشنی اولوش بریدیلار یاسر
 ۵۵۳ * آتی توغرا دی قومی آتلارین توتدی^۱ تورتونجی اورکادا^۲ دودرغهنی
 اولتورتدیلار ساغ اوجانی^۳ اولوش بریدیلار دوکر آتی توغرا دی
 مردهشوی آتلارین توتدی بشنجی اورکادا بولدوز خان نینک اولغ اوغلی
 اوشارنی اولتورتدیلار^۴ ساغ^۵ اویلو قنی اولوش بریدیلار قزیق آتی توغرا دی
 نوروجی آتلارین توتدی آلتنجی اورکادا بیکدلی نی اولتورتدیلار ساغ
 ۵۵۴ یغیرینی^۶ اولوش بریدیلار قارمین آتی توغرا دی قراجیق آتلارین توتدی
 سول یانداغی اولکی اورکادا کؤک خان نینک اولغ اوغلی بایندرنی
 اولتورتدیلار سول اویلو قنی اولوش بریدیلار بجنه انی توغرا دی قازغورت
 آتلارین توتدی ایکنجی اورکادا جاولدرنی اولتورتدیلار سول یانباشنی
 اولوش بریدیلار جمنی آتی توغرا دی قانقلی^۷ آتلارین توتدی اوجونجی
 ۵۶۰ اورکادا تاغ خان نینک اولغ اوغلی سالورنی اولتورتدیلار سول * آشقلی
 یلکنی^۸ اولوش بریدیلار ایمرانی توغرا دی قال آج آتلارین توتدی تورتونجی
 اورکادا آله بونتلی نی اولتورتدیلار سول اوجانی^۹ اولوش بریدیلار اورکیر^{۱۰}
 انی توغرا دی تکان^{۱۱} آتلارین توتدی بشنجی اورکادا تینکیز خان نینک اولغ
 اوغلی ایکدرنی اولتورتدیلار سول قاری بلیکنی اولوش بریدیلار بوکوز
 ۵۶۵ انی توغرا دی مارلیق^{۱۲} آتلارین توتدی آلتنجی اورکادا اوانی اولتورتدیلار سول
 یغیرینی^{۱۳} اولوش بریدیلار قنق انی توغرا دی فمجاج^{۱۴} آتلارین توتدی
 ۱۸۴ [A. 18a] اون ایکی یوزلوك^{۱۵} و بکرمی تورث آیماق نینک * معنی سی نینک ذکر^{۱۶}
 ای تینکلاغوجی قاریلار و ای انکلاغوجی یکیتلار کونکلیمنکرنی بو سوز طرفیغه
 بیک توتونک و قلاقیمنکرنی * قوبی سالینک^{۱۷} تقی بو^{۱۸} سوزکا توشونونک ترکمان لار نینک

اوماچهدنی A اومهجانی T₂ اوماجانی A^۱ اوپده T₁ (и всюду) T₁ — * 1

یغیرینی A یاغیرینی T₁ T₂ A + قوبی^۵ اولتورغوزدیلار T₁ (и всюду) ⁴

اوماچهدنی A اومهجانی T₂ اوماجانی A^۹ اشقلنی A^۸ * قانکلی T₂ قانیکلی T₁ ⁷

یغیرینی A^{۱۳} قارولیق A^{۱۲} تکهذه T₂ تیکان A^{۱۱} اوراکیر T₂ اورکو A^{۱۰}

آشاق سالینک T₂ ^{۱۷} * معنیسی بوکم T₂ ^{۱۶} * یوزلیک نینک و T₂ ^{۱۵} فمجاج A^{۱۴}

18 A —

وقتدا انى سرخى ديتورلار¹ قورجق² سوراجيق قراجيق قازغورت
 530 قيرغز³ تكان⁴ لالا مردهشوى⁵ ساير ايمدى بر نجه ايللار كيم
 اوغوز خان انلارغه آت قويوب ايدوق⁶ اوغوز خان⁷ نسليندين ايرماسلار
 انداق هم بولسا شول تويدا بار ايردى اول سببدين آتلاريني نامه دا
 [A. 17a] بتي تورورلار⁸ آتلارى بولار⁹ تورور كيم قانقلى
 و قىجاق¹⁰ و قارليق و قال آج كون خان نينك ابني لارى و
 535 اوغلانلار يغه اورون * بركان نينك ذكرى¹¹ ايمدى اون ايكي
 اوركادا¹² اولتوروب اولوش * الغان كم و اول اولوشنى¹³ توغراغان
 كم¹⁴ ناشقاريدا آتلارين * توتوب اولتورغان كم آنلارنى بيان¹⁵ قلالي نيك¹⁶
 آلتون اوركان نيك¹⁷ توريندا كون خان اولتوردى بارجه ايل¹⁸
 يخشى لارى اتفاق قىليب قو نينك باشين و ارقاسين قويروقل¹⁹
 540 اجاسين * و بغيرين اوجان نيك اوستيندا قويوب²⁰ كون خان نينك
 آلديندا قويديلار هم كم خان بولسا اولوش لارى²¹ بو²² بولسون تيديلار²³
 اوركان نيك²⁴
 ايچكى²⁵ ايشكپيندا ارفيل خواجه اولتوردى توشنى انينك الديندا قويديلار
 تقى هم كم وزير بولسا انينك اولوشى بو²⁶ بولسون تيديلار²⁷ ساغ فولدا²⁸ اولكى
 اوركادا كون خان نينك اولغ اوغلى قايسى²⁹ اولتورتدیلار ساغ اشقلى
 545 ايلكى³⁰ اولوش برديلار بيات انى توغرادى سورقى آنلارين توتدى * بو
 وقتدا³¹ انى سرخى ديتورورلار ايكنجى اوركادا القه ابولىنى اولتورتدیلار
 ساغ قرايلكى³² اولوش برديلار قرا ابولى انى توغرادى لالا آنلارين

مرده A 5 تكان A 4 قيزغير T₂ 3 قوراجيق T₂ قورجيق A T₁ T₃ 2 ديلار A 1
 بتيپ تورورلار A T₁ T₂ T₃ 8 اوغوز خان نينك A 7 تورور A ترور ازلار T₂ ايردى A T₁ T₃ 6
 الغانلار T₂ 13 * اوپده A T₁ 12 بركان نينى ايتالينك T₂ 11 * قىجاق A 10 بو T₁ T₂ 9
 توققانلار كيملار ترور اولار نينك هم بولغانى T₂ 15 * كم لار ترور T₂ 14 كم لار ترور و آنى
 قويروق A 19 خلقلار نينك T₂ 18 اوى نينك T₁ 17 انشاء الله تعالى اما + T₂ 16
 تيب آيديلار و ينه T₂ ديديلار T₁ 23 شول T₁ T₂ 22 اولوش A T₁ T₂ 21 — A 20 *
 تيب آيديلار و ينه T₂ ديديلار T₁ 27 شول T₁ T₂ 26 ايج T₂ 25 اوى نينك A T₁ 24
 ييلكنى A ييلكنى T₁ T₂ يليكلى A 30 قينى A 29 يانينداق T₂ ايلكىنده T₁ 28
 قرى يلكنى A 32 — A 31 *

بى تورسونلار بىز اوغوز خان نىڭ ايتا كىنىدىن بايلغان اوغلانلار نىڭ
 آتلىرىنى ايتالينىڭ اول ھم ايتىپ ايردوك انداق ھم بولسا اوغلانلار بىن
 510 و نىبىرەلار بىن و بارجالار بىن بىر يردا ايتماقنى مناسب كوردوك¹ اوغوز خان نىڭ
 اولغ اوغلى نىڭ آتى كون خان و اندىن كىچى نىڭ² آتى آى خان
 و اندىن كىچى نىڭ آتى يولدوز خان و اندىن كىچى نىڭ آتى كوك خان و
 اندىن
 كىچى نىڭ آتى تاغ خان و اندىن كىچى نىڭ آتى تىنكىز خان بو التىسى نىڭ
 ھر قايسىسى نىڭ آدمى خاتونلارى دىن بولغان تورت اوغلى بار ايردى
 515 كون خان نىڭ اولغ اوغلى نىڭ آتى قاى³ و ايكىچى بيات و اوجونجى
 القە ابولى⁴ و تورتونجى قرا ابولى⁵
 آى خان نىڭ اولغ اوغلى نىڭ آتى يازىر⁶ و ايكىچى ياسر⁷
 [A. 166] و اوجونجى دودرغە و تورتونجى دوكر يولدوز خان نىڭ اولغ
 اوغلى نىڭ آتى اوشار و ايكىچى قزىق و اوجونجى بىكدلى و تورتونجى
 520 قارقىن⁸ كوك خان نىڭ اولغ اوغلى نىڭ آتى بايندر و
 ايكىچى بىجنە و اوجونجى جاولدر⁹ و تورتونجى جىنى تاغ خان نىڭ
 اولغ اوغلى نىڭ آتى سالور و ايكىچى ايمىر¹⁰ و اوجونجى الە¹¹ يونتلى
 و تورتونجى اوركىر¹² تىنكىز خان نىڭ اولغ اوغلى نىڭ آتى ايكدر
 و ايكىچى بكدز¹³ و اوجونجى اوا و تورتونجى قنق اوغوز خان نىڭ
 525 بو * آلتى اوغلى نىڭ¹⁴ قومادىن بولغان اوغلانلار نىڭ آتلىرىنى
 ايتالينىڭ اما قايسى اوغلىنىدىن بولغانى معلوم ايرماس
 * كەنە كۈنە¹⁵ تورباتلى كرايلى سلطانلى اوغلى كوكلى
 سوچلى خراسانلى¹⁶ يورتجى¹⁷ جامجى¹⁸ تورمىجى¹⁹ قومى²⁰ سورقى بو

1 آى ل + ايمدى 2 (и всюду) T_1 كىچى نىڭ T_2 لى 3 قاى ل 4 $T_1 T_2 T_3$ لى 5 T_3 يانر 6 T_2 يابىر T_1 7 $T_1 T_2 T_3 A$ قارقىن 8 $T_1 T_2$ جاولدر 9 T_3 جاولدر 10 $T_1 T_2 T_3 A$ قارقىن 11 T_2 اوركىر 12 T_1 بكدوز 13 T_2 بكدوز 14 $T_1 T_2 T_3$ لى 15 T_1 كەنە كۈز 16 T_1 يورسانلى 17 T_3 بورتومى 18 T_1 جامجى 19 T_2 تورمىجى 20 T_3 سورقى بو

تورت اوغل بولوب * بارجاسی یکریمی تورت پادشاهزاده بولوب¹ سیز
 490 آلتینکیزدین باشقه و من اندین مورقاتورورمن دنبالیک اوجون اغزلارینکیز
 آله بولور تیب کون خان ارقیل² خواجهنینک سوزینی قبول قیلیب اولغ
 قورالطای فیلمدی یخشی و یمان خلقنینک بارجاسی کلکاندین سونک
 اول اوغوز خان دین قالغان ولایت لار و ایل لار و اولوک * مال لارینیک و³ * تیرک
 مال لارینیک⁴ بارجاسنی بو ایتلغان اوتوز پادشاهزاده لارینیک اولغینه اولغجا و
 کجکینه
 495 کجکجا بردی بویکریمی تورت اوغل آدمی خاتون لاردین بولغان ایردی مونلاردین
 اوزکا قمالاردین بولغان هم اوغلانلار کوب ایردی انلارینیک هم احوال لاریغه⁵
 لایق نمرسالار بریدیلار اندین سونک اوغوز خان قیلدورغان⁶ آلتون ایونی
 تکتوردی * اونک یاقدا⁷ آلتی آق اورکا⁸ و سول یاقدا⁹ آلتی آق
 اورکا تکتوردی و تقی اونک یاقدا باشینه آلتون تقوق برکتان
 500 قرق قلاج اغاجنی تکتوردی * و سول یاقدا باشینه کوموش تقوق برکتان قرق
 قلاج اغاجنی تکتوردی¹⁰ و تنی خان یارلقی برلان بزوق اوغلانلاری
 [A. 16a] نوکرلاری برلان آلتون تقوقنی * اوج اوق اوغلانلاری نوکرلاری برلان کومیش
 تقوقنی¹¹ آت برلان جاییب
 آتیلار تقوقلارنی اورغان کشی لارغه کوب انعام لار بردی کون خان¹² آتاسی نینک
 قیلغانیغه عمل
 قیلیب توقوز یوز یلقی و توقوز مینک قوی اولتورتدی و توقوز بولغار
 505 حوضغه عرق تولتورتدی و توخسان¹³ بولغار حوضغه قمیز سالدورتدی¹⁴
 فرق کیجه و کوندوز عیش عشرت قیلدیلار اوغوز خان نینک اوغلانلاری
 و نبیره لاری نینک¹⁵ آنلاری نینک ذکرى ایمدی¹⁶ انلار ایجیب

* 1 A — 1 تورور + A 2 ابرقیل A 3 (все списки) * 4 так A T₁ A;
 T T₃ — 5 A T₃ احوالیغه 6 T₁ T₂ T₃ ایت تورغان 7 T₁ T₂ * 8 (и всюду) T₁ اوی 9 (и всюду) T₁ یاییده * 10 так A T₁ T₂; T T₃ — * 11 так A T₁;
 T T₂ — A توقوقنی 12 T — 13 A T₁ A دوخسان 14 A تولتورتدی 15 так T₁ T₃; T T₂ نیرلاری نینک 16 A — فرزندلاری نینک

قیلسونلار دنیا آخر بولغونجه بزوق نینک بر یخشی سی پادشاه بولسون
 اوزکالاری اونک دا اولتورسونلار اوج اوقلار سول بولسونلار
 ابونینک سول طرفیندا اولتورسونلار و دنیا آخر بولغونجه نوکرلیکیکا^۱ راضی
 بولسونلار تیب ایتدی و بوز تقی اون^۲ التی ییل پادشاهلیق قیلیب
 470 حق رحمتیغه باردی * اوغوز خان نینک اولغ اوغلی کون

خان نینک پادشاهلغی نینک^۳ ذکر^۴ اوغوز خان نینک^۵ اویغور تیب آت
 قویفانی^۶ جماعت نینک اولغی و آق سقالی نینک اوغلی بار ایردی * ارقیل^۷
 خواجه آتلیق اوغوز خان آتاسی تختیندا اولتوروب تا اولکونجه
 475 وزیر وکیل اول ایردی^۸ عاقل و دانشلی و کوب بیلکلی کشی ایردی
 و کون خان^۹ تقی آئی وزیر^{۱۰} قیلیب تا اوزی اولکونجه انینک سوزینه
 عمل قیلور ایردی ارقیل خواجه اوزاق عمر تابدی کونلاردا بر کون خان یلغوز
 اولتورغاندا ایتدی آتاتک یوزدا اون التی ییل یازنینک اسغیندا
 سایه دا اولتورمای و قیش نینک ساوقیندا ابودا اولتورمای

480 فالج اوروب کوب یورتلارنی^{۱۱} آجیب سیز آلتینکیزغا قویوب کیتدی
 اکر سیز^{۱۲} آلتینکیز نینک و سیزلاردین بولغانلار بارجانکیز نینک
 آغزینکیز بر بولسا اوزاق ییللار و کوب کونلار بو یورتلار قولونکیزدین
 [A. 156] جقماس اکر آغزلارینکیز بر بولسا اولجا^{۱۳} یورتینکیز دا

کیتار و بایری یورتینکیز دا کیتار و مالینکیز^{۱۴} جانینکیز دا^{۱۵} کیتار تیدی^{۱۶} کون خان
 485 ایتدی آتامغا کنکاش براتورغان ایردینکیز آتام اورنیغه ایمدی آتام سیز
 سیزنی ایشنی اوخشات سانکیز من انی قلاین^{۱۷} تیدی ایرسا ارقیل^{۱۸} خواجه
 ایتدی اوغوز خان دین کوب یورتلار و شهرلار و ایللار و اولوک
 ماللار و * تیرک ماللار^{۱۹} فالیب نورور سیز آلتی اوغول نینک هر برینکیزدین

— 4 T₁ * خان بولغانی نینک A — 3 T₁ — 2 نوکرلیک A نوکرلیک 1 так T₃ A; T

کون خان نینک T — 9 T₁ — 8 * ارقیل A قویغان A T₁ A — 6 اوغوز خان A T₃ — 5

و + A — 14 اولچه بولوب T₁ — 13 سنرینک A — 12 آلدی + A — 11 وزیر وکیل T₁ — 10

— 19 * آرقیل A — 18 قبول قیلورمن T₁ قلوومن A A — 17 — 16 так A T₁; T — 15 هم A

توقوز مینک موی و * توقوز بوز¹ ییلقی اولتورتدی² بولغاریدین توفسان
 توقوز حوض قیلدردی³ توقوزیغه عرق و توخسانیه قیز تولتورتدی⁴
 450 بارجا نوکلاری نی جاقریب کلتورتدی⁵ اول آلتی اوغلیغه کوب نصیحت لار ایتهب
 و بیکلار⁶ اورکاتیب یورتلار و شهرلار و ابللار و انعاملار بردی بو بیت لارنی
 اینیک و صفندا ایتهب تورور شعر⁷ اوغوز فیلی اول تویدا جیرغامیشی *
 بو التی اوغلنی سیورغامیشی * بولار کورساتیب ایردی مردانه لیق *
 آنا برلان کوب تورلی فرزانه لیق * آتاغه [آندر]⁸ بس قیلدیلار یارلیق * اوروش
 455 کون [لرین] دا بارجاسی بارلیق *
 اندین سونک بارجا نوکلاری نینک آتقان و جابقان و قیلغان خدمت لاریغه لایق
 شهرلار و سرحدلار و کیندلار و انعاملار بردی تقی اوغلانلاریغه ایتدی سیز اوج
 اولغینکیز آلتون یای نی⁹ تاپب کیلتوردینکیر تقی انی بزوب اولشتنکیز¹⁰
 سیزلار نینک
 آتینکیز بزوق بولسون¹¹ سیزلاردین بولغان¹² اوغلانلارنی هم تا
 460 قیامت غاجا بزوق نی سونلار اوج اوق¹³ کلتورکان اوج ککچک اوغلینی
 و اندین بولغانلارنی بو کوندین تا دنیا آخر بولغونجه اوج اوق تیسونلار
 یای و اوقنی که¹⁴ تاییب کلتوردینکیزلار اول¹⁵ کشیدین بولمادی و تنکریدین¹⁶
 بولدی
 بزدین برون * اوتکان خلق لار¹⁷ یای نی پادشاه اورنپندا بلیب تورورلار اوقنی
 ایلمچی یریندا اینیک اوجون کم¹⁸ یای اوقنی قابیسی طرفه تارتهب یبارسا اوق
 465 انقا بارور ایمدی من اولکاندین سونک کون خان¹⁹ مینک تختیپدا اولتورسون
 [ل. 15a] اندین سونک بزوق نسلیندین هر کم قابل بولسا خلق آنی پادشاه

قازدوروب T₁ قیلدورب T₂ A; T₃ A; سویدی A 2 اوج مینک A 1 *
 447 строка — одиннадцатисложные стихи, строки 448—
 449 — рифмованная проза. 6 A بییکلارکه 7 A بیت 8 Добавлено в квадратных
 скобках для размера; это тоже одиннадцатисложные стихи. 9 так A; T₁ T₁ یای
 10 T₁ آلودشیدنکز 11 A + تیب 12 A قالغون 13 A اوقنی 14 A + تاییب
 15 A — 16 A خدادین 17 A اوتکانلار 18 A — 19 A + ایشی

اوتكاندين سونك اوج اولوغ اوغلى كون و آي و يولدوزنى جارلاب
 435 ايتدى بات يورتغه¹ كليپ من ايشم كوب آو آولماققا قولوم يتشماي تورور
 كون توغشى طرفيندا فلان چولنينك آوي كوب ايرميش تيب اشيتدم اوز
 نوكرلارينكز
 برلان اندا² باريب³ اوتو سوقوب كلينك لار تيدى اندين سونك اوج كچك
 اوغلى كوك⁴

وتاغ و تينكيز بو اوجوسىنى جارلاب اقلارينه⁵ ايتقان سوزى ايتيب كون باتيشى
 طرفيغه يباردى بر نجه كوندن سونك اوج اولغ اوغلانلارى بر آلتون ياي
 برلان

435 كوب آوني خان الدبغه كلتورديلار اوج كچك اوغلانلارى تقي اوج آلتون اوق
 برلان كوب آوني كلتورديلار اول⁶ آونينك ايتلارينه كوب ايتلار و تورلوك
 اشلارنى قوشوب خلقنى جاقريب ياي نينك⁷ و اوق نينك تابلغانىنى⁸ ايرم قيليپ
 اوزلاركا فايتابردى⁹ اوج اولغ اوغلى ياي نى سيندرب آليشديلار اوج كچك
 اوغلى هر قايسى بر اوقنى آلديلار الغان ولايتلاردا كوب ييللار

440 توروب دوشمنلارنى¹⁰ يوق قيليپ¹¹ دوستلارنى سيلاب باشى سيرام اباغى
 مصرغاچا الغان ولايتلارنى نينك بارجاسينه حاكم لار قويوب قايتيب اوز يورتىغه
 توشدى اوغوز خان نينك يورتيه كليپ توي فيلغانى نينك ذكرى اوغلانلارم
 خلم برلان ايسن و امان باريب كلديم تيب اولغ توي براغين قيليپ برخرگاه
 يساتتوردى بارجا اغاخلارنى نينك تاشينه آلتون قابلادى لعل و ياقوت

445 و زمرود و فيروزه و در برلان مرصع قيلدوردى بو بيتنى¹²

اول ايونينك وصفندا ايتيب تورورلار بيت¹³

[Л. 146] * بر ابو تيمكى آلتوندين اول شهریار * كيم اول ابو فلک ايوندين قيلدى عار *

اولوغ Л 4 كوك حان Т (и другие списки) 3 بريپ Т 2 يورتيغه Л 1
 قايتيب بردى Л Т 8 تاييلغانىغه А 7 ياي نى Т 6 — Л 5 اوغلانلارينه
 так Л; 9 ميثلنى Л 12 — Т 11 ايتيب Л 10 دوشمنلارنى Т Т 1

لکتنی تختیندا اولتورتدیلار اول هم اون ایکی ییلدین سونک اولدی * اندین سونک^۱

اول یورت قال آم لارنینک قولیندین جقدی اوزکا کشی کا توشدی اندین سونک قال آم لار نوکر بولدی لار قال آم لارنینک پادشاهلیقی اولیدین تا اخری غهجا الیک تورت ییل بولدی اییدی قال آم لارغه بولوب ایتاتورغان سوزمیزنی قویغالی^۲ * مونجاقلیق ایتدوک^۳ یتار^۴ اوغوز خان تلاشدرین^۵ اوتوب سمرقند و بخاراغه کلیب آمو^۶ سوزیدین اوتوب خراسانغه باردی اول جاقدا ایران یورتیندا یخشی پادشاه یوق ایردی * کیومرث اولوب ایردی^۷ هوشنک^۸نی هنوز پادشاه کوتارمای تورور ایردی لار انداق وقتنی عرب * ملوک الطوائف^۹ دیر معنی سی بو کم هر بر توب ایلدا بر توره

دیماک بولور ترک لار انداق وقتنی ایو باشیغه قرا خان دیرلار معنی سی هر ابودا قرا

کشی بر^{۱۰} خان بولوب تورور هر ایوکا بر خان تیماک بولور اول جاقدا ایران یورتی

شونداق ایردی خراساننی الدی اندین اوتوب عراق عجم و عراق عرب و آذربایجان

و ارمن و شام و مصرغهجا آلدی بو آیتلغان ولایت لارنینک بر نجه سینی * اوروشیب و بارجاسینی^{۱۰} باقیندورب اوزیکا تعلق قیلدی اوغوز خان شام ولایتیندا تورغاندا

پنهانی بر نوکری نینک قولینه بر التون یای و اوج اوقنی بردی تقری ایتدی یایی کون

توغشیندا بر جولدا کشی ایاغی یتباس یردا تورپاققه کوموب بر اوجینی جقارب قویغیل و اوقلارنی کون باتشی طرفی غه ایلتب یایی نجوک قوسانک انی شونداغ

قویغیل تیدی اول کشی یارلیققه عمل قیلیب کلدی * بو واقعه دین^{۱۱} بر ییل

بولور T₁ ۴ آن جاقلی آیتدوق T₁ مونجه آیدوق ۳ * تیدی + ۲ λ — ۱ *
ملوک طوائف ۸ * T₁ — ۷ * عمو ۶ تلاشیندین T — ۵ так λ T₁ A; T₃ —
— ۱۱ * T₁ بونجه سینی T₁ T₂ A; T — ۱۰ * так λ T₁ T₂ A; T₉ — ۹ باری

۱۸۰. پادشاه قیلیدیلار و مردان بلدام و آتقوجی یکیت ایردی اما عقلی هیچ یوق
ایردی بو غایتدا کیم برکون کورنشدا اولتورغاندا بیکلارینه باقب ایتدی
۳۹۵ اصفهاننی فلاننی سنکا بردم قزمیننی^۱ سنکا بردم شونداق تیب خراسان و
عراق و رومنینک آنچه * بیلله تورغان^۲ شهرلارینینک بربر آتلارین توتوب
نوکرلارینه اولاشتوردی * تنکریم برسا سیزلارکا برابیم^۳ تیمادی * مونداق تيسا
تیشک

بولاس ایردی^۴ منینک ولایت لارم تورور سیزلارکا بردم تیب تعظیم قیلدوردی
و برکون بر دادخواه کلیب یوکنیب ایتدی کیم سوداگرمن بو کیچه فلانچه
۴۰۰ مینک تنکه منی اوغری^۵ آلیب تورور تیدی^۶ اندین^۷ نی یرنینک فرزندین سن
تیب سوردی سوداگر اصفهانلیق من^۸ تیدی * انغا ایتدی^۹ تنکه^{۱۰} اوجون سنکا
اصفهاننینک داروغهلقین بردم تیدی تقی دیوانغه حکم بتی^{۱۱} تیدی
دیوان اصفهاننینک داروغهلقینی سوداگرنینک آتیغه بتیب مهر قیلیب
قولیغه بردی سوداگر قورققانیندین^{۱۲} سوز ایتابیلمای یارلیقنی الیب باشیغه
۴۰۵ سنجدی کورنشدا اولتورغان خلق هم قورقنچ دین هیچ نهرسا ایتابیلما دیلار
بر عاقل بیکی بار ایردی اول ایتدی پادشاهم مونغا اصفهاننینک داروغهلقین
بردینکز بو کشی اکر موندین اصفهانغه یالغوز بارسا سیزنینک آتکیزغه
ییمان بولور بو کشی کا اولجاقلی نهرسا برینکز کم فوشلی و نوکرلی بولوب
بارغای تیدی
* اول بد بخت نینک^{۱۳} کونکلیکا * بو سوز یخشی کلیب^{۱۴} یوز مینک تنکه انعام
قیلیدی و

۴۱۰ تقی بریمانلغی بو کیم فال آج خلقی نینک یخشی کشی لارینی بیکناه اولتوراباشلادی
[۱۸. 136] ایل یخشی لاری یغلیب * کنکاش قیلیب^{۱۵} مرداننی اولتوریب عوض تیکاننی

کشی بیلان $T \wedge A$; T ^۲ قزوینی فلانی A قازویننی T_1 غزمیننی Λ ^۱

$\Lambda A -$ ^۴ برایین $T_1 T_2$ ^۳ تنکریم بوپورسه سئلارکه براین A انشاء الله Λ ^۳

آیدی من اصفهان نینک Λ ^۸ سوردی $\Lambda +$ ^۷ Λ $T_1 A -$ $T \wedge$ ^۶ Λ T_1 ^۵ اوغرلاب A

تنکانک $T_1 A$ ^{۱۰} آیدیکیم T_1 ^۹ $\Lambda -$ ^۹ اصفهانلی بولورمن T_1 ایلی دین من

معقول کیلیدی T_1 ^{۱۴} * آنینک Λ ^{۱۳} * قورققانیندین $T \wedge$ ^{۱۲} بیتدی T_1 بتب Λ ^{۱۱}

$\Lambda -$ ^{۱۵}

[λ. 126] الدین آتلی * بر مسلمان¹ پادشاه بار ایردی² محمد باریب انغا نوکر بولدی بر نجه ییلدین

سونک اولغ بیک بولدی هندوستان تیگان بولک بولک کوب³ یورت بولور بهار آتلی

بر یورت بولور کشمیر یقیندا بولور قطب الدین محمد بختیارنی * ایلغار⁴ باشی قیایب⁵

380 انغا یباردی محمد بختیار بهار یورتینی آلدی بهارنیک * آفتاب جقاریندا⁶

تقی، بر یورت بار ایردی انینک اولغ شهرینیک آتی لکمیر ایردی⁷ انینک توقسان بشار

پادشاهی بار ایردی * آتا آتادین اول یورتنیک پادشاهی ایردی باریب اول یورتنی⁸ الدی نجه ییللاردین بری یغیشتورغان خزینہسی⁹ قولینہ توشدی

لکمیرنیک نهور فازوق طرفیندا بر اولغ شهر بار ایردی لکتونی آتلیق باریب

385 آنی تقی¹⁰ آلدی و خطبهنی اوز آتیغه او قوتوب و سکهنی اوز آتیغه سوقتوروب¹¹

لکتونی شهرینی پای تخت قیلیب اولتوردی قال آج ایلیندین اون مینک کشی

انینک قاتیغه¹² یغلدی لار کوب ییللار اندا توردی لکتونی برلان تبتنیک

** اراسی¹³ آتلیق کشی بر یاتیب باراتورغان * یر بولور¹⁴ اما بر بلذر تاغی بولور

بر یولی بولور¹⁵ بر آتلیق¹⁶ یورور¹⁷ ایکی آتلیق¹⁶ یناشیب¹⁸ یوری بلماس

محمد بختیار

390 اون مینک آتلیق و اوتوز مینک پیاده برلان اوشول یولدن باریب تبتنی

جاییب کلدی تقی بر نجه کوندین سونک وفات بولدی¹⁹ بارجا قال آج خلقی

یغلیب شیران تیگاننی پادشاه قیلدیلار اول اولکاندین سونک مردان تیگاننی

— T₂ * 5 لشکر T₁ 4 — T₁ T₂; T — 3 так λ مسلمان ایردی + λ 2 — λ 1 *

کون چقارنده T₃ کون جقار طرافینده T₂ کون توغارینده T₁ * 6 چیقار ییرینده λ 6

هم λ 10 خزینہ T₁ T; так λ; 9 باریب A * 8 هم + λ 8 — T; так λ; 7

بار تورور A 15 یول ایردی T₂ * 14 اراسنده A 13 قاشیغه T₁ 12 سالدرب λ 11

تافدی T₁ تابتنی A λ 19 — T₁ 18 آراسیده آتلیق یورور ایردی λ 17 ** آتلی λ T₁ 16

۸. ایلکا چار^۱ قیلدوردی ایران ساری یوروب تورورمن نجه ییللیق غم لارین
یسونلار تیب ایکنجی ییلی^۲ آتلاندی تقی تلاش شهریغه کلدی خان نینک
لشکری

کینندا³ قویغان کشی لاری بار ایردی آر یغان و آچغان و اداشقان و تیمکانی
الیب کلسون تیب اول کشی لار لشکر سونکیندا قالغان بر ایولیک کشی نی
36 خان آلدیغه الیب⁴ گلدیلار خان اول کشی دین سور دیکم نی اوجون کین
قالیب ایردینک

تیب اول^۵ ایتدی کونلکیم نینک^۶ آزلقیندین * لشکرنینک سونکیندین^۷ کلاتورور ایردوم خاتونوم^۸ حامله ایردی^۹ توغوردی آجلیق سببندین آناسی نینک سوتی اوغلانغه یتشما دی^{۱۰} کلاتورور ایردم سونینک یقاسیندا * کوردم که^{۱۱} بر شغال بر

قرغاولنى ¹² الدى ¹³ اغاج برلان شغالنى اوردم ايرسا قرغاولنى ¹² تاشلاب قاجتى

370 انى آلىب كىاب قىلىپ خاتونومغا بىرىپ تورۇپ¹⁴ ايرىم سونىڭدا قويغان
كشىلارنىكىز يولقوب آلىپ كەلدىلار¹⁵ خان فقيرغە آت و آزوق و مال
بىرىپ بو

* جریك كا بار ماڻھيل¹⁶ تيب ڦال آھ تیدی بار جا ڦال آھ ایلی شول کشی نینڪ
نسلیندین

تورورلار بو وقتدا خلیج دیتورورلار ماوراء النهردا کوب تورور ایماق ایلینه قوشولاتورورلار خراسان و عراقدا هم کوب بولور انلار جفتای ایلینه قوشولاتورورلار .

375 بلخ غه¹⁷ تعلق غور نیکن شهر دا اولتورغان قال آج لار دین آتی محمد لقبی بختیار¹⁸
بر بهلوان یکمت¹⁹ بار ایردی هندوستان نینک دهلی تیکان شهریندا قطب

کشی + ΛT_1 5 - 4 آرتمده Λ 3 یل ΛA 2 جاری T_2 جاره T_3 1 $\Lambda T_1 A$; $T T_3$ 6
اوغلان + T_2 اوغول + Λ 9 هم + Λ 8 کیین Λ 7 * کون لیغم T_3 اولاغمنیمک Λ 6
یماکک مشغول بولدی + A 13 سولکین نی T_1 12 کوردوم ایورسه A 11 یتمادی Λ 10
جریکدین T_2 16 * بارماغین T_3 بوماغیل ΛT_1 ; T 16 ΛT_1 ; T 17 بلغم T 18 کتماکمل
- Λ 19 تمکان + Λ 18

[A. 116] ھىج كم مندىن قالماسون تىب¹ باريب غورنى الدى ايرسا يل كليپ باز بولدى

لشكرينيك سانين الدى بر نجه كشى كم كلىدى انلارنى سوردى ھىج كم بيلماديلار

بر نجه كوندىن سونك اول² كشىلار خان خدمتيغه كلديلار³ خان انلارنيناك اخوالين

سوردى ايرسا ايندىلار كم * بر نجه كشى لشكرينيك سوفليندىن كلانورور ايردوك⁴

350 تاغ ايجندا بر كيجه اولوغ فار ياغدى اندين سونك * يورى بلماي اوشول يردا باتوق

آتلاريز و تيوه لاريز بارجاسى اولدى بهار بولغاندىن سونك⁵ پياده كلانورورميز تيديلار خان حكم قىلدى اول جماعت كا قارلىق ديسونلار تيب

بارجا قارلىق ابلى انلارنيناك نسليندىن تورور اندين اوتوب كابل و غزنينى الدى اندين سونك⁶ كشمير اوستيكا يوردى اولجاودا⁷ كشميرنيناك پادشاهى نيناك

355 آتى يغما ايردى كشميرنيناك محكم تاغلارى⁸ اولوغ سولارى كوب بولور⁹ يغما انغا¹⁰ ارقا بريب اوغوز خان غه باقينمادى بر ييل اورشتيلار ايكي طرفدين كوب

كشى لار اولدى عاقبت * اوغوز خان¹¹ كشميرنى الدى تقي يغماني اولتوردى لشكرينى

قتل عام قىلدى بر نجه وقت اندا توروب¹² قايتب بدخشان اوستى برلان سمرقند

كلدى اندين مغولستان غه باريب ابوى غه¹³ توشدى اوغوز خان نيناك ايران و شام و مصر سارى يوركانى نيناك ذكرى بر ييل يورتيندا توروب ايكنجى ييل

360

— A * 4 بارديلار $T_1 T_2; T A$ 3 قالغان Λ 2 ايرسه T_1 يوردى Λ 1

تاغغه Λ 10 ايردى Λ 9 بار ايردى و A 8 اول وقتده Λ 7 T_1 5 *

ايوى T 13 بولدى آندين سونك Λ 12 $T T_1 T_3 A$ 11 Λ 10

قتلی قیالی نینک اوغلی ایدکی بی تیمکان ایردی اندین سونک منغت یورتی
تیدیلار تاریخ مینک تقی قرقدا ارقه طرفندین فالماق ایلمیزین پادشاهی نینک
آتی اورلوك اون مینک ایولیک کیلیب منغت یورتندا

اولتوردی بو کون تاریخ منکدا یتیمیش بردا و سچغان یلی تورور ایمدی
اول یورتنی قلماق¹ یورتی دیتورورلار بلی بو دنیا بر رباطغه اوخشار آدم^[A. 1: 330]

فرزندلاری کاروانغه اوخشارلار بری² کوجار بری³ قونار اوغوز خان ایت
براق خانغه باستورغاندین اون یتى ییل سونک تقی آتلانیب باریب ایت

براق خان برلان اوروشوب باسیب ایت براق خاننی اولتوروب یورتینی
الیب مسلمان بولغانلاریغه تکمای⁴ قویوب⁵ تنکریغه ایمان کلتورماکلارینی

اولتوروب اوغلانلارینی اسیر قیلیب قایتیب ایریکا توشدی اوغوز خان نینک³³⁵

توران و هندوستانغه یورکانی نینک ذکرى اوغوز خان تمام مغول

و تاتار ایلی نینک لشکرینی جمع قیلیب تلاش و سیرامغه کلری تاشدند و

سمرقند و بخارا پادشاهلاری صف تارتیب اورشا بلهادیلار اولغ شهرلارکا و محکم
قلعهلارغه برکیندیلا⁶ اوغوز خان سیرام و تاشکندنی اوزی قباب الدی

ترکستان

و اندجانغه اوغلانلارینی ییاردی آلتی آیدا ترکستان برلان اندجاننی³⁴⁰

الیب آتاسی خدمتیغه کلدیلا⁷ اوغوز خان بو ایتلغان ولایتلارنینک بارجاسیغه

داروغه⁸لار قویوب سمرقند ساری یوردی تقی سمرقندنی الیب داروغه قویوب

بخاراغه باردی بخارانی هم الیب * داروغه قویوب⁷ بلخ⁸ باردی بلخنی هم

الیب داروغه قویوب⁹

غوز ولایتی نینک اوستیکا یوردی قیش ایردی کونلار بمان ساوق ایردی

غورنینک¹⁰ تاغلاریغه¹¹

قار کوب توشوب ایردی لشکر خلقی * یورماککا قینالدیلا¹² خان حکم³⁴⁵

قیلدیکم¹³

و ینه بر کون T₁ 3 بر کون T₁ 2 قلمق T₃ قالماق T₁ T₂ A T₁ 1

4- A T₃ A تیمکادی 5 A — 6 برکلانیدیلا⁷ * так A; T T₁ — 8 A بلخغه⁹ так A;

T T₁ — 10 T₁ غور 11 A خلقلاریغه¹² * قیشیمیدیلا¹³ с начала этого листа

T₂ — A قیلدی

- و مازندران و آذربایجان و کرجستان غه * جبه نوپان سوېدای¹
- 305 بهادر نیکان ایکی بیکینی باش قیلیب اوتوز مینک کشی برلان ییاردی
* کجک اوغلی تولى خان نی الیک منک کشی برلان خراسانغه ییاردی²
سلطان محمد خوارزم شاه نینک پای تختی و نوکر و خزینه نینک تورغان
یری تورور تیب اولوغ اوغلی جوجی خان و ایکنجی اوغلی جغتای خان
و اوجنجی اوکدی³ خان بو اوجی سنی سکسان مینک کشی برلان اورکنجکا⁴
ییاردی
- 310 اورکنجکا پادشاه یوق ایردی سلطانلار⁵ دنیا و دینی اوجون سکز ای
شهرکا قبال اورشدیلار توقوزلانیجی⁶ آی دا جنکیز خان نینک اوغلانلاری
[λ. 106] شهرنی الدیلار تقی خلغنی قتل عام قیلیب جغتای برلان اوکدی⁷
قایتیب ترمزدا آناسی خدمتیغه باردی جوجی اوزینه تعلق نوکری
برلان اورکنجک دین دشت قجاققا باردی قجاق خلغی یغلیب اورشدیلار
315 جوجی خان باستی تقی قجاق نینک قولغا توشکانین اولتوردیلار قورتولغانی
ایشتنک غه باردی ایشتنک نینک کوبراغی بو⁸ وقتدا شول قجاق نینک نسلیندین
تورور آتل برلان تین سوی نینک اراسیندا اولتورغان قجاقلار تورت
طرفکا قاجیب کیتدیلار کوبراکی جرکس و تومان یورتیغه باردیلار جوجی
خان قجاق نینک اوغلان اوشاغین اولجه قیلیب قجاق یورتیندا
اولتوردی مغول دین ایوی نی و آناسی برکان ایللار نینک بارجاسین
320 کلتوردی * اوزبک نینک هر اوروغیندین قجاق بورتیغه کوچوب کلدیلار
اندین سونک⁹ جوجی خان اولدی و یورت اوغلی ساین¹⁰ خانغه قالدی جوجی
جان اوغلانلاریندین ییکرمی تورت کشی اول یورتدا پادشاهلیق قیلدی لار
اینک زمانیندا اول یورتنی ساین خان یورتی دیرلار ایردی
325 اندین سونک اول یورت منغت غه¹¹ توشدی انلار نینک اولی آق منغلی¹²

اوکدای A T₁ — λ * 2 تومان سوېدای A جبه نوپان سوېدای T₁ T₂ T₃ * 1

بول λ⁸ اوکدای T₁ A⁷ توقوزونج A⁶ مسلمان λ T₁ T₂ T₃ A⁵ اورکنج A⁴

منغیتنی λ منغلی T¹² منکغت غه T₁¹¹ صاین A (и всюду)¹⁰ T₁ — * 9

منغت A منغت T₃ منکغت غه T₂ منکغت T₁

الیب باریب ایردی اوزی اورشدا اولدی خاتونی فورتولوب ایکی
 سونینک اراسندا خان کینیدین * یتدی یوکل^۱ ایردی تزلغای توتدی
 کون سوق^۲ ایردی کیرماککا^۳ ایو یوق^۴ بر جیرک اغاج ایچندا اوغلان
 توغوردی مونی خانغه معلوم قیلدی لار ایرسا خان ایتدی مونینک^{۲۸۵}
 آناسی بزنینک الدیمیزدا اولدی غمخوری^۵ یوق^۶ تیب اوغیل اوقوندی
 آتینی قیجاق مویدی قدیم ترک تلیندا ایچی قوش^۷ اغاجنی قیجاق
 دیرلار ایرکاندیرلار * انینک اوجون اول اوغلان اغاج ایچندا توغدی
 تیب آتین^۸ قیجاق قویدیلار^۹ بو وقتدا^{۱۰} ایچی قوش اغاجنی قیجاق
 دی نورورلار^{۱۱} * فرا خلق نینک^{۱۲} تلی کلماس لیکنیدین قانی^{۲۹۰}

جیم اومویتورور شول قیجاق تورور قیجاق دیتورورلار^{۱۳} اول اوغلانی
 خان اوز فولیندا سقلادی یکیت * بولغاندین سونک^{۱۴} اورس^{۱۵} و اولاق
 و ماجار و باشقرد ایللاری یاغی ایردی لار قیجاقغه کوب ایل و نوکر
 بریب * اول یاقفا^{۱۶} تین و اتل سوی نینک یقاسیغه ییاردی اوج یوز
 ییل قیجاق اول یرلاردا پادشاهلیق قیلیب اولتوردی بارجا قیجاق^{۲۹۵}
 ایلی انینک نسلیندین تورورلار اوغوز خان نینک زمانیندین تا جنکیز^{۱۷}
 خان زمانیغه جا تین و اتل و یایق بو اوج سونینک یقاسیندا قیجاق دین
 اوزکا ایل یوق ایردی تورت مینک ییلغا جا اول یرلاردا
 اولتوردیلار انینک اوجون اول یرلارنی دشت قیجاق دیرلار
 جنکیز خان ایران و توران اوستینه کلکاندا بو بورتلار نینک پادشاهی^{۳۰۰}
 سلطان^{۱۸} محمد خوارزم شاه تیکان ایردی انینک پای تختی اورکنج ایردی
 جنکیز خان برلان اورشابیلمای^{۱۹} قاجیب مازندران کیتدی
 جنکیز خان بخارا و سمرقند و تاشکندنی الیب عراق و کیلان

کیریمکا T₁ ۳ ساوق A سویق T₁ ساویق A ۲ کور ایردی حامله A ۱ *

قاوش A قواق T₂ قویچمش T₁ ۷ ایردی + A ۶ غمخاری T₁ A ۵ ایردی + A ۴

— A ۱۳ * خلقنی T₁ ۱۲ دیرلار A ۱۱ هم + A ۱۰ — A ۹ * آنینک آدین A ۸

— A ۱۸ جینکقنر A (и всюду) ۱۷ — A ۱۶ اوروس A ۱۵ بولغانده A ۱۴ *

اوروشابیلمادی A اوروشه بیلمادی لار T₁ T₂ T₃ ۱۹

اولجالارنى^۱ يوكلاب قايتىدىلار ارايهغه قانق آت قويىدىلار اندىن ايلكارى
* آتى دا^۲

يوق ايردى اوزىدا^۳ يوق ايردى انىنك اوجون قانق تىدىلار كم * يوروكاندا
265 قانق^۴ قىلىپ اواز قىلور آنى^۵ بساغان كشىنى^۶ * قانقلى تىدىلار

بارجا^۷ قانقلى ايلي اول كشىنىنك اوغلانلارى تورور اوغوز خان يىتمىش
ايكى^۸ يلغاچا مغول و تانار * اوز سنكاكى^۹ ايردى انلار برلان اورشدى
يىتمىش اوج

يىل بولغاندا بارجاسىنى اوز اغزىغه باقتوروب مسلمان قىلدى اندىن
سونك^{۱۰} يوروب خطايىنى الدى و جورجتىنى الدى و تقى تانقوتىنى الدى
270 تانقوتىنى تاجىكلار تىت دىركار اندىن سونك بارىپ قرا خطايىنى الدى
اول هم اولغ يورت بولور كشىسىنىنك جراسى هندو تىك^{۱۱} قرا بولور
هندوستان

برلان خطايىنىنك اراسىندا محىط تنكىزىنىنك يقاسىندا بولور
تانقوتىنىنك قىش بولغاندا كون تغوشى و ياي^{۱۲} بولغاندا توشلوقندرا
بولور خطايىنىنك نارى يوزىندا تنكىز يقاسىندا برك ناغلارنىنك ايجىندا
275 كوب ايل بار ايردى انىنك پادشاهىنىنك آتىنى ايت براق خان دىرلار
ايردى

انىنك اوستىنه آتلانىپ باردى اوروشدىلار ايت براق خان غالب كلدى
اوغوز خان قاچتى اوروشقان يرىنىنك بارى^{۱۳} يوزىندا اقبىپ بارانورغان [A. 96]
ايكى اولوغ سو بار ايردى اول ايكى سونىنك اراسىندا بر نجه كون توروب
قاچغان لشكرىنىنك آلدىن^{۱۴} آرتىن يىغدى اولغ پادشاهلارنىنك عادتلارى
280 تورور اوزاق سفرغه بارغىندا كوچلار^{۱۵} اليب بارماق^{۱۶} نوكر
خلقىنىنك هم بعضىلارى اليب بارورلار اوغوز خاننىنك بر بىكى كوچىن

اتى اوزى A^۳ * اوزى هم A^۳ 3 آت T₁ آتى هم A^۲ 2 اولجه ماللارنى A^۱ A

كشى T₁^۶ قانق قانق تىب اواز برور ايردى A^۵ * قانقلى لىق T₁ قانق قانق T₂ T₃ A^۴

باز A T₁ T₂ T₃ يازى A^{۱۲} دىك T₁ A^{۱۱} — A^{۱۰} اوستىندى A^۹ * T₁ —^۸ T₁ —^۷ A^۷

بارور ايردىلار T₁^{۱۶} كلينلار^{۱۵} T₁ اونكىن و T₂ و T₁^{۱۴} بىرى A^{۱۳} A

ایکینسی صف تارتیب اورشتیلار خدای تعالی اوغوز خاننی غالب
 245 قیلدی قرا خان قاجتی^۱ اورشدا قرا خاننینک باشینه اوق تسکدی کم
 آتغانین^۲ بیلما دیلار قرا خان اول یرادین اولدی اوغوز خان آتاسی^۳
 تختیندا اولتوردی اوغوز خاننینک خان بولغانی نینک^۴ ذکرى
 اوغوز خان ایل نینک بارجاسی نی مسلمان لیقغه دعوت قیلدی مسلمان
 بولغان لارنی سیلادی و بولمغان لارنی * جابتی اوزلارینی^۵ اولتوردی
 250 اوغلان لارینی اسیر قیلدی اول وقتدا قرا خانغه تعلق ایلرین باشقا
 ایل لار کوب ایردی هر اولغ ایل نینک * بر باشقا^۶ پادشاهی بار ایردی
 کجک ایل لار انلارغه قوشولور ایردی قرا خان نینک مسلمان بولغان ایل لاری
 اوغوز خانغه^۷ قوشولدی^۸ اوغوز خان هر یلدا مغول یورتیندا اولتورغان
 ایل لار^۹ برلان اوروشور ایردی تقی غالب کیلور ایردی آخر بارجاسینی
 255 الدی و فاجیب قورتولغان لاری تاتار خانینه^{۱۰} باریب سغیندی لار
 تاتار خلقی اول وقتدا جورجت غه^{۱۱} بقین اولتورورلار ایردی جورجت
 تیکان بر اولوغ یورت تورور شهرلاری و کیندلاری^{۱۲} کوب^{۱۳} خطای نینک
 [A. 9a] تیمور فازوق طرفیندا بولور هنری و تاجک آنی * جین ماجین^{۱۴} دیرلار^{۱۵} اوغوز
 خان باریب تاتارنی جابتی تاتار خانى کوب جریک برلان کلیب اورشدی
 260 اوغوز خان باستی تقی لشکرینی قردی اوغوز خان نینک لشکری نینک قولینه
 اولجالی^{۱۶} اولوک^{۱۷} مال توشدی کم بولکلاما کا^{۱۸} کولک آزلیق قیلدی بر بخشى
 جیبر^{۱۹} کشی
 بار ایردی اول فکر قیلیب ارابه نی یسادی اندین کورما کجا^{۲۰} بارجا ارابه
 یساب

A — 5 * بیانی نینک + A 4 آتاسی نینک A 3 اورغان کشی T₂ اوزیدن A 2 قاشتى A 1
 بار + T₁ 9 و بولمغانلار اوزکا خانغه قوشولدی + A 8 باریب + T₁ T₂ 7 — A 6 *
 کندلاری A 12 چورچت خلقیغه A 11 چورچتغه A 10 خانغه A 10 ایردی اولار
 ماجین T₁ T₂ T₃ و ماجین T 14 * بولور + T₃ ایردی + T₂ — A 13 کنتلاری T₁
 — T₁ T₂ 17 او قدر T₂ اولچه T₁ اولچاقلی T₃ A 16 دیارلار A 15 ماجین A
 کوروب A کورکوجی T₁ کورکانلار A 20 چغار T₁ 19 بولکلاما کا A 18

[A. 8a] مسلمان بولوب تورور انينك اوجون اوغلونكيز¹ آنى كوب سيواتورور²
 225 تىدى قرا خان بو سوزنى * ايشتكاندين سونك³ بىكلارين جاقريب
 كىكاشتى⁴ تقى سوزنى مونكا قويدى لار كيم اوغوزنى اودا يوركندا⁵
 توتوب اولتوركالار⁶ قرا خان ايلكا كشى يباردى تيز كيلسونلار
 اوغا جقامن⁷ تيب بو سوزنى اوغوز خان نينك كجك خاتونى ايشتيب
 قرا خان نينك قىلغان * كىكاشلارنى نينك پارچاسين⁸ ايتيب اوغوز
 230 خان غه كشى يباردى اوغوز خان تقى بو سوزنى ايشتكاندين سونك
 ايلكا كشى لار يباردى آتام چريك تارتيب منى اولتوركالى
 كلاتورور⁹ منى تىكان منكا كلينك¹⁰ آتامنى تىكان آتامكا بارينك¹¹ تيب¹²
 ايل نينك كوبى¹³ قرا خان غه باردى آزاراقى اوغوز * خان قاتىغه¹⁴ بارديلار
 قرا خان نينك اينى لارى نينك كوب اوغلان لارى بار ايردى * انلارنى¹⁵
 235 قرا خاندن ايريلور تيب هيچ كم نينك كونكليه كلماس ايردى¹⁶ انلار نينك
 بارجالارى اوغوز خان قاتىغه كلديلار اوغوز خان انلار غه اويغور
 آت قويديلار اويغور¹⁷ ترك تلى تورور معنى سى بارچاغه معلوم تورور
 ياپشغور معنى سينه¹⁸ تورور ايتورلار سوت اويدى سوت ايركانيندا¹⁹ بىرى²⁰
 بريندين ايريلور ايردى قاتق بولغاندين سونك برى²¹ بريكا ياپشاتورور
 240 بو تقى ايتورلار كم * امام غه اويدم²² امام اولتورسا اولتور تورور تورسا تور تورور
 [A. 86] بس ياپشقانى بولماس مو انلار كليپ اوغوز خان نينك
 ايتا كينه ايكى قوللارى برلان محكم ياپشيلار ايرسا خان²³ انلار غه
 اويغور تىدى ياپشغور تىماك بولور قرا خان برلان اوغوز خان

كىكاش قىلديلار A⁴ اشتدى ايرسه A T₂³ * سوار A T₁² — A A¹
 آنى اولتورينك تيب آيديلار ايرسه T₂ اولتورالى تيب A⁶ يوروكانده A⁵
 كلا A⁹ كىكاشلارين A كىكاشلاريني T₁⁸ * جيقارمين T₁ جيقارمين A T₃⁷
 آيديلار + A¹² بارسون A T₃¹¹ كلسون T₂ T₃ كلينكلار A¹⁰ تورورميشى
 انلاريني A T₁ خان غه A T₁ خان غه قاتىغه T¹⁴ * كوب راقى A T₂ T₃¹³
 ايكانيپندا A T₁ * معنى سى تىماك A¹⁸ لفظ اويغور T₁ — A¹⁷ — T₁¹⁶ *
 اوغوز خان A²³ — A²² * بر A²¹ — A²⁰ ايلان ده T₁

- 205 ققى بر اينيسى قير خان نينك فيزى نى اليب بردى انغا هم ايمان عرض * قىل تىدى¹
- اول قىز هم قبول قىلمادى انينك برلان هم بر يردا باتمادى بو واقعاتدين²
- [A. 76] بر نجه يىللار اوتكاندين سونك اوغوز خان اوغا جقيب قايتب كلا³ ايردى كوردى كم سونينك يقاسيندا بر نجه ضعيفه لار كير يواتورورلار آتاسى نينك اينيسى اور خان نينك فيزى مونلار نينك⁴ بچيندا اولتوروب تورور⁵ قىزغه
- 210 كشى يياريب سوزلاشماككا سرم آشكارا بولور تيب قورفتى تقى قىزنى كوشهكا⁶ جارلاب⁷ آنت بريب ايتديكم آتام مانغا ايكي فيز اليب بردى انلارنى سيومكانم نينك سببى بو كم من مسلمان انلار كافر⁸ هر چند مسلمان بولونك تيدىم قبول قىلمادى لار اكر سن مسلمان بولسانك ايردى سنى * الور ايردىم⁹ تىدى ايرسا قىز سن نى يولدا بولسانك من شول * يولدا بولابن¹⁰ تىدى اندىن سونك اوغوز خان آتاسيغه ايتدى آتاسى اور خان نينك قىزى نى اولوغ توى
- 215 قىليب اوغوزغه اليب بردى اول قىز مسلمان بولدى اوغوز¹¹ انى * كوب سيوار¹² ايردى موندىن كوب يىللار اوتدى¹³ بركون اوغوز¹⁴ يراق بركا اوغا كيتدى قرا خان بارجا
- كوج لارين¹⁵ و كيلين لارين جاقريبش ب ايردى تقى سوزلاشيپ اولتورغاندا¹⁶ خاتونيندىن سوردىكم مونينك سببى نى تورور اوغوز سونكى الغان خاتونى نى سيور و برونغى الغان ايكي خاتونى نينك قاتبيغه¹⁷ هيچ بارماس خاتونى ايتدى¹⁸ من بلماي من كلين لار يخشى راق ييلورلار تىدى خان¹⁹ كلين لاردىن سوردى ايرسا اولغ كلين ايتدى اوغلونكىز²⁰ مسلمان بولوب تورور²¹ بز ايكي ميزكا مسلمان بول²² تىدى²³ قبول قىلمادوق كچك كلين يىلكىز²⁴

هم A⁴ كلور A T₁ A³ واقعه دين T₃ وقتدين T₁ وقعه دين A² قىلدى A¹ *
 جيققاريب A جلاب T₁; T⁷ كوجهكا T₁⁶ ايردى A⁵ بو ضعيفه لار نينك يولداه من T₂¹⁰ * آلور من A⁹ * تورور + T₂ تورور + T₁⁸ جاققاريب A جاققاريب T₂ اوغوز A¹⁴ اوئى T₁ T₂ T₃; T¹³ سيوب كوب T₁; T¹² * اوغوز خان T¹¹ A T¹⁸ قاشيغه T₁ T₃¹⁷ اولتورغان يردا T₁; T¹⁶ * خاتون لار ينى T₁¹⁵ خان بزلار + A بز + A²³ بولونك A²² انينك اوجون + A²¹ اوغوز A²⁰ قرا خان A¹⁹ كلين A²⁴

تیلکا تیدی بیلینک لار عیان * آتیم تورور¹ اوغوز * خسرو نامور² * بیلینک لار
 185 یقین بارجا اهل هنر³ * توبغه کلکان اولغ و کبچیک بارجا اوغلان نینک بو سوزیکا
 تانک قالدیلار تقی ایتدیلار کیم بو اوغلان نینک اوزی آتینی ایتاتورور
 موندین یخشى آت بولورمو تیب * آتینی اوغوز⁴ قويدیلار تقی
 ایتدیلار کم بر یاشار اوغلان نینک مونداق سوزنی سوزلیکانینی هیچ
 زماندا هیچ کم ایشیتکان و کورکان بوقورور تیب انی ایرم ایتیب ایتدی لار⁵
 190 کم بو اوزاق عمرلی و اولغ دولتی و اوجی اوزاغان و یانی یایلغان
 بولغوسی تورور تیدیلار اوغوزنینک تلی جقیب بورکانیندا الله
 [A. 7a] الله تیب همیشه ایتور ایردی انی هر کم ایشیدسا⁶ ایتورلار ایردی
 اوغلان تورور تلی کیلماسلیکیندین فی ایتورین بیلماى تورور دیرلار ایردی
 انینک اوجون کم لفظ الله عرب تلی تورور مغول نینک هیچ آتاسی عرب
 195 تلینى ایشیتکان ایرماس اوغوزنی⁷ خدای⁸ تعالی مادرزاد⁹ ولی * براتیب
 ایردی¹⁰ انینک اوجون¹¹ کونکلینه و تلینه اوزی نینک آتینی سالاتورور
 ایردی¹² جون اوغوز یکیت یتشدی¹³ ایرسا فرا خان اینیسی کور خان نینک
 قزینی الیب بردی اوغوز * کشی یوقدا¹⁴ قرغه ایتدی¹⁵ عالمی سنی بزنی¹⁶
 یرانغان بار¹⁷ انینک آتی الله¹⁸ تورور انی بار بیلکل و¹⁹ بر بیلکل انینک
 بیورغانیندین

200 اوزکا ایشنی قیلماغیل تیدی ایرسا قیز انی قبول فیلمادی
 شول زمان²⁰ قوبدی تقی قیزدین باشقا یاتدی کیجه لار باشقا یاتیب
 کوندوز سوزلاش ماس ایردی بر نجه وقت دین سونک قرا خانغه
 ایتدیلار کم اوغلونکیز کوچینی²¹ سیومای تورور سوماسلیکیندین الغان کونیندین
 باری بر یردا یاتمای تورور تیدیلار ایرسا²² قرا خان بو سوزنی ایشیتکان دین سونک

آیدیلار A⁵ اوغوز ات A⁴ * هنرمند A³ بی خبر و آنام تورور A² * دور A¹
 انا دین T₂⁹ الله A⁸ اوغوز خان نی T₁⁷ ایشیدی ایرسه A⁶ ایتدی لار A تیدیلار T
 بولغانده A¹⁴ یتدی A¹³ — T₁¹² — T₁¹¹ یراتدی T₁¹⁰ * توغما دین
 تعالی + T₁¹⁸ تورور + A¹⁷ منی T₁¹⁶ ایتور ایردی A¹⁵ آدم بولغان وقتیداه T₂¹⁴ *
 — T A²² خاتونینی T₃ کلین نی T₁²¹ زمان دان سونک T₁²⁰ ینه + T₁¹⁹

ذکری قرا خان نینک اولغ خاتونی دین بر اوغلی بولسی کورکی¹ * آی کون دین²
 آرتوق³ اوج کیجه کوندوز آناسی ایما دی هر کیجه اول اوغلان
 آناسی نینک توشیکا کیریپ ایتور ایردی ای آنا مسلمان بولغیل
 اگر⁴ بولماسانک اولسام اولارمن سیننک ایجاکنک نی ایماسمن⁵ * تیپ ایردی⁶
 170 آناسی اوغلینه قیابیلما دی تقی تنکری نینک برلکینه ایمان کلتوردی
 و اندین سونک اول اوغلان ایجاکین ایمدی و آناسی کورکان توشینی
 و مسلمان بولغانینی کشی کا ایتما دی تقی یاشوردی انینک اوجون کیم ترک
 خلقی یافشدین تا النجه خان زمانیهجا مسلمان ایردیلار النجه خان پادشاه
 بولغاندین سونک خلق نینک⁷ باشی و مالی کوب بولدی * دولت کا ایسردیلار⁸ تقی
 175 تنکری نی اونوتدیلار و بارجا ایل کافر بولدی لار و قرا خان زمانیدا کافرلیکدا
 انداغ
 محکم ایردیلار کیم اگر آناسی مسلمان بولغانین اشیدسا⁹ اوغلی¹⁰ اولتورور ایردی
 * و اوغلی نینک مسلمان بولغانین اشیدسا آناسی¹¹ اولتورور ایردی اول جاقدا
 مغول نینک
 رسمی انداغ ایردی کم نا اوغلان بر یاشیغه یتماکونجه انغا آت قویماسلار
 ایردی اوغلان بر یاشیغه یندی ایرسا فرا خان ایلکا * ساون¹² سالدی¹³
 180 تقی اولغ توی قیلدی¹⁴ توی کونی اوغلان نی * معرک¹⁵ ایجاکا¹⁶ کلتوروب قرا خان
 بیکلاریکا ایتدی، بزنینک بو اوغلیمیز بر یاشیغه یندی ایمدی مونغا قا¹⁷ آت
 قویارسینز¹⁸ تیپ بیکلار جواب برماسدین برون اوغلان ایتدی منینک
 آتم اوغوز تورور¹⁹ بیت اوشال بر یاشار اوغلان اندا روان * کلیپ

آیدین کوندین 2 * کورکان دایین بولسانک T₁; کورکالی TA; T₂ T₃; T₁ tak

تیدی 6 * ایمام A⁵ مسلمان + T₁ 4 ایردی + A ارتوقراق تورور T₂ تورور + 3
 دولت کا T₃ دولتکار بولدیلار T₂ دولتی ایردیلار 8 * خلقی نینک 7 دیب T₁ ایرسه
 اوغلی هم 11 * اوغلین 10 اشتیب T₃ اشتدی ایرسه 9 غوالیک ایلا دیلار
 شول + T₂ اوشال + T₃ 14 جار جارلاقدی T₁ 13 * سرقوم 12 موندیق آتاسین
 قویارسنلار A قویونک لار 18 نی A-A نه T₁ 17 معرکه کا A 16 * معرکه T 15

تیپ + A 19

کينئدين¹ کيتدى² اولار وقتيندا اوغلى * باقوى ديب خاننى اورئندا
150 اولتورتى³ ديب نينك معنىسى تخت نينك یرى⁴ باقوى نينك معنىسى
ایل اولغى ديماک بولور اول تقى کوب يیللار پادشاهلیق فیلیب دوست لار نينک
کولکانين دوشمن لار نينک یغلاغانين کوروب سيونوب * اندين سونک
اولار بولغاندا اوغلى کوك خاننى تختيندا⁵ اولتورديب اولدى⁶
* اول تقى⁷ کوب يیللار پادشاهلیق فیلىدی آتاسى يولیندين تاشقارى
155 جيقمادی خسته بولدى ایرسا اوغلى التجه خاننى اوز یريندا⁸ اولتورتوب
اوزاق سفرغه کيتدى اول تقى⁹ کوب يیللار پادشاهلیق فیلىدی آتالاريندين
[Λ. 6a] ولایتلاری * ایل اولوسلاری¹⁰ کوب بولدى انينک ايکيز اوغلى بولدى برى نينک
آتى تاتار و برى نينک آتى مغول آتاسى¹¹ قارى¹² بولغاندين سونک يورتىنى
ايکی بولوب ايکی اوغليغه بريب¹³ وفات بولدى¹⁴ التجه خان اولکان دين سونک
160 تاتار و مغول هر قايسىسى اوز برلاريندا پادشاهلیق فيلريلار مغول خان نينک
تورت اوغلى بار ايردى اولغى نينک آتى قرا خان ايکنجى کور خان اوجونجى
قير خان¹⁵
تورتونجى اور خان¹⁶ * مغول خان¹⁷ اولغ اوغلى قرا خان غه يورتىنى بريب
بارجائينک باراتورغان
يورتیغه¹⁸ کيتدى قرا خان اور تاغى و کر تاغىنى بايلار ايردى * بو جاقدا¹⁹
انى اولغ تاغ و کيجيک تاغ دى تورورلار قيش بولغاندا سير سوي نينک اذاقى²⁰
165 و قرا قوم و بورسوقنى²¹ قيشلار ايردى اوغوز خان نينک دنياغه کيلکلى نينک

دیب باقوینی اورنوندہ خان قیلیب A^{3*} املجہ خان + A² آرتمدین بوہم A¹ اورنندہ A⁵ T₃ ³ ² ¹ ⁴ ⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹ ¹² ¹³ ¹⁴ ¹⁵ ¹⁶ ¹⁷ ¹⁸ ¹⁹ ²⁰ ²¹ ²² ²³ ²⁴ ²⁵ ²⁶ ²⁷ ²⁸ ²⁹ ³⁰ ³¹ ³² ³³ ³⁴ ³⁵ ³⁶ ³⁷ ³⁸ ³⁹ ⁴⁰ ⁴¹ ⁴² ⁴³ ⁴⁴ ⁴⁵ ⁴⁶ ⁴⁷ ⁴⁸ ⁴⁹ ⁵⁰ ⁵¹ ⁵² ⁵³ ⁵⁴ ⁵⁵ ⁵⁶ ⁵⁷ ⁵⁸ ⁵⁹ ⁶⁰ ⁶¹ ⁶² ⁶³ ⁶⁴ ⁶⁵ ⁶⁶ ⁶⁷ ⁶⁸ ⁶⁹ ⁷⁰ ⁷¹ ⁷² ⁷³ ⁷⁴ ⁷⁵ ⁷⁶ ⁷⁷ ⁷⁸ ⁷⁹ ⁸⁰ ⁸¹ ⁸² ⁸³ ⁸⁴ ⁸⁵ ⁸⁶ ⁸⁷ ⁸⁸ ⁸⁹ ⁹⁰ ⁹¹ ⁹² ⁹³ ⁹⁴ ⁹⁵ ⁹⁶ ⁹⁷ ⁹⁸ ⁹⁹ ¹⁰⁰ ¹⁰¹ ¹⁰² ¹⁰³ ¹⁰⁴ ¹⁰⁵ ¹⁰⁶ ¹⁰⁷ ¹⁰⁸ ¹⁰⁹ ¹¹⁰ ¹¹¹ ¹¹² ¹¹³ ¹¹⁴ ¹¹⁵ ¹¹⁶ ¹¹⁷ ¹¹⁸ ¹¹⁹ ¹²⁰ ¹²¹ ¹²² ¹²³ ¹²⁴ ¹²⁵ ¹²⁶ ¹²⁷ ¹²⁸ ¹²⁹ ¹³⁰ ¹³¹ ¹³² ¹³³ ¹³⁴ ¹³⁵ ¹³⁶ ¹³⁷ ¹³⁸ ¹³⁹ ¹⁴⁰ ¹⁴¹ ¹⁴² ¹⁴³ ¹⁴⁴ ¹⁴⁵ ¹⁴⁶ ¹⁴⁷ ¹⁴⁸ ¹⁴⁹ ¹⁵⁰ ¹⁵¹ ¹⁵² ¹⁵³ ¹⁵⁴ ¹⁵⁵ ¹⁵⁶ ¹⁵⁷ ¹⁵⁸ ¹⁵⁹ ¹⁶⁰ ¹⁶¹ ¹⁶² ¹⁶³ ¹⁶⁴ ¹⁶⁵ ¹⁶⁶ ¹⁶⁷ ¹⁶⁸ ¹⁶⁹ ¹⁷⁰ ¹⁷¹ ¹⁷² ¹⁷³ ¹⁷⁴ ¹⁷⁵ ¹⁷⁶ ¹⁷⁷ ¹⁷⁸ ¹⁷⁹ ¹⁸⁰ ¹⁸¹ ¹⁸² ¹⁸³ ¹⁸⁴ ¹⁸⁵ ¹⁸⁶ ¹⁸⁷ ¹⁸⁸ ¹⁸⁹ ¹⁹⁰ ¹⁹¹ ¹⁹² ¹⁹³ ¹⁹⁴ ¹⁹⁵ ¹⁹⁶ ¹⁹⁷ ¹⁹⁸ ¹⁹⁹ ²⁰⁰ ²⁰¹ ²⁰² ²⁰³ ²⁰⁴ ²⁰⁵ ²⁰⁶ ²⁰⁷ ²⁰⁸ ²⁰⁹ ²¹⁰ ²¹¹ ²¹² ²¹³ ²¹⁴ ²¹⁵ ²¹⁶ ²¹⁷ ²¹⁸ ²¹⁹ ²²⁰ ²²¹ ²²² ²²³ ²²⁴ ²²⁵ ²²⁶ ²²⁷ ²²⁸ ²²⁹ ²³⁰ ²³¹ ²³² ²³³ ²³⁴ ²³⁵ ²³⁶ ²³⁷ ²³⁸ ²³⁹ ²⁴⁰ ²⁴¹ ²⁴² ²⁴³ ²⁴⁴ ²⁴⁵ ²⁴⁶ ²⁴⁷ ²⁴⁸ ²⁴⁹ ²⁵⁰ ²⁵¹ ²⁵² ²⁵³ ²⁵⁴ ²⁵⁵ ²⁵⁶ ²⁵⁷ ²⁵⁸ ²⁵⁹ ²⁶⁰ ²⁶¹ ²⁶² ²⁶³ ²⁶⁴ ²⁶⁵ ²⁶⁶ ²⁶⁷ ²⁶⁸ ²⁶⁹ ²⁷⁰ ²⁷¹ ²⁷² ²⁷³ ²⁷⁴ ²⁷⁵ ²⁷⁶ ²⁷⁷ ²⁷⁸ ²⁷⁹ ²⁸⁰ ²⁸¹ ²⁸² ²⁸³ ²⁸⁴ ²⁸⁵ ²⁸⁶ ²⁸⁷ ²⁸⁸ ²⁸⁹ ²⁹⁰ ²⁹¹ ²⁹² ²⁹³ ²⁹⁴ ²⁹⁵ ²⁹⁶ ²⁹⁷ ²⁹⁸ ²⁹⁹ ³⁰⁰ ³⁰¹ ³⁰² ³⁰³ ³⁰⁴ ³⁰⁵ ³⁰⁶ ³⁰⁷ ³⁰⁸ ³⁰⁹ ³¹⁰ ³¹¹ ³¹² ³¹³ ³¹⁴ ³¹⁵ ³¹⁶ ³¹⁷ ³¹⁸ ³¹⁹ ³²⁰ ³²¹ ³²² ³²³ ³²⁴ ³²⁵ ³²⁶ ³²⁷ ³²⁸ ³²⁹ ³³⁰ ³³¹ ³³² ³³³ ³³⁴ ³³⁵ ³³⁶ ³³⁷ ³³⁸ ³³⁹ ³⁴⁰ ³⁴¹ ³⁴² ³⁴³ ³⁴⁴ ³⁴⁵ ³⁴⁶ ³⁴⁷ ³⁴⁸ ³⁴⁹ ³⁵⁰ ³⁵¹ ³⁵² ³⁵³ ³⁵⁴ ³⁵⁵ ³⁵⁶ ³⁵⁷ ³⁵⁸ ³⁵⁹ ³⁶⁰ ³⁶¹ ³⁶² ³⁶³ ³⁶⁴ ³⁶⁵ ³⁶⁶ ³⁶⁷ ³⁶⁸ ³⁶⁹ ³⁷⁰ ³⁷¹ ³⁷² ³⁷³ ³⁷⁴ ³⁷⁵ ³⁷⁶ ³⁷⁷ ³⁷⁸ ³⁷⁹ ³⁸⁰ ³⁸¹ ³⁸² ³⁸³ ³⁸⁴ ³⁸⁵ ³⁸⁶ ³⁸⁷ ³⁸⁸ ³⁸⁹ ³⁹⁰ ³⁹¹ ³⁹² ³⁹³ ³⁹⁴ ³⁹⁵ ³⁹⁶ ³⁹⁷ ³⁹⁸ ³⁹⁹ ⁴⁰⁰ ⁴⁰¹ ⁴⁰² ⁴⁰³ ⁴⁰⁴ ⁴⁰⁵ ⁴⁰⁶ ⁴⁰⁷ ⁴⁰⁸ ⁴⁰⁹ ⁴¹⁰ ⁴¹¹ ⁴¹² ⁴¹³ ⁴¹⁴ ⁴¹⁵ ⁴¹⁶ ⁴¹⁷ ⁴¹⁸ ⁴¹⁹ ⁴²⁰ ⁴²¹ ⁴²² ⁴²³ ⁴²⁴ ⁴²⁵ ⁴²⁶ ⁴²⁷ ⁴²⁸ ⁴²⁹ ⁴³⁰ ⁴³¹ ⁴³² ⁴³³ ⁴³⁴ ⁴³⁵ ⁴³⁶ ⁴³⁷ ⁴³⁸ ⁴³⁹ ⁴⁴⁰ ⁴⁴¹ ⁴⁴² ⁴⁴³ ⁴⁴⁴ ⁴⁴⁵ ⁴⁴⁶ ⁴⁴⁷ ⁴⁴⁸ ⁴⁴⁹ ⁴⁵⁰ ⁴⁵¹ ⁴⁵² ⁴⁵³ ⁴⁵⁴ ⁴⁵⁵ ⁴⁵⁶ ⁴⁵⁷ ⁴⁵⁸ ⁴⁵⁹

تارىخ¹ يافت اولاريندا² اولغى تركنى اورنيندا اولتورديب
 اوزكا اوغلانلارى غه ايتديكىم تركنى اوزونكىزكا³ پادشاه بلب⁴
 انينك سوزيندين جيقمانك⁵ تيدى ترككا يافت اوغلانى تيب لقب⁶
 قويديلار بسيار ادبليك و عاقل كشى ايردى آتاسندن سونك يرلاريني
 يوردى⁷ * و كوردى⁸ ...⁹ * تقى بر يريني خوشلاب¹⁰ اندا * اولتوروب بو
 135 كون¹¹ اول يريني

اسيغ كول ديرلار خرگاه ايونى اول جقاردى تركلار ايچيدا كيم بعضى
 رسملار بار اندين قالدى تركنينك تورت اوغلى بار ايردى اول توتك
 ايكنجى جكل اوجونجى برسجار¹² تورتنجى املاق ترك¹³ اولار بولغانيدا توتكنى
 اوز اورنيغه پادشاه قيليب اوزاق سفرغه كيتدى توتك عقللى و دولتلى
 140 يخشى پادشاه ايردى ترك ايچيندا كوب رسملارنى اول پيدا قيلدى عجم
 پادشاهلار نينك

اولى¹⁴ كيمورث برلان معاصر ايردى¹⁵ كونلاردا بر كون آوغا [Л. 5a]
 چقيب كيك اولتوروب كباب قيليب ييب اولتوروب ايردى ايلكيدين
 بر تورعام ايت يركا توشدى انى اليب يدى ايرسا آغزيغه بسيار خوش
 مزه كلدى انينك اوجون اول ير توزلاق ايردى آشقا¹⁶ توز سالماقنى
 145 اول جقاردى بو نمكين رسم اندين قالدى ايكنى يوز قرق ييل
 * عمرى ندين اوتكاندين¹⁷ سونك اوغلى اماجه خانى اوز يريندا¹⁸
 اولتورديب بارسا كلاس * تىكان شهركا¹⁹ كيتدى اماجه خان تقى كوب ييللار
 پادشاهليق قيليب آشلاريني آشاب و ياشلاريني ياشاب آتاسى

قيليب⁴ —³ Л (всюду) اولور (всюду) Т; اولور وقتنده² А; تارىخ¹ Л
 Л не прочи-⁹ А —⁸ * كزدى⁷ Л آت⁶ Л جيقمانك⁵ T₁ T₂ جيقماينك⁵ Л
 برسجاق¹² Л اولتوردى ايمدى¹¹ * بو ير قيشلاب¹⁰ Л * тано одно слово
 كيمورث¹³ Еجم پادشاهلاريندين ايردى توتك¹⁵ А + اولوق¹⁴ Л так Л T₁; Т —
 پادشاه ترك پادشاه اوغلى ايردى كيمورشاه (sic) توتك پادشاه برله هم عصر ايردى يافت
 عمر سوردى¹⁷ * طعماغه¹⁶ Л + بن نوح بيفمبر عليه السلام نينك اوغلى ايردى
 شهرىكا¹⁹ А * اورنويده¹⁸ T₂ اورنيمده¹⁸ T₁ اورنيغه¹⁸ Л آندين

- [A. 46] كشي ايمان¹ كلتورمكانيكا آجیغلانیب خلفه * دعا بد² فیلیدی * جبرائیل³
- 110 گلدی تقی ایتدی کیم خدای تعالی سنینك دعانكنی قبول قیلدی فلان وقتدا خلقنی سوغا غرق قیلور بولدی سن کیمه⁴ یساغیل تیب کیمهنی نچوك یسارین کورساتدی یردین سو چقدی آسمان دین یامغور یاغدی یر یوزینداکی جانلی نینك بارجاسی غرق بولدی نوح بیغامبر اوج اوغلی و ايمان كلتورغان سکسان كشي برلان کیمهکا میندی بر نیجه آیدین سونك یر خدای تعالی نینك امری برلان⁵ سونی اوزیکا تارتدی کیمه موصل⁶ تیکان شهرینك تقی یقینندا
- جودی تیکان تاغ دین چقدی کیمه دین جقان⁷ كشي لار نینك بارجاسی بیمار بولدی لار نوح بیغامبر اوج اوغلی و اوج کلینی برلان یخشی بولدی لار اندین اوزکا كشي لار نینك بارجاسی اولدی لار اندین سونك نوح بیغامبر اوج اوغلی نینك هر قایسی سین بر یرکا ییاردی خام آتلی اوغلینی هندوستان یریغه ییاردی سام آتلی
- 120 اوغلینی⁸ * ابران زمین یکا⁹ ییاردی و یافت آتلی¹⁰ اوغلینی قطب شمالی طرفی کا ییاردی تقی اوجیكا¹¹ هم ایتدی کم آدم فرزند لار بندین سز اوجونکیز دین اوزکا كشي فالهادی ایمدی اوجونکیز¹² اوج * یورتدا تورونك¹³ هر قاچان اوغلان اوشاقینکیز¹⁴ کوب بولسا اول یرلارنی یورت¹⁵
- [A. 5a]
125 قیلیب اولتورونك تیدی یافتنی بعضی لار بیغامبر ایردی دیب تورورلار¹⁶ و بعضی لار بیغامبر ایرماس دیب تورورلار یافت آتاسی نینك حکمی برلان جودی تاغی دین کیتب آتل¹⁷ و یایق سوی نینك یاقاسیغه باردی ایکی یوز الیک ییل اندا توردی نفی وفات بولدی سکیز اوغلی بار ایردی اولادی بسیار کوب بولوب¹⁸ ایردی اوغلان لار نینك آتلاری
- 130 مونلار¹⁹ تورور ترك خزر²⁰ سقلاب روس منك جین کماری

کیمهنی¹ T₁ علیه السلام + A³ دعای بد A بد دعا² * كلتورمادی لار ايمان + A¹

ایران A⁹ * — A⁸ * جیقفغان A⁷ T₁ T₂ موصلیل T₁ ⁶ یبر + T₁ ⁵ کامی T₂ یورتغه بارینك لار A¹³ * اوچاونیکیز T₁ ¹² اوچاویکا T₁ آلازغه A¹¹ — A¹⁰ طرفغه آیدیلار A¹⁶ عمارت T₂ ¹⁵ (* 8) A¹⁴ после этого слова идет пропущенный выше текст

حضر T₂ خذر A²⁰ بو T₁ دولار A¹⁹ — A¹⁸ ادیل T₁ T₂ عدل A¹⁷

اولتورور ايردىلار خلعغه حكم قىلدى يريوزىكا يايلىنىك تىب بارجا
 آدم فرزندلارى مهلائىل نىنىك امرى برلان باريب هر قىدا مناسب يريبولسا
 [Λ. 4a] كىندلار سالدى لار مهلائىل توقوز يوز يىكرمى يىل * سوزلاى تورغان شهردا¹
 توروب اوغلى بردنى² اوز يريندا اولتورتوب³ دم اورماس شهرىكا كىتىسى برد⁴
 95 تقى توقوز يوز التمش يىل بو يورتدا اولتوروب اوغلى اخنوخنى
 يورتىندا قويوب كوجماس و قونماس يورتغه كىتىسى اوغلى نىنىك آنى اخنوخ
 ايردى و لقبى ادرىس خدای تعالى آنى بيغامبر قىلدى سكسان ايكي يىل
 بيغامبرلىق

قىلدى خلقينى توغرى يولكا اوندادى اندىن سونك تنكرى نىنىك امرى برلان
 عزرائىل كلب ادرىس عليه السلامنى * پرىنىك اوستىدا قويوب⁵ بهشتكا
 * اليب

100 باردى⁶ اولكوندىن تا بو وقت غاجا بهشتدا تورور ادرىس بهشتكا
 بارغاندىن سونك اوغلى متوشلخ آتاسى اورنىندا اولتوردى داد و عدل
 قىلدى * عمرى نىنىك سانى معلوم ايرماس اول تقى آتاسى بارغان يركا باردى⁷
 اندىن سونك متوشلخ نىنىك اوغلى لىمك⁸ آتاسى يريندا اولتوروب
 كوب يىللار داد و عدل قىلدى تقى آتاسى كىتكان يولغا توشوب كىتىدى
 105 انىنىك هم عمرى معلوم ايرماس اندىن سونك اوغلى نوح بيغامبر آتاسى
 اورنىندا اولتوردى⁹ خدای تعالى ايكي يوز اليك ياشىغه يىتكاندا بيغامبرلىك
 بردى يتى يوز يىل خلقينى توغرى يولغه اوندادى¹⁰ اير¹¹ و خانون دىن سكسان
 كشى ايمان كلتوردى لار يتى يوز * يىل نىنىك ايچىمدا¹² سكسان دىن ارتوق

بردى T Λ T₁ 4 قويوب T₁ Λ 3 بردا T₂ بردىنى T₁ 2 بو شهرلارده Λ 1 *
 قاناتى نىنىك T₂ فيرنىنىك اوستونده قويوب T₁ جايدىن كوتاريب Λ 5 * بردا T₂
 مهلائىل 87 (پسلة سول) Начиная со строки 7 يباردى Λ 6 * اوستونده قويوب
 تقى اول هم آتاسى Λ 9 * لايىك A 8. — пропуск. до этого места по A (زمانىندا
 كىتكان يولغه كىتكان تورور آنىنىك عمرى معلوم ايرماس آندىن سونك اوغلى نوح
 يىل لىقده Λ 12 * آر T₂ ايركاك T₁ 11 سالدى T₁ Λ 10 پىغمبرىنى اولتورغوزدى
 Вся эта страница в T₂ — опущена

آدم نىڭ صورتىنى يىسادىلار¹ انىڭ اوجون آدم تىدىلار انلارنىڭ بەشتە
 * بارغانلارنى و اندىن جقانلارنى² و ىر بوزىندا بوركانلارنىڭ حكايتلارنى
 خلق ايجندا مشهور تورور انىڭ اوجون³ ايتماق آدم⁴ * اولار⁵ بولدى
 ايرسا⁶ شىت⁷ آتلى اوغلىغە ايتدىكم مىندىن سونك سىن مىنىڭ
 اورنومغا⁸ اولتوروب اغلانلارمغا باش بولغىل تىب كوب
 نصىحتلار قىلدى⁹ * بو دىيادىن¹⁰ اول دىياغە كىتدى اندىن سونك جىرائىل
 [۸. 36] عليه السلام خدای تعالى دىن شىتكا كىتاب¹¹ اليب كلى شىت هم بىغامبر
 و هم پادشاه بولوب ايلكا عدالت قىلىپ توقوز يوز اون ايكى يىل
 بو دىيادا توروب جنت سرايىغە كىتدى شىتنىڭ معنىسى خدای نىڭ¹² ھىتى¹³
 دىماك بولور شىت¹⁴ اولار وقتىندا اوغلى انوشنى اورنىندا اولتورتوب¹⁵
 كىتدى انوش تقى آتاسى و اولوغ آتاسى نىڭ شىرىتىغە عمل
 قىلىپ اول تقى آتاسى تىك توقوز يوز اون ايكى يىل بو مىزدا اولتوروب
 اول مىزدا كىتدى انوش نىڭ معنىسى صادق دىماك بولور * انوش تقى
 اولارىندا¹⁶ اوغلى قىناننى اورنىندا اولتورتوب كوب * نصىحت و¹⁷
 نصىت قىلدى اول تقى سىكز يوز قىر يىل آتاسى يوركان يولدا
 يوروب اوغلى مەلئىلنى اوز ىرىندا¹⁸ * اولتورتوب تىكرى يىقىنىغە¹⁹
 كىتدى مەلئىل زىمانىدا آدم فرزندى كوب بولدى التورغان
 ىركا سغىش مادىلار²⁰ اول سىب دىن مەلئىل بابل²¹ اقلىمىغە بارىپ بر شىر
 سالىدى²² آتنى سوس قويدى و تام ايو سالىدى و كىندلار²³ قىلدوردى
 اندىن ايلكارى شىر و * كىند و ايو²⁴ يوق ايردى ناغلارنىڭ قواقىندا ويا
 جنگلدا

كىركانلارنى و جىقغانلارنى² ۸ * جىقغانلارنى² T₁ T₂ T₃ A قىلدىلار ۸¹
 اولور اولغاندا ۸ * ۶ اولور T₁ ۵ عليه السلام + T₁ ۴ كىم + T₁ بو ىردە + ۸³
 پىغمبرلىك ۸¹¹ — ۸¹⁰ قىلىپ T₁ ۹ اورنومدا ۸⁸ شىش ۸ (и всюду) ۷
 قویب ۸¹⁵ اوزى + T₁ ۱۴ دوستى T₂ ۱۳ خدای تعالى نىڭ ۸¹² ھدىه سنى
 — ۸¹⁷ اول تقى اولار وقتىدا ۸¹⁶ اولور وقتىدا ۸¹⁶ اولتورغوزب T₁
 سغىمادىلار ۸²⁰ قویوب ياقىغە ۸¹⁹ اورنىدا ۸²¹ اورنىدا T₁ اورنىدا ۸¹⁸
 كىندلار ۸ (и всюду) ۲۳ بنا قىلدى ۸²² باپىل ۸²¹ سغىمادىلار ۸²¹
 كىند و اوى T₁ كىند ۸²⁴ كىندلار T₂ T₃ كىندلار بنا T₁

بیلماسالار اندین فی * حاصل اکر¹ انلارنینک ایچلاریندا * بر ویا ایکی²
 اوقوغان عاقل کشی بولسه اول بیلما بیلماکان کوبننک قایسی
 برینه ایتب بیلدورور³ بس انداق ایتماق کراک کم بخش و یمان
 55 بارجالاری بیلیم کونکلاری کا * معقول بولغای ایمدی آدم دین⁴ تا
 بو وقت غاچا کم تاریخ منک دا یتمش بردا تورور ترکمانلارنینک
 و سونک ترکمان آتین کوتاریب ترکمانکا فوشولغان ایللارنینک
 آنچه بیلکانیمیزی بربر ایتالینک بیلماکانیمیزکا علاج فی⁵ * آدم علیه السلام
 نینک ذکر⁶ خدای تعالی فرشته لارکا ایتدیکم * تورپاق دین⁷ کشی
 60 یاسب جان بریب یر یوزیندا⁸ اوز اورنومغه خلیغه * قلیپ قویا تورور من⁹
 [A. 3a] تیدی ابرسا فرشته لار ایتدیلار انلار * یوفاریغی توشک¹⁰ برلان قویغی توشک¹¹
 ضبط فلا بیلماسالار¹² اول سبب دین سنکا عاصی بولورلار یرانغانینک اول¹³
 تورور تیدیلار خدای تعالی ایتدی * من بیلکان فی¹⁴ سیزلار بیلماسالار سیزلار بارینک
 لار تورپاق دین بر کشیننک صورتمین یسانک لار¹⁵ تیدی عزرائیل علیه السلام
 65 خدای نینک امری برلان¹⁶ بارجا یر یوزیندا کی هر تورلوک تورپاق دین الیب
 مکة معظمه برلان طایف نینک¹⁷ اراسیندا تورپاقنی بالحق قلیپ آدم نینک
 صورتی فی یاسب یاتغوز دیلار بر نیجه ییللار اوتکان دین سونک خدای¹⁸
 تعالی انقا جان بردی و مینک ییل بو دنیا دا توردی آدم دیماک لیک¹⁹ عرب
 تیلی تورور عرب تیری فی ادم دیر * هر نمرسانینک تاشی فی تیری دیرلار²⁰
 70 فرشته لار تورپاقنی یرنی فازیب ایچیندین المادیلار تاشندین الیب

معلوم بولغای دیب توکی⁴ T₃ * بیلدورکای A³ برنجه T₂ *² فایده T₃ *¹
 یوقتورور T₃ یوق تورور حضرت T₂ *⁵ سنحن لارغا اختیار ایلادیک ایمدی خاطریم دین
 ادم ... نینک ذکرین بیان قیلورمیزلار: A: с этого места вновь начинается *⁶ یوق A
 یر یوزیندین A⁸ *⁸ توفراق دین A T₁ T₂ T₃ (и всюду) *⁷ تورور + T₂ A (и всюду) *⁶
 نفسی T₃ *¹¹ نفسی T₃ *¹⁰ قیلورمن A *⁹ برقسم توفراق الیب کلیمک لار یر یوزینه
 سنکا بنده لیک قیلمس لار و معصیت لار قیلورلار و تکبر لیک دین منلیک (!) A *¹²
 قیلا آلماس لار A¹² قیلورلار و شراب خوار و زناد (!) ناحق قان توکوچی بولورلار
 مینینک بیلکانیم فی T₁ T₂ T₃ ای فرشته لاریم مینینک بیلکانمی A *¹⁴ اولی T₁ T₂ A *¹³
 — A *²⁰ ایتماق لیک A¹⁹ الله A¹⁸ طائفه نینک A¹⁷ کلیب + A¹⁶ قیلیمک لار A¹⁵

اورشديلار * تنكرى بزكا بردى ¹ اولدين تا آخرغا بىز سىبلى يىغشى
 و يماندين يىكرمه مينك چاقلىق ² كىشىلارى اولدى انىنك ايچيندا كىناهكارلارى
 35 هم بار ايردى * و بىكناهلارى هم بار ³ ايردى ⁴ بىغامبر * ايتىب تورولار كم ⁵
 قال النبى عليه السلام ادخال السرور فى قلب المؤمن خير من عبادة
 الثقلين معنىسى بو تورور كم اكر * بر كىشى بر مسلمان ⁶ كىشىنىنك
 كونكلىنى خوشحال ⁷ قىلسا انىنك ثوابى بارجا آدم فرزندلارىنىنك
 و چىنلارنىنك تنكريفه * بىزىلىك قىلغان ثوابدين كوب تورور ⁸ بس
 40 نىجه مينك كىشىلار مىنىنك بو سوز ايتقانمغا بىلماكانلار بىلىب كونكللارى ⁹
 خوش بولاتورور خدای تعالىدين * اميدىم بار كه مونىنك ¹⁰ ثوابى اكر اول قتل
 عامدا كىناه بولغان بولسه انغا غالب * كلكاى تىب ¹¹ و تقى اول كى بر كون
 بر كىشى بو كىتابنى اوقۇب بىلماكانىنى ¹² بىلسا بىزىنك روحمىزكا ** فاتحه
 اوفوغاى تىدوك تقى كىتابنى ايتماققا رجوع ¹³ فيلدوق * تقى بو كىتابغه ¹⁴
 45 شجره تراكمه تىب آت قويدوق ¹⁵ بارجا بىلىنك كم ¹⁶ بىزدين برون تركى
 [A. 26] تاريخ ايتقانلار عربى * لغتلارنى قوشوب ¹⁷ تورولار * و فارسىنى هم
 قوشوب تورولار و ¹⁸ تركىنى هم * سجع قىلىپ تورولار ¹⁹ اوزلارىنىنك
 هنرلار بىن و استادلىقلارنى خلقغه معلوم قىلماق اوچون بىز مونلارنىنك
 همج قايىسى سىنى قىلماق انىنك اوچون كم بو كىتابنى اوقۇغۇچى
 50 * و تىنكلاغۇچى البته ²⁰ ترك بولغۇسى تورور بس تركلاركا تركانه ايتماك ²¹
 كراك تا اولارنىنك بارجاسى فهم فيلغاي لار بىزىنك ايتغان سوزمىزنى

بىزلاركه تنكرى تبارك و تعالى يار بولدى T_3 بىزلاركه تنكرى تعالى يار بولدى T_2 * ¹

$T_1 -$ * ⁶ ايتوب ايردىلار T_1 * ⁵ $T_2 T_3 -$ * ⁴ يوق $T, A; T$ ³ چاقلى $T_1 - T_2 T_3$ * ²

قىلغان A قىلغان بىندىلىك لارىنىنك ثوابىن تابغاي $T_2 T_3$ * ⁸ خوش وقت $T_2 T_3 A$ * ⁷

اميدىمىز $T_2 T_3$ * ¹⁰ كوزكللار بىن T ⁹ بىندىلىك لارىنىنك ثوابىن كوب بولغاي

بىلماكلينكى $T_2 T_3$ * ¹² كىلكن $T_2 T_3$ آيتىب T_1 * ¹¹ $A -$ ¹¹ كوب تورور كىم شونىنك

بول كىتابغه تراكمه ات بىرىلدى $A +$ * ¹⁵ $A -$ ¹⁴ شروع T_1 * ¹³ بىلماكانلار بىن A

دعاى فاتحه بىرلان اوقوب شاد قىلغاي اندىن سونكه بو كىتابغه رجوع $T_2 T_3$ * ¹⁶

$T_1 -$ * ¹⁸ لغتلار همراه T_3 * ¹⁷ قىلىپ شجره تراكمه آت قويدوب بس بارجه

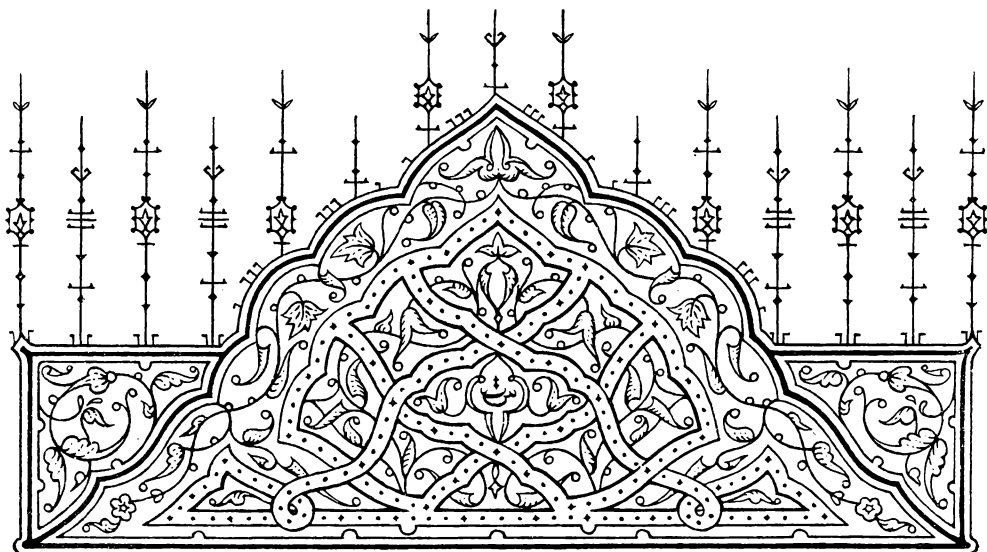
ايتماق $T_2 T_3$ * ²¹ $T_1 T_2 -$ * ²⁰ قوشو تورولار T_2 * ¹⁹

مملكتيندا آتاميز تختيندا اولتوروب¹ يورت ايشيكا مشغول
بولدوق اول وقتدا تركمان لار * مانك قشلاق² و ابوالخان و تيجن³
سوي نينك يقاسيدا اولتوروب ايردى لار خوارزمدا اولتورغانلارى
20 هم بزينيك كلورمىزنى ايشتيب قاجب بو ايتلغان اوج يورتغا باردىلار
اندين سونك بر نجاسى كوچ برلان و بر نجاسى يول برلان اوج يورتدا⁴
بر ابولى قالمى⁵ بارجاسى خوارزمغا كلىلار تقي يخشى لارى نوكر⁶
و * يمانلارى رعيت بولدىلار⁷ موندن كوب يىللار * اوتى تركمان نينك⁸
ملا لارى و شىخ لارى و بيك لارى منينك⁹ تارىخنى يخشى بيلورمى¹⁰
25 ايشتب تورورلار تقي بر كون بارجالارى كليب عرض قىلدىلار كم بزينيك¹¹
ايچمىزدا¹² اوغوز نامه كوب تورور اما هيچ¹³ يخشى سى يوق بارجاسى غلط¹⁴
و * بريسى
بريسىغه¹⁵ موافق ايرماس هر قايسى سى بر تورلوك و بر درست اعتبار قىلغو
دك تارىخ بولسه ايردى يخشى بولور ايردى * تيب اوتون قىلدىلار ايرسا
انلار نينك اوتون لارنى قبول قىلديم¹⁶ انينك اوجون * كم بو كتابنى ايتقاندين¹⁷
30 اون يتى يىل ايلكارى بارجا تركمانلار بركا¹⁸ ياغى بولوب ايردىلار اول¹⁹
[Л. 2а] سبب دين²⁰ * بز انلارنى كوب²¹ جابدوق و بر كرت خراساندا
دورونغه²² تعلق بورمه تىكان سونينك يقاسيندا بزينيك برلان صف تارتيب²³

$T_2 T_3 +$ 4 تعجن $T_2 T_3$ 3 مانقشلاق A مانغشلاق $T_2 T_3$ * 2 ايدريك $T_2 T_3 +$ 1
يمان ايغاقلارى فقراء و A * 7 بولدىلار $T_2 T_3 A +$ 6 قالمادى $T_2 T_3 A$ 5 باردىلار
و كوب اىلار اوتكاندين سونك و بارىلارى توفيق غه A * 8 رعيت جليق قىلدىلار
كلكاندين سونك و ولايته اولتورماق نينك حسننى و يخشى لقينى بيلكاندين سونك
بزلار نينك $T_2 T_3$ 11 بيلورينده T_3 بيلوريمىزنى T_2 10 بزينيك $T_2 T_3$ 9 تركمان لار نينك
— $T_2 T_3$ 13 بىكوجى بولسهلار اوغوز نامه T_1 словами: C этого места начинается
قىليب بو سوز كه شروع A 16 بوى برينه A بوردرينه $T_2 T_3$ 15 * تورور $T_2 T_3 +$ 14
ديدىلار عرض لاربن قبول ايلاب بو سوزيغه مشغول بولدوك $T_2 T_3$ 16 * قىلديم
 $T_1 -$ 19 بزينيك برلا A بزينيك برلان $T_1 - T_2 T_3$ 18 بولكتاب آيتلغاندين $T_2 T_3$ 17 *
درونغه A درونغه T 22 بزلار آنى $T_2 T_3$ 21 * $T_1 -$ سبب بو سبب دين A; T 20
توتوب $T_2 T_3$ 23 و آذكا $T_1 - T_2$

- * اولاشتورغوجی یوق نورور کم^۱ کدایدین نا پادشاهاجا و قومرسقه دین
 ۵ تا بیلغاجا و جیین دین^۲ تا سیمرغاجا بارجهسی نینک احوالیغه
 لایق برور بر کون هیچ قابوسی نینک الوشینى کم فیلماس اگر یر یوزیندا^۳
 کوکارکان یغاج لارنینک بارجاسی^۴ قلم بولسه و تینکزدار سیاه^۵
 بولسه بارجا * آدم فرزندى^۶ بیتکجی بولسه نقى یوز منک ** و یوز منک یمل
 آنینک صفتى نى * بیتسا تینکز دین بر قطره و تاغ دین بر مثقال تاش نى
 ۱۰ بیتکان دین^۷ آزارق بولغای بس منینک ایدغانم نى بولغای ** درود و تحبه^۸
 بى شمار اول بیغامبرغه^۹ کم * بارجا بیغامبرلارنینک یخشی سی و ** خدای^{۱۰}
 دوستى و برجا^{۱۱} آدم فرزند یغه ییارکان ایلجى سی تورور^{۱۲} انینک یاران و
 اوغلان
 لاریغه کوبدین کوب تنکری^{۱۳} رختى بولغای ایدى موندین سونک
 جنکیز * اولادین دین اورکنجی عرب محمد خان نینک اوغلى^{۱۴} ابوالغازى
 [۱۶، ۱۵] خان ایتاتورور کم کوب ایمکاکلار کورکندین سونک یاشمیز اوتوز
 توفوزغه یتکاندا تاریخ منک تقى الیک بردا^{۱۵} ییلان یلیندا خوارزم

جد بى: A сначала до этого места: ۴ یوزینده کی ۵ — ۲ ۱ اولاشتورور ۱ *
 حد و ثما بى عدد اول تنکری تبارک و تعالی کیم انینک جدنى جهانینک نباتاتى
 انچه A ۷ ** انس و جن و ملایک سبع سموات A ۶ * فرزندلاری ۵ ۶ سیاهی TAA ۵
 ۸ * ایل و یوزمینک ییل بیتسهلار تمکیز دین و تاغ دین بر مثقال الیب بتکان
 خداینینک A ۸ ** بیتسهلار بر قطره سین بته ییلیمکیلار و تقى درود بسیار و تحیت
 افضل آنبیاء علیه A ۱۰ * پیغمبر ۹ (и всюду) ۹ جدین دین سونک درود بسیار
 آدم اوغلیغه کوب + A ۱۲ خدای تعالی نینک ۱۱ ** السلام تورور و خداینینک
 کوب شفاعت قینغوجى بولغای اندین سونک بو کتابغه شجره ترکیه آت قویوب
 تنکری نینک A ۱۳ تورورلار تاریخ ایکلاری تورورلار راویلار انداغ روایت قیلورلار کیم
 * ۱۴ A Затем по ۱۵ — пропуск; по T1
 и другим спискам весь этот лист — пропуск. ۱۵ T2 T3 с начала до этого места след.
 حمد ثابت دور الله تعالی اوچون صفتى الله تعالی نینک شولیدور که تربیت
 ایتکوجى دور اون سکڑ مینک عالمى اوچ قسم قیلیب دور آلتى مینک حیوانات
 آلتى مینک جمادات و الصلوة السلام یعنی رحمت خدا نازل بولسون رسولیغه
 شول رسول خداینینک نام شریفلاری محمد تورور و ینمه رحمت نازل بولسون
 اولادینه و اصحابنه شول محمد نینک و جمعلاریغه شولارنینک اما حمد خدادین
 سونک ره دورور محمد مصطفی علیه الصلوة السلام دین سونک بو کتابه نى ایتماقغه
 مشغول بولدوق اما ایمدى تاریخ نقلی لیک بدده



بسم الله الرحمن الرحيم

[Л. 1а] ¹ اسپاس و ستایش * اول ایکا کام ² انینک هیچ اولی ³ و آخری * یوق
 و یورتی نینک زوالی یوق ⁴ و * آتاسی و آناسی یوق و خاتونی و اغولی
 و قیزی و کنکاشاتورغان کشی سی ⁵ یوق تورور آشنی و سونی ⁵ انداق

Условные обозначения списков, использованных при составлении сводного текста:

T = Ташкентский. См.: Собрание восточных рукописей Академии Наук Узбекской ССР. Т. I, Ташкент, 1952, № 171.

Л = Ленинградский. Ленинградское Отделение ИВ АН СССР (Шифр: А-895).

T₁ = Ташкентский. См.: Собрание восточных рукописей Академии Наук Узбекской ССР. Т. I, Ташкент, 1952, № 174.

T₂ = Ташкентский. См.: Собрание восточных рукописей Академии Наук Узбекской ССР, т. I, Ташкент, 1952, № 172.

T₃ = Ташкентский. См.: Собрание восточных рукописей Академии Наук Узбекской ССР, т. I, Ташкент, 1952, № 173.

A = Ашхабадский. Институт языка и литературы Академии Наук Туркменской ССР. Рукописный фонд, инв. № 546.

A₁ = Ашхабадский. Институт языка и литературы Академии Наук Туркменской ССР. Рукописный фонд, инв. № 555.

Подробнее об этих списках см. стр. 25—29.

DK = O. Ş. Gökyay. Dede Korkut. Istanbul, 1938.

Условное обозначение:

— (минус) = опущено

+ (плюс) = добавлено

*¹ ² ³ ⁴ ⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹ ¹² ¹³ ¹⁴ ¹⁵ ¹⁶ ¹⁷ ¹⁸ ¹⁹ ²⁰ ²¹ ²² ²³ ²⁴ ²⁵ ²⁶ ²⁷ ²⁸ ²⁹ ³⁰ ³¹ ³² ³³ ³⁴ ³⁵ ³⁶ ³⁷ ³⁸ ³⁹ ⁴⁰ ⁴¹ ⁴² ⁴³ ⁴⁴ ⁴⁵ ⁴⁶ ⁴⁷ ⁴⁸ ⁴⁹ ⁵⁰ ⁵¹ ⁵² ⁵³ ⁵⁴ ⁵⁵ ⁵⁶ ⁵⁷ ⁵⁸ ⁵⁹ ⁶⁰ ⁶¹ ⁶² ⁶³ ⁶⁴ ⁶⁵ ⁶⁶ ⁶⁷ ⁶⁸ ⁶⁹ ⁷⁰ ⁷¹ ⁷² ⁷³ ⁷⁴ ⁷⁵ ⁷⁶ ⁷⁷ ⁷⁸ ⁷⁹ ⁸⁰ ⁸¹ ⁸² ⁸³ ⁸⁴ ⁸⁵ ⁸⁶ ⁸⁷ ⁸⁸ ⁸⁹ ⁹⁰ ⁹¹ ⁹² ⁹³ ⁹⁴ ⁹⁵ ⁹⁶ ⁹⁷ ⁹⁸ ⁹⁹ ¹⁰⁰ ¹⁰¹ ¹⁰² ¹⁰³ ¹⁰⁴ ¹⁰⁵ ¹⁰⁶ ¹⁰⁷ ¹⁰⁸ ¹⁰⁹ ¹¹⁰ ¹¹¹ ¹¹² ¹¹³ ¹¹⁴ ¹¹⁵ ¹¹⁶ ¹¹⁷ ¹¹⁸ ¹¹⁹ ¹²⁰ ¹²¹ ¹²² ¹²³ ¹²⁴ ¹²⁵ ¹²⁶ ¹²⁷ ¹²⁸ ¹²⁹ ¹³⁰ ¹³¹ ¹³² ¹³³ ¹³⁴ ¹³⁵ ¹³⁶ ¹³⁷ ¹³⁸ ¹³⁹ ¹⁴⁰ ¹⁴¹ ¹⁴² ¹⁴³ ¹⁴⁴ ¹⁴⁵ ¹⁴⁶ ¹⁴⁷ ¹⁴⁸ ¹⁴⁹ ¹⁵⁰ ¹⁵¹ ¹⁵² ¹⁵³ ¹⁵⁴ ¹⁵⁵ ¹⁵⁶ ¹⁵⁷ ¹⁵⁸ ¹⁵⁹ ¹⁶⁰ ¹⁶¹ ¹⁶² ¹⁶³ ¹⁶⁴ ¹⁶⁵ ¹⁶⁶ ¹⁶⁷ ¹⁶⁸ ¹⁶⁹ ¹⁷⁰ ¹⁷¹ ¹⁷² ¹⁷³ ¹⁷⁴ ¹⁷⁵ ¹⁷⁶ ¹⁷⁷ ¹⁷⁸ ¹⁷⁹ ¹⁸⁰ ¹⁸¹ ¹⁸² ¹⁸³ ¹⁸⁴ ¹⁸⁵ ¹⁸⁶ ¹⁸⁷ ¹⁸⁸ ¹⁸⁹ ¹⁹⁰ ¹⁹¹ ¹⁹² ¹⁹³ ¹⁹⁴ ¹⁹⁵ ¹⁹⁶ ¹⁹⁷ ¹⁹⁸ ¹⁹⁹ ²⁰⁰ ²⁰¹ ²⁰² ²⁰³ ²⁰⁴ ²⁰⁵ ²⁰⁶ ²⁰⁷ ²⁰⁸ ²⁰⁹ ²¹⁰ ²¹¹ ²¹² ²¹³ ²¹⁴ ²¹⁵ ²¹⁶ ²¹⁷ ²¹⁸ ²¹⁹ ²²⁰ ²²¹ ²²² ²²³ ²²⁴ ²²⁵ ²²⁶ ²²⁷ ²²⁸ ²²⁹ ²³⁰ ²³¹ ²³² ²³³ ²³⁴ ²³⁵ ²³⁶ ²³⁷ ²³⁸ ²³⁹ ²⁴⁰ ²⁴¹ ²⁴² ²⁴³ ²⁴⁴ ²⁴⁵ ²⁴⁶ ²⁴⁷ ²⁴⁸ ²⁴⁹ ²⁵⁰ ²⁵¹ ²⁵² ²⁵³ ²⁵⁴ ²⁵⁵ ²⁵⁶ ²⁵⁷ ²⁵⁸ ²⁵⁹ ²⁶⁰ ²⁶¹ ²⁶² ²⁶³ ²⁶⁴ ²⁶⁵ ²⁶⁶ ²⁶⁷ ²⁶⁸ ²⁶⁹ ²⁷⁰ ²⁷¹ ²⁷² ²⁷³ ²⁷⁴ ²⁷⁵ ²⁷⁶ ²⁷⁷ ²⁷⁸ ²⁷⁹ ²⁸⁰ ²⁸¹ ²⁸² ²⁸³ ²⁸⁴ ²⁸⁵ ²⁸⁶ ²⁸⁷ ²⁸⁸ ²⁸⁹ ²⁹⁰ ²⁹¹ ²⁹² ²⁹³ ²⁹⁴ ²⁹⁵ ²⁹⁶ ²⁹⁷ ²⁹⁸ ²⁹⁹ ³⁰⁰ ³⁰¹ ³⁰² ³⁰³ ³⁰⁴ ³⁰⁵ ³⁰⁶ ³⁰⁷ ³⁰⁸ ³⁰⁹ ³¹⁰ ³¹¹ ³¹² ³¹³ ³¹⁴ ³¹⁵ ³¹⁶ ³¹⁷ ³¹⁸ ³¹⁹ ³²⁰ ³²¹ ³²² ³²³ ³²⁴ ³²⁵ ³²⁶ ³²⁷ ³²⁸ ³²⁹ ³³⁰ ³³¹ ³³² ³³³ ³³⁴ ³³⁵ ³³⁶ ³³⁷ ³³⁸ ³³⁹ ³⁴⁰ ³⁴¹ ³⁴² ³⁴³ ³⁴⁴ ³⁴⁵ ³⁴⁶ ³⁴⁷ ³⁴⁸ ³⁴⁹ ³⁵⁰ ³⁵¹ ³⁵² ³⁵³ ³⁵⁴ ³⁵⁵ ³⁵⁶ ³⁵⁷ ³⁵⁸ ³⁵⁹ ³⁶⁰ ³⁶¹ ³⁶² ³⁶³ ³⁶⁴ ³⁶⁵ ³⁶⁶ ³⁶⁷ ³⁶⁸ ³⁶⁹ ³⁷⁰ ³⁷¹ ³⁷² ³⁷³ ³⁷⁴ ³⁷⁵ ³⁷⁶ ³⁷⁷ ³⁷⁸ ³⁷⁹ ³⁸⁰ ³⁸¹ ³⁸² ³⁸³ ³⁸⁴ ³⁸⁵ ³⁸⁶ ³⁸⁷ ³⁸⁸ ³⁸⁹ ³⁹⁰ ³⁹¹ ³⁹² ³⁹³ ³⁹⁴ ³⁹⁵ ³⁹⁶ ³⁹⁷ ³⁹⁸ ³⁹⁹ ⁴⁰⁰ ⁴⁰¹ ⁴⁰² ⁴⁰³ ⁴⁰⁴ ⁴⁰⁵ ⁴⁰⁶ ⁴⁰⁷ ⁴⁰⁸ ⁴⁰⁹ ⁴¹⁰ ⁴¹¹ ⁴¹² ⁴¹³ ⁴¹⁴ ⁴¹⁵ ⁴¹⁶ ⁴¹⁷ ⁴¹⁸ ⁴¹⁹ ⁴²⁰ ⁴²¹ ⁴²² ⁴²³ ⁴²⁴ ⁴²⁵ ⁴²⁶ ⁴²⁷ ⁴²⁸ ⁴²⁹ ⁴³⁰ ⁴³¹ ⁴³² ⁴³³ ⁴³⁴ ⁴³⁵ ⁴³⁶ ⁴³⁷ ⁴³⁸ ⁴³⁹ ⁴⁴⁰ ⁴⁴¹ ⁴⁴² ⁴⁴³ ⁴⁴⁴ ⁴⁴⁵ ⁴⁴⁶ ⁴⁴⁷ ⁴⁴⁸ ⁴⁴⁹ ⁴⁵⁰ ⁴⁵¹ ⁴⁵² ⁴⁵³ ⁴⁵⁴ ⁴⁵⁵ ⁴⁵⁶ ⁴⁵⁷ ⁴⁵⁸ ⁴⁵⁹ ⁴⁶⁰ ⁴⁶¹ ⁴⁶² ⁴⁶³ ⁴⁶⁴ ⁴⁶⁵ ⁴⁶⁶ ⁴⁶⁷ ⁴⁶⁸ ⁴⁶⁹ ⁴⁷⁰ ⁴⁷¹ ⁴⁷² ⁴⁷³ ⁴⁷⁴ ⁴⁷⁵ ⁴⁷⁶ ⁴⁷⁷ ⁴⁷⁸ ⁴⁷⁹ ⁴⁸⁰ ⁴⁸¹ ⁴⁸² ⁴⁸³ ⁴⁸⁴ ⁴⁸⁵ ⁴⁸⁶ ⁴⁸⁷ ⁴⁸⁸ ⁴⁸⁹ ⁴⁹⁰ ⁴⁹¹ ⁴⁹² ⁴⁹³ ⁴⁹⁴ ⁴⁹⁵ ⁴⁹⁶ ⁴⁹⁷ ⁴⁹⁸ ⁴⁹⁹ ⁵⁰⁰ ⁵⁰¹ ⁵⁰² ⁵⁰³ ⁵⁰⁴ ⁵⁰⁵ ⁵⁰⁶ ⁵⁰⁷ ⁵⁰⁸ ⁵⁰⁹ ⁵¹⁰ ⁵¹¹ ⁵¹² ⁵¹³ ⁵¹⁴ ⁵¹⁵ ⁵¹⁶ ⁵¹⁷ ⁵¹⁸ ⁵¹⁹ ⁵²⁰ ⁵²¹ ⁵²² ⁵²³ ⁵²⁴ ⁵²⁵ ⁵²⁶ ⁵²⁷ ⁵²⁸ ⁵²⁹ ⁵³⁰ ⁵³¹ ⁵³² ⁵³³ ⁵³⁴ ⁵³⁵ ⁵³⁶ ⁵³⁷ ⁵³⁸ ⁵³⁹ ⁵⁴⁰ ⁵⁴¹ ⁵⁴² ⁵⁴³ ⁵⁴⁴ ⁵⁴⁵ ⁵⁴⁶ ⁵⁴⁷ ⁵⁴⁸ ⁵⁴⁹ ⁵⁵⁰ ⁵⁵¹ ⁵⁵² ⁵⁵³ ⁵⁵⁴ ⁵⁵⁵ ⁵⁵⁶ ⁵⁵⁷ ⁵⁵⁸ ⁵⁵⁹ ⁵⁶⁰ ⁵⁶¹ ⁵⁶² ⁵⁶³ ⁵⁶⁴ ⁵⁶⁵ ⁵⁶⁶ ⁵⁶⁷ ⁵⁶⁸ ⁵⁶⁹ ⁵⁷⁰ ⁵⁷¹ ⁵⁷² ⁵⁷³ ⁵⁷⁴ ⁵⁷⁵ ⁵⁷⁶ ⁵⁷⁷ ⁵⁷⁸ ⁵⁷⁹ ⁵⁸⁰ ⁵⁸¹ ⁵⁸² ⁵⁸³ ⁵⁸⁴ ⁵⁸⁵ ⁵⁸⁶ ⁵⁸⁷ ⁵⁸⁸ ⁵⁸⁹ ⁵⁹⁰ ⁵⁹¹ ⁵⁹² ⁵⁹³ ⁵⁹⁴ ⁵⁹⁵ ⁵⁹⁶ ⁵⁹⁷ ⁵⁹⁸ ⁵⁹⁹ ⁶⁰⁰ ⁶⁰¹ ⁶⁰² ⁶⁰³ ⁶⁰⁴ ⁶⁰⁵ ⁶⁰⁶ ⁶⁰⁷ ⁶⁰⁸ ⁶⁰⁹ ⁶¹⁰ ⁶¹¹ ⁶¹² ⁶¹³ ⁶¹⁴ ⁶¹⁵ ⁶¹⁶ ⁶¹⁷ ⁶¹⁸ ⁶¹⁹ ⁶²⁰ ⁶²¹ ⁶²² ⁶²³ ⁶²⁴ ⁶²⁵ ⁶²⁶ ⁶²⁷ ⁶²⁸ ⁶²⁹ ⁶³⁰ ⁶³¹ ⁶³² ⁶³³ ⁶³⁴ ⁶³⁵ ⁶³⁶ ⁶³⁷ ⁶³⁸ ⁶³⁹ ⁶⁴⁰ ⁶⁴¹ ⁶⁴² ⁶⁴³ ⁶⁴⁴ ⁶⁴⁵ ⁶⁴⁶ ⁶⁴⁷ ⁶⁴⁸ ⁶⁴⁹ ⁶⁵⁰ ⁶⁵¹ ⁶⁵² ⁶⁵³ ⁶⁵⁴ ⁶⁵⁵ ⁶⁵⁶ ⁶⁵⁷ ⁶⁵⁸ ⁶⁵⁹ ⁶⁶⁰ ⁶⁶¹ ⁶⁶² ⁶⁶³ ⁶⁶⁴ ⁶⁶⁵ ⁶⁶⁶ ⁶⁶⁷ ⁶⁶⁸ ⁶⁶⁹ ⁶⁷⁰ ⁶⁷¹ ⁶⁷² ⁶⁷³ ⁶⁷⁴ ⁶⁷⁵ ⁶⁷⁶ ⁶⁷⁷ ⁶⁷⁸ ⁶⁷⁹ ⁶⁸⁰ ⁶⁸¹ ⁶⁸² ⁶⁸³ ⁶⁸⁴ ⁶⁸⁵ ⁶⁸⁶ ⁶⁸⁷ ⁶⁸⁸ ⁶⁸⁹ ⁶⁹⁰ ⁶⁹¹ ⁶⁹² ⁶⁹³ ⁶⁹⁴ ⁶⁹⁵ ⁶⁹⁶ ⁶⁹⁷ ⁶⁹⁸ ⁶⁹⁹ ⁷⁰⁰ ⁷⁰¹ ⁷⁰² ⁷⁰³ ⁷⁰⁴ ⁷⁰⁵ ⁷⁰⁶ ⁷⁰⁷ ⁷⁰⁸ ⁷⁰⁹ ⁷¹⁰ ⁷¹¹ ⁷¹² ⁷¹³ ⁷¹⁴ ⁷¹⁵ ⁷¹⁶ ⁷¹⁷ ⁷¹⁸ ⁷¹⁹ ⁷²⁰ ⁷²¹ ⁷²² ⁷²³ ⁷²⁴ ⁷²⁵ ⁷²⁶ ⁷²⁷ ⁷²⁸ ⁷²⁹ ⁷³⁰ ⁷³¹ ⁷³² ⁷³³ ⁷³⁴ ⁷³⁵ ⁷³⁶ ⁷³⁷ ⁷³⁸ ⁷³⁹ ⁷⁴⁰ ⁷⁴¹ ⁷⁴² ⁷⁴³ ⁷⁴⁴ ⁷⁴⁵ ⁷⁴⁶ ⁷⁴⁷ ⁷⁴⁸ ⁷⁴⁹ ⁷⁵⁰ ⁷⁵¹ ⁷⁵² ⁷⁵³ ⁷⁵⁴ ⁷⁵⁵ ⁷⁵⁶ ⁷⁵⁷ ⁷⁵⁸ ⁷⁵⁹ ⁷⁶⁰ ⁷⁶¹ ⁷⁶² ⁷⁶³ ⁷⁶⁴ ⁷⁶⁵ ⁷⁶⁶ ⁷⁶⁷ ⁷⁶⁸ ⁷⁶⁹ ⁷⁷⁰ ⁷⁷¹ ⁷⁷² ⁷⁷³ ⁷⁷⁴ ⁷⁷⁵ ⁷⁷⁶ ⁷⁷⁷ ⁷⁷⁸ ⁷⁷⁹ ⁷⁸⁰ ⁷⁸¹ ⁷⁸² ⁷⁸³ ⁷⁸⁴ ⁷⁸⁵ ⁷⁸⁶ ⁷⁸⁷ ⁷⁸⁸ ⁷⁸⁹ ⁷⁹⁰ ⁷⁹¹ ⁷⁹² ⁷⁹³ ⁷⁹⁴ ⁷⁹⁵ ⁷⁹⁶ ⁷⁹⁷ ⁷⁹⁸ ⁷⁹⁹ ⁸⁰⁰ ⁸⁰¹ ⁸⁰² ⁸⁰³ ⁸⁰⁴ ⁸⁰⁵ ⁸⁰⁶ ⁸⁰⁷ ⁸⁰⁸ ⁸⁰⁹ ⁸¹⁰ ⁸¹¹ ⁸¹² ⁸¹³ ⁸¹⁴ ⁸¹⁵ ⁸¹⁶ ⁸¹⁷ ⁸¹⁸ ⁸¹⁹ ⁸²⁰ ⁸²¹ ⁸²² ⁸²³ ⁸²⁴ ⁸²⁵ ⁸²⁶ ⁸²⁷ ⁸²⁸ ⁸²⁹ ⁸³⁰ ⁸³¹ ⁸³² ⁸³³ ⁸³⁴ ⁸³⁵ ⁸³⁶ ⁸³⁷ ⁸³⁸ ⁸³⁹ ⁸⁴⁰ ⁸⁴¹ ⁸⁴² ⁸⁴³ ⁸⁴⁴ ⁸⁴⁵ ⁸⁴⁶ ⁸⁴⁷ ⁸⁴⁸ ⁸⁴⁹ ⁸⁵⁰ ⁸⁵¹ ⁸⁵² ⁸⁵³ ⁸⁵⁴ ⁸⁵⁵ ⁸⁵⁶ ⁸⁵⁷ ⁸⁵⁸ ⁸⁵⁹ ⁸⁶⁰ ⁸⁶¹ ⁸⁶² ⁸⁶³ ⁸⁶⁴ ⁸⁶⁵ ⁸⁶⁶ ⁸⁶⁷ ⁸⁶⁸ ⁸⁶⁹ ⁸⁷⁰ ⁸⁷¹ ⁸⁷² ⁸⁷³ ⁸⁷⁴ ⁸⁷⁵ ⁸⁷⁶ ⁸⁷⁷ ⁸⁷⁸ ⁸⁷⁹ ⁸⁸⁰ ⁸⁸¹ ⁸⁸² ⁸⁸³ ⁸⁸⁴ ⁸⁸⁵ ⁸⁸⁶ ⁸⁸⁷ ⁸⁸⁸ ⁸⁸⁹ ⁸⁹⁰ ⁸⁹¹ ⁸⁹² ⁸⁹³ ⁸⁹⁴ ⁸⁹⁵ ⁸⁹⁶ ⁸⁹⁷ ⁸⁹⁸ ⁸⁹⁹ ⁹⁰⁰ ⁹⁰¹ ⁹⁰² ⁹⁰³ ⁹⁰⁴ ⁹⁰⁵ ⁹⁰⁶ ⁹⁰⁷ ⁹⁰⁸ ⁹⁰⁹ ⁹¹⁰ ⁹¹¹ ⁹¹² ⁹¹³ ⁹¹⁴ ⁹¹⁵ ⁹¹⁶ ⁹¹⁷ ⁹¹⁸ ⁹¹⁹ ⁹²⁰ ⁹²¹ ⁹²² ⁹²³ ⁹²⁴ ⁹²⁵ ⁹²⁶ ⁹²⁷ ⁹²⁸ ⁹²⁹ ⁹³⁰ ⁹³¹ ⁹³² ⁹³³ ⁹³⁴ ⁹³⁵ ⁹³⁶ ⁹³⁷ ⁹³⁸ ⁹³⁹ ⁹⁴⁰ ⁹⁴¹ ⁹⁴² ⁹⁴³ ⁹⁴⁴ ⁹⁴⁵ ⁹⁴⁶ ⁹⁴⁷ ⁹⁴⁸ ⁹⁴⁹ ⁹⁵⁰ ⁹⁵¹ ⁹⁵² ⁹⁵³ ⁹⁵⁴ ⁹⁵⁵ ⁹⁵⁶ ⁹⁵⁷ ⁹⁵⁸ ⁹⁵⁹ ⁹⁶⁰ ⁹⁶¹ ⁹⁶² ⁹⁶³ ⁹⁶⁴ ⁹⁶⁵ ⁹⁶⁶ ⁹⁶⁷ ⁹⁶⁸ ⁹⁶⁹ ⁹⁷⁰ ⁹⁷¹ ⁹⁷² ⁹⁷³ ⁹⁷⁴ ⁹⁷⁵ ⁹⁷⁶ ⁹⁷⁷ ⁹⁷⁸ ⁹⁷⁹ ⁹⁸⁰ ⁹⁸¹ ⁹⁸² ⁹⁸³ ⁹⁸⁴ ⁹⁸⁵ ⁹⁸⁶ ⁹⁸⁷ ⁹⁸⁸ ⁹⁸⁹ ⁹⁹⁰ ⁹⁹¹ ⁹⁹² ⁹⁹³ ⁹⁹⁴ ⁹⁹⁵ ⁹⁹⁶ ⁹⁹⁷ ⁹⁹⁸ ⁹⁹⁹ ¹⁰⁰⁰

س.س.ج.ب علملر آقاده میسی
شرقیات انستیتوسی

آن.قونونوف



س.س.ج.ب علملر آقاده میسی نشریاتی
موصقوا - له نین غراد
۱۹۵۸

شجرۂ تراکمه